

## Na (Mosuo)-English-Chinese dictionary

Alexis Michaud

► **To cite this version:**

| Alexis Michaud. Na (Mosuo)-English-Chinese dictionary. 2018. halshs-01204638v3

**HAL Id: halshs-01204638**

**<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638v3>**

Preprint submitted on 15 Apr 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



*Lexica: the dictionary series of the Pangloss Collection*

# Na (Mosuo)-Chinese-French dictionary

Alexis Michaud

Version 1.2.1

April 2018

## Table of contents

Introduction .....	iii
1. Presentation of the language and data .....	iii
1.1. The Yongning Na language .....	iii
1.2. Dialect and language consultants .....	iv
2. User guide .....	vi
2.1. Structure of dictionary entries .....	vi
2.2. Versions of the dictionary .....	viii
2.3. Perspectives for technological improvements .....	xi
3. A research programme: <i>lexicology</i> .....	xii
Acknowledgments .....	xiv
References .....	xv

# Introduction

This introduction is divided into (i) a presentation of the language and the consultants, (ii) a User’s guide (also containing some technical information on the software environment) and (iii) some remarks about the broader research agenda.

## 1. Presentation of the language and data

### 1.1. The Yongning Na language

This dictionary documents the lexicon of the Na language (ᢃᢅᢆᢇᢈᢉ) as spoken in and around the plain of Yongning, located in Southwestern China, at the border between Yunnan and Sichuan, at a latitude of 27°50’ N and a longitude of 100°41’ E. This language is known in China as ‘Mosuo’ 摩梭话. The language’s *Ethnologue* code is nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) and its *Glottolog* code is yong1270 (Nordhoff 2012).

A review of the literature about Na and the other languages of the Naish group is provided (in Chinese) by Lǐ (2015). For an English-language introduction, see Michaud, He Limin & Zhong Yaoping (2017). Important references include a reference grammar of a dialect close to the one described here: that of Luoshui 落水 (Lidz 2010), as well as research into the tone systems of previously undocumented dialects (Ā 2016; Dobbs & La 2016). New to 2017-2018 is the successful application of a tool for automatic phonemic transcription to Yongning Na data (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018); the tool is available online as open-source software<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> <https://github.com/oadams/persephone>

Concerning lexicographic work, *An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language* (Zhībā & Xǔ 2013) presents vocabulary and expressions arranged by semantic field. The authors are a native speaker from the Lake area (泸沽湖) and a doctor in linguistics from Yunnan University. Their fieldwork is described as covering the Yongning plain and the Lake area, but with the Yongning plain as the main research area (p. 2). Approximations in phonetic notation are so numerous that they make the volume unreliable as a work of reference. Voicing contrasts were challenging for the linguist in the team, whose training was mainly focused on the theory and practice of teaching Chinese as a foreign language. Thus, the name of the mountain  $kʷ\text{-}m\check{v}\uparrow$  is transcribed as  $gə^{55}mu^{55}$ , with a voiced initial (p. 17 and elsewhere). The mountain’s name in Chinese, *Gemu* 格姆山, may have exerted an influence here. Conversely, the adjective  $dzʷ\uparrow$  ‘good’ is transcribed as  $tʃa^{13}$ , with an unvoiced initial. Some phonemes, such as uvulars, are absent from the notations.

## 1.2. Dialect and language consultants

Unless otherwise stated, all the data are from one language consultant, Mrs. Latami Dashilame ( $la\text{-}t^h a\text{-}mi\uparrow$   $[æ\text{-}ʃu\text{-}l a\downarrow m\check{v}\uparrow]$ ; Chinese: 拉它米打史拉么). She was born in 1950 in the hamlet called  $ə\text{-}l a\text{-}l\text{-}ɣw\check{v}\# \uparrow$ , close to the monastery of Yongning. The administrative coordinates of this hamlet are: Yúnnán province, Lǐjiāng municipality, Nínglàng Yí autonomous county, Yǒngníng district, Ālāwǎ village (云南省丽江市宁蒗彝族自治县永宁乡阿拉瓦村). The choice to work in one location only, and essentially with one consultant, is, again, based on the investigator’s focus on the tone system. There is considerable dialectal diversity within the Na area (much more so than in the Naxi-speaking area); the tone systems of different villages are conspicuously different, and this geographical diversity combines with dramatic differences across social groups, and across generations. The obvious thing to do seemed to be an in-depth description and analysis of the language as spoken by one person (simultaneously making a few forays into other idiolects and dialects). Data from other speakers are indicated using their codes in the author’s database of speakers of Naish languages. Table 1 provides the speaker codes.

language consultant code	name	year of birth
F4	$la\text{-}t^h a\text{-}mi\uparrow$ $[æ\text{-}ʃu\text{-}l a\downarrow m\check{v}\uparrow]$	1950
F5	$ki\text{-}zo\downarrow$	1973
F6	$tɕ^h i\text{-}d\check{v}\# \uparrow$	1987
M18	$la\text{-}t^h a\text{-}mi\uparrow$ $[æ\text{-}ʃu\text{-}l\text{-}[æ]\downarrow t\check{v}\uparrow]$	1972
M21	$ho\text{-}dʒʷ\text{-}tʰe\uparrow$	1942
M23	$ɕu\downarrow dʒu\downarrow$	1974

*Table 1. Language consultants.*

My fieldwork on Yongning Na began in October 2006.<sup>2</sup> A list of words was begun through elicitation, and gradually expanded and corrected as narratives were recorded and transcribed; addition of new words was therefore a slow process. An advantage of placing the emphasis on text collection is that a context is available to help clarify the meaning of newly encountered words, also offering a basis for further discussion of their usage with language consultants. Systematic elicitation of large amounts of vocabulary was not carried out, hence the limited number of entries: currently on the order of 3,000.

In the classical tradition of linguistic fieldwork, a language description should include a dictionary, a grammar, and a collection of texts. Linguistic fieldwork consists in “going into a community where a language is spoken, collecting data from fluent native speakers, analysing the data, and providing a comprehensive description, consisting of grammar, texts and dictionary” (Dixon 2007:12). The grammar, texts and dictionary are referred to as the “Boasian trilogy” (Foley 1999) by reference to Franz Boas’s foundational work collecting North American languages (Boas 1902:190; Boas & Swanton 1911); the trilogy can now be said to have become a *tetralogy* as it integrates a multimedia component: audio and video recordings (Musgrave & Thieberger 2014). In addition to this dictionary, the following resources are available:

- A set of Na recordings with time-aligned transcriptions is available from the Pangloss Collection (Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016).<sup>3</sup>
- A book-length study of Na morphotonology (Michaud 2017) is available online.<sup>4</sup> It also contains detailed information on the phonemic analysis.

---

<sup>2</sup> Some notes about fieldwork are presented at [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na\\_fw-Yongning\\_en.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning_en.htm) (consulted 15/03/ 2018).

<sup>3</sup> The current web address is [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc.php?lg=Na](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na)

<sup>4</sup> <http://langsci-press.org/catalog/book/109>

## 2. User guide

Entries and examples have translations into English, Chinese and French. Three language settings are offered for the PDF: English-based (this version), Chinese-based,<sup>5</sup> and French-based.<sup>6</sup> Chinese translations are often a useful complement to the translation in English, as there are often closer equivalents: for instance, 𑎎𑎓𑎔 translates straightforwardly as Chinese 扛 whereas the English translation is more roundabout: ‘to carry on the shoulder’.

### 2.1. Structure of dictionary entries

Each entry contains

- a *phonological transcription*: the form of the word in phonetic alphabet; tone is indicated in terms of phonological categories
- a *surface form*: the surface-phonological form of the word in phonetic alphabet. Tone is indicated in terms of tonal realizations. This form can be read by anyone with a knowledge of the International Phonetic Alphabet, without requiring an understanding of the mapping of underlying phonological tone categories to surface tone in Yongning Na
- an *orthographic representation*: notation in a Romanized script devised by Roselle Dobbs with Mosuo collaborators
- *part of speech*: an indication of the part of speech, using a simple set of labels
- *tone*: the tone category of the word. This information is already present in the phonological transcription; having it repeated on its own facilitates searches
- *definitions* in English, Chinese and French
- *examples* with translations
- *links* to related words, such as synonyms, or constituent parts of complex words
- *classifier*: for nouns, an indication on the more commonly associated classifiers

For surface-phonological forms, the aim was to achieve greatest simplicity. Special symbols used in the word’s underlying phonological form are removed from the surface form: dashes indicating junctures internal to the word, and tilde in reduplicated forms. For classifiers, the numeral ‘one’ is added before the classifier, because classifiers are not free forms: they cannot be said on their own. For other bound morphemes, such as affixes and clitics, no surface form is indicated.

---

<sup>5</sup> Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420>

<sup>6</sup> Available at <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204645>

The proposed orthography in Latin alphabet was added by Roselle Dobbs in 2017. The transcription was developed by R. Dobbs with Na consultants, with a view to use within the Na community. Importantly, this is not a transliteration of the phonology: phonological forms are all based on the dialect of consultant F4, whereas proposed orthographic representations are intended by R. Dobbs and her collaborators as a cross-dialect writing system. Given the high degree of dialectal diversity, proposing a transcription that is acceptable for speakers of several dialects implies some compromises. For instance, only the low tone (L), presumed to be more stable, is indicated in the orthography. Until a full description of this romanized writing system is published, requests for information about orthographic developments should be directed to Roselle Dobbs ([rosellemay@hotmail.com](mailto:rosellemay@hotmail.com)).

Among examples, those elicited to verify the output of certain combinations of tones are preceded by the mention “(Phonological elicitation)”. Proverbs and sayings are marked as “(Proverb)”.

Some pieces of information are not shown in the PDF and online versions. These are:

- An indication of *semantic domain*: ‘society’, ‘house’, ‘body’, ‘plant’, ‘animal’, and so on. No attempt was made to use a fine-grained classification of the sort found in the WordNet database of English, where nouns, verbs, adjectives and adverbs are grouped into sets of cognitive synonym (Fellbaum 2005). This is a rough division; the labelling relies partly on form, and partly on semantic contents. As for other aspects in the dictionary, choices made reflect the investigator’s research priorities: for instance, the entries for ‘day’, ‘night’, ‘month’, and ‘year’ were tagged as “classifiers”, along with all other nouns that can appear immediately after a numeral. This allowed easy extraction of all classifiers for the purpose of a study of the tone patterns of classifiers (Michaud 2013). These lexical items could just as well have been tagged as belonging to the semantic domain of ‘time’.
- *Notes on past notations*: information tracing the history of notations, from the first fieldwork to the current version. For instance, the entry  $\eta w \nu \nu \uparrow p^h \text{æ} \uparrow$  ‘tile’ has a note that indicates that it was initially written with a M.H tone pattern, and with vowel  $\text{æ}$  in both syllables:  $\eta w \text{æ} \uparrow p^h \text{æ} \uparrow$ . The note explains that the perception of  $\text{æ}$  in the first syllable is due to a phonetic tendency towards regressive vowel harmony. Verifications are also consigned in this field. About half the entries have information of this type.
- *glosses*: glosses in English, Chinese and French, intended for the glossing of texts. The dictionary adopts the abbreviations recommended in the Leipzig Glossing Rules (Comrie, Haspelmath & Bickel); all other terms are provided in full. Glosses mostly follow the choices made by Lidz (2010).



Some monosyllabic roots extracted from disyllables are indicated by the symbol †. No surface form is provided, as these monosyllabic forms are not currently in use in the language.

Borrowings from Chinese and Tibetan are indicated as such in cases where identification seems straightforward. No efforts at systematic elicitation of borrowings from either language were made, but all loanwords occurring in texts were added to the dictionary. The information provided includes: the donor language, the form in the donor language, and some explanations. When the number of syllables in the borrowed word is the same as in the donor language, the glosses in English (and French) start by the original word followed by two colons and a translation: e.g. ‘办法::solution’ for pæʰwɿ†.

## 2.2. Versions of the dictionary

### 2.2.1. Principles

The Lexica series aims to combine *readability* for users who browse through the dictionaries with *computer-readable encoding* suitable for Natural Language Processing. Dictionaries are offered (i) as online dictionaries in HTML format, (ii) as PDF documents, and (iii) as databases in Toolbox/MDF format and in XML format. This appears most suitable for dictionaries, which constitute work-in-progress. Successive versions are numbered, following the model used in software development. Major releases will probably occur every few years. The versions hosted in the HAL-SHS archive are presented in Table 2.

version number	date	caractéristiques
1.0	September 2015	first public release
1.1	November 2016	improvements in contents
1.2	March-April 2018	addition of orthography and surface forms, and changes to the typesetting

*Table 2. Versions of the Na dictionary released to date in the HAL-SHS archive.*

The list of words as of 2011 was deposited in the STEDT database.<sup>7</sup> The same year, under the impetus of Guillaume Jacques and Aimée Lahaussais, plans were made to bring the word list closer to the standards of a full-fledged dictionary. A project was deposited with the *Agence Nationale de la Recherche*, accepted in 2012, and begun in 2013: the HimalCo project (ANR-12-CORP-0006).<sup>8</sup>

<sup>7</sup> <http://stedt.berkeley.edu/>

<sup>8</sup> <https://himalco.hypotheses.org/>

### 2.2.2. *Versions 1.0 and 1.1: complying strictly with the LMF standard*

Céline Buret, a computer science engineer, worked with the project team for two years (Nov. 2014-Oct. 2015). She converted the data to the format of the Field Linguist's Toolbox (MDF), then produced scripts for conversion to a XML format complying with the Lexical Markup Framework standard, a pivotal format designed for machine-readable dictionaries (Francopoulo 2013; Romary 2013). The scripts constitute a Python 2 library called PYLMFLIB, for: Python LMF library.<sup>9</sup> In 2015, version 1.0 of the online and PDF versions of the dictionary were produced and published online, along with the source document in MDF (Toolbox) format. Version 1.1, released in 2016, used the same library of computer scripts.

### 2.2.3. *The Lexika software and the Lexica collection of dictionaries*

A limitation of the Lexical Markup Framework in its 2013 formulation gradually became apparent: it places a constraint on what an entry can contain. Subentries that belong to different grammatical categories need to have separate entries set up. For instance, 壬寅 can mean both 'year of the Tiger' and 'born in the year of the Tiger' (in Chinese: 虎年 and 属虎). From the linguist's point of view, it is desirable to set up two subentries within the same entry. But the part-of-speech categories are different ('year of the Tiger' is a noun phrase, and 'born in the year of the Tiger' is a predicate, categorized as an adjective), which, in the Lexical Markup Framework, necessitates setting up two different entries.

In 2016, Benjamin Galliot, working at CNRS-LACITO under a fixed-term (six-month) contract funded by CNRS (Délégation Paris-Villejuif), wrote a new library, LEXIKA,<sup>10</sup> using Python 3, which allows for native management of the Unicode standard. The name of the software, LEXIKA, differs (in its written form) from that chosen for the series of dictionaries of the Pangloss Collection: LEXICA; this is intended to prevent confusion between the software package, on the one hand, and the dictionary series. Benjamin Galliot also wrote a XSL script for generating the PDF versions of the dictionary. The new version of the Na dictionary released in the year 2018 (version 1.2) now has

- a phonetic transcription of tone as it surfaces on the item pronounced in isolation: a surface-phonological transcription of tone, in addition to the indication of the underlying tone category
- a romanized representation: a proposed spelling, devised by Roselle Dobbs and her collaborators (see more below)
- more cross-references between entries, pointing to synonyms, for instance.

---

<sup>9</sup> <https://pypi.python.org/pypi/pylmlib/1.0>

<sup>10</sup> <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

Intermediate versions (1.2.1, etc) are generated as the work progresses and made available through a GitHub repository that hosts the database.<sup>11</sup> The database is available from the GitHub repository in two formats:

- an XML file using the model designed by Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- a MDF file, which can be opened with the TOOLBOX software package.

Planned improvements for future versions include the addition of

- *audio files for each head word*: this function has successfully been tested, but the editing of audio files still needs to be conducted
- *links to the entire set of online recordings*: listing all textual occurrences in the lexicon entry, with links to the audio file and its aligned transcription. Textual occurrences ultimately constitute the best resource to document a word's usage. The examples currently presented in the dictionary are few in number, compared to the occurrences in texts, and their context of use may not be clear, despite efforts at providing contextual information for examples jotted down during fieldwork
- *additional cross-references* between entries
- *more Chinese loans*: indicating the Na pronunciation of Chinese words that are now commonly used by speakers of Na.

I would gratefully receive any comments or notifications of errors that the reader may wish to bring to my attention: please send e-mail to [alexis.michaud@cirs.fr](mailto:alexis.michaud@cirs.fr) or create 'Issues' in the dictionary's GitHub repository.<sup>12</sup> Collaborations are especially welcome for the following improvements :

- *the vocabulary of religion*: the field of religion remains mostly unexplored; the main consultant and I both lack the command of Txbtxn that would be essential for this part of the investigation, and involvement of consultants from the Yongning monastery did not prove feasible in view of current restrictions on contacts with foreigners
- *plants and animals*: as a dweller of the plain, the main consultant does not have extensive knowledge of wild plants and animals; the number of entries recorded so far remains small, and some definitions are currently limited to general indications such as 'a type of pine'. To arrive at exact identification, and at more extensive lexicographic coverage, would require collaboration with other consultants, and with botanists.

---

<sup>11</sup> <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

<sup>12</sup> <https://github.com/alexis-michaud/na/issues/new>

It is also tempting to include in the linguistic description (either the dictionary or the grammar) expressive noises, such as clicks and the ingressive sound ɬ. The meaning of this expressive noise in Na can be characterized in the same way as that of words in the dictionary: the full definition would be that *it expresses enjoyment of food or drink ('Yummy!'), and is also used to express admiration of a beautiful object, scene, or prospect*. A reason for not listing it simply under ɬ is that, unlike interjections, ɬ is not pronounced on expiratory airflow, but on ingressive airflow. The air flows through the sides of the mouth, which is where saliva flows when one's mouth waters. Increasing precision in the annotation in audio files, aiming at complete (exhaustive) transcription of all relevant events in the speech signal, has potential to enrich the linguistic description of such events.

### 2.3. Perspectives for technological improvements

An exciting prospect consists in creating dynamic links between resources, so that dictionaries and grammars can become interconnected, and also link to the texts that constitute the core of linguistic resources. The way forward has been described clearly (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); time will tell whether we are able to bring this vision to the stage of practical achievements within a few years, or whether the project will be postponed year after year for want of the human resources required for its realization.

### 3. A research programme: *lexicology*<sup>13</sup>

Lexicography has been considered as somewhat peripheral among the language sciences: its task would consist in carrying out a simple inventory. Samuel Johnson, in the Preface to his 1755 *Dictionary of the English Language*, expresses this observation with much eloquence:

It is the fate of those who toil at the lower employments of life, to be rather driven by the fear of evil, than attracted by the prospect of good; to be exposed to censure, without hope of praise; to be disgraced by miscarriage, or punished for neglect, where success would have been without applause, and diligence without reward.

Among these unhappy mortals is the writer of dictionaries; whom mankind have considered, not as the pupil, but the slave of science, the pionier of literature, doomed only to remove rubbish and clear obstructions from the paths of Learning and Genius, who press forward to conquest and glory, without bestowing a smile on the humble drudge that facilitates their progress. Every other authour may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompence has been yet granted to very few.

A pithy summary of the same observation (two and a half centuries later) by a professor of linguistics is that “the lexicographer is the equivalent in linguistics of the guy stacking the shelves at Sainsbury’s” (anonymized personal communication, 1996). In contrast to the description of the morphosyntax of a language, which aims to highlight the cogency of the grammatical system as a whole, the description of the lexicon tends to be seen as piecemeal in nature. The alphabetical order in which dictionaries are presented looks like a confession that the lexicon lacks internal organization.

This somewhat disparaging view overlooks the many possibilities for developing lexicography into *lexicology*. To write a dictionary is to explore the structure of the lexicon of a language (François 2008), in connection with the study of social and cultural structures. Writing a dictionary requires delving into meaning, attempting to delineate connotations, polysemy, and relationships between words; many dictionary entries could easily be expanded into essays. Thus, the vocabulary of kinship provides valuable insights about family structures and their history. (In the case of the Na language, the usefulness of this source of information has long been recognized (Fù 1980), but it remains to be exploited

---

<sup>13</sup> This section, which aims to highlight the importance of lexicography for linguistic research, is based on insights from a research programme of the LACITO research centre.

systematically.) Beyond the semantic domain of kinship (a classic in the field of ethnolinguistic studies), various areas call for exploration, including emotions (Tersis & Boyeldieu 2017) and spirituality (François 2013). In-depth lexicographical descriptions can serve as a basis for various research approaches, which combine typology with a dynamic (diachronic) dimension (Gast, König & Moysse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016). One promising strand of research is the study of contact effects on the lexicon.

“The tendency for bilingual individuals to align the semantic structures of the languages they speak leads to the diffusion of certain lexical categorizations across vast linguistic and cultural areas: thus, specific semantic distinctions, specific patterns of polysemy, specific set phrases become telltale signs of a given area. It is sometimes possible to explain these areal phenomena in terms of links between language use and social practices in the region: certain modes of family organization, for example, may be correlated with specific lexical structures in the field of kinship, or in the vocabulary of marriage and interpersonal relationships.” (Alexandre François & Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »<sup>14</sup>, LACITO, janvier 2018)

Specifically, comparative research into the lexicon of Na and Pumi (Daudey 2014) appears especially promising for an in-depth understanding of the languages and cultures of these two peoples which have coexisted in the Yongning Plain for centuries. This is one of many research issues which I hope the present dictionary will help investigate.

---

<sup>14</sup> Source: <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulted on February 15th 2018). Original text: « La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes areaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. »

## Acknowledgments

Many thanks to Picus Ding for putting me in touch with the Mosuo scholar Latami Dashi 拉他咪·达石. Special thanks to Latami Dashi for supporting and encouraging my work with his mother Latami Dashilame 拉他咪·达石拉么 over the years. Many thanks to the main consultant, Latami Dashilame, and to all family members.

Many thanks to Céline Buret, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume and Mathieu Mangeot-Nagata for their much-appreciated computational expertise, and to Guillaume Jacques for suggestions all along the way. Many thanks to connoisseurs of the Na culture and language for useful exchanges: Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (Chinese pen-name: Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, and Pascale-Marie Milan. Special thanks to Roselle Dobbs for extensive discussions and vigorous proofreading over the years. Many thanks to Latami Dashi and A Hui 阿慧 (to my knowledge the first speaker of Mosuo to read a M.A. degree in language and linguistics) for suggesting corrections. Remaining errors and shortcomings are my own responsibility.

I am grateful for the opportunity allowed me by my home institution, Centre National de la Recherche Scientifique, of staying in China in 2011-2012 for extensive fieldwork, through a temporary affiliation with the CNRS's Humanities & social sciences research centre in China: CEFC (*Centre d'Etudes Français sur la Chine contemporaine*). From November 2012 to June 2016, I was based at the international research institute MICA, in Hanoi, in an exceptionally stimulating environment allowing for close collaboration with colleagues from Asia and elsewhere. Special thanks to the heads of the institute, Phạm Thị Ngọc Yến (succeeded in 2015 by Nguyễn Việt Sơn) and Eric Castelli, for their support and encouragement.

I am grateful to the Dongba Culture Research Institute (丽江市东巴文化研究院) in Lijiang for inviting me to become an Adjunct member (外聘研究员), and for facilitating administrative and practical matters; special thanks to Li Dejing 李德静 and to Mu Jihong 木霁弘. At Yunnan University, many thanks are due to Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 and Yang Liquan 杨立权 for their careful and sensitive management of fieldwork-related administrative matters.

So many people have supported this project that I must apologize for those names that should be here but were inadvertently left off the list.

This work was supported financially by the ANR project HimalCo (ANR-12-CORP-0006), and constitutes a contribution to the LabEx “Empirical Foundations of Linguistics” project (ANR-10-LABX-0083).

## References

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [An experimental analysis of the tones of “le+V+se” in the Yongning Mosuo language: a comparison between Alawa and Shekua dialects]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文 M.A. thesis.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.
- Comrie, Bernard, Martin Haspelmath & Balthasar Bickel. Leipzig Glossing Rules. <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> (12 July, 2011).
- Daudey, Henriëtte. 2014. A grammar of Wadu Pumi. Victoria: LaTrobe University Ph.D.
- Dixon, Robert M. 2007. Field linguistics: a minor manual. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60(1). 12–31.
- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.



- Fellbaum, Christiane. 2005. WordNet and wordnets. In Keith Brown (ed.), *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 665–670. 2nd edition. Oxford: Elsevier.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- Francoπούλο, Gil (ed.). 2013. *LMF: Lexical Markup Framework*. Wiley Online Library.
- Fù, Màoì 傅懋勳. 1980. Yǒngníng Nàxīzú de mǔxì jiāting hé qīnshǔ chēngwèi 永宁纳西族的母系家庭和亲属称谓 (The matriarchal family structure and kinship terms of Yongning Naxi people). *Ethno-National Studies* 民族研究 3.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moysse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortman (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zìhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics Ph.D. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.

- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2013. The tone patterns of numeral-plus-classifier phrases in Yongning Na: a synchronic description and analysis. In Nathan Hill & Tom Owen-Smith (eds.), *Transhimalayan Linguistics. Historical and Descriptive Linguistics of the Himalayan Area*, 275–311. (Trends in Linguistics. Studies and Monographs [TiLSM] 266). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.
- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Romary, Laurent. 2013. TEI and LMF crosswalks. *arXiv preprint arXiv:1301.2444*.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Zhībā, Ērchē 直巴·尔车 & Ruijuān Xǔ 许瑞娟. 2013. *Mósuōyǔ chángyòng cǐjù huìcù* 摩梭语常用词句荟萃 (*An anthology of everyday words and expressions in the Mosuo language*). Kunming 昆明: 云南人民出版社.

## a

**aɿ** /aɿ/ oq  
**NOUN** Tone: LM Goose. 鹅 Oie. ¶  
 (Phonological elicitation) aɿ dzwɿ-zeɿ ...  
 has eaten (a/the) goose 吃了鹅 ...a man-  
 gé(une) oie ¶ (Phonological elicitation) aɿ  
 hwæɿ-zeɿ ... has bought (a/ the) goose  
 买了鹅 ...a acheté (une) oie ▪ Commonly  
 used classifier: miɿ

**aɿmi#ɿ** /aɿmiɿ/ omi  
**NOUN** Tone: LM+#H Female goose. 母  
 鹅 Oie (femelle). ¶ aɿmiɿ-aɿpʰyɿ goose  
 and gander 公鹅与母鹅 oie et jars ▪ Com-  
 monly used classifier: miɿ

**aɿpʰoɿ** /aɿpʰoɿ/ apo  
**ADVERB** Tone: L Outside. 外面 De-  
 hors, à l'extérieur. ¶ aɿpʰoɿ biɿ to go out-  
 side; to attend to the call of nature 出  
 去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller  
 faire ses besoins ¶ aɿpʰoɿ biɿ-zeɿ! Let's  
 go out! / I must answer the call of na-  
 ture! 出去了! / 出去解手! On sort!  
 / [Je] vais faire mes besoins! ¶ aɿpʰoɿ biɿ-  
 ʂyɿɿɿ! [She] wants to go out! (Context:  
 on a sunny day, a family member senses  
 that a toddler wants to go and play out-  
 side.) (她)想出去! (情景: 婴儿看  
 外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a en-  
 vie de sortir! (Contexte : par une journée en-  
 soleillée, un membre de la famille sent qu'un  
 enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶  
 əɿdaɿ | əɿpʰoɿ huɿ-zeɿ! Daddy went out!  
 (Context: explanation provided to a little  
 child who has just woken up and looks  
 for her dad.) 爸爸出去了! Papa est sor-  
 ti! (Adressé à une petite fille qui vient de se  
 réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶  
 əɿpʰoɿ-byɿ | loɿ jiɿ to work outside the  
 household: to help other families (in par-  
 ticular for harvesting); to go and look for  
 work in a city 在外边工作: 去帮别人  
 家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或  
 者到城市里面打工 travailler à l'extérieur,  
 aider d'autres familles (par exemple pour la  
 récolte); aussi : aller chercher du travail à la

ville

**aɿpʰoɿ-hĩɿ** /aɿpʰoɿ-hĩɿ/ apo-  
 hin  
**NOUN** Tone: L Outsiders; strangers;  
 other people. 外人, 别人。当地人称  
 从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un  
 d'autre; une personne extérieure à la famille.

**aɿpʰyɿ** /aɿpʰyɿ/ apu  
**VERB** Tone: LM+MH# To belch, to burp.  
 打饱嗝儿 Roter.

**aɿpʰyɿ#ɿ** /aɿpʰyɿ/ opu  
**NOUN** Tone: LM+#H Gander; male  
 goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. ▪ Com-  
 monly used classifier: miɿ

**aɿɔɿ** /aɿɔɿ/ awo  
**NOUN** Tone: LM Home, central room  
 in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce  
 principale; la maison. ¶ aɿɔɿ-hĩ#ɿ mem-  
 bers of the family, family members (who  
 live under the same roof), lineage 家人  
 (住在一起的家人) la maisonnée, les  
 gens de la famille (proche : ceux qui habitent  
 sous le même toit), la lignée ¶ aɿɔɿ=ɿæɿ  
 the members of the family, the family  
 group (living under the same roof) 家  
 人、家族 (住在一起的家人) la mai-  
 sonnée, les gens de la famille ¶ njɿɿ | aɿɔɿ  
 my home, my house 我家 mon foyer, ma  
 maison ¶ njɿɿ | aɿɔɿ=ɿɿ my family, my  
 lineage, my kin 我的家族 ma famille, ma  
 lignée ¶ noɿ | aɿɔɿ your home, your  
 house 你家 ton foyer, ta maison ¶ aɿɔɿ  
 jiɿ to take care of the household, to look  
 after the affairs of the family (in partic-  
 ular: distributing work to the various  
 members, and ensuring that the supplies  
 are not running low) 在家里做事情、管  
 家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer  
 la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche  
 de la personne qui répartit les travaux à ac-  
 complir, veille aux approvisionnements...) ▪  
 Commonly used classifier: [wɿ

**aɿzo#1** /aɿzoɿ/ osso  
NOUN Tone: LM +#H Gosling, baby  
goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.

## æ

**æ|bæ|** /æ|bæ|/ aebbae  
**NOUN** Tone: M Goitre. 甲状腺肿瘤  
 Goître. ▪ Commonly used classifier: [ɥ|

**æ|bæ|-tʂʰæ|ɥw#|** /æ|bæ|-tʂʰæ|-  
 ɥw|/ aebbae chaehree  
**NOUN** Tone: #H Kelp (literally  
 “medicine against goiter”, because kelp  
 was introduced in Yongning as a means  
 to provide iodine as a diet supplement,  
 to prevent goiters). 海带 (直译: “治  
 甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用  
 海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéra-*  
*lement « médicament contre le goître » car*  
*tel était le motif de la diffusion à Yongning de*  
*l'algue, qui contient de l'iode.*

**æ|ɣɥ|** /æ|ɣɥ|/ aeggu  
**NOUN** Tone: L Ard. There are no dis-  
 tinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only  
 ards were in use at the time of field-  
 work. 犁头 *Araire. Il n'existe pas deux*  
*termes distincts, l'un pour l'araire et l'autre*  
*pour la charrue; à la date de l'enquête, seule*  
*l'araire était en usage. ¶ æ|ɣɥ| tʰɥ|-na|*  
**N+DEM+CLF** 这把犁头 **N+DEM+CLF** ¶  
**æ|mo|** used ard, plough which cannot  
 be used anymore 陈旧的犁架子 (不能  
 再用了) *araire usagée, vieille araire (hors*  
*d'usage du fait de l'usage)* ¶ **æ|mo| tʰɥ|-**  
**na|** **N+DEM+CLF** 那个旧犁架子 (犁杆)  
**N+DEM+CLF** ¶ **æ|ɣw|** new ard, brand  
 new ard 新的犁架子 *araire neuve* ▪ Com-  
 monly used classifier: **na|**

**æ|ɣɥ|-mæ|qo|** /æ|ɣɥ|mæ|qo|/  
 aeggu maegheu  
**NOUN** Tone: L+H# Handle (stilt) of the  
 ard, used to control the ard's direction  
 and the furrow's depth. 犁把 *Man-*  
*cheron de l'araire, manche de l'araire. ¶*  
**æ|ɣɥ|-mæ| zɪ|-hɪ|** the person holding  
 the handle of the ard 抓着犁把的人 *la*  
*personne qui tient le mancheron de la char-*  
*rue ¶ (Phonological elicitation) æ|ɣɥ|-*  
**mæ|qo| tʰɥ|-na|** **N+DEM+CLF** 这个犁把

**N+DEM+CLF** ▪ Commonly used classifier:  
**na|**

**æ|-hi|hi|** /æ|-hi|hi|/ aexiexie  
**INTERJECTION** Tone: -L Cry of defiance  
 or provocation. It can also express tri-  
 umph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑  
 视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) *Cri qui*  
*exprime défiance ou provocation, mais égale-*  
*ment triomphe ou exultation. ¶ æ|-hi|hi|*  
**kʰw|** to shout a cry of defiance or provo-  
 cation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声  
*lancer des cris de défiance*

**æ|tʃi|** /æ|tʃi|/ eyi  
**INTERJECTION** Tone: M Interjection: Ah  
 noon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻  
 语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈  
 话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大  
 衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就  
 会说 “æ|tʃi|”, 那个衣服不适合你。再  
 比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往  
 嘴里放, 大人就会说 “æ|tʃi|”, 脏 *In-*  
*terjection. See: æ|tʃi|*

**æ|tʃi|** /æ|tʃi|/ eyi  
**NOUN** Tone: L# Cry. 鸣声 *Cri. ¶*  
**æ|tʃi| kʰw|** to shout 叫 *crier ¶ no| |*  
**æ|tʃi| tʰa|-kʰw|! | no| se|dzæ|tʃæ|-ɣɥ|!  
**| Don't make noise! You are annoying**  
**everyone! 请你不要大声/别那么大声!**  
**你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、**  
**你很烦人) *Ne fais pas tant de bruit, tu***  
**embêtes le monde! (Contexte : réprimande**  
**qu'on adressait aux gens qui parlaient trop**  
**fort, qui élevaient la voix.)****

**æ|mi|-mɥ|tɥ|** /æ|mi|mɥ|tɥ|/  
 aemi mudeu  
**NOUN** Tone: LM+H# Anklebone, bone  
 of the top of the foot. 踝骨 *Astragale*  
*(aussi appelé talus) : os du tarse qui s'articule*  
*avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. ▪*  
 Commonly used classifier: [ɥ|

**æ|mi|-ɁwɁ#|** /æ|mi|-ɁwɁ|/  
 Aemiwua

**NOUN** Tone: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from q<sup>h</sup>æɫtɕ<sup>h</sup>iɫ to t̚soɫsɯ#ɿ. In traditional Na geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre q<sup>h</sup>æɫtɕ<sup>h</sup>iɫ et t̚soɫsɯ#ɿ. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɻɿɓyɫkɻɿsaɿɬwɻɿ, | hiɿɬwɻɿɿloɿ, | æɿmiɿɬwɻɻ#ɿ, | laɿloɿɬwɻɻɿ, | laɿŋwɻɿɿ, | bɻɿts<sup>h</sup>oɿgɻɿ, | əɿlaɿɬwɻɻ#ɿ, | gæɿɬæɿ, | q<sup>h</sup>æɫtɕ<sup>h</sup>iɫ, | t<sup>h</sup>oɿɿɿɿ#ɿ The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

æjmoɫ /æjmoɿ/ aemo

**NOUN** Tone: LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ æɿgɻɿɿmoɿ same meaning 同上 même sens See: æɿgɻɿɿ. Commonly used classifier: naɿ

æɿni#ɿ /æɿniɿ/ aeni

**NOUN** Tone: #H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

æɿp<sup>h</sup>æɿ /æɿp<sup>h</sup>æɿ/ aenpæ

**NOUN** Tone: LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds laɿbiɿ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la

falaise), on ajoute laɿbiɿ 'escarpement'. ¶ æɿp<sup>h</sup>æɿɿlaɿbiɿɿ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æɿ

æɿq<sup>h</sup>ɿɿ /æɿq<sup>h</sup>ɿɿ/ aenkheu

**NOUN** Tone: LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

æɿɬwæɿ /æɿɬwæɿ/ aewae

**NOUN** Tone: M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æɿɬwæɿ | q<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿ an apricot 一颗杏 un abricot ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

æɿsæɿ /æɿsæɿ/ Aeshae

**NOUN** Tone: M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": p<sup>h</sup>æɿtɕiɿ), the counterpart to the feminine mountain kɻɿɿmyɿ ("the young woman": miɿɿzɿɿ). 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : p<sup>h</sup>æɿtɕiɿ); l'autre étant la montagne kɻɿɿmyɿ, montagne féminine (« la jeune femme » : miɿɿzɿɿ). ¶ kɻɿɿmyɿ, | æɿsæɿ, | ŋwɻɿɿhãɿ, | sɻwæɿgɻɿ#ɿ, | naɿts<sup>h</sup>iɿ | -tɕ<sup>h</sup>ɻɿɿpɻɿɿmi#ɿ, | qɻɿɿɿɿt̚ɿs<sup>h</sup>aɿɿnaɿ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de

nom communément utilisé.

**æ̌ʃæ̌#1** /æ̌ʃæ̌/ eshae  
**ADVERB** Tone: #H Yore, long ago. 古时候, 从前 *Jadis, dans le passé.* ¶ æ̌ʃæ̌-*kʷɿʃwɿ* | *ʃwɿ* Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、从前的说法 *Dires du temps jadis, traditions orales*

**æ̌ʃæ̌-*pi*ɿmɿ1** /æ̌ʃæ̌-*pi*ɿmɿ1/ eshae bimɿ  
**NOUN** Tone: -MH# Folk tale, tradition; this term is more colloquial than æ̌ʃæ̌-*ta*ɿmɿ1. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 *Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æ̌ʃæ̌-*ta*ɿmɿ1.* ▪ Commonly used classifier: *kʰwɿ* | Etymology: æ̌ʃæ̌#1; *pi*ɿmɿ1\$

**æ̌ʃæ̌-*qʰwæ*#1** /æ̌ʃæ̌-*qʰwæ*1/ eshae khuæ  
**NOUN** Tone: #H Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” *Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ».* ¶ æ̌ʃæ̌-*qʰwæ*-*ŋwɿ* | *dzo*-*ni*! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) Etymology: æ̌ʃæ̌#1; *qʰwæ*1

**æ̌ʃæ̌-*qʰwɿ*1** /æ̌ʃæ̌-*qʰwɿ*1/ eshae khua

**NOUN** Tone: MH# Story, folk tale. 故事 *Histoire, conte, récit traditionnel.* ¶ æ̌ʃæ̌-*qʰwɿ*-*zɿwɿ*1 to tell a story 讲故事 *raconter une histoire* ¶ æ̌ʃi-*ʃwɿ*ɿjɿ, | æ̌ʃæ̌-*qʰwɿ*-*zɿwɿ*-*kɿ*1! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! *Dans le temps, (on) racontait des histoires!* ▪ Commonly used classifier: *kʰwɿ*1

**æ̌ʃæ̌-*ta*ɿmɿ1** /æ̌ʃæ̌-*ta*ɿmɿ1/ eshae damu  
**NOUN** Tone: -L Proverb, saying, adage. 谚语、习语 *Proverbe, dicton.* ¶ (Phonological elicitation)æ̌ʃæ̌-*ta*ɿmɿ1 *tʰɿ*-*kʰwɿ*1 that proverb 那个习语 *ce dicton* ▪ Commonly used classifier: *kʰwɿ*1 | Etymology: æ̌ʃæ̌#1; *ta*ɿmɿ1

**æ̌tsě-*pʰæ*1** /æ̌tsě-*pʰæ*1/ aezeipae  
**NOUN** Tone: H#-L Kneebone. 膝盖骨 *Os du genou.* ▪ Commonly used classifier: *ɿwɿ*1

**æ̌tswɿ-*px*ɿɿɿ1** /æ̌tswɿ-*px*ɿɿɿ1/ aezi belu  
**NOUN** Tone: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 *Nuque.* See: *px*ɿɿɿ1 ▪ Commonly used classifier: *ɿwɿ*1

**æ̌ɿɿ1** /æ̌ɿɿ1/ aendeu  
**NOUN** Tone: LH Large rock. 一大片大岩石 *Gros rocher, roc.* ▪ Commonly used classifier: *ɿɿ1*

**æ̌ɿwɿ1** /æ̌ɿwɿ1/ aendua  
**NOUN** Tone: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) *Le petit matin.* ¶ æ̌ɿwɿ1-*mɿ*1*kʰɿ*1 From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 *Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.*

**æ̌ɿ1** /æ̌ɿ1/ aen  
**NOUN** Tone: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 *Cuivre; bronze.* ¶ æ̌tso-*æ̌*ɿmɿ1 instruments

and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (Proverb)ǎi la-zo-ŋu, | ʒeɪ mɻ+la! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人，不打铁！”这两种工作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有他的专攻（不能随便跨越到其它领域）。  
« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s’emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

ǎi /ǎi/ aenq  
NOUN Tone: LH Soul (monosyllable). 灵魂 Âme (monosyllable). ▪ Commonly used classifier: ɥ

ǎi /ǎi/ aenq  
NOUN Tone: LM Chicken. 鸡 Poulet, poule. ¶ (Phonological elicitation)ǎi dzu-ze ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ... a mangé (un/ du) poulet ¶ (Phonological elicitation)ǎi hwæ-ze ... has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du)poulet ¶ ǎi, | kʰɥ, | bo, | hwɻ, | ʒi, | la, | tʰo-li, | mɥ+gɥ, | bɥ+zɥ, | zɥwæ, | jo, | zi the twelve years of the duodenary cycle 十二个生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ ǎi-mɻ chicken grease, chicken fat 鸡油 graisse de poulet ¶ (Phonological elicitation)ǎi-mɻ dzu to eat chicken fat 吃鸡油 manger de la graisse de poulet ▪ Commonly used classifier: mi

ǎi<sub>a</sub> /ɥwǎi ǎi/ aen  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> Classifier for fires. 量词：火（一团） Classificateur des feux. ¶ mɥ | tʂʰwǎi-ǎi this fire (tone: H# / H\$) 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

ǎi<sub>a</sub><sub>1</sub> /ǎi/ aeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To reflect (a mirror reflects light). 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

ǎi<sub>a</sub><sub>2</sub> /ǎi/ aenq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To get stuck. 堵塞、塞 S’enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ʒi mi | dzæɻqʰæ-ɥǎi ǎi! The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

ǎi<sub>bi</sub> /ǎi bi/ Aenbi  
NOUN Tone: L A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo. 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi :village sur le chemin de Qiansuo. ¶ ǎi<sub>bi</sub>-ɥwɻ same meaning: the village of ǎi<sub>bi</sub> 同上 même sens : le village de ǎi<sub>bi</sub> ¶ ǎi<sub>bi</sub>-hǐ ni! [(S)he] is from the village of ǎi<sub>bi</sub>! 是阿比村的人！ C’est quelqu’un du village de ǎi<sub>bi</sub>!

ǎi<sub>bɥ</sub> /ǎi bɥ/ aenbbu  
NOUN Tone: LH Poultry yard. 鸡圈 Poulailier. ▪ Commonly used classifier: ɥ

ǎi-kʰɥ<sub>1</sub> /ǎi kʰɥ/ aenqku  
NOUN Tone: LM +MH# Year of the Rooster. 鸡年，属鸡 Année du Coq.

ǎi-kʰɥ<sub>2</sub> /ǎi kʰɥ/ aenq kuq  
ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Rooster. 属鸡（属相） Né l’année du Coq.

ǎi<sub>li+phǎi</sub> /ǎi li+phǎi/ aelipae  
NOUN Tone: LM +H# Mirror. 镜子



Miroir. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ1

**ǎ:li#1** /ǎ:li/ aenli  
**NOUN** Tone: LM+#H Soul. 灵魂、魂魄 *Âme*. ▪ Commonly used classifier: ɣ1

**ǎ:mi1** /ǎ:mi1/ aenmi  
**NOUN** Tone: LM Hen. 母鸡 *Poule*. ǁ ǎ:mi1-ǎ:ɣwæ1# hen and rooster 母鸡与公鸡 *poule et coq* ǁ ǎ:mi1-ǎ:tsu1# hen and chick 母鸡与稚鸡 *poule et pousins* ▪ Commonly used classifier: mi1

**ǎ:qæ1**<sub>1</sub> /ǎ:qæ1/ aeghae  
**NOUN** Tone: L# Parrot. 鹦鹉 *Perroquet*. See: ǎ:qæ1<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: mi1

**ǎ:qæ1**<sub>2</sub> /ǎ:qæ1/ aeghae  
**ADJECTIVE** Tone: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) *De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ǁ ǎ:qæ1-ni1gɣ1 vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 *couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet'* ǁ ǎ:qæ1-ba1la1 vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 *vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet'* ǁ ǎ:qæ1ni1~ǎ:qæ1ni1gɣ1 **RED**; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 **RED**; même sens: bleu-vert See: ǎ:qæ1<sub>1</sub>*

**ǎ:ɣɣ1** /ǎ:ɣɣ1/ aenweu  
**NOUN** Tone: L Egg. 蛋 *Œuf*. ǁ bæ1mi1-ǎ:ɣɣ1 cane egg 鸭子蛋 *œuf de cane* ǁ (Phonological elicitation)ǎ:ɣɣ1 dzu1 to eat eggs 吃蛋 *manger des œufs* ▪ Commonly used classifier: ɣ1

**ǎ:ɣse1** /ǎ:ɣse1/ aenshei  
**NOUN** Tone: L Muscle. 肌肉 *Muscle*. ǁ ǎ:ɣse1 ts<sup>h</sup>i1 to run a temperature, to have a fever 发烧 *avoir la fièvre* ǁ ǎ:ɣse1 | dzɣ1 | zɣwæ1 (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (II) *est en super forme!* ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ1

**ǎ:ɣse1-li1-mo1** /ǎ:ɣse1-li1mo1/ aensheilimo  
**NOUN** Tone: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« *champignon viande-de-poulet* » : un *champignon comestible, Amanita spissa*.

**ǎ:ɣwæ1** /ǎ:ɣwæ1/ aenshuae  
**NOUN** Tone: H# Rooster. 公鸡 *Coq*. ǁ ǎ:ɣwæ1-ǎ:mi1 cock and hen 公鸡与母鸡 *coq et poule* ▪ Commonly used classifier: mi1

**ǎ:tsu1** /ǎ:tsu1/ aenzi  
**NOUN** Tone: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 *Poussin*. ▪ Commonly used classifier: ɣ1

**ǎ:tsu1-k<sup>h</sup>u1ɣɣ1-mo1** /ǎ:tsu1-k<sup>h</sup>u1ɣɣ1mo1/ aenzi keezhe mo  
**NOUN** Tone: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« *champignon griffes-de-poulet* » : *champignon comestible*. See: ǎ:tsu1, k<sup>h</sup>u1ɣɣ1#1

**ǎ:twɣ1-mɣ1k<sup>h</sup>ɣ1** /ǎ:twɣ1mɣ1-k<sup>h</sup>ɣ1/ aendua muku  
**ADVERB** Tone: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] morning [till] evening'. 一直不停地, 从早到晚。直译: '(从)早上鸡叫的时候到(到)天黑'。 *Du matin au soir, constamment*.

**ǎ:1-ɣ#1** /ǎ:1ɣ1/ aenvu

**NOUN** Tone: #H Copper pot. 铜锅  
 Casserole en cuivre. ▪ Commonly used classifier: ɬu˥

**ǎ̃.ɬzu˥** /ǎ̃.ɬzu˥/ onssi

**NOUN** Tone: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un oeuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un oeuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ɥ su˥.ɬɬ-ǎ̃.ɬzu˥ pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ɥ ǎ̃.ɬzu˥-ɣo˥ ~ ɣo˥ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) ▪ Commonly used classifier: ɬu˥

## b

**baɪ** /baɪ/ bbaq

**DISCOURSE PARTICLE** Tone: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” **Particule finale affirmative**: “...n'est-ce pas”.

**baɪlaɪ** /baɪlaɪ/ bbala

**NOUN** Tone: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 **Chemise, veste; vêtement.** ② Placenta. 胎盘、衣胞 **Placenta.** **Commonly used classifier:** [ɪɪ] **Commonly used classifier:** [ɪɪ]

**baɪlaɪkʰwɪtsʰɪɪ** /baɪlaɪkʰwɪtsʰɪɪ/ bbalakeece

**NOUN** Tone: M Spider. 蜘蛛 **Araignée.** **Commonly used classifier:** kʰwɪ

**bæɪ** /bæɪ/ bbae

**ADJECTIVE** Tone: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 **Stupide, sot, idiot.** **REL** 傻的 **REL** ① **noɪ | bæɪ-zeɪ!** Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) **Eh bien, tu as eu bien du malheur!** (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ② **bæɪ-zeɪ mæɪ!** You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! **Eh bien, voilà bien du malheur!**

**bæɪ** /bæɪ/ bbaeq

**VERB** Tone: MH To run. 跑 **Courir.** ① **leɪ-bæɪ-zeɪ** ACCOMP \_ PFV 跑了 ACCOMP \_ PFV

**bæɪa** /ɔwɪ bæɪ/ bbae

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) **Classificateur des espèces/sortes de choses.**

Proche de ɔwɪb ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ① **ɔwɪ-bæɪ-laɪ ɲi!** It's the same! 是一样的! c'est pareil!/c'est la même chose! ② **ɲi-kʰɪɪ-dzoɪ, | ɲi-bæɪ | zɔwɪ-tʰaɪ! | ɲi-kʰɪɪ-dzoɪ, | ɔwɪ-bæɪ-laɪ zɔwɪ-tʰaɪ!** Some (phrases/combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) **Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales)** ③ **ɲi-bæɪ-ɲwɪ | ɔwɪ-bæɪ ɲi!** to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。 **confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)**

**bæɪ**<sub>1</sub> /bæɪ/ bbae

**NOUN** Tone: L Rope. 绳子 **Corde.** ① **bæɪ [ɔwɪ-kʰwɪ]** N+DEM+CLF 这条绳子 N+DEM+CLF **Commonly used classifier:** [ɪɪ]

**bæɪ**<sub>2</sub> /bæɪ/ bbaeq

**VERB** Tone: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 **Suppurer, donner du pus.** ① **bæɪ bæɪ-zeɪ** the

wound suppurates, the wound is pussy  
伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a  
du pus ㄑ bæʌ | leʌ-bæʌ-zeʌ the wound  
suppurates, the wound is pussy 伤口在  
化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus  
See: bæʌ

**bæʌ** /bæʌ/ bbaeq  
NOUN Tone: LH Pus. 脓 Pus. ㄑ  
bæʌ bæʌ-zeʌ the wound suppurates, the  
wound is pussy 伤口在化脓 la blessure  
donne du pus, il y a du pus ㄑ bæʌ | leʌ-bæʌ-  
zeʌ the wound suppurates, the wound is  
pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du  
pus, il y a du pus See: bæʌ<sub>2</sub> ▪ Commonly  
used classifier: tʰyʌ

**bæʌ** /bæʌ/ bbaeq  
NOUN Tone: LM Crops. 庄稼 Récolte;  
plantes que l'on a semées. ㄑ (Phonological  
elicitation) bæʌ niʌ COP 是庄稼 COP ㄑ  
(Proverb) dʷɹ-ʌ-kʰyʌ tʰyʌ-bæʌ myʌ, | ʑiʌ-  
kʰyʌ | leʌ-myʌ-dzuʌ! "This year, even if  
we had had a thousand harvests, it would  
not have lasted a hundred years!" This  
proverb is a consolation for years of bad  
harvests: "If the harvest had been excel-  
lent, it would not have lasted forever any-  
way! Everything begins anew every year,  
so let us look forward!" "一年收千棵,  
不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收  
成不好的年份。) « Quand bien même  
on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne  
nous durerait pas éternellement : ça se rejoue  
chaque année ! » Littéralement : « si, une an-  
née, mille récoltes parvenaient à maturité, on  
n[ʼen] mangerait pas [pour autant pendant]  
cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent  
ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une  
mauvaise récolte, qui va obliger à une année  
frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait  
de toute façon pas duré éternellement ; tout  
est à recommencer l'année suivante, voyons  
donc de l'avant ! » ▪ Commonly used clas-  
sifier: bæʌ

**bæʌ<sub>a 1</sub>** /bæʌ/ bbaeq

VERB Tone: L<sub>a</sub> To sweep, to clean up.  
扫 Balayer. ㄑ dʷæʌ bæʌ to sweep the  
dust, to sweep the floor 扫地 balayer les  
saletés, balayer le sol ㄑ (Phonological elic-  
itation) leʌ-bæʌ~bæʌ ACCOMP RED 扫一  
扫 ACCOMP RED ㄑ (Phonological elicita-  
tion) dʷzɹʌ bæʌ to sweep the stairs 扫楼  
梯 balayer l'escalier ㄑ (Phonological elic-  
itation) njɹʌ | dʷzɹʌ bæʌ-zoʌ-hoʌ. I have  
to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il  
va falloir que je balaie l'escalier! ㄑ (Phono-  
logical elicitation) giʌ bæʌ to sweep the  
granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales  
ㄑ (Phonological elicitation) njɹʌ | giʌ bæʌ-  
zoʌ-hoʌ. I have to sweep the granary! 我  
要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le  
grenier à céréales!

**bæʌ<sub>a 2</sub>** /bæʌ/ bbaeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To bloom. 开花  
S'ouvrir (fleur), fleurir. ㄑ bæʌ bæʌ bæʌ-zeʌ  
The flower has bloomed. 花开了。 La  
fleur a fleuri.

**bæʌ<sub>a 3</sub>** /dʷɹ bæʌ/ bbae  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> Self-classifier for  
flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-  
classificateur des fleurs. ㄑ tʰyʌ-bæʌ DEM  
\_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ : 这朵  
(花) DEM \_ (ton: H# / H\$)

**bæʌ bæʌ<sub>1</sub>** /bæʌ bæʌ/ bbaebbae  
NOUN Tone: L Flower. 花 Fleur. See:  
bæʌ bæʌ<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: bæʌ

**bæʌ bæʌ<sub>2</sub>** /bæʌ bæʌ/ bbaebbae  
ADJECTIVE Tone: L Spotted. 花的 (花  
蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté,  
moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau  
au pelage moucheté, une pierre ayant plu-  
sieurs couleurs). ㄑ bæʌ bæʌ tʰiʌ-diʌ same  
meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a  
stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé,  
tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) See:  
bæʌ bæʌ<sub>1</sub>

**bæʌ byʌ** /bæʌ byʌ/ bbaebbu

**NOUN** Tone: H# Piglet. 猪崽 Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ㄑ bæɫbyɫ-zoɫ same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret ▪ Commonly used classifier: ɫuɫ

**bæɫdʒuɫ** /bæɫdʒuɫ/ bbejji  
**NOUN** Tone: LH Crops, harvest. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ㄑ bæɫdʒuɫ | mɾɫ-dʒɾɫ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ㄑ (Proverb)bæɫdʒuɫ | tɾɫ-bæɫ leɫ-mɾɫ-kʰuɫ! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédictio qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) ▪ Commonly used classifier: bæɫ

**bæɫdʒæɫ** /bæɫdʒæɫ/ bbaeddaɛ  
**NOUN** Tone: M Short rope. 短绳 Corde courte ▪ Commonly used classifier: kʰuɫ

**bæɫ-laɫ ~ laɫ** /bæɫlaɫlaɫ/ bbae-lala  
**ADJECTIVE** Tone: L Soft, weak, pliant. 软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flaque, sans consistance.

**bæɫ-ljɾɫ ~ ljɾɫ** /bæɫljɾɫljɾɫ/ bbaelialia  
**NOUN** Tone: L- China fir cone. 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. ▪ Commonly used classifier: ɫuɫ

**bæɫmiɫ**<sub>1</sub> /bæɫmiɫ/ bbaemi  
**NOUN** ① Duck (without a specification of gender). 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). ▪ Commonly used classifier: miɫ ② Female duck. 母鸭子 Cane. ㄑ bæɫmiɫ-bæɫpʰɿ#ɫ female duck

and male duck 母鸭子与公鸭子 cane et canard ㄑ bæɫmiɫ-bæɫzoɫ#ɫ female duck and duckling 母鸭与小鸭子 cane et caneton

**bæɫmiɫ**<sub>2</sub> /bæɫmiɫ/ bbaemi  
**NOUN** Tone: M ① Thick rope. 粗绳索 Grosse corde. ▪ Commonly used classifier: kʰuɫ ② Long rope. 长绳索 Longue corde. ▪ Commonly used classifier: kʰuɫ

**bæɫmiɫ-pʰɿ#ɫ** /bæɫmiɫpʰɿɫ/ bbaemipu  
**NOUN** Tone: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ㄑ bæɫmiɫ-pʰɿɫ tʰɿɫ-miɫ N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF See: bæɫpʰɿ#ɫ ▪ Commonly used classifier: miɫ

**bæɫpʰɿ#ɫ** /bæɫpʰɿɫ/ bbaepu  
**NOUN** Tone: #H Male duck. 公鸭子 Canard (mâle). ㄑ bæɫpʰɿɫ tʰɿɫ-miɫ / bæɫpʰɿɫ tʰɿɫ-miɫ# N+DEM+CLF 这只公鸭子 N+DEM+CLF ㄑ bæɫpʰɿɫ-bæɫmiɫ#ɫ male duck and female duck 公鸭子与母鸭子 canard et cane See: bæɫmiɫ-pʰɿ#ɫ ▪ Commonly used classifier: miɫ

**bæɫpʰɿɫ** /bæɫpʰɿɫ/ bbaepu  
**NOUN** Tone: L +H# Crowndaisy chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comestible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*. ㄑ bæɫpʰɿɫ-byɫ | bæɫbæɫ the flower of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的顶花 fleur de chrysanthème couronné ㄑ bæɫpʰɿɫ-bæɫbæɫ crowndaisy chrysanthemum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné ▪ Commonly used classifier: poɫ

**bæɫ-ɾwæɫ ~ ɾwæɫ** /bæɫɾwæɫ-ɾwæɫ/ bbaewaewae  
**ADJECTIVE** Tone: L Loose, slack, lax. 松松的 Relâché. ㄑ tʂʰuɫ | dʒwæɫ | bæɫɾwæɫ ~ ɾwæɫ-jiɫ! It's loose! / It's not

well-fastened! (About a load on a mule's back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mulet)

**bæɬwɣɬ** /bæɬwɣɬ/ Bbaewua  
**NOUN** Tone: M A village close to the Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Source Chaudes. ¶ **bæɬwɣɬ-ɬwɣɬ** same meaning: the village of **bæɬwɣɬ** 同上: 巴瓦村 même sens: le village de **bæɬwɣɬ** ¶ **ɬgoɬ-ɬwɣɬ**, | **ɬwɣɬlaɬ-biɬ**, | **bæɬwɣɬ**, | **tʰoɬtsʰe#ɬ**, | **piɬtsʰeɬ-diɬ**, | **pxɬdzɣɬ-diɬ**, | **ɬwɣɬtyɬ** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **bæɬwɣɬ: | na!** **bæɬwɣɬ** is a Na village! **bæɬwɣɬ** 是一个摩梭人村落! **bæɬwɣɬ**, c'est un village na! ¶ **bæɬwɣɬ-naɬ** Mosuo people from **bæɬwɣɬ**. 巴瓦摩梭 Les Mosuo de **bæɬwɣɬ**.

**bæɬtʂoɬ** /bæɬtʂoɬ/ bbaezho  
**NOUN** Tone: LH Broom. 扫帚 Balai.  
 ▪ Commonly used classifier: **naɬ**

**bæɬtʂwæɬ** /bæɬtʂwæɬ/ bbaezhuæ  
**NOUN** Tone: L Reins. 缰绳 Rênes.  
 ¶ **ɬzwæɬ-bæɬtʂwæɬ** horse's reins 马缰绳 rênes du cheval ▪ Commonly used classifier: **kʰwɬ**

**bæɬzo#ɬ** /bæɬzoɬ/ bbaesso  
**NOUN** Tone: #H Duckling. 小鸭子 Caneton, petit canard. ¶ **bæɬzoɬ tʰɣɬ-[w#ɬ]** **N+DEM+CLF** 这只小鸭子 **N+DEM+CLF** ¶ **bæɬzoɬ-bæɬmi#ɬ** duckling and female duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane ▪ Commonly used classifier: **[wɬ]**

**bɣɬ** /bɣɬ/ Bbe  
**NOUN** Tone: #H Pumi (Prinmi) (ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). ¶ **bɣɬ-zwɣɬ soɬ** to learn the Pumi language 学普米语 apprendre la langue prinmi ▪ Commonly used classifier: **ɣɬ**

**bɣɬa** /dɣwɬ bɣɬ/ bbe  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for scarves. 量词: 头帕 (一条) Classificateur des fichus et foulards.

**bɣɬa 1** /dɣwɬ bɣɬ/ bbe  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for corncobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classificateur des épis de maïs. ¶ **haɬbɣɬ | dɣwɬ-bɣɬ a** corncob 一根玉米棒子 un épi de maïs ¶ **tʰɣɬ-bɣɬ** **DEM** (tone: H# / H\$) 指示代词 **\_**: 那根 (玉米棒子) **DEM** (ton: H# / H\$)

**bɣɬa 2** /dɣwɬ bɣɬ/ bbe  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for halves. 量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶ **dɣwɬ-bɣɬ-laɬ tʰɣɬ-suɬ! | dɣwɬ-huɬ-ɬ!** I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) 我才干了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等等。) Je n'ai fait que la moitié! At-

tends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ **ɖuɔt-bɣɔ-lɑɔ tʰɤɔ-ze!** You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas **ɖuɔt-bɣɔ-lɑɔ tʰɤɔ-suɔ** would essentially emphasize all that remains ahead.) (你才到了一半！ (合作人对调查者学摩梭话的评定) Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **ɖuɔt-bɣɔ-lɑɔ tʰɤɔ-suɔ**.) ¶ **zæɔsæ | zɥwæ! | le-t-seɔ, | ɖuɔt-bɣɔ-qoɔ-lɑɔ tʰɤɔ-suɔ!** It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin ! ¶ **zɥɔmi | ɖuɔt-bɣɔ** half the way 路的一半 la moitié du chemin ¶ **ətmi! | wɣɔ | ɖuɔt-bɣɔ dzoɔ-suɔ-wɣɔ!** Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛！还剩一半的路啊！ Houlàà! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

**bɣɔdzi** /bɣɔdzi/ Bbezee

**NOUN** Tone: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæɔsuɔ#, | tsoɔsuɔ#, | bɣɔtɕhu, | daɔpʰo, | bɣɔdzi, | dzeɔboɔ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。

Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bɣɔkuɔ** /bɣɔkuɔ/ bbegee

**NOUN** Tone: M Sifter, sieve. RD Comment: Cf. **bɔtɕsuɔ** 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde ; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. ▪ Commonly used classifier: **naɔ**

**bɣɔmi#ɔ** /bɣɔmiɔ/ Bbemi

**NOUN** Tone: #H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi. ▪ Commonly used classifier: **ɤɔ**

**bɣɔmiɔ-seɔ** /bɣɔmiɔseɔ/ bbe-

mishei  
**NOUN** Tone: H#- Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

**bɣɔsuɔ** /bɣɔsuɔ/ Bbeshi

**NOUN** Tone: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is **bɣɔsuɔ**. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : **bɣɔsuɔ**.

**bɣɔtʰɤɔ** /bɣɔtʰɤɔ/ bbetu

**NOUN** Tone: L# Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ **hɔt-bɣɔtʰɤɔ** human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ **kʰɤɔmiɔ-bɣɔtʰɤɔ** dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien ▪ Commonly used classifier: **tʰɤɔ**

**bɣɔtɕhu** /bɣɔtɕhu/ Bbeqi

**NOUN** Tone: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæɔsuɔ#,**

| ṭso-ṭsw#l, | bx̣lṭe<sup>h</sup>wl, | da-ṭp<sup>h</sup>o, | bx̣-ṭdzi, | dze-ṭbo-ṭ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bx̣-tsḥo-gỵl** /bx̣-tsḥo-gỵl/ Bbecoggu

**NOUN** Tone: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi. ¶ bx̣-tsḥo-gỵl-hī someone from Bacuogu 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dẓx̣ḷḅỵḷḳx̣ḷ-sa-ḷkẉx̣ḷ, | hī-ḷkẉx̣ḷ-lo, | æ-ḷmi-ṭ-kẉx̣ḷ#, | la-ḷlo-ṭ-kẉx̣ḷ, | la-ṭŋẉx̣ḷ, | bx̣-tsḥo-gỵl, | ə-ḷla-ṭ-kẉx̣ḷ#, | gæ-ṭx̣æ, | q<sup>h</sup>æ-ṭe<sup>h</sup>i, | t<sup>h</sup>o-ṭẉ#l The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**bx̣-tzo#l** /bx̣-tzo-t/ Bbesso

**NOUN** Tone: #H Pumi man. 普米族男人 Homme pumi. ▪ Commonly used classifier: γ-ṭ

**-bi** /-/ bbi

**CONJUNCTION** Tone: 0? **ADVERSATIVE:** no matter... 虽然…… **ADVERSATIF :** bien que, même si. ¶ ṭs<sup>h</sup>w-ṭ | na-ḷ ni-ḷ-pi-ḷ-bi-ḷ, | na-ḷ-zẉx̣-ṭ | ṃx̣-ṭ-kỵ! Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas

parler la langue na! ¶ \*ṭs<sup>h</sup>w-ṭ | na-ḷ ni-ḷ-bi-ḷ, ... / \*ṭs<sup>h</sup>w-ṭ | na-ḷ ni-ḷ-bi-ḷ-bi-ḷ an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能这样说“他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

**bi** /bi-t/ bbi

**ADJECTIVE** Tone: H Thin; shallow. 薄, 浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ bi-ṭ | ẓwæ! It's very shallow! 很浅! C'est très peu profond! ¶ dẓw-ṭ | ḍw-ṭ-pi-ṭ bi-ṭ The water is rather shallow. 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dẓw-ṭ bi-ṭ-hī-ṭ, | ṃx̣-ṭ-ḍwæ! Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! 水很浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

**bi** /bi-t/ bbi

**NOUN** Tone: #H Snow. 雪 Neige. ¶ bi-ṭ gi-ṭ-ze-ḷ it is snowing; it has snowed 下雪了 il neige ▪ Commonly used classifier: kẉx̣ḷ, etc

**bi**<sub>2</sub> /bi-t/ bbi

**NOUN** Tone: M Village; neighbours, people in the village. 村落, 邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. See: fy-ḷbi-ḷ

**bi**<sub>3</sub> /bi-t/ bbi

**VERB** Tone: M To dare. 敢 Oser. ¶ ji-ṭ-ṃx̣-ṭ-bi-ṭ Not to dare to. 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

**-bi**<sub>a</sub> /bi-t/ bbi

**SUFFIX** Tone: M Immediate future. 要(近将来) Futur immédiat.

**bi**<sup>c</sup><sub>1</sub> /bi-t/ bbi

**VERB** Tone: M<sub>c</sub> To go. 去 Aller. ¶ bi-ṭ-t<sup>h</sup>a-ṭ! **ABILITIVE** 可以去! **ABILITIVE :**



On peut y aller! ㄑ bi-tʰaʔ-ze! ABILITIVE+PFV: We can go now! 可以去了!  
 ABILITIVE+PFV: Ca y est, on peut y aller!  
 ㄑ le+bi] to go back 回去, 返回 retourner;  
 s'en retourner

**bi]** /-/ bbi

POSTP Tone: L On; at. 向、至、往 Sur; vers. ㄑ zæʔswaʔ-bi] | tʰi-tʂʰyʔ to hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ㄑ pʰæ-ʔqʰwɿ bi], | mɿ] tʰi-jɿ/. To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. 脸上擦油 (为了保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜, 也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ㄑ (Phonological elicitation) loʔqʰwɿ+bi] on the hand 手上 sur la main ㄑ (Phonological elicitation) gy+mi+bi] on the body 身上 sur le corps ㄑ (Phonological elicitation) kʰuʔtsʰɿ+bi] on the feet 脚上 sur les pieds

**bi]c** /ɬwɿ bi]/ bbi

CLASSIFIER Tone: L<sub>c</sub> Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ㄑ ɬwɿ | ɬwɿ+bi] a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 un pan de montagne

**bi]bi]** /bi]bi]/ bbibbi

NOUN Tone: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. ㄑ (Phonological elicitation) bi]bi+ ni] COP 是豆荚 cop ㄑ ny]ɬwɿ+bi]bi] soybean pods 黄豆荚 cosses de soja ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ]

**bi+by]** /bi+by]/ bbibbu

VERB Tone: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ㄑ tʰi-tʰwæʔ, | sɿ+ | bi+byʔ-ze! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ㄑ dzwɿ | bi+byʔ-ze! The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ㄑ dzwɿ na mi] bi]byʔ-ze-pʰæ di]! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水爆发了的樣子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

**bi+çi+ky]** /bi+çi+ky]/ bbixigu  
 NOUN Tone: H# Cheek. 腮, 腮帮子 Joue. ▪ Commonly used classifier: ɬwɿ]

**bi+thæʔ** /bi+thæʔ/ bbihæ  
 NOUN Tone: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. ㄑ zɰwæʔ+bi+thæʔ horse's girth 马肚带 sangle de cheval ▪ Commonly used classifier: kʰwɿ]

**bi+ly+~ly]** /bi+ly+ly]/ bbilulu  
 NOUN Tone: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. ▪ Commonly used classifier: ɬwɿ]

**bi+mi]** /bi+mi+]/ bbimi  
 NOUN Tone: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. ㄑ bi+mi+ ɬwɿ] Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说不生气) Qui a un gros appétit; itéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de

haut, qui ne se perd pas dans des finasseries.  
 ¶ **bi|mi| tçi|** Narrow-minded, parochial.  
 肚量小, 心胸狭隘 *Étroit d'esprit.* ▪ Commonly used classifier: **ɿ|**

**bi|mi|** /bi|mi|/ bbimi  
 NOUN Tone: L Axe. 斧头 *Hache.* ▪  
 Commonly used classifier: **na|**

**bi|p<sup>h</sup>ɿ|** /bi|p<sup>h</sup>ɿ|/ bbipu  
 NOUN Tone: LM+MH# Bottle gourd; its  
 fruit is the calabash, which becomes hard  
 when dry. 葫芦 *Gourde (cucurbitacée);*  
 son fruit est la calebasse, qui devient en  
 séchant.

**bi|p<sup>h</sup>ɿ|-dzɿ|** /bi|p<sup>h</sup>ɿ|-dzɿ|/  
 bbipeujji  
 NOUN Tone: LM+MH# Flood. 洪水  
 Inondation.

**bi|ko|** /bi|ko|/ bbiwo  
 NOUN Tone: LH Purse (used to be at-  
 tached to the belt, on the inside). 钱  
 包 (过去: 是系在腰上的) *Bourse.* La  
 bourse était autrefois attachée à la ceinture,  
 sur sa face interne. ¶ **bi|ko| t<sup>h</sup>i|-sæ|** to at-  
 tach (one's) purse (to the belt) 系上钱  
 包 (在腰上) *attacher sa bourse (à sa cein-  
 ture)* ▪ Commonly used classifier: **ɿ|**

**bi|ta|** /bi|ta|/ bbida  
 NOUN Tone: M Cape made of sheep-  
 skin and padded with felt, worn on the  
 upper back. It kept the back warm and  
 protected it against friction with loads  
 carried on the shoulder. 垫背、披肩  
*Cape en cuir de mouton, rembourrée de*  
*feutre, portée sur le haut du dos; elle main-  
 tenait le dos au chaud, et protégeait du fro-  
 ttement avec les charges portées sur le dos.* ▪  
 Commonly used classifier: **ts<sup>h</sup>i|**

**bi|ta|** /bi|ta|/ bbida  
 VERB Tone: L To pull, to drag. 退、  
 退后 *Se reculer.* ¶ (Phonological elicit-  
 ation) **bi|ta|-ze|** PFV 退后了 **PFV**

**bi|tɕɿ|** /bi|tɕɿ|/ bbija  
 NOUN Tone: L# Navel. 肚脐 *Nombri|.*  
 ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɿ|**

**bi|tɕo|** /bi|tɕo|/ bbijo  
 NOUN Tone: M Neighbourhood, vicin-  
 ity. 外围。如: 房屋的外围, 是周围  
 的村落。 *Les environs, le voisinage (d'une*  
*maison, d'un village).* Par exemple, pour la  
 consultante principale, le village, **ɿwɿ|-qo|**,  
 c'est **ə|la|-ɿwɿ|**; les villages environnants  
 constituent le voisinage, **bi|tɕo|**.

**bi|-tsɿ|-tsɿ|** /bi|-tsɿ|-tsɿ|/  
 bbizizi  
 NOUN Tone: L- Wild strawberry, *Fra-  
 garia vesca.* 野草莓 *Fraise sauvage, Fra-  
 garia vesca.*

**bi|tɕ<sup>h</sup>ɿ#|** /bi|tɕ<sup>h</sup>ɿ#|/ bbiche  
 NOUN Tone: LM+#H Whiskers. 胡  
 须, 络腮胡须 *Favoris, rouflaquettes.* ▪  
 Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɿ|**

**bi|wɿ|** /bi|wɿ|/ bbi'ua  
 NOUN Tone: LM Services (or money)  
 offered as remuneration to a religious  
 practitioner for ritual services rendered.  
 酬劳、报酬 *Services (ou argent) donnés en*  
*récompense à un moine pour avoir réalisé des*  
*rituels.* ▪ Commonly used classifier: **ɿ|**

**bi|-zɿ|** /bi|-zɿ|/ bbissi  
 NOUN Tone: M Lower abdomen. 小  
 肚子 *Bas-ventre.* ▪ Commonly used clas-  
 sifier: **ɿ|**

**bo** /-/ bbo  
 DISCOURSE PARTICLE Tone: 0 Archaic Fi-  
 nal particle expressing vigorous affirma-  
 tion. 句尾助词: 噫 (汉语借词) *Parti-  
 cule finale empruntée au chinois, exprimant*  
*une affirmation vigoureuse : Ah que si !*

**bo|<sub>1</sub>** /bo|/ bbo  
 NOUN Tone: M Small slope at the edge

of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ [ʂʰuɪ-ɣoɪ | boɪ ɖuɪ-ɬuɪ tʰi-di]. Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ boɪ-kʰi the edge of the small dike 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ boɪ | ɖuɪ-pʰæɪ a small dike 一片坡 une diguette ▪ Commonly used classifier: ɬuɪ

**boɪ ₂** /boɪ/ bbo

ADJECTIVE Tone: M Bright, shining. 光明, 照耀, 亮光 Lumineux. ¶ tʰi-boɪ-dzoɪ It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯) Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (Phonological elicitation)boɪ-hiɪ REL 发亮的、发光的 REL

**boɪ<sub>b</sub>** /boɪ/ bbo

VERB Tone: M<sub>b</sub> To spin; to winnow. 纺(麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tsoɪ~tsoɪ boɪ to winnow something; to spin something 簸扬东西(用簸箕) vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) See: saɪbo#1

**boɪ** /boɪ/ bboq

NOUN Tone: LM Pig. 猪 Porc, cochon.

¶ (Phonological elicitation)boɪ hwæɪ-zeɪ ...bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (Phonological elicitation)boɪ dzuɪ-zeɪ ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc ▪ Commonly used classifier: miɪ

**boɪ<sub>a</sub>** /boɪ/ bboq

VERB Tone: L<sub>a</sub> To kiss. 亲吻 Embrasser. ¶ ɖuɪ-boɪ-ɬɪ DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE (主动的) 亲吻一下(如: 大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ¶ ɖuɪ-boɪ~boɪ-ɬɪ DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**boɪ<sub>b</sub>** /ɖuɪ boɪ/ bbo

CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier for women's traditional hair dresses / head-dresses. 量词: 缎子发带(一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

**boɪ-bi-miɪ** /boɪbi-miɪ/ bbob-bimi

NOUN Tone: L- Pig's belly. 猪肚子 Ventre du cochon. ▪ Commonly used classifier: ɬuɪ

**boɪ-byɪ** /boɪbyɪ/ bbobbu

NOUN Tone: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. ▪ Commonly used classifier: ɬuɪ

**boɪdzeɪ** /boɪdzeɪ/ bbozzei

NOUN Tone: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. See: boɪdzeɪ-koɪdzeɪ

**boɪdzeɪ-koɪdzeɪ** /boɪdzeɪkoɪdzeɪ/ bbozzeigozzei

NOUN Tone: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. See: boɪdzeɪ

**boɪ-yuɪ** /boɪyuɪ/ bbohree

NOUN Tone: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ¶ boɪ-yuɪ-kuɪ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même

sens : couenne ▪ Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>ɿ

**boJ-ha#1** /boJha/ bboha  
 NOUN Tone: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs.  
 ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ

**boJ-k<sup>h</sup>ɯ1** /boJk<sup>h</sup>ɯ/ bbokee  
 NOUN Tone: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**boJ-k<sup>h</sup>ɿ1** <sub>1</sub> /boJk<sup>h</sup>ɿ/ bboku  
 NOUN Tone: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

**boJ-k<sup>h</sup>ɿ1** <sub>2</sub> /boJk<sup>h</sup>ɿ/ bboq kuq  
 ADJECTIVE Tone: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪 (属相) Né l'année du Cochon.

**boJlo1** /boJlo/ bbolo  
 NOUN Tone: LM Manger. 槽 Mangeoire. ¶ boJlo | ɿɿ-ɿɿ a manger 一个槽 une mangeoire ▪ Commonly used classifier: ɿ

**boJta1** /boJta/ bbolha  
 NOUN Tone: LH Boar. 种猪、公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**boJto1** /boJto/ bbolho  
 NOUN Tone: LH Pork ribs. 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ boJto | ɿɿ-do1 A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. 一大块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相

互敬献, 强调家屋与家屋之间的亲密关系。) Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**boJ-mæ1qɿJ** /boJmæ1qɿJ/ bbomaegheu  
 NOUN Tone: L-L# Pig's tail. 猪尾巴 Queue du cochon. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**boJ-mɿ1** /boJmɿ/ bbome  
 NOUN Tone: LH Lard, pig fat. 猪油 Saindoux (gras de porc).

**boJmi1** /boJmi/ bbomi  
 NOUN Tone: LM Sow. 母猪 Truie. ¶ (Phonological elicitation)boJmi1 zi1 to catch (a/the) sow 抓母猪 attraper une truie ¶ (Phonological elicitation)boJmi1 doJ (+zeJ) ...has seen (a/the) sow 见了母猪 ...a vu (une/la) truie ¶ boJmi1-bæ1by1 sow and piglets 母猪与猪仔 truie et porcelets ▪ Commonly used classifier: mi1

**boJmi1-dzɯ1pɿJ** /boJmi1-dzɯ1pɿJ/ bbomijibu  
 NOUN Tone: LM-L (Dytiscus, a predaceous diving beetle. 龙虱 Dytique, Dytiscus.

**boJmi1-dzɯ1p<sup>h</sup>ɿJ** /boJmi1-dzɯ1p<sup>h</sup>ɿJ/ bbomijipu  
 NOUN Tone: LM-L Weevil, snout beetle. 象鼻虫, 米象 Charançon.

**boJmi1-ŋæ1tɕhɯJ** /boJmi1-ŋæ1tɕhɯJ/ bbominaeqi  
 NOUN Tone: LM-L# Dandelion. 蒲公英 Pissenlit. ▪ Commonly used classifier: po1

**bo|mi-t-ɔ|do]** /bo|mi-t-ɔ|do]/

bbomiwoddo

**NOUN** Tone: LM-L *Datura stramonium* Linn., a medicinal plant: juice extracted from the plant used to be applied to suppurating wounds. 曼陀罗。直译: ‘母猪的核桃’。Pomme épineuse, *Datura officinal*, Stramoine ou Stramoine commune (*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies »; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppureraient: on en extrayait le jus. ▪ Commonly used classifier: **dzi]**

**bo|p<sup>h</sup>ɣ|** /bo|p<sup>h</sup>ɣ|/ bbopu

**NOUN** Tone: LM Archaic Boar. 种猪、公猪 Verrat. ▪ Commonly used classifier: **ɣ|**

**bo|q<sup>h</sup>æ-t-py-tɣ<sup>l</sup>-tɣ<sup>l</sup>|** /bo|q<sup>h</sup>æ-t-py-tɣ<sup>l</sup>-tɣ<sup>l</sup>|/ bbokhae bude'er

**NOUN** Tone: LM - H# - Dung beetle. 屎壳郎, 蜣螂 Bousier: sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. ▪ Commonly used classifier: **mi]**

**bo|tɣ#]** /bo|tɣ|/ bbodu

**NOUN** Tone: LM+#H Wild boar. 野猪 Sanglier. ¶ (Phonological elicitation) **bo|tɣ| hwæ]** to buy (a/the) wild boar 买野猪 acheter un sanglier ▪ Commonly used classifier: **mi]**

**bo-tsi]** /bo-tsi|/ bbozee

**NOUN** Tone: L# Mane. (马)鬃 Crinière. ¶ **zɣwæ-t-bo-tsi|#** horse mane 马鬃 crinière du cheval ¶ **bo-t-bo-tsi]** Hog bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɣ]**

**bo|tɣ<sup>h</sup>æ]** /bo|tɣ<sup>h</sup>æ|/ bbochae

**NOUN** Tone: LH Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the

opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est: cochon-conservé-entier.

**bo|za-mi#]** /bo|za-mi|/ bbossami

**NOUN** Tone: LM+#H “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petite Truie »: nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**bo|zo]** /bo|zo|/ bbosso

**NOUN** Tone: LH “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family af-

ter the first months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**bo-ɬæɫ** /bo-ɬæɫ/ bborae  
**NOUN** Tone: M Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). 玻璃 Verre (matière). ㄑ bo-ɬæɫ-tɕ<sup>h</sup>ɿɿɿ [tɕɿɿ] goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

**bo-ɬæɫ[æɪ-q<sup>h</sup>ɿ#ɿ]** /bo-ɬæɫ[æɪ-q<sup>h</sup>ɿɿ- / bboraedakheu  
**NOUN** Tone: #H Echo (in some places in the mountains, there is an echo). 有回音的地方, 回音 Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ㄑ bo-ɬæɫ[æɪ-q<sup>h</sup>ɿɿ | t<sup>h</sup>iɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ! the echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y a de l'écho!

**bõ** /bõ/ bbon  
**IDEOPHONE** Tone: 0 Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum!

**byɿ** /byɿ/ bbu  
**NOUN** Tone: #H Worm; insect. 虫 Ver; insecte. ㄑ (Phonological elicitation) byɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-miɿ / byɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-miɿ# N+DEM+CLF 这只虫 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɿ

**byɿ**<sub>1</sub> /byɿ/ bbu  
**ADJECTIVE** Tone: H Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉末不精细……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ㄑ (Phonological elicitation) q<sup>h</sup>aɪ-byɿ-gyɿ very thick 很粗、多粗的、好粗 très épais ㄑ q<sup>h</sup>aɪ-byɿ~byɿ-gyɿ very thick (as above) 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

**byɿ**<sub>2</sub> /byɿ/ bbu  
**VERB** Tone: H To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour 'donner'). ㄑ dɿɿɿ-ɿɿ dɿɿɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ | leɪ-byɿ~byɿ to share, giving each person a piece 分给一人一块 partager, un morceau par personne ㄑ leɪ-byɿ~byɿ t<sup>h</sup>iɿ-kwɿɿ to scatter all over the place, to lay out in no good order 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement 'séparer et poser'; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

**byɿ**<sub>3</sub> /byɿ/ bbu  
**VERB** Tone: H To roast, to grill. 烤, 炙 Griller, faire griller. ㄑ haɪ t<sup>h</sup>iɿ-byɿ to roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller du riz

**byɿ** /byɿ/ bbeu  
**NOUN** Tone: M Intestine. 肠子 Intestin. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿɿ

= **byɿ** /byɿ/ bbu  
**CLITIC** Tone: M Possessive. 属式: 的 Possessif.

**byɿ** /byɿ/ bbu  
**NOUN** Tone: L Pen, corral for cattle. 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ㄑ byɿ qoɿ inside the corral 牲畜圈里面 dans l'enclos ㄑ byɿ qoɿ [æɪ] to enclose (cattle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans l'étable ▪ Commonly used classifier: [ɿɿ]

**byl<sub>1</sub>** /byl/ bbeuq  
**NOUN** Tone: LM Yak, Bos grunniens.  
 The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ byl-hʰyl yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶ (Phonological elicitation)byl dzur-zeJ ... ate (some) yak 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Phonological elicitation)byl hwæt-zeJ ... bought (some) yak 买了牦牛 ... a acheté (du) yak ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oJ

**byl<sub>2</sub>** /byl/ bbuq  
**NOUN** Tone: LM Food steamer. 蒸笼 Étuve. See: byJdiJ ▪ Commonly used classifier: miJ

**byJa<sub>1</sub>** /byl/ bbuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To hatch, to incubate. 孵 Couver. ¶ ælmiJ byJ The hen is hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

**byJa<sub>2</sub>** /byl/ bbuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To steam, to cook by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étuver. ¶ (Phonological elicitation)leJ-byJ-zeJ  
**ACCOMP \_ PFV** 蒸了 ACCOMP \_ PFV ¶ pɣljɣt byl to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ haJ byl ~ byl to steam rice 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

**byJa<sub>3</sub>** /byl/ bbuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To live (one's life). 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ zur byJ to live one's life 过日子 vivre sa vie ¶ hɪt-zur byl, | loJhaJ! Living one's life is hard! / Life is tough! 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ hɪt-zur | leJ-byJ-zeJ. (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼

的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ q<sup>h</sup>wɣt-[wɪ], | tɕ<sup>h</sup>æt-mɣt-dzur! | tɕ<sup>h</sup>wɪt dʒur-zur byJ-zeJ! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dʒur-niJ ~ dʒur-niJ | byJ loJ fɪJ! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快! (直译: '一天又一天, 日子过得真容易') Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

**byJa<sub>4</sub>** /byl/ bbeuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> ① To sprinkle water. 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger; arroser. ¶ (Phonological elicitation)leJ-byJ-zeJ  
**ACCOMP \_ PFV** 泼了 ACCOMP \_ PFV ¶ dzur byl to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (Phonological elicitation)dʒur-byt ~ byl-ɟJ DELIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation)leJ-byt ~ byl-zeJ  
**ACCOMP RED PFV** 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ æJ byl to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semilles) ¶ (Phonological elicitation)t<sup>h</sup>iJ-byJ-ɟJ Go ahead and sow! 撒吧! Sème donc! ¶ (Phonological elicitation)t<sup>h</sup>iJ-byJ-qaJ! Sow! 撒吧! Sème!

**byJa<sub>5</sub>** /byl/ bbeuq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Thin, scarce, sparse

(e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶  
 ɤo| by| bald (literally “the head (has)  
 scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve  
 (littéralement « la tête est à nu ») ¶  
 ɤo| by| hĩ| bald person 头发少的人 un homme  
 chauve ¶ ɤo| by| zo| Man who has  
 scarce hair. 头发少的男人 Homme à la  
 tête dégarnie. ¶ [ʂʰw| | ɤo| by| ze| He  
 lost his hair, he went bald 他秃头了, 他  
 头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est deve-  
 nu chauve ¶ ɤo| qʰwʰ| | le| by| ze| (his)  
 head has gone bald (他) 秃头了。 (sa)  
 tête s’est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve  
 ¶ (Phonological elicitation) by| hĩ| REL  
 秃的 REL

**by|di|** /by|di|/ bbugdi  
 NOUN Tone: L Food steamer. 蒸笼  
 Étuve. See: by|₂. Commonly used classi-  
 fier: [w|

**by|dze|**₁ /by|dze|/ bbuzzei  
 NOUN Tone: L Large spoon, used for  
 rice and soup. 舀饭的勺, 舀汤的勺  
 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe,  
 etc.). See: by|dze|₂. Commonly used  
 classifier: na|

**by|dze|**₂ /qʰw| by|dze|/ bbuzzei  
 CLASSIFIER Tone: L Ladleful. 量词: 勺  
 Classificateur des cuillerées. ¶ [qʰw| by|dze|  
 one ladleful 一勺 une louchée, une louche  
 de See: by|dze|₁

**by|dæ|** /by|dæ|/ bbeuddae  
 ADJECTIVE Tone: M With a bad temper.  
 Literally ‘short-intestined’: in folk repre-  
 sentation, short intestines are associated  
 with hasty emotional reactions, whereas  
 long intestines allow their owner to dig-  
 est vexations calmly. 脾气坏。直  
 译: ‘肠子短’。 De mauvaise humeur,  
 ayant mauvais caractère. ¶ [ʂʰw| | by|dæ|  
 ze|! He is in a bad mood now. 他脾气  
 坏了! / 他生气了! Il est de mauvais  
 poil! / Il est de mauvaise humeur! Etymol-  
 ogy: by|; dæ|

**by|thu|** /by|thu|/ bbeuhu  
 NOUN Tone: MH# Bowels: intestine  
 +stomach. 胃与肠 Tube digestif: esto-  
 mac+intestin. Commonly used classifier:  
 kwʰ|

**by|hwʰ|** /by|hwʰ|/ bbuhua  
 NOUN Tone: L Wooden hut where  
 shepherds stay while herding their flock  
 on the mountain. 山上放牧的人暂时  
 住的木头小房 Cabane de berger, sur la  
 montagne; n’est pas occupée à l’année, mais  
 est assez solide pour être utilisée année après  
 année, à la différence des cabanes provisoires  
 construites lorsqu’on doit rester qq jours sur  
 la montagne pour couper du bois. Commonly  
 used classifier: [w|

**by|kʰw|** /by|kʰw|/ bbukee  
 NOUN Tone: MH# Worm. 虫 Ver. Commonly  
 used classifier: kʰw|

**by|w|** /by|w|/ bbulee  
 NOUN Tone: L Kidneys. 肾 Rein. Commonly  
 used classifier: [w|

**by|mi|**₁ /by|mi|/ bbeumi  
 NOUN Tone: M Female yak, dri, drimo,  
 nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak.  
 ¶ by|mi| by|swæ| female yak and cas-  
 trated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle  
 et yak châtré ¶ by|mi| by|zo#| female  
 yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦  
 牛 maman yack et petit yack Commonly  
 used classifier: mi|

**by|mi|**₂ /by|mi|/ bbumi  
 NOUN Tone: M Large food steamer.  
 大蒸笼 Grande étuve. Commonly used  
 classifier: mi|

**by|na|mi|** /by|na|mi|/ bbunami  
 NOUN Tone: by na mi *Mythimna sep-  
 arata* (Walker). 玉米黏虫 *Mythimna  
 separata* (Walker).



**byɫnyɫ<sub>1</sub>** /byɫnyɫ/ bbunu  
**VERB** Tone: M intrans To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ noɫ | ɬwɫ-byɫnyɫ-tɕ! | ɬwæɫ | ɕɣɫ! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé!  
 See: byɫnyɫ<sub>2</sub>

**byɫnyɫ<sub>2</sub>** /byɫnyɫ/ bbunu  
**ADJECTIVE** Tone: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ byɫnyɫ-zeɫ PFV 臭了 PFV See: byɫnyɫ<sub>1</sub>

**byɫpʰyɫ** /byɫpʰyɫ/ bbeupu  
**NOUN** Tone: M Male yak (elicited form; the commonly used form is byɫʂwæɫ). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: byɫʂwæɫ. ▪ Commonly used classifier: miɫ

**byɫqoɫ-byɫqʰæɫ** /byɫqoɫbyɫqʰæɫ/  
 bbu gho bbukhae  
**NOUN** Tone: L-L# Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement: 'excréments d'étable'. ▪ Commonly used classifier: ɣwɣɫ

**byɫqoɫ-qʰæɫ** /byɫqoɫqʰæɫ/  
 bbu gho khæ  
**NOUN** Tone: L Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ byɫqoɫ-qʰæɫ tʰyɫ-ɣwɣɫ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɣwɣɫ

**byɫ-qʰæɫ** /byɫqʰæɫ/ bbukhae  
**NOUN** Tone: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ byɫqʰæɫ tʰyɫ-ɣwɣɫ N+DEM+CLF 这堆肥料 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɣwɣɫ

**byɫqʰyɫ** /byɫqʰyɫ/ bbukheu  
**NOUN** Tone: L ① Conch shell, *Turbinella pyrum* L.. It is used in ceremonies.

Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 *Conque, Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. ▪ Commonly used classifier: dzeɫ ② Lines of the hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺纹 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺纹。 Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ loɫqʰwɣɫ = byɫ | byɫqʰyɫ the lines of the hand 手指螺纹。直译: '手指上的海螺'。 les lignes de la main

**byɫqʰyɫ-tziɫ-hĩɫ** /byɫqʰyɫ-tziɫhĩɫ/  
 bbukheuxxihin  
**NOUN** Tone: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot. ▪ Commonly used classifier: miɫ

**byɫɕɕɕ** /byɫɕɕɕ/ bbu'er  
**NOUN** Tone: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ (Phonological elicitation) byɫɕɕɕ tɕʰwɫ-miɫ / byɫɕɕɕ tɕʰwɫ-miɫ# N+DEM+CLF 这只苍蝇 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miɫ

**byɫɕæɫ** /byɫɕæɫ/ bbeushæ  
**ADJECTIVE** Tone: M Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译: '肠子长'。 De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ tɕʰwɫ | byɫɕæɫ-zeɫ He is in a good mood now. 他脾气好了。 il est de bonne humeur ¶ byɫɕæɫ | zwæɫ in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur  
 Etymology: byɫ; ɕæɫ

**byɫʂwæɫ** /byɫʂwæɫ/ bbeushuæ  
**NOUN** Tone: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ byɫʂwæɫ-byɫmiɫ castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle

- Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o|

**by|tɕi|** /by|tɕi|/ bbujie  
 NOUN Tone: M Wild peach. 毛桃  
 Pêche sauvage (de petite taille). ▪ Commonly  
 used classifier: tɕi|

**by|tɕsw|** /by|tɕsw|/ bbuzhi  
 NOUN Tone: H# Sifter, sieve. RD Com-  
 ment: Cf. by|kw| 筛子 Vanneries : ta-  
 mis où l'on fait sécher les graines de courge  
 et autres produits de la ferme. ▪ Commonly  
 used classifier: na|

**by|tɕ<sup>h</sup>ɣ|** /by|tɕ<sup>h</sup>ɣ|/ bbuchu  
 NOUN Tone: M Cymbals. 钹 Cym-  
 bales. ▪ Commonly used classifier: na|

**by|zo#|** /by|zo|/ bbeusso  
 NOUN Tone: #H yak calf (baby yak).  
 小牦牛 Petit du yak. ¶ (Phonologi-  
 cal elicitation) by|zo| t<sup>h</sup>ɣ|mi| / by|zo|  
 t<sup>h</sup>ɣ|mi|# N+DEM+CLF 这头小牦牛  
 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:  
 mi|

**by|zo|** /by|zo|/ bbusso  
 NOUN Tone: L Small food steamer. 小  
 蒸笼 Petite étuve. ▪ Commonly used clas-  
 sifier: |w|

**by|zɣ|** /by|zɣ|/ bburu  
 NOUN Tone: M Dragon. 龙 Dragon.  
 See: mɣ|by|zɣ| ▪ Commonly used classi-  
 fier: mi|

**by|zɣ|dzi|** /by|zɣ|dzi|/ bbu-  
 ruzzee  
 NOUN Tone: L Ivy. 常春藤 Lierre. ▪  
 Commonly used classifier: dzi|

**by|zɣ|k<sup>h</sup>ɣ|** <sub>1</sub> /by|zɣ|k<sup>h</sup>ɣ|/  
 bburuku  
 NOUN Tone: MH# Year of the Snake.  
 蛇年 Année du Serpent. See: zɣ|bæ|

**by|zɣ|k<sup>h</sup>ɣ|** <sub>2</sub> /by|zɣ|k<sup>h</sup>ɣ|/

bburu kuq

ADJECTIVE Tone: MH# Born in the year  
 of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent.  
 See: zɣ|bæ|

## ㄘ

**ci<sub>l</sub>a** /ɕi<sub>l</sub>a/ xie  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> 100. 百 100.  
 ㄑ ɕi<sub>l</sub>a-**ci<sub>l</sub>** one hundred 一百 cent ㄑ  
 ɕi<sub>l</sub>a-**ci<sub>l</sub>** k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> one hundred years 一百  
 年, 一百岁 cent ans, un siècle ㄑ ɕi<sub>l</sub>a-**ci<sub>l</sub>**  
 k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> ~ ɕi<sub>l</sub>a-**ci<sub>l</sub>** k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> century after cen-  
 tury 一百年又一百年 siècle après siècle ㄑ  
 ɕi<sub>l</sub>a-k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> a century, one hundred years  
 (abridged formulation) 百年 (“一百  
 年”的省略说法) cent ans (formulation  
 abrégée)

**ci<sub>l</sub>b** /ɕi<sub>l</sub>b/ xie  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>b</sub> One hundredth  
 of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分  
 钱) Centième d'unité monétaire.

**ci<sub>l</sub>** /ɕi<sub>l</sub>/ xi  
**NOUN** Tone: M Rice (monosyllable).  
 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**ci<sub>l</sub>** /ɕi<sub>l</sub>/ xiq  
**VERB** Tone: La Archaic To be afraid of.  
 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe  
 qui paraît suranné; il ne se trouve que dans  
 quelques expressions. ㄑ njɿ<sup>1</sup> | no<sub>1</sub> ɕi<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-  
 mɿ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>! | njɿ<sup>1</sup> | no<sub>1</sub> ɕi<sub>l</sub> t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-mɿ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>!  
 Don't you fancy I am afraid of you! /  
 Don't you imagine you frighten me! 我  
 不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回  
 敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses  
 peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu  
 crois que je te crains/que tu me fais peur! ㄑ  
 njɿ<sup>1</sup> | no<sub>1</sub> ɕi<sub>l</sub>-mɿ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>! You don't frighten  
 me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕  
 你! Tu ne me fais pas peur! ㄑ njɿ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-  
 ɕi<sub>l</sub>-mɿ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>! I'm not afraid of him! 我  
 不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ㄑ njɿ<sup>1</sup>-  
 | tɕ<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup> do<sub>1</sub>, | ɿ<sup>1</sup>-ci<sub>l</sub> | zɿ<sup>1</sup>! When  
 I see him, I have a feeling of reverence!  
 (Typically: seeing someone in the fam-  
 ily who has authority, such as one's un-  
 cle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand  
 je le vois, il m'inspire respect et révérence!  
 (Un exemple typique: sentiment qu'inspire  
 l'oncle, personne d'autorité.)

**ci<sub>l</sub>** /ɕi<sub>l</sub>/ xiq  
**NOUN** Tone: LH Incense (second syl-  
 lable). 香 (单音节) Encens (monosyl-  
 labe). ㄑ ɕi<sub>l</sub> qæ<sup>1</sup> to burn incense 烧香  
 brûler de l'encens

**ci<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub>-lo<sub>1</sub>** /ɕi<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub>-lo<sub>1</sub>/ xixilo  
**NOUN** Tone: L#- The smallest cutlets.  
 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**ci<sub>l</sub>dy<sub>1</sub>** /ɕi<sub>l</sub>dy<sub>1</sub>/ xiddu  
**NOUN** Tone: LH Incense. 香, 烧  
 香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ㄑ  
 ɕi<sub>l</sub>dy<sub>1</sub> qæ<sub>1</sub> to burn incense 烧香 brûler  
 de l'encens

**ci<sub>l</sub>dzi<sub>1</sub>** /ɕi<sub>l</sub>dzi<sub>1</sub>/ xizzee  
**NOUN** Tone: LH Cypress. 柏树 Ge-  
 névrier; arbre dont des branchages sont em-  
 ployés lors des rituels (suivant la tradition ti-  
 bétaine). ▪ Commonly used classifier: **dzi<sub>1</sub>**

**ci<sub>l</sub>-ho<sub>1</sub>ɕu<sub>1</sub>** /ɕi<sub>l</sub>-ho<sub>1</sub>ɕu<sub>1</sub>/ xi-  
 hoshi  
**NOUN** Tone: -L Tomato. 西红柿 (汉  
 语借词) Tomato.

**ci<sub>l</sub>ly<sub>1</sub>** /ɕi<sub>l</sub>ly<sub>1</sub>/ xilu  
**NOUN** Tone: M Paddy field. 水稻田  
 Champs de riz. ▪ Commonly used classi-  
 fier: p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, kɿ<sup>1</sup>

**ci<sub>l</sub>ly<sub>1</sub>-mɿ<sup>1</sup>-di<sub>1</sub>** /ɕi<sub>l</sub>ly<sub>1</sub>-mɿ<sup>1</sup>-di<sub>1</sub>/  
 xilu muddi  
**NOUN** Tone: -MH# Paddy field.RD  
 Comment:Cf. ly<sub>1</sub>t<sup>h</sup>p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>, ci<sub>l</sub>ly<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>t<sup>h</sup>p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 水  
 田 Champs de riz. ▪ Commonly used clas-  
 sifier: p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, kɿ<sup>1</sup>

**ci<sub>l</sub>lwa<sub>1</sub>** /ɕi<sub>l</sub>lwa<sub>1</sub>/ xilee  
**NOUN** Tone: M Paddy rice; by exten-  
 sion: paddy field. 稻子 Riz paddy; par  
 extension: champ de riz. ▪ Commonly used  
 classifier: kɿ<sup>1</sup> ▪ Commonly used classifier:  
 p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>

**ci-|w-ly+p<sup>h</sup>y]** /ci-|w-ly+p<sup>h</sup>y]/  
xilee lupu  
NOUN Tone: -L# Paddy field. RD Comment: Cf. ci-ly+my+di 水稻田 Champs de riz. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ1

**ci-ty+di-l-ly-** /ci+ty+di.l-ly+/  
xiduddi lu  
NOUN Tone: -L- Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ1, kx1

**ci-tc<sup>h</sup>i#]** /ci+tc<sup>h</sup>i+/  
xiqie  
NOUN Tone: #H Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz. ▪ Commonly used classifier: mx]

**ci]t<sup>h</sup>æ1**<sub>1</sub> /ci]t<sup>h</sup>æ1/ xietae  
ADJECTIVE Tone: LM +MH# To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ [ts<sup>h</sup>w+ | qw+pi1 | ci]t<sup>h</sup>æ1 (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bègue. See: ci]t<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub>

**ci]t<sup>h</sup>æ1**<sub>2</sub> /ci]t<sup>h</sup>æ1/ xietae  
NOUN Tone: LM +MH# Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ [ts<sup>h</sup>w+ | ci]t<sup>h</sup>æ1 ni]. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. ¶ [ts<sup>h</sup>w+ | ci]t<sup>h</sup>æ1-zo]. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bègue. See: ci]t<sup>h</sup>æ1

**ci-|ts<sup>h</sup>wæ-** /ci+|ts<sup>h</sup>wæ+/  
xichuae  
NOUN Tone: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ¶ ci-|ts<sup>h</sup>wæ+ha- cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term ha-, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme ha-, qui désigne toutes les nourritures.

**ejx]** /ejx+/  
xe  
VERB Tone: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语

借词) Inventer, trouver. ¶ (Phonological elicitation)le+ejx] ACCOMP 想了 AC-COMP ¶ [ts<sup>h</sup>w+ | pæ1hw+ | ejx+ yw+! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

**ejx1** /ejx1/ xeq  
VERB Tone: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ (Phonological elicitation)le+ejx+ze] ACCOMP \_ PFV 试了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation)tso+~tso+ ejx] to try something 试用一个东西 essayer quelque chose ¶ no+ | qw+~k<sup>h</sup>w+ ejx]! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un peu! goûte un morceau! ¶ [qw+~ejx+~t]! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

**ejx+by+ny-** /ejx+by+ny+/  
xeb-bunu  
ADJECTIVE Tone: M Good (smell), fragrant. 香 (香气、香味) Bonne (odeur). ¶ [ts<sup>h</sup>w+ ejx+by+ny- ni]. It smells good. 这是香的 (气味香)。 Ca sent bon! Etymology: by+ny-

**ejx]~ejx1** /ejx]ejx1/ xexe  
VERB Tone: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ hī+ ejx]~ejx] to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ no+ | njx] ejx]~ejx]-m+yo! / no+ | njx] ejx]~ejx]! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ no+ | njx] ejx]~ejx]-ze]! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

**ejx]jo]** /ejx]jo]/ xeyo  
NOUN Tone: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. See: pi]m+]

monly used classifier: ɿ

**ɕjɤʅtʰɤʅ** /ɕjɤʅtʰɤʅ/ xietu  
**VERB** Tone: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ǃ hĩt ɕjɤʅtʰɤʅ to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ǃ [ɕʰwɿ | nɿɤʅ ɕjɤʅtʰɤʅ]. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

**ɕjoʅli#ɿ** /ɕjoʅli/ xoli  
**NOUN** Tone: LM+#H Flute. 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). ▪  
 Commonly used classifier: ɿ

**ɕwɿa** /ɕwɿ/ xiq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To raise. 养 Élever (terme plus relevé que 养). ǃ ɕwɿzo#ɿ adopted child 养儿 enfant adopté ǃ (Proverb)ho-zoʅt-ɕwɿzoʅ, | æʅ mɤʅt-tɕɤʅ! | hĩt-zoʅmvʅ, | zɤʅ tʰɕʅt-mɤʅt-jiʅ! The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) 养的小雉, 不会变成鸡! 人家的孩子, 不要养! (指的不是领养孤儿, 而是无端端地养别人的孩子: 无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

## d

## da1 /da1/ ddaq

**NOUN** Tone: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃɪ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɬɪ** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[ʃhɯ1 | mɣ1-da1-qhɯɣ1, | ʃɪ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɬɪ]**! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

da1<sub>1</sub> /da1/ ddaq

**VERB** Tone: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1<sub>2</sub> /da1/ ddaq

**VERB** Tone: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (Phonological elicitation) **le1-da1-ze1** ACCOMP \_ PFV 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP \_ PFV ¶ **ɬwɪ1-da1 thɪ1-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** RED 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡) 砍成块了。(j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ʃe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (Phonological elicitation) **tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 couper des choses

## da1b /ɬwɪ1 da1/ dda

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>b</sub> Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ **ɬwɪ1-da1** a blow (砍) 一刀 un coup ¶ **ɬwɪ1-da1 thɪ1-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

## da1 /da1/ ddaq

**ADJECTIVE** Tone: L Archaic Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ1-da1-qhɯɣ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣ1-da1**! As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **ɬwæ1 | hɣ1-da1 | ɬwæ1 | hɣ1!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) Bravo, bravo! (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **ɬwɪ1da1-khɣ1da1-ɬɪ** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

## da1b /da1/ ddaq

**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To weave. 织 Tisser. ¶ **ɣwɪ1 da1** to weave fabric 织布 tisser

du tissu ¶ **ywɪ** | **le-t-da** to weave fabric  
织布 tisser du tissu ¶ (Phonological elicitation) **ɖwɪ-da-t~da-t-ɖ** DELIMITATIVE \_  
RED INCEPTIVE 织一下 DÉLIMITATIF \_RED  
INCHOATIF

**da.tji]** /da.tji]/ ddayi  
NOUN Tone: L# Mule. 骡子 Mule.  
¶ **da.tji]-dzɔ**, | **ɖwɪ.mi-t dzɔ-t-kyɪ-mæ!**  
| **ɖwɪ.zɔ-t dzɔ-t-kyɪ-mæ!** As for mules,  
there exist female mules, (and) male  
mules! / Among mules, there is a distinc-  
tion between females and males! (Ex-  
planation provided to a city dweller on  
a visit, who knew precious little about  
animal breeding.) 骡子呢，有母骡子！  
(也)有公骡子！ / 骡子，分母的和  
公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的  
城里人听） Les mules, ça se répartit en  
mules mâles et mules femelles ! / Il existe une  
distinction de sexe parmi les mules ! (Expli-  
cation fournie à un visiteur citadin peu au  
fait de l'élevage des animaux.) ▪ Commonly  
used classifier: **ɥ-t**

**da.khɣ]** /da.khɣ]/ ddake  
NOUN Tone: L Drum. 鼓 Tambour.  
¶ **da.khɣ]** **laɪ(-zeɪ)** to play a drum 打  
鼓 (了) jouer du tambour ▪ Commonly  
used classifier: **ɭw-t**

**da.tɣ-t** /da.tɣ-t/ ddabe  
NOUN Tone: M Priest of the local re-  
ligion. 宗教礼师。音译：达巴 Prêtre  
de la religion locale. ¶ **da.tɣ-t ɟi-t-hi-t hi-t**  
priest, person who performs the function  
of priest 当达巴的人 prêtre, personne qui  
joue le rôle de prêtre/qui est prêtre ▪ Com-  
monly used classifier: **ɥ-t**

**da.tɣ#1** /da.tɣ-t/ ddabu  
NOUN Tone: #H Host. 主人 Maître  
de maison, hôte (personne qui accueille). ¶  
**zi-tɣ-t da.tɣ-t** the family host, the mem-  
ber of the family who has the role of host  
家的主人 (依杜的主人。“依杜”指  
摩梭的人户。) l'hôte de la maison ¶

**zi-tɣ-t ɟi-t-hi-t da.tɣ-t** ditto 同上 idem ▪  
Commonly used classifier: **ɥ-t**

**da.tɣ<sup>h</sup>o]** /da.tɣ<sup>h</sup>o]/ Ddapo  
NOUN Tone: LH Dapo. 达坡 (永宁坝  
子的一个村落) Dapo (nom de village).  
¶ **dæ.ɬwɪ#1**, | **ʈɕo-ɬwɪ#1**, | **bɣ.ɬɕ<sup>h</sup>wɪ**, |  
**da.tɣ<sup>h</sup>o]**, | **bɣ-t-dzi]**, | **dze-t-bo-t** Six villages  
of the plain of Yongning that lie relatively  
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念  
中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎  
实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。  
Six villages de la plaine de Yongning qui sont  
relativement proches du Lac.

**da.tɣwɣ#1** /da.tɣwɣ-t/ Ddawua  
NOUN Tone: #H A village downstream  
from Qiansuo; the language spoken there  
is reported to be close to that of the  
Yongning plain. 达瓦村：四川凉山州  
木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的  
一个村落，在前所的下游。 Un village  
en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas  
serait relativement proche de celle de la plaine  
de Yongning.

**da.tɔ]** /da.tɔ]/ ddado  
ADVERB Tone: L At bottom, in reality,  
when all is said and done. 说到底，根  
本上，归根结底 Au fond, en réalité, en  
définitive.

**da.tɔ#1** /da.tɔ]/ ddado  
ADVERB Tone: LM+#H Politely. This  
term was only observed in association  
with the verb 'to say', with the mean-  
ing 'to say polite words, polite small-talk'.  
客气地 Poliment. ¶ **da.tɔ-t ɰwɣ-t** to say  
some polite things 说客气话 faire des po-  
liteses ¶ **da.tɔ-t ɰwɣ-t-hi-t-la]** **ni!** It's  
just polite words! (Comment about an  
invitation by a neighbour, which was in-  
tended to be declined: it was not a true  
invitation.) 只是说客气话而已！ / 这只是  
客气话而已！ C'est juste pour être poli ! /  
C'est juste une façon de dire ! (Commentaire  
de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée

par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation ; il convient de la décliner.)

**dɣɿ-qoɿ** /dɣɿqoɿ/ ddegho  
**ADVERB** Tone: LM Way over there. 那里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

**dɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ** /dɣɿtʰɿɿgiɿ/  
 ddeq teeggi  
**ADVERB** Tone: L-#H Way over there. 那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

**dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ** /dɣɿtʰɿɿqoɿ/ ddeq teegho  
**ADVERB** Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ

**dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ** /dɣɿtʰɿɿqoɿ/  
 ddeq teegho  
**ADVERB** Tone: L-M Way over there. 那边 (远指) Par là-bas tout au loin. See: dɣɿ-tʰɿɿ-qoɿ

**diɿ<sub>1</sub>** /diɿ/ ddiq  
**VERB** Tone: MH To hunt; to scatter, to drive out, to drive away. 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir. ¶ tɕʰwɿdiɿ to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tɕʰwɿdiɿ-biɿ-niɿgɿ to have a habit of hunting, to have a fondness for hunting 有打猎的习惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser ¶ diɿ~diɿ / diɿ~diɿ-zeɿ RED: to hunt, to track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la trace, pister ¶ tʰiɿ-diɿ~diɿ DUR RED dur red DUR RED

**diɿ<sub>2</sub>** /diɿ/ ddiq  
**VERB** Tone: MH To run; to have a runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚子) S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée. ¶ biɿ-miɿ diɿ to have diarrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

**-diɿ** /diɿ/ ddi  
**SUFFIX** Tone: L Nominalizer; locative or purposive. 名物化/处所格/目的格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ tsoɿ~tsoɿ-tɕwɿ-diɿ (piece of furniture/object) on which one can put things 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

**diɿ** /diɿ/ ddi  
**NOUN** Tone: LH Earth (as in: the sky and the earth). 地 (天地的地) Terre (le ciel et la terre). ¶ (Phonological elicitation)diɿ dɿɿ-zeɿ to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶ (Phonological elicitation)diɿ hwæɿ-zeɿ bought some earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɿwɿ-diɿ dɿwɿ-bæɿ! Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) 一个地方, 一个样! = 每个地方有自己的特色 (如: 每个村落有自己的摩梭方言/土语) C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) ▪ Commonly used classifier: diɿ

**diɿa** /diɿ/ ddiq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> Existential verb: to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a difference in length (two objects have a difference in length). 存在动词: 有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服上, 有长短区别 (两个物品有长短区别) Existentiel; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ tʰwɿ | aɿɿoɿ mɿɿ-diɿ-hiɿ. (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. 他没有家。Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɿɿ tʰiɿ-diɿ there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has



been biting away at large slabs of meat)  
有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎乎, 有油) *il y a de la graisse* (ex.: *autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents*) ㄑ (Phonological elicitation) **ɖwɪ-kʰwɪɪ di** there is something 有一块东西 *il y a quelque chose*

**di<sub>c</sub>** /ɖwɪ di/ ddi  
CLASSIFIER Tone: L<sub>c</sub> Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) *Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux.* ㄑ **ɖwɪ-ɥɪ | ɖwɪ-di hu** to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 *se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)*

**di<sub>l</sub>-gɣlla** /di<sub>l</sub>gɣlla/ ddiggela  
NOUN Tone: L+H# Earth spirit. 地菩萨 *Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre.* ▪ Commonly used classifier: **ɥɪ**

**di<sub>l</sub>li** /di<sub>l</sub>li/ ddili  
NOUN Tone: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 *Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette.* ㄑ **di<sub>l</sub>li-ɣo<sub>l</sub>by** (ton: L + H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 *pousses de fougère* ㄑ (Phonological elicitation) **di<sub>l</sub>li-ɣo<sub>l</sub>by hwæ** to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 *acheter des pousses de fougère (verbe au ton M)* ㄑ (Phonological elicitation) **di<sub>l</sub>li-ɣo<sub>l</sub>by tɕʰi** to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽  *vendre des pousses de fougère* ㄑ (Phonological elicitation) **di<sub>l</sub>li-ɣo<sub>l</sub>by dzw** to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 *manger des pousses de fougère* ㄑ (Phonological elicitation) **di<sub>l</sub>li-ɣo<sub>l</sub>by dze** to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 *couper des pousses de fougère* ㄑ (Phonological elicitation) **di<sub>l</sub>li-ɣo<sub>l</sub>by tɕɣ** to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 *faire bouillir des pousses de fougère* ▪ Commonly used classifier: **qa**

**di<sub>l</sub>mi** /di<sub>l</sub>mi/ ddimi  
NOUN Tone: M Large plain. 平坝、大平坝 *Grande plaine.* ㄑ **hi<sub>l</sub>di<sub>l</sub>-di<sub>l</sub>mi** the plain of Yongning 永宁坝 *la plaine de Yongning* ▪ Commonly used classifier: **di<sub>l</sub>**

**di<sub>l</sub>qo** /di<sub>l</sub>qo/ ddigho  
NOUN Tone: M Fields, cultivated lands. 田地 *Terres agricoles, champs.* ▪ Commonly used classifier: **di<sub>l</sub>**

**di<sub>l</sub>ɣæ** /di<sub>l</sub>ɣæ/ ddilae  
NOUN Tone: M Plain. 平地 *Plaine.* ▪ Commonly used classifier: **di<sub>l</sub>**

**do<sub>1</sub>** /do/ ddo  
VERB Tone: H To climb. 爬, 上去, 上山 *Grimper, monter, escalader, gravir.* ㄑ **ɕso<sub>l</sub>bo do** to climb a wall 爬墙 *grimper un mur, gravir un mur* ㄑ **gɣ<sub>l</sub>-do** to escalate, to climb up 爬上 *grimper, gravir* ㄑ **ɣwɣ do** to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 *gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne* ㄑ **to do** to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 *grimper la pente/ grimper une pente*

**do<sub>2</sub>** /do/ ddo  
VERB Tone: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 *S'accoupler (animaux).* ㄑ **bo<sub>l</sub>ka | bo<sub>l</sub>mi do** The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 *Le verrat s'accouple avec la truie.*

**do<sub>a</sub>** /ɖwɪ do/ ddo  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) *Classificateur des cloisons et murs.* ㄑ **ɕsʰwɪ<sub>l</sub>-do#** this partition/wall 这堵 (墙壁) *cette cloison*

**do<sub>1</sub>** /do/ ddo  
ADJECTIVE Tone: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 *Bête, stupide.* ㄑ **zo do** idiot, village idiot 傻瓜 *un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas*

grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

**do<sub>1</sub> 2** /do<sub>1</sub>/ ddo

**ADJECTIVE** Tone: M Sterile. 不能生育  
Stérile.

**do<sub>1</sub>** /do<sub>1</sub>/ ddoq

**ADJECTIVE** Tone: L Archaic Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ *ŋwɔ̃ʰiɰ-miɰ*, | *ʃeɰ mɔ̃ɰ-mɔ̃ɰ*, | *ʃeɰ do!* | *tsʰeɰŋwɔ̃ʰ kʰɔ̃ɰ*, | *zoɰ mɔ̃ɰ-tiɰ*, | *zoɰ do!* In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

**do<sub>1</sub> b** /do<sub>1</sub>/ ddoq

**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (Phonological elicitation) *q̃wɔ̃ɰ-doɰ~doɰ-ɰ* DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 见一见 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation) *q̃wɔ̃ɰ-kʰwɔ̃ɰ do!* to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ (Phonological elicitation) *tsoɰ~tsoɰ do!* to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (Phonological elicitation) *doɰ-mɔ̃ɰ-ho* \_ NEG DESIDERATIVE 不许 (看) 见 \_ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (Phonological elicitation) *boɰmiɰ do* (+zeɰ) ... has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

**do<sub>1</sub>bæɰ** /do<sub>1</sub>bæɰ/ ddo**bæe**

**NOUN** Tone: M Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ *do<sub>1</sub>bæɰ* | *q̃wɔ̃ɰ-hiɰ* thigh 大腿 cuisse  
¶ *do<sub>1</sub>bæɰ* | *tɕiɰ-hiɰ* calf 小腿 mollet ▪  
Commonly used classifier: *tɕɰ*

**do<sub>1</sub>byɰ** /do<sub>1</sub>byɰ/ ddo**bbu**

**NOUN** Tone: M Buttocks. 屁股 Fesse.  
▪ Commonly used classifier: *ɰwɰ*

**do<sub>1</sub>byɰ#ɰ** /do<sub>1</sub>byɰ#ɰ/ ddo**bbu**

**NOUN** Tone: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See: *maɰŋwɔ̃ɰ-do<sub>1</sub>byɰ*, *maɰŋwɔ̃ɰ#ɰ* ▪ Commonly used classifier: *ɰwɰ*

**do<sub>1</sub>kyɰ#ɰ** /do<sub>1</sub>kyɰ#ɰ/ ddo**gu**

**NOUN** Tone: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. ▪ Commonly used classifier: *ɰwɰ*

**dy<sub>1</sub>** /dy<sub>1</sub>/ ddu

**VERB** Tone: H To dig. 挖 Creuser. ¶ *tɕeɰ dy<sub>1</sub>-(zeɰ)* to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

**dy<sub>1</sub> 1** /q̃wɔ̃ɰ dy<sub>1</sub>/ ddu

**CLASSIFIER** Tone: L\* Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classifica-

teur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. See: **dyJ-t<sup>h</sup>yJ-gi#1**

**dyJ<sub>2</sub>** /-/ dduq

**PRONOUN** Tone: L? Distal demonstrative, appearing in the phrase “this way, in this direction”. 指示代词: 那边 (远指), 从‘那个方向’这个短语提取出来的 *Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction ‘par ici, dans cette direction’.* ¶ **dyJ-tçoJ** that way 那个方向 cette direction-là ¶ **dyJtçoJ faJ** that way 那个方向 cette direction-là See: **dyJ-t<sup>h</sup>yJ-gi#1**

**dyJ<sub>1</sub>** /dyJ/ dduq

**NOUN** Tone: LM Weasel. 黄鼠狼, 黄喉貂 *Belette.* ¶ (Phonological elicitation)**dyJ hwæJ-zeJ** ...bought (a) weasel 买了黄鼠狼 ... a acheté une belette ¶ (Phonological elicitation)**dyJ dzwJ-zeJ** ... ate a weasel 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette ▪ Commonly used classifier: **miJ**

**dyJ<sub>2</sub>** /dyJ/ dduq

**NOUN** Tone: LM Poison. 毒 *Poison.* See: **dyJa** ▪ Commonly used classifier: **t<sup>h</sup>yJ**

**dyJa** /dyJ/ dduq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> ① To poison. 毒害、毒化 *Empoisonner, rendre malade.* ¶ **t<sup>h</sup>yJwJ, | hīJ dyJ-mxJ-kvJ!** | **t<sup>h</sup>yJwJ, | hīJ dyJ-kvJ!** This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! That one [on the other hand] is poisonous / is not edible! (About different sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) *Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.)* ¶ **t<sup>h</sup>yJwJ, | dyJ-mxJ-kvJ!** This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) *C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.)* See: **dyJ<sub>2</sub>** ② To hate, to detest. 讨厌、恨 *Détester.* ¶ (Phonological elicitation)**leJ-dyJ-zeJ ACCOMP PFV** ¶ **njyJ | t<sup>h</sup>yJwJ dyJ | zwæJ!** I hate him/her! 我很讨厌他! *je le déteste!* ¶ **dyJ-zoJ-mxJ-t<sup>h</sup>aJ** to hate deeply 讨厌得不行 *détester à mort*

ally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) *C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.)* See: **dyJ<sub>2</sub>** ② To hate, to detest. 讨厌、恨 *Détester.* ¶ (Phonological elicitation)**leJ-dyJ-zeJ ACCOMP PFV** ¶ **njyJ | t<sup>h</sup>yJwJ dyJ | zwæJ!** I hate him/her! 我很讨厌他! *je le déteste!* ¶ **dyJ-zoJ-mxJ-t<sup>h</sup>aJ** to hate deeply 讨厌得不行 *détester à mort*

**dyJ<sub>b</sub>** /q<sup>h</sup>wJ dyJ/ ddu

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for small groups of people: 3 or more. 量词: 人 (一些) *Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3).* ¶ **hīJ q<sup>h</sup>wJ-dyJ** a few people, a group of people 一些人 *quelques personnes, un groupe de personnes* ¶ **hīJ t<sup>h</sup>yJwJ-dyJ** these people, this group of people 这些人 *ce groupe de gens, ces qq personnes*

**dyJbiJ** /dyJbiJ/ ddubbi

**ADVERB** Tone: L Opposite. 对面 *En face.*

**dyJmi#1** /dyJmiJ/ ddumi

**NOUN** Tone: LM+#H Female weasel. 母黄鼠狼 *Belette femelle.* ¶ **dyJmiJ-dyJp<sup>h</sup>yJ** female weasel and male weasel 母黄鼠狼与公黄鼠狼 *belette femelle et belette mâle* ▪ Commonly used classifier: **miJ**

**dyJp<sup>h</sup>æJ** /dyJp<sup>h</sup>æJ/ ddupae

**NOUN** Tone: LM The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ *Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales.* ▪ Commonly used classifier: **twJ**

**dyJp<sup>h</sup>y#1** /dyJp<sup>h</sup>yJ/ ddupu

**NOUN** Tone: LM+#H/LM Male weasel.

公黄鼠狼 *Belette mâle*. ▪ Commonly used classifier: *mi|*

**dy|zo#1** /dy|zo|/ dduosso  
**NOUN** Tone: LM+#H/LM Baby weasel.  
 黄鼠狼的崽子 *Bébé belette*.

**dza|** /dza|/ zza  
**ADJECTIVE** Tone: H ① Bad, mean (action), inferior. 坏、差、下级 (行为……) *Mauvais (action...), inférieur, indigne*. ¶ *tʂʰu|+ŋu| | nɲɹ|+ki| | dza|+ji| | zʷæ|!* He really despises me! 他很瞧不起我! *il me méprise vraiment!* ¶ *hĩ| tʂʰu|+ɣ| dzo|, | ɔ|+ki| | dza|+ji|+ze|!* This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人, 不尊重自己! *cette personne ne se respecte pas!* ¶ *mɥ| dza|*. The weather is bad. 天气很坏。 *Il fait mauvais temps*. ¶ *mɥ| dza|+ze|* The weather is getting bad. 天气变坏了。 *Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps*. ¶ *lo| dza|* poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 *bâclé, mal fait (travail)* ② Poor (person). 穷 (人) *Indigent, pauvre (personne...)*. ¶ *dza| | -zʷæ|+ze|!* (He/she) is really poor! 他很穷! (*il/elle est*) très pauvre! ¶ *a|ʂo| | bo|tʂʰæ| mɹ|+dzo|, | dza| tʂɹ|+kɣ|!* If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! *Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte!* ¶ *dza| tʂɹ| | zʷæ|!* It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! *C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue!* (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

**dza|qʰwɹ|** /dza|qʰwɹ|/ zza-khua  
**NOUN** Tone: L Shoe. 鞋、鞋子  
*Chaussure*. ▪ Commonly used classifier: *dzi|*

**dze|** /dze|/ zzei  
**NOUN** Tone: #H Sugar. 糖 *Sucre*.

**dze|** /dze|/ zzeiq  
**VERB** Tone: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) *Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson)*. ¶ *dzu|+dze|+ze|!* There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! *il y a des restes!* / *on n'a pas achevé de manger (un plat)!* ¶ *gɹ|+dze| +ze|!* There are some leftovers! 有剩下的! *Il en reste / il y a des restes!* ¶ *tʰu| dze|+ze|* Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 *Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu* ¶ *le|+se|+ze|! | gɹ|+mɹ|+dze|!* It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! *on a tout fini, il n'y a pas de restes!* / *tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!*

**dze|** /dze|/ zzeiq  
**NOUN** Tone: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 *Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan*. ▪ Commonly used classifier: *mɹ|*

†

†dzeɫ /-/ zzeiq  
NOUN Tone: LM Bee. 蜜蜂 Abeille  
(racine déduite du disyllabe).

## d

**dze|a** /dʷɹ| dze|/ zzei

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对) *Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs...* Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɔ/. ¶ zo|mɿ | dʷɹ|dze| twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ dʷɹ|dze| dzo|tsw| mv|! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ¶ (Phonological elicitation) tʂʰw|dze| DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)

**dze|a** 1 /dze|/ zzeiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To fly. 飞 *Voler (dans les airs).* ¶ le|dze|hwi|ze| (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶ mɿ|ko| dze| to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

**dze|a** 2 /dze|/ zzeiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To cut (with a knife). 切 (用刀) *Couper (avec un couteau).* ¶ le|dze| ACCOMP accomp ACCOMP ¶ dze|~dze| RED red RED ¶ le|dze|~dze| ACCOMP \_ RED accomp \_ red ACCOMP \_ RED ¶ ɿ|tsʰɿ| dze|~dze| to cut vegetables 切菜 découper des légumes ¶ nɿ|dzw| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

**dze|bɿ|** /dze|bɿ|/ zzeibbe

**NOUN** Tone: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 *Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant.* ¶ dze|bɿ|zo| | dʷɹ|[w| a baby bat 一只小蝙蝠 *une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris* ¶ dze|bɿ|-pʰɿ| | dʷɹ|-mi|

a male bat 一只公蝙蝠 *une chauve-souris mâle* ¶ dze|bɿ|-mi| | dʷɹ|-mi| a female bat 一只母蝙蝠 *une chauve-souris femelle*  
▪ Commonly used classifier: mi|

**dze|bo|** /dze|bo|/ Zzeibbo

**NOUN** ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 *Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning.* ¶ dze|bo|=j| the dze|bo| clan, the dze|bo| family 者波家族 *le clan dze|bo|, la famille dze|bo|*  
② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: gɿ|kwɿ| and mɿ|kwɿ|. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, gɿ|kwɿ| '上村' 与 mɿ|kwɿ| '下村'。 *Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : gɿ|kwɿ| et mɿ|kwɿ|.* ¶ dæ|ʂw#|, | tʂo|ʂw#|, | bɿ|tʂʰw|, | da|pʰo|, | bɿ|-dz|, | dze|bo| Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

**dze|dy|** /dze|dy|/ zzeiddu

**NOUN** Tone: L# Cake, bread. 饼 *Galette de céréale (blé, avoine...), pain.* ¶ dze|dy|-pɿ|jɿ| cake of cereals 粮食饼 *galette de céréale (même sens)*

**dze|dzw|** /dze|dzw|/ zzeijji

**ADJECTIVE** Tone: LM +MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 *Orgueilleux, arrogant.* ¶ tʂʰw| | hī|-bi| | mɿ|-li|! | dze|dzw| | zwæ|! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! *il méprise les autres! il est très orgueilleux!*

**dze|hi|** /dze|hi|/ zzeixie

**NOUN** Tone: M In-laws. 丈人 *Beaux-*

parents. ¶ **njɿ** | **dze-ɬi-ki** | **bi**! I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人 (那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶ **no** | **dze-ɬi** | **ə-ɬo-ze**? - **le-ɬo-ze**! Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) -有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶ **no** | **dze-ɬi** | **to** | **ə-ɬi**? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

**dze-ɬkʰɿ** /dze-ɬkʰɿ/ zzeike  
**NOUN** Tone: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: “责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. ▪ Commonly used classifier: **ɿ**

**dze-ɬwɿ** /dze-ɬwɿ/ zzeilee  
**NOUN** Tone: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

**dze-ɬwɿ-ɿ#** /dze-ɬwɿ-ɿ/ zzeilee'eun  
**NOUN** Tone: #H Wheat straw. 麦秆 Paille de blé.

**dze-ɬmi** /dze-ɬmi/ zzeimi  
**NOUN** Tone: LM Bee. 蜜蜂 Abeille. ▪ Commonly used classifier: **mi**

**dze-ɬmi-ɬbæ-ɬbæ** /dze-ɬmi-ɬbæ-ɬbæ/ zzeimi bbaebbae  
**NOUN** Tone: LM-L *Artemisia suboligata*. 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». ▪ Commonly used classifier: **bæ**

**dze-ɬmi-ɬdze#** /dze-ɬmi-ɬdze/ zzeimizzei

**NOUN** Tone: LM+#H Honey. 蜂蜜 Miel. ¶ **dze-ɬmi-ɬdze** | **ɬzu** | to eat honey 吃蜂蜜 *manger du miel* ▪ Commonly used classifier: **kʰwɿ** Etymology: **dze-ɬmi**; **dze**

**dze-ɬmi-ɬkʰɿ** /dze-ɬmi-ɬkʰɿ/ zzeimiku  
**NOUN** Tone: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 Ruche. ▪ Commonly used classifier: **ɬwɿ**

**dze-ɬmi-ɬpɿ-ɬɿ** /dze-ɬmi-ɬpɿ-ɬɿ/ zzeimipu'er  
**NOUN** Tone: LM+#H- Straight ladybell, *Adenophora sp.* The Na word literally means 'bees' resting place', and is also applied to various other flowers of which bees are particularly fond. 沙参 *Adenophora sp.* Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ **dze-ɬmi-ɬpɿ-ɬɿ-kʰwɿ-ɬwɿ** root of straight ladybell 沙参根 racine d'*Adenophora sp.*

**dze-ɬmi-ɬpɿ-ɬɿ** /dze-ɬmi-ɬpɿ-ɬɿ/ zzeimipu'er  
**NOUN** Tone: LM+#H- Large-leaved gentian. 秦艽 *Gentiane*. ¶ **ɬzu-ɬqʰa-ɬbæ-ɬbæ** gentian flowers 秦艽花 fleurs de gentiane ▪ Commonly used classifier: **qa**

**dze-ɬɿ#** /dze-ɬɿ/ zzei'eun  
**NOUN** Tone: #H Wheat straw. 小麦秆 Paille de blé.

**dze-ɬtɕʰi#** /dze-ɬtɕʰi/ zzeiqie  
**NOUN** Tone: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

**dze-ɬtɕæ** /dze-ɬtɕæ/ zzeizhae  
**NOUN** Tone: H# Stinging organ of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. ▪ Commonly used classifier: **ɬwɿ**

**dze-ɬsɿ** /dze-ɬsɿ/ zzeizhi

**NOUN** Tone: M Sifter, sieve. 筛子  
Vanneries : tamis, crible. ▪ Commonly used  
classifier: na-

**dze-tʂʰɤ \$]** /dze-tʂʰɤ/ zze-  
iche

**NOUN** Tone: H\$ Cereals; the main ce-  
real crop used to be barley, but the mean-  
ing of this word currently tends to be-  
come identified with the five main sorts  
of grains referred to in Chinese as ‘the  
five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds  
of millet, wheat, and beans. 粮食。现  
在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这  
个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’,  
相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻  
谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Cé-  
réales; la céréale traditionnelle était l’orge,  
mais le sens de l’expression tend actuellement  
à se confondre avec celui de l’expression chi-  
noise 五谷 ‘les cinq céréales’ : le riz; deux  
sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzɤ]b** /dɤ] dzɤ/ zze

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>b</sub> Classifier for sides.  
量词: 面 Côté. ¶ tʂʰɤ]dzɤ] this side  
这面 ce côté-ci ¶ dɤ]dzɤ] one side 一  
面 un côté

**dzɤ]a** /dzɤ]/ zzeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To collapse, to topple  
over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌,  
倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber  
(arbre), se renverser, s’abattre. ¶ my]tɕo]  
dzɤ] same meaning: to collapse 同上:  
塌毁 même sens : s’écrouler ¶ le]-dzɤ]-ze]  
**ACCOMP \_ PFV** 塌毁了 **ACCOMP \_ PFV**

**dzi]** /dzi/ zzee

**NOUN** Tone: #H Chisel. 凿子 Burin,  
ciseau. ▪ Commonly used classifier: [ɤ]

**dzi]** /dzi/ zzeeq

**VERB** Tone: MH To tremble, to shake.  
颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɤ] dzi]  
the eyelid trembles (literally ‘the eye  
trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶

(Phonological elicitation)njɤ] dzi]-ze]  
the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière  
tremble ¶ njɤ] dzi] | zɤ] the eye-  
lid trembles terribly 眼皮跳得很厉害 la  
paupière tremble très fort ¶ (Phonological  
elicitation)njɤ] | le]-dzi]-ze]  
the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶  
(Phonological elicitation)njɤ] | mɤ]-dzi]  
the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la  
paupière ne tremble pas

**dzi]b** /dɤ] dzi/ zzee

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Classifier for pairs  
of objects, when the pair makes up a unit:  
e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双)  
Paire d’objets qui constitue une unité : par  
exemple une paire de chaussures. ¶ yɤ]-  
dza]qʰɤ] | dɤ]-dzi] a pair of leather  
shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en  
cuir

**dzi] 1** /dzi/ zzeeq

**VERB** Tone: L To fall, to come (of night);  
to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber,  
venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ na] |  
le]-dzi]-ze]! The night has fallen! / It has  
got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il  
fait noir! ¶ na] | le]-dzi] | le]-se]-ze]! It  
has got completely dark! 天完全黑了!  
il fait tout à fait nuit!

**dzi] 2** /dɤ] dzi/ zzee

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>c</sub> Classifier for entire  
dresses. 量词: 衣服 (一套) Un cos-  
tume entier : tous les vêtements qu’on porte.  
¶ dzi]-hɤ] | dɤ]-dzi] a full set of dress,  
a complete dress 一套衣服 un costume  
entier, un vêtement ¶ dzi]-hɤ] | dɤ]-dzi] a  
full set of dress, a complete dress (same  
as preceding example, integrated into a  
single tone group) 一套衣服 (同上, 但  
将短语合在一起, 构成一个单一的声  
调短语) un costume entier, un vêtement  
(même sens que l’exemple précédent; intégra-  
tion en un seul groupe tonal)

**dzi]a 1** /dzi/ zzeeq



**VERB** ① To sit. 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t<sup>h</sup>i-t-dzi| Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hī-t-bæ| t<sup>h</sup>u-t-qo-t dzi|. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L'invité s'assoit ici. ¶ (t<sup>h</sup>u-t | ) t<sup>h</sup>i-t-dzi| k<sup>h</sup>u-t-se|. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le-t-dzi-t ~ dzi| to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② To dwell, to live at a place. 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi| -bi| -ni| -gy| to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi| -bi| -ni| -mɣ| -gy| not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ njɣ-t | t<sup>h</sup>u-t-qo-t | dzi| -bi| -ni| -mɣ| -gy| I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici! »)

### **dzi|a 2** /dzi|/ zzeeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ q<sup>h</sup>u-t-ɛwɣ-t | le-t-dzi-t ~ dzi| the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ hī-t q<sup>h</sup>u-t-ɣ-t | le-t-ɣu-t-ze-t! le-t-dzi-t ~ dzi| jo-t! Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

### **dzi|a 3** /dzi|/ zzeeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ my|tɕo-t dzi| to sink down 往下掉入、沉下去 **DIRECTIONNEL** \_; même sens : sombrer, couler

### **dzi|b** /q<sup>h</sup>u-t dzi|/ zzee

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for trees, bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ si-t-dzi| | q<sup>h</sup>u-t-dzi| a tree 一棵树 un arbre ¶ t<sup>h</sup>ɣ-t-dzi-t that tree 那棵树 cet arbre

### **dzi-t-dzi-t** /dzi-t-dzi-t/ zzeezee

**NOUN** Tone: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ dzi-t-dzi-t, | si-t-dzi| -mɣ-t! dzi-t-dzi-t is the name of a tree! dzi-t-dzi-t是一种树的名字! dzi-t-dzi-t, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! **Synonym:** dzu|si|

### **dzi-t-dzi-t-mo-t** /dzi-t-dzi-t-mo-t/

zzeezeeemo

**NOUN** Tone: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

### **dzi-t-qæ-t** /dzi-t-qæ-t/ zzeeadae

**NOUN** Tone: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ-t

### **dzi|bo|** /dzi|bo|/ zzeewo

**NOUN** Tone: L Seat, place. 座位 Place, place assise. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ-t

**dzi|ts<sup>h</sup>ɣ|** /dzi|ts<sup>h</sup>ɣ|/ zzeece

**NOUN** Tone: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. ▪ Commonly used classifier: **dzi|**

**dzo|** /dzo|/ zzo

**NOUN** Tone: #H Hail. 冰雹 Grêle. ㄑ dzo| la| there is some hail 下冰雹 il grêle ㄑ dzo| gi|-ze| there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

**dzo|** /dzo|/ zzo

**NOUN** Tone: L Bridge. 桥 Pont. ㄑ dzo| | ɕw| pɣ| a bridge 一辆桥 un pont ㄑ (Phonological elicitation) dzo| bæ| to sweep (a/the) bridge 扫桥 balayer le pont ㄑ (Phonological elicitation) njɣ| | dzo| bæ|-zo|-ho|. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ㄑ dzo| gɣ| to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ㄑ (Phonological elicitation) njɣ| | dzo| gɣ|-zo|-ho|. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construisse (/répare) un pont. ▪ Commonly used classifier: **pɣ|**

**dzo|** /dzo|/ zzoq

**NOUN** Tone: LM Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Lézard. ㄑ (Phonological elicitation) dzo| hwæ|-ze| ... bought (a) lizard 买了壁虎 ...a acheté (un) lézard ㄑ (Phonological elicitation) dzo| dzu|-ze| ...ate (a) lizard 吃了壁虎 ...a mangé (un) lézard ▪ Commonly used classifier: **mi|**

**dzo| ~ dzo|** /dzo|dzo|/ zzozzo

**VERB** Tone: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ㄑ hī| dzo|-dzo|-ho|-ni|zo|! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ㄑ t<sup>h</sup>a| dzo| ~ dzo|! Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! /

Pas de sarcasmes !

**dzo|-ly| ~ ly|** /dzo|-ly|-ly|/

zzolulu

**NOUN** Tone: H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. ▪ Commonly used classifier: **ɕw|**

**dzo|-mi|** /dzo|-mi|/ zzomi

**NOUN** Tone: M Large vat. 大桶 Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). ▪ Commonly used classifier: **ɕw|**

**dzo|mi#|** /dzo|mi|/ zzomi

**NOUN** Tone: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Lézard femelle. ㄑ dzo|-mi|-dzo|p<sup>h</sup>ɣ| female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 lézard femelle et lézard mâle ▪ Commonly used classifier: **mi|**

**dzo|p<sup>h</sup>ɣ|** /dzo|p<sup>h</sup>ɣ|/ zzopu

**NOUN** Tone: L Male lizard. 公壁虎 Lézard mâle. ㄑ dzo|p<sup>h</sup>ɣ|-dzo|mi| male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 lézard mâle et lézard femelle ▪ Commonly used classifier: **mi|**

**dzo|-zo#|** /dzo|-zo|/ zzoosso

**NOUN** Tone: #H Small vat. 小桶 Petite cuve. ▪ Commonly used classifier: **ɕw|**

**dzo|zo#|** /dzo|zo|/ zzoosso

**NOUN** Tone: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé lézard. ▪ Commonly used classifier: **mi|**

**dzu|** /dzu|/ zzi

**VERB** Tone: H To eat. 吃 Manger. ㄑ (Phonological elicitation) le|-dzu| AC-COMP 实施 ACCOMP ㄑ ha| dzu| to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ㄑ njɣ| | ha| le|-dzu|-ze| I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ㄑ (Phonological elicitation) dzu|-di| food, thing to eat

吃的 (东西) nourriture, chose à manger  
 ¶ dzw+biJ-zeJ! Let's eat! / It's time to eat!  
 要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

**dzw+tsuŋ** /dzw+tsuŋ/ zzizi  
 NOUN Tone: MH# A shrub that grows in Yongning.  
 永宁的一种灌木 Sorte de houx, petites feuilles à piquants. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æŋ

**dzɤJ** /dzɤJ/ jjaq  
 ADJECTIVE Tone: L<sub>b</sub> Good (good decision).  
 好 Bon (bonne décision). ¶ (Phonological elicitation) mɤ+dzɤJ bad 坏 pas bien, mauvais ¶ (Phonological elicitation) dzɤJ-hiŋ REL re1 REL ¶ (no+) qwæŋ | dzɤJ! You're great! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ¶ dzɤJ-k<sup>h</sup>wŋ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: "祝一切好! / 万事如意!" bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ¶ (Proverb) no+ | le+jiŋ | dzɤJ, | hiŋ-ŋwŋ | do! | tɕ<sup>h</sup>wŋ | le+jiŋ | mɤ+dzɤJ, | hiŋ-ŋwŋ | zɤwŋ! "If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!" = "A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!" (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家 (会) 发现! 他做的不好, 人家 (会) 说 (他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

**dzɤJboJ** /dzɤJboJ/ jjabbo  
 NOUN Tone: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. ▪ Commonly used classifier: [w+]

**dzɤJbyJ** /dzɤJbyJ/ jjabbu  
 VERB Tone: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. ¶ (Phonological elicitation) dzɤJbyJ -biJ/-zeJ \_ FUT.IMM/PFV 要玩耍 / 玩耍了 \_ FUT.IMM/PFV ¶ le+dzɤJbyJ +zeJ ACCOMP \_ PFV 玩耍了 ACCOMP \_ PFV ¶ t<sup>h</sup>i+dzɤJbyJ, | t<sup>h</sup>i+dzɤJbyJ, | le+fyŋ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

**dzɤJbyJ-diJ** /dzɤJbyJdiJ/ jjab-buddi  
 NOUN Tone: LH- Toy. 玩具 Jouet.

**dzɤJby+kr+saŋwɤJ** /dzɤJby+kr+saŋwɤJ/ Jjabbuge Sawua  
 NOUN Tone: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gaoming, un village au nord-est de Yongning. ¶ dzɤJby+kr+saŋwɤJ, | hiŋwɤJ-loŋ, | æJmi+ɤwɤJ#, | la+lo+ɤwɤJ, | la+ŋwɤJ, | by+ts<sup>h</sup>o+gyŋ, | ə+la+ɤwɤJ#, | gæ+ɬæJ, | q<sup>h</sup>æ+tc<sup>h</sup>iŋ, | t<sup>h</sup>o+tuŋ# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple

de Yongning.

**dzɤɹ|by|ɿwɤɹ|** /dzɤɹ|by|ɿwɤɹ|/ Jjabuwua  
**NOUN** Tone: LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

**dzɤɹ|ɕjɤɹ|** /dzɤɹ|ɕjɤɹ|/ jjaxe  
**NOUN** Tone: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

**dzɤɹ|do|** /dzɤɹ|do|/ Jjaddo  
**NOUN** Tone: L# Zhongdian (place name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ㄹ dzɤɹ|do|-by| the Pumi people of Zhongdian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

**dzɤɹ|kʰwɤɹ|** /dzɤɹ|kʰwɤɹ|/ jjakua  
**NOUN** Tone: LM Tone: LM Distance. 距离 Distance. ㄹ no| | tʃʰw| | ə|-zæ|ʃæ|? | dzɤɹ|kʰwɤɹ| ə|-di|? | - dzɤɹ| | dzɤɹ|kʰwɤɹ| mɤɹ|-di! | mɤɹ|-zæ|ʃæ|! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne somme pas éloignés!

**dzɤɹ|pi|#|** /dzɤɹ|pi|/ jjabi  
**ADJECTIVE** Tone: LM+#H Plenty of. 多 Beaucoup. ㄹ dzɤɹ|pi| ji| It's very useful! 很有用、有很多用处 C'est très utile ㄹ dzɤɹ|pi| dzo|! (I) have plenty! / (I) have a lot! (possession) 我有很多! J'en ai beaucoup! (possession) ㄹ dzɤɹ|pi| dzo| There is plenty / there is a lot. (Note: existence, and not possession) 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existentiel, et non possession)

**dzɤɹ|qʰa|** /dzɤɹ|qʰa|/ jjakha  
**ADVERB** Tone: LH Continuously, with

full might. 一直、一个劲地 Continuellement, par un effort soutenu. ㄹ dzɤɹ|qʰa| | tʃ| to pull with full might 一个劲地拉 tirer en un effort continu ㄹ dzɤɹ|qʰa| mi| to push with full might 一个劲地推 appuyer en un effort continu ㄹ dzɤɹ|qʰa| la| to beat with full might 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

**dzɤɹ|so|** /dzɤɹ|so|/ jjaso  
**ADJECTIVE** Tone: LH Many, a great number of. 好几(个) En abondance, beaucoup. ㄹ dzɤɹ|-so| ni| many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ㄹ dzɤɹ|-so| hã| many days; a long time 好几天 beaucoup de jours, longtemps ㄹ dzɤɹ|-so| |w| many... 好几…… beaucoup de...

**dzɤɹ|tsʰi|#|** /dzɤɹ|tsʰi|/ Jjacee  
**NOUN** Tone: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**dzɤɹ|tsʰi|-qʷa|ma|** /dzɤɹ|-tsʰi|-qʷa|ma|/ Jjacee Ddeema  
**NOUN** Tone: LM-L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**dzɤɹ|tsʰi|-tsi|my|** /dzɤɹ|-tsʰi|-tsi|my|/ jjaceezeemu  
**NOUN** Tone: LM-L Prayer flag. 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. ▪ Commonly used classifier: dzi|

**dzɤɹ|tsʰo|** /dzɤɹ|tsʰo|/ jjaco  
**VERB** Tone: LM To dance. 跳舞 Danser. ㄹ tʃʰw| | dzɤɹ|tsʰo| mɤɹ|-dzɤɹ|! (S)he does not dance well! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ㄹ dzɤɹ|tsʰo| | qʷa|-hã| tsʰo| to dance all evening, to dance a whole night 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ㄹ zi|qʰwɤɹ|-ʃw|t|-qo| | dzɤɹ|tsʰo| ɤa| ʃe| to throw a housewarming party in a newly built house 在

新房子举办乔迁宴会 organiser une pen-  
daison de crémaillère dans une nouvelle mai-  
son

**dzi<sub>1</sub>** /dzi+/ jjie

**NOUN** Tone: #H Urine. 尿 Urine. ¶  
dzi<sub>1</sub> bæ<sub>1</sub> to sweep urine 扫尿 balayer  
l'urine ¶ dzi<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> | q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> excrements:  
urine and faeces 大小便的统称 excré-  
ments : urine et fèces

**dzi<sub>2</sub>** /dzi+/ jjie

**NOUN** Tone: H Clothes, clothing  
(monosyllabic form). 衣服 Habit, vête-  
ment (mot monosyllabique). ¶ k<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>-  
| dzi<sub>1</sub> qæ<sub>1</sub>! On New Year's Eve, one  
changes one's clothing / one wears new  
clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要  
穿新衣服! Au Nouvel An, on change de  
vêtements/ on porte des vêtements neufs!  
¶ dzi<sub>1</sub> qæ<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! (He/she) has changed  
clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de  
vêtements! ¶ na<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub>#<sub>1</sub> Na clothing 摩  
梭服装 le vêtement des Na ¶ hæ<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub>#<sub>1</sub>  
Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vête-  
ment des Chinois (Han) ▪ Commonly used  
classifier: [ɰ<sub>1</sub>]

**dzi<sub>1</sub>-hɣ̃<sub>1</sub>l\$** /dzi<sub>1</sub>-hɣ̃<sub>1</sub>/ jjiehun

**NOUN** Tone: H\$ Clothes, clothing. 衣  
服 Habit, vêtement (terme générique). ▪  
Commonly used classifier: [ɰ<sub>1</sub>]

**dzi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /dzi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>/ jjiemi

**NOUN** Tone: #H Female water buf-  
falo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶  
dzi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub> t<sup>h</sup>ɣ̃<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>o<sub>1</sub> N+DEM+CLF 这头母  
水牛 N+DEM+CLF ¶ dzi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>#<sub>1</sub>  
/ dzi<sub>1</sub>-mi<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> female water buffalo  
and male water buffalo 母水牛与公水牛  
buffles femelle et mâle ▪ Commonly used  
classifier: p<sup>h</sup>o<sub>1</sub>

**dzi<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>i<sub>1</sub>** /dzi<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ jjieqie

**NOUN** Tone: M Trip. 旅途 Trajet, pé-  
riple, voyage, déplacement. ¶ dzi<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>i<sub>1</sub> bi<sub>1</sub>  
to travel 旅游、出差 voyager ¶ dzi<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>i<sub>1</sub>

gwɣ<sub>1</sub> to travel, to make a (long) trip 旅  
游、出差 faire un grand voyage, faire de  
lointains périples ¶ dzi<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>i<sub>1</sub> | dɰ<sub>1</sub>-  
ɣw<sub>1</sub> gwɣ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub> to travel around 旅游 faire un  
tour ▪ Commonly used classifier: ɣw<sub>1</sub>

**dzi<sub>1</sub>lwɣ<sub>1</sub>** /dzi<sub>1</sub>lwɣ<sub>1</sub>/ jjie'ua

**NOUN** Tone: L Stirrup. 马镫 Étriers. ▪  
Commonly used classifier: dze<sub>1</sub>

**dzi<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /dzi<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>/ jjiesso

**NOUN** Tone: #H Male baby buffalo. 小  
水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛  
Buffle (enfant mâle). ¶ dzi<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> t<sup>h</sup>ɣ̃<sub>1</sub>-  
[ɰ<sub>1</sub>#<sub>1</sub> N+DEM+CLF 这只水牛崽子 N+DEM+CLF  
▪ Commonly used classifier: [ɰ<sub>1</sub>]

**-dzo<sub>1</sub>** /dzo<sub>1</sub>/ jjo

**SUFFIX** Tone: H Topic marker. 主题  
Marqueur de topic.

**-dzo<sub>1</sub>** /dzo<sub>1</sub>/ jjo

**SUFFIX** Tone: M Progressive aspect.  
进行式 Aspect progressif.

**dzo<sub>1</sub><sub>b</sub>** /dzo<sub>1</sub>/ jjo

**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To possess. 有, 拥  
有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir  
une pensée...; autrefois, il y avait une mère  
et sa fille... ¶ mɣ<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! There isn't  
any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ le<sub>1</sub>-  
dzo<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! There is some, now! 有了!  
ça y est, il y en a! ¶ tɕ<sup>h</sup>ɰ<sub>1</sub> | a<sub>1</sub>ɰo<sub>1</sub> | dɰ<sub>1</sub>-  
sa<sub>1</sub> | mɣ<sub>1</sub>-dzo<sub>1</sub>! At his home, they have noth-  
ing at all = he is needy 他家什么也没有 =  
他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est  
dans l'indigence ¶ njɣ<sub>1</sub> | mɰ<sub>1</sub>ɰw<sub>1</sub>-ni<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>  
| ɲi<sub>1</sub>-kɣ<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>! I have two siblings! 我有  
两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs!  
¶ dzo<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>a<sub>1</sub>! There could be some! / It's  
possible that there will be some! 会有  
的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est  
possible qu'il y en ait! ¶ (Phonological  
elicitation)tso<sub>1</sub>~tso<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub> he has some  
things 他有东西 il y a des choses ¶ njɣ<sub>1</sub>-  
ɰ<sub>1</sub> | dɰ<sub>1</sub>-[ɰ<sub>1</sub>-la<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>! We only have one  
(child)! 我们只有一个 (孩子)! Nous,

on n'èna qu'un(, d'enfant)! ¶ dɥwæɿ | dzɔɿ-  
niɿ! There are lots! (For instance, when  
preparing to build a house, one needs  
large quantities of lumber; someone may  
comment: "There are lots!") 有很多!  
(如: 准备建房, 积累的木材有很多)  
Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois  
de construction qu'on prépare en vue de la  
construction d'une maison)

**dzɔɿɓ** /dzɔɿ/ jjo  
VERB Tone: L<sub>b</sub> Existential: there is  
someone in the toilets/at home; there  
are n people in the family. 存在动词:  
有, 存在着。如: 某人在家或家里有几  
口人 Existentiel pour les êtres animés (dont  
les personnes). ¶ mɥɿ-dzɔɿ NEG 没有、  
不在 NEG ¶ tʂɥɿ | aɿkɔɿ mɥɿ-dzɔɿ!  
(S)he is not at home! 他不在家! Il/elle  
n'est pas à la maison!

**dzɯɿɿ** /dzɯɿ/ jji  
NOUN Tone: M Moment, time (of a  
certain event). ……的时间 Le moment  
(de), l'heure(de). ¶ tʂɥɿɥɿ dzɯɿɿ-biɿ-dzɯɿ/  
dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du re-  
pas du soir ¶ aɿpɥɔɿ biɿ-dzɯɿ/ time to go  
out; the right time to go outside 出去  
的(合适)时间 l'heure d'aller dehors, le  
moment d'aller dehors ¶ leɿ-ziɿ-biɿ-dzɯɿ  
tɥɿɿ-zeɿ! It is time to go to sleep! 睡觉  
的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir!  
¶ zɔɿ dzɯɿɿ-biɿ-dzɯɿ/ lunch-time 午饭的  
时间 l'heure du déjeuner

**dzɯɿɿ** /dzɯɿ/ jjiq  
ADJECTIVE Tone: MH Many, much. 多  
Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶  
hiɿ dzɯɿ There are many people. 人  
多。 les gens sont nombreux, il y a beau-  
coup de monde

**-dzɯɿɿa** /dzɯɿ/ jji  
SUFFIX Tone: M EXPERIENTIAL. ……  
过 EXPÉRIENTIEL.

**dzɯɿ** /dzɯɿ/ jji

NOUN ① Water. 水 Eau. ¶ dzɯɿɿ  
tɥɿɿ to drink water 喝水 boire de l'eau  
¶ tʂɥɿɿ dzɯɿɿ tɥɿɿ-dzɔɿ! (S)he is drink-  
ing water 他在喝水 il est en train de boire  
de l'eau! ¶ dzɯɿɿ | dɥɿɿ-tɥɿɿ tɥɿɿɿ to drink  
a little water (literally 'a drop of water')  
喝一点水(直译: '一滴水') boire  
un peu d'eau (littéralement « une goutte  
d'eau ») ¶ (Phonological elicitation) dzɯɿɿ  
kɥɿɿ to put water 放水 mettre de l'eau ¶  
dzɯɿɿ mæɿ to irrigate, to water 浇灌、灌  
溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzɯɿɿ  
qæɿ, | haɿ qæɿ | a description of the  
traveller's changes in environment: 'to  
change water, to change food'. This re-  
quires using strategies to avoid ailments:  
in particular, it was customary to boil in  
water a little earth of the place where  
one had arrived, and to drink this prepara-  
tion. '换水换土': 这个短语描述旅  
人到他人乡的情况, 带来水土不服的危  
险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人  
习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了  
适应当地的水土。 description du dépay-  
sement que connaît le voyageur qui arrive en  
pays étranger et doit 'changer d'eau, changer  
de nourriture'. Ce dépaysement commande  
des stratégies de prévention de soucis de san-  
té: en particulier, il était usuel de faire bouillir  
un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire  
cette préparation de façon à s'accoutumer.  
¶ dzɯɿɿ | mɿɿtɔɿ daɿ the water flows  
downwards 水往下流 l'eau coule vers le  
bas ▪ Commonly used classifier: kɥɿɿ ②  
River, waterway. 河流 Rivière.

**dzɯɿɿa** /dzɯɿ/ jjiq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To twist (strings) to-  
gether (to make a rope). 搓(搓绳子)  
Rouler, tordre (par exemple : rouler des  
brins, pour en faire une corde; ne s'emploie  
pas pour les fibres très fines, pour lesquelles  
on dit : tʂɥwæɿ). ¶ (Phonological elic-  
itation) leɿ-dzɯɿɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 搓  
了 ACCOMP \_ PFV ¶ bæɿ dzɯɿɿ to twist  
(strings into) a rope 搓绳子 tordre une  
corde ¶ qɥɿɿ dzɯɿɿ to twist a string,

a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (Phonological elicitation) dzɯŋ-k<sup>h</sup>wɯŋ dzɯŋ to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

**dzɯŋ-æŋtsɯŋ** /dzɯŋæŋtsɯŋ/  
jji aenzi

**NOUN** Tone: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹈 Gîbier d'eau, sauvagine; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. ▪ Commonly used classifier: [ɯŋ]

**dzɯŋ-dyŋ** /dzɯŋdyŋ/ jjiddu

**NOUN** Tone: M Earthworm. 蚯蚓 Ver de terre. ¶ dzɯŋ-dyŋ-miŋ, | əŋ-dzoŋ? Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'female' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzɯŋ-dyŋ-p<sup>h</sup>ɯŋ, | əŋ-dzoŋ? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of 'earthworm' with the 'male' suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'élucider une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɯŋ

**dzɯŋ-dzeŋ** /dzɯŋdzeŋ/ jjizzei

**NOUN** Tone: L Ladle used for people's food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. ▪ Commonly used classifier: naŋ

**dzɯŋ-dzeŋ-miŋ** /dzɯŋdzeŋmiŋ/  
jjizzeimi

**NOUN** Tone: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzɯŋ-dzeŋ-miŋ t<sup>h</sup>ɯŋ-miŋ / dzɯŋ-dzeŋ-miŋ t<sup>h</sup>ɯŋ-miŋ# N+DEM+CLF 这只蝉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miŋ

**dzɯŋ-gyŋ-diŋ** /dzɯŋgyŋdiŋ/ jjiggeddi

**NOUN** Tone: L Carrying/shoulder pole. 扁担 Palanche. ▪ Commonly used classifier: naŋ

**dzɯŋ-gyŋ** /dzɯŋgyŋ/ jjiggu

**ADJECTIVE** Tone: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dzɯŋ-gyŋ** /dzɯŋgyŋ/ jjiggu

**NOUN** Tone: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ¶ pɯŋ-dzɯŋ-gyŋ même sens ▪ Commonly used classifier: [ɯŋ]

**dzɯŋ-hɯŋ** /dzɯŋhɯŋ/ jjihun

**NOUN** Tone: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

**dzɯŋ-hwæŋtsɯŋ** /dzɯŋhwæŋtsɯŋ/  
jjihuaezi

**NOUN** Tone: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: "wild mouse". 尖鼠、鼯鼯 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

**dzɯŋ-kiŋ** /dzɯŋkiŋ/ jjigi

**NOUN** Tone: H# Girdle, waistband (a

large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布帶子, 用来背小孩的帶子, 腰帶 *Gaine*: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique).  
 ▪ Commonly used classifier: kʰɯŋ

**dzɯŋkʰi˨˩** /dzɯŋkʰi˨˩/ jjiiki  
 NOUN Tone: L Water's edge. 水边  
 Bord de l'eau.

**dzɯŋkʰɤ˨˩** /dzɯŋkʰɤ˨˩/ jjiku  
 NOUN Tone: L Moss. 青苔 *Mousse*.

**dzɯŋli˨˩** /dzɯŋli˨˩/ jjili  
 VERB Tone: M To irrigate. 灌溉 *Irriguer*. ¶ dzɯŋli˨˩ze˨˩ PFV 灌溉了 PFV  
 ¶ dzɯŋmɤ˨˩li˨˩hĩ˨˩ ly˨˩ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 *champ sec/pluvial*: « champ qu'on n'irrigue pas »

**dzɯŋlɯ˨˩** /dzɯŋlɯ˨˩/ jjilee  
 NOUN Tone: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯŋlɯ˨˩ho#˨˩ millet gruel 小米粥 *gruau de millet* See: dzɯŋnjɤ˨˩, dzɯŋtʂʰwæ#˨˩

**dzɯŋmi˨˩** /dzɯŋmi˨˩/ jjimi  
 NOUN Tone: M Large river. 大河 *Grande rivière*. ▪ Commonly used classifier: kʰɯŋ

**dzɯŋna˨˩hæ˨˩tʰa˨˩** /dzɯŋna˨˩hæ˨˩tʰa˨˩/ jjinahaenta  
 NOUN Tone: L Water-mill. 水磨 *Moulin à eau*. ▪ Commonly used classifier: pɤ˨˩

**dzɯŋna˨˩mi˨˩** /dzɯŋna˨˩mi˨˩/ jjinami  
 NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. See: dzɯŋna˨˩mi˨˩bo˨˩, dzɯŋbo˨˩

**dzɯŋna˨˩mi˨˩bo˨˩** /dzɯŋna˨˩mi˨˩bo˨˩/ jjinamiwo  
 NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 *Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude*. See: dzɯŋna˨˩mi˨˩, dzɯŋbo˨˩

**dzɯŋnjɤ˨˩** /dzɯŋnjɤ˨˩/ jjinya  
 NOUN Tone: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 *Millet, Panicum miliaceum*. ¶ dzɯŋnjɤ˨˩, | zɯŋtɤ˨˩! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! *Le millet, on s'en sert pour faire du vin!* ¶ dzɯŋnjɤ˨˩ha#˨˩ cooked millet 小米饭 *millet cuit* See: dzɯŋlɯ˨˩, dzɯŋtʂʰwæ#˨˩

**dzɯŋpɤ˨˩ky˨˩hĩ˨˩** /dzɯŋpɤ˨˩ky˨˩hĩ˨˩/ jjibe guhin  
 NOUN Tone: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. ¶ dzɯŋpɤ˨˩ky˨˩hĩ˨˩ | tʰi˨˩di˨˩ there is a spring 有水泉 *il y a une source* See: dzɯŋpɤ˨˩qʰɤ˨˩, dzɯŋpɤ˨˩ty˨˩qʰɤ˨˩

**dzɯŋpɤ˨˩qʰɤ˨˩** /dzɯŋpɤ˨˩qʰɤ˨˩/ jjibekheu  
 NOUN Tone: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. See: dzɯŋpɤ˨˩ky˨˩hĩ˨˩, dzɯŋpɤ˨˩ty˨˩qʰɤ˨˩

**dzɯŋpɤ˨˩ty˨˩qʰɤ˨˩** /dzɯŋpɤ˨˩ty˨˩qʰɤ˨˩/ jjibedukheu  
 NOUN Tone: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 *Source*. See: dzɯŋpɤ˨˩qʰɤ˨˩, dzɯŋpɤ˨˩ky˨˩hĩ˨˩

**dzɯŋpʰæ˨˩** /dzɯŋpʰæ˨˩/ jjipae  
 NOUN Tone: L Ice. 冰 *Glacé*. ▪ Commonly used classifier: pʰæ˨˩

**dzɯŋqʰa˨˩** /dzɯŋqʰa˨˩/ jjikha  
 NOUN Tone: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in *Yongning* to cure a sore throat. The de-



coction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液，用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯŋqʰat-bæŋbæŋ Selfheal flowers. 夏枯草花 Fleurs de *Prunella vulgaris*. ▪ Commonly used classifier: qaŋ

**dzɯŋqʰæŋ** /dzɯŋqʰæŋ/ jjikhae  
NOUN Tone: L Cold water. 凉水 Eau froide.

**dzɯŋqʰɣŋŋ** /dzɯŋqʰɣŋŋ/ jjikheu  
NOUN Tone: M Well. 井、水井 Puits. ¶ aŋboŋ | dzɯŋqʰɣŋŋ tʰiŋ-diŋ. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme. ▪ Commonly used classifier: [ɯŋ

**dzɯŋqʰɣŋŋ** /dzɯŋqʰɣŋŋ/ jjikheu  
NOUN Tone: L# A wild plant of Yongning. 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯŋqʰɣŋŋ-lɣŋŋŋ the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question ▪ Commonly used classifier: [ɯŋ

**dzɯŋqʰwɣŋŋ-lɣŋŋ** /dzɯŋqʰwɣŋŋ-lɣŋŋ/ jjikhualu  
NOUN Tone: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). ▪ Commonly used classifier: kɣŋ

**dzɯŋboŋ** /dzɯŋboŋ/ jjiwo  
NOUN Tone: L# Peach. 桃子 Pêche.

**dzɯŋboŋ** /dzɯŋboŋ/ jjiwo  
NOUN Tone: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. See: dzɯŋnaŋmiŋ, dzɯŋnaŋmiŋ-boŋ

**dzɯŋboŋ-æŋŋ** /dzɯŋboŋæŋŋ/ jjiwo'aen  
NOUN Tone: L-M Quail, rail, *Coturnix*; used when identifying pictures of various species of *Turnix*, *Coturnix*, and *Crex*. 鹌鹑 Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). ▪ Commonly used classifier: miŋ

**dzɯŋboŋ-boŋ** /dzɯŋboŋboŋ/ jjiwobbo  
NOUN Tone: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. Synonym: boŋty#ŋ ▪ Commonly used classifier: miŋ

**dzɯŋboŋ-dzeŋ** /dzɯŋboŋdzeŋ/ jjiwozzei  
NOUN Tone: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

**dzɯŋboŋ-hwɣŋŋliŋ** /dzɯŋboŋhwɣŋŋliŋ/ jjiwo huali  
NOUN Tone: L-LM Yunnan wild cat, *Felis temincki*. 野猫 Chat sauvage, *Felis temincki*. ▪ Commonly used classifier: miŋ

**dzɯŋboŋ-ŋiŋbiŋ** /dzɯŋboŋŋiŋbiŋ/ jjiwo lhibbi  
NOUN Tone: L-LM Chinese yam (shanyao). 山药 Ignome de Chine (shanyao). ▪ Commonly used classifier: [ɯŋ

**dzɯŋboŋ-zuŋ** /dzɯŋboŋzuŋ/ jjiwossi  
NOUN Tone: L Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ tʃʰɯŋŋ | dzɯŋboŋ-zuŋ niŋ. DEM \_ COP 指示代词 \_ 系词 DEM \_ COP ▪ Commonly used classifier: qaŋ

**dzɯŋsiŋ** /dzɯŋsiŋ/ jjiisee  
NOUN Tone: L Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. Synonym: dziŋdziŋ

**dzɯŋsoŋ** /dzɯŋsoŋ/ jjiiso

**NOUN** Tone: L Wave. 波浪 Vague.  
 ¶ dzɯ.ɬsoɫ p<sup>h</sup>ɣ/ there is a wave, a wave  
 breaks 有波浪 il y a une vague, une vague  
 déferle ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æɫ

**dzɯ.ɬsoɫ** /dzɯ.ɬsoɫ/ jjisho  
**NOUN** Tone: L+H# Name of a ritual.  
 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dzɯ.ɬsoɫ-  
 tsaɫbɣ flour used for ceremonies; it  
 must not contain oatmeal. After the cer-  
 emony, it is thrown away (not eaten). 做  
 仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要  
 含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。  
 farine (tsamba) pouvant servir aux cérémo-  
 nies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la  
 fin de la cérémonie, on la jette

**dzɯ.ɬswæɫ** /dzɯ.ɬswæɫ/ jjishuae  
**NOUN** Tone: L *Lysimachia christinae*  
*Hance*, a medicinal plant 过路黄 *Ly-*  
*simachia christinae Hance*, plante médi-  
 cinale. ¶ dzɯ.ɬswæɫ-bæɫbæɫ Flower of  
*Lysimachia christinae Hance*. 过路黄花  
 Fleur de *Lysimachia christinae Hance*.

**dzɯ.ɬɣɫɫɫ** /dzɯ.ɬɣɫɫɫ/ jjide'er  
**ADJECTIVE** Tone: L+H# Humid, moist.  
 湿 Mouillé, humide. ¶ dzɯ.ɬɣɫɫɫ gɣɫ-  
 zeɫ It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

**dzɯ.ɬtɕ<sup>h</sup>ɯɫlaɫq<sup>h</sup>aɫ** /dzɯ.ɬtɕ<sup>h</sup>ɯɫ-  
 laɫq<sup>h</sup>aɫ/ jjiqielakha  
**NOUN** Tone: L+H# Plum. 一种梅子  
 Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état  
 sauvage; utilisée en décoction, en association  
 avec du gingembre et de petites pommes sé-  
 chées, contre les maux de gorge.

**dzɯ.ɬtɕ<sup>h</sup>ɯɫlaɫq<sup>h</sup>æɫ** /dzɯ.ɬtɕ<sup>h</sup>ɯɫ-  
 laɫq<sup>h</sup>æɫ/ jjiqielakhae  
**NOUN** Tone: L+H# Buckthorn, *Hip-*  
*pophae rhamnoides Linn.*. 沙棘 Argou-  
 sier, *Hippophae rhamnoides Linn.*

**dzɯ.ɬts<sup>h</sup>iɫ** /dzɯ.ɬts<sup>h</sup>iɫ/ jjicee  
**NOUN** Tone: L Boiled water, hot water.  
 开水, 热水 Eau bouillante, eau chaude.

**dzɯ.ɬts<sup>h</sup>iɫɫ<sup>h</sup>ɯɫdiɫ** /dzɯ.ɬts<sup>h</sup>iɫɫ<sup>h</sup>ɯɫ-  
 diɫ/ jjicee teeddi  
**NOUN** Tone: L Small container for hot  
 water (for 1 person). 口杯 Petite gourde  
 thermos individuelle. ▪ Commonly used  
 classifier: ɫɯɫ

**dzɯ.ɬɣɫɫ** /dzɯ.ɬɣɫɫ/ jjideu  
**ADJECTIVE** Tone: LM To be a hunch-  
 back/humpback. 驼背 (严重的病)  
 Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶  
 dzɯ.ɬɣɫɫ-zeɫ PFV 驼背了 PFV

**dzɯ.ɬtɕ<sup>h</sup>wæɫ#ɫ** /dzɯ.ɬtɕ<sup>h</sup>wæɫ/  
 jjichuae  
**NOUN** Tone: #H Husked broomcorn  
 millet, *Panicum miliaceum*. 已碾的小米  
 Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. See:  
 dzɯ.ɫɯɫ, dzɯ.ɫɫɣɫ

**dzɯ.ɬzoɫ** /dzɯ.ɬzoɫ/ jjisso  
**NOUN** Tone: L Brook, rivulet. 溪流  
 Ruisseau. ▪ Commonly used classifier:  
 k<sup>h</sup>ɯɫ

**dzɯ.ɬzyɫ** /dzɯ.ɬzyɫ/ jjiru  
**VERB** Tone: L To swim. 游泳 Nager.

## d

**dæɿ** /dæɿ/ ddae  
ADJECTIVE Tone: H Short. 短 Court.

**dæɿ** /dæɿ/ ddaeɣ  
NOUN Tone: LM ① Dust. 尘土 Pous-  
sière. ¶ dæɿ | dɿɿ-ti-ti tʰi-t-diɿ there  
is a layer of dust 有一层灰 il y a une  
couche de poussière ¶ dæɿ bæɿ to sweep  
the dust 扫灰 balayer la poussière ▪ Com-  
monly used classifier: tiɿ ② Dirt, filth.  
污垢 Saletés.

**dæɿ<sub>a</sub>** /dæɿ/ ddaeɣ  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To pass over, to cross (a  
river on a boat, a mountain...). 渡 (坐  
船渡河……) Passer, traverser (une rivière  
en bateau, une montagne...). ¶ dzɿɿ dæɿ /  
dzɿɿ dæɿ-zeɿ to cross a river 渡河 pas-  
ser une rivière ¶ dzɿɿ | dɿɿ-kʰɿɿ dæɿ as  
above 同上 idem

**dæɿ<sub>a</sub>** /dɿɿ dæɿ/ ddae  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> A section of (road);  
a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布  
(匹) Classificateur des sections, pour ob-  
jets pouvant être divisés dans le sens de la  
longueur. Pour une route, cette unité cor-  
respond à 1/2 journée de marche; pour du  
tissu, elle correspond à une pièce. ¶ zɿɿmiɿ  
| dɿɿ-t-dæɿ a section of road, a stretch of  
road 一段路 un bout de chemin, un bout  
de route ¶ ni-t, ni-t-dæɿ! | Two stretches  
a day! (Set phrase: in one day, one can  
cover a distance of two 'stretches'. If  
one can get somewhere before lunch,  
the distance counts as one stretch/sec-  
tion; if one can only arrive there in the  
afternoon, it counts as two stretches/  
sections.) 一天两段路! (说明: 早上出  
发, 如果午饭前能到目的地, 距离算  
是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。)  
formule figée traditionnel: un jour, ça fait  
deux étapes! (si on peut parvenir quelque  
part avant le déjeuner, la distance est considé-  
rée comme une seule étape; si on y parvient  
dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶

[ʂʰɿɿ-t-dæɿ] DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代  
词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)

**dæɿɿdzɿɿ** /dæɿɿdzɿɿ/ ddaeɣɿɿ  
NOUN Tone: LH Dirt, filth. 污垢 Dé-  
tritus, saletés, crasse. ▪ Commonly used  
classifier: ɿɿɿɿ, etc

**dæɿ-t-dæɿ** /dæɿ-t-dæɿ/ ddaeɿ-  
dae  
ADJECTIVE Tone: L# Horizontal. 横  
着 (横躺在路上) Horizontal. ¶  
dæɿ-t-dæɿ | tʰi-t-tɿɿɿ to lay flat 横着放  
poser à plat

**dæɿ-l-a-tso#ɿ** /dæɿ-l-a-tsoɿ/ ddae-  
laso  
NOUN Tone: L-#H Name of a ceremony  
conducted at home once a year, during  
the first two weeks of the year, by one or  
two monks invited to the farm: offering  
grain (or fruit) to the gods. The aim is  
to ensure prosperity for the household.  
一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行  
礼 Nom de cérémonie que les moines (un  
ou deux) pratiquent une fois par an (pendant  
la première quinzaine de l'année) au domicile  
de la personne qui les y invite: offrande de cé-  
réales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de  
la cérémonie est d'assurer la prospérité finan-  
cière de la maisonnée. ¶ dæɿ-l-a-tsoɿ dæɿ to  
carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪  
式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæɿ-l-a-tsoɿ  
liɿ to watch the Ddaelaso rituel 看这种  
仪式 regarder le rituel Ddaelaso

**dæɿmi-t** /dæɿmi-t/ Ddaeɿmi  
NOUN Tone: LM The Yongning  
monastery. 永宁大寺 Nom du temple  
de Yongning. ¶ dæɿmi-t-tæɿɿɿ a priest  
from the monastery 永宁大寺的和尚 un  
prêtre du monastère

**dæɿmi-t-go-lbrɿɿ** /dæɿmi-t-go-lbrɿɿ/  
Ddaeɿmi ggoɿbe  
NOUN Tone: LM-L# Yongning temple.  
永宁大寺 Le temple de Yongning.

**dælp<sup>h</sup>ɿ** /dælp<sup>h</sup>ɿ/ ddaepu  
**NOUN** Tone: LH Dust, dirt. 灰尘  
 Poussière. ▪ **Commonly used classifier:** ti

**dælsɿw#** /dælsɿw/ Ddaeshi  
**NOUN** Tone: LM+#H A village name.  
 扎实 (永宁坝子的一个村落) **Nom de**  
**village.** ¶ **dælsɿw-ɿwɿ#** same meaning  
 同上: 扎实村 même sens ¶ **dælsɿw#**,  
 | tʂo-ɿwɿ#, | bɿltɕ<sup>h</sup>wɿ, | da-ɿp<sup>h</sup>o, |  
 bɿ-dzi, | dze-ɿbo Six villages of the  
 plain of Yongning that lie relatively close  
 to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距  
 离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、  
 忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six  
 villages de la plaine de Yongning qui sont re-  
 lativement proches du Lac.

**dɿ** /dɿ/ dde  
**VERB** Tone: H To crawl, to creep. 爬  
 行, 匍匐 Ramper. ¶ **dɿ~dɿ (-ze)**  
**RED** 重叠: 爬一爬 **RED** ¶ **tʂ<sup>h</sup>wɿ |**  
**dɿ~dɿ-ɿo-ze!** She can crawl! / She  
 knows how to crawl! (About a baby that  
 crawls around.) 她会爬了! Elle sait ram-  
 per! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en  
 rampant.)

**dɿ<sub>a</sub>** /dɿ/ ddeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Hot (weather). 很  
 热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent  
 (soleil), chaud (temps). ¶ **ni-ɿmi | dɿ-ze!**  
 The sun is burning hot, scalding 太阳很  
 大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est  
 très vif ¶ (Phonological elicitation) **dɿ-  
 hɿ** REL 热的 REL

**dɿ-ɿmi** /dɿ-ɿmi/ ddemi  
**NOUN** Tone: M Fox. 狐狸 Renard. ¶  
**dɿ-ɿmi-zo#** little fox, baby fox 小狐狸  
 petit renard, renardeau ¶ **dɿ-ɿmi-p<sup>h</sup>ɿ#**  
 male fox 公狐狸 renard mâle ¶ **dɿ-ɿmi-  
 | mi | ni!** This fox is a female! 这只狐  
 狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! ▪  
**Commonly used classifier:** p<sup>h</sup>o

**dɿ<sub>a</sub>** /dɿ/ ddeo  
**VERB** Tone: M intrans To allow, to per-  
 mit; also: to order about; to run errands  
 for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé  
 de; permettre, autoriser, accorder; ordonner,  
 donner un ordre. ¶ **po-ɿ mɿ-dɿ!** (You)  
 are not allowed to take it! / You must  
 not take it! (eg telling a child that (s)he  
 is not allowed to take a knife) 不许拿!  
 (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un  
 enfant n'est pas autorisé à jouer avec un cou-  
 teau) ¶ **tʂ<sup>h</sup>wɿ, | po-ɿ dɿ!** That one, you  
 can have it / you can take it / you can play  
 with it! (Context: as above: telling a child  
 what (s)he can and cannot toy with.) 那  
 个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩  
 的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么  
 东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu)  
 peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même  
 contexte que ci-dessus : on indique à un en-  
 fant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on  
 n'a pas le droit de prendre.) ¶ **gɿ | do-ɿ mɿ-  
 dɿ!** (You) are not allowed to climb (on  
 the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu)  
 n'as pas le droit de grimper/monter sur (une  
 table...) ¶ **la-ɿ-k<sup>h</sup>ɿ, | zi-ɿq<sup>h</sup>wɿ-ɿ ts<sup>h</sup>i-ɿ mɿ-  
 dɿ! | zi-ɿ-k<sup>h</sup>ɿ, | zi-ɿq<sup>h</sup>wɿ-ɿ ts<sup>h</sup>i-ɿ mɿ-  
 dɿ! |** (During) the year of the Tiger,  
 one should not build a house! (During)  
 the year of the Monkey, one should not  
 build a house! (These years are con-  
 sidered too "hard", **wu**, by astrology.)  
 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房!  
 (这样的年, 被认为是太“硬”的。)  
 L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut  
 pas construire de maison/il ne faut pas se lan-  
 cer dans la construction d'une maison! (Ce  
 sont des années trop « dures », **wu**, selon  
 l'astrologie traditionnelle) ¶ **ji-ɿ mɿ-dɿ!**  
 (One) must not do (that)! 不要做! Il ne  
 faut pas faire (ça)!

**dɿ-** /dɿ/ ddee-  
**PREPOSITION** Tone: M **DELIMITATIVE.**  
 进行时态 DÉLIMITATIF.

**dɿ** /dɿ/ ddee



**ADVERB** Tone: M Continuously, ceaselessly. 一直、一直不停 Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ ɕwɑːŋjɪː | soː to study ceaselessly 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ ɕwɑːŋjɪː | loː ʒiː to work ceaselessly 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ ɕwɑːŋjɪː-zoː often 经常、常 souvent ¶ (Phonological elicitation)ɕwɑːŋjɪː hwæː; ɕwɑːŋjɪː tɕʰiː; ɕwɑːŋjɪː dzwɑː; ɕwɑːŋjɪː dzeː; ɕwɑːŋjɪː zɰwɪː; ɕwɑːŋjɪː laː combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ (Phonological elicitation)ɕwɑːŋjɪː | hwæː; ɕwɑːŋjɪː | tɕʰiː; ɕwɑːŋjɪː | dzwɑː; ɕwɑːŋjɪː | dzeː; ɕwɑːŋjɪː | zɰwɪː; ɕwɑːŋjɪː | laː combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

**ɕwɑːŋiːɕwɑːŋhǎː** /ɕwɑːŋiːɕwɑːŋhǎː/ ddeeni ddeehan  
**NOUN** Tone: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

**ɕwɑː-soː** /ɕwɑːsoː/ ddeeso  
**NOUN** Tone: L<sub>a</sub> Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hǐː | ɕwɑː-soː kyː a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ ɕwɑː-soː ɲiː a few days 几天 quelques jours

**ɕwɑːtɕæː** /ɕwɑːtɕæː/ ddeedae  
**NOUN** Tone: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par

les moines du monastère après un décès.

**ɕwɑːzoː#ː** /ɕwɑːzoː/ ddeesso  
**NOUN** Tone: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ ɕwɑːzoː-ɕwɑːmiː male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle ▪ Commonly used classifier: ɲwɑː

**ɕyː** /ɕyː/ ddeu  
**NOUN** Tone: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée). ▪ Commonly used classifier: dzeː

**ɕyːtɕæː** /ɕyːtɕæː/ ddeughae  
**NOUN** Tone: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ kyːŋɑːmiː-ɕyːtɕæː eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle ▪ Commonly used classifier: dzeː

**ɕwæː** /ɕwæː/ dduae  
**ADJECTIVE** Tone: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ dzwɑː ɕwæː#ː turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ dzwɑː | ɕwæː-zeː! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

**ɕwæː** /ɕwæː/ dduae  
**NOUN** ① Pond. 池塘 Mare. ¶ ɕwæːtoːmiː large pond 大池塘 grand étang ▪ Commonly used classifier: ɲwɑː ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

**ɕwæːa** /ɕwɑː ɕwæː/ dduae  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ ɕwɑː-ɕwæː ɲiː It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。)

c'est une marche ¶ [ʂʰw1-ɖwæ#] this step 这节阶梯 cette marche

**ɖwæ1 1** /ɖwæ1/ dduaeq  
**VERB** Tone: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ1qy1-po1-ŋw1 | ɖwæ1 to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

**ɖwæ1 2** /ɖwæ1/ dduaeq  
**ADVERB** Tone: MH Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ [ʂʰw1 | ɖwæ1 | æ1mɣ1 fy1] She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

**ɖwæ1a** /ɖwæ1/ dduaeq  
**VERB** Tone: La To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ njɣ1 | ɖwæ1! I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ njɣ1 | ʂʰw1-ɣ1 | ɖwæ1 | zwæ1! I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

**ɖwæ1-pr1[ɰ1]** /ɖwæ1-pr1[ɰ1]/ dduaebelee  
**NOUN** Tone: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ ɖwæ1-tʰi1-pr1[ɰ1] there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque ▪ Commonly used classifier: [ɰ1]

**ɖzæ1b** /ɖzæ1/ zzhae  
**VERB** Tone: Mb To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ le1-ɖzæ1-ze1 ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ zwæ1 ɖzæ1 to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ ɖzæ1-tʰa1! It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

**ɖzæ1a** /ɖzæ1/ zzhaeq

**VERB** Tone: La To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ mɣ1 | le1-ɖzæ1-ze1 The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dzi1pʰæ1 | le1-ɖzæ1-ze1 The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

**ɖzæ1by1** /ɖzæ1by1/ zzhaebbu  
**NOUN** Tone: L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ æ1pʰɣ1-ɖzæ1by1 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ æ1ɣ1-ɖzæ1by1 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier  
 ▪ Commonly used classifier: ɣ1

**ɖzæ1qʰæ1\$** /ɖzæ1qʰæ1/ zzhaekhae  
**NOUN** Tone: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ ɖzæ1qʰæ1 zæ1(-ze1) There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ ɖzæ1qʰæ1 zæ1~zæ1 There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

**ɖze1** /ɖze1/ zzhei  
**NOUN** Tone: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

**ɖze1ɣw1** /ɖze1ɣw1/ Zzheiggee  
**NOUN** Tone: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ ɖze1ɣw1-to1mi1 a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ ɖze1ɣw1-hæ1 Yongsheng

Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ dʒeɪgwɪt-dʒoɪ, | hæɪ-ʂoɪ~ʂoɪ! In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族人多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

**dʒeɪwɪt** /dʒeɪwɪt/ zzhewua  
**NOUN** Tone: M Money, wealth. 钱 Argent (monnaie); richesse.

**dʒɪt**<sub>1</sub> /dʒɪt/ zzhedue  
**VERB** ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ leɪ-dʒɪt-poɪ-joɪ! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ vɪtsʰɪt dʒɪt to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ leɪ-dʒɪt, | mɪɪ-tʂoɪ kwɪɪ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ leɪ-dʒɪt~dʒɪɪ **RED** 重叠: 拆拆 **RED** ¶ ziɪqʰwɪt dʒɪt to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ leɪ-dʒɪt | niɪ-giɪ gɪɪ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

**dʒɪt**<sub>2</sub> /dʒɪt/ zzhedue  
**VERB** Tone: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ leɪ-dʒɪt~dʒɪɪ **RED** 重叠 **RED**

**dʒɪɪ** /dʒɪɪ/ zzhewua  
**NOUN** ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶

**dʒɪɪ doɪ** to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dʒɪɪ | gɪɪ-doɪ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : gravir une échelle ▪ Commonly used classifier: pɪɪ  
 ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ lɪɪmiɪ-dʒɪɪ (+niɪ) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

**dʒɪɪdʒwæɪ** /dʒɪɪdʒwæɪ/ zzhedue  
**NOUN** Tone: L Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ lɪɪmiɪ-dʒɪɪdʒwæɪ stone step 石头台阶 marche en pierre ▪ Commonly used classifier: dʒwæɪ

**dʒɪɪkɪɪɪ** /dʒɪɪkɪɪɪ/ Zzhege  
**NOUN** Tone: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɪɪkɪɪɪ=ɪɪɪ the dʒɪɪkɪɪɪ \$ clan dʒɪɪkɪɪɪ\$家族 le clan dʒɪɪkɪɪɪ\$

**dʒɪɪqʰwɪt** /dʒɪɪqʰwɪt/ zzhekhwa  
**NOUN** Tone: M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dʒɪɪqʰwɪt goɪ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Phonological elicitation) dʒɪɪqʰwɪt mɪɪt-goɪ ... has no cold / does not have a cold 没感冒 ... n'est pas enrhumé ▪ Commonly used classifier: ʂwɪɪ

**dʒɪɪqʰwɪtɪtʂe#ɪ** /dʒɪɪqʰwɪtɪtʂeɪ/ zzhekhwa  
**NOUN** Tone: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. ▪ Commonly used classifier: lɪɪ

**dʒoɪ** /dʒoɪ/ zzhewua  
**ADJECTIVE** Tone: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

**dʒoɪ** /dʒoɪ/ zzhewua  
**NOUN** Tone: #H Major roof beam. 大



梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæŋpʰæŋ, mɤŋpʰæŋ. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). ▪ Commonly used classifier: dzoŋ

**dzoŋa** /dwaŋ dzoŋ/ zzhoo  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

**dzoŋb** /dzoŋ/ zzhooq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tsoŋŋwaŋ dzoŋ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/ tsoŋŋwaŋ#oŋ/ : moulin) ¶ (Phonological elicitation) dwaŋkʰwɔŋ dzoŋ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Phonological elicitation) dwaŋmɔŋ dzoŋ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

**dzwaŋ** /dzwaŋ/ zzhoo  
NOUN Tone: #H Market. 集市(圩场, 街子) Marché. ▪ Commonly used classifier: dzwaŋ

**dzwaŋa** /dwaŋ dzwaŋ/ zzhoo  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Self-classifier for marketplaces/towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ dzwaŋ | dwaŋ-dzwaŋ a marketplace, a town 一个市场 un marché

**dzwaŋ ~ dzwaŋ** /dzwaŋdzwaŋ/ zzhizzhi  
NOUN Tone: H# (一) 会儿 Moment, instant. ¶ dwaŋ-dzwaŋ ~ dzwaŋ a moment 一会儿 un moment ¶ dwaŋ-dzwaŋ ~ dzwaŋ jɪŋ to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

**dzwaŋ ~ dzwaŋ** /dzwaŋdzwaŋ/ zzhizzhi  
VERB Tone: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ¶ ɔŋ dzwaŋ ~ dzwaŋ to shake one's head 摇头 secouer la tête ¶ (Phonological elicitation) ɔŋ | leŋ-dzwaŋ ~ dzwaŋ-zeŋ shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

**dzwaŋkʰɔŋ** /dzwaŋkʰɔŋ/ zzhoo  
NOUN Moment. (一) 会儿 Un moment. ¶ dwaŋ-dzwaŋkʰɔŋ a moment 一会儿 un moment

**dzwaŋkʰɔŋ** /dzwaŋkʰɔŋ/ zzhoo  
NOUN Tone: LH Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société. ▪ Commonly used classifier: dzwaŋ Etymology: dzwaŋa

**dzwaŋqoŋ** /dzwaŋqoŋ/ zzhoo  
ADVERB Tone: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ¶ dzwaŋqoŋ kʰiŋ to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

**dzwaŋsɔŋ** /dzwaŋsɔŋ/ zzhoo  
NOUN Tone: H# Chopsticks. 筷子 Baguettes. ▪ Commonly used classifier: dziŋ

**dzwaŋtso#1** /dzwaŋtsoŋ/ zzhoo  
NOUN Tone: LM +#H Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ dzwaŋtsoŋ | hɪŋ-qoŋ-ŋwaŋ | leŋtsʰwaŋ-ŋiŋ-tswaŋ-mæŋ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人类 (按一代代的经验) 创造的! ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! ▪ Commonly used classifier: kʰwɔŋ

**dzɥ-ʈʂɯʅ** /dzɥ-ʈʂɯʅ/ zzhizhi  
**NOUN** Tone: H# Sifter, sieve. 筛子  
 Vannerie. ▪ Commonly used classifier:  
 nɑʅ

**dzɥ** /dzɥ/ zzhuzhu  
**NOUN** Tone: #H Large vein, artery.  
 动脉 Artère. See: dzɥ-ʈʂɯʅ ▪ Commonly  
 used classifier: k<sup>h</sup>ɯʅ

**dzɥ** /dzɥ/ zzhueu  
**ADJECTIVE** Tone: H Moist, wet, damp,  
 humid. 湿 Humide, mouillé. ¶ (Phono-  
 logical elicitation)leʅ-dzɥ-zeʅ ACCOMP  
 \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV  
 ¶ (Phonological elicitation)dzɥ-~dzɥ-  
 RED red RED ¶ tʂeʅ dzɥ-zeʅ!  
 The earth is damp! 土湿了。 La terre  
 est mouillée! ¶ si-dzɥ#ʅ green wood,  
 freshly cut wood (antonym of: dry wood)  
 新伐材、生材、湿材 (反义词: 干木)  
 bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme  
 de : bois sec)

**dzɥ** /dzɥ/ zzhuzhu  
**VERB** Tone: H To rise, to go up, to  
 increase. 涨 Augmenter. ¶ hɪʅ dzɥ-  
 people become numerous 人变多 Les  
 gens deviennent nombreux, se multiplient ¶  
 moʅ dzɥ mushrooms multiply, become  
 numerous 菌子长得多 les champignons  
 se multiplient

**dzɥ<sup>1</sup>** /dzɥ/ zzhuzhu  
**VERB** Tone: M intrans To burn, to catch  
 fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ mɥʅ  
 dzɥ-zeʅ! It has caught fire! 着火了!  
 Ça a pris feu! / Au feu! ¶ mɥʅ leʅ-dzɥ-  
 zeʅ! The fire has caught! 开始着火了!  
 Le feu a pris! ¶ t<sup>h</sup>iʅ-dzɥ-dzoʅ! The fire  
 is burning! 火在燃烧! C'est en train de  
 brûler! / Le feu est en train de brûler!

**dzɥ<sup>2</sup>** /dzɥ/ zzhuzhu  
**NOUN** Tone: M Friend, companion,  
 partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amic,

compagnon/compagne. ¶ njɣʅ | dzɥ-ʈʂɯʅ.  
 [(S)he] is my friend. 是我朋友。 C'est  
 mon ami(e). ¶ (Proverb)õʅ dzɥ, õʅ liʅ! |  
 'One is easily influenced by one's friends!'  
 (Literally: 'One's friends, one observes'.)  
 The proverb refers to influence from  
 friends, good or bad: good friends exert  
 good influences; bad friends exert  
 bad influences. “大家都容易受朋友的  
 影响!” (直译: “自己的朋友, 自己  
 看 (=自己爱学他们的习惯)”) ‘On  
 est influencé par ses amis!’ (Littéralement :  
 ‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne  
 l'influence des amis, en bien ou en mal se-  
 lon qu'on a ou non choisi judicieusement. ▪  
 Commonly used classifier: ɥ

**dzɥ<sup>3</sup>** /dzɥ/ zzhueu  
**NOUN** Tone: M An important and un-  
 fortunate event, such as a serious acci-  
 dent. 事故, (不幸的) 大事 Accident  
 (grave). ¶ dzɥ- k<sup>h</sup>ɯʅ to cause an acci-  
 dent; to commit a fault; something se-  
 rious happens 犯错误, 出大事 causer  
 un accident, commettre une faute; il se passe  
 quelque chose de grave ¶ dzɥ- k<sup>h</sup>ɯʅ-zeʅ  
 As above, with the PFV morpheme 同  
 上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec  
 ajout du PFV ¶ dzɥ- dɯʅ-dzɥ- | k<sup>h</sup>ɯʅ-zeʅ!  
 An accident has happened! / There's  
 been an accident! 出大事了! il est arrivé  
 un accident! ▪ Commonly used classifier:  
 dzɥ

**dzɥ<sup>4</sup>** /dzɥ/ zzhuzhu  
**NOUN** Tone: M Dew. 露水 Rosée.  
 See: dzɥ-ʈʂɯʅ

**dzɥ<sup>b</sup>** /dɯʅ dzɥ/ zzhueu  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Self-classifier for  
 accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-  
 classificateur des accidents.

**dzɥ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dzɥ/ zzhueuq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Ugly. 丑陋 Laid,  
 vilain. ¶ (Phonological elicitation)dzɥ-  
 hɪʅ REL/NMLZ 丑的 REL/NMLZ ¶ tʂ<sup>h</sup>ɯʅ-

ɿ | dzwæ1 | dzɿ! This one is really ugly!  
这个好丑! celui-là/ celle-là est vraiment  
méchant/mauvais

**dzɿa 2** /dzɿ/ zzhɿuq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To decide, to make a  
decision. 决定、选择、拿主意 Décider,  
choisir. ¶ njɿ-ŋwɿ | dzɿ ʃi-t-bi! I'm  
going to decide! 我来决定吧! C'est moi  
qui vais décider!

**dzɿ-naŋmiŋ** /dzɿ-naŋmiŋ/ zzhunami  
NOUN Tone: #H- Heron. 鹤 Hé-  
ron: oiseau échassier, non migrateur. ▪ Com-  
monly used classifier: miŋ

**dzɿ-qʰa-t** /dzɿ-qʰa-t/ zzhɿeukha  
NOUN Tone: M Dew. 露水 Rosée.  
See: dzɿ-t

**dzɿ-ti#1** /dzɿ-ti/ zzhɿudi  
NOUN Tone: LM+#H Spear. 矛 Lance.

**dzɿ-tsiŋ** /dzɿ-tsiŋ/ zzhɿuzee  
NOUN Tone: H# ① Artery. 动脉 Ar-  
tère (du corps humain). See: dzɿ-t ▪ Com-  
monly used classifier: kʰwŋ ② Stem,  
stalk. 茎 Tige (d'une plante).

**dzɿ-tzɿ-t-dzɿ-mi#1** /dzɿ-tzɿ-t-  
dzɿ-mi/ zzhuru zzhumi  
NOUN Tone: #H Friend, companion,  
partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhɿuae  
NOUN Tone: #H Small hoe (smaller  
than hwæpʰæŋ). 锄头 Petite houe (plus  
petite que hwæpʰæŋ). ▪ Commonly used  
classifier: na-t

**dzwæ1** /dzwæ1/ zzhɿuaeɣ  
VERB Tone: MH To fall down; to re-  
lease, to drop. 掉下 Tomber; laisser tom-  
ber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main).  
¶ mɿ-tɿo-t dzwæ1 / mɿ-tɿo-t dzwæŋ-zeŋ  
to fall down 掉下去 (+了) tomber par

terre; littéralement « tomber vers le bas »  
¶ hæ-t ŋwɿ | mɿ-tʰæ-t dzwæŋ. The wind  
made it fall to the ground. (About a piece  
of clothing that was hung on a tree, on a  
hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一  
件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了,  
衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber!  
(Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspen-  
du à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhɿuaeɣ  
NOUN Tone: LM Sparrow (monosyl-  
labic form; not in common use). 麻雀  
Moineau (forme monosyllabique; n'est pas  
d'usage courant). ▪ Commonly used classi-  
fier: miŋ

**dzwæŋa** /dzwæŋ/ zzhɿuaeɣ  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To quarrel. 吵架 Se dis-  
puter (monosyllabe). ¶ dzwæŋ-t ~ dzwæŋ-  
RED 重叠 RED

**dzwæŋhiŋ** /dzwæŋhiŋ/ zzhɿuaeɣie  
NOUN Tone: L ① Canine tooth, fang.  
獠牙 Canine (dent), croc. ▪ Commonly  
used classifier: ŋwɿ ② Fang. 动物的  
牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**dzwæŋ-la-t-ɿo-tɿwɿ** /dzwæŋ-la-t-  
ɿo-tɿwɿ/ zzhɿuaeŋawoddee  
NOUN Tone: MH# A type of sparrow.  
雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au  
corps blanc et noir; M23 croît le reconnaître  
dans: Pericrocotus divaricatus, mais cette es-  
pèce n'existe que dans le nord de la Chine. ▪  
Commonly used classifier: miŋ

**dzwæŋ-mi-t** /dzwæŋ-mi-t/ zzhɿuaeɣmi  
NOUN Tone: M Sparrow. 麻雀 Moi-  
neau. ▪ Commonly used classifier: miŋ

**dzwæŋpʰɿ#1** /dzwæŋpʰɿ/ zzhɿuaeɣpu  
NOUN Tone: #H Male sparrow. 公麻  
雀 Moineau mâle. ¶ dzwæŋpʰɿ-tʰɿ-t-miŋ  
/ dzwæŋpʰɿ-tʰɿ-t-miŋ# N+DEM+CLF 这  
只公麻雀 N+DEM+CLF ▪ Commonly used

classifier: mi˧

**d̥z̥wæ˧zo˧#1** /d̥z̥wæ˧zo˧˧/ zzhuaesso

**NOUN** Tone: #H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moineau, bébé moineau. ▪ Commonly used

classifier: ɣ˧, mi˧

ə

ə /ə/ a  
**INTERJECTION** Tone: - Interjection. 感叹词 Interjection.

əɭ- /-/ ae-  
**PRONOUN** Tone: L Total interrogation. ……吗? Interrogation totale. ¶ *dʒwɪ | əɭ-dzɔʔ* Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ *əɭ-njɪ* ? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/  
 ebbalabba  
**NOUN** Tone: L#- Cactus. 仙人掌 *Cactus*. ¶ *əɭbaɭ-laɭbaɭ | dʒwɪ-dzɪ* a cactus plant 一棵仙人掌 *un cactus*

əɭboɭʃ /əɭboɭ/ abbo  
**NOUN** Tone: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 *Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père)*. ¶ *əɭboɭ-dʒwɪ* paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 *oncle paternel aîné du père* ¶ *əɭboɭ-tɕiɪ (+niɪ)* paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 *oncle paternel cadet du père* ▪ Commonly used classifier: ɥɪ

əɭboɭtɕoɭliɪ /əɭboɭtɕoɭliɪ/  
 ebbojoli  
**NOUN** Tone: M Cricket. 蟋蟀 *Criquet*.  
 ▪ Commonly used classifier: *miɪ*

əɭbɥɪ /əɭbɥɪ/ ebbu  
**NOUN** Tone: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 *Four où on cuit les briques, les objets en céramique...* ▪ Commonly used classifier: *ɭwɪ*

əɭbɥɪ-tɕwɿ /əɭbɥɪtɕwɿ/ Ab-buwua  
**NOUN** Tone: M Name of a village. 阿布瓦村 *Abuwa (nom de village)*.

əɭtɕɿ /əɭtɕɿ/ axe  
**NOUN** Tone: L# Lover, boy/ girlfriend. 情人 *Petit(e) ami(e), amant(e)*.  
 See: ətɕoɪ ▪ Commonly used classifier: ɥɪ

əɭtɕoɭ /əɭtɕoɭ/ Axo  
**NOUN** Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning*. ¶ *əɭtɕoɭ = ɥɪ* the ətɕoɭ clan ətɕoɭ家族 *le clan ətɕoɭ*

əɭɪɪʃ /əɪɪɪ/ adda  
**NOUN** Tone: H\$ Father. 父亲 *Père*. ▪  
 Commonly used classifier: ɥɪ

əɭɪɪ-ətɪmi#ɪ /əɪɪɪ-ətɪmiɪ/  
 adda ami  
**NOUN** Tone: #H Father and mother. 父母 *Père et mère*. ¶ *əɪɪɪ-ətɪmiɪ niɪ-kɥɪ* the father and mother, as a pair 父母亲 *le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère*

əɭɪɪ-zo#ɪ /əɪɪɪ-zoɪ/ adda  
 sso  
**NOUN** Tone: #H Father and son. 父子 *Père et fils*.

əɭɪɪ /əɪɪɪ/ ezzei  
**NOUN** Tone: M Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.*. 紫草 *Grémil des teinturiers, Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.* ¶ *əɪɪɪ-njɿɪhɿ* same meaning: purple gromwell 紫草 *même sens* ¶ *əɪɪɪ-tɕæɪbæɪ* gromwell flowers 紫草花 *fleurs de grémil*

əɭɪɪʃ /əɪɪɪʃ/ essei  
**ADVERB** Tone: H\$ Slowly. 慢 *Lentement, doucement*. ¶ *əɪɪɪʃ ɥɪ* to work slowly, to do slowly 慢慢做 *travailler lentement, faire lentement* ¶ *əɪɪɪʃ leɪ-hōɪ* | Goodbye! (Said by the host to their

guest. Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l’hôte à la personne qui s’en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (Phonological elicitation) ə-t-dzɻ-t | le-t-hō-t | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ ə-t-dzɻ-t le-t-dzi-t | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » See: ə-t-ze-t, ə-t-dzɻ-t ~ dzɻ-t

ə-t-dzɻ-t ~ dzɻ-t /ə-t-dzɻ-t-dzɻ-t/  
esseissei

ADVERB Tone: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ [ʃʰu-t | dʰwæ-t | ə-t-dzɻ-t ~ dzɻ-t ji-t-kɻ-t]! (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ə-t-dzɻ-t ~ dzɻ-t ji-t to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ə-t-zɻ-t ~ zɻ-t ji-t to do (something) slowly 慢慢地做 Travaile doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement See: ə-t-dzɻ-t\$ Etymology: ə-t-dzɻ-t\$, ə-t-ze-t

ə-t-dʰo-t /ə-t-dʰo-t/ addeo  
NOUN Tone: M Lover, boy/girl-friend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). See: ə-t-dʰɻ-t. Commonly used classifier: ɣ-t

ə-t-go-t /ə-t-go-t/ Aggo  
NOUN Tone: M A family name from Yongning. There are three families in

Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ ə-t-go-t = t-t the ə-t-go-t clan ə-t-go-t 家族 le clan ə-t-go-t ¶ ə-t-go-t | dzɻ-tʰi-t The person called dzɻ-tʰi-t#t, of the ə-t-go-t clan ə-t-go-t 家族名叫 dzɻ-tʰi-t#t 那个人 la personne pré-nommée dzɻ-tʰi-t#t, du clan ə-t-go-t

ə-t-go-t-ɛ-wɻ-t /ə-t-go-t-ɛ-wɻ-t/ Ag-gowua

NOUN Tone: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ə-t-go-t-ɛ-wɻ-t, | ɛ-wɻ-t-la-t-bi-t, | bæ-t-ɛ-wɻ-t, | tʰo-tʰe-t#t, | pi-tʰe-t-di-t, | pɻ-t-dzɻ-t-di-t, | ɛ-wɻ-t-tɻ-t Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ə-t-gw-t /ə-t-gw-t/ eggee  
NOUN Tone: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. Commonly used classifier: po-t

ə-tʰa-t-ba-tʰa-t /ə-tʰa-t-ba-tʰa-t/

aha bbala

**NOUN** Tone: L#- Traditional song. 民歌 *Chanson traditionnelle*. ㄑ ㄠ ㄏ ㄚ ㄅ ㄞ ㄌ ㄚ | ㄑ ㄨ ㄛ ㄣ ㄉ ㄗ ㄛ | ㄍ ㄨ ㄨ ㄚ | to sing a song 唱一首摩梭歌 *chanter une chanson* ▪ Commonly used classifier: ㄑ ㄗ ㄛ

ə·hiŋ | /ə·hiŋ/ ehin

**ADVERB** Tone: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 *Dans un moment*. ㄑ ㄠ ㄏ ㄛ ㄣ ㄣ ㄨ ㄛ | | ㄌ ㄛ ㄎ ㄨ ㄛ ㄛ ㄅ ㄛ ㄣ | I will show you in a moment! 待会儿，我给你看吧！ *Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un moment, je te montrerai !*

ə·hwɁ-t /ə·hwɁ-t/ ehua

**ADVERB** Tone: M Yesterday evening. 昨晚 *Hier soir*. ㄑ ㄠ ㄏ ㄨ ㄨ ㄚ ㄛ ㄛ | ㄇ ㄩ ㄎ ㄨ ㄚ ㄚ ㄚ | yesterday evening, during the night 昨晚，夜里 *hier au soir, dans la nuit*

ə·hwɁ-t-zo-hỹ | /ə·hwɁ-t-zo-hỹ/ ehua ssohun

**NOUN** Tone: -MH# Newborn baby. 婴儿 *Bébé, nouveau-né, nourrisson*.

ə·tjɁ | /ə·tjɁ/ aye

**NOUN** Tone: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) *Tante maternelle (sœur aînée de la mère)*. ▪ Commonly used classifier: ㄚ ㄣ

ə·tjiŋ\$ /ə·tjiŋ/ eyi

**ADVERB** Tone: H\$ Last year. 去年 *L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier*.

ə·tji-t·ɁwɁ | /ə·tji-t·ɁwɁ | ey-ishei

**ADVERB** Tone: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前，古时候，传说古代 *Jadis, aux temps anciens, il était une fois*.

ə·tji-t·ts<sup>h</sup>i-tji#1 /ə·tji-t·ts<sup>h</sup>i-tji/ eyiceeyi

**ADVERB** Tone: #H These years, cur-

rently. 这几年、现在这个时代 *Ces années-ci, actuellement*.

ə·k<sup>h</sup>Ɂ | /ə·k<sup>h</sup>Ɂ/ ekee

**NOUN** Tone: L Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 *Navet, Brassica rapa*. ㄑ ㄠ ㄎ ㄨ ㄨ | ㄎ ㄨ ㄨ ㄣ ㄨ ㄨ | the root of wild cabbage 芜菁的根 *racine de navet* ▪ Commonly used classifier: ㄌ ㄨ ㄨ

ə·la-t /ə·la-t/ Ala

**NOUN** Tone: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being *ky<sup>t</sup>ʰa* and *la-t<sup>h</sup>a-miŋ*. 一个姓。这个姓，永宁有三家 *Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant ky<sup>t</sup>ʰa et la-t<sup>h</sup>a-miŋ*. ㄑ ㄠ ㄌ ㄚ ㄛ = ㄗ | the ə·la-t clan ㄠ ㄌ ㄚ ㄛ 家族 *le clan ə·la-t*

ə·la-t·ɁwɁ#1 /ə·la-t·ɁwɁ#1/ Alawua

**NOUN** Tone: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭） *Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa*. ㄑ ㄉ ㄗ ㄚ ㄌ ㄞ ㄨ ㄚ | ㄎ ㄨ ㄨ ㄚ ㄛ | | ㄏ ㄛ ㄌ ㄞ ㄨ ㄚ ㄛ | | ㄠ ㄌ ㄚ ㄛ ㄨ ㄚ ㄛ | | ㄌ ㄚ ㄛ ㄌ ㄚ ㄛ ㄚ | | ㄅ ㄚ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ ㄚ | | ㄠ ㄌ ㄚ ㄛ ㄨ ㄚ ㄛ | | ㄍ ㄠ ㄌ ㄚ ㄛ | | ㄑ ㄠ ㄛ ㄛ ㄛ ㄛ | | The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 *Les dix villages na traditionnellement considérés comme appar-*

tenant au voisinage du temple de Yongning.

**əɿɿɿɿhǎɿʂwɿ-moɿ** /əɿɿɿɿhǎɿʂwɿmoɿ/ eliahaenshimo

**NOUN** Tone: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

**əɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿ/ ama

**NOUN** Tone: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) Mère (terme d'adresse). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿ/ ami

**NOUN** Tone: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妗母、妗子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ɿɿ əɿɿɿɿ=ɿɿɿɿ \_ ASSOCIATIVE 母亲们 =长辈女性 \_ ASSOCIATIF : les mères =les femmes de la génération supérieure ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿ/ amid-dee

**NOUN** Tone: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) Tante maternelle (sœur aînée de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿ/ ami muq

**NOUN** Tone: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 Mère et fille.

**əɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿ/ amijie

**NOUN** Tone: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (sœur cadette de la mère). ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿ/

ami sseimi

**NOUN** Tone: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=婶母)与侄女或外甥女 Tante et nièce.

**əɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿ/ ami

SSO

**NOUN** Tone: #H Mother and son. 母子 Mère et fils.

**əɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿ/ amu

**NOUN** Tone: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) Aîné : grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ɿɿ əɿɿɿɿɿ=ɿɿɿɿ ASSOCIATIVE: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF : les aînés dans la fratrie : sœurs et frères aînés ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**əɿɿɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿɿɿ/ amuggissi

**NOUN** Tone: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

**əɿɿɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿɿɿ/ amuggini

**NOUN** Tone: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

**əɿɿɿɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿɿɿɿ/ aemu-jie

**ADJECTIVE** Tone: H#- Very small, diminutive. 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ɿɿ əɿɿɿɿɿɿɿɿɿ-gɿɿɿ very small, diminutive 小、细小 tout petit ɿɿ əɿɿɿɿɿɿɿɿɿ-hɿɿ very small 细小的 tout petit ɿɿ əɿɿɿɿɿɿɿɿ | ɿɿɿɿ-kʰwɿɿ a little piece, a little bit 一小块 un petit morceau

**əɿɿɿɿɿ** /əɿɿɿɿɿ/ eni

**ADVERB** Tone: H\$ Yesterday. 昨天 Hier.



**ə-tɕiɿmɿ** /ə-tɕiɿmɿ/ enime  
**NOUN** Tone: L# Buddhist nun. 尼姑 Nonne bouddhiste. ¶ **miɿzɿ-ɕæɿbɿ**  
 woman priest 尼姑 femme-prêtre

**ə-tɕiɿ-tɕæɿqæɿ** /ə-tɕiɿtɕæɿqæɿ/  
 enizaeghae  
**NOUN** Tone: H#-L Little finger. 小指 Auriculaire. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**ə-tɕiɿ-tɕʰiɿɿɿ#ɿ** /ə-tɕiɿtɕʰiɿɿɿ/  
 eniceeni  
**ADVERB** Tone: #H These days. 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

**ə-tɕʰɿɿ** /ə-tɕʰɿɿ/ apeu  
**NOUN** Tone: M Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。泛指: “祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**əɿqoɿ** /əɿqoɿ/ egho  
**ADVERB** Tone: LH Inward. 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

**ə-tɕiɿ** /ə-tɕiɿ/ asee  
**NOUN** Tone: M Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. 祖母。泛指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et soeurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿ**

**ə-tɕiɿ-ə-tɕʰɿɿ#ɿ** /ə-tɕiɿ-ə-tɕʰɿɿ/  
 asee apeu  
**NOUN** Tone: #H Ancestors of the third

and fourth generations. 祖宗 (三、四代以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

**ə-tsoɿ** /ə-tsoɿ/ eso  
**ADVERB** Tone: M A short time ago, a moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

**ə-tɕɿɿkɿ** /ə-tɕɿɿkɿ, əɿɿkɿ/  
 osigu  
**PRONOUN** Tone: -L/LMH 1pl inclusive. 咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ **ə-tɕɿɿkɿ | ɕɿɿ-taɿ | naɿ ɿiɿ!** We are Na, all of us! 咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶ **ə-tɕɿɿkɿ | laɿ ɿiɿ!** We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: “These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!” 只有我们! (=没有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都是家人, 可以轻松!”) On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : « C'est la famille/on est entre nous ! »)

**ə-tɕɿɿɿɿ** /ə-tɕɿɿɿɿ/ eshini  
**ADVERB** Tone: H# Tone: H# | H\$ The past few days. 前几天 Ces derniers jours, les jours passés. ¶ **ə-tɕɿɿɿɿ | ɕɿɿɿɿ** One day, some time ago. 前一段时间的一天 Un jour, il y a quelque temps

**ə-tiɿ-dziɿ** /ə-tiɿdziɿ/ Adizzee  
**NOUN** Tone: H#- The city of Weixi, in Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

**ə-tɕiɿ** /ə-tɕiɿ/ ajie  
**NOUN** Tone: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) Tante (soeur cadette de la mère). ¶

ə-tɕiɪ = ʒæɪ ASSOCIATIVE: aunts 姨母们  
ASSOCIATIF : les tantes ▪ Commonly used  
classifier: ɥ1

**ə-tseɪʃ** /ə-tseɪʃ/ aezei  
ADVERB Tone: H\$ Why. 为什么 Pour-  
quoi. ㄹ ə-tseɪʃ-jiɪ / ə-tseɪʃ-jiɪ Why? (Two  
variants; same meaning) 为什么? (有  
两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux  
variantes, même sens) ㄹ noɪ | ə-tseɪʃ-jiɪ |  
mɥ1-tsʰwɪɪ niɪ? / noɪ | ə-tseɪʃ-jiɪ-zoɪ |  
mɥ1-tsʰwɪɪ niɪ? Why didn't you come?  
你为什么没有来? pourquoi tu ne viens  
pas/n'es pas venu? ㄹ noɪ | ə-tseɪʃ-jiɪ |  
mɥ1-dzɪwɪɪ? = noɪ | ə-tseɪʃ-jiɪ | mɥ1-  
dzɪwɪɪ niɪ? Why don't you eat? 你为什么  
不吃? pourquoi tu ne manges pas? ㄹ  
tɕʰwɪɪ | ə-tseɪʃ-jiɪ-hwɪɪ? What does that  
mean? 这是怎么一回事? qu'est-ce que  
ça veut dire?

**ə-tsoɪ** /ə-tsoɪ/ aezo  
PRONOUN Tone: M What. 什么 IN-  
TERROG. QUOI (quoi, pronom interroga-  
tif). ㄹ ə-tsoɪ niɪ? What is it? 是什么?  
Qu'est-ce que c'est? ㄹ noɪ | ə-tsoɪ jiɪ biɪ?  
What are you going to do? 你要做什么?  
Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut  
se substituer à « où tu vas? », zoɪqoɪ biɪ?,  
comme salutation adressée à quelqu'un qui  
est en chemin.) ㄹ noɪ | ə-tseɪ biɪ? con-  
tracted form of the previous example:  
tsoɪ and the following jiɪ fuse into a sin-  
gle syllable, [tseɪ. 上面例子的缩短格  
式: tsoɪ与jiɪ合成一个音节, [tseɪ. ]。  
forme contractée de 2 : dans [tseɪ, tsoɪ et  
le jiɪ suivant fusionnent en une seule syllabe.

**ə-tsoɪ ~ ə-tsoɪ** /ə-tsoɪə-tsoɪ/  
aezo aezo  
PRONOUN Tone: H# What (redupli-  
cated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI,  
rédupliqué.

**ə-tsoɪ-mɥ1-niɪ** /ə-tsoɪmɥ1niɪ/  
aezo meni  
PRONOUN Tone: L# All, all sorts of. 各

种 Tout, toutes les sortes de.

**ə-tɥ1 1** /ə-tɥ1/ evu  
ADJECTIVE Tone: MH# Beautiful, pretty.  
美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄹ dɥwæɪ |  
ə-tɥ1 INTENSIVE.VERY 很好看! INTEN-  
SIF.TRÈS ㄹ ə-t-mɥ1-tɥ1 NEG: ugly 丑陋  
NEG : vilain, laid

**ə-tɥ1 2** /ə-tɥ1/ avu  
NOUN Tone: MH# Maternal uncle  
(mother's brother: same term for older  
brother and younger brother). 舅舅、  
舅父 (比母亲大或比母亲小不区分)  
Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou ca-  
det). ㄹ ə-tɥ1-dɥwɪɪ mother's elder brother  
比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère  
ㄹ ə-tɥ1-tɕiɪ mother's younger brother  
比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère  
ㄹ (Proverb)mɥ1-ɪsoɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɥ1-  
naɪmiɪ dɥwɪɪ ! | diɪqoɪ [tʰwɪɪ-dzoɪ, |  
ə-tɥ1 dɥwɪɪ! "As the Eagle is greatest of all  
that fly in the sky, so the Uncle is great-  
est of all that walk the earth." "天上飞  
的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最  
大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel,  
l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui  
marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."  
ㄹ (Proverb)mɥ1-ɪsoɪ dzeɪhɪɪ-dzoɪ, | kɥ1-  
naɪmiɪ; | diɪqoɪ seɪ-dzoɪ, | ə-tɥ1! "As the  
Eagle is greatest of all that fly in the sky,  
so the Uncle is greatest of all that walk  
the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。  
天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout  
ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand;  
parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle  
est le plus grand." ㄹ (Proverb)mɥ1-ɪsoɪ  
dzeɪhɪɪ/ -dzoɪ, | kɥ1-naɪmiɪ; | diɪqoɪ  
seɪ-dzoɪ, | ə-tɥ1! "As the Eagle is greatest  
of all that fly in the sky, so the Uncle is  
greatest of all that walk the earth." "天  
上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅  
舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le  
ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui  
marche sur la terre, l'oncle est le plus grand."  
ㄹ (Proverb)mɥ1-ɪsoɪ dzeɪhɪɪ-dzoɪ, | kɥ1-  
naɪmiɪ; | diɪqoɪ-dzoɪ, | ə-tɥ1! "As the Ea-

gle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (Proverb)mvɬɔɿ | dzeɿ-hɿɿ-dzɔɿ, | dɥɿɿ-hɿɿ-dzɔɿ, | kɣɿ-naɿmiɿ! | mvɬdiɿ-qoɿ | dɥɿɿ-hɿɿ-dzɔɿ, | əɬɣɪ! “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

**əɬɣɪ-zɛɬɣɪ** /əɬɣɪzɛɬɣɪ/ avu sseivu  
**NOUN** Tone: #H- Uncle and nephew. 叔叔侄子 *Oncle et neveu.*

**əɬzeɿ** /əɬzeɿ/ essei  
**ADVERB** Tone: H# Slowly. 慢慢地 *Lentement, doucement.* ¶ əɬzeɿ leɿ-hōɿ! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! *Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! »* ¶ əɬzeɿ leɿ-dziɿ! Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) 慢慢坐! *Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!'* See: əɬ-dzɣɿ\$

**əɬzoɿ-ɬwɣɿ** /əɬzoɿɬwɣɿ/ As-sowua  
**NOUN** Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 *Un village proche des Sources Chaudes.*

**əɬ=zuɿ** /əɬzuɿ/ ossi  
**PRONOUN** Tone: L# / L Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of

us (the speaker and the addressee). 咱们两个 *Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).*

**əɬzyɿ** /əɬzyɿ/ eru  
**ADJECTIVE** Tone: L# Old, used. 陈旧 *Ancien, usagé.* ¶ ʒeɿ zyɿ old meat, meat that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 *de la vieille viande, de la viande pas fraîche*

**əɬziɿ** /əɬziɿ/ axxi  
**NOUN** Tone: MH# Grandmother (on mother's side); elderly woman. 祖母, 姥姥, 老嫗 *Grand-mère, aïeule; vieille femme.* ¶ əɬziɿ ʒiɿ-soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: “I guess I have entered the category of elderly persons!”) 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) *Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/ assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.)* ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

**əɬziɿ-əɬpɰɣɿ** /əɬziɿəɬpɰɣɿ/ axxi apeu  
**NOUN** Tone: MH# Elders by two generations: the grandmother and her brothers. 奶奶与她的兄弟 *La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.*

**əɬziɿ-zyɿmiɿ** /əɬziɿzyɿmiɿ/

axxi rumi

**NOUN** Tone: #H- Grandmother and  
granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-  
mère et petite-fille.

## f

**fa<sub>1</sub>a** /fa/ faq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To ferment. 发酵 (汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa<sub>1</sub>-bɿ<sub>1</sub>-  
 qwa<sub>1</sub>-mɿ<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-fa<sub>1</sub> to make a little flour  
 ferment, to prepare a little bread dough  
 发一点面 faire lever un peu de farine ¶  
 tsa<sub>1</sub>-bɿ<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-fa<sub>1</sub>! | pɿ<sub>1</sub>ʃɿ<sub>1</sub>-gɿ<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>! Make  
 some flour to ferment! We're going to  
 prepare buns! 你发一点面吧! 要做馒头!  
 Fais lever de la farine, on va faire des  
 petits pains!

**fa<sub>1</sub>-ta<sub>1</sub>** /fa<sub>1</sub>-ta<sub>1</sub>/ fada  
**ADJECTIVE** Tone: MH Developed, flour-  
 ishing. 发达 Développé, florissant. ¶  
 (Phonological elicitation)fa<sub>1</sub>-ta<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> PFV  
 很发达的了 PFV

**fæ<sub>1</sub>** /fæ<sub>1</sub>/ fae  
**NOUN** Tone: M Direction. 方 (方向的  
 方) (汉语借词) Direction. ¶ dɿ<sub>1</sub>ʃtɕo<sub>1</sub>-  
 fæ<sub>1</sub> that way 那个方向 cette direction-là  
 See: dɿ<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>-gi<sub>1</sub>#<sub>1</sub>

**fy<sub>1</sub>** /fy<sub>1</sub>/ fu  
**ADJECTIVE** Tone: M Glad, pleased,  
 happy, delighted; to like. 高兴、起  
 劲, 喜欢、爱、愿意 Content, joyeux;  
 agréable; aimer, apprécier. ¶ dɿ<sub>1</sub>wæ<sub>1</sub> | fy<sub>1</sub>  
**INTENSIVE.VERY**: really glad, very happy  
 很高兴 **INTENSIF.TRÈS**: très content, tout  
 content ¶ dɿ<sub>1</sub>zɿ<sub>1</sub> | fy<sub>1</sub> really glad, very  
 happy 很高兴 très content, tout content  
 ¶ mɿ<sub>1</sub>-fy<sub>1</sub> ʃi<sub>1</sub> to get angry, to lose one's  
 temper, to air one's anger 生气 se mettre  
 en colère, s'énerver ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sub>1</sub> mɿ<sub>1</sub>-fy<sub>1</sub> ʃi<sub>1</sub>!  
 He/she is angry. 他在生气。 Il/elle est  
 mécontent(e) / en colère. ¶ dɿ<sub>1</sub>wæ<sub>1</sub> | fy<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-  
 qwa<sub>1</sub>-ɿ<sub>1</sub> ʃi<sub>1</sub> It's a very agreeable person.  
 他是很善良的人。 c'est quelqu'un de très  
 agréable

**fy<sub>1</sub>** /fy<sub>1</sub>/ fuq  
**NOUN** Tone: LM Neighbours. 邻居,  
 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

**fy<sub>1</sub>ʃbi<sub>1</sub>** /fy<sub>1</sub>ʃbi<sub>1</sub>/ fubbi  
**NOUN** Tone: L Neighbourhood (in the  
 extended sense: encompasses several  
 small villages). 邻里、邻村: 大家族  
 居住的那片地方, 包括几个小村落  
 Contrée, voisinage, ensemble de villages où  
 habitent des gens de la famille étendue.

**fy<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>o<sub>1</sub>** /fy<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>o<sub>1</sub>/ Fuko  
**NOUN** Tone: H# Fengke: a village lo-  
 cated close to the Yangtze river, on the  
 right bank. 奉科 (金沙江边的一个地  
 区) Fengke: village situé au bord du Yang-  
 tsé, sur la rive droite.

**fy<sub>1</sub>-ʃu<sub>1</sub>** /fy<sub>1</sub>-ʃu<sub>1</sub>/ fushi  
**NOUN** Tone: L# Rheumatism. 风湿  
 (汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy<sub>1</sub>-ʃu<sub>1</sub>  
 go<sub>1</sub> to suffer from rheumatism, to have  
 rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de  
 rhumatismes, avoir des rhumatismes

## g

**gæŋdǎɛ¹** /gæŋdǎɛ¹/ ggeddae  
**NOUN** Tone: LM Top part of body. 上半身 *Le haut du corps.*

**gæŋpʰǎɛ¹** /gæŋpʰǎɛ¹/ ggaepae  
**NOUN** Tone: LM Storeroom, larder: a room where food is kept. 储藏室、库房: 存粮食、火腿的房间 *Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour).* ▪ Commonly used classifier: *tsoŋ*

**gæŋŋǎɛ¹** /gæŋŋǎɛ¹/ Gae'er  
**NOUN** Tone: L# The name of a village located about 1,500 meters West of ǎŋlǎŋ-tɕwɣŋ#ŋŋ: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese: Gaer. 嘎尔村, 80年代起行政称作嘎拉村民小组。Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de ǎŋlǎŋ-tɕwɣŋ#ŋŋ : à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ¶ dzɣŋŋbɣŋŋkɣŋŋtsǎŋŋɕwɣŋŋŋ, | hiŋŋwɣŋŋŋ-loŋŋ, | ǎŋŋmiŋ-tɕwɣŋŋ#ŋŋ, | lǎŋŋloŋ-tɕwɣŋŋŋ, | lǎŋŋŋwɣŋŋŋ, | bɣŋŋtsʰoŋŋ-gɣŋŋ, | ǎŋŋlǎŋ-tɕwɣŋŋ#ŋŋ, | gæŋŋŋǎɛ¹, | qʰǎŋŋtɕʰiŋŋ, | tʰoŋŋ-tɕwɣŋŋ#ŋŋ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**-gɣŋŋ** /gɣŋŋ/ gge  
**NOUN** Tone: M ① Place. 地方 *Lieu, endroit.* ¶ *njɣŋŋ | dɕwɣŋŋ-jiŋŋ (-gɣŋŋ) biŋŋ-zoŋŋ-tɕhoŋŋ!* I have to go somewhere! / I have to make a trip! / I'm off! 我要去一个别的地方! / 我要换一个地方了! / 我要走了! *Je dois me rendre quelque part! / Je dois faire un voyage! / Je m'en vais!* (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage; ou lors d'une dispute,

lorsqu'on menace de quitter la maison.) ¶ *zeŋŋ gɣŋŋ* which place 什么地方 *quel endroit* ¶ *tɕʰwɣŋŋ-gɣŋŋ* this place 这个地方 *cet endroit-ci* ¶ *tʰɣŋŋ-gɣŋŋ* that place 那个地方 *cet endroit-là* ② Moment. 时候 *Moment.* ¶ *gɕwɣŋŋ-tiŋŋmiŋŋ-tɕoŋŋ-gɣŋŋ* tʰɣŋŋ when the seventh month has come, when one is in the seventh month 七月到了的时候 *quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois* ¶ *gɕwɣŋŋ-tiŋŋmiŋŋ-tɕoŋŋ-gɣŋŋ-dzoŋŋ* in the seventh month, during the seventh month 七月的时候 *pendant le septième mois, au cours du septième mois*

**gɣŋŋ** /gɣŋŋ/ ggeq  
**VERB** Tone: MH To carry on the shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛, 担 *Porter à l'épaule; porter sur une palanche.* ¶ (Phonological elicitation) *tʰiŋŋ-gɣŋŋ* DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitation) *tʰiŋŋ-gɣŋŋ-zeŋŋ* DUR \_ PFV dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ (Phonological elicitation) *leŋŋ-gɣŋŋ-zeŋŋ* ACCOMP \_ PFV 扛了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation) *tsoŋŋ-tsoŋŋ gɣŋŋ* to carry something on the shoulder 扛东西 *porter quelque chose à l'épaule* ¶ *njɣŋŋ(-ŋwɣŋŋ) | gɣŋŋ-biŋŋ!* Let me carry it! 我来扛吧! *C'est moi qui porte!*

**gɣŋŋb** /gɣŋŋ/ gge  
**VERB** Tone: Mb To lack something (someone lacks a certain ability). 缺乏 *Manquer de.* ¶ *mɣŋŋ-gɣŋŋ* NEG: not to lack 不缺乏 *NEG : ne pas manquer de*

**gɣŋŋ** /gɣŋŋ/ ggeq  
**ADJECTIVE** Tone: L Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites

and occasions. 爱吵架 *Querelleur, belliqueux, batailleur*. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ¶ *kʰɣl gɣl* "quarrelsome year": a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖: 十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 *signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux)* ¶ *kʰɣl gɣl-hi* person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中, 虎、猴……被认为是爱打架的。 *personne d'une année batailleuse* ¶ *zi.hɣl, | la: | kʰɣl gɣl!* The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架! *Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs!* ¶ *zi, | la:, | kʰɣl gɣl!* Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. 同上 *Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'*.

**gɣl-** /-/ gge-

**ADVERB** Tone: L Directional prefix: upward. 向上、往上 *Préfixe directionnel : vers le haut*. See: *gɣl-qoɫ, gɣl-tʰɣlqoɫ, gɣl-tʃʰɣlqoɫ*

**gɣl<sub>a</sub> 1** /gɣl/ ggeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To go out (fire). 灭, 熄 *S'éteindre*. ¶ *mɣl | leɫ-gɣl(-zeɫ)* The fire has gone out. / The fire went out. 火灭

了。 *Le feu s'est éteint*.

**gɣl<sub>a</sub> 2** /gɣl/ ggeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To be satisfied/happy; to feel that things are fair. 满意, 幸福, 甘心, 服气 *Être satisfait, content (de son sort), heureux*. ¶ *hyɫ-zoɫ, | leɫ-gɣl-zeɫ!* (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他成功了, 很满意! *(il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait!* ¶ *tʃʰɣl | dɰwæɫ | leɫ-gɣl-zeɫ!* (S)he is very satisfied/happy! 他很满意! *il est très content!* ¶ *noɫ-seɫ, | dɰwæɫ | leɫ-gɣl-zeɫ: | zoɫmɣl hyɫ-zoɫ!* You have grounds for satisfaction: your children are really bright! 你呢, (应该) 很满意: (你的) 孩子很成功! *Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles!* ¶ *mɣl-gɣl* to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant 不满意、不甘心、不服气 *être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant*

**gɣl<sub>a</sub> 3** /gɣl/ ggeq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Startled, amazed, shocked, awestruck; terrified. 震惊 *Surpris, étonné, abasourdi; terrifié*. ¶ (Phonological elicitation) *leɫ-gɣl-zeɫ* **ACCOMP\_PFV** 震惊了 **ACCOMP\_PFV** ¶ *noɫ | hiɫ gɣl-kʰɣl!* You frighten people! / People are afraid of you! 你让人害怕! *Tu fais peur aux gens!*

**gɣlbyɫ** /gɣlbyɫ/ ggebbe

**NOUN** Tone: M Shadow. 影子 *Ombre*. ¶ *gɣlbyɫ liɫ* to watch television (coinage to avoid the loanword 'television') 看电视 *regarder la télé (néologisme)*  
▪ Commonly used classifier: *ɣɫ*

**-gɣlbi#1** /gɣlbi/ ggebbi

**POSTP** Tone: #H On top. 上面 *Sur, dessus*. ¶ *ziɫqʰwɣɫ-gɣlbiɫ* on the (roof of) the house = on the roof 在房顶上 *sur la maison, sur le toit*

**gɣɿbyɿ** /gɣɿbyɿ/ ggebbu  
 VERB Tone: LM To overflow. 溢出来  
 Déborder. ¶ gɣɿbyɿ-zeɿ PFV 溢出来了  
 PFV

**gɣɿdzɿɿ** /gɣɿdzɿɿ/ ggezze  
 ADVERB Tone: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ gɣɿdzɿɿ dziɿ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɿ | gɣɿdzɿɿ dziɿ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! See: gɣɿ-

**gɣɿlaɿ** /gɣɿlaɿ/ ggela  
 NOUN Tone: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boudha, bodhisattva. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**gɣɿlaɿ-prɿ#ɿ** /gɣɿlaɿprɿ/ gge-labe  
 NOUN Tone: #H Image of Buddha. 佛像 Image du bouddha. ▪ Commonly used classifier: prɿɿ

**gɣɿlaɿ-ziɿ** /gɣɿlaɿziɿ/ ggelaxxi  
 NOUN Tone: -L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ gɣɿlaɿ-ziɿ-diɿ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**gɣɿqoɿ** /gɣɿqoɿ/ ggeggho  
 NOUN Tone: MH Higher part of the

main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**gɣɿ-qoɿ** /gɣɿqoɿ/ ggeggho  
 ADVERB Tone: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-tʂʰɿɿqoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ,

**gɣɿqɿwɿɿ** /gɣɿqɿwɿɿ/ ggegghua  
 NOUN Tone: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**gɣɿɿwɿɿ** /gɣɿɿwɿɿ/ ggewua  
 NOUN Tone: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

**gɣɿɿwɿɿ#ɿ** /gɣɿɿwɿɿ/ Ggewua  
 NOUN Tone: LM +#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

**gɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ** /gɣɿtʰɿɿgi/ ggeeq teeggi  
 ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ, gɣɿ-tʂʰɿɿqoɿ

**gɣɿ-tʰɿɿqoɿ** /gɣɿtʰɿɿqoɿ/ ggeeq teeggho  
 ADVERB Tone: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. See: gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʂʰɿɿqoɿ

**gɣɿtsæɿ** /gɣɿtsæɿ/ ggezhae



**NOUN** Tone: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身)  
Haut du corps, partie supérieure du corps.

**gɤlʈʂʰæ-l-hĩ1** /gɤlʈʂʰæ-l-hĩ1/  
ggechaehin

**NOUN** Tone: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

**gɤl-ʈʂʰu-l-gi#1** /gɤlʈʂʰu-l-gi#1/  
ggeq teeggi

**ADVERB** Tone: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. See: gɤl-, gɤl-qo1, gɤl-tʰɤ-l-qo1, gɤl-ʈʂʰu-l-qo1

**gɤl-ʈʂʰu-l-qo1** /gɤlʈʂʰu-l-qo1/  
ggeq teegho

**ADVERB** Tone: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. See: gɤl-, gɤl-qo1, gɤl-tʰɤ-l-qo1

**gi1**<sub>1</sub> /gi1/ ggi

**VERB** Tone: H To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi1 gi1. / bi1 gi1-ze1. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ hi1 gi1. / hi1 gi1-ze1. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰi1-tɰi1-dzo1, | hi1 gi1-ze1, | le1-gɤl-ze1! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

**gi1**<sub>2</sub> /gi1/ ggi

**VERB** Tone: H To owe money. 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dze1 | tʰi1-gi1 to owe money 欠钱 de-

voir de l'argent

**gi1**<sub>a</sub> /ɟu1 gi1/ ggi

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ ɟu1-gi1 one half 一半 une moitié ¶ (Phonological elicitation) tsʰe1zɤ1-gi1 fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 十四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur: elle établit que le ton est H<sub>1</sub> et non H<sub>2</sub>) ¶ ty1tsʰu1 | ɟu1-gi1 half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ ɟu1-gi1 hō1 to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ ɟu1-ɤ1 | ɟu1-gi1 hu1 to go each one's separate way; to go each in a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

**-gi1** /gi1/ ggi

**POSTP** Tone: MH Behind. 后面, (最)后 Derrière. ¶ ə1ma1-gi1 behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la1-gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ bo1-gi1 behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ my1-gi1 behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zwæ1-gi1 behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ ʈʂʰu1-gi1 | tʰi1-tɕʰo1 to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière ¶ no1-gi1 nɤ1 ʈʂwæ1! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imitate ¶ ɟu1-ɤ1-gi1, | ɟu1-ɤ1 hwæ1! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买

(情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi¹ | d̪w+qa] g̃y]-bi]! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: "再做最后一捆(就收工吧)!") On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte ! / Une dernière botte, et on s'arrête ! ») ¶ gi+se] to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

gi] /gi+ / ggi

**NOUN** Tone: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (Phonological elicitation)gi+mi+ large granary 大粮仓 grand grenier ¶ (Phonological elicitation)gi]zo/ small granary 小粮仓 petit grenier ¶ njx+ | gi] g̃y]-zo]-ho] I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! ▪ Commonly used classifier: ]w+

gi] /gi+ / ggi

**NOUN** Tone: L Bear. 大熊 Ours.

gi]a /gi/ ggiq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mx+gi]! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ ə]-gi]? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə]-gi] ? - gi]! Is that right? - Yes, it is!

(One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi]-hī] z̃w̃x] to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi] | -guw/ truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement Etymology: /gw]a 2/; /ji]/

gi+dzur- /gi+dzur+ / Ggiji

**NOUN** Tone: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi+dzur+-k<sup>hi</sup>#] the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai... ¶ gi+dzur+-k<sup>hi</sup>-hī#] inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

gi]kw] /gi]kw]/ ggigee

**NOUN** Tone: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement : 'bile d'ours').

gi+na+mi#] /gi+na+mi+ / ggi-nami

**NOUN** Tone: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi+na+mi+ t<sup>h̃y</sup>+p<sup>h̃o</sup>] N+DEM+CLF 这只熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: p<sup>h̃o</sup>]

gi+na+mi+ph̃y#] /gi+na+mi+ph̃y+ / gginamipu

**NOUN** Tone: #H He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ gi+na+mi+ph̃y+ t<sup>h̃y</sup>+p<sup>h̃o</sup>] N+DEM+CLF 这只公熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: p<sup>h̃o</sup>]

**gi+na+mi+zo#1** /gi+na+mi+zo+/  
gginamisso  
NOUN Tone: #H Little bear, bear cub.  
小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi+  
na+mi+zo+ tʰɣ+|wɿ#1 N+DEM+CLF 这  
只小熊 N+DEM+CLF ▪ Commonly used  
classifier: |wɿ+

**gi+zuw#1** /gi+zuw+/  
ggissi  
NOUN Tone: #H Little brother, younger  
brother; the term is also used to refer  
to younger cousins. 弟弟 (也可指更  
年轻的表弟) Petit frère (employé aussi  
entre cousins). ¶ gi+zuw+=ɹæ| ASSOCIA-  
TIVE: younger brothers, cousins... 联想复  
数: 弟弟们, 表弟们 ASSOCIATIF : les pe-  
tits frères ▪ Commonly used classifier: ɣ+

**gi+zuw+go+mi#1** /gi+zuw+go+mi+/  
ggissi ggomi  
NOUN Tone: #H Younger siblings  
(brothers and sisters). 弟弟妹妹 Ca-  
dets : petits frères+ petites sœurs.

**go|a** /go+/  
ggoq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To suffer; to be sick, to  
be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal;  
être malade. ¶ njɣ+ | go! I am suffering!  
/ It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njɣ+ | go/  
| zɰæ! I am suffering a lot! / It hurts  
a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go|hĩ/  
NMLZ: patient, sick person 病人, 病的  
(人) NMLZ : patient, malade ¶ hĩ+ | go|  
hĩ/ sick person, person who is ill, patient  
病人 patient, personne malade, malade ¶  
bi+mi| go| to have stomach-ache 肚子  
疼 avoir mal au ventre

**go+bx|** /go+bx|/  
ggobbe  
NOUN Tone: L# Temple, monastery.  
庙, 寺 Temple, monastère. ▪ Commonly  
used classifier: |wɿ+

**go|bi+** /go|bi+/  
Ggobbi  
NOUN Tone: LM The city of Lijiang. 丽  
江城 Lijiang (la ville). ¶ go|bi+-dzu+qo|

the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

**go|bo|** /go|bo|/  
ggubbo  
NOUN Tone: LH Livestock. 牲畜 Bé-  
tail, animaux domestiques. ▪ Commonly  
used classifier: pʰo|

**go+mi+** /go+mi+/  
ggomi  
NOUN Tone: M Younger sister. 妹妹  
Petite soeur (employé aussi pour les cousines  
plus jeunes). ¶ go+mi+=ɹæ| ASSOCIATIVE:  
younger sisters, younger cousins 联想复  
数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF : les pe-  
tites sœurs, les jeunes cousines ▪ Commonly  
used classifier: ɣ+

**gw|a 1** /gw+/  
ggeeɣ  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To believe. 相信  
Croire. ¶ tʂʰw+ɳw+ zɰɣ|+hĩ|, | njɣ+ |  
mɣ+gw| I do not believe what (s)he  
says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois  
pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne  
crois pas un mot de ce qu'il raconte!

**gw|a 2** /gw+/  
ggeeɣ  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> True, authen-  
tic, veritable. 真, 真的 Vrai, authen-  
tique, véritable. ¶ (Phonological elicita-  
tion)mɣ+gw| not true 不是真的 pas  
vrai ¶ (Phonological elicitation)gw|hĩ/  
NMLZ 真的 NMLZ ¶ ə|gw+/? Is that  
true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gw| wɣ|  
ɹ|! It's really like that! / Yes, it is indeed  
true! 就是真的啊! / 的确是这么啊!  
C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶  
gw|ji|? Really? 原来是这样吗? C'est  
vrai? Vraiment? ¶ gw| sɣ|dɣ| to believe  
in (something); literally: 'to think (that  
something is) true' 相信 croire (quel-  
qu'un, quelque chose) : littéralement « pen-  
ser que c'est vrai » ¶ gw+ zɰɣ+ to say the  
truth 说实话 dire la vérité

**gw|wɿ1** /gw|wɿ+/  
ggeelee  
VERB Tone: LM+MH# To rub, to knead  
(e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex. :  
se frotter les yeux, frotter un vêtement).

ㄑ (Phonological elicitation) gwɿ|wɿ-zeɿ  
 PFV 揉了 PFV ㄑ (Phonological elicitation) leɿ-gwɿ|wɿ + zeɿ ACCOMP \_ PFV 揉了 ACCOMP \_ PFV ㄑ (Phonological elicitation) leɿ-gwɿ|wɿ ~ leɿ-gwɿ|wɿ ACCOMP RED PFV 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gyɿ /gyɿ/ ggu  
 VERB Tone: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ㄑ dzwɿ|gyɿ to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gyɿ /gyɿ/ ggu  
 NOUN Tone: #H Manger. 马槽 Auge, mangeoire. ㄑ zwæɿ|gyɿ#ɿ horse's manger 马槽 auge du cheval ▪ Commonly used classifier: |wɿ

gyɿ<sub>1</sub> /gyɿ/ ggu  
 VERB Tone: M<sub>c</sub> To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passé); se passer (un événement). ㄑ (Phonological elicitation) leɿ-gyɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 已经过去了 ACCOMP \_ PFV ㄑ dɿwɿ-|wɿ gyɿ an hour goes by 一个小时过去了 une heure se passe ㄑ ts<sup>h</sup>eɿ-|niɿ gyɿ-zeɿ! Ten days have gone by/ten days have elapsed 十天过去了 Dix jours ont passé! ㄑ mɿɿ-gyɿ-zeɿ! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ㄑ ts<sup>h</sup>wɿ-neɿ-|ɿiɿ | gyɿ, -tsuɿ-|mɿɿ! They say that's how it happened! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

gyɿ<sub>2</sub> /gyɿ/ ggu  
 ADJECTIVE Tone: M Good (good heart). 好 (心好) Bon (bon cœur). ㄑ dɿwæɿ | gyɿ! INTENSIVE.VERY 很好! INTENSIF.TRÈS ㄑ (Phonological elicitation) mɿɿ-gyɿ! NEG 不好 NEG

gyɿ<sub>3</sub> /gyɿ/ ggu

NUMERAL Tone: M? H#? (pas L) Nine. 九 Neuf.

gyɿ<sub>4</sub> /gyɿ/ ggu  
 VERB Tone: M To be; to become (stative verb). 系词 Être, devenir (verbe statif). ㄑ ts<sup>h</sup>wɿ | noɿ | niɿ-gyɿ | gwæɿ-mɿɿ-gyɿ! Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ㄑ zæɿ-niɿ | mɿɿ-gyɿ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gyɿ<sub>a</sub> 1 /gyɿ/ gguq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> ① To prepare (a meal), to cook. 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ㄑ haɿ gyɿ to cook, to prepare a meal 做饭 faire la cuisine, cuisiner ㄑ leɿ-gyɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 做 (饭) 了 ACCOMP \_ PFV ㄑ njɿɿ | haɿ gyɿ-|biɿ! Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② To construct, to build (a house). 盖、建 (房子) Construire (une maison). ㄑ zɿtq<sup>h</sup>wɿ gyɿ to build a house 建房 construire un bâtiment ③ To repair; to make (a tool, a machine...). 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). ㄑ leɿ-gyɿ ~ gyɿ RED: to repair 重叠: 修理 RED: réparer ㄑ leɿ-gyɿ | leɿ-t<sup>h</sup>yɿ-zeɿ! It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gyɿ<sub>a</sub> 2 /gyɿ/ gguq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To tidy up, to sort out. 收拾 Ranger. ㄑ (Phonological elicitation) t<sup>h</sup>iɿ-gyɿ ~ gyɿ DUR dur DUR ㄑ dɿwɿ-gyɿ ~ gyɿ-|ɿ to clear up a little 收拾一下 ranger un peu ㄑ leɿ-gyɿ ~ gyɿ | t<sup>h</sup>iɿ-tɿwɿ to tidy up and put (everything) into

place 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

**gyJa 3** /gy/ gguq  
**VERB** Tone: La To set (the sun sets), to decline. 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ **ni+mi+ gyJ-seJ** after the sun has set, after sunset 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ **ni+mi+ | le+gyJ-zeJ**. The sun has set. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. ¶ **ni+mi+ | mxt+gyJ-swJ**. The sun has not set yet. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

**gy+dy+** /gy+dy+/ gguddu  
**NOUN** Tone: M Back. 脊背 Dos. ▪  
 Commonly used classifier: [ɥ]

**gy+dy+-gy+mi+** /gy+dy+gy+mi+/  
 ggudduggumi  
**NOUN** Tone: M Body. 身体 Corps. ▪  
 Commonly used classifier: [u+] Etymology: gy+dy+; gy+mi+

**gyJdzuJ** /gyJdzuJ/ ggujji  
**ADJECTIVE** Tone: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

**gy+kyJ** /gy+kyJ/ ggugu  
**NOUN** Tone: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ **gy+kyJ-gyJliJ | zwxJ** to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

**gyJhiJmiJ** /gyJhiJmiJ/ ggul-himi  
**NOUN** Tone: L 9th month. 九月 9e mois.

**gy+ma+** /gy+ma+/ Gguma

**NOUN** Tone: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ **hi+ | tʂʰu+ɥ+**, | **gy+ma+** **my+tsæ!** This person is called **gy+ma+**! 这个人, 名叫**gy+ma+**! Cette personne s'appelle **gy+ma+**!

**gy+mi+** /gy+mi+/ ggumi  
**NOUN** Tone: M Body. 身体 Corps. ▪  
 Commonly used classifier: [u+]

**gyJpʰæJ** /gyJpʰæJ/ ggupae  
**NOUN** Tone: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. ▪ Commonly used classifier: pʰæ1

**gy+suJ-pyJ** /gy+suJpyJ/ ggusibu  
**NOUN** Tone: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. ▪ Commonly used classifier: kʰwɣJ

**gy+tcʰu1** /gy+tcʰu1/ gguqi  
**VERB** Tone: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gy+tsʰiJ** /gy+tsʰiJ/ ggucee  
**NUMERAL** Tone: L# 90. 90 90.

**gwxJa** /gwx/ gguaq  
**VERB** Tone: La To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ **njx+ | dʷt+dzɔJ | gwxJ-ze!** I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ **no+ | dʷt+dzɔJ gwxJ!** Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chante-nous une chanson! ¶ **dʷt+kʰwɣ+** **gwxJ** to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ **dʷt+kʰwɣ+** **gwxJ-tJ** to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ **naJ-gwxJ** Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶ **tʂʰu+ | naJ-gwxJ F | ky!** | **hæ+** **gwxJ F | ky!** | **ʋo+dzij-gwxJ F | ky-tji!** | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风

格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族的，会唱！藏族的，会唱！ Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na ! les chansons chinoises ! les chansons tibétaines !

### gwxɿɿ ~ gwɿɿ /gwxɿɿgwxɿɿ/

gguaggua

**VERB** Tone: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ leɿ-gwxɿɿ ~ gwɿɿ | leɿ-tsʰuɿ-zeɿ! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ [ʂʰuɿ | gwxɿɿ ~ gwɿɿ]-huɿ-zeɿ! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æɿʂæɿ gwxɿɿ; | qvɿɿɿ gwxɿɿ; | naɿtsʰiɿ gwxɿɿ “to walk around Mount æɿʂæɿ; to walk around Mount qvɿɿɿ; to walk around Mount naɿtsʰiɿ”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕æɿʂæɿ山, 绕qvɿɿɿ山, 绕naɿtsʰiɿ山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等) « faire le tour de la montagne æɿʂæɿ; faire le tour de la montagne qvɿɿɿ; faire le tour de la montagne naɿtsʰiɿ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

### gwxɿɿjiɿ /gwxɿɿjiɿ/ gguaq yi

**ADVERB** Tone: LM In good order. 整齐 En ordre/rangé. ¶ tsoɿ ~ tsoɿ | gwxɿɿjiɿ tʰiɿ-tɕuɿɿ | to put things in good order 把东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ranger des choses

## y

## ywuʔ /ywuʔ/ hree

**ADJECTIVE** Tone: H Competent, able. 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ *myʔ-ywuʔ* NEG 不能干 NEG ¶ *[sʰwuʔ-ŋwuʔ, | ba.la] hwæʔ | ywuʔ!* He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

## ywuʔ /ywuʔ/ hree

**NOUN** Tone: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ *ywuʔ-dzoʔ, | ywuʔniʔ, | ywuʔ, | qwuʔ-ziʔ niʔ-zeʔ!* The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) ▪ Commonly used classifier: *boʔ*

## ywuʔ /ywuʔ/ hreeq

**NOUN** Tone: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (Phonological elicitation) *ywuʔ dzwuʔ* to eat skin 吃皮 *manger de la peau* ¶ *ywuʔ | qwuʔ-ʂwuʔ pʰvʔ* literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译：‘脱皮一次’。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement 'perdre sa peau'; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) ▪ Commonly used classifier: *tsʰiʔ*

## ywuʔboʔ /ywuʔboʔ/ hreebbo

**NOUN** Tone: L# Weft, weft thread, pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. ▪ Commonly used classifier: *boʔ*

## ywuʔdzoʔ /ywuʔdzoʔ/ hreezzo

**NOUN** Tone: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. ▪ Commonly used classifier: *naʔ*

## ywuʔkwʔ /ywuʔkwʔ/ hreegee

**NOUN** Tone: LM+MH# ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ *pʰiʔkoʔ-ywuʔkwʔ* peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ *ʂʂjoʔ-ywuʔkwʔ* potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre ▪ Commonly used classifier: *kʰwʂʂ* ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ *ʂeʔ-ywuʔkwʔ* skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ *dzeʔ[wʔ-ywuʔkwʔ]* wheat bran 小麦麸 son de blé

## ywuʔ-naʔmiʔ /ywuʔnaʔmiʔ/

Hreenami  
**NOUN** Tone: #H- Yi (derogatory term). 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ *ywuʔ-naʔmiʔ-zoʔ* Yi man 彝族男人 homme yi ¶ *ywuʔ-naʔmiʔ-myʔ* Yi woman 彝族女人 femme yi ▪ Commonly used classifier: *yʔ*

## ywuʔniʔ /ywuʔniʔ/ hreeni

**NOUN** Tone: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à tra-

vers la trame. ▪ Commonly used classifier:  
dzeJ



## h

**ha1** /ha1/ ha

**NOUN** Tone: #H Food. 饭, 米饭  
Nourriture. ¶ ha1-tɣ1~tɣ1 ball of cereals  
饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou autre)  
¶ ha1 dzw1 to eat 吃饭 manger  
¶ tɕhɯ1 | ha1 dzw1-dzo1! (S)he is eating!  
他在吃饭! Il/elle est en train de manger!  
¶ ha1-ʃw1 fresh cereals (freshly reaped;  
they yield especially good-tasting cakes)  
新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) cé-  
réales fraîches (juste après la cueillette; on en  
prépare des galettes particulièrement savou-  
reuses)

**ha1a** /ha1/ haq

**VERB** Tone: La To open (one's eyes).  
睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir  
(un sac). ¶ tʰi1-ha1 DUR dur DUR ¶  
njɣ1[ɰ1 | gɣ1-ha1 | to open one's eyes  
睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣ1[ɰ1 ha1  
to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les  
yeux

**ha1bɣ1** /ha1bɣ1/ habbe

**NOUN** Tone: H# Corncob. 玉米棒子  
Épi de maïs. ¶ qhã1-dze1-ha1bɣ1 sweet-  
corn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs  
▪ Commonly used classifier: bɣ1

**ha1-bɣ1 ~ bɣ1-di1** /ha1bɣ1bɣ1di1/  
ha bbubbuddi

**NOUN** Tone: #H- Rice steamer. 甑  
Étufe pour le riz. ▪ Commonly used classi-  
fier: [ɰ1

**ha1-gɣ1-di1** /ha1gɣ1di1/ ha  
gguddi

**NOUN** Tone: H#- Stove. 炉子、灶头  
Fourneau.

**ha1[ɰ#1** /ha1[ɰ1/ halee

**NOUN** Tone: #H Cereals. 粮食 Cé-  
réales.

**ha1mi1** /ha1mi1/ hami

**VERB** Tone: H# To beg. 讨饭 Mendier.

¶ ha1mi1-hi1 \_ REL: beggar, [person]  
who begs 要饭的、乞丐 \_ REL: men-  
diant, [personne] qui mendie See: mi1a

**ha1py1** /ha1py1/ habeu

**NOUN** Tone: L# 'dry' cooked rice: the  
type of rice usually served at meals, as  
distinct from watery rice gruel. 干的米  
饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel  
qu'il est servi aux repas, par opposition avec  
le gruau de riz.

**ha1-ʃw1** /ha1ʃw1/ haeshi

**LINKER** Tone: H# Gap-filler, borrowed  
from the Chinese: "still/also...". 还是  
(汉语借词) Explétif, emprunté au chi-  
nois: 'quand même/aussi...'

**ha1-zwɣ1** /ha1zwɣ1/ harua

**ADJECTIVE** Tone: L# Hungry. 饿 (饭)  
Avoir faim. See: zwɣ1

**hã1<sub>1</sub>** /hã1/ hanq

**VERB** Tone: MH To put out, to extin-  
guish (e.g. the fire of the stove). 把火炉  
灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer).  
¶ mɣ1 le1-hã1 to put out the fire 灭火  
éteindre le feu

**hã1<sub>2</sub>** /hã1/ hanq

**VERB** Tone: MH ① To spend the night  
(at a certain place). 过夜 Passer la nuit.  
¶ dɰ1-hã1 tʰi1-hã1 | to spend a night  
(somewhere), to stay for the night 过夜  
se reposer une soirée, passer une soirée/nui-  
tée (qq part) ¶ zi1qʰwɣ1 dɰ1-[ɰ1-qo1 hã1  
to spend the night in a house 在一个人  
家过夜 passer la nuit dans une maison ②  
To perch, to rest: a bee lands on a flower,  
a bird lands on a branch 栖息、休息  
Se percher, se poser: une abeille se pose sur  
une fleur ¶ v1dze1 | tʰi1-hã1-ze1! (Look,)  
the bird has perched / has landed! (你  
看, ) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est  
posé / s'est perché!

**hã1a** /dɰ1 hã1/ han

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for nights. 量词: 夜 *Nuit*; par extension : utilisé pour le décompte des jours. ¶ **q̣w+ hã1** one night 一夜 *une nuit* ¶ **ts<sup>h</sup>eJ-hã1** ten nights = ten days 十夜 (等于十天) dix soirées=*10 jours* ¶ **q̣w+ hã1 la1-dzo!** There is only one day left! 只有一个晚上! *Il ne reste qu'une soirée!* ¶ **q̣w+ hã1-ŋw1 | le+li+le+seJ-ze!** He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) (Il) *a tout lu en deux jours!* (contexte imaginé : on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

**hã+mo]** /hã+mo]/ hanmo  
**ADJECTIVE** Tone: H# Old (person). 年老 *Âgé, vieux (personne humaine)*. ¶ **hĩ+ ts<sup>h</sup>w+ɣ+ | hã+mo | zwæ!** This person is extremely old/extremely advanced in years! 这个人, 年纪非常大! *Cette personne est très âgée!*

**hæ+** /hæ+/ Hae  
**NOUN** Tone: M Chinese (Han). 汉人 *Chinois (Han)*. ¶ **hæ+mi#]** a Chinese woman, a Han Chinese woman 汉族女人 *une femme chinoise, une Chinoise (Han)* ¶ **hæ+my1 hã+di1** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括成都、昆明等等 *le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...* ¶ **hæ+di]** (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 *le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud* ¶ **hæ+zo+|bæ]** Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的称呼) *homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois')* ▪ Commonly used classifier: **ɣ+**

**hæ1<sub>1</sub>** /hæ1/ haeq  
**ADJECTIVE** ① *Supple, lithe.* 软、柔软 (树枝……) *Souple, mou (branche...)*. ¶ **hæ+ŋjæ1** **◇-gy]** soft, lithe, supple 软、柔软 (树枝……) *souple* ② *Thin, watery (soup, gruel).* 稀 (粥、汤) *Léger, clair, délayé (gruau, soupe...)*.

**hæ1<sub>2</sub>** /hæ1/ haeq  
**NOUN** Tone: MH Lime. 石灰 *Chaux*. ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ hwæ]** to buy lime 买石灰 *acheter de la chaux* ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ tɕ<sup>h</sup>i]** to sell lime 卖石灰 *vendre de la chaux* ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ ki]** to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ dɣ]** to dig lime 挖石灰 *piocher de la chaux* ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ bæ]** to sweep lime 扫石灰 *balayer de la chaux* ¶ (Phonological elicitation) **hæ+ gy]** to carry lime 扛石灰 *porter de la chaux*

**hæ]a** /hæ/ haeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To harm, to cause trouble. 祸害、害 *Causer du tort à* (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hĩ+ hæ]** to harm people 害人 *causer du tort aux gens* ¶ **hĩ+ hæ+ky]** who can harm people; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel* ¶ **hĩ+ hæ+zo]** terrifying person, frightening person, creepy person 可怕的人 *l'homme terrifiant*

**hæ+di+|tæ]bɣ]** /hæ+di+|tæ]bɣ]/  
haeddi daebbe  
**NOUN** Tone: -L Beggar-monk (of the Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu, moine mendiant.*

**hæ+|w#]** /hæ+|w+ haelee  
**NOUN** Tone: #H Chinese sorghum. 高粱 *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin.* See: **ky+ljɣ]**

**hæʔseʔ** /hæʔseʔ/ haesei  
 NOUN Tone: M Agar. 石花菜、海參  
 Agar (ressemble à une algue).

**hæʔzɰɣʔ** /hæʔzɰɣʔ/ Haerua  
 NOUN Tone: L# The Chinese language.  
 汉语 La langue chinoise.

**hæʔ** /hæʔ/ hae  
 NOUN Tone: M Wind. 风 Vent. ¶  
 hæʔ tʰyʔ / hæʔ tʰyʔ-zeʔ the wind has  
 risen, the wind is blowing 刮风了 il y a  
 du vent, le vent souffle ¶ wɣʔ | hæʔ tʰyʔ-  
 hoʔ-zeʔ! There's going to be some wind  
 again! 风又要刮起来了! Le vent va se  
 lever à nouveau! / On dirait que le vent va  
 se remettre à souffler! ▪ Commonly used  
 classifier: kʰwɣʔ

**hæʔ** /hæʔ/ haenq  
 VERB ① To cut (with a blade: sword...),  
 e.g. to cut cloth (to make clothes). 切,  
 裁 Trancher, couper au moyen d'un ins-  
 trument tranchant : couteau, épée...; ex. :  
 tailler un vêtement. ¶ (Phonological elic-  
 itation)leʔ-hæʔ-zeʔ ACCOMP \_ PFV 切了  
 ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicita-  
 tion)tʰaʔ-hæʔ! PROHIB 别切! PROHIB  
 ¶ baʔlaʔ | leʔ-hæʔ, | leʔ-zɰyʔ to cut cloth  
 to make clothes, and to sew clothes 裁  
 (布料来做)衣服, 又缝(衣服) / 先  
 裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et  
 les coudre ② To castrate. 阉割 Castrer,  
 châtrer.

**hæʔa** /hæʔ/ hae  
 VERB Tone: M<sub>a</sub> To use the wind to win-  
 now. 扬(粮食) Vanner : verser dou-  
 cement dans une vannerie; la balle s'envole à  
 mesure, emportée par le vent. ¶ haʔ hæʔ to  
 winnow cereals 扬粮食 vanner du grain  
 ¶ (Phonological elicitation)tsoʔ~tsoʔ  
 hæʔ to winnow things 扬东西 vanner des  
 choses

**hæʔ** /hæʔ/ haen

NOUN Tone: L Gold. 金子 Or (métal).  
 ▪ Commonly used classifier: tɰʔ

**hæʔ-baʔlaʔ** /hæʔbaʔlaʔ/ haenbbala  
 NOUN Tone: L-L# Silk. 丝绸 Soie. ▪  
 Commonly used classifier: tɰʔ

**hæʔbæʔ** /hæʔbæʔ/ haenbbæe  
 VERB Tone: L To dance a ritual dance.  
 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

**hæʔdiʔ** /hæʔdiʔ/ haenddi  
 NOUN Tone: L Ruler. 尺 Règle. ▪  
 Commonly used classifier: naʔ

**hæʔdoʔ** /hæʔdoʔ/ haeddo  
 NOUN Tone: M Threshing ground. 打  
 场 Aire à battre le grain. ¶ (Phonologi-  
 cal elicitation)hæʔdoʔ bæʔ to sweep the  
 threshing ground 清扫打场 balayer l'aire à  
 battre le grain ▪ Commonly used classifier:  
 tɰʔ

**hæʔkʰyʔ** /hæʔkʰyʔ/ haenke  
 NOUN Tone: MH# Rafter; beam. 椽子  
 Pièce de charpente : poutrelles de toiture :  
 poutrelles courtes, installées en inclinaison,  
 dans le sens de la largeur du bâtiment, sur  
 les poutres horizontales, ɰyʔtɰʔ. Les tuiles  
 (autrefois : les planches) reposent sur ces pou-  
 trelles. ▪ Commonly used classifier: tɰʔ

**hæʔkʰoʔ** /hæʔkʰoʔ/ haeko  
 NOUN Tone: M Princess, young lady  
 of the nobility. 小姐、公主 Demois-  
 selle de la noblesse. ¶ hæʔkʰoʔ-miʔ same  
 meaning: young lady 同上: 小姐、公主  
 même sens : demoiselle, princesse ▪ Com-  
 monly used classifier: yʔ

**hæʔpɣʔ** /hæʔpɣʔ/ haenbe  
 NOUN Tone: M Plait; braid. 辫子  
 Tresse. ▪ Commonly used classifier: kʰtɰʔ

**hæʔqʰyʔ\$** /hæʔqʰyʔ/ huaekheu  
 ADVERB Tone: H\$ Late at night, in the  
 middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard

dans la nuit.

**hǎŋqʰɿ]** /hǎŋqʰɿ]/ haenkheu  
 NOUN Tone: L Ephedra sinica. 草麻黄  
 Ephedra sinica.

**hǎŋqʰwɿ]** /hǎŋqʰwɿ]/ haenkhua  
 NOUN Tone: L Lavender. 薰衣草 (永  
 宁的一种植物) Lavande. ▪ Commonly  
 used classifier: ]ɿ]

**hǎŋsɿ]** /hǎŋsɿ]/ haese  
 NOUN Tone: L Magpie. 喜鹊 Pie. ▪  
 Commonly used classifier: mi]

**hǎŋʃwɿ]** /hǎŋʃwɿ]/ haenshi  
 NOUN Tone: L# 'precious': a prefix  
 added to certain nouns to coin a prestige  
 term. This prefix is not currently produc-  
 tive: it cannot be added to terms such  
 as 'mother', 'house'... 'précieux': préfixe  
 ajouté à certains noms pour construire une  
 appellation prestigieuse.; n'est pas produc-  
 tif: on ne peut l'ajouter à: /əɱmɑɱ/ 'mère',  
 /ɑɱʃoɱ/ 'maison', etc. ¶ **hǎŋʃwɿ]-to]mi]**  
 the Precious Pillars, the Golden Pillars: a  
 solemn designation for the two pillars of  
 the main building '黄金柱'、'宝贵  
 柱': 对主屋两个柱子的庄严称呼 les  
 Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation  
 solennelle pour les deux piliers de la maison  
 ▪ Commonly used classifier: na]

**hǎŋʃwɿ]-pæ]pʰæ]** /hǎŋʃwɿ]pæ]-  
 pʰæ]/ haenshi baepae  
 NOUN Tone: L#- Rack for drying grain.  
 粮架 Espalier en bois, dans la cour des  
 fermes, pour faire sécher les épis de maïs  
 avant égrenage. ▪ Commonly used classi-  
 fier: pʰæ]

**hǎŋʃɿ]pɿ]** /hǎŋʃɿ]pɿ]/ haechube  
 NOUN Tone: H# Husband. 丈夫 Mari.

**hǎŋzɿ]** /hǎŋzɿ]/ haenre  
 NOUN Tone: H# Cut marks (such  
 as those left by a saw or axe on

wood). 切割的痕迹 Trace de découpe,  
 marque de coupure. ¶ **hǎŋzɿ] tʰɿ]-kʰwɿ]**  
 N+DEM+CLF: this trace of cutting 这道割  
 痕 N+DEM+CLF: cette trace de découpe ▪  
 Commonly used classifier: kʰwɿ]

**hɿ]** /hɿ]/ hee  
 NOUN Tone: M All. 全部 Tout. ¶  
**ɿ]-hɿ] | mɿ]-go]** to have no ailment  
 at all, to be free from any pain 一点也没  
 病、没有任何痛苦 n'avoir aucune maladie,  
 ne souffrir de rien ¶ **ɿ]-hɿ] | mɿ]-su]**  
 to be ignorant of everything (literally: not  
 to know a thing) 什么也不知道 ne pas sa-  
 voir quoi que ce soit, être ignorant de tout,  
 ne rien savoir du tout ¶ **ʃɿ] | ɿ]-hɿ]**  
**hwæ]** (S)he buys everything / buys the  
 lot 他全部都买。/他什么都买。(il/elle)  
 achète (le) tout

**hɿ]a 1** /hɿ]/ heq  
 VERB Tone: La To dry beside or over  
 a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au  
 feu. ¶ (Phonological elicitation)**tʰi]-hɿ]**  
 DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitat-  
 ion)**le]-hɿ]** ACCOMP accomp ACCOMP  
 ¶ **ɿ]-hɿ]-j]** DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE  
 烘干一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF :  
 chauffer un coup, chauffer un peu ¶ **le]-**  
**hɿ]-ze]**, | **le]-pɿ]-ze!** It was dried be-  
 side the fire, and it got dry / and it is  
 now dry! 烘干了, (现在)干了! on  
 l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Phono-  
 logical elicitation)**ɿ]-kʰwɿ] hɿ]** to dry  
 something beside the fire 烘干一个东西  
 chauffer quelque chose

**hɿ]a 2** /hɿ]/ hee  
 VERB Tone: La To go, past perfective  
 form: has gone. 去, 过去式, 整体体  
 Partir, forme passée perfective.

**hɿ]a 3** /hɿ]/ heq  
 ADJECTIVE Tone: La Appropriate, good;  
 of person: able, good at a certain tech-  
 nique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个  
 人的行为) Bon, approprié, bien; capable

(adjectif), habile à une technique. ¶ **ɖwæ̯**  
| **hɣ̃!** INTENSIVE.VERY 很好! INTEN-  
SIF.TRÈS : c'est très bien! ¶ **mɣ̃-hɣ̃** NEG  
不好 NEG ¶ **hɣ̃-hĩ̯** REL/NMLZ 好的  
REL/NMLZ

### **hɣ̃|hwi̯** hehui

**VERB**To regret. 后悔 (汉语借词) Re-  
gretter. ¶ **tʂʰw̃-ne̯-t̃-ji̯** | **zɰw̃** **mɣ̃**-**ɖo!**  
| **hɣ̃|hwi̯-ze!** | **tʰa̯-t̃-zɰw̃-tso** | **ɲi̯** **mæ̯!**  
I should not have spoken like that! I feel  
regret! It's something that I should have  
refrained from saying! 不应该这么说!  
(我)后悔了! 是不应该说的话! Je  
n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du  
regret/ je le regrette! C'est quelque chose que  
je n'aurais pas dû dire!

### **hi̯** /hi̯/ xie

**NOUN** Tone: #H Tooth. 牙齿 Dent. ¶  
**hi̯ go̯** (a) tooth aches; to have a tooth-  
ache 牙疼 avoir mal aux dents ▪ Com-  
monly used classifier: **[w̃]**

†

†hi† /-/ xie

ADJECTIVE Tone: H? Archaic Fast. 快  
 Rapide, rapidement (racine extraite de la  
 forme disyllabique). ¶ hi-le | ji | to do  
 quickly 快速做 faire rapidement ¶ hi-le |  
 | le†-jo! Come quickly! 快来! viens  
 vite! ¶ tʂʰu | dʷæ | hi-le | ji†-ky!  
 (S)he knows how to work really fast! 他  
 做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

## h

**hi|<sub>1</sub>** /hi|/ xieq  
**NOUN** Tone: L Lake (monosyllabic word). 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: [w|

**hi|<sub>2</sub>** /hi|/ xieq  
**VERB** Tone: L Existential verb, for unmovable objects: e.g.the Lake exists/is at a certain place. 存在动词: 固定不动的物体, 如: 泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na+mi| | t<sup>h</sup>i+hi| the Lake exists/is there 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

**hi|** /hi|/ xieq  
**NOUN** Tone: LH Rain. 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| it's raining 下雨了 il pleut ▪ Commonly used classifier: ɣw|

**hi+dzɪ+** /hi+dzɪ+| xiejjie  
**NOUN** Tone: M Rain cape, rainware made from straw, rush... 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze|, | hi+dzɪ+ t<sup>h</sup>i+my|. It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. ▪ Commonly used classifier: [w|

**hi|dzɯ|** /hi|dzɯ|/ xiejji  
**NOUN** Tone: L Charcoal. 炭 Charbon de bois. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɣ|

**hi+k<sup>h</sup>w#|** /hi+k<sup>h</sup>w|/ xiekee  
**NOUN** Tone: #H Gum; gingiva. 牙龈 Gencive. ¶ hi+k<sup>h</sup>w| t<sup>s</sup>hæ| to brush one's teeth 刷牙 se brosser les dents; hi+k<sup>h</sup>w| peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi+k<sup>h</sup>w|+tɣ| root of the teeth 牙根 racine des dents

**hi|mi|** /hi|mi|/ xiemi

**NOUN** Tone: L Tongue. 舌头 Langue. ¶ (Proverb)hi|mi|, | t<sup>h</sup>i+my+zi+| | ətso+ zwx|-bi|, | ɔ̃+la| dzy|! The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) “舌头没有骨头。讲的是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” (谚语) « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » ▪ Commonly used classifier: [w|

**hi|na+mi#|** /hi|na+mi|/ xien-ami  
**NOUN** Tone: LM+#H Lake. 湖 Lac. ▪ Commonly used classifier: [w|

**hi|ɲi|zo|** /hi|ɲi|zo|/ xienisso  
**NOUN** Tone: L Salamander. 娃娃鱼 Salamandre. ▪ Commonly used classifier: mi|

**hi|q<sup>h</sup>a|** /hi|q<sup>h</sup>a|/ xiekha  
**NOUN** Tone: L Torrential rain, cloud-burst. 暴雨 Orage. ¶ hi|q<sup>h</sup>a| la|(-ze|) torrential rain is falling 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage ▪ Commonly used classifier: ɣw|

**hi+q<sup>h</sup>wɣ|** /hi+q<sup>h</sup>wɣ|/ xiekhua  
**NOUN** Tone: L# Decayed teeth; dental caries. 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. ▪ Commonly used classifier: [w|

**hi|kwɣ|lo|** /hi|kwɣ|lo|/ Xiewualo  
**NOUN** Tone: L-M The name of a village in the plain of Yongning. 习瓦洛村: 永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɣ|by|kɣ+sa|kwɣ|, | hi|kwɣ|lo|, | ə|mi+kwɣ#|, | la+lo+kwɣ|, | la+ɲwɣ|, | by+ts<sup>h</sup>o+ɣɣ|, | ə|la+kwɣ#|, | gæ|tæ|, | q<sup>h</sup>æ+te<sup>h</sup>i+|, | t<sup>h</sup>o+|w#| The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的

十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi-tʰa]** /hi-tʰa]/ xieta  
ADJECTIVE Tone: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**hi-tʰo]** /hi-tʰo]/ xieta  
NOUN Tone: MH# Tooth. 牙齿 Dent.  
▪ Commonly used classifier: [w]

**hi-tsu]** /hi-tsu]/ xiezi  
NOUN Tone: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). ▪ Commonly used classifier: [w]

**hi]zæ]** /hi]zæ]/ xierae  
NOUN Tone: LH ① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qv]tʰsæ]~by] | hi]zæ] the uvula; specifying ‘the throat’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi]zæ]. 小舌 la lnette; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi]zæ].  
▪ Commonly used classifier: [w] ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi]mi]~by] | hi]zæ] the tendon of the tongue; specifying ‘the tongue’s...’ disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi]zæ]. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme hi]zæ].

**hĩ]** /hĩ]/ hin  
NOUN Tone: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme

(sans indication de genre). ¶ hĩ] | qw]~y] one person, an individual 一个人 une personne ¶ hĩ]~tʰ] | qw]~lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ]~mv] hi]~di] other people’s home, other people’s place (as opposed to one’s home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (Proverb)hĩ]~mv] hi]~di] | qʰa]~dzɣ]~dzɣ], | õ]~mv] õ]~di] tsʰe] mɣ]~gv]! No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ▪ Commonly used classifier: y]

**-hĩ]** /hĩ]/ hin  
SUFFIX Tone: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hĩ]₁** /hĩ]/ hinq  
VERB Tone: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

**hĩ]₂** /hĩ]/ hinq  
VERB Tone: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (Phonological elicitation)mɣ]~hĩ] NEG 否定 NEG ¶ no] | ji]~hĩ]! You have to do it! 你应该做! c’est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ njɣ] | ji]~mɣ]~hĩ]~hĩ] | (qw]~pi] ji]~ze]! | I have done something I shouldn’t have! 我做了一件不应该做的事! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû! ¶ no] | lo] ji]~hĩ]! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

**hĩ]bæ#]** /hĩ]bæ]/ hinbbae  
NOUN Tone: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ]bæ] ji] to be a



guest, to be invited, to attend a party 做客  
participer à une fête en tant qu'invité, se  
rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-bæ-  
tɕʰw-ze1 | | A guest has arrived! 客人  
来了! Un invité est arrivé! ▪ Commonly  
used classifier: ɥ1

**hĩ-hĩ#1** /hĩ-hĩ/ hinhin  
NOUN Tone: #H Strangers, people out-  
side the family. 外人 Les gens extérieurs à  
la famille (s'oppose à : 'les gens de la famille').  
▪ Commonly used classifier: ɥ1

**hĩ-la1-kɥ1-hĩ1** /hĩ-la1kɥ1hĩ1/  
hin laguhin  
NOUN Tone: -L Dangerous person; en-  
emy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne  
dangereuse, ennemi, bandit; littéralement :  
« personne susceptible de frapper les gens ».

**hĩ-mɥ1-gɥ1** /hĩ-mɥ1gɥ1/ (hin)  
megge  
VERB Tone: H# To envy, to be jeal-  
ous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶  
hĩ-mɥ1-gɥ1 ji1 to be jealous (of some-  
one), to have a fit of jealousy 妒忌 envier  
(quelqu'un), faire une crise de jalousie

**hĩ-mo1** /hĩ-mo1/ hinmo  
NOUN Tone: H# Elderly person. 老  
人 Personne âgée, vieillard, vieillesse. ¶  
hĩ-mo1-hĩ1 \_REL; same meaning 老人、  
老的人 \_REL; même sens ▪ Commonly  
used classifier: ɥ1

**hĩ-mo1** /hĩ-mo1/ hinmo  
NOUN Tone: L# ① Corpse. 尸体 Ca-  
davre. ¶ hĩ-mo1-kʰw1-di1 coffin; literally  
'thing (in which) to put a corpse' 棺材  
cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on  
met le cadavre ») ▪ Commonly used classi-  
fier: mo1 ② Tomb. 坟墓 Tombe, tom-  
beau.

**hĩ-nɥ1** /hĩ-nɥ1/ hin'nu  
VERB Tone: H# To be disobedient,  
naughty. 不听话、调皮 Être désobéis-

sant, être espiègle, désobéir.

**hĩ-tɕʰw#1** /hĩ-tɕʰw1/ hinqi  
NOUN Tone: #H Family member be-  
longing to the same generation: brother,  
sister, or cousin (on the mother's side).  
同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹  
Membre de la famille de même génération :  
frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel).  
¶ hĩ-tɕʰw1 - hĩ-tɕʰw#1 same meaning:  
the family members belonging to the  
same generation 同一辈的亲戚: 兄  
弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de  
la même génération, dans la famille : frères,  
sœurs, mais aussi cousins du côté maternel  
¶ tɕʰw1 | njɥ1 | hĩ-tɕʰw1 ni1! (S)he is  
someone of my generation! (=my cousin,  
my brother/sister...) 他是跟我同一辈的  
亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cou-  
sin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶  
hĩ-tɕʰw1 mɥ1-ni1 F | hĩ-tɕʰw1 ji1 tʰa1-  
kɥ1! "Even if one is not (born) a family  
member, it is possible to become one!"  
A saying that refers to quasi-family links  
between friends, which amount to a form  
of adoption into the family circle. "不是  
亲戚, 也可以变成亲戚!" 这个俗语来  
形容朋友之间的深情, 变成像家人之  
间的感情。 « Même si on n'est pas de la  
même famille (au départ), on peut le deve-  
nir! » Formule traditionnelle pour désigner  
les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui  
reviennent à des formes d'adoption au sein du  
cercle familial. Synonym: hĩ-tɕʰw#1

**hĩ-tɕʰw#1** /hĩ-tɕʰw1/ hinzhe  
NOUN Tone: #H Family member be-  
longing to the same generation: brother,  
sister, or cousin (on the mother's side).  
同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹  
Membre de la famille de même géné-  
ration : frère, sœur, cousin(e) (du côté ma-  
ternel). ¶ hĩ-tɕʰw1 - hĩ-tɕʰw#1 same  
meaning: the family members belonging  
to the same generation 同一辈的亲戚:  
兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les  
gens de la même génération, dans la famille :

frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel **Synonym:** hĩ-tɕ<sup>h</sup>u#ŋ

**hoŋ<sub>1</sub>** /hoŋ/ ho

**NOUN** Tone: #H Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (Phonological elicitation)hoŋ t<sup>h</sup>ɣ-t-miŋ / hoŋ t<sup>h</sup>ɣ-t-miŋ# N+DEM+CLF 这只雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miŋ

**hoŋ<sub>2</sub>** /hoŋ/ ho

**NOUN** Tone: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ¶ hoŋ t<sup>h</sup>uŋ to drink gruel 喝粥 boire du grau

**hoŋ** /hoŋ/ hoq

**VERB** Tone: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ zuŋ hoŋ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zuŋ hoŋ~hoŋ to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ¶ zuŋ | dɣ-t-hoŋ~hoŋ to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

**-hoŋ** /hoŋ/ ho

**SUFFIX** Tone: L Future / desiderative / conjecture. 未来\_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ hiŋ giŋ əŋ-hoŋ? - hiŋ giŋ hoŋ! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ¶ tɕ<sup>h</sup>uŋ | soŋ-niŋ | leŋ-joŋ hoŋ-hiŋ | əŋ-niŋ? - tɕ<sup>h</sup>uŋ | soŋ-niŋ | leŋ-joŋ-hoŋ-niŋ-mæŋ. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ soŋ-niŋ | leŋ-tiŋ | mɣ-t-hoŋ! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle

d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ tɕ<sup>h</sup>iŋ əŋ-hoŋ? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ¶ hwæŋ əŋ-hoŋ? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

**hoŋ<sub>a</sub>** /hoŋ/ hoq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ¶ mɣ-t-hoŋ NEG 不合适, 不准, 不对 NEG : faux, erroné, inapproprié ¶ hoŋ-zeŋ! PFV 对了! / 准确! PFV ¶ hoŋ-hiŋ REL/NMLZ 准确的 REL/NMLZ

**hoŋ-tɕjæŋ** /hoŋ-tɕjæŋ/ hoxæ

**NOUN** Tone: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

**hoŋ-tɕjæŋ** /hoŋ-tɕjæŋ/ hoxæ

**NOUN** Tone: LM Wrinkled giant hysop, *Elshotzia sp.* 藿香 Hysope, *Elshotzia sp.*

**hoŋ-diŋ** /hoŋ-diŋ/ Hoddi

**NOUN** Tone: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

**hoŋ-dzɯŋ** /hoŋ-dzɯŋ/ hojji

**NOUN** Tone: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. See: hoŋ-dzɯ-tɣŋ

**hoŋ-dzɯŋ** /hoŋ-dzɯŋ/ hojji

**ADJECTIVE** Tone: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ hoŋ-dzɯŋ-zeŋ PFV 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

**hoŋ-dzɯŋ-tɣŋ** /hoŋ-dzɯŋ-tɣŋ/ hojji  
hojji-de'ɣ

**NOUN** Tone: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 *Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux*. See: ho-1dzɯ-1

**ho-ko-1** /ho-ko-1/ hogo

**NOUN** Tone: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借词) *Grand récipient pour faire la fondue mongole*. ¶ **æ-1-ho-ko-1** copper pot for hotpot 铜火锅 *récipient pour fondue en cuivre*

**ho-1lo-1py-1** /ho-1lo-1py-1/ holobu

**NOUN** Tone: LM+H# Carrot. 胡萝卜 *Carotte*. ▪ Commonly used classifier: [ɥ-1]

**ho-1mi-1** /ho-1mi-1/ homi

**NOUN** Tone: #H Hen pheasant, female pheasant. 母雉 *Faisan femelle*. ¶ **ho-1mi-1 t<sup>h</sup>ɥ-1-mi-1** / **ho-1mi-1 t<sup>h</sup>ɥ-1-mi-1**# N+DEM+CLF 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ **ho-1mi-1-ho-1p<sup>h</sup>ɥ-1** / **ho-1mi-1-ho-1p<sup>h</sup>ɥ-1** female and male pheasant 母雉与公雉 *faisan femelle et faisan mâle* ▪ Commonly used classifier: mi-1

**ho-1p<sup>h</sup>ɥ-1** /ho-1p<sup>h</sup>ɥ-1/ hopu

**NOUN** Tone: #H Cock pheasant, male pheasant. 公雉 *Faisan mâle*. ¶ **ho-1p<sup>h</sup>ɥ-1 t<sup>h</sup>ɥ-1-mi-1** / **ho-1p<sup>h</sup>ɥ-1 t<sup>h</sup>ɥ-1-mi-1**# N+DEM+CLF 这只公雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi-1

**ho-1to-1sæ-1** /ho-1to-1sæ-1/ ho-doshae

**NOUN** Tone: L.L.M Yew. 红豆杉 *If*. ¶ (Phonological elicitation) **ho-1to-1sæ-1-bv-1** | **bæ-1bæ-1ji-1**! It's a yew flower! 是红豆杉花! *C'est une fleur d'if!*

**ho-1t<sup>h</sup>ɥ-1** /ho-1t<sup>h</sup>ɥ-1/ hotu

**NOUN** Tone: M Ham. 火腿 (汉语借词) *Jambon*. ¶ **ho-1t<sup>h</sup>ɥ-1-gɥ-1**, | **hæ-1ɲɥ-1-so-1**! | It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for **sɛ-1sa-1**, was slightly different.) (怎

么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的!

See: **sɛ-1sa-1** ▪ Commonly used classifier: sa-1

**ho-1tʃɯ-1** /ho-1tʃɯ-1/ hozhi

**NOUN** Tone: M Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿 (汉语借词: 蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris*. See: **tɕɣ-1q<sup>h</sup>a-1**

**ho-1zo-1** /ho-1zo-1/ hosso

**NOUN** Tone: #H Baby pheasant, pheasant chick. 小雉 *Bébé faisan*. ¶ **ho-1zo-1 t<sup>h</sup>ɥ-1-[ɥ-1]** N+DEM+CLF 这只小雉 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [ɥ-1]

**hō-1** /hō-1/ honq

**NUMERAL** Tone: MH Eight. 八 *Huit*.

**hō-1<sub>a</sub>** /hō-1/ hun

**VERB** Tone: M intrans ① To go away (imperative). 走 (离开), 命令式 *Partir (impératif)*. ¶ **no-1 hō-1**! Go! 你走吧! *vas-y!* ¶ **no-1 | le-1-hō-1**! Go! 你走吧! *Marche! /Vas-y!* ¶ **ə-1-ze-1~ze-1 hō-1**! / **ə-1-dzɣ-1 | le-1-hō-1**! Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) 慢走! *salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin!* ¶ **a-1p<sup>h</sup>o-1 hō-1**! Get out! 出去! 走开! 滚出去! *Dehors! / Dégage!* ② Imperative. 命令式 *Impératif*. ¶ **no-1 | dzɯ-1-hō-1**! Eat! 你吃吧! *Mange!*

**hō-1-ti-1mi-1** /hō-1-ti-1mi-1/ honl-himi

**NOUN** Tone: #H 8th month. 八月 *8e mois*.

**hō-1ts<sup>h</sup>i-1** /hō-1ts<sup>h</sup>i-1/ honcee

**NUMERAL** Tone: LM+MH# 80. 80 *80*.

**hu-1** /hu-1/ hon

**VERB** Tone: H To wait. 等候 *Attendre*.

¶ le<sup>+</sup>hu<sup>1</sup>-ze<sup>+</sup> ACCOMP \_ PFV 等了 AC-COMP \_ PFV ¶ dɰ<sup>+</sup>hu<sup>1</sup> | dɰ<sup>+</sup>hu<sup>1</sup>-ɰ<sup>+</sup> to wait a while / Wait a while! 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ h̃i<sup>+</sup> hu<sup>1</sup> to wait for someone 等人 attendre quelqu'un

**hu<sup>1</sup><sub>1</sub>** /hu<sup>1</sup>/ huq  
 VERB Tone: MH To miss, to long for, to be nostalgic about 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ ə<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> hu<sup>1</sup> to miss (one's) mother 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

**hu<sup>1</sup><sub>2</sub>** /hu<sup>1</sup>/ huq  
 NOUN Tone: MH Entrails. 内脏: 胃、肠子等 Estomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). ▪ Commonly used classifier: [ɰ<sup>+</sup>]

**hu<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>ɰ** /hu<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>/ humi  
 NOUN Tone: H\$ Stomach. 胃 Estomac. ▪ Commonly used classifier: [ɰ<sup>+</sup>]

**hu<sup>+</sup>** /hu<sup>+</sup>/ hee  
 VERB Tone: M<sub>c</sub> To go, past form. 走 (过去式) Aller, forme passée. ¶ (ki<sup>+</sup>zo<sup>+</sup>) | lo<sup>+</sup> ji<sup>+</sup>-hu<sup>+</sup>(-ze<sup>+</sup>)! Kizo has gone to work! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ¶ le<sup>+</sup>-hu<sup>+</sup>-h̃i<sup>+</sup> h̃i<sup>+</sup> euphemism for 'deceased person': literally 'person who has gone' 委婉语: '走了的人' = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

**hu<sup>+</sup><sub>b</sub>** /dɰ<sup>+</sup> hu<sup>+</sup>/ hee  
 CLASSIFIER Tone: M<sub>b</sub> A few, some, a little. 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ tɰ<sup>h</sup>æ<sup>+</sup>ɰ<sup>+</sup> dɰ<sup>+</sup>-hu<sup>+</sup> some medicines, a few medicines 一些药 quelques médicaments

**h̃ỹ<sup>+</sup>** /h̃ỹ<sup>+</sup>/ hungq  
 NOUN Tone: #H Body hair; animal's hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). ▪ Com-

monly used classifier: k<sup>h</sup>u<sup>+</sup>

**h̃ỹ<sup>+</sup>** /h̃ỹ<sup>+</sup>/ hungq  
 VERB Tone: H To stir-fry. 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ h̃ỹ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup> RED 重叠 RED ¶ le<sup>+</sup>-h̃ỹ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup> ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶ h̃ỹ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup>-ze<sup>+</sup> RED PFV 炒了 RED PFV ¶ ɰe<sup>+</sup> h̃ỹ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup> to stir-fry some meat 炒肉 frire de la viande ¶ ɰ<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>æ<sup>+</sup> h̃ỹ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup> to stir-fry some vegetables 炒蔬菜 frire des légumes ¶ læ<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup> h̃ỹ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup> to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frire des piments ¶ ha<sup>+</sup> h̃ỹ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup> to stir-fry some rice, to stir-fry some food 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

**h̃ỹ<sup>+</sup><sub>a</sub> 1** /h̃ỹ<sup>+</sup>/ hungq  
 ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Red. 红色的 Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

**h̃ỹ<sup>+</sup><sub>a</sub> 2** /h̃ỹ<sup>+</sup>/ hungq  
 ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Of small stature, small in stature, short, not tall; low. 矮、低 De petite taille, de petite stature; bas.

**h̃ỹ<sup>+</sup>-dɰ<sup>+</sup>-ɰ<sup>+</sup>#** /h̃ỹ<sup>+</sup>-dɰ<sup>+</sup>-ɰ<sup>+</sup>/ hundde'er  
 ADJECTIVE Tone: #H Clumsy, incapable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ¶ h̃ỹ<sup>+</sup>-h̃i<sup>+</sup> REL 笨拙的 REL ¶ h̃ỹ<sup>+</sup>-dɰ<sup>+</sup>-ɰ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup>-dɰ<sup>+</sup>-ɰ<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup> clumsy person / clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ¶ h̃ỹ<sup>+</sup>-dɰ<sup>+</sup>~h̃ỹ<sup>+</sup>-dɰ<sup>+</sup>-gɰ<sup>+</sup> RED 重叠: 笨笨的 RED

**h̃ỹ<sup>+</sup>-dzæJɰæJ** /h̃ỹ<sup>+</sup>-dzæJɰæJ/  
 hunzzhae'er  
 ADJECTIVE Tone: L+H# Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge. ¶ h̃ỹ<sup>+</sup>-dzæJɰæJ-gɰ<sup>+</sup> intensely red, red all over 红红的 tout rouge ¶ h̃ỹ<sup>+</sup>-dzæJ | h̃ỹ<sup>+</sup>-dzæJ gɰ<sup>+</sup> RED; the first two syllables are higher-pitched than the following two 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement

plus haute que les deux suivantes Etymology: hỹ]a 1

**hỹ] ~ hỹ]** /hỹ|hỹ]/ heunheun  
**VERB** Tone: L To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ hĩ| hỹ] ~ hỹ] to annoy people 干扰人家 ennuyer les gens

**hỹ| ~ hỹ]-dzæ] ~ dzæ]** /hỹ|hỹ]-dzæ|dzæ]/ hunhunzzhaezzhæ  
**ADJECTIVE** Tone: L# Intensely red, red all over. 红红的 Tout rouge. Etymology: hỹ]a 1

**hỹ|na]** /hỹ|na]/ hun'na  
**NOUN** Tone: L# Wild animal. 野兽 Bête sauvage. ▪ Commonly used classifier: mi]

**hwa]kwɿ|** /hwa]kwɿ]/ huagua  
**NOUN** Tone: LM Cucumber. 黄瓜 (汉语借词) Concombre. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**hwæ|a** /hwæ|/ huæ  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To buy. 买 Acheter. ¶ le|hwæ| **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ (Phonological elicitation)tso| ~ tso| hwæ] to buy things 买东西 acheter des choses ¶ (Phonological elicitation)q̄w|k<sup>h</sup>wɿ| hwæ] to buy a piece (of something) 买一块 acheter un morceau ¶ hwæ| ~ hwæ| **RED** 重叠 **RED**

**hwæ]a 1** /hwæ]/ huæq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To close the door (from outside). 关 (出门, 就关门) Fermer (la porte). ¶ k<sup>h</sup>i| | t<sup>h</sup>i|hwæ]! Close the door! 关门吧! Ferme la porte! ¶ ʂe|bæ| | le|wo|hwæ] mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k<sup>h</sup>i|bi| di|hĩ| ʂe|bæ| See: [tæ]a

**hwæ]a 2** /hwæ]/ huæq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To suspend, to hang (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ tso| ~ tso| | gɿ|bi| hwæ] to suspend things up high (e.g. on a hook) 挂东西在上面 accrocher des choses en hauteur ¶ (Phonological elicitation)tso| ~ tso| hwæ] to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʂe| | t<sup>h</sup>i|hwæ] to hang meat (above the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (Phonological elicitation)tso| ~ tso| | t<sup>h</sup>i|hwæ] to suspend things 挂东西 accrocher des choses ¶ ʂe|hwæ|-di| A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ tso| ~ tso|hwæ|-di| object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

**hwæ|dzæ] 1** /hwæ|dzæ]/ huæz-zhæ  
**NOUN** Tone: H# Squirrel. 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæ|dzæ|-p<sup>h</sup>ɿ| male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶ hwæ|dzæ|-mi| female squirrel 母松鼠 écureuil femelle ▪ Commonly used classifier: mi]

**hwæ|dzæ] 2** /hwæ|dzæ]/ huæz-zhæ  
**NOUN** Tone: H# Wart. 瘰子、肉赘 Verrue. ¶ hwæ|[tʂæ] t<sup>h</sup>ɿ| a wart forms 长瘰子 une verrue se forme; attraper une

verruë ¶ hwæ-tʃsæŋ | le-tʰy-t-ze-t! A wart has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est formée! ▪ Commonly used classifier: miŋ

**hwætpʰæŋ** /hwætpʰæŋ/ hua-pae  
**NOUN** Tone: H# A piece of cloth. 一块布 Pièce de tissu. ▪ Commonly used classifier: pʰæŋ

**hwætpʰæŋ** /hwætpʰæŋ/ huaepae  
**NOUN** Tone: L# Large hoe. 大锄 Grosse houe. ¶ hwætpʰæŋ tʰy-t-naŋ N+DEM+CLF 这把大锄 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: naŋ

**hwætpʰæŋ-gyŋ-diŋ** /hwætpʰæŋ-gyŋ-diŋ/ huapae gguddi  
**NOUN** Tone: L#- Loom. 织布机 Métier à tisser. ¶ hwætpʰæŋgyŋ-diŋ-tçiŋtçʰiŋ industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for 'engine') 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de 'métier à tisser' + le mot chinois pour 'machine') ▪ Commonly used classifier: naŋ

**hwæ-tswŋ** /hwæ-tswŋ/ huaezi  
**NOUN** Tone: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. ¶ hwæ-tswŋ-pʰyŋ male rat 公老鼠 rat mâle ¶ hwæ-tswŋ-miŋ female rat 母老鼠 rat femelle ▪ Commonly used classifier: miŋ

**hwæ-tswŋ-njɤŋ-diŋ** /hwæ-tswŋ-njɤŋ-diŋ/ huaezi nyaddi  
**NOUN** Tone: H#- Setose thistle. 大蓟 Chardon. ▪ Commonly used classifier: dziŋ

**hwæ-tswŋ-njɤŋ-diŋ-siŋdziŋ** /hwæ-tswŋnjɤŋ-diŋsiŋdziŋ/ huaezi nyaddi seezee  
**NOUN** Tone: H#- Burdock. 牛蒡 Bardane : *Arctium lappa*, plante dont les graines

adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

**hwɤŋ** /hwɤŋ/ fe  
**VERB** Tone: H To participate in a funeral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). 执紼送丧 Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà.

**hwɤŋ** /hwɤŋ/ fe  
**NOUN** Tone: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 Don d'argent à l'occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ hwɤŋ | qwa-t-kʰwɤŋ a gift, a financial contribution 一个红包 un cadeau, un don d'argent ▪ Commonly used classifier: kʰwɤŋ

**hwɤŋ** /hwɤŋ/ fe  
**ADJECTIVE** Tone: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ qʰa-t-hwɤŋ-gyŋ-t extremely vast 非常宽敞 très vaste

**hwɤŋ<sub>1</sub>** /hwɤŋ<sub>1</sub>/ huaq  
**VERB** Tone: MH To mend, to patch. 补 Repriser, raccomoder (vêtement). ¶ le-t-hwɤŋ<sub>1</sub> ACCOMP accomp ACCOMP ¶ baŋlaŋ hwɤŋ to mend clothes 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

**hwɤŋ<sub>2</sub>** /hwɤŋ<sub>2</sub>/ huaq  
**NOUN** Tone: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) Chat (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: miŋ

**hwɤŋ<sub>3</sub>** /hwɤŋ<sub>3</sub>/ huaq  
**NOUN** Tone: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) Rouille (monosyllabe).

**hwɤ]** /hwɤ]/ feq

**VERB** ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ **zu-t-wɤ-t hwɤ]** to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ **si-t-wɤ-t hwɤ]** to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ **ha-t-wɤ-t hwɤ]** to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ **wɤ]** hwɤ/ to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ **wɤ]** | t<sup>h</sup>i-t-hwɤ] and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ **wɤ]** | q<sup>u</sup>-t-wɤ] hwɤ] to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ **hĩ]**, | wɤ] hwɤ-t ji-t-ni]gy]! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ **wɤ]**hwɤ-t ji-t-ni]gy]-ji]-ze]! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

**hwɤ]a** /hwɤ]/ huaq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ **hĩ-t-ki-** | tso-t~tso-t hwɤ] to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

**hwɤ]dzɤ]** /hwɤ]dzɤ]/ hua-  
ji

**NOUN** Tone: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). ▪ Commonly used classifier: [w-]

**hwɤ]kæ-t** /hwɤ]kæ]/ huagae

**NOUN** Tone: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwɤ]kæ-t-si-t-dzi]** same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

**hwɤ-t-k<sup>h</sup>ɤ]**<sub>1</sub> /hwɤ-tk<sup>h</sup>ɤ]/ huaku

**NOUN** Tone: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤ-t-k<sup>h</sup>ɤ]**<sub>2</sub> /hwɤ-tk<sup>h</sup>ɤ]/ huaq

**ADJECTIVE** Tone: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤ-li]** /hwɤ-li]/ huali

**NOUN** Tone: MH# Cat. 猫 Chat. ▪ Commonly used classifier: mi]

**hwɤ-li-t-by]** /hwɤ-li-t-by]/ hual-  
ibbu

**NOUN** Tone: H# Lower balcony, mez-

zanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonym: hwɤ-li-t-se-t-di1 ▪ Commonly used classifier: kɤ1

**hwɤ-li-t-hwæ-tqʰæ#1** /hwɤ-li-t-hwæ-tqʰæ/ huali huaekhae  
NOUN Tone: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. See: ʂæ-t-lo1pɤ1

**hwɤ-li-t-se-t-di1** /hwɤ-li-t-se-t-di1/ huali seiddi  
NOUN Tone: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonym: hwɤ-li-t-by1 ▪ Commonly used classifier: kɤ1

**hwɤ-li-t-ʂu-t-mo1** /hwɤ-li-t-ʂu-t-mo1/ huali shimo  
NOUN Tone: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). ▪ Commonly used classifier: mi1

**hwɤ-li-t-zo1** /hwɤ-li-t-zo1/ hualisso  
NOUN Tone: MH# Kitten, cub. 小猫

Chaton. ▪ Commonly used classifier: ɬu1

**hwɤ-mi1\$** /hwɤ-mi1/ huami  
NOUN Tone: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɤ-mi1-t-hwɤ1pʰy1 / hwɤ-mi1-t-hwɤ1pʰy1# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou ▪ Commonly used classifier: mi1

**hwɤ-t-pʰy1#1** /hwɤ-t-pʰy1/ huapu  
NOUN Tone: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɤ-t-pʰy1-tʰy1-mi1# N+DEM+CLF 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɤ-t-pʰy1-t-hwɤ-mi1 tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte ▪ Commonly used classifier: mi1

**hwɤ-t-se1** /hwɤ-t-se1/ huasei  
NOUN Tone: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwɤ-t-se1-ʂo-tɤ1 peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

**hwɤ-t-çei1** /hwɤ-t-çei1/ huajie  
NOUN Tone: H# Curly dock, *Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤ-t-çei1-bæ1bæ1 same meaning 同上 même sens ¶ hwɤ-t-çei1-ko1by1 sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage ▪ Commonly used classifier: po1

**hwɤ-t-ti1** /hwɤ-t-ti1/ huadei  
VERB Tone: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɤ-t-ti1-ze1 PFV: it has become rusty 生锈了 PFV: ça a rouillé

**hwɤ-to#1** /hwɤ-to1/ huasso  
NOUN Tone: #H Kitten. 小猫 Chaton.



¶ hwɿ̃˥zo˥ tʰɿ̃˥-[ɿ̃˥#] N+DEM+CLF 那个  
 小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɿ̃˥zo˥-hwɿ̃˥mi˥  
 cats, the cat family: kitten and parents  
 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute  
 la famille : chatons et parents) ▪ Commonly  
 used classifier: [ɿ̃˥]

**hwɿ̃˥a** /hwɿ̃˥/ huanq  
 ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Late. 迟, 晚  
 En retard. ¶ hwɿ̃˥-hi˥ REL/NMLZ 迟的  
 REL/NMLZ ¶ tʂʰɿ̃˥zi˥-tʃi˥ hwɿ̃˥! He/she  
 gets up late! 他起床起得晚! il se lève  
 tard

## i

ĩH /i/ in

INTERJECTION Tone: M Yes, OK. 是的, 好的 Oui, d'accord. ¶ [sʰwɪ-ŋwɪ | "ĩ! ĩ!" | pi. | (S)he said "Yes! yes!" 他说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui, oui! »

## j

## jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

**ADJECTIVE** Tone: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ **NEG**: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) **NEG**: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

## jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

**ADJECTIVE** Tone: M Flat. 平 (土地) Plat. ¶ (Phonological elicitation) mɣ¹-jɣ¹ **NEG**: not flat; uneven 不平 **NEG**: pas plat; inégal

## jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

**NOUN** Tone: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ [ʰu] to smoke tobacco 抽烟 fumer ▪ Commonly used classifier: ko¹

## jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

**VERB** Tone: MH To lick. 舔 Lécher. ¶ (Phonological elicitation) tso¹~tso¹ jɣ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzu¹-di¹ jɣ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɣ¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹ jɣ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

## jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

**NOUN** Tone: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候,

菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverb) jɣ¹ dzu¹ | qʰa¹-su¹~su¹, | jɣ¹ [sɣ¹] ŋɣ¹-[u]~[u]! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. "红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!" 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. See: ji-ʃæ¹tsʰɣ¹

## jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

**VERB** Tone: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ¶ pʰv-ʃu¹ jɣ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ¶ (Phonological elicitation) tʰi¹-jɣ¹ **DUR** \_

## jɣ¹ a 1 /dɣ¹ jɣ¹/ ye

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌

性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣ<sup>1</sup>a<sub>2</sub> /dɣ<sup>1</sup>jɣ<sup>1</sup>/ ye

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain: quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup>-pɣ<sup>1</sup>jɣ<sup>1</sup> | dɣ<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup> a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɣ<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup> one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

jɣ<sup>1</sup>a<sub>1</sub> /jɣ<sup>1</sup>/ yeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex.: des fibres de lin). ¶ sa<sup>1</sup> jɣ<sup>1</sup> to coil linen thread 盘麻线 enrôler du fil de lin ¶ sa<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup> to coil linen thread 盘麻线 enrôler du fil de lin See: tɣ<sup>1</sup>-ɣ<sup>1</sup>

jɣ<sup>1</sup>a<sub>2</sub> /jɣ<sup>1</sup>/ yeq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Overcooked, overdone, mushy, sodden, mashed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé: ex.: pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ le<sup>1</sup>-tɣ<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣ<sup>1</sup>-hɿ<sup>1</sup> REL/NMLZ 烂的 REL/NMLZ

jɣ<sup>1</sup>b<sub>1</sub> /jɣ<sup>1</sup>/ yeq

**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶ t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ a<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup>o<sup>1</sup> sɣ<sup>1</sup>-dɣ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-tsw<sup>1</sup>! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ a<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup>o<sup>1</sup> sɣ<sup>1</sup>-dɣ<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>, | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ jɿ<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>, | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (Phonological elicitation)jɣ<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup> \_ NEG \_ neg \_ \_ NEG \_

jɣ<sup>1</sup>b<sub>2</sub> /dɣ<sup>1</sup>jɣ<sup>1</sup>/ ye

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ v<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | dɣ<sup>1</sup>-jɣ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>1</sup> to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

jɣ<sup>1</sup>ɣjo<sup>1</sup>-dza<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> /jɣ<sup>1</sup>ɣjo<sup>1</sup>-dza<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ yexo zzakhua

**NOUN** Tone: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. ▪ Commonly used classifier: dzi<sup>1</sup>

jɣ<sup>1</sup>ɣgw<sup>1</sup> /jɣ<sup>1</sup>ɣgw<sup>1</sup>/ yeggee

**NOUN** Tone: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 *Sarasin*, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. See: jɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a#<sup>1</sup> ▪ Commonly used classifier: kɣ<sup>1</sup>

jɣ<sup>1</sup>ho<sup>1</sup> /jɣ<sup>1</sup>ho<sup>1</sup>/ yeho

**NOUN** Tone: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. ▪ Commonly used classifier: po<sup>1</sup>

**jɣljo#1** /jɣljo1/ yeyo  
**NOUN** Tone: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) *Pomme de terre*. ▪ Commonly used classifier: **ky1**

**jɣljo1-by#1** /jɣljo1-by1/ yey-obbu  
**NOUN** Tone: LM+#H Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. ▪ Commonly used classifier: **mi1** Etymology: **jɣljo#1**; **by1**

**jɣ1ŋɣ1** /jɣ1ŋɣ1/ Yenge  
**NOUN** Tone: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 *La ville de Chengdu, dans le Sichuan*. ¶ **ho1di1-jɣ1ŋɣ1** same meaning 同上 même sens

**jɣ1pæ1su1** \$ /jɣ1pæ1su1/ Yebaesi  
**NOUN** Tone: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事。这个姓，由两部分组成的：‘杨’姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次：‘把事’。 *Petit Chef Yang*: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ **jɣ1pæ1su1=ɿ1\$** \_ASSOCIATIVE: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 \_ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ **jɣ1pa1su1 | tæ1su1** the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事·达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. See: **pæ1su1**

**jɣ1po1** /jɣ1po1/ yebo  
**VERB** Tone: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 *Parier*. *Parier*.

**jɣ1qʰa#1** /jɣ1qʰa1/ yekha  
**NOUN** Tone: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum Gaertn.* 苦荞 *Sarrasin amer, Fagopyrum tataricum Gaertn.* See: **jɣ1gw1** ▪ Commonly used classifier: **ky1**

**jɣ1qʰa1-pɣ1jɣ1-mo1** /jɣ1qʰa1-pɣ1jɣ1-mo1/ yekhabeyemo  
**NOUN** Tone: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 *Bolet, cèpe, Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. See: **njo1kæ1tɕi1**

**jɣ1tʰi1-kæ1bæ1** /jɣ1tʰi1-kæ1bæ1/ yeti hraebbae  
**NOUN** Tone: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 *Assiette en faïence/porcelaine*. ▪ Commonly used classifier: **ɿ1**

**jɣ1wo1** /jɣ1wo1/ ye'uo  
**VERB** Tone: MH# To regress. 倒退、退步 *Régresser* (le contraire de: faire des progrès). ¶ **no1 | jɣ1wo1 | su1dʒæ1! / no1 | le1-wo1 | su1dʒæ1!** You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) *tu régresses!* (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

**je1pʰi1-jɣ#1** /je1pʰi1-jɣ1/ yepiye  
**NOUN** Tone: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) *Opium*. Etymology: **fn:□□**; **jɣ1**

**jeJtʰi˥** /jeJtʰi˥/ yeti  
**NOUN** Tone: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’.

**jeJze˥** /jeJze˥/ yerei  
**NOUN** Tone: LM Westerner. 西方人 (‘洋人’) (汉语借词) Occidental.  
 ▪ Commonly used classifier: ɥ˥

**jo˥** /jo˥/ yo  
**NOUN** Tone: #H Jade. 玉石 Jade (matière, pierre). ▪ Commonly used classifier: pʰo˥

**jo˥** /jo˥/ yo  
**VERB** Tone: M intrans To come; to come in. 来 Venir, entrer. ¶ le˥-jo˥-ze˥! ACCOMP \_ PFV: (s)he has come 来了! ACCOMP \_ PFV : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)!

**jo˥** /jo˥/ yoq  
**VERB** Tone: MH To offer. 赠给 Offrir.

**jo˥** /jo˥/ yo  
**NOUN** Tone: L Sheep. 绵羊 Mouton. ¶ jo˥-ɣwʌ/ sheep skin 羊皮 peau de mouton ¶ jo˥hɣ̃ʌ/ wool (sheep wool) 羊毛 laine (de mouton) ▪ Commonly used classifier: pʰo˥

**jo˥** /jo˥/ yoq  
**NOUN** Tone: LM Right (opposite of: left). 右边 Droite (opposé de : gauche). See: jo˥gi˥

**jo˥b** /ɬwʌ˥ jo˥/ yo  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> An ounce. 量词: 两 (一两) Unité de poids : once.

**jo˥gi˥** /jo˥gi˥/ yoggi  
**NOUN** Tone: L Right (opposite of left).

右边 Droite (contraire de : gauche). ¶ jo˥gi˥dɬwʌ˥ the side to the right, the right 右边 du côté droit, à droite See: jo˥

**jo˥gy˥** /jo˥gy˥/ Yoggu  
**NOUN** Tone: M Lijiang. 丽江 (包括丽江坝子) Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

**jo˥gy˥-ŋy˥ly˥** /jo˥gy˥ŋy˥ly˥/ Joggu Ngulu  
**NOUN** Tone: M Yulong snow mountain; literally ‘Lijiang’s snow mountain’. 玉龙雪山 La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

**jo˥kʰɣ˥** ₁ /jo˥kʰɣ˥/ yoku  
**NOUN** Tone: L Year of the Goat. 羊年 Année du Mouton.

**jo˥kʰɣ˥** ₂ /jo˥kʰɣ˥/ yo kuq  
**ADJECTIVE** Tone: L Born in the year of the Goat. 属羊 Né l’année du Mouton.

**jo˥lo˥** /jo˥lo˥/ yolo  
**NOUN** Tone: L Right (opposite of left). 右边 Droite (contraire de : gauche). See: jo˥

**jo˥ly˥#** 1 /jo˥ly˥/ yolu  
**NOUN** Tone: #H Prosperity. 繁荣、景气 prospérité ¶ jo˥ly˥ ɲi˥! Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) 财源广进! Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

**jo˥mi˥** /jo˥mi˥/ yomi  
**NOUN** Tone: M Ewe. 母绵羊 Brebis. ¶ jo˥mi˥-po˥lo˥ ewe and ram 母绵羊与公羊 brebis et bélier ▪ Commonly used classifier: pʰo˥

**jo˥mi˥-ɛwɣ˥** /jo˥mi˥ɛwɣ˥/ Yomiwua  
**NOUN** Tone: M The second village that one crosses when going from qʰæ˥tɕʰi˥ to tʃo˥ɣwʌ˥#1. 有米瓦村 Le second vil-

lage que l'on rencontre sur le trajet entre  
q<sup>h</sup>æɫtɕ<sup>h</sup>iɿ et [ʃoɿʃuɿ#ɿ].

**joɫmy#ɿ** /joɫmyɿ/ Yomu  
NOUN Tone: #H Youmi, a hamlet in  
Labai. 拉柏乡油米村 Youmi, un ha-  
meau de Labai. ¶ joɫmyɿ hĩ#ɿ People of  
Youmi. 油米村人 Les gens du hameau de  
Youmi.

**joɿpyɿ** /joɿpyɿ/ yobu  
NOUN Tone: LM / LM+MH# Oilcloth;  
tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɿpyɿ  
oilcloth (tonal variant) 油布 (声调变  
体) toile cirée (variante tonale) ▪ Com-  
monly used classifier: ts<sup>h</sup>iɿ

**joɿp<sup>h</sup>yɿ** /joɿp<sup>h</sup>yɿ/ yopu  
NOUN Tone: L Male sheep. 公绵羊  
Bélier. ¶ joɿp<sup>h</sup>yɿ t<sup>h</sup>yɿɿ-miɿ# \_ DEM CLF:  
that ram 这头公羊 \_ DEM CLF : ce bélier  
See: poɿloɿ ▪ Commonly used classifier:  
p<sup>h</sup>oɿ

**joɿʃwæɿ** /joɿʃwæɿ/ yoshuae  
NOUN Tone: L Wether (castrated ram,  
neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. ▪  
Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oɿ

**joɿzoɿ** /joɿzoɿ/ yosso  
NOUN Tone: L Lamb. 绵羊羔 Agneau.  
▪ Commonly used classifier: [wɿ

## j

**ji1\_1** /ji1/ yi  
**NOUN** Tone: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. ¶ **ji1-γw1** ox skin 牛皮 peau de vache ¶ **ji1 t<sup>h</sup>γ1-p<sup>h</sup>o1** N+DEM+CLF 那头牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

**ji1\_2** /ji1/ yi  
**VERB** Tone: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. ¶ **q<sup>w</sup>wæ1 | lo1 ji1** hard-working, who works hard 勤劳、努力 **travailleur, assidu, qui travaille beaucoup** ¶ **q<sup>w</sup>u1-sa1 | mγ1-ji1** to do nothing at all 什么也不干 **ne rien faire du tout** ¶ **ətso1-mγ1-ni1 | ji1-bi1-zo1-ho1!** [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! **Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout!** ¶ **t<sup>h</sup>u1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ni1!** This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! **Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait!** ¶ **a1-βo1-ji1** to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) **gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)**

**ji1\_3** /ji1/ yi  
**VERB** Tone: H To draw. 画 Dessiner, tracer. ¶ (Phonological elicitation)**mγ1-ji1** NEG 不画 NEG ¶ (Phonological elicitation)**t<sup>h</sup>a1-ji1!** PROHIB 别画! PROHIB ¶ **t<sup>h</sup>sa1-ta1 ji1** to draw a sign 画一个符号 **tracer un signe, dessiner un signe**

**ji1\_4** /ji1/ yi  
**NOUN** Tone: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) **Jarre en terre cuite.** ▪ Commonly used classifier: [w1

**ji1\_5** /ji1/ yi  
**VERB** Tone: H To inform, to tell. 通知、告诉 **Informer.** ¶ **le1-ji1-ze1** AC-COMP \_ PFV 通知了 ACCOMP \_ PFV ¶ **q<sup>h</sup>wæ1 mi1 ji1** to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 **donner une nouvelle** ¶ **njγ1 | hi1-ki1 | q<sup>h</sup>wæ1 mi1 ji1-ze1** I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息) 。 **j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un**

**ji1\_6** /ji1/ yi  
**NOUN** Tone: #H Archaic Man, male person. 男人 **Homme (vir).**

**ji1\_7** /ji1/ yi  
**VERB** Tone: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) **Verbe d'existence: choses amovibles.** ¶ **ətso1-mγ1-ni1, | le1-še1, | le1-ji1!** We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都准备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) **on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!**

**ji1\_1** /ji1/ yi  
**VERB** Tone: M<sub>c</sub> To come. 来 **Venir.** ¶ **la1 ji1-ze1!** A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! **Voilà le tigre! / Un tigre arrive!** ¶ **la1 le1-ji1-ze1!** The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! **Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour!** ¶ **mγ1-ji1-ze1!** It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! **Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!**

**ji1\_2** /ji1/ yi



**NOUN** Tone: M One (restricted use: only in association with /[wɪ/]). — Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /[wɪ/]). ¶ zo<sup>1</sup>my<sup>1</sup> | ji<sup>1</sup>-[wɪ] gy<sup>1</sup> to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

ji<sup>1</sup>b /ji/ yi

**CLASSIFIER** Tone: Mb Classifier for places. 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ d<sup>1</sup>wɪ-jɪ<sup>1</sup> a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ¶ d<sup>1</sup>wɪ-jɪ<sup>1</sup> dzi<sup>1</sup> to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ d<sup>1</sup>wɪ-v<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>wɪ-jɪ<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

ji<sup>1</sup> /ji/ yiq

**NOUN** Tone: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ¶ ji<sup>1</sup> t<sup>h</sup>y<sup>1</sup> to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

ji<sup>1</sup>-by<sup>1</sup> /ji<sup>1</sup>by<sup>1</sup>/ yibbu

**NOUN** Tone: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

ji<sup>1</sup>by<sup>1</sup><sub>1</sub> /ji<sup>1</sup>by<sup>1</sup>/ yibbu

**NOUN** Tone: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ¶ ji<sup>1</sup>by<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>[tɣ]<sup>1</sup>[tɣ]<sup>1</sup> same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: ɣ<sup>1</sup>

ji<sup>1</sup>by<sup>1</sup><sub>2</sub> /ji<sup>1</sup>by<sup>1</sup>/ yibbu

**NOUN** Tone: L Bull (male). 公牛 Taureau. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ji<sup>1</sup>di<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> /ji<sup>1</sup>di<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ yiddimi

**NOUN** Tone: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain: dzomo). ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> /ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ yiko

**PRONOUN** Tone: H# Some, a few. 一些 Certains. ¶ hɪ<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup><sub>1</sub> /ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ yiku

**NOUN** Tone: L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup><sub>2</sub> /ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ yi kuq

**ADJECTIVE** Tone: L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>ɬ\$ /ji<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ yikua

**PRONOUN** Tone: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

ji<sup>1</sup>-lo#1 /ji<sup>1</sup>-lo/ yilo

**NOUN** Tone: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ¶ ji<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup> dzɣ<sup>1</sup>! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il/elle) a une attitude positive ¶ tɬ<sup>h</sup>wɪ<sup>1</sup> | ji<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>! | hɪ<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ¶ ji<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup> dza<sup>1</sup> (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude: paresseuse, dissipée... ¶ njɣ<sup>1</sup>-nɪ<sup>1</sup> ha<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>, | ji<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup> dza<sup>1</sup>! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne

suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! ¶ [ʂ<sup>h</sup>u+ | ə+tsə+ ji+lo+ ni]? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) ¶ Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

**ji+mi+** /ji+mi+/ yimi  
NOUN Tone: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. ▪ Commonly used classifier: [u+]

**ji+mi-** /ji+mi-/ yimi  
NOUN Tone: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ [ji+mi+ -zə+ lqo] cow and calf 母牛与小牛 vache et veau ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o+

**ji+nae]-se+** /ji+nae]se+/ Yinai-sei  
NOUN Tone: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ su+ p<sup>h</sup>i+ | ji+nae]-se+ -qo+ hu+ ni! The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

**ji+ŋɣ+** /ji+ŋɣ+/ yi'ŋge  
VERB Tone: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ [ji+ŋɣ+ -ze] PFV 往后仰了 PFV ¶ [ji+ŋɣ+ | t<sup>h</sup>i+ -dzi] to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

**ji+p<sup>h</sup>ɣ#]** /ji+p<sup>h</sup>ɣ+/ yipu  
NOUN Tone: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ [ji+p<sup>h</sup>ɣ+ t<sup>h</sup>ɣ+ -mi]# N+DEM+CLF 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ [ji+p<sup>h</sup>ɣ+ t<sup>h</sup>ɣ+ -[u#]] N+DEM+CLF.ANIMAUX 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX ▪ Commonly used classifier: [u+ / mi]

**ji+qɣ]** /ji+qɣ]/ yigheu  
NOUN Tone: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. ▪ Commonly used classifier: [u+

**ji+q<sup>h</sup>ɣ]** /ji+q<sup>h</sup>ɣ]/ yikheu  
NOUN Tone: L Sleeve. 袖子 Manche. ▪ Commonly used classifier: [u+

**ji+ɬæ]** /ji+ɬæ]/ yihrae  
NOUN Tone: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o+

**ji+ɬo#]** /ji+ɬo+]/ yiwo  
ADJECTIVE Tone: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ [ʂ<sup>h</sup>u+ | ji+ɬo+ -hi+ | dɣ+ -ɣ+ ni] It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。 c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ [ji+ɬo+ -zo] a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (Phonological elicitation) [ji+ɬo+ ni] COP cop COP  
Etymology: ji 1; ɬo 2

**ji+sa+** /ji+sa+/ yisa  
NOUN Tone: M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt). ▪ Commonly used classifier: na+

**ji+se+<sub>1</sub>** /ji+se+/ yisei  
NOUN Tone: M Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

**ji+se+<sub>2</sub>** /ji+se+/ yisei  
ADJECTIVE Tone: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spon-

tanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji+seɪ+hiɿ \_REL/NMLZ 野生的 \_REL/NMLZ

ji+swɿ /ji+swɿ/ yisi  
NOUN Tone: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji+ʂæ+tsʰɿ /ji+ʂæ+tsʰɿ/ yishaecɛ  
NOUN Tone: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. See: jɿ<sup>1</sup><sub>2</sub>

ji+ʂwɿ /ji+ʂwɿ/ Yishi  
NOUN Tone: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji+ɬɕiɿ /ji+ɬɕiɿ/ Yijie  
NOUN Tone: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+ɬɕiɿ+ɬwɿmaɿ /ji+ɬɕiɿ+ɬwɿmaɿ/  
Yijie Ddeema  
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+ɬɕiɿ+ɬaɿmɿ /ji+ɬɕiɿ+ɬaɿmɿ/  
Yijie Lhamu  
NOUN Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji+tswɿ /ji+tswɿ/ yizi  
NOUN Tone: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). ▪ Commonly used classifier: naɿ

ji+ɬʂæɿ /ji+ɬʂæɿ/ yizhae  
NOUN Tone: LM +MH# Waist. 腰 Taille. ▪ Commonly used classifier: ɿ

ji+ɬʂeɿ-miɿ /ji+ɬʂeɿ-miɿ/ yicheimi  
NOUN Tone: H#- South. 南方 Sud. ¶ ji+ɬʂeɿ-miɿ-giɿdzɿɿ seɿ to walk towards the south 往南方走 marcher en direction du sud

ji+zo#ɿ /ji+zo#ɿ/ yisso  
NOUN Tone: #H Calf. 小牛 Veau. ¶ ji+zoɿ tʰɿɿ+ɿ#ɿ N+DEM+CLF 那头小牛 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: pʰoɿ / ɿ

## k

**kæ-tʃeɪ** /kæ-tʃeɪ/ gaezhei  
**NOUN** Tone: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ-tʃeɪ la** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

**kæ-tʃswɪ** /kæ-tʃswɪ/ gaezhi  
**NOUN** Tone: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

**kʏɹ** /kʏɹ/ geq  
**VERB** Tone: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰiɪ-kʏɹ** DUR dur DUR See: **kʏɹkʏɹ**

**kʏɹ<sub>a</sub> 1** /dʒwɪ kʏɹ/ ge  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **siɪ-kʏɹ | dʒwɪ-kʏɹ** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

**kʏɹ<sub>a</sub> 2** /dʒwɪ kʏɹ/ ge  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

**kʏɹ** /kʏɹ/ ge  
**NOUN** Tone: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **zʒwɪ-kʏɹ** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zʒwɪ dʒwɪ-kʏɹ** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool ▪ Commonly used classifier: **ɹwɪ**

**kʏɹ** /kʏɹ/ geq  
**NOUN** Tone: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (Phonological elicitation)**kʏɹ hwæɪ-zeɪ** ...bought (a) falcon 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (Phonological elicitation)**kʏɹ dzwɪ-zeɪ** ...ate (a) falcon 吃了隼 ...a mangé (un) faucon ▪ Commonly used classifier: **miɹ**

**kʏɹ<sub>a</sub>** /dʒwɪ kʏɹ/ ge

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> A bottle of. 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʏɹɹzo** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰwɪ-kʏɹ** DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

**kʏɹɹ<sub>b</sub>** /kʏɹɹ/ geq  
**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **siɪ | dʒwɪ-pʰæɪ kʏɹ** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

**kʏɹɹdziɪ** /kʏɹɹdziɪ/ gezzee  
**VERB** Tone: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **ɑɹɹoɹ-hiɪ | kʏɹɹdziɪ-zeɪ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

**kʏɹɹkʏɹ** /kʏɹɹkʏɹ/ gege  
**ADVERB** Tone: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoɹ~tsoɹ) kʏɹɹkʏɹ | tʰiɪ-tʃwɪ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʏɹɹkʏɹ | tʰiɪ-seɪ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʏɹɹkʏɹ | tʰiɪ-dziɪ** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

**kʏɹ ~ kʏɹ** /kʏɹkʏɹ/ gege  
**VERB** Tone: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰiɪ kʏɹ ~ kʏɹ** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **njɹɹɹ-ɹwɪ | noɹ | kʏɹ ~ kʏɹɹ-biɪ!** I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʃoɹ-tʃwɪ kʏɹ ~ kʏɹ (-zeɪ/-biɪ)** to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gʏɹɹdʒɹ kʏɹ ~ kʏɹ** to tap someone's back

(to relieve back pain) 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) See: kʰ1

**kʰ-ljɤ** /kʰ-ljɤ/ gelia

**NOUN** Tone: L# Chinese sorghum. 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. See: hæ-tʃuɿ#

**kʰ-llo1** /kʰ-llo1/ gelo

**NOUN** Tone: LM+MH# Branch. 树枝 Branch. 树枝 Branche. ¶ si-tɕi-l-kʰ-llo1 branch of tree 树枝 branche d'arbre ¶ si-t-kʰ-llo1 as above 同上 idem ▪ Commonly used classifier: kʰ1

**kʰ-mi1** 1 /kʰ-mi1/ gemi

**NOUN** Tone: M Female falcon. 母隼 Faucon femelle. ¶ kʰ-mi-l-kʰ-lpʰy1 female falcon and male falcon 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle ▪ Commonly used classifier: mi

**kʰ-mi1** 2 /kʰ-mi1/ gemi

**NOUN** Tone: M A large jar; a large bottle. 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. ▪ Commonly used classifier: tʃuɿ

**kʰ-my1** /kʰ-my1/ Gemu

**NOUN** Tone: MH# The Gemu mountain (Yongning). 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ hi-tɕi-l-kʰ-my1 Mount Gemu, in Yongning 永宁格母山 la montagne Gemu de Yongning ¶ kʰ-my-t-hæ-kʰo1 the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ kʰ-my1, | æ-tʃæ-t, | ŋwɤ-tʰã, | ʃwæ-tʃy#1, | na-tʃʰi1 | -tʃʰɤ-tʃɤ-mi#1, | qɤ-tʃ-tʃʰa-tɕa1 | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other

mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**kʰ-na-tmi1** /kʰ-na-tmi1/ genami

**NOUN** Tone: L- Eagle. 老鹰 Aigle. ▪ Commonly used classifier: mi

**kʰ-lpʰy1** /kʰ-lpʰy1/ gepu

**NOUN** Tone: L Male falcon. 公隼 Faucon mâle. ¶ kʰ-lpʰy-l-kʰ-mi1 male falcon and female falcon 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle ▪ Commonly used classifier: mi

**kʰ-tjɤ-ljɤ#1** /kʰ-tjɤ-ljɤ-1/ gedialia

**NOUN** Tone: L-#H Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). ▪ Commonly used classifier: tʃuɿ

**kʰ-tʰa1** /kʰ-tʰa1/ Geta

**NOUN** Tone: MH+L A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being ɤ-tʰa1 and la-tʰa-tmi1\$. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ɤ-tʰa1 et la-tʰa-tmi1\$. ¶ kʰ-tʰa1 = tʃ the kʰ-tʰa1 clan kʰ-tʰa1 家族 le clan kʰ-tʰa1

**kʰ-tʃuɿ** 1 /kʰ-tʃuɿ/ gezhi

**VERB** Tone: L# To tell. 讲 Parler, racon-

ter. ¶ **hĩ-t-ki-t | tʰa-t-kʰɿ-t͡ɕwɿ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! **il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret!** ¶ **kʰɿ-t-tʰa-t-t͡ɕwɿ!** Don't tell it! / Don't tell anyone! 不要告诉人家! **il ne faut pas le dire! / c'est secret!** ¶ **njɿ-t-ŋwɿ | kʰɿ-t͡ɕwɿ-bi!** I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! **je vais intervenir/je vais dire quelque chose!** ¶ **no-t | kʰɿ-t͡ɕwɿ dzo-t-ni!** You have to say something! 你得说话啊! **il faut que tu dises quelque chose!** ¶ **t͡ɕʰwɿ | kʰɿ-t͡ɕwɿ | dzɿ/ | mɿ-t-mɿ-t-swɿ! / t͡ɕʰwɿ | kʰɿ-t͡ɕwɿ dzɿ/ | mɿ-t-mɿ-t~mɿ-t-swɿ!** She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) **elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit!** (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ **tʰa-t-kʰɿ-t͡ɕwɿ! | hĩ-t-ŋɿ-t tʰa-t-kʰwɿ!** Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! **N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent!** ¶ **hĩ-t-ki-t | kʰɿ-t-mɿ-t-t͡ɕwɿ** not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ **kʰɿ-t͡ɕwɿ ni** well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) **sage** (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) See: **kʰɿ-t͡ɕwɿ**<sub>2</sub>

**kʰɿ-t͡ɕwɿ**<sub>2</sub> /kʰɿ-t͡ɕwɿ/ gezhi  
**NOUN** Tone: L# Speech. 话 Parole. ¶ **kʰɿ-t͡ɕwɿ ji** to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one

(through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 **promettre; aussi: jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable).** ¶ **t͡ɕʰwɿ | kʰɿ-t͡ɕwɿ-ji** (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ **t͡ɕʰwɿ | kʰɿ-t͡ɕwɿ | mɿ-t-ji!** (s)he has not promised! 他没有答应! **il n'a pas promis!** ¶ **hĩ-t-kʰɿ-t͡ɕwɿ ni** to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 **écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante)** ¶ **hĩ-t-kʰɿ-t͡ɕwɿ | le-t-ni** as above 同上 même sens ¶ **hĩ-t-kʰɿ-t͡ɕwɿ | mɿ-t-ni** to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 **ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit** See: **kʰɿ-t͡ɕwɿ**<sub>1</sub> ▪ Commonly used classifier: **kʰwɿ**

**kʰɿ-tɿ#1** /kʰɿ-tɿ/ gevu  
**NOUN** Tone: #H Amulet. 护符, 护身符 **Amulette.** ▪ Commonly used classifier: **ɿwɿ**

**kʰɿ-twɿ#1** /kʰɿ-twɿ/ ge'ua  
**NOUN** Tone: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 **Destinée, affinité prédestinée.** ¶ **kʰɿ-twɿ-t-ljɿ** to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 **avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun**

**kɻtso#1** /kɻtso/ Gesso  
 NOUN Tone: #H Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

**kɻtso**<sub>1</sub> /kɻtso/ gesso  
 NOUN Tone: L Baby falcon. 小隼 *Bébé faucon*.

**kɻtso**<sub>2</sub> /kɻtso/ gesso  
 NOUN Tone: L Small bottle. 小瓶子 *Petite bouteille*.

**kɻtso-tshwɿj** /kɻtso-tshwɿj/ Gesso Ci'er  
 NOUN Tone: -L Masculine given name. 男性名字 *Prénom masculin*.

**ki**<sub>a</sub> /dɥɿ ki/ gi  
 CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> In association with the numeral 'one', this classifier means 'together'. 量词: 加上数词 '一', 这个量词表示 '一起'。En association avec le numéral 'un', ce classificateur signifie 'ensemble'. ㄹ dɥɿ-ki together 一起 (共事) ensemble ㄹ dɥɿ-ki t<sup>h</sup>ɥɿ to arrive together/at the same time 同时到达 *arriver ensemble/en même temps* ㄹ dɥɿ-ji-t-ŋwɿ tshwɿ, | dɥɿ-ki t<sup>h</sup>ɥɿ! Coming from the same place, we arrive together! 从一个地方, 一起到! *Venant du même endroit, (on) arrive ensemble!* ㄹ dɥɿ-ki dzi to live together 住在一起 *habiter ensemble*

**-ki** /ki/ gi  
 SUFFIX Tone: M Dative (particle indicating the recipient) / allative (indicating a direction). 与格/向格: 对/向…… *Datif/allatif*. ㄹ tshwɿ-ki zɥwɿ to speak to her/him 给他讲 *lui dire, lui parler* ㄹ tshwɿ-ki zɥwɿ-bi as above, with immediate future 要给他讲 *idem+futur immédiat* ㄹ ətmat-ŋwɿ | nɟɿ-ki | naJ-zɥwɿ so! Ama teaches me the Na language! 阿妈教我摩梭话! *Ama m'enseigne la langue na!*

**ki**<sub>a</sub> /ki/ gi  
 VERB Tone: M<sub>a</sub> To give, to pass on, to transmit, to offer. 给、传、献给、发(工资), 嫁给 *Donner, passer, transmettre*. ㄹ ki~ki RED 重叠 RED ㄹ (Phonological elicitation)tso~tso-ki to give things 给东西 *donner des choses* ㄹ (Phonological elicitation)tso~tso-ki~ki to give things 给东西 *donner des choses* ㄹ hɿ-ki ki 1. to give to someone. 2. to give oneself (in marriage) to someone, to marry someone (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁给人 1. *donner à quelqu'un*. 2. *se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme)* ㄹ hɿ-ki | dɥwæ1 | t<sup>h</sup>i-ki to be generous, to be open-handed 大方 *être généreux* ㄹ hɿ-ki ki fɥɿ to like to make gifts, to like to give things to people 爱送礼, 爱给别人送东西 *qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens* ㄹ p<sup>h</sup>ɥ-tɥɿ-ki (-bi) to offer gifts 送礼物 *donner des cadeaux* ㄹ ha ki to feed, to give food 喂饭 *nourrir, donner à manger*

**ki**<sub>a</sub> /ki/ giq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To put on (a skirt, trousers...). 穿上(裤子、袜子、鞋子) *Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...)*. ㄹ hi-q<sup>h</sup>wɿ | dɥɿ-[ɥɿ ki] to put on trousers 穿上裤子 *enfiler un pantalon* ㄹ dzaJ<sup>h</sup>wɿ | dɥɿ-dzi ki to put on a pair of shoes 穿上一双鞋 *enfiler une paire de chaussures* ㄹ t<sup>h</sup>æ ki 'to put on a skirt'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) *porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles* ㄹ hi ki 'to put on trousers'; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) *porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes*

gens

**ki-liŋ** /ki-liŋ/ gili  
**ADVERB** Tone: H# In a mess. 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

**kiŋmi-** /kiŋmi-/ gimí  
**NOUN** Tone: LM A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. ▪ Commonly used classifier: miŋ

**kiŋta#ŋ** /kiŋtaŋ/ gida  
**NOUN** Tone: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æt-tseŋp<sup>h</sup>æŋ | dŋw-kiŋtaŋ a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

**kiŋti#ŋ** /kiŋtiŋ/ gidi  
**NOUN** Tone: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wŋ

**ki-zo#ŋ** /ki-zoŋ/ Gisso  
**NOUN** Tone: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ki-zo-t-dŋwŋmaŋ** /ki-zo-t-dŋwŋmaŋ/  
 Gisso Ddeema  
**NOUN** Tone: -L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

**ki-zo-t-taŋmŋŋ** /ki-zo-t-taŋmŋŋ/  
 Gisso Lhamu  
**NOUN** Tone: -L Feminine given name.  
 女性名字 Prénom féminin.

**koŋ** /koŋ/ go  
**NOUN** Tone: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. ▪ Commonly used classifier: ŋwŋ

**koŋ<sub>1</sub>** /koŋ/ goq  
**ADVERB** Tone: MH Too much, excessively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

**koŋ<sub>2</sub>** /koŋ/ goq  
**VERB** Tone: MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-tŋwŋŋ koŋ to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

**koŋa** /dŋwŋ koŋ/ go  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

**koŋa** /koŋ/ goq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ mŋt koŋ to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Phonological elicitation)le-t-koŋ-zeŋ AC-COMP \_ PFV 烤火了 ACCOMP \_ PFV ¶ ŋi-tmiŋ koŋ to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ŋi-tmiŋ dŋwŋ-koŋ-ŋŋ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ŋi-tmiŋ dŋwŋ-koŋ-t-koŋ-ŋŋ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil



**koɭdzeɫ** /koɭdzeɫ/ gozzei  
**NOUN** Tone: LM A sort of dove. 一种鸽子 *Sorte de colombe*. ▪ Commonly used classifier: miɫ

**koɭdzoɭ** /koɭdzoɭ/ gojjo  
**NOUN** Tone: L Peacock. 孔雀 Paon.

**koɭdæ#ɭ** /koɭdæɫ/ goddae  
**NOUN** Tone: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 *Statue de bouddha*. ㄱ koɭdæɫ-zoɫ small statue of Buddha 小佛像 *statuette du Bouddha*. ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ

**koɭdzoɭ** /koɭdzoɭ/ gozzho  
**NOUN** Tone: L Flail. 连枷 *Fléau pour battre le grain*. ▪ Commonly used classifier: naɫ

**koɭli#ɭ** /koɭliɫ/ goli  
**NOUN** Tone: #H Blow tube: tube to blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管子 *Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu*. ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ

**koɭnoɫ-bo#ɭ** /koɭnoɫ-boɫ/ gonowo  
**NOUN** Tone: #H Mountain ridge; bridge in the mountains. 山梁 *Crête, ligne de faite (en montagne)*. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɫ

**koɭq<sup>h</sup>aɫ-dzɯ#ɭ** /koɭq<sup>h</sup>aɫ-dzɯɫ/ gokhajji  
**NOUN** Tone: LM+#H Golden plum blossom (a local term; identification not established yet) 一种植物, 当地名称: 金梅花。金梅花 *Prune dorée. Terme local; l'identification reste à faire*. ㄱ koɭq<sup>h</sup>aɫ-dzɯɫ-bæɫbæɫ flower of golden plum 金梅花的花 *fleur de prune dorée*

**koɭsuɫ#ɭ** /koɭsuɫ/ gosi  
**NOUN** Tone: #H Shop. 商店、小卖部 (汉语借词: 公司) *Boutique*.

**kwɭ** /kwɫ/ gee  
**ADJECTIVE** Tone: H Tight, tense. 紧 *Serré, tendu*. ㄱ leɫ-tsuɫ | leɫ-kwɫ-k<sup>h</sup>wɫ to attach tightly, to attach so that it will be quite tight 绑紧 *attacher très serré* ㄱ (Phonological elicitation)leɫ-kwɫ-seɫ **ACCOMP \_ PFV** 紧了 **ACCOMP \_ PFV**

**kwɭ** /kwɫ/ gee  
**NOUN** Tone: #H ① Gallbladder. 胆 *Vésicule biliaire*. ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ ② Gall. 胆汁 *Bile*.

**kwɫ** /kwɫ/ gee  
**NOUN** Tone: M Star. 星星 *Étoile*. ㄱ myɫ-boɫ | kwɫ there are stars in the sky, one can see stars 天上有星星、天上看得见星星 *le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel* ㄱ naɫ-tʂ<sup>h</sup>wɫ, | kwɫ mɫɫ-liɫ! | diɫmiɫ-laɫ liɫ! The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。) *Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations)* ▪ Commonly used classifier: ɭwɫ, kwɫ

**kwɫ<sub>b</sub>** /q<sup>h</sup>wɫ kwɫ/ gee  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Self-classifier for stars. 量词: 星星 (一个) *Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices*.

**kwɭa** /kwɫ/ geeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it

refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. ¶ **hī˥˥|ku˥˥** same meaning 同上 même sens ¶ **hī˥˥-ŋw˥˥ | ku˥˥-kɥ˥˥!** People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ **ku˥˥-mɤ˥˥-kɥ˥˥!** (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ **hī˥˥-ŋw˥˥ | ku˥˥-tʰɑ˥˥-kʰw˥˥!** Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles

de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ **ŋjɤ˥˥ | no˥˥| ku˥˥-hī˥˥ mɤ˥˥-ji˥˥! | ŋjɤ˥˥ | no˥˥-ki˥˥ | dzɤ˥˥-so˥˥-ji˥˥!** I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反: ) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

**ku˥˥|w˥˥** /ku˥˥|w˥˥/ geelee  
NOUN Tone: M Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ **ku˥˥|w˥˥ | dʒw˥˥-dze˥˥** a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants ▪ Commonly used classifier: **dze˥˥**

**ku˥˥-qʰæ˥˥-ʃe˥˥** /ku˥˥-qʰæ˥˥-ʃe˥˥/ geekhaeshei  
NOUN Tone: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles déféquent »). ▪ Commonly used classifier: **ʃw˥˥**

**ku˥˥|t˥˥** /ku˥˥|t˥˥/ gee'er  
NOUN Tone: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ **ku˥˥|t˥˥ [ɤ˥˥]** to play erhu 拉二胡 jouer du erhu ▪ Commonly used classifier:

na¹

ku-tʂʰwɿ /ku-tʂʰwɿ/ geechua

**NOUN** Tone: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ ku-tʂʰwɿ gv] To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

ky] /ky]/ gu

**NOUN** Tone: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. ▪ Commonly used classifier: [w]

ky¹ /ky¹/ guq

**VERB** Tone: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-ky¹ /ky¹/ guq

**SUFFIX** Tone: MH ABILITIVE; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

ky]a 1 /ky]/ guq

**VERB** ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ ky¹~ky] RED 重叠 RED ¶ gv]-ky¹~ky] to pick up (something that

was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le¹-ky¹~ky] to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ le¹-ko¹~ko¹ | po¹tsʰw¹ (+ tʰy¹-ɣ¹ / zo¹mɿ) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ ni¹zo¹ ky] to fish 钓鱼 pêcher du poisson

ky]a 2 /ky]/ guq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To cross. 过 Traverser. ¶ tʂʰwæ] ky] to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

ky¹dzw¹ /ky¹dzw¹/ gujji

**NOUN** Tone: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ ky¹dzw¹ la] to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente ▪ Commonly used classifier: na¹

ky¹ji] /ky¹ji]/ guq yi

**ADVERB** Tone: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

ky¹ji] \$ /ky¹ji]/ guyi

**NOUN** Tone: H\$ Life, existence, lifetime. 生命 Vie, existence.

ky]ky] /ky]ky]/ gugu

**NOUN** Tone: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. See: njɿ¹ky] ▪ Commonly used classifier: [w]

ky¹ly¹ly] /ky¹ly¹ly]/ gululu

**NOUN** Tone: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. ▪ Commonly used classifier: [w]

ky]na¹ /ky]na¹/ guna

**NOUN** Tone: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie.  
 ¶ kyŋnaŋ-baŋlaŋ silk garment 丝绸衣服  
 vêtement en soie ▪ Commonly used classi-  
 fier: tsʰiŋ

**ky-tɕiŋ** /ky-tɕiŋ/ guneɛ

**ADJECTIVE** Tone: H# Empty. 空手, 空  
 Vide, sans rien. ¶ biŋɔŋ | ky-tɕiŋ-kʰuŋ  
 to empty (someone's) purse, i.e. to take  
 someone's money (把一个人的) 钱包  
 弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-  
 dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰuŋ di-  
 huŋ, | mɔŋ-tɕuŋ, | ky-tɕiŋ | le-tɕʰuŋ! He  
 went to hunt the muntjac, but did not  
 kill any, and came back empty-handed!  
 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回  
 来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a  
 pas tué, et est revenu bredouille!

**ky-tɕoŋ-byŋ** /ky-tɕoŋ-byŋ/ gu-  
 wobbu

**NOUN** Tone: H# Garlic sprouts (con-  
 sumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses  
 d'ail (aliment). ▪ Commonly used classi-  
 fier: kyŋ

**ky-tɕeŋ** /ky-tɕeŋ/ gushei  
**NOUN** Tone: H\$ Flea. 跳蚤 Puce. ▪  
 Commonly used classifier: miŋ

**ky-taŋ** /ky-taŋ/ guda

**VERB** Tone: L To assemble, to group,  
 to bring together (e.g. after felling trees,  
 putting pieces of timber together). 集  
 中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆  
 在一起) Regrouper, rassembler (ex. : des  
 troncs, après leur abattage).

**ky-tɕʰaŋ** /ky-tɕʰaŋ/ Guca  
**NOUN** Tone: H\$ Family name (that of  
 the Muli feudal lord, belonging to the  
 Pumi/ Prinmi ethnic group). 一个姓  
 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom  
 de clan/famille étendue. Ce nom était celui  
 de la famille des seigneurs (pumi/ prinmi)  
 de Muli. ¶ ky-tɕʰaŋ=ɕiŋ the ky-tɕʰaŋ  
 clan, the ky-tɕʰaŋ family ky-tɕʰaŋ家

族 le clan ky-tɕʰaŋ\$, la famille ky-tɕʰaŋ  
 \$ ¶ ky-tɕʰaŋ=ɕiŋ piŋ-zoŋ! They were  
 called "the ky-tɕʰaŋ\$ family"! 人家把他  
 们称作 "ky-tɕʰaŋ\$家族"! On les appe-  
 lait « les ky-tɕʰaŋ\$ »! ¶ hiŋdiŋ tɕvŋfvŋ,  
 | mvŋ-tɕuŋ | ky-tɕʰaŋ! In Yongning, the  
 Prefect [is the authority]; in Muli, the  
 ky-tɕʰaŋ\$ family [is the authority]! (A  
 saying that describes the situation to-  
 wards the middle of the 20th century.)  
 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里,  
 是ky-tɕʰaŋ\$家族 (说的算)! A Yon-  
 gning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est  
 la famille ky-tɕʰaŋ\$! (Dicton qui résume la  
 situation vers le milieu du XXe siècle.)

**ky-tɕʰyŋ** /ky-tɕʰyŋ/ guce  
**NOUN** Tone: L# Head of garlic. 蒜  
 头 Tête d'ail. ▪ Commonly used classi-  
 fier: tsʰyŋ

**ky-tɕsuŋ** /ky-tɕsuŋ/ guzhi  
**NOUN** Tone: MH# (finger)nail,  
 (toe)nail. 指甲 Ongle. ▪ Commonly  
 used classifier: tɕuŋ

**kwa-fæŋ** /kwa-fæŋ/ Guafae  
**NOUN** Tone: L# Name of a hotel. 官  
 房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un  
 hôtel. ¶ kwa-fæŋ the abridged name of  
 a five-star hotel where one of the main  
 consultant's daughters works 丽江官房  
 大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿  
 在丽江官房大酒店工作。le nom abrégé  
 d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des  
 filles de la consultante principale.

**kwa-tɕʰaŋ** /kwa-tɕʰaŋ/ guaca  
**NOUN** Tone: M Coffin. 棺材 (汉语借  
 词) Cercueil. ¶ kwa-tɕʰaŋ, | hiŋ-tɕoŋ-  
 kʰuŋ-diŋ jiŋ! The coffin is the thing in  
 which the corpse is put! / The coffin is  
 the thing to put the corpse! 棺材, 是装  
 尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的!  
 Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le  
 cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!  
 ▪ Commonly used classifier: tɕuŋ

**kwæ1** /kwæ1/ guae  
**VERB** Tone: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

**kwæ1fæ1** /kwæ1fæ1/ guaefae  
**NOUN** Tone: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zyŋ[uŋ]. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ1

**kwæ1pæ1** /kwæ1pæ1/ guaepeae  
**NOUN** Tone: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). ▪ Commonly used classifier: na1

**kwæ1tsu1** /kwæ1tsu1/ guaezi  
**NOUN** Tone: M Sunflower seed. 葵花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

**-kwɣ** /-/ gua  
**CONJUNCTION** Tone: 0 When. ……的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɣ-tɕu-la.

**kwɣ1a** /ɬu1 kwɣ1/ gua  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> A string, a cluster of. 量词: 串 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ ky1 | ɬu1-kwɣ1 a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d'ail ¶ la1-tsu1 | ɬu1-kwɣ1 a braid of hot peppers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶ t<sup>h</sup>ɣ1-kwɣ1 DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)

**kwɣ1a 1** /kwɣ1/ guaɕ  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To throw away (rubbish). 扔掉 Jeter. ¶ my1tɕo1 kwɣ1 to throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); littéralement : « jeter en bas »

¶ (Phonological elicitation) tso1 ~ tso1 kwɣ1 to throw stuff away 扔东西 jeter des choses

**kwɣ1a 2** /kwɣ1/ guaɕ  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To manage, to be in charge of, to take care of. 管 (汉语借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (Phonological elicitation) ɬu1-k<sup>h</sup>wɣ1 kwɣ1 to supervise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM)

**kwɣ1[ɰ]** /kwɣ1[ɰ]/ gualee  
**NOUN** Tone: L# Jug; jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ t<sup>h</sup>ɣ1 | njɣ1 kwɣ1[ɰ] ni! (S)he is my treasure! (About a child) 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) ▪ Commonly used classifier: [ɰ1

**kwɣ1pɣ1** /kwɣ1pɣ1/ guabe  
**NOUN** Tone: M Teaching, explanation. 解释, 教导、教诲 Explication, enseignement. ¶ kwɣ1pɣ1 ɬu1-k<sup>h</sup>wɣ1 la1 to provide an explanation, to teach something 解释一个道理、教一件事 enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɣ1pɣ1 ɬu1-k<sup>h</sup>wɣ1 | t<sup>h</sup>i1-la1-ɬ1 As above: to provide an explanation, to teach something 同上: 解释一个道理、教一件事 comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɣ1pɣ1 la1 to teach 教、解释 enseigner ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ1

**kwɣ1to1** /kwɣ1to1/ guado  
**NOUN** Tone: LH Jawbone, mandible, lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire inférieure. ▪ Commonly used classifier: [ɰ1

**-kwɣ1tɕu1** /kwɣ1tɕu1/ gua ji

**CONJUNCTION** Tone: H# After; because, since, as. 因为, 由于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -kwɿtɕwɿ-la same meaning 同上 même sens ¶ [tʂ<sup>h</sup>uɿ | go-kwɿtɕwɿ-la], | haɿ mɿt-dzɿ. Because (s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃不下饭。 Comme il est malade, il ne mange pas. ¶ [tʂ<sup>h</sup>uɿ-neɿ-jiɿ | piɿ-kwɿtɕwɿ-la], | wɿ | laɿhaɿ | dʒuɿ-k<sup>h</sup>wɿt zɿwɿ. After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ [tʂ<sup>h</sup>uɿ | t<sup>h</sup>iɿ-dziɿ-kwɿtɕwɿ], | dʒuɿ-k<sup>h</sup>wɿt zɿwɿ-t-ɿ: | “sɿtsɿ | zɿwæ!” After he got seated, he said the following: “How comfortable!” 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

**k<sup>h</sup>ɿ1** /k<sup>h</sup>ɿ1/ keq  
**VERB** Tone: MH To put out (a fire). 灭 (火) Éteindre le foyer. See: hǎ1

**k<sup>h</sup>ɿ2** /k<sup>h</sup>ɿ1/ keq  
**NOUN** Tone: MH Basket carried on the back. 背篓 Hotte. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ

**k<sup>h</sup>ɿa** /dʒuɿ k<sup>h</sup>ɿ1/ ke  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A basket of. 量词: 筐 Classificateur des cageots.

**k<sup>h</sup>ɿtɕjɿ** /k<sup>h</sup>ɿtɕjɿ/ kexe  
**VERB** Tone: M To spend (money). 花掉 Dépenser. ¶ k<sup>h</sup>ɿtɕjɿ-ze! PFV 花掉了! PFV ¶ [leɿ-k<sup>h</sup>ɿtɕjɿ | leɿ-seɿ-k<sup>h</sup>uɿ] to spend all the money 全部都花完 tout dépenser (argent) ¶ mɿt-dzoɿ, | dʒwæɿ-mɿt-zoɿ! | t<sup>h</sup>iɿ-seɿ t<sup>h</sup>iɿ-k<sup>h</sup>ɿtɕjɿ-tɕæɿ-ji! If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to

be accumulated for its own sake.) 如果没有(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

**k<sup>h</sup>ɿmiɿ** /k<sup>h</sup>ɿmiɿ/ kemi  
**NOUN** Tone: H\$ Large basket carried on the back. 大背篓 Grande hotte. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ

**k<sup>h</sup>ɿɿnjɿ** ~ **k<sup>h</sup>ɿɿnjɿ** /k<sup>h</sup>ɿɿnjɿ/-k<sup>h</sup>ɿɿnjɿ/ kenya kenya  
**ADJECTIVE** Tone: L-M Supple (movement). 柔软 (动作) Souple (mouvement).

**k<sup>h</sup>ɿɿɿ** /k<sup>h</sup>ɿɿɿ/ keshi  
**VERB** Tone: M To begin. 开始 (汉语借词) Commencer.

**k<sup>h</sup>ɿzoɿ** /k<sup>h</sup>ɿzoɿ/ kesso  
**NOUN** Tone: H\$ Small basket carried on the back. 小背篓 Petite hotte. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ

**k<sup>h</sup>i** /k<sup>h</sup>i/ ki  
**VERB** Tone: H To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks). 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ¶ saɿ | leɿ-k<sup>h</sup>i to separate linen fibres (to make thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

**k<sup>h</sup>i1** /k<sup>h</sup>i/ ki  
**NOUN** Tone: #H Door. 门 Porte. ¶ k<sup>h</sup>iɿ-zo#ɿ small door 小门 petite porte ▪ Commonly used classifier: pɿ

**k<sup>h</sup>iɿ<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
**NOUN** Tone: #H Edge (monosyllable).  
 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

**k<sup>h</sup>iɿ** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
**VERB** Tone: MH Past form of verb 'to leave'. 走 (过去式) *Forme passée du verbe 'partir'*. ¶ [ʃ<sup>h</sup>ɯɿ | zoɿqoɿ k<sup>h</sup>iɿ? Where has (s)he gone to? / Where has (s)he left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti où? ¶ noɿ | ts<sup>h</sup>iɿɿɿɿ | aɿp<sup>h</sup>oɿ | əɿ-k<sup>h</sup>iɿ? Did you go outside today? / Did you take a stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale)

**k<sup>h</sup>iɿbɿ#ɿ** /k<sup>h</sup>iɿbɿ/ kibbe  
**NOUN** Tone: #H Threshold. 门槛  
 Seuil. ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ]

**k<sup>h</sup>iɿbɿɿɿɿ** /k<sup>h</sup>iɿbɿɿɿɿ/ kibbulu  
**NOUN** Tone: -L# Hinge. (门的) 合页 Gonds (d'une porte). See: k<sup>h</sup>iɿ-q<sup>h</sup>wɿɿ. ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ]

**-k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ** /k<sup>h</sup>iɿk<sup>h</sup>iɿ/ kiki  
**POSTP** Tone: #H Around, close to, near, nearby. 周围、左右、旁边 *Aux alentours de, au bord de, auprès de.* ¶ [ziɿq<sup>h</sup>wɿɿ-k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ near the house, in the vicinity of the house 房子周围 *aux alentours de la maison* ¶ njɿɿbɿɿ | k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ near me, around me 我的周围 *à côté de moi, autour de moi* ¶ zyɿmiɿ-k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ seɿ to walk on the roadside, to walk by the side of the road 走在马路边 *marcher au bord de la route*

**k<sup>h</sup>iɿmiɿ** /k<sup>h</sup>iɿmiɿ/ kimi  
**NOUN** Tone: M Main entrance, main door. 大门 *Grande porte* (ex. : porte d'entrée d'une maison). ▪ Commonly used

classifier: pɿɿ

**k<sup>h</sup>iɿq<sup>h</sup>vɿ#ɿ** /k<sup>h</sup>iɿq<sup>h</sup>vɿ/ kikheu  
**NOUN** Tone: #H Door. 门口 *Porte.* ¶ [k<sup>h</sup>iɿq<sup>h</sup>vɿ t<sup>h</sup>vɿɿɿɿ to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) 到达 (家) 门口 (情景: 从远方回家, 到达家门) *parvenir à la porte, atteindre la porte* (contexte : retour d'un lointain périple) ¶ aɿboɿ k<sup>h</sup>iɿq<sup>h</sup>vɿ t<sup>h</sup>vɿ to reach the door of the house 到达家门 □ *parvenir à la porte de la maison* ¶ noɿ | k<sup>h</sup>iɿq<sup>h</sup>vɿ leɿ t<sup>h</sup>vɿ, | əɿtsoɿ ɿɿɿ | mɿɿ-t<sup>h</sup>ɯɿ | | aɿboɿ joɿ! You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! *Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc!* (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison ; l'hôte l'encourage.)

**k<sup>h</sup>iɿ-q<sup>h</sup>wɿɿ** /k<sup>h</sup>iɿq<sup>h</sup>wɿɿ/ kikhua  
**NOUN** Tone: L# Hinge. 门的合页 Gonds (d'une porte). *Synonym: k<sup>h</sup>iɿbɿɿɿɿ.* ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ]

**k<sup>h</sup>iɿtɕ<sup>h</sup>ɯɿmoɿ** /k<sup>h</sup>iɿtɕ<sup>h</sup>ɯɿmoɿ/ kiqimo  
**NOUN** Tone: L#- A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 *Un champignon vénéneux.* ¶ [ʃæɿmoɿ-k<sup>h</sup>iɿtɕ<sup>h</sup>ɯɿmoɿ same meaning 同上 même sens *Synonym: [ʃæɿmoɿ#ɿ]*

**k<sup>h</sup>oɿ** /k<sup>h</sup>oɿ/ ko  
**VERB** Tone: H To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……) *Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre).* ¶ [k<sup>h</sup>wæɿtɕæɿ k<sup>h</sup>oɿ to spread a mat 铺垫子 *étendre une natte*

**k<sup>h</sup>oɿbɿɿ** /k<sup>h</sup>oɿbɿɿ/ kobbe  
**NOUN** Tone: M Home (solemn, formal

word). 家 (文言) : 母亲生活的空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ *dzi˦tɕʰi˦ le˦-gwɣ˦ | qo˦ ta˦-ze˦, | nɣ˦t-ɕi˦ ə˦ma˦ kʰo˦ɔ˦bɣ˦ dzɣ˦.* | After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ *dzi˦tɕʰi˦ le˦-gwɣ˦ | qo˦ ta˦-ze˦, | nɣ˦t-ɕi˦ ə˦ma˦ kʰo˦ɔ˦bɣ˦-qo˦.* | as above 同上 idem ci-dessus ¶ *dzi˦tɕʰi˦ le˦-gwɣ˦ qo˦ ta˦-ze˦, | nɣ˦t-ɕi˦ ə˦ma˦ kʰo˦ɔ˦bɣ˦ dzɣ˦.* | as above 同上 idem ▪ Commonly used classifier: [w˦]

### kʰo˦lo˦ /kʰo˦lo˦/ kolo

**NOUN** Tone: M Prayer wheel. 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). ▪ Commonly used classifier: [w˦]

### kʰw˦<sub>1</sub> /kʰw˦/ keeq

**VERB** Tone: MH ① To put into (e.g. to put into a bag); to plant (seeds into soil); to release, to let go (e.g. a chicken held by its legs); to put (something) away. 放, 装(如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonçant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (Phonological elicitation) *kʰw˦~kʰw˦* RED red RED ¶ *qwx˦-t-qo˦ | si˦ tʰi˦-kʰw˦* to add wood into the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au

soleil'. ¶ *kʰɣ˦ɔ˦mi˦ zu˦~zu˦, | le˦-dæ˦-kʰw˦!* | *hi˦t-zu˦~zu˦, | le˦-ɕæ˦-kʰw˦!* Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ¶ (Phonological elicitation) *hwæ˦ kʰw˦ ə˦bi˦?* | - *hwæ˦ kʰw˦-bi˦!* Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! ¶ (Phonological elicitation) *tɕʰi˦ kʰw˦ ə˦bi˦?* Do you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶ (Phonological elicitation) *dzu˦ kʰw˦ ə˦bi˦?* Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger? ¶ (Phonological elicitation) *tɕi˦ kʰw˦ ə˦bi˦?* Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire? ¶ (Phonological elicitation) *tʰw˦ kʰw˦ ə˦bi˦?* Do you agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire? ¶ (Phonological elicitation) *zy˦ kʰw˦ ə˦bi˦?* Do you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre?

### kʰw˦<sub>2</sub> /kʰw˦/ keeq

**VERB** Tone: MH To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ *le˦-kʰw˦-t-ze˦* ACCOMP \_ PFV 甩了 ACCOMP \_ PFV ¶ *ɩy˦-t-mi˦ kʰw˦* to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

### kʰw˦<sub>3</sub> /kʰw˦/ keeq

**VERB** Tone: MH To wear (a bracelet). 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ *le˦-kʰw˦-t-ze˦* ACCOMP \_ PFV 戴了 ACCOMP \_ PFV ¶ *lo˦dzo˦ kʰw˦* to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

### kʰw˦ /kʰw˦/ kee



**NOUN** Tone: L Thread. 线 Fil. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>

**k<sup>h</sup>u<sub>b</sub>** /dʷ+ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>/ kee  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ㄑ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub> | dʷ+ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub> a thread of string 一根线 un brin de fil ㄑ zu<sub>l</sub> | dʷ+ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub> a blade of grass 一根草 un brin d'herbe ㄑ bæ<sub>l</sub> dʷ+ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub> a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ㄑ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub> | tʂ<sup>h</sup>u<sub>l</sub>+ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub> this thread (note: irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-di¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-di¹/ keeddi  
**NOUN** Tone: MH# Container (general term). 容器 Récipient (terme générique). ▪ Commonly used classifier: [u<sub>l</sub>]

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-dy<sup>#</sup>¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-dy<sup>#</sup>¹/ keeddu  
**NOUN** Tone: #H Cripple, lame person. 跛 Boiteux. ㄑ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-dy<sup>#</sup>-hī¹ cripple 跛 boiteux ㄑ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-dy<sup>#</sup>-tʂ<sup>h</sup>o<sub>l</sub>-q<sup>h</sup>wɣ¹ lame demon 跛鬼 démon boiteux ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-dzɹ¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-dzɹ¹/ keejji  
**NOUN** Tone: MH# Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière. ▪ Commonly used classifier: dzi¹

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-pi¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-pi¹/ keebi  
**VERB** To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ㄑ njɣ¹ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-pi¹-ze¹ I have stumbled! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>py<sub>l</sub>** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>py<sub>l</sub>/ keebu  
**NOUN** Tone: L Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. See: py<sub>l</sub>-q<sup>h</sup>wɣ¹ ▪ Commonly used classifier: [u<sub>l</sub>]

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-p<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-p<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>/ Keepu

**NOUN** Tone: L# Archaic Chinese, Han. 汉族 Chinois. ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>o¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>o¹/ keeto  
**NOUN** Tone: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ㄑ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>o¹ k<sup>h</sup>u<sub>l</sub> to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) ▪ Commonly used classifier: dze<sub>l</sub>

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>¹/ keetu  
**NOUN** Tone: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). ▪ Commonly used classifier: dze<sub>l</sub>

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tsu<sub>l</sub>-bæ<sub>l</sub>** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tsu<sub>l</sub>-bæ<sub>l</sub>/ keezibbae  
**NOUN** Tone: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tʂ<sup>h</sup>ɣ¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tʂ<sup>h</sup>ɣ¹/ keece  
**NOUN** Tone: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o¹

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>ɬu<sub>l</sub>** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>ɬu<sub>l</sub>/ keedee  
**NOUN** Tone: L Root. 根 Racine. ㄑ si<sub>l</sub>-dzi<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>ɬu<sub>l</sub> tree root 树根 racines d'arbre ▪ Commonly used classifier: ɬɣ<sub>l</sub>

**k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tʂæ¹** /k<sup>h</sup>u<sub>l</sub>-tʂæ¹/ keezhae  
**NOUN** Tone: MH# Ankle. 踝关节 Cheville. ▪ Commonly used classifier:

tʂæ1

**k<sup>h</sup>u-tʂɤ#1** /k<sup>h</sup>u-tʂɤ1/ keezhe  
 NOUN Tone: #H Chicken feet. 鸡爪  
 Griffes de poulet. ¶ k<sup>h</sup>u-tʂɤ1 t<sup>h</sup>ɥ1-[u#1]  
 N+DEM+CLF 这只鸡爪 N+DEM+CLF ¶  
 k<sup>h</sup>u-tʂɤ1 t<sup>h</sup>ɥ1-tɥ1# N+DEM+CLF 这只鸡  
 爪 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classi-  
 fier: tɥ1 / [u1

**k<sup>h</sup>u-tzɤ1\$** /k<sup>h</sup>u-tzɤ1/ keeri  
 NOUN Tone: H\$ Rice wine (low alco-  
 hol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (faible-  
 ment alcoolisé). ▪ Commonly used classi-  
 fier: q<sup>h</sup>wɤ1

**k<sup>h</sup>ɥ1\_1** /k<sup>h</sup>ɥ1/ ku  
 NOUN Tone: #H Nest (monosylla-  
 ble). (鸟)巢 Nid (monosyllabe). ¶  
 k<sup>h</sup>ɥ1 tʂ<sup>h</sup>u-t[u#1] N+DEM+CLF 这只鸟巢  
 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:  
 [u1

**k<sup>h</sup>ɥ1\_2** /k<sup>h</sup>ɥ1/ ku  
 VERB Tone: H To harvest grass, to cut  
 grass. 割(草) Couper (ex.: de l'herbe)  
 pour récolter. ¶ le1-k<sup>h</sup>ɥ1-ze1 ACCOMP \_  
 PFV 割了 ACCOMP \_ PFV ¶ zu1-k<sup>h</sup>ɥ1 to  
 cut grass 割草 couper de l'herbe

**k<sup>h</sup>ɥ1\_3** /k<sup>h</sup>ɥ1/ ku  
 NOUN Tone: #H Dog (monosyllable).  
 狗 Chien(monosyllabe). ¶ k<sup>h</sup>ɥ1-ʂe1 dzɤ1  
 to eat dog meat (a practice which is  
 strongly antagonistic to Na culture, which  
 considers dog as man's benefactor) 吃狗  
 肉 manger de la viande de chien (pratique  
 qui va droit à l'encontre de la culture na,  
 dans laquelle le chien est considéré comme  
 bienfaiteur de l'homme) ¶ k<sup>h</sup>ɥ1-zu1~zu1  
 dog's existence, dog's life (which dog ex-  
 changed with man, according to the leg-  
 end) 狗的生命 (传说狗与人交换了生  
 命) l'existence du chien, la vie du chien  
 (qu'il a échangée avec l'homme, selon la lé-  
 gende) ¶ k<sup>h</sup>ɥ1 t<sup>h</sup>ɥ1-mil# N+DEM+CLF 那  
 条狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɥ1-gɤ1ljɤ1 rov-

ing dog 流浪狗 chien errant ▪ Commonly  
 used classifier: mi1

**k<sup>h</sup>ɥ1\_4** /k<sup>h</sup>ɥ1/ ku  
 VERB Tone: H To steal. 偷 Voler. ¶  
 hī1-by1 tso1~tso1 k<sup>h</sup>ɥ1 to steal some-  
 one's stuff, to steal someone else's prop-  
 erty 偷别人的东西 voler les affaires de  
 quelqu'un

**k<sup>h</sup>ɥ1** /k<sup>h</sup>ɥ1/ kuq  
 NOUN Tone: MH ① Year; year of age.  
 年、岁 Année, an. ¶ k<sup>h</sup>ɥ1-mæ1 end  
 of the year 年尾 fin de l'année ¶ k<sup>h</sup>ɥ1-  
 mæ1 ʂæ1 intercalary year: a year with  
 13 months; this happens every 4 years  
 or so 闰年(有13个月) année longue, de  
 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶  
 k<sup>h</sup>ɥ1-mæ1 dæ1 normal year, usual year:  
 a year that has 12 months 正常的年份,  
 普通年: 一年十二个月 année normale,  
 à douze mois ② Astrological sign. 生  
 肖 Signe astrologique. ¶ no1 | ə1tso1 k<sup>h</sup>ɥ1  
 ni1? What is your astrological sign? 你  
 是属什么的? De quel signe es-tu?

**k<sup>h</sup>ɥ1<sub>a</sub>** /dɤ1 k<sup>h</sup>ɥ1/ ku  
 CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Year; year of  
 age. 量词: 年、岁 Année. ¶ dɤ1-k<sup>h</sup>ɥ1  
 one year 一年 une année

**k<sup>h</sup>ɥ1-by1** /k<sup>h</sup>ɥ1-by1/ kubbu  
 NOUN Tone: MH# Kennel, doghouse.  
 狗窝 Chenil. ▪ Commonly used classi-  
 fier: [u1

**k<sup>h</sup>ɥ1-kwæ1** /k<sup>h</sup>ɥ1-kwæ1/ kuguæ  
 NOUN Tone: M Bitter melon. 苦瓜  
 Concombre amer. ▪ Commonly used clas-  
 sifier: [u1

**k<sup>h</sup>ɥ1-k<sup>h</sup>ɤ1** /k<sup>h</sup>ɥ1k<sup>h</sup>ɤ1/ kuke  
 NOUN Tone: L Chicken nest. 鸡窝  
 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule  
 pond. ▪ Commonly used classifier: [u1

**k<sup>h</sup>ɥ1-k<sup>h</sup>ɥ1\_1** /k<sup>h</sup>ɥ1-k<sup>h</sup>ɥ1/ kuku

**NOUN** Tone: L# Year of the Dog. 狗年  
Année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|k<sup>h</sup>ɣ̌|<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|k<sup>h</sup>ɣ̌|/ ku kuq  
**ADJECTIVE** Tone: L# Born in the year of  
the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|mæ-|** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|mæ-|/ kumae  
**NOUN** Tone: M Robber, bandit. 强盗  
Voleur, bandit. ¶ k<sup>h</sup>ɣ̌-|mæ-| ji-|hī-|  
hī-| person who robs, robber 当强盗的  
人=强盗 *personne qui est un bandit, bandit*  
¶ k<sup>h</sup>ɣ̌-|mæ-|-ni-|-zo-|! | hī-| la-|ho-|  
He's like a bandit! He may hit people!  
他像强盗似的! 会打人的! *Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens!*  
¶ k<sup>h</sup>ɣ̌-|mæ-|-zi-| prison: literally  
"house for thieves" 监狱。直译: "贼家"  
prison: littéralement « maison des voleurs »  
¶ k<sup>h</sup>ɣ̌-|mæ-|-ji-|-hī-|, | lo-|zi-|by-|  
-qo-| tæ-| Thieves are tied up in prisons /  
are sent to prison! 贼, 被关在监狱!  
*les voleurs, on les met en prison!*  
¶ no-| | k<sup>h</sup>ɣ̌-|mæ-|-p<sup>h</sup>æ-|q<sup>h</sup>wɣ̌-|-ne-|  
-ji-|-zo-|! You have the face of a thief!  
/ You really look like a thief! (An accusation  
about someone one thinks is a thief) 你有一  
张贼脸! (控告一个人) *Toi, tu m'as une tête  
de voleur! (accusation lancée à quelqu'un  
qu'on pense être un voleur)* ▪ Commonly  
used classifier: ɣ̌-|

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|mi-|** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|mi-|/ kumi  
**NOUN** Tone: L Dog (either he-dog or  
she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe).  
¶ k<sup>h</sup>ɣ̌-|mi-| tɕ<sup>h</sup>u-|jɣ̌-| N+DEM+CLF 这条狗  
N+DEM+CLF ¶ di-|qo-|-k<sup>h</sup>ɣ̌-|mi-| the dogs  
of the plain (which, unlike dogs in moun-  
tain hamlets, get to see lots of passers-  
by, and are less likely to bite strangers)  
平坝的狗 *les chiens de la plaine (qui à la  
différence des chiens des petits hameaux de  
montagne voient beaucoup de passage et sont  
moins susceptibles de mordre les inconnus de  
passage)* ¶ k<sup>h</sup>ɣ̌-|mi-|-gɣ̌-|ljɣ̌-| roving dog  
流浪的狗 *chien errant* ▪ Commonly used  
classifier: ɣ̌-| ▪ Commonly used classifier:

jɣ̌-|

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|my-|** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|my-|/ kumu  
**NOUN** Tone: H# Female puppy. The  
term is also used as a temporary name  
for little girls, during the first months  
of their life, before they are given a real  
name. This ugly term is intended to dis-  
gust evil spirits, which will therefore turn  
their attention away from the infant. (In  
the early 21st century, the registry of-  
fice requires a name to be given at birth;  
but this name only begins to be used by  
the family after the first months of life  
have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女  
孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会  
来害小孩) *Chienne, petit chiot femelle.*  
*Le terme est également employé comme nom  
provisoire pour les fillettes pendant leurs pre-  
miers mois, avant qu'on ne leur donne un  
vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise  
à éviter que le nourrisson ne soit repéré par  
de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil  
nécessite qu'un nom soit donné dès la nais-  
sance; mais celui-ci ne commence à être em-  
ployé dans les conversations familiales qu'une  
fois passés les premiers mois.)* ▪ Commonly  
used classifier: ɣ̌-|

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|na-|** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|na-|/ kuna  
**NOUN** Tone: H# Dog (formal word,  
used in elevated speech). 狗 Chien (re-  
gistre de langage relevé). ▪ Commonly used  
classifier: mi-|

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>æ-|** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>æ-|/ kupae  
**NOUN** Tone: M Age. 年龄 Âge.  
¶ k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>æ-| tɕi-| young 年轻 *jeune* ¶  
k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>æ-| | tɕi-|-hī-| young 年轻的 *jeune*

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>o-|** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>o-|/ kupo  
**NOUN** Tone: H# Half a year. 半年  
Une demi-année. ¶ dɣ̌-|k<sup>h</sup>ɣ̌-|k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>o-|  
one year and a half 一年半 *un an et demi*

**k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>ɣ̌#|** /k<sup>h</sup>ɣ̌-|p<sup>h</sup>ɣ̌#|/ kupu  
**NOUN** Tone: #H He-dog. 公狗 Chien

mâle (forme élicitée). ㄑ (Phonological elicitation)k<sup>h</sup>ɣ+p<sup>h</sup>ɣ1 [ʃ<sup>h</sup>ɯ+|ɯ#1] N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation)k<sup>h</sup>ɣ+p<sup>h</sup>ɣ1 t<sup>h</sup>ɣ+mi1 N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ㄑ (Phonological elicitation)k<sup>h</sup>ɣ+p<sup>h</sup>ɣ1 t<sup>h</sup>ɣ+ɣ#1 N+DEM+CLF 这个公狗 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ɣ1 / mi1 / |ɯ1

k<sup>h</sup>ɣ+q<sup>h</sup>wɣ1 /k<sup>h</sup>ɣ+q<sup>h</sup>wɣ1/ kukhua  
NOUN Tone: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一)年 Mauvaise année, année de disette. ㄑ k<sup>h</sup>ɣ+q<sup>h</sup>wɣ1 t<sup>h</sup>ɣ1 the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k<sup>h</sup>ɣ+|suw+|suw| /k<sup>h</sup>ɣ+|suw+|suw|/ kusisi  
NOUN Tone: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). ▪ Commonly used classifier: kɣ1

k<sup>h</sup>ɣ+|ʂæ1 /k<sup>h</sup>ɣ+|ʂæ1/ kushae  
VERB Tone: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄑ k<sup>h</sup>ɣ+|ʂæ1 huɣ1 (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

k<sup>h</sup>ɣ+|ʂuɿ1 /k<sup>h</sup>ɣ+|ʂuɿ1/ kushi  
VERB To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

k<sup>h</sup>ɣ+|tɕ<sup>h</sup>i1\$ /k<sup>h</sup>ɣ+|tɕ<sup>h</sup>i1/ kuqie  
NOUN Tone: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ㄑ k<sup>h</sup>ɣ+|tɕ<sup>h</sup>i1 | mɣ+dzɔ+ze! | ʃi+ɣi t<sup>h</sup>o! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à

faire! C'est la catastrophe!

k<sup>h</sup>ɣ+|tsɿ|mi1 /k<sup>h</sup>ɣ+|tsɿ|mi1/ kuzemi  
NOUN Tone: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. ▪ Commonly used classifier: ɣ1

k<sup>h</sup>ɣ+|ts<sup>h</sup>i+|bo|ts<sup>h</sup>i| /k<sup>h</sup>ɣ+|ts<sup>h</sup>i+|bo|ts<sup>h</sup>i|/ kuceebboce  
NOUN Tone: #H- Mole shrew. 鼯鼠 Taupe. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$ /k<sup>h</sup>ɣ+|zo|/ Kusso  
NOUN Tone: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㄑ k<sup>h</sup>ɣ+|zo|=ɣ1\$ the k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$ clan, the k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$ family k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$家族 La famille k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$, les k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$ ㄑ k<sup>h</sup>ɣ+|zo|-ts<sup>h</sup>ɯ|ɣ1 the name of a person, containing both a family name: k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$ , and a given name: ts<sup>h</sup>ɯ+ɣi#1 一个人的名字: 姓为k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$, 名为ts<sup>h</sup>ɯ+ɣi#1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (k<sup>h</sup>ɣ+|zo|\$) et un prénom (ts<sup>h</sup>ɯ+ɣi#1)

k<sup>h</sup>ɣ+|zo#1 /k<sup>h</sup>ɣ+|zo+|/ kusso  
NOUN Tone: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble

visé à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).  
 ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tso | t<sup>h</sup>ɣ-t-|w#1 N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tso | t<sup>h</sup>ɣ-t-mi | N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tso | t<sup>h</sup>ɣ-t-ɣ#1 N+DEM+CLF 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ-tso | k<sup>h</sup>ɣ-t-mɣ | puppy and she-dog 小狗与母狗 chien et chienne  
 ▪ Commonly used classifier: ɣ | / mi | / |w |

k<sup>h</sup>ɣ-tso | | -bo|zo#1 /k<sup>h</sup>ɣ-tso | bo|zo | / Kusso Bbosso

**NOUN** Tone: -LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ▪ Commonly used classifier: ɣ |

k<sup>h</sup>wæ-t<sup>h</sup>wæ | kuaehuae

**VERB** To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k<sup>h</sup>wæ-t<sup>h</sup>wæ#1 /k<sup>h</sup>wæ-t<sup>h</sup>wæ | / kuae'er

**NOUN** Tone: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。 Feutre; par extension : natte, tapis (même en vanne-rie), coussin... ¶ k<sup>h</sup>wæ-t<sup>h</sup>wæ | t<sup>h</sup>i-t-k<sup>h</sup>o | to spread a mat 铺席子 étendre la natte ▪ Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>i |

k<sup>h</sup>wɣ |<sub>a</sub> /q<sup>h</sup>w-t<sup>h</sup>wɣ | / kua

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ q<sup>h</sup>w-t<sup>h</sup>wɣ | ~ q<sup>h</sup>w-t<sup>h</sup>wɣ | chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k<sup>h</sup>wɣ | | q<sup>h</sup>w-t<sup>h</sup>se-t-ɰ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ q<sup>h</sup>w-t<sup>h</sup>wɣ | so |, | q<sup>h</sup>w-t<sup>h</sup>wɣ | fy | Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɣ-t /k<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɣ-t | / kuapu

**NOUN** Tone: M Meadow. 草坪、草地 Pré : soit prairie de plaine, soit prairie

d'altitude (alpage).

**k<sup>h</sup>wɣ̌p<sup>h</sup>ɣ̌l-mǒ1** /k<sup>h</sup>wɣ̌p<sup>h</sup>ɣ̌l-mǒ1/  
kuapumo

**NOUN** Tone: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?.

## 1

la<sup>1</sup><sub>1</sub> /la<sup>1</sup>/ la

**NOUN** Tone: M Tiger. 老虎 Tigre. ▪  
Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

la<sup>1</sup><sub>2</sub> /la<sup>1</sup>/ la

**ADVERB** Tone: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ *ɕw<sup>h</sup>ut-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | so<sup>1</sup>-ɕi<sup>1</sup>* one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ *ɕ<sup>h</sup>u<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>, | nɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>!* (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ *hī<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>, | mɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>!* / *hī<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>, | lɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>!* The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ *hī<sup>1</sup> F | dzɣ<sup>1</sup>, | mɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> F | dzɣ<sup>1</sup>!* as above 同上 même sens ¶ (Phonological elicitation) *mɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> dzɣ<sup>1</sup>!* The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (Phonological elicitation) *qæ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | dzɣ<sup>1</sup>!* The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ *ɕ<sup>h</sup>u<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>, | nɣ<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!* / *t<sup>h</sup>u<sup>1</sup> mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>-dzɔ<sup>1</sup>, | nɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!* If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la<sup>1</sup><sub>3</sub> /la<sup>1</sup>/ la

**ADVERB** Tone: M Only. 只, 才 Seulement. ¶ *ɕ<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-la<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup>!* That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la<sup>1</sup><sub>1</sub> /la<sup>1</sup>/ laq

**VERB** Tone: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ *hī<sup>1</sup> la<sup>1</sup>* to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ *ha<sup>1</sup> la<sup>1</sup>* to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ *nɣ<sup>1</sup> lɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup>* to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ *swi<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>* to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ *ə<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-ɕw<sup>1</sup>li<sup>1</sup>, | ɕi<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>-dzɔ<sup>1</sup>, | æ<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> F | dzɔ<sup>1</sup>!* | *ɕe<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> F | dzɔ<sup>1</sup>!* | *hæ<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> F | dzɔ<sup>1</sup>!* | *ŋɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> F | dzɔ<sup>1</sup>!* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ *ə<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-ɕw<sup>1</sup>li<sup>1</sup>, | ɕi<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>-dzɔ<sup>1</sup>, | æ<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> dzɔ<sup>1</sup>, | ɕe<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> dzɔ<sup>1</sup>, | hæ<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> dzɔ<sup>1</sup>, | ŋɣ<sup>1</sup> la<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> dzɔ<sup>1</sup>.* In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. See: la<sup>1</sup> ~ la<sup>1</sup>

**la<sup>1</sup><sub>2</sub>** /la<sup>1</sup>/ laq  
**VERB** Tone: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparâtre, y avoir (de la rosée). ¶ dzy<sup>1</sup> la<sup>1</sup> Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup> la<sup>1</sup> Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

**la<sup>1</sup>bi#1** /la<sup>1</sup>bi<sup>1</sup>/ labbi  
**NOUN** Tone: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la<sup>1</sup>bi<sup>1</sup>-tsɣ<sup>1</sup> steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la<sup>1</sup>bi<sup>1</sup>-tsɣ<sup>1</sup> | zɣwæ!<sup>1</sup> It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

**la<sup>1</sup>do#1** /la<sup>1</sup>do<sup>1</sup>/ laddo  
**NOUN** Tone: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

**la<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>/ laggu  
**ADJECTIVE** Tone: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树…) Recourbé, tordu, courbe. ¶ si<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup> | la<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

**la<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>jni<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>jni<sup>1</sup>/ laggulani  
**ADJECTIVE** Tone: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. Etymology: la<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>

**la<sup>1</sup>hwɣ<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>hwɣ<sup>1</sup>/ Lahua  
**NOUN** Tone: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from la<sup>1</sup>t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la<sup>1</sup>t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>.

**la<sup>1</sup>jɣ<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>jɣ<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup>/ layelhi  
**NOUN** Tone: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

**la<sup>1</sup>ky<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>ky<sup>1</sup>/ lage  
**NOUN** Tone: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. ▪ Commonly used classifier: [ɰ<sup>1</sup>]

**la<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /la<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ laku  
**NOUN** Tone: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

**la<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /la<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ la kuq  
**ADJECTIVE** Tone: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

**la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>la<sup>1</sup>/ lala  
**ADJECTIVE** Tone: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

**la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup><sub>b</sub>** /la<sup>1</sup>la<sup>1</sup>/ lala  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzu<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup>) le<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup> to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

**la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>la<sup>1</sup>/ lala  
**VERB** Tone: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ la<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup> | tɕ<sup>h</sup>ɰ<sup>1</sup>-tɕi<sup>1</sup> those people who are fighting 打架的这些(人) ces (gens) qui se disputent See: la<sup>1</sup>

**la<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>-ɛwɣ<sup>1</sup>** /la<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>-ɛwɣ<sup>1</sup>/ Lalowua  
**NOUN** Tone: H# A village of Yongning; Chinese name: Laluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Laluowa. ¶ dzy<sup>1</sup>by<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup>ɛwɣ<sup>1</sup>, | hi<sup>1</sup>ɛwɣ<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>, | æ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-ɛwɣ<sup>1</sup>#1, | la<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>-ɛwɣ<sup>1</sup>, | la<sup>1</sup>ŋwɣ<sup>1</sup>, | by<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>o<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>, | ə<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>-ɛwɣ<sup>1</sup>#1, | gæ<sup>1</sup>ɬæ<sup>1</sup>, | q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>1</sup>, | t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-tɰ<sup>1</sup>#1 The ten Na villages considered in traditional geography



as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la-tɕa1 1** /la-tɕa1/ lalha  
**PRONOUN** Tone: MH# Other. 别的 Autre, autres. ¶ la-tɕa1 | dɕwɔ1-tɕi1 some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ la-tɕa1 | tɕʰwɔ1-tɕi1 those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-tɕa1 | dɕwɔ1-ɔ1 ji1! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! See: la-tɕa1 2

**la-tɕa1 2** /la-tɕa1/ lalha  
**ADJECTIVE** Tone: MH# Other. 别的 Autre. ¶ la-tɕa1 hi1 other people 其它人 les autres gens ¶ dɕwɔ1-bæ1 | le1-se1, | dɕwɔ1-bæ1 ji1! / dɕwɔ1-bæ1 | le1-se1, | wɔ1 | la-tɕa1 | dɕwɔ1-bæ1 ji1! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! See: la-tɕa1 1

**la-tɕa1 3** /la-tɕa1/ lalha  
**CONJUNCTION** Tone: MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa1-bɔ1 mɔ1-tɕi1 dɕwɔ1! | la-tɕa1, | ə1tso1-mɔ1-tɕi1 | pʰɔ1 dɕwɔ1! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût

de la vie dans la région aujourd'hui)

**la-tɕa1** /la-tɕa1/ lama  
**NOUN** Tone: M Lama. 喇嘛 Lama. ¶ hæ1-tɕa1 ma Chinese lama 汉族喇嘛 la-ma chinois ▪ Commonly used classifier: ɣ1

**la1 ma1** /la1 ma1/ Lama  
**NOUN** Tone: L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la1 ma1 = ɰ1 \$ the la1 ma1 clan, the la1 ma1 family la1 ma1 家族 le clan la1 ma1, la famille la1 ma1 ¶ la1 ma1-gɣ1 ma1 the name of a person, containing both a family name: la1 ma1, and a given name: gɣ1-tɕa1 一个人的名字：姓为 la1 ma1, 名为 gɣ1-tɕa1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (la1 ma1) et un prénom (gɣ1-tɕa1)

**la-tɕi1 #1** /la-tɕi1/ lami  
**NOUN** Tone: #H Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ la-tɕi1 tʰɔ1-tɕi1 / la-tɕi1 tʰɔ1-tɕi1 # N+DEM+CLF 那只老虎 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: pʰo1 / mi1

**la-tɕwɔ1** /la-tɕwɔ1/ Langua  
**NOUN** Tone: M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouve sur la montagne Langua. ¶ dzɔ1 by1-kɔ1-tɕa1 ɕwɔ1, | hi1 ɕwɔ1-lo1, | æ1 mi1-tɕwɔ1 #1, | la1 lo1-tɕwɔ1, | la-tɕwɔ1, | bɔ1-tɕo1-tɕy1, | ə1 la1-tɕwɔ1 #1, | gæ1-tɕæ1, | qʰæ1-tɕʰi1, | tʰo1-tɕwɔ1 #1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十

个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la·p<sup>h</sup>ɣ#1** /la·p<sup>h</sup>ɣ/ lapu  
**NOUN** Tone: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la·p<sup>h</sup>ɣ t<sup>h</sup>ɣ t- [w#1] N+DEM+CLF 那 只 老虎 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1 / [w1]

**la·lta1** /la·lta1/ lada  
**ADJECTIVE** Tone: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

**-la·lta1** /la·lta1/ lada  
**POSTP** Tone: L Close to. À proximité de. ¶ a1ko1 | -la·lta1 the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

**la·t<sup>h</sup>a1-di1** /la·t<sup>h</sup>a1di1/ Lataddi  
**NOUN** Tone: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ t<sup>h</sup>i1ki1, | ni1se1, | ta1dzi1, | mɣ1q<sup>h</sup>wæ1, | la·t<sup>h</sup>a1-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la·t<sup>h</sup>a1-di1, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地区 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans

l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la·t<sup>h</sup>a1-di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**la·t<sup>h</sup>a1-mi1\$** /la·t<sup>h</sup>a1mi1/ Latami  
**NOUN** Tone: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being kɣ1t<sup>h</sup>a1 and ə1la1. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant kɣ1t<sup>h</sup>a1 et ə1la1. ¶ la·t<sup>h</sup>a1-mi1 = j1\$ the la·t<sup>h</sup>a1-mi1\$ clan, the la·t<sup>h</sup>a1-mi1\$ family la·t<sup>h</sup>a1-mi1\$ 家族 le clan la·t<sup>h</sup>a1-mi1\$, la famille la·t<sup>h</sup>a1-mi1\$

**la·t<sup>h</sup>a1-mi1-tæ1sɯ1-la1mɣ1** /la·t<sup>h</sup>a1mi1tæ1sɯ1la1mɣ1/ Latami Daeshi Lamu  
**NOUN** Tone: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

**la1tɕɣ1** /la1tɕɣ1/ lazhu  
**NOUN** Tone: L Candle. 蜡烛 Bougie. ▪ Commonly used classifier: kɣ1

**la·zi1** /la·zi1/ lassee  
**NOUN** Tone: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tɕ<sup>h</sup>ɯ1-ɣ1, | la·zi1 ni1! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

**la·zo#1** /la·zo1/ lasso  
**NOUN** Tone: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la·zo1

tʰyʔ-[wʃ] N+DEM+CLF 那只小老虎  
N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier:  
[wʔ]

**-læʔ** /læʔ/ lae

**SUFFIX** Tone: M This TOP marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ……的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ **ɕwɔ̃maʔ | -læʔ...** Concerning (my granddaughter) **ɕwɔ̃maʔ** ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille **ɕwɔ̃maʔ** eh bien... ¶ **laɔ̃myʔ | -læʔ...** Concerning **laɔ̃myʔ**[a given name], ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de **laɔ̃myʔ**[nom propre], ... ¶ **tiʔdɔʔ | -læʔ...** Concerning **tiʔdɔʔ**[a given name], ... 关于**tiʔdɔʔ**[人的名字]呢, …… pour ce qui est de **tiʔdɔʔ**[nom propre], ...

**læ˦dæ˦qæʔ** /læ˦dæ˦qæʔ/ laed-daeghae

**NOUN** Tone: H# Armpit. 腋下 Aisselle. ▪ Commonly used classifier: [wʔ]

**læ˦ɬæʔ\$** /læ˦ɬæʔ/ laehrae

**NOUN** Tone: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau. ▪ Commonly used classifier: miʔ

**læ˦ɬæ˦miʔ \$** /læ˦ɬæ˦miʔ/ laehraemi

**NOUN** Tone: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. ▪ Commonly used classifier: miʔ

**læ˦ɬæ˦pʰyʃʔ** /læ˦ɬæ˦pʰyʃʔ/ laehraepu

**NOUN** Tone: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ **læ˦ɬæ˦pʰyʔ tʰyʔ-miʔ\$** N+DEM+CLF 那只公乌鸦 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: miʔ

**læ˦tsuʔ** /læ˦tsuʔ/ laezi

**NOUN** Tone: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ **læ˦tsuʔ hỹʔ~hỹʔ** to fry chilly peppers 炒辣椒 *frîre des piments* ▪ Commonly used classifier: [wʔ]

**leʔ-** /leʔ/ le-

**PREFIX** Tone: M/0 ACCOMPLISHED aspect. 实施 ACCOMP.

**leʔ** /-/ li

**DISCOURSE PARTICLE** Tone: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ **dzyʔ leʔ!** Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

**leʔ-taʔ** /leʔ-taʔ/ leda

**CONJUNCTION** Tone: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

**leʔ-woʔ** /leʔ-woʔ/ le'uo

**ADVERB** Tone: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

**leʔ-woʔ** /leʔ-woʔ/ le'uo

**ADVERB** Tone: M Again; back. 又, ……回去 À nouveau. ¶ **leʔ-woʔ joʔ** to come back 回 *revenir* ¶ **leʔ-woʔ leʔ-gyʔ** to do over again 从头开始 *recommencer* ¶ **leʔ-woʔ leʔ-gyʔ~gyʔ** to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 *refaire, réinstaller, reconstruire* ¶ **leʔ-woʔ leʔ-tɕoʔ zvyʔ** to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 *répéter sans arrêt*

**leʔ-woʔ-tʰoʔtɕoʔ** /leʔ-woʔ-tʰoʔtɕoʔ/ le'uo tojo

**ADVERB** Tone: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) *Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'*.

**li˦a** /li˦/ li

**VERB** Tone: Ma ① To look at. 看 Re-

garder. ¶ t<sup>h</sup>i+li+dzɔ+ DUR \_ PROG 正在看 DUR \_ PROG ¶ (Phonological elicitation)tso+~tso+ li| to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理 S'occuper de. ¶ a|ɤ+ li+ to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ p<sup>h</sup>æ+tcɪ+zo+|my|zo+ li| The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

li/ /li/ liq

NOUN Tone: LH Tea. 茶 Thé. ¶ li|q<sup>h</sup>a| 'bitter tea': herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties '苦茶': 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 '苦茶'。它有医疗作用, 帮助消化。'thé amer': décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li| tɕɤ+bi+! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li| t<sup>h</sup>u+bi+! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wɤ+

li|pi| /li|pi|/ libi  
NOUN Tone: LH Tea that has infused

for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɤ+

li|p<sup>h</sup>v| /li|p<sup>h</sup>v|/ lipeu  
NOUN Tone: L Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤ+thā+li|p<sup>h</sup>v| lichen tea from the mountain ŋwɤ+thā+| (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɤ+thā+| 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤ+thā+| (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

li+zy| /li+zy|/ liru  
NOUN Tone: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

ljɤ/ <sub>1</sub> /ljɤ/ liaq  
NOUN Tone: LH Beam. 梁 Poutre. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ+

ljɤ/ <sub>2</sub> /ljɤ/ liaq  
NOUN Tone: LM?LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no+ | ljɤ+ tɕ<sup>h</sup>u+ljɤ+dzɔ+, | q<sup>h</sup>æ+ | zwæ+! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hi+ljɤ+ human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine ▪ Commonly used classifier: ljɤ+

ljɤJ<sub>a</sub> /q<sup>h</sup>u+ljɤJ/ lia  
CLASSIFIER Tone: L<sub>a</sub> Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕ<sup>h</sup>u+ljɤ+

DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM  
\_(tone: H# / H\$)

**ljɤlmiŋ** /ljɤlmiŋ/ liami  
NOUN Tone: LH Major (supporting)  
beam. 大梁 Poutre importante. ▪ Com-  
monly used classifier: p<sup>h</sup>æŋ

**ljɤlmiŋ-tæŋqoŋ** /ljɤlmiŋtæŋqoŋ/  
liami daegho  
NOUN Tone: LH- Decoration of ma-  
jor (supporting) beam: symbolically, this  
is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁  
的'耳朵' Enjolivement sous une poutre ;  
est perçu symboliquement comme 'l'oreille'  
de la poutre. ▪ Commonly used classifier:  
p<sup>h</sup>æŋ

**ljɤlʂuŋ** /ljɤlʂuŋ/ liashi  
NOUN Tone: L Cereals. 粮食 (汉语借  
词) Céréales.

**ljeŋfeŋ** /ljeŋfeŋ/ liafei  
NOUN Tone: LM Mungo bean jelly. 凉  
粉 Liangfen : spécialité de Dali et des envi-  
rons.

**loŋ** /loŋ/ lo  
NOUN ① Work, occupation, task. 事情  
Occupation, travail, tâche. ¶ loŋ dzoŋ to  
be busy, to have work to do 忙, 有活要  
干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤŋ | loŋ  
mɤŋ-dzoŋ. I am not busy. / I have some  
free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé.  
/ J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ▪  
Commonly used classifier: loŋ ② Use-  
fulness. 用处 Utilité. ¶ loŋ mɤŋ-dzoŋ  
It's no use / it does not have any useful-  
ness. (Context: talking about ivy, which  
cannot be fed to cattle and is not used  
for medical purposes, or for firewood,  
or for making ropes, tools...) 没有用!  
(情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处  
的植物) C'est inutile / ça n'a aucune uti-  
lité. (Contexte : discussion au sujet du lierre,  
plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni  
comme médicament, ni comme combustible,

ni pour la confection de cordes ou autres ou-  
tils ou objets)

**loŋ<sub>1</sub>** /loŋ/ loq  
ADJECTIVE Tone: MH Thick. 厚 Épais.  
¶ [ʂ<sup>h</sup>uŋ | loŋ-pæŋ-tæŋ-gyŋ]! It's really  
thick! 很厚啊! c'est très épais!

**loŋ<sub>2</sub>** /loŋ/ loq  
VERB Tone: MH To join hands in an  
indication of submission. 拱手作揖  
Joindre les mains en signe de soumission.  
¶ ts<sup>h</sup>ɤ-tʂɤŋ loŋ to join hands in an in-  
dication of submission 拱手作揖 rendre  
hommage à, joindre les mains en signe de sou-  
mission/respect ¶ ts<sup>h</sup>ɤ-tʂɤŋ | leŋ-loŋ-zeŋ  
ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_  
PFV

**loŋ<sub>b</sub>** /qɤŋ loŋ/ lo  
CLASSIFIER Tone: M<sub>b</sub> Self-classifier for  
tasks/ occupations. 量词: 事情 (一  
件)、活 (一个) Auto-classificateur des  
travaux/occupations.

**loŋ<sub>1</sub>** /loŋ/ loq  
VERB Tone: L To cross (a mountain  
pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un  
col). ¶ mɤŋtʂoŋ-loŋ to go down (after  
crossing a mountain pass) 往下过去 (过  
了垭口以后) descendre (après avoir passé  
un col)

**loŋ<sub>2</sub>** /loŋ/ loq  
NOUN Tone: L Mountain valley. 山谷  
Vallée de montagne. ¶ (Phonological elici-  
tation) loŋ-qoŋ in the valley 山谷里 dans  
la vallée ▪ Commonly used classifier: loŋ

**loŋ** /loŋ/ loq  
NOUN Tone: LM Thumb. 大拇指  
(单音节, 按照双音节词构拟出来的)  
Pouce (forme reconstruite d'après le disyl-  
labe).

**loŋ<sub>b</sub>** /qɤŋ loŋ/ lo  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Self-classifier for

valleys. 量词: 谷 *Classificateur des vallées*. ¶ *hɪɪ-ɿɪ | dɥɪɪ-loɪ* literally ‘a valley of people’, to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: ‘一山谷的人’) *tous les membres d’une grande famille*: ‘[toute la population d’]une vallée’ ¶ *siɪdziɪ | dɥɪɪ-loɪ* ‘a valley [of/covered with] trees’, i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: ‘一山谷的树’) *une grande quantité d’arbres*: ‘une vallée [couverte] d’arbres’

**loɪbæɪ** /loɪbæɪ/ lobbae  
**NOUN** Tone: MH# Suspended bridge; zip line, flying fox. 索桥, 溜索 *Pont suspendu*; *pont de corde*. La corde du pont suspendu aurait été faite d’écorces d’arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

**loɪbyɪ** /loɪbyɪ/ lobbe  
**NOUN** Tone: L Palm of the hand. 手掌 *Paume*. ▪ Commonly used classifier: *ɥɪɪ*

**loɪbyɪ-ɥɪɪ** /loɪbyɪ-ɥɪɪ/ lob-  
 bulee  
**NOUN** Tone: LM-L Elbow. 肘 *Partie saillante du coude, qd le bras est replié*. ▪ Commonly used classifier: *ɥɪɪ*

**loɪbyɪ-tʂʰuɪ** /loɪbyɪ-tʂʰuɪ/  
 lobbuchi  
**NOUN** Tone: L#- Elephant. 象、大象 *Éléphant*. ▪ Commonly used classifier: *pʰoɪ*

**loɪdyɪ#ɪ** /loɪdyɪ/ loddu  
**NOUN** Tone: LM+#H Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. 独臂人: 缺一只胳膊(手)的人 *Manchot*. ▪ Commonly used classifier: *ɥɪɪ*

**loɪdziɪ** /dɥɪɪ loɪdziɪ/ lozzee  
**CLASSIFIER** Tone: L A handful (using

both hands). 量词: 捧 (用两只手) *Classificateur des poignées (à deux mains)*.

**loɪdzoɪ** /loɪdzoɪ/ lojjo  
**NOUN** Tone: LH Bracelet. 手镯 *Bracelet*. ¶ *ɲɪɪ-loɪdzoɪ (+ɲiɪ)* silver bracelet 银手镯 *bracelet en argent* ¶ *hæɪ-loɪdzoɪ (+ɲiɪ)* gold bracelet 金手镯 *bracelet en or* ¶ *joɪ-loɪdzoɪ* jade bracelet 玉手镯 *bracelet en jade* ¶ *loɪdzoɪ kʰuɪ* to put on a bracelet 戴上手镯 *mettre un bracelet* ▪ Commonly used classifier: *pʰoɪ*

**loɪdɥɪɪ** /loɪdɥɪɪ/ loddee  
**ADJECTIVE** Tone: LM Generous. 大方 *Généreux*.

**loɪdɥɪɪ** /loɪdɥɪɪ/ lozzhe  
**NOUN** Tone: L# Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. 三齿耙 *Serfouette, croc à trois dents*: *instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre*. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ *loɪdɥɪɪ tʂʰuɪ-naɪ* **N+DEM+CLF** 这把三齿耙 **N+DEM+CLF** ▪ Commonly used classifier: *naɪ*

**loɪfyɪ** /loɪfyɪ/ lofu  
**ADJECTIVE** Easy. 容易, 容易做 *Facile à faire*. ¶ *loɪfyɪ | zɥwæɪ* very easy 很容易 *très facile*

**loɪgyɪ** /loɪgyɪ/ Luggu  
**NOUN** Tone: L# Ninglang. 宁蒗 *Ninglang*; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ *loɪgyɪ-diɪmiɪ* the Ninglang plain 宁蒗坝子 *la plaine de Ninglang*

**loɪ-gyɪdyɪ** /loɪgyɪdyɪ/ log-  
 guddu  
**NOUN** Tone: L- Back of the hand. 手背 *Dos de la main*. ▪ Commonly used clas-

sifier: k<sup>h</sup>wɤ˧˥

**lo-ha˥** /lo-ha˥/ loha

**ADJECTIVE** Tone: M Difficult, hard to do. 难做 Difficile, dur à faire. ¶ ɲi˥ lo-ha˥ difficult to do 难做 difficile à faire ¶ ɲi˥ lo-ha˥ | zwæ˧ extremely difficult to do 非常难做 très difficile à faire

**loɰjɤ˥** /loɰjɤ˥/ loye

**NOUN** Tone: LM Silver coin, silver yuan. 银元 Pièce d'argent. ¶ loɰjɤ˥ | ɰwɛ˥ one silver coin 一块银元 une pièce d'argent

**lo-tɕi˥** /lo-tɕi˥/ lo yi

**VERB** Tone: M To work. 劳动 Travailler. See: lo˥; ɲi˧<sub>1</sub>

**lo-tɕi˥-hĩ˥-hĩ˥#** /lo-tɕi˥hĩ˥hĩ˥/ lo yihin

**NOUN** Tone: #H Worker (in the fields or elsewhere). 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). ▪ Commonly used classifier: ɣ˥

**loɰko˥** /loɰko˥/ logo

**NOUN** Tone: LM Pot for cooking rice, soup...; used to be made of copper. 煮饭或煮汤的铝锅。在过去, 铝锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ loɰko˥: | ha˥ tɕɤ˥-di˥! | æ˥-ɣ˥, | dʒwɛ˥-k<sup>h</sup>wɛ˥-di˥! | tɕ<sup>h</sup>ɤ˥ho˥, | dʒwɛ˥ tɕwɛ˥-di˥! | The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 铝锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是用来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (loɰko˥), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (æ˥-ɣ˥), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (tɕ<sup>h</sup>ɤ˥ho˥), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des

trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) ▪ Commonly used classifier: ɰ˥

**lo-lo˥** /lo-lo˥/ Lolo

**NOUN** Tone: M Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: ɣ˥

**loɰmæ˥** /loɰmæ˥/ Lomae

**NOUN** Tone: L The village of Qiansuo. 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). See: ɤwɤ˥tɕɣ˥#

**loɰmi˥** /loɰmi˥/ lomi

**NOUN** Tone: LM Thumb. 大拇指 Pouce. ▪ Commonly used classifier: ɰ˥

**loɰmi˥-qa˥** /loɰmi˥qa˥/ lomigha

**NOUN** Tone: LM-L Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce et l'index. ▪ Commonly used classifier: ɰ˥

**lo˥na˥-by˥** /lo˥na˥by˥/ lon-abbu

**NOUN** Tone: H#- Prison. 监狱 Prison. ¶ lo˥na˥-by˥-qo˥ [tɕɛ˥] to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison See: tɕɤ˥tɕo˥

**lo˥ɲi˧** /lo˥ɲi˧/ loni

**NOUN** Tone: H# Finger. 手指 Doigt. ▪ Commonly used classifier: ɰ˥

**lo˥ɲi˧ | ɰwɛ˥** /lo˥ɲi˧ɰwɛ˥/ loni ddeele

**NOUN** Tone: H# | M Index finger. 食指 Index.

**lo˥ɲi˧ | ɲi˥ɰ˥** /lo˥ɲi˧ɲi˥ɰ˥/ loni nilee

**NOUN** Tone: H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

**lo-tɕi | so-t-ɕw** /lo-tɕi so-t-ɕw/  
loni solee  
**NOUN** Tone: H# | M Ring finger, fourth finger. 第四根手指 *Annulaire*.

**lo-ɕy** /lo-ɕy/ lobu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Ring. 戒指 *Anneau*. 银戒指 *anneau en argent* 金戒指 *anneau en or* ▪ Commonly used classifier: ɕw

**lo-ɕhɕ** /lo-ɕhɕ/ lokheu  
**NOUN** Tone: L Gully; ravine; valley. 山沟 *Vallée, gorge, ravin*. ▪ Commonly used classifier: lo

**lo-ɕhɕwɕ** /lo-ɕhɕwɕ/ lokhua  
**NOUN** Tone: LM ① Arm. 胳膊 *Bras*. 看胳膊 *regarder le bras* ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o ② Hand. 手 *Main*. 洗手 *se laver les mains*

**lo-ɕhɕwɕ-k<sup>h</sup>wɕzi** /lo-ɕhɕwɕ-k<sup>h</sup>wɕzi/  
lokhuakeexxi  
**NOUN** Tone: LM+MH# Glove. 手套 *Gant*.

**lo-ɕwæ#** /lo-ɕwæ/ lowae  
**NOUN** Tone: LM+#H Left-handed person. 左撇子 *Gaucher*.

**lo-ɕy** /lo-ɕy/ Loshu  
**NOUN** Tone: L# The village of Luoshui. 洛水村 *Luoshui: village du bord du Lac*.

**lo-ɕy | hi-na-tmi** /lo-ɕy-hi-na-tmi/  
Loshu xienami  
**NOUN** Tone: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 *Lac Lugu*.

**lo-ta-t-lo-tɕi#** /lo-ta-t-lo-tɕi/  
loda lojie  
**NOUN** Tone: #H Streamer of scriptures.

经幡、风马旗 (挂在山上) *Drapeau de prières*. 印出经幡 *lo-ta-t-lo-tɕi | le-t-la* to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) *imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)* See: na-tɕ<sup>h</sup>o-t-ō-di-pɕ ▪ Commonly used classifier: pɕ

**lo-t<sup>h</sup>o** /lo-t<sup>h</sup>o/ loto  
**NOUN** Tone: LM Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 *Menottes: chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel*. 戴上手铐 *lo-t<sup>h</sup>o k<sup>h</sup>w* to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 *passer les menottes à quelqu'un* ▪ Commonly used classifier: dze

**lo-t<sup>h</sup>w-sa** /lo-t<sup>h</sup>w-sa/ locisa  
**NOUN** Tone: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 *Viande des membres antérieurs*.

**lo-tɕy** /lo-tɕy/ lodeu  
**NOUN** Tone: LM Fist. 拳 *Poing*. ▪ Commonly used classifier: tɕ

**lo-t<sup>h</sup>w** /lo-t<sup>h</sup>w/ lotee  
**NOUN** Tone: LM Elbow. 肘 *Coude*. ▪ Commonly used classifier: tɕ

**lo-tɕæ** /lo-tɕæ/ lozhae  
**NOUN** Tone: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) *Articulations du bras: le poignet, mais aussi le coude*. ▪ Commonly used classifier: tɕæ

**ly** /ly/ lu  
**VERB** Tone: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) *Enrouler (du fil); emballer*. 缠起来 *lo-t-qo-ly* to wrap, to coil 裹起来 *enrouler* 裹起来 *lo-t-qo-ly*



qo˥˩-ly˥˩ to wind a thread 缠线 enrouler du fil ㄑ qo˥˩-ly˥˩ to wrap, to coil 裹 même sens : enrouler

ly˥˩ 1 /ly˥˩/ lu  
NOUN Tone: M Field. 田地 Champs.  
▪ Commonly used classifier: kv˥˩

ly˥˩ 2 /ly˥˩/ lu  
NOUN Tone: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ㄑ zɰwæ˥˩-ly˥˩ cereals fed to horses; same meaning as zɰwæ˥˩-[w#] 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin; même sens que : zɰwæ˥˩-[w#] See: zɰwæ˥˩-[w#]

ly˥˩ 3 /ly˥˩/ lu  
NOUN Tone: M Stone (monosyllable). 石 Pierre (monosyllable). ㄑ ly˥˩-ɰæ˥˩bæ˥˩ Porcelain plate. Literally 'stone plate': the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作'石头盘子'。Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre': les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre. See: ly˥˩mi˥˩

ly˥˩ /ly˥˩/ luq  
NOUN Tone: MH Maggot. 蛆 Larve.

ly˥˩ 1 /ly˥˩/ luq  
VERB Tone: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ㄑ go˥˩bo˥˩ ly˥˩ to graze cattle, to herd cattle 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ㄑ zɰwæ˥˩ ly˥˩ to graze horses, to herd horses 放马 mener paître les chevaux ㄑ ji˥˩ ly˥˩ to graze cows, to herd cows 放牛 mener paître les vaches ㄑ bo˥˩ ly˥˩ to herd pigs 放猪 garder les cochons ㄑ tsʰw˥˩ ly˥˩ to graze goats, to herd goats 放山羊 mener paître les chèvres ㄑ dɰw˥˩-hɰ˥˩ mɰ˥˩-

ly˥˩~ly˥˩ lazy, who does not take care of anything 懒, 什么也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

ly˥˩ 2 /ly˥˩/ luq  
VERB Tone: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 S'enfuir.

ly˥˩a 1 /ly˥˩/ luq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To bark (a dog barks). 狗吠 Aboyer. ㄑ kʰy˥˩mi˥˩ ly˥˩ | the dog barks 狗吠 le chien aboie ㄑ kʰy˥˩ ly˥˩-dzo˥˩ | the dog is barking 狗在叫 le chien est en train d'aboyer ㄑ dɰw˥˩-ly˥˩~ly˥˩-ɰ DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 叫一叫 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

ly˥˩a 2 /ly˥˩/ luq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ㄑ le˥˩-qæ˥˩-ly˥˩ to coil 卷起来 enrouler ㄑ (Phonological elicitation)le˥˩-ly˥˩~ly˥˩ ACCOMP RED ㄑ (Phonological elicitation)tso˥˩~tso˥˩ ly˥˩~ly˥˩ to coil things 卷东西 enrouler des choses ㄑ (Phonological elicitation)dɰw˥˩-kʰwɰ˥˩ ly˥˩ to coil something 卷一块(东西) enrouler quelque chose

ly˥˩a 3 /ly˥˩/ luq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To plough, to till. 耕种 Labourer. ㄑ le˥˩-ly˥˩-ze˥˩ ACCOMP \_ PFV 耕种了 ACCOMP \_ PFV ㄑ ji˥˩-ly˥˩ to plough 耕种 labourer ㄑ dʒi˥˩-mi˥˩ ly˥˩ / dʒi˥˩-mi˥˩ ly˥˩-ze˥˩ to plough with a water buffalo 用水牛耕田 labourer avec un buffle ㄑ (Phonological elicitation)ji˥˩ dɰw˥˩-ly˥˩~ly˥˩-ɰ to plough a little 耕一耕 labourer un peu

ly˥˩a 4 /ly˥˩/ luq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To suffice, to be enough. 足够 Suffire. ㄑ ə˥˩-ly˥˩? / ə˥˩-ly˥˩-ze˥˩? Is it enough? Is it sufficient? 够了吗? est-ce que ça (te) suffit ?

ly˥˩by˥˩ /ly˥˩by˥˩/ lubbu

**NOUN** Tone: M Vegetable bed. 菜畦  
Lit à légumes (dans le potager). ¶ vJts<sup>h</sup>ɿ-  
lv+by#1 same meaning: vegetable bed  
(in a vegetable garden) 同上: 菜畦  
même sens : lit à légumes (dans le potager)  
¶ q<sup>h</sup>wæ1[wɿ+qo1 | vJts<sup>h</sup>ɿ-  
lv+bv1 | le-  
gv1, vJts<sup>h</sup>ɿ | q̄wɿ-jɿ1 t<sup>h</sup>i1-p<sup>h</sup>o1  
to make a vegetable bed in the vegetable garden,  
and to sow a row of vegetables 菜园里建  
菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans  
le potager, et semer une rangée de légumes ▪  
Commonly used classifier: kɿ1

**ly-dzu1** /ly-dzu1/ lujji

**NOUN** Tone: H# Stone chips, little slabs  
of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre,  
débris de pierre, petits bouts de pierre (ne  
veut pas dire ‘sable’). ▪ Commonly used  
classifier: tswɿ1

**ly-ji1** /ly-ji1/ luyi

**VERB** Tone: LM To record sound. 录  
音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ ha1 le-  
dzɿ+se1, | ly1 ji1-bi1! After the meal,  
we'll do a recording! 吃完饭, 就录音  
吧! / 吃完饭就可以录音了! Quand  
(on) aura fini de manger, (on) fera un enregis-  
trement!

**ly1~ly1** /ly1ly1/ lulu

**VERB** Tone: L+MH To move. 动 (虫、  
桌子、小孩子动) Bouger, faire des mou-  
vements. ¶ ly1~ly1+ze1 PFV 动了 PFV  
¶ t<sup>h</sup>i1-ly1~ly1(-ze1) DUR RED dur red  
DUR RED ¶ t<sup>h</sup>i1-ly1~ly1 | se1 to walk  
askance, to walk askew: e.g. a lame  
person walks with difficulty 歪着走、扭  
着走、例如: 残疾人走路有困难 marcher  
en se trémoussant, marcher de travers,  
marcher en se contorsionnant ¶ k<sup>h</sup>wɿ+ts<sup>h</sup>ɿ-  
ly1~ly1 to move one's leg around 活动  
一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, re-  
muer la jambe

**ly-mi1** /ly-mi1/ lumi

**NOUN** Tone: M Stone. 石头 Pierre.  
¶ (Proverb)k<sup>h</sup>ɿ+ph<sup>h</sup>æ+tc̄i1, | ly-mi1 dzɿ+1

bi1-bo1-ho1! ‘When one is young, one  
could eat stones!’ (Meaning: when one is  
young, one can eat anything, one has an  
excellent digestion; as one gets old, one  
is less tolerant of food that is not easy to  
digest.) ‘年轻人, 石头都能吃!’ (意  
思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人  
变老就不那么容易消化了, 要注意吃  
什么。) ‘Quand on est jeune, on mange-  
rait des pierres!’ (Signification : quand on est  
jeune, on mange de tout, on a une digestion  
solide; tandis que quand on est vieux, on a  
facilement mal au ventre, dès qu'on mange  
quelque chose d'un peu indigeste, une nour-  
riture « trop dure ».) ▪ Commonly used  
classifier: [wɿ1

**ly-mi1-bo#1** /ly-mi1-bo1/ lu-  
mibbo

**NOUN** Tone: #H Stone wall. 石墙  
Mur en pierre. ▪ Commonly used classi-  
fier: [wɿ1

**ly-mi1-dzu1-dzu1** /ly-mi1-dzu1-  
dzu1/ lumijijji

**NOUN** Tone: -L# Little slabs of stone,  
stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre,  
débris de pierre, petits bouts de pierre (ne  
veut pas dire ‘sable’). ▪ Commonly used  
classifier: k<sup>h</sup>wɿ1

**ly-phɿ1 1** /ly-phɿ1/ lu puq

**VERB** Tone: L# To open up new land for  
cultivation, to cultivate virgin land. 开  
荒 Défricher. ¶ ly-phɿ1-hu1 [(S)he] has  
gone to open up new land. 他开荒去了。  
(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly-phɿ1-bi1-  
tso1-ni1 It's necessary to go and open up  
new land for cultivation. / We're going  
to have to open up new land for culti-  
vation. 应该去开荒了。 Il va falloir aller  
défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nou-  
velles terres.

**ly-phɿ1 2** /ly-phɿ1/ lupu

**NOUN** Tone: L# Paddy field.RD Com-  
ment:Cf. ci1ly1-my1di1 水田 Champs

inondés. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>ɿ]

**ly+qæ#1** /ly+qæ/ lughae  
**NOUN** Tone: #H Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限  
 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

**ly+sw1** /ly+sw1/ Lusi  
**NOUN** Tone: H# Lisu (ethnic group). 傈傈族 Lisu (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: ɿ]

**ly+tc<sup>h</sup>u1** /ly+tc<sup>h</sup>u1/ Luqi  
**NOUN** Tone: LM The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

**ly+tc<sup>h</sup>u1-hĩ#1** /ly+tc<sup>h</sup>u1-hĩ/ Luqihin  
**NOUN** Tone: LM+#H The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

**ly+tsu1** /ly+tsu1/ luzi  
**NOUN** Tone: H# Oven. 炉子 (汉语借词) Four. ▪ Commonly used classifier: na]

**lwæ]p<sup>h</sup>ɿ]** /lwæ]p<sup>h</sup>ɿ/ luapeu  
**NOUN** Tone: L Ashes. 灰 Cendres. ¶ lwæ]p<sup>h</sup>ɿ]-ni]gy] grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) de couleur grise ; littéralement « comme de la cendre »

**lwɿ/** /lwɿ/ luaq  
**NOUN** Tone: LH Ashes (of plants, charcoal...), cinders. 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre

de charbon); scories. ¶ lwɿ]-p<sup>h</sup>æ]di] like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 comme de la cendre ▪ Commonly used classifier: ]swɿ]

## l

[wʰa] /dwa [wʰa/ lee

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> 量词: 衣服 (一件) **Classificateur des vêtements.** ¶ tʰæiqʰwɣt dwa-[wʰa] a skirt 一件裙子 une jupe ¶ ba.la/ | dwa-[wʰa] | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 un vêtement ¶ \*dzi-hɿʅ + dwa-[wʰa] This classifier cannot combine with /dzi-hɿʅ/, which takes /dwa-dzi/ as its classifier. (这个量词不能与/dɔi-hɿʅ/结合。) Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi-hɿʅ/, qui prend pour classificateur : /dwa-dzi/.

[wʰb] /dwa [wʰb/ lee

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……) **Classificateur générique**; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci dwa-[wʰb] | a grain of rice 一粒米 un grain de riz ¶ hō-[wʰb] eight grains 八粒 huit grains ¶ dwa-[wʰb] hwæ-t-mɣt-dɔt! | le-t-qʰwæ-t-kyʅ! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication: il faut acheter les objets par paires: 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tʂʰwʰ | zo-hɿʅ | dzɣ-[wʰb] dzo! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: "She has a really pretty child!") 她有个很漂亮的孩子! Elle a un bien

bel enfant! (Contexte: lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite: « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement: « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! »)

ʈ

**ʈa¹** /ʈa¹/ lhaq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Numerous, abundant, plentiful. 多、丰富、充分 Abondant, nombreux. ʈ dzɣ¹-hĩ¹, | le¹-ŋw¹! | mɣ¹-dzɣ¹-hĩ¹, | le¹-ʈa¹! Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

**ʈa¹mɣ¹ʂ** /ʈa¹mɣ¹/ Lhamu  
**NOUN** Tone: H\$ Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ʈa¹pɣ¹** /ʈa¹pɣ¹/ lhabe  
**ADVERB** Tone: L# A lot, hard. 多、使劲 Beaucoup. ʈ ʈa¹pɣ¹ ʂi¹ to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 en faire beaucoup ʈ ʈa¹pɣ¹ | dɣw¹-kʰwɣ¹ ʂi¹ to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ʈ ʈa¹pɣ¹ | dɣw¹-kʰwɣ¹ so¹ to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

**ʈa¹sa¹** /ʈa¹sa¹/ Lhasa  
**NOUN** Tone: M Lhasa. 拉萨 Lhasa (capitale du Tibet).

**ʈa¹ta¹** /ʈa¹ta¹/ lhada  
**NOUN** Tone: H# Archaic Jerkin, leather vest. 皮革背心 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**ʈa¹tsʰo#¹** /ʈa¹tsʰo¹/ Lhaco  
**NOUN** Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ʈi¹** /ʈi¹/ lhi  
**VERB** Tone: H To rest, to relax. 休息, 松懈 Se reposer, se détendre. ʈ le¹-ʈi¹ **AC-COMP** \_ accomp \_ **ACCOMP** \_

**ʈi¹** /ʈi¹/ lhiq  
**VERB** Tone: MH To dry in the sun. 晒干 Faire sécher au soleil. ʈ le¹-pɣ¹ tʰi¹-ʈi¹ to put in the sun to dry 晒干 exposer au soleil afin de faire sécher

**ʈi¹b** /dɣw¹ ʈi¹/ lhi  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Month. 量词: 月 Mois.

**ʈi¹**<sub>1</sub> /ʈi¹/ lhiq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in armspans. 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ʈ (Phonological elicitation) ʈi¹-se¹ (-ze¹) \_ **ACHEV** (PFV) 量完 (了) \_ **ACHEV** (PFV)

**ʈi¹**<sub>2</sub> /ʈi¹/ lhiq  
**NOUN** Tone: L Roebuck, hornless river deer. 獐子 Chevrotain. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o¹

**ʈi¹b** /dɣw¹ ʈi¹/ lhi  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> A span, an arm-spread. 量词: 度 Toise : envergure des bras =longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ʈ tsʰe¹-ʈi¹ 10 spans, 10 arm-spreads 十度 10 toises

**ʈi¹bi¹** /ʈi¹bi¹/ lhibbi  
**NOUN** Tone: L Turnip; radish. 萝卜 Navet, gros radis. ▪ Commonly used classifier: [w¹]

**ʈi¹bo#¹** /ʈi¹bo¹/ lhibbo  
**NOUN** Tone: #H Deaf person. 聋子 Sourd, personne sourde. ʈ ʈi¹bo¹-hĩ¹ deaf

person 耳朵聋的人 *personne sourde* ▪  
Commonly used classifier: ɿ

**ɬi-byɿ** /ɬi-byɿ/ Lhibbu  
NOUN Tone: M Bai (ethnic group). 白族 Bai (groupe ethnique). ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ɬi-byɿ | dzɤʈs<sup>h</sup>i-si#ɿ** /ɬi-byɿ-dzɤʈs<sup>h</sup>i-si/ Lhibbujjaceese  
NOUN Tone: L# | LM+#H Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. 香椿、香椿树 *Ailante, Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

**ɬi-byɿ-mi#ɿ** /ɬi-byɿ-mi/ Lhibbumi  
NOUN Tone: #H Bai woman. 白族女人 *Femme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ɬi-byɿ-zo#ɿ** /ɬi-byɿ-zo/ Lhibbusso  
NOUN Tone: #H Bai man. *Homme bai*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ɬi-di** /ɬi-di/ Lhiddi  
NOUN Tone: L# Yongning (place name). 永宁 (地名) *Yongning (nom de lieu)*.

**ɬi-di-hĩ** /ɬi-di-hĩ/ Lhiddihin  
NOUN Tone: L#- People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). 永宁人 (纳人) *Les gens de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ɬi-dzuɿ** /ɬi-dzuɿ/ Lhijji  
NOUN Tone: L# The river that flows through the plain of Yongning. 永宁坝子的河流 *La rivière qui traverse la plaine de Yongning*. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ

**ɬi-gy#ɿ** /ɬi-gyɿ/ lhiggu  
NOUN Tone: #H Middle part; (in) the centre. 中部, 中间 *Partie intermédiaire,*

*milieu; au milieu.* ¶ **ɬi-gyɿ dziɿ** to sit in the centre 坐在中间 *être assis au milieu*

**ɬi-hĩ#ɿ**<sub>1</sub> /ɬi-hĩ/ Lhihin  
NOUN Tone: #H Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) *Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet ; traduction littérale : « personne du milieu ».*

**ɬi-hĩ#ɿ**<sub>2</sub> /ɬi-hĩ/ Lhihin  
NOUN Tone: #H Inhabitant of Yongning; as used by the main consultant, the term includes Pumi (Prinmi) people along with Na people. 永宁的人 *Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.*

**ɬi-kiɿ** /ɬi-kiɿ/ lhigi  
NOUN Tone: H# Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children’s robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” *Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/ɿ<sup>h</sup>æŋ kiɿ, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.)*

**ɬi-ki#ɿ** /ɬi-ki/ Lhigi  
NOUN Tone: #H The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 *Village na, hors de la plaine, proche du Lac.* ¶ **ɬi-kiɿ, | ni-seɿ, | ta-dziɿ, | mɿ-q<sup>h</sup>wæɿ, | la-t<sup>h</sup>a-diɿ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **la-t<sup>h</sup>a-diɿ**, is not a village name like the preceding four: it refers to the

entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la+<sup>h</sup>a+di**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**fi+mi+ 1** /fi+mi+/ lhimí  
**NOUN** ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). ▪ Commonly used classifier: **lɿ** ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. ¶ **fi+mi+ dɿ+gi** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ **fi+mi+ le+gy** the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**fi+mi+ 2** /fi+mi+/ lhimí  
**NOUN** Tone: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. ▪ Commonly used classifier: **ɣ**

**fi+mi+da+dzɿ# 1** /fi+mi+da+dzɿ- / lhimiddazzi  
**NOUN** Tone: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. ¶ **fi+mi+da+dzɿ+ t<sup>h</sup>ɣ** there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ **tɕ<sup>h</sup>ɿ | fi+mi+da+dzɿ ni!** This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') ▪ Commonly used classifier: **ɕɿ**

**fi+ŋæ** /fi+ŋæ/ lhinæ  
**NOUN** Tone: L# Menses; period. 月经 Menstrues. ¶ **tɕ<sup>h</sup>ɿ | fi+ŋæ-ze** She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. ¶ **fi+ŋæ** go

to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses ▪ Commonly used classifier: **fi**

**fi+paɿ** /fi+paɿ/ lhibæ  
**NOUN** Tone: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. ¶ **ŋɣ+fi+paɿ (+ni)** silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ **hæ+fi+paɿ (+ni)** gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or ▪ Commonly used classifier: **dze**

**fi+pi** /fi+pi/ lhibí  
**NOUN** Tone: L# Ear. 耳朵 Oreille. ¶ **fi+pi-q<sup>h</sup>ɣ+dzɿ** hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) ▪ Commonly used classifier: **p<sup>h</sup>o**

**fi+py+ly** /fi+py+ly/ lhibulu  
**NOUN** Tone: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. ▪ Commonly used classifier: **lɿ**

**fi+p<sup>h</sup>y# 1** /fi+p<sup>h</sup>y+/ lhipu  
**NOUN** Tone: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ **fi+p<sup>h</sup>ɣ+ t<sup>h</sup>ɣ+mi# / fi+p<sup>h</sup>ɣ+ t<sup>h</sup>ɣ+mi** N+DEM+CLF 那只公獐子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: **ɣ**

**fi+q<sup>h</sup>æ# 1** /fi+q<sup>h</sup>æ/ lhiq<sup>h</sup>æ  
**NOUN** Tone: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɿ**

**fi+q<sup>h</sup>y# 1** /fi+q<sup>h</sup>y/ lhiq<sup>h</sup>eu  
**NOUN** Tone: #H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. ¶ **tɕ<sup>h</sup>ɿ | fi+q<sup>h</sup>ɣ | dɿ+pi** | t<sup>h</sup>ɑ! She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉

的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine ! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ʃiɬqʰwɣɿ** /ʃiɬqʰwɣɿ/ lɬikhua  
NOUN Tone: L Trousers. 裤子 Pantalon. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ʃiɬkaɿ** /ʃiɬkaɿ/ lɬihra  
ADJECTIVE Tone: L Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ʃiɬkaɿ ʃiɿ to abandon oneself to one's rage 大发雷霆 se livrer au courroux

**ʃiɬɿwɿmæɿ** /ʃiɬɿwɿmæɿ/ lɬhideemæɿ  
NOUN Tone: L+H# Lower part of the main room. 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ʃuɿ = ɿ, |kʰɿɿmɿ| ʃɿʰwɿɿ-ʃɿɿ |ɿwɿɿ-nɿɿɿ-zoɿ |ʃiɬɿwɿmæɿ hɿɿ dzoɿ. Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. ▪ Commonly used classifier: kʰwɣɿ

**ʃiɿɿɿ** /ʃiɿɿɿ/ lɬhideu  
NOUN Tone: H# Asiatic plantain. 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). ▪ Commonly used classifier: poɿ

**ʃiɿzoɿ** /ʃiɿzoɿ/ lɬhisso  
NOUN Tone: L Baby roebuck. 小獐子 Bébé chevrotain.

**ʃoɿ** /ʃoɿ/ lɬho  
NOUN Tone: #H Rib. 肋骨 Côte. ʃboɿʃoɿ pork rib 猪肋骨 côtes de porc ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ʃoɿ** /ʃoɿ/ lɬhoq  
ADJECTIVE Tone: MH Deep (water). 深 (水深) Profond (eau).

**ʃoɿkɿɿ** /ʃoɿkɿɿ/ lɬhoge  
NOUN Tone: L Rib. 肋骨 Côte (partie du corps). ▪ Commonly used classifier: kɿɿ

**ʃoɿkʰɿɿ** /ʃoɿkʰɿɿ/ lɬhoku  
NOUN Tone: M Hip. 胯 Hanche. Synonym: ʃoɿʃtsʰeɿmæɿ ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ʃoɿɿɿɿ** /ʃoɿɿɿɿ/ lɬhobe  
NOUN Tone: H# Blister (on the hands or feet). 水泡 Ampoule. ʃoɿɿɿɿ qʰwæɿ-zeɿ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ʃoɿɿɿɿ |ɿwɿɿ-ɿwɿɿ |qʰwæɿ-zeɿ! (I/you/(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ʃoɿɿɿɿ |kɿoɿ-poɿ-ŋwɿɿ |ʃɿeɿ to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide d'une aiguille ▪ Commonly used classifier: ɿ

**ʃoɿɿɿɿ** /ʃoɿɿɿɿ/ lɬhobu  
NOUN Tone: H# Kowtow. 跪下磕头 (叩头) Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ʃoɿɿɿɿ tiɿ to kowtow 跪下磕头 se prosterner ʃoɿɿɿɿ |leɿ-tiɿ to kowtow 跪下磕头 se prosterner See: ʃoɿɿ

**ʃoɿtaɿ** /ʃoɿtaɿ/ lɬhoda  
PREPOSITION Tone: M On the side of, beside. 旁边 À côté de, sur le côté de. ʃoɿtaɿ ɿɿ to turn to the side 向侧面转 se tourner vers le côté, se tourner de côté



té ¶ ʁo-tqʰwɣ | to-ta | go/ to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

**to-ta-tojpi** /to-ta-tojpi/

lhoda lhoni

ADVERB Tone: -L In the vicinity, in the surroundings. 周围, 附近 À droite et à gauche, aux alentours ; autour de.

**toJtsʰeJmæŋ** /toJtsʰeJmæŋ/

lhoceimae

NOUN Tone: L+H# Archaic Hip. 胯 Hanche. Synonym: to-ikʰɣ+ Commonly used classifier: [ɰ+]

**ty** /ty/ lhug

NOUN Tone: MH ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau, cervelle. ▪ Commonly used classifier: [ɰ] ② Marrow. 骨髓 Moëlle (des os).

**tyJa 1** /ty/ lhug

VERB Tone: L<sub>a</sub> To hold in the mouth; to let melt in the mouth. 含在嘴里、在嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ¶ tso+~tso+ ty to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

**tyJa 2** /ty/ lhug

ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Warm. 温暖, 暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ¶ dzɣ+ | ty nice and warm 温

暖 très tiède, bien tiède ¶ dɣwæ+ | ty INTENSIVE.VERY 很暖和 INTENSIF.TRÈS : très tiède ¶ tyJ-hi/ REL/NMLZ 温暖的 REL/NMLZ

**tyJa 3** /ty/ lhug

VERB Tone: L<sub>a</sub> To warm up (food). 热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ ha+ ty to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha+ | le+ty to warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz / de la nourriture ¶ ha+ | dɣ+ ty+~ty+~j to warm up food a little 饭热一热 réchauffer un peu la nourriture Etymology: tyJa 2

**ty+gɣ#1** /ty+gɣ+/ lhuggu

NOUN Tone: #H Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. 火葬后第七天的送食物仪式 Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.

**ty+mi+mæ+dy+mi#1** /ty+mi+mæ+dy+mi#1/

lhumimaeddumi  
NOUN Tone: #H Praying mantis. 螳螂 Mante religieuse. ¶ ty+mi+mæ+dy+mi+ tʰɣ+mi / ty+mi+mæ+dy+mi+ tʰɣ+mi# N+DEM+CLF 那只螳螂 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: mi

**tyJpʰæ** /tyJpʰæ/ lhupae

ADJECTIVE Tone: L Nice and warm. 温暖, 暖和 Bien tiède.

**ty-bwɣ#1** /ty-bwɣ+/ Lhuwua

NOUN Tone: #H Village name. 村落名 Village en aval de Qiansuo ; leur langue serait relativement proche de celle de la vallée de Yongning.

## m

**ma|dza|** /ma|dza|/ mazza  
**NOUN** Tone: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wɣ|

**ma|ŋu#|** /ma|ŋu|/ manee  
**NOUN** Tone: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See: ma|ŋu|do|lv|, do|lv|#| ▪ Commonly used classifier: [u|

**ma|ŋu|do|lv|** /ma|ŋu|do|lv|/  
 / maneeddobbu  
**NOUN** Tone: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. See: ma|ŋu#|, do|lv|#| ▪ Commonly used classifier: [u|

**ma|p<sup>h</sup>y|** /ma|p<sup>h</sup>y|/ mepeu  
**NOUN** Tone: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

**ma|tsa|** /ma|tsa|/ maza  
**NOUN** Tone: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ ma|tsa| | tʂ<sup>h</sup>u|t-qo|le|t-ts<sup>h</sup>u|j-ni|! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ ma|tsa| | tʂ<sup>h</sup>u|j-k<sup>h</sup>wɣ| | N+DEM+CLF: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ|

**mæ|** /mæ|/ mae  
**DISCOURSE PARTICLE** Tone: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ hu|mi|t-tʂ<sup>h</sup>æ|tɣu| | le|t-t<sup>h</sup>u|, | le|t-q<sup>h</sup>wɣ|t-ze| mæ|! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

**mæ|<sub>1</sub>** /mæ|/ mae  
**VERB** Tone: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ njɣ| | mɣ|t-mæ|. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ njɣ| | mæ|t-mɣ|t-ho|. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

**mæ|<sub>2</sub>** /mæ|/ mae  
**VERB** Tone: M To manage (to do something). 能够(做) Parvenir à. ¶ (Proverb) dɣu|j-hī| q<sup>h</sup>a| mæ|~mæ|! | tɕi|j-hī| lə|t-mɣ|j-mæ|! / dɣu|j-hī|, | q<sup>h</sup>a| mæ|~mæ|! | tɕi|j-hī|, | le|t-mɣ|t-mæ|! “Adults can manage all sorts of things,

(whereas) children can't manage (that much) yet!" This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！  
« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

### mæ1 /mæ1/ maeq

**VERB** Tone: MH ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **ni-to1 | t<sup>h</sup>i1-mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæ1~mæ1** RED 重叠 RED ¶ **ni-to1 | t<sup>h</sup>i1-mæ1~mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

### mæ1<sub>a</sub> /mæ1/ mae

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ **t<sup>h</sup>i1-mæ1-ze1** DUR \_ PFV 钩住了 DUR \_ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

### mæ1<sub>b</sub> /mæ1/ mae

**VERB** Tone: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **njɣ1 dʒɣ1 | t<sup>h</sup>i1-mɣ1-mæ1!** I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

### mæ1 /mæ1/ maeq

**VERB** Tone: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dʒw1 mæ1** to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dʒw1 | le1-mæ1** ACCOMP: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP : irriguer, arroser

### mæ1<sub>a</sub> /mæ1/ maeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **t<sup>h</sup>i1-mæ1-ze1, | q<sup>h</sup>æ1-bi1-ze1.** [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **lo1ɣi1 mæ1** to point at with the finger 用手指指出 montrer du doigt ¶ (Phonological elicitation) **tso1~tso1 mæ1** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

### mæ1<sub>a</sub>1 /dʒw1 mæ1/ mae

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire: un yuan. ¶ **tʃ<sup>h</sup>w1-mæ1** DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

### mæ1<sub>a</sub>2 /dʒw1 mæ1/ mae

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> 10,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ **dʒw1-mæ1** 10,000 一万 10.000 ¶ **ts<sup>h</sup>e1-ty1 mæ1** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **dʒw1-çi1 mæ1** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

### mæ1dʒo1 /mæ1dʒo1/ maezzho

**NOUN** Tone: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ **zwæ1-mæ1dʒo1** horse whip 马鞭 fouet de cheval ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>w1

### mæ1ko1 /mæ1ko1/ maego

**NOUN** Tone: LH Harness. 挽具 Har-

nais. ¶ zwaet-mae]ko horse harness 马挽具 harnais de cheval ▪ Commonly used classifier: ]w-

**-mæ+mae]** /mæ+mae]/ maemae  
POSTP Tone: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ ni+hi+mi+mae+mae], | qhɑ+dze+ ty+! Towards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gy]hi]mi]-mae]-mae] towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

**mæ+pæ+** /mæ+pæ+/ maebae  
NOUN Tone: M Large sifter. 大筛子 Vannerie. ▪ Commonly used classifier: na+

**mæ+qo]** /mæ+qo]/ maegheu  
ADVERB Tone: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. See: -mæ+qo]

**-mæ+qo]** /mæ+qo]/ maegho  
POSTP Tone: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous. See: mæ+qo]

**mæ+qy]** /mæ+qy]/ maegheu  
NOUN Tone: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ ji+mae+qy] cow's tail 牛尾巴 queue de la vache ▪ Commonly used classifier: ]w-

**mæ+ǰ#]** /mæ+ǰ+]/ mae'eun  
NOUN Tone: #H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx. ▪ Commonly used classifier: ]w-

**mæ+ǰæ]** /mæ+ǰæ]/ mae'er  
NOUN Tone: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

**mɤ+-** /mɤ+]/ me-  
PREFIX Tone: M Negation. 否定:

不, 没 Negation.

**mɤ]** /mɤ+]/ me  
NOUN Tone: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ njɤ+ | mɤ] mɤ] dzu+! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

**mɤ]a** /qwa+ mɤ]/ me  
CLASSIFIER Tone: La A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ci+ ]w+ ]æ+ | qwa+ mɤ] a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ ]æ+ | qwa+ mɤ] a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsa+ ]bɤ+ | qwa+ mɤ], | tsa+ ]bɤ+ | ji+ mɤ] a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (Phonological elicitation) ]s^hwa+ mɤ] DEM \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

**mɤ]b** /mɤ+]/ meq  
VERB Tone: Lb To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里(如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsa+ ]bɤ+ mɤ] to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsa+ ]bɤ+ | qwa+ mɤ+ ~ mɤ]- ]j- to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

**mɤ+da]** /mɤ+da]/ medda  
INTERJECTION Tone: -L Alas! 感叹词:

唉呀！（自怨自艾的语气） Hélas！

**mɤt-daɹmi** /mɤt-daɹmi/ med-dami

**INTERJECTION** Tone: -L Alas! 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas！

**mɤt-daɹq<sup>h</sup>wɤ** /mɤt-daɹq<sup>h</sup>wɤ/ meddakhua

**INTERJECTION** Tone: -L Alas! 感叹词：唉呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas！

**mɤɹi** /mɤɹi/ melhi

**NOUN** Tone: L Butter tea. 酥油茶 Thé au beurre. ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wɤ

**mɤɹmɹ** /mɤɹmɹ/ memu

**NOUN** Tone: L Candle holder. 烛台 Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wɤ

**mɤt-niɹ ~ niɹ** /mɤt-niɹniɹ/ meni niq

**ADJECTIVE** Tone: -L ① Different from, not identical with. 不一样、有区别 Différent, pas identique. ¶ mɤt-niɹ ~ niɹ-hĩɹ-laɹ niɹ-zeɹ! It's not the same! 不是一样的！不是一回事！ Ce n'est pas pareil! ② Incredible, extraordinary, astounding. 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ mɤt-niɹ ~ niɹ-hĩɹ-laɹ niɹ-zeɹ! It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! 这非常特别！ C'est absolument extraordinaire! ¶ tɕ<sup>h</sup>wɤ | mɤt-niɹ ~ niɹ-hĩɹ | dɤwɤ-ɤɹ niɹ! (S)he is someone really exceptional! 这是很利害的一个人！ C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

**mɤɹt<sup>h</sup>aɹ** /mɤɹt<sup>h</sup>aɹ/ meta

**NOUN** Tone: LM Sesame candy. 麻糖（汉语借词） Confiserie au sésame.

**mɤtɕ<sup>h</sup>wɤ** /mɤtɕ<sup>h</sup>wɤ/ mache

**NOUN** Tone: M Cart. 马车（汉语借词） Charrette.

**miɹ** /miɹ/ mi

**NOUN** Tone: M Wound. 伤口 Blessure, plaie. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɤ

**miɹ** /miɹ/ miq

**VERB** Tone: MH To push. 推、拥挤 Pousser. ¶ (Phonological elicitation)leɹ-miɹ-zeɹ ACCOMP \_ PFV 推开了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation)leɹ-miɹ ACCOMP 推 ACCOMP ¶ (Phonological elicitation)t<sup>h</sup>iɹ-miɹ DUR 推 DUR ¶ (Phonological elicitation)tsoɹ ~ tsoɹ miɹ to push something 推开一个东西 pousser quelque chose ¶ miɹ ~ miɹ RED: to push and squeeze 重叠：推、拥挤 RED ¶ miɹ ~ miɹ-ɹɹ RED INCEPTIVE 重叠：推、拥挤 RED INCHOATIF

**miɹ** /miɹ/ miq

**NOUN** Tone: LM Female (animal). 母的（动物） Femelle (animal femelle). ¶ tɕ<sup>h</sup>wɤ, | miɹ! / tɕ<sup>h</sup>wɤ, | miɹ niɹ! It's a female! 是母的！ C'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: ɤɹ

**-miɹ** /miɹ/ mi

**SUFFIX** Tone: LM ① Feminine suffix. 阴性后缀 Suffixe féminin. ▪ Commonly used classifier: ɤɹ ② Augmentative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif. ▪ Commonly used classifier: ɤɹ

**miɹ<sub>a</sub>** /miɹ/ miq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To ask for. 请求、要，讨饭 Demander, quémander. ¶ haɹ miɹ to beg (literally: 'to ask for food') 讨饭 mendier (littéralement : 'demander à manger') ¶ haɹ | dɤwɤ-miɹ ~ miɹ-ɹɹ to beg a little, to ask around for some food 讨点饭 mendier un peu

**miɹ<sub>b</sub>** /dɤwɤ miɹ/ mi

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for small animals. 量词: 小动物 (一只) *Classificateur des petits animaux (poules...)*. ㄑ *tɕʰwɫ-miɫ* this animal 这只 cet animal

**miɰhwaɫ** /miɰhwaɫ/ mihua  
**NOUN** Tone: LM Cotton. 棉花 (汉语借词) *Coton*. ㄑ *miɰhwaɫ-baɰlaɰ* cotton clothes 棉布衣服 *vêtement de coton*

**miɫkʰwɣ#ɫ** /miɫkʰwɣɫ/ mikua  
**NOUN** ① Wound. 伤口 *Blessure, plaie*.  
▪ Commonly used classifier: *kʰwɣɫ* ② Ulcer. 疮 *Ulcère*.

**miɰtiɰ** /miɰtiɰ/ milhi  
**NOUN** Tone: L Large bamboo. 大竹子  
*Grand bambou*. ㄑ *miɰtiɰ-bæɰtɕoɰ* bamboo broom 竹扫帚 *balai en petites tiges de bambou* ㄑ *miɰtiɰ-tɕæɰdoɰ* bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 *seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos)* ▪ Commonly used classifier: *dziɰ*

**miɰtiɰ-ɣoɰbɣɫ** /miɰtiɰɣoɰbɣɫ/ milhiwobbu  
**NOUN** Tone: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 *Pousse de bambou*. ▪ Commonly used classifier: *kɣɫ*

**miɰto#ɫ** /miɰtoɫ/ milo  
**NOUN** Tone: #H Prayer. 祈祷 *Prière*. ㄑ *miɰtoɫ laɰ* to pray 祈祷 *prier* See: *toɰ* ▪ Commonly used classifier: *kʰwɣɫ*

**miɫmiɫ** /miɫmiɫ/ mimi  
**NOUN** Tone: M Kernel (of a seed). 核, 仁 *Amande (d'un noyau)*.

**miɰmoɰ** /miɰmoɰ/ mimo  
**NOUN** Tone: L Small sifter. 小筛子 *Petit crible*. ▪ Commonly used classifier: *naɫ*

**miɫpɣ#ɫ** /miɫpɣɫ/ mibe  
**NOUN** Tone: #H Scar. 疤 *Cicatrice*. ▪

Commonly used classifier: *kʰwɣɫ*

**miɰpʰɣɰ** /miɰpʰɣɰ/ mipu  
**NOUN** Tone: L Nettle. 荨麻 *Ortie*. ▪  
Commonly used classifier: *dziɰ*

**miɫtʰɣ#ɫ** /miɫtʰɣɫ/ mitu  
**NOUN** Tone: #H Walking-stick. 拐棍  
*Bâton, canne pour marcher*. ▪ Commonly used classifier: *kɣɫ*

**miɰzwaɰ** /miɰzwaɰ/ missi  
**NOUN** Tone: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 *Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin)*. ▪ Commonly used classifier: *ɣɫ*

**mjeɫ** /mjeɫ/ mian  
**NOUN** Tone: MH Noodles. 面条  
*Nouilles, pâtes alimentaires*. ㄑ *mjæɫ | dzwɫ-biɫ! ~ mjæɫ dzwɫ-biɫ! ~ mjæɫ dzwɫ-biɫ!* Let's eat noodles! 吃面吧!  
*On va manger des nouilles!* ㄑ *mjæɫ | ɰwɫ-qʰwɣɫ tɕɣɫ* to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 *faire cuire un bol de nouilles* ㄑ (Phonological elicitation) *mjæɫ hwæɰ-biɰ* (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

**moɰ<sub>a</sub>** /ɰwɫ moɰ/ mo  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) *Acre chinois : un sixième d'acre; 0,0667 hectare*.

**moɫ** /moɫ/ mo  
**ADJECTIVE** Tone: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 *Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac...* ㄑ *haɫ moɫ* as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 *avide de nourriture* ㄑ *haɫ moɫ | zɰwæɰ* extremely greedy for food

很贪吃 très avide de nourriture ¶ **mx1-ha1mo1!** NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide ¶ **ha1 | mx1-mo1!** NEG: not greedy 不贪吃 NEG: pas avide

**mo1** /mo1/ moq  
NOUN Tone: MH Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon. See: **mo1a** Commonly used classifier: [w1

**mo1a** /dʒw1 mo1/ mo  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons. See: **mo1**

**mo1a** /dʒw1 mo1/ mo  
CLASSIFIER Tone: M<sub>a</sub> Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

**mo1** /-/ mo  
DISCOURSE PARTICLE Tone: L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ **no1 | dʒw1-tʰw1-ɿ mo1!** Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

**mo1a 1** /mo1/ moq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ **mo1 hī1** old person 老人 vieille personne ¶ **si1 mo1** old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ **le1-mo1-ze1** ACCOMP \_ PFV: (he/she) has become old / has aged. accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV: (il/elle) a vieilli ¶ **le1-mo1-hī1** Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (Proverb) **hī1 mo1, | ō1-di1 fy1! | zwæ1 mo1, | to1 do1 dʒwæ1!** Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment

leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens: avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (Proverb) **ly1 mo1 F | dʒw1 | le1-qy1; | si1 mo1 F | le1-dze1-ky1! | no1 F | ə1tse1 | le1-ʒw1-mx1-tʰa1 | di1!** Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

**mo1a 2** /mo1/ moq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To die. 死、去世 Mourir. ¶ **mx1-mo1-sw1!** (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ **si1 mo1** dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) bois mort

**mo1dzy1** /mo1dzy1/ mozzhu  
NOUN Tone: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille: champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ **ʒw1-tʰi1-mi1, | mo1dzy1!** The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (Proverb) **ʒw1-tʰi1-mi1 | mo1dzy1-ne1-ji1-zo1!** '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the sev-

enth month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

**mo'tjo]mi]** /mo'tjo]mi]/ moy-omi

**NOUN** Tone: L#- Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). ▪ Commonly used classifier: mi]

**mo'tjo]mi]p'hv]** /mo'tjo]mi]p'hv]/ moyomipu

**NOUN** Tone: L#- Male owl. 公猫头鹰 Hibou mâle. ▪ Commonly used classifier: mi]

**mo'tjo]mi]zo]** /mo'tjo]mi]zo]/ moyomisso

**NOUN** Tone: L#- Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou. ▪ Commonly used classifier: [w]

**mo'kɣ]** /mo'kɣ]/ moge

**NOUN** Tone: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 *Azalée*. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo'kɣ]-bæ]bæ] azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

**mo'kɣ#]** /mo'kɣ]/ mogu

**NOUN** Tone: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo'kɣ], | si'dzi]-mo]! mo'kɣ#] refers to mushrooms that grow on trees!

mo'kɣ#], 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! mo'kɣ#], ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») ▪ Commonly used classifier: [w]

**mo'tɬa]** /mo'tɬa]/ molha

**NOUN** Tone: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médisance, calomnie. ¶ mo'tɬa] zɣwɣ] to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

**mo'tmo]** /mo'tmo]/ momo

**NOUN** Tone: H# Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. ▪ Commonly used classifier: [w]

**mo'na] 1** /mo'na]/ mona

**NOUN** Tone: H# Gossip. 闲话 Médisance, ragot. ¶ mo'na] zɣwɣ] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ tɕ'hwɪ | dɣwɪ-ni | mo'na] zɣwɣ]-dzo]! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo'na]-ci]mi] same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens : ragot, médisance ¶ mo'na]-ci]mi] zɣwɣ] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hɪ | tɕ'hwɪ-ɣɪ, | mo'na]-ci]mi] | dɣwɪ-ɣɪ ni]! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un rago-teur, il est médisant

**mo'na] 2** /mo'na]/ mona

**NOUN** Tone: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mv]zɣwɪ]-mo]na] chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée



**mo-q<sup>h</sup>wɿ** /mo-q<sup>h</sup>wɿ/ mokhua  
**NOUN** Tone: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**mo-q<sup>h</sup>wɿ** /mo-q<sup>h</sup>wɿ/ mokhua  
**ADJECTIVE** Tone: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

**mo-lj#l** /mo-lj/ mo'er  
**NOUN** Tone: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir. ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**mo-lzo#l** /mo-lzo/ mosso  
**NOUN** Tone: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ mo-lzo-l ji-t-huɿ ni! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! ▪ Commonly used classifier: ɿ

**mɿ** /mɿ/ mu  
**VERB** Tone: H ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ njɿ | le-t-mɿ-ze | I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njɿ | le-t-mɿ-ze | I have understood 我懂了 j'ai compris

**mɿ**<sub>1</sub> /mɿ/ mu  
**NOUN** Tone: #H Sky. 天 Ciel. ¶ mɿ-t<sup>h</sup>ɿ(-ze) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (Proverb) hī-t-ɿu | mɿ-do, | mɿ-t-ɿu | do! "What humans do not see, the Heavens see

it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ ts<sup>h</sup>i-ji-t, | mɿ dzɿ! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! ▪ Commonly used classifier: [wɿ]

**mɿ**<sub>2</sub> /mɿ/ mu  
**NOUN** Tone: #H Fire. 火 Feu. ¶ mɿ k<sup>h</sup>u | to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu ▪ Commonly used classifier: ǎ

**mɿ** /mɿ/ mu  
**NOUN** Tone: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ a-lɿo-t-by | mɿ (+ji) This is the family name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njɿ | mɿ q<sup>h</sup>u-t-k<sup>h</sup>wɿ | ʂe-t-zo-t-ho! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

**mɿ** /mɿ/ mu  
**DISCOURSE PARTICLE** Tone: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

**mɿ-** /mɿ/ mu-  
**PREFIX** Tone: M Aspect/mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ ts<sup>h</sup>u-t | mɿ-

**dzu˥˥-kwɤ́˥˥-tɕw˥˥!** Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte: à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **tʰi˥˥-mɤ́˥˥-dzu˥˥-kwɤ́˥˥-tɕw˥˥!** Same as previous example, with the DURATIVE 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **tʂʰu˥˥ mɤ́˥˥-ʂu˥˥ bi˥˥-ni˥˥gɤ́˥˥! nɤ́˥˥ | gɤ́˥˥dzu˥˥ | zɤ́˥˥wæ˥˥! |** (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ **hi˥˥ tʂʰu˥˥-ɥ˥ tʰɥ˥ mɤ́˥˥-ʂu˥˥-kwɤ́˥˥-tɕw˥˥-la˥˥...** as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Phonological elicitation)**mɤ́˥˥-dzu˥˥-bi˥˥-ze˥˥!** [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (Phonological elicitation)**mɤ́˥˥-hwæ˥˥** about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Phonological elicitation)**mɤ́˥˥-tɕʰi˥˥** about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Phonological elicitation)**mɤ́˥˥-dzu˥˥-kwɤ́˥˥-tɕw˥˥-la˥˥...** since (she/he) is about to eat... 因为马上就要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Phonological elicitation)**mɤ́˥˥-la˥˥-kwɤ́˥˥-tɕw˥˥-la˥˥...** since (she/ he) is about to strike... 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

**mɤ́˥˥a** /mɤ́˥˥/ mu  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To put on (a shirt, a jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **ba˥˥la˥˥ mɤ́˥˥** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **ba˥˥la˥˥ | tʰi˥˥-mɤ́˥˥** to put on a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzi˥˥-hɥ˥ mɤ́˥˥** to put on clothes 穿衣服 enfiler un habit See: ki˥˥a

**mɤ́˥˥** /mɤ́˥˥/ muq  
**NOUN** Tone: LH Daughter. 女儿 Fille.  
 ▪ Commonly used classifier: ɥ˥˥

**mɤ́˥˥a 1** /mɤ́˥˥/ muq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **mɤ́˥˥~mɤ́˥˥(-ze˥˥)** RED 重叠: 吹吹 RED ¶ **ji˥˥qʰɥ˥ mɤ́˥˥** to blow a horn 吹号角 souffler dans une corne

**mɤ́˥˥a 2** /mɤ́˥˥/ muq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. 冲(走) Empporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

**mɤ́˥˥a 3** /mɤ́˥˥/ muq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> ① Ripe. 熟、成熟 (植物、水果) Mûr (produit agricole). ¶ **mɤ́˥˥-hi˥˥** REL 熟的 REL ② Cooked, well-cooked, done. 熟(食物) Cuit (aliment).

**mɤ́˥˥a 4** /mɤ́˥˥/ muq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

**mɤ́˥˥-bæ˥˥mi˥˥** /mɤ́˥˥bæ˥˥mi˥˥/ mubbaemi  
**NOUN** Tone: L-L# Fool, idiot (female). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. ▪ Commonly used classifier: ɥ˥˥

**mɤ́˥˥-bɤ́˥˥#1** /mɤ́˥˥bɤ́˥˥/ mubbe  
**NOUN** Tone: #H Sole of the foot. 脚底 Plante du pied. ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ́˥˥

**mɤ́˥˥by˥˥tzy˥˥** /mɤ́˥˥by˥˥tzy˥˥/ mub-buru  
**NOUN** Tone: H# Dragon. 龙 Dragon. See: bɤ́˥˥tzy˥˥ ▪ Commonly used classifier: mi˥˥

**mɤ-tɕiŋ** /mɤ-tɕiŋ/ muxie  
**NOUN** Tone: H# Spark. 火花 Étincelle.  
 ▪ Commonly used classifier: æŋ

**mɤ-tɕiŋ dzuŋ tʰuŋ** /mɤ-tɕiŋ dzuŋ tʰuŋ/ muxiejjitee  
**NOUN** Tone: H#-L Rainbow. 彩虹 Arc-en-ciel. ¶ **mɤ-tɕiŋ** simplified form; same meaning: rainbow 同上: 彩虹 (简化) forme simplifiée; même sens: arc-en-ciel ▪ Commonly used classifier: kʰuŋ

**mɤ-tɕi** /mɤ-tɕi/ muddi  
**NOUN** ① Field. 田地 Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). ▪ Commonly used classifier: kyŋ ② The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). 天下 La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel).

**mɤ-tɕo** /mɤ-tɕo/ muddo  
**VERB** Tone: L To ask. 问 Demander. ¶ **le-t-mɤ-tɕo** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **mɤ-tɕo-ze** PFV 问了 PFV ¶ **ə-tso-t mɤ-tɕo-biŋ?** | What would [you] like to ask? / What is your question? 要问什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

**mɤ-tɕe-t** /mɤ-tɕe-t/ muzzei  
**NOUN** Tone: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. ▪ Commonly used classifier: kyŋ

**mɤ-tɕe-t tɕʰi#ŋ** /mɤ-tɕe-t tɕʰi#ŋ/ muzzeiqie  
**NOUN** Tone: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

**mɤ-tɕzɤ** /mɤ-tɕzɤ/ muzze  
**NOUN** Tone: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »). ¶ **mɤ-tɕzɤ dzi** to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ **no-t | mɤ-tɕzɤ dzi!** Go and get seated in the

bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

**mɤ-tɕæ-t** /mɤ-tɕæ-t/ muddae  
**NOUN** Tone: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

**mɤ-tɕu** /mɤ-tɕu/ Muddee  
**NOUN** Tone: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ **mɤ-tɕu-qoŋqɑ** The pass of Mount Muddeeq (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

**mɤ-tɕu** /mɤ-tɕu/ muddee  
**NOUN** Tone: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ **zo-tɕu-t-mɤ-tɕu** eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée: les aînés

**mɤ-tɕyŋgɤ** /mɤ-tɕyŋgɤ/ mugggge  
**NOUN** Tone: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

**mɤ-tɕyŋla** /mɤ-tɕyŋla/ muggela  
**NOUN** Tone: H# Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. ▪ Commonly used classifier: yŋ

**mɤ-tɕy#ŋ** /mɤ-tɕy#ŋ/ muggu  
**NOUN** Tone: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ **mɤ-tɕy | gy-t-ze** there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ **mɤ-tɕy la** there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre ▪ Commonly used classifier: tɕu

**mɤ-tɕy-tɕy-t** /mɤ-tɕy-tɕy-t/ mug-guddu  
**NOUN** Tone: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. ▪ Commonly used classifier: tɕu

**mɤ˥˥gɤ˥˥kʰɤ˥˥** 1 /mɤ˥˥gɤ˥˥kʰɤ˥˥/ mugguku  
**NOUN** Tone: L# Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

**mɤ˥˥gɤ˥˥kʰɤ˥˥** 2 /mɤ˥˥gɤ˥˥kʰɤ˥˥/ muggu kuq  
**ADJECTIVE** Tone: L# Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

**mɤ˥˥kʰɤ˥˥** /mɤ˥˥kʰɤ˥˥/ muku  
**NOUN** Tone: MH# Smoke. 烟 Fumée.  
 ¶ **mɤ˥˥kʰɤ˥˥** **lɤ˥˥** there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde ▪ Commonly used classifier: **æ˥˥**

**mɤ˥˥kʰɤ˥˥** /mɤ˥˥kʰɤ˥˥/ muku  
**NOUN** Tone: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

**mɤ˥˥lɤ˥˥** /mɤ˥˥lɤ˥˥/ Mulee  
**NOUN** Tone: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yonnging).

**mɤ˥˥li˥˥** /mɤ˥˥li˥˥/ mulhi  
**NOUN** Tone: LH Second daughter; literally "middle daughter". 二女儿 Cadette, puînée (fille deuxième née); littéralement : « fille du milieu ».

**mɤ˥˥mi˥˥** /mɤ˥˥mi˥˥/ mumi  
**NOUN** Tone: M Woman. 女人 Femme. ¶ **mɤ˥˥mi˥˥** **so˥˥tsʰi˥˥kʰɤ˥˥**, | **qʰo˥˥mo˥˥** **gi˥˥** **le˥˥-tʰɤ˥˥!** | **ji˥˥=tʰæ˥˥** **qʰɤ˥˥tsʰi˥˥kʰɤ˥˥**, | **br˥˥di˥˥** **la˥˥** **hɤ˥˥** **dʒæ˥˥!** "A woman of thirty must be pulled along like an old cow; a man of sixty stills rides tigers bareback in the land of the Pumi!" This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits.

The proverb is reported to be used by women, as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing man. “女人，到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与女人老化过程，特别描写相互吸引的程度：三十岁女人算是老了，六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。 « A trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, l'homme chevauche sur une peau [littéralement : des poils] de tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un homme âgé) ▪ Commonly used classifier: **ɤ˥˥**

**mɤ˥˥~mɤ˥˥#** /mɤ˥˥mɤ˥˥/ mumu  
**ADJECTIVE** Tone: #H Clear (speech). 清楚 (话、事情) Clair (parole, événement...). ¶ **zɤ˥˥** **mɤ˥˥~mɤ˥˥** to speak clearly; clear speech 讲清楚 parler clairement ¶ **le˥˥mɤ˥˥~mɤ˥˥kʰɤ˥˥** to clarify, to explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au clair, expliquer Etymology: **mɤ˥˥**

**mɤ˥˥mɤ˥˥di˥˥** /mɤ˥˥mɤ˥˥di˥˥/ mu muddi  
**NOUN** Tone: H#- Bellows. 风箱 Soufflet. ▪ Commonly used classifier: **lɤ˥˥**

**mɤ˥˥ni˥˥** /mɤ˥˥ni˥˥/ muni  
**NOUN** Tone: M Toe. 脚趾 Orteil. ▪ Commonly used classifier: **lɤ˥˥**

**mɤ˥˥pʰæ˥˥** /mɤ˥˥pʰæ˥˥/ mupae  
**NOUN** Tone: LM Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. 备料房: 煮猪食、煮酒的

地方，有时候也在那边准备人的饭 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). ▪ Commonly used classifier: [ɥɹ]

**mɤ̌pʰæ̌1** /mɤ̌pʰæ̌1/ mupae  
**VERB** Tone: LM+MH# To forget. 忘记、落下 Oublier. 𐑦 mɤ̌pʰæ̌1-zě1 (I) forgot! 忘记了 (j'ai) oublié! 𐑦 le-t-mɤ̌pʰæ̌1(-zě1) **ACCOMP** \_ **PFV** 忘记了 **ACCOMP** \_ **PFV** 𐑦 ə̌tsǒt-lǎ ʂɤ̌tɥ̌t, | mɤ̌t-dǒ! | tsǒt~tsǒt mɤ̌pʰæ̌1! I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! 不知道 (他) 在想什么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

**mɤ̌qǒ** /mɤ̌qǒ/ mugho  
**NOUN** Tone: L# Papaya. 木瓜 Papaye. 𐑦 mɤ̌qǒ-dzǔ a liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用木瓜做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。 un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) ▪ Commonly used classifier: [ɥɹ]

**mɤ̌qʰwæ̌** /mɤ̌qʰwæ̌/ Mukhuae  
**NOUN** Tone: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. 𐑦 hǐ-kǐ, | nǐ-sě, | tǎ-dzǐ, | mɤ̌qʰwæ̌, | lǎ-tʰǎ-dǐ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, lǎ-tʰǎ-dǐ, is not a village name like

the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, lǎ-tʰǎ-dǐ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**mɤ̌kǒʂ** /mɤ̌kǒ/ muwo  
**NOUN** Tone: H\$ Heavens, sky. 天空 Le ciel, les cieux. ▪ Commonly used classifier: [ɥɹ]

**mɤ̌ɬwɤ̌**<sub>1</sub> /mɤ̌ɬwɤ̌/ muwua  
**NOUN** Tone: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

**mɤ̌ɬwɤ̌**<sub>2</sub> /mɤ̌ɬwɤ̌/ Muwua  
**NOUN** Tone: LM The name of a village. 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

**mɤ̌sǐ** /mɤ̌sǐ/ musee  
**NOUN** Tone: LM+MH# Morning. 早晨 Matin.

**mɤ̌sǐ-njɤ̌** /mɤ̌sǐ-njɤ̌/ musse  
**ADVERB** Tone: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

**mɤ̌ta#1** /mɤ̌tǎ/ muda  
**VERB** Tone: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. 𐑦 mɤ̌tǎ jǐ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de 𐑦 hǐ-ťɥ̌ | mɤ̌tǎ F | jǐ le-ťɥ̌-zě. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情，于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/

ont chanté ses louanges

**myJtyJ** /myJtyJ/ mudu  
**NOUN** Tone: L Only daughter. 独生女  
 Fille unique. ¶ myJtyJ | dʷɪ-ɣ-ɪ-laɪ dzo!  
 (She) just has an only daughter! 她只有  
 一个独生女! (elle)n'a qu'une fille unique!

**myJthiJ** /myJthiJ/ muti  
**ADJECTIVE** Tone: L Intelligent. 聪  
 明 Intelligente (d'une femme). ¶ tʂʰwɪ-  
 | myJthiJ | zʷæ! She is very intelligent!  
 她很聪明! elle est très intelligente! Ety-  
 mology: myJ; thi

**myJthɣ1** /myJthɣ1/ mutu  
**NOUN** Tone: MH# Torch. 火把  
 Torche. ▪ Commonly used classifier: qaJ

**myJtɕiJ** /myJtɕiJ/ mujie  
**NOUN** Tone: LH Youngest daughter.  
 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

**myJtɕoɪ** /myJtɕoɪ/ mujo  
**ADVERB** Tone: LM Downward. 往下  
 Vers le bas. ¶ myJtɕoɪ kwɣJ to throw  
 down 往下扔 jeter vers le bas ¶ myJtɕoɪ  
 se! Get down! Go down! (Command to  
 the dog if it climbs onto the floorboard of  
 the house, contrary to the rule) 下去!  
 (命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来  
 上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien  
 qui monte sur la partie haute de la cuisine,  
 contrevenant à la règle)

**myJtsuɪ** /myJtsuɪ/ muzi  
**NOUN** Tone: MH# Beard. 胡子 Barbe.  
 ¶ myJtsuɪ ziJ to have a beard 有胡子  
 avoir de la barbe ▪ Commonly used classi-  
 fier: kʰwɣJ

**myJtsʰi#J** /myJtsʰi#J/ mucce  
**NOUN** Tone: #H Dry season (winter  
 and spring: from the 9th lunar month to  
 the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与  
 春天: 农历九月到二月) Saison sèche  
 (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois

du calendrier lunaire compris). ¶ myJtsʰi-  
 qoJ during the dry season 旱季的时候  
 durant la saison sèche

**myJtsʰoJ** /myJtsʰoJ/ mucu  
**NOUN** Tone: L Firewood full of resin,  
 used to start a fire. 含很多树脂的木头,  
 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire  
 partir le feu (pièces de la taille d'une bûche,  
 qu'on débite en petits morceaux pour faire  
 partir le feu). ▪ Commonly used classifier:  
 kɣ1

**myJtʰæ#J** /myJtʰæ#J/ mutae  
**ADVERB** Tone: #H Under. 下面 Des-  
 sous, en bas. ¶ tʂʰwɪ | myJtʰæɪ-laJ liJ! |  
 gɣɪbiɪ mɣɪ-liJ! He only looks down, he  
 never glances up! (About someone who  
 constantly sits at his desk, and complains  
 about headaches and a sore neck: the  
 speaker points out that it may be due to  
 a bad posture while at work.) 他老低头  
 是往下看, 不往上看! (情景: 有人经  
 常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟  
 工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办  
 公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps  
 vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au  
 sujet d'une personne constamment assise à  
 son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**myJtʰwɪ** /myJtʰwɪ/ mutee  
**NOUN** Tone: M Heel. 脚跟 Talon. ▪  
 Commonly used classifier: kʰwɣJ

**myJtsæ1** /myJtsæ1/ muzhae  
**VERB** Tone: MH# To call, to give the  
 name... to, to refer to... as... 叫做、  
 称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom.  
 ¶ (tʂʰwɪ | ) əɪtsoɪ myJtsæ1? What's  
 her/his name? / What is (it/he/she)  
 called? 他叫什么名字? comment il  
 s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɣɪ | ...  
 myJtsæ1 My name is... 我名字叫…… Je  
 m'appelle...

**myJtsæ1** /myJtsæ1/ muzhae  
**NOUN** Tone: LM+MH# Lower part (of

the body=below the waist). 下半 (身)  
Bas du corps, partie inférieure du corps.

**mɤ̃˥˥[ʂo]-ti]-bɤ̃˥˥** /mɤ̃˥˥[ʂo]ti]bɤ̃˥˥/ muzhodibbu

**NOUN** Tone: L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, *Gerri-dae*. 水黾 *Araignée d'eau, Gerridae*.

**mɤ̃˥˥[ʂɥ]₁** /mɤ̃˥˥[ʂɥ]/ muzhu

**ADJECTIVE** Tone: H# ① Creased. 皱 (衣服) *Plissé, froissé*. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 *Ridé*. ¶ **to-krɔ̃˥˥ | mɤ̃˥˥[ʂɥ] zẽ̃**. (His/ her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ **to-krɔ̃˥˥ | lẽ˥˥-mɤ̃˥˥[ʂɥ]** (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ **æ̃˥˥ʂẽ̃ | lẽ˥˥-mɤ̃˥˥[ʂɥ]** The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") *La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée »)* See: **mɤ̃˥˥[ʂɥ]₂** ③ Withered. 谢 (花谢了) *Fané*. ¶ **bæ̃˥˥bæ̃˥˥ | lẽ˥˥-mɤ̃˥˥[ʂɥ]-zẽ̃** The flower has withered. 花谢了。 *La fleur s'est fanée*.

**mɤ̃˥˥[ʂɥ]₂** /mɤ̃˥˥[ʂɥ]/ muzhu

**NOUN** Tone: H# Wrinkle. 皱纹 *Rides*. See: **mɤ̃˥˥[ʂɥ]₁** ▪ Commonly used classifier: **kʰw̃˥˥**

**mɤ̃˥˥[ʂɥ]** /mɤ̃˥˥[ʂɥ]/ muzhu

**NOUN** Tone: L# Mortar. 臼 *Mortier*. ▪ Commonly used classifier: **nã˥˥**

**mɤ̃˥˥[ʂɥ]-nɥ̃˥˥mĩ˥˥** /mɤ̃˥˥[ʂɥ]nɥ̃˥˥mĩ˥˥/ muzhunumi

**NOUN** Tone: L#- Small pestle. 杵 *Petit pilon*. ▪ Commonly used classifier: **nã˥˥** Etymology: **mɤ̃˥˥[ʂɥ]**; **nɥ̃˥˥mĩ˥˥**

**mɤ̃˥˥[ʂʰɥ]** /mɤ̃˥˥[ʂʰɥ]/ muche

**NOUN** Tone: L# Chin. 下巴 *Menton*. ▪ Commonly used classifier: **kʰw̃ʰɥ̃˥˥**

**mɤ̃˥˥zõ̃** /mɤ̃˥˥zõ̃/ musso

**NOUN** Tone: L Young lady. 姑娘 *Jeune fille*. ¶ **mɤ̃˥˥zõ̃** = **ɣæ̃˥˥** young ladies 姑娘们 *les jeunes filles* ▪ Commonly used classifier: **[w̃˥˥]**

**mɤ̃˥˥zõ̃-ə̃˥˥mĩ˥˥** /mɤ̃˥˥zõ̃ə̃˥˥mĩ˥˥/ musso ami

**NOUN** Tone: L+H# A young lady and her mother. 姑娘与母亲 (une) *jeune fille et (sa) mère*.

**mɤ̃˥˥zɥ̃˥˥**₁ /mɤ̃˥˥zɥ̃˥˥/ mussi

**NOUN** Tone: L Brothers. 兄弟 (哥哥们与弟弟们) *Frères (aînés ou cadets)*. ¶ **tʂʰw̃˥˥ | nã˥˥dzĩ˥˥-bɤ̃˥˥ | mɤ̃˥˥zɥ̃˥˥-jĩ˥˥-hĩ˥˥ nĩ˥˥!** He is **nã˥˥dzĩ˥˥**'s brother! 他是**nã˥˥dzĩ˥˥**的兄弟! *il est frère de nã˥˥dzĩ˥˥!* ▪ Commonly used classifier: **ɥ̃˥˥**

**mɤ̃˥˥zɥ̃˥˥**₂ /mɤ̃˥˥zɥ̃˥˥/ mussi

**NOUN** Tone: L Oats. 燕麦 *Avoine*. ▪ Commonly used classifier: **kʰɥ̃˥˥**

**mɤ̃˥˥zɥ̃˥˥-nĩ˥˥mĩ˥˥** /mɤ̃˥˥zɥ̃˥˥nĩ˥˥mĩ˥˥/ mussinimi

**NOUN** Tone: L+#H- Brothers and sisters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 *Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins)*.

**mɤ̃˥˥zẽ̃**₁ /mɤ̃˥˥zẽ̃/ murei

**NOUN** Tone: MH# Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) *Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire)*. ¶ **mɤ̃˥˥zẽ̃-qõ̃** during the rainy season 雨季的时候 *pendant la saison des pluies*

**mɤ̃˥˥zẽ̃#̃˥˥**₂ /mɤ̃˥˥zẽ̃#̃˥˥/ murei

**NOUN** Tone: #H Gun; firelock. 枪, 明火枪 *Arme à feu, fusil; arquebuse*. ▪ Commonly used classifier: **kʰw̃˥˥**

**mɤ̃˥˥zẽ̃-tʂʰæ̃˥˥ɥw̃˥˥#̃˥˥** /mɤ̃˥˥zẽ̃-tʂʰæ̃˥˥ɥw̃˥˥#̃˥˥/ murei chaehree

**NOUN** Tone: #H Gunpowder. 火药  
Poudre à canon. ▪ Commonly used classifier: po˩

**mɤ˩zɣ˩** /mɤ˩zɣ˩/ mure  
**NOUN** Tone: L Adopted daughter. 义女  
Fille adoptive.

**mɤ˩zi˩** /mɤ˩zi˩/ muxxi  
**NOUN** Tone: L# News, gossip. 消息、闲话、八卦  
Nouvelle, ragot, information, histoire. ¶ mɤ˩zi˩ | dʷi˩-kʰwɣ˩ a piece of gossip  
一个八卦 une nouvelle, un ragot, une information  
▪ Commonly used classifier: kʰwɣ˩



## n

naɭ /naɫ/ na

ADJECTIVE Tone: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ɥ myɫ-naɭ not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

naɭ /naɫ/ naq

VERB Tone: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ɥ (Phonological elicitation)naɭ~naɫ-zeɭ RED PFV 发抖了 RED PFV ɥ (Phonological elicitation)leɫ-naɭ~naɭ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ɥ loɭq<sup>h</sup>wɣɭ | naɭ~naɭ the hand trembles 手抖 la main tremble

naɫ<sub>a</sub> /ɥwɫ naɫ/ na

CLASSIFIER Tone: M<sub>a</sub> Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ɥ (Phonological elicitation)ɥwɫ-naɫ dzoɫ there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

naɭ /naɫ/ Naq

NOUN Tone: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ɥ naɭ-myɫ naɭ-diɭ | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ɥ əɭjiɫ-ɣwɫjiɭ, | naɭzoɫ-taɫmyɫɭ-ɳwɫ | dzoɫ-ɳiɭ-tswɫ! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) ▪ Commonly used classifier: ɥɫ

naɫ<sub>b</sub> /naɫ/ naq

ADJECTIVE Tone: L<sub>b</sub> Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ɥ (Phonological elicitation)naɭ-hiɭ REL 黑的 REL ɥ

(Phonological elicitation)myɫ-naɭ NEG 不黑 NEG

naɭbaɫ-ɣaɫɥwɫ#ɭ /naɭbaɫɣaɫɥwɫ/ Nabbahralee

NOUN Tone: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

naɭdziɭ /naɭdziɭ/ nazzee

ADVERB Tone: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ɥ naɭdziɫ-zeɭ! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ɥ naɭdziɫ-hoɭ-zeɭ! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

naɫdziɭ#ɭ /naɫdziɭ/ Najjie

NOUN Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

naɭhiɭ#ɭ /naɭhiɭ/ Nahin

NOUN Tone: LM +#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ɥ naɭhiɫ-miɫ ɳiɭ! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ɥ naɭhiɫ-baɫlaɫ the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ɥ naɭhiɫ-zwɣɫ soɫ to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ɥ naɭhiɫ-t<sup>h</sup>æɫɣæɫ Naxi books 纳西族的书 livres naxi ▪ Commonly used classifier: ɥɫ

naɭkwɣɫ /naɭkwɣɫ/ nagua

NOUN Tone: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. ▪ Commonly used classifier: ɥwɫ

naɫmiɭ#ɭ /naɫmiɫ/ nami

NOUN Tone: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ɥ naɫmiɫ

**thʷ!** Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile ▪ Commonly used classifier: **kʰwɣ**

**na|mi#1** /na|mi/ Nami  
**NOUN** Tone: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

**na|myɿ-na|dzi|dzi** /na|myɿ-na|dzi|dzi/ namu nazzeezee  
**ADJECTIVE** Tone: H#- All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

**na+~na** /na+na/ nana  
**ADVERB** Tone: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ **na+na** | **le+li+le+do+** | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ **na+~na** | **se** | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement Etymology: **na**

**na|pɣ+qʰwɣ+** /na|pɣ+qʰwɣ+/ nabukhua  
**NOUN** Tone: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ **tsʰwɿ** | **na|pɣ+qʰwɣ+ni|gɣ!** He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

**na|tsʰi** /na|tsʰi/ Nacee  
**NOUN** Tone: L Name of a moun-

tain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ **kv+myɿ**, | **æ+ʂæ+**, | **ŋwɣ+hã**, | **ʂwæ+gɣ#**, | **na|tsʰi** | **-tɕʰɣ+px+mi#**, | **qɣ+ɿ+tsʰa+na** | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**na|tsʰõ+~õ|di+~di+px** /na|tsʰõ+~õ|di+~di+px/ nachon onddibe  
**NOUN** Tone: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. See: **lo+ta+~lo+ɿ#** ▪ Commonly used classifier: **pʰæ**

**na|zo#1** /na|zo/ Nasso  
**NOUN** Tone: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

**na|zɣwɿ** /na|zɣwɿ/ Narua  
**NOUN** Tone: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

**næ+qʰæ|tsʰe** nakhaechei  
**ADJECTIVE** Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/ niq  
**SUFFIX** Tone: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ **no+~nɣ+hwæ+~ne+ji** | **zo!** as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ **no+~nɣ+la** | **-ne+ji** | **zo!** as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ **no+~nɣ+pi+~ne+ji** | **zo!** as if you decided 就像

你来说一样！ c'est comme tu dis/c'est toi qui décides！ ㄑ [ʂʰwɪ-neŋ-jɪŋ] thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ㄑ tʰyŋ-kʰyŋ-neŋ-jɪŋ-zoŋ like that year 像那年一样、就像那年 comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ㄑ tʰyŋ-tʰiŋ-neŋ-jɪŋ-zoŋ like that month 像那个月一样、就像那个月 comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ㄑ tʰyŋ-hāŋ-neŋ-jɪŋ-zoŋ like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ㄑ tʰyŋ-ʂwɪ-neŋ-jɪŋ-zoŋ like that time 像那次一样、就像那次 comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ㄑ tʰyŋ-niŋ-neŋ-jɪŋ-zoŋ like that day 像那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là

**niŋ** /niŋ/ ni

**NOUN** Tone: #H **Amaranth.** 苋米 *Amaranthe, Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. ▪ **Commonly used classifier:** poŋ

**niŋfyŋ** /niŋfyŋ/ nifu

**NOUN** Tone: H# **A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation).** 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ㄑ jɪŋfyŋ-niŋfyŋ Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu. ▪ **Commonly used classifier:**

[wɪ

**-niŋgyŋ** /niŋgyŋ/ niggu

**ADVERB** Tone: MH# **To be like, to seem like.** 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ㄑ zuŋtʰyŋ-niŋgyŋ like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ㄑ æŋtʰæŋ-niŋgyŋ like a parrot (i.e. blue/green-coloured) 像鸚鵡, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ㄑ lwælpʰyŋ-niŋgyŋ like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ㄑ suŋpɪŋ-niŋgyŋ like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ㄑ (nyŋmiŋ | ) dʒwɪŋ-yŋ-niŋgyŋ (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ㄑ dziŋbiŋ-niŋgyŋ to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ㄑ liŋ tʰwɪ-biŋ-niŋgyŋ to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ㄑ tʂʰwɪ | ʂwɪ-biŋ-niŋgyŋ! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

**niŋmiŋ#ŋ** /niŋmiŋ/ nimi

**NOUN** Tone: #H **Sisters.** 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ㄑ tʂʰwɪ | tʂæŋsuŋ-byŋ | niŋmiŋ niŋ. She is tʂæŋsuŋ's sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de tʂæŋsuŋ. ▪ **Commonly used classifier:** yŋ

**njæŋbæŋ** /njæŋbæŋ/ nyabbae

**NOUN** Tone: H# **Tear.** 眼泪 Larme. ▪ **Commonly used classifier:** tʰyŋ

**njælpʰyŋ** /njælpʰyŋ/ nyapeu

**NOUN** Tone: LM **White of the eye.** 白眼球 Blanc des yeux. ▪ **Commonly used classifier:** [wɪ

**njæɫ-qɿ** /njæɫqɿ/ nyagheu  
**VERB** Tone: H#- To look away from. 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ **hĩɫ njæɫqɿ** to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Phonological elicitation)**mɿɫ-njæɫqɿ** **NEG** neg **NEG**: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

**njæɫqwæɫ** /njæɫqwæɫ/ nyaghuae  
**ADJECTIVE** Tone: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ **tʂʰwɫ | njæɫqwæɫ-zeɫ** (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ **tʂʰwɫ | njæɫqwæɫ niɫ**. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ **njæɫqwæɫ-mi#ɫ** blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ **njæɫqwæɫ-zo#ɫ** blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ **njæɫqwæɫ-hĩ#ɫ** blind person 瞎子 personne aveugle  
 ▪ Commonly used classifier: **ɫʰwɿɫ**

**njæɫqʰæ#ɫ** /njæɫqʰæɫ/ nyakhae  
**NOUN** Tone: LM+#H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. ▪ Commonly used classifier: **ɫʰwɿɫ**

**njæɫ-swɫkɿ** /njæɫswɫkɿ/ nyasigu  
**PRONOUN** Tone: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ **njæɫ-swɫ-kɿ | mɿɫ-swɫ**! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ **tʂʰwɫ-swɫ-kɿ**, | **njæɫ-swɫ-kɿ-byɫ** | **mɿɫ-swɫ**! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les

us et coutumes locales)

**njæɫtswɫ** /njæɫtswɫ/ nyazi  
**NOUN** Tone: L# ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. ¶ **njæɫtswɫ-dʒæɫ** eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ **njæɫtswɫ | mɿɫtʂoɫ ɫʰwɫ** to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») ▪ Commonly used classifier: **ɫʰwɿɫ** ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ **njæɫtswɫ-ʂæɫ** cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæɫ-zwɫ** /njæɫzwɫ/ nyassi  
**PRONOUN** Tone: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ **aɫkoɫ(-hĩɫ) | njæɫzwɫ hoɫ-dzoɫ**! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了,) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

**njɿ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /njɿ<sup>1</sup>/ nyaq  
**VERB** Tone: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). ¶ **leɫ-njɿɫ-zeɫ**! **ACCOMP** \_ **PFV**: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ **tsoɫ~tsoɫ leɫ-dzɿɫ**, | **leɫ-njɿɫ**! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle!  
 See: **njɿ<sup>1</sup><sub>2</sub>**

**njɿ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /njɿ<sup>1</sup>/ nyaq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Sticky. 黏 (胶,

树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). See: njɣl<sub>1</sub>

**njɣl<sub>3</sub>** /njɣl/ nyaq  
ADJECTIVE Tone: MH Early (to rise early). 早 Tôt.

**njɣl** /njɣl/ nya  
PRONOUN Tone: L 1st singular pronoun, 1SG. 我 Pronom de 1<sup>re</sup> personne du singulier. ¶ njɣl ni! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi! ») ¶ (Phonological elicitation) njɣl no+l la! I strike you 我打你 je te frappe

**njɣl** /njɣl/ nyaq  
NOUN Tone: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). ▪ Commonly used classifier: [ɰl]

**njɣl<sub>b</sub>** /njɣl/ nyaq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ le+l-njɣl-ze! ACCOMP \_ PFV 舂了 ACCOMP \_ PFV ¶ ha+l njɣl to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ ha+l | le+l-njɣl to husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ ha+l | ɰ+l-njɣl~njɣl-ɰ rice - DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF : décor-tiquer un peu le riz

**njɣlbi** /njɣlbi/ nyabbi  
NOUN Tone: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure. ▪ Commonly used classifier: [ɰl]

**njɣl-di** /njɣl-di/ nyaddi  
NOUN Tone: MH# Glue. 胶 Colle. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣl

**njɣl-gɣ-la** /njɣl-gɣ-la/ nyaggela  
NOUN Tone: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. ▪ Commonly used classifier: [ɰl]

**njɣlky** /njɣlky/ nyagu  
NOUN Tone: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. See: ky|ky| ▪ Commonly used classifier: [ɰl]

**njɣlky-njɣlts<sup>h</sup>ɣ** /njɣlky|njɣl-ts<sup>h</sup>ɣ/ nyagu nyace  
ADJECTIVE Tone: L#- Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ ə+mi! | my|zo| [ʂ<sup>h</sup>ɰ-|ɰ| | njɣlky-njɣlts<sup>h</sup>ɣ! | ɰwæ! | ə+ɰ! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ njɣlky|njɣlts<sup>h</sup>ɣ | zɰwæ! extremely beautiful 非常美 particulièrement belle See: njɣlky, ts<sup>h</sup>ɣla

**njɣlk<sup>h</sup>i#** /njɣlk<sup>h</sup>i/ nyaki  
NOUN Tone: LM +#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣl

**njɣlla** /njɣlla/ nyala  
ADVERB Tone: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ njɣlla | gɣl-ti to rise early 起得早 se lever tôt

**njɣlle-gy#** /njɣlle-gy/ nyaleggu  
NOUN Tone: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ ni+mi+ njɣlle|gy| daytime 白天 même sens

**njɣlɰ** /njɣlɰ/ nyalee  
NOUN Tone: LM Eye. 眼睛 Œil. ▪ Commonly used classifier: [ɰl]

**njɣlmy** /njɣlmy/ nyamu  
NOUN Tone: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.) ▪ Commonly used classifier:

qaɿ

**njɤ-tɕi-mi** /njɤ-tɕi-mi/ nyamumi  
**NOUN** Tone: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ njɤ-tɕi-mi-zoɿ baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau ¶ njɤ-tɕi-mi-p<sup>h</sup>ɥ male camel 公骆驼 chameau mâle ▪ Commonly used classifier: miɿ

**njɤ-naɿ** /njɤ-naɿ/ nyana  
**NOUN** Tone: L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**njɤ-q<sup>h</sup>wɤ** /njɤ-q<sup>h</sup>wɤ/ nyakheu  
**NOUN** Tone: LM +MH# Orbit; eye socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). ▪ Commonly used classifier: ɿ

**njɤ-tseɿ ~ tseɿ** /njɤ-tseɿ-tseɿ/ nyazeizei  
**NOUN** Tone: L-L# Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. 节节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. ▪ Commonly used classifier: poɿ

**njɤ-tɕɤ** /njɤ-tɕɤ/ nyazhe  
**NOUN** Tone: H# Black-jack, beggarticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs ex-

trémités.

**njɤ-tɕɥ** /njɤ-tɕɥ/ nyazhu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Loach (a kind of fish). 泥鳅 Loche (poisson). ▪ Commonly used classifier: miɿ

**njoɿ** /njoɿ/ nyo  
**NOUN** Tone: #H Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à Calebasse, hulusi: instrument à vent à anche libre. ¶ njoɿ-mɥ to play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à Calebasse

**njoɿ** /njoɿ/ nyo  
**NOUN** Tone: M Ear (of wheat, barley). 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ ha-t-njoɿ ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶ mɥ-dze-t-njoɿ (+niɿ) ear of barley 大麦穗 épi d'orge ¶ ts<sup>h</sup>i-tzi-t-ha-t-njoɿ (+niɿ) ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge d'altitude

**njoɿ** /njoɿ/ nyoq  
**NOUN** Tone: LH Milk. 奶汁 Lait. ¶ njoɿ kiɿ to breast-feed (literally 'to give milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ njoɿ t<sup>h</sup>ɥ to drink milk 喝奶 boire du lait

**njoɿ-biɿ** /njoɿ-biɿ/ nyobbi  
**NOUN** Tone: LH Breast. 乳房 Sein, mamelle. ¶ ji-t-njoɿ-biɿ cow's breast 牛的奶头 mamelle de la vache ¶ njoɿ-bi-t-ɔ-t-q<sup>h</sup>wɤ nipple, teat 乳头 téton ▪ Commonly used classifier: ɿ

**njoɿ-bi-liɿ** /njoɿ-bi-liɿ/ nyobbili  
**NOUN** Tone: H# Lips. 嘴唇 Lèvres. ▪ Commonly used classifier: ɿ

**njo.lkæ-tɕi** /njo.lkæ-tɕi/ nyogaejie  
**NOUN** Tone: LM-LH Cep, *Boletus edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe,

*Boletus edulis*. See: jɻɫqʰɑɫ-pɻɿjɻɿ-moɿ

**njoɫpɻɫɻɿ** /njoɫpɻɫɻɿ/ ny-obelu

**NOUN** Tone: L+H# Udder. 牛的奶头  
Pis de la vache. ▪ Commonly used classifier: ɫwɿ

**-noɿ** /noɿ/ noq

**DISCOURSE PARTICLE** Tone: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ɿ qæɫdoɿ | -noɿ As for lumber, ... 关于木材, …… en ce qui concerne le bois de construction, ... ɿ ziɫqʰwɻɿ | -noɿ As for the main room, ... 关于主屋…… en ce qui concerne la pièce principale, ...

**noɿ** /noɿ/ no

**PRONOUN** Tone: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ɿ noɿ niɿ It's you! 是你! c'est toi!

**noɿ<sub>a</sub>** /noɿ/ noq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To add, to blend in, to mix. 掺 Mélanger, ajouter. ɿ nɻɿɿ | tsɑɿbɻɿ-qoɿ tʰiɿ-noɿ to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里掺奶、糍粑里掺奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ɿ (Phonological elicitation)leɿ-noɿ ACCOMP \_ accomp \_ ACCOMP \_ ɿ haɿ-qoɿ | tɕæɿɻæɿ tʰiɿ-noɿ: haɿ-qoɿ | tɕæɿɻæɿ tʰiɿ-kʰwɿ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ɿ haɿ-qoɿ | tɕæɿɻæɿ tʰiɿ-noɿ: tɕæɿɻæɿ-laɿ | haɿ | qwɿ-tɕʰoɿ dzwɿ a paraphrase

to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/ rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.'

**noɿbyɿ** /noɿbyɿ/ Nobbu

**NOUN** Tone: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**noɿnoɿ** /noɿnoɿ/ Nono

**NOUN** Tone: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**noɿnoɿ-qwɿmaɿ** Nono Ddeema

**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**noɿqoɿ** /noɿqoɿ/ nogho

**ADVERB** Tone: LH Close to, next to. ……附近 À proximité de, à côté de.

**noɿ=ɿɿ** /noɿɿɿ/ nolae

**PRONOUN** Tone: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel. See: noɿ-suɿkyɿ

**noɿ-suɿkyɿ** /noɿsuɿkyɿ/ nosigu

**PRONOUN** Tone: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ɿ noɿ-suɿ-kyɿ | mɻɿ-swɿ! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ɿ nɻɿɿ | noɿ-suɿ-kyɿ | mɻɿ-swɿ! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ɿ (Phonological elicitation)nɻɿɿ | noɿ-suɿ-kyɿ laɿ / nɻɿɿ | noɿ-suɿ-kyɿ laɿ-biɿ I strike you (PL) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ɿ (Phonological elici-

tation)noʈ-suʌ-kʏʌ | laʌ-biʌ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ¶ (Phonological elicitation)noʈ-suʌ-kʏʌ | suʌ! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (Phonological elicitation)noʈ-suʌ-kʏʌ | leʈ-liʌ you are looking 你们在看 vous regardez ¶ (Phonological elicitation)noʈ-suʌ-kʏʌ | liʈ-biʌ! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

**noʈ = zuʌ** /noʈzuʌ/ nossi  
**PRONOUN** Tone: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: noʌzuʌ

**noʌzuʌ** /noʌzuʌ/ nossi  
**PRONOUN** Tone: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. See: noʈ = zuʌ

**nyʌ**<sub>1</sub> /nyʌ/ nu  
**VERB** Tone: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ leʈ-nyʌ  
**ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ [ʂʏʌnyʌ] to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leʈ-[ʂʏʌnyʌ] to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ leʈ-[ʂʏʌnyʌ] | leʈ-huʌ He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**nyʌ**<sub>2</sub> /nyʌ/ nu  
**VERB** Tone: H To bury. 埋 Enterrer.

**nyʌdzuʌ** /nyʌdzuʌ/ nuʒji  
**NOUN** Tone: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. ▪ Commonly used classifier: ʏʌ

**nyʌho#ʌ** /nyʌhoʌ/ nuho  
**NOUN** Tone: LM+#H Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. ▪ Commonly used classifier: ʏʌ

**nyʌhʏʌ** /nyʌhʏʌ/ nuhun

**NOUN** Tone: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. ▪ Commonly used classifier: ʏʌ

**nyʌhʏʌ-biʌbiʌ** /nyʌhʏʌbiʌbiʌ/ nuhunbbibbi

**NOUN** Tone: L#- Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. ▪ Commonly used classifier: kʰʏʌ

**nyʌʌ** /nyʌʌ/ nulee  
**NOUN** Tone: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. ▪ Commonly used classifier: wʏʌ

**nyʌmiʌ** /nyʌmiʌ/ numi  
**NOUN** ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hĩʌ [ʂʰʌʌ-ʏʌ, | nyʌmiʌ tʂiʌ! | This person lacks courage! (literally "... (his/her) heart is small") 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit coeur », « son coeur est petit ») ¶ nyʌmiʌ | ɖʌʌ-ʌʌʌ tʂʌʌ | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ nyʌmiʌ | tʰiʌ-tʂʌʌ | soʌ to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ nyʌmiʌ-qoʌ | tʰiʌ-ziʌ to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ nyʌmiʌ-qoʌ | tʰiʌ-kʰʌʌ to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire ▪ Commonly used classifier: ʌʌ  
 ② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ nyʌmiʌ dzʌʌ ~ dzʌʌ-ʌʌ not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans



répit ; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**nyɿmiɿ-dɯɿ** /nyɿmiɿdɯɿ/  
numi ddeeq

**ADJECTIVE** Tone: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ㄑ | tɕ<sup>h</sup>uɿ | nyɿmiɿ | dɯæɿ | dɯɿ! | hĩɿ | mɿɿt-dɯæɿ! (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ㄑ (Proverb)ɿɿmiɿ | nyɿmiɿ dɯɿ, | ʒiɿ-ŋuɿ t<sup>h</sup>ɿɿ; | miɿzɯɿ nyɿmiɿ dɯɿ (-dzoɿ), | hĩɿ-ŋuɿ laɿ! "If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!" (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) "勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!" (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) Etymology: nyɿmiɿ; dɯɿla

**nyɿmiɿ-kiɿkiɿ** /nyɿmiɿkiɿkiɿ/  
numi gigi

**ADJECTIVE** Tone: L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l'unisson. Etymology: nyɿmiɿ; kiɿla

**nyɿmiɿ-t<sup>h</sup>iɿ** /nyɿmiɿt<sup>h</sup>iɿ/ numi teiq

**ADJECTIVE** Tone: L Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. Etymology: nyɿmiɿ; t<sup>h</sup>iɿla

**nyɿtpɿɿ** /nyɿtpɿɿ/ nube

**NOUN** Tone: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

**nyɿpiɿ** /nyɿpiɿ/ nubi

**NOUN** Tone: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

**nyɿtyɿ** /nyɿtyɿ/ nudu

**NOUN** Tone: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Mussette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval. ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ]

**nyɿtɕ<sup>h</sup>iɿ#ɿ** /nyɿtɕ<sup>h</sup>iɿ/ nuɿje

**NOUN** Tone: LM+#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕, 来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿɿ

**nyɿtsaɿ** /nyɿtsaɿ/ nuza

**NOUN** Tone: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. ▪ Commonly used classifier: mɿɿ, etc

**nyɿzeɿ** /nyɿzeɿ/ nussei

**NOUN** Tone: LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

ŋ

ŋæɿ /ŋæɿ/ nae

VERB Tone: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 Se cacher. ㄑ t<sup>h</sup>i-ŋæɿ DUR \_ dur \_ DUR

ŋæɿ /ŋæɿ/ naeq

VERB Tone: MH ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. ㄑ mɿɿtɕoɿ ŋæɿ to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur ㄑ le-ŋæɿ ~ ŋæɿ ACCOMP RED ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. ㄑ hīɿ k<sup>h</sup>ɿɿ, | hīɿ ŋæɿ to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

ŋæɿ = ɿæɿ /ŋæɿɿæɿ/ nae'er

PRONOUN Tone: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. See: ŋæɿ = ɿɿ, noɿ = ɿɿ

ŋæɿ = ɿɿ /ŋæɿɿɿ/ naelae

PRONOUN Tone: L# Second person plural. This is a variant of noɿ = ɿɿ; the form noɿ = ɿɿ is considered more correct. 你们。这是noɿ = ɿɿ的一个变体。noɿ = ɿɿ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de noɿ = ɿɿ; la forme noɿ = ɿɿ est jugée plus correcte. See: ŋæɿ = ɿæɿ, noɿ = ɿɿ

-ŋwɿ<sub>2</sub> /-/ nee

CONJUNCTION Tone: 0? Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

ŋwɿ /ŋwɿ/ nee

ADJECTIVE Tone: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). ㄑ hīɿ ŋwɿ people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens

sont peu nombreux ㄑ (Phonological elicitation) tsoɿ ~ tsoɿ | ŋwɿ-zeɿ there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué ㄑ dzɿɿ-hīɿ, | le-ŋwɿ! | mɿɿ-dzɿɿ-hīɿ, | le-ɿdzɿɿ! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

-ŋwɿ<sub>1</sub> /ŋwɿ/ nee

POSTP Tone: M Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topique.

ŋwɿ /ŋwɿ/ neeq

VERB Tone: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer. ㄑ le-ŋwɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 拧了 ACCOMP \_ PFV ㄑ ɿoɿqaɿ | t<sup>h</sup>wɿ-lwɿ | le-ŋwɿ-qaɿ-joɿ! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

ŋwɿɿɿ /ŋwɿɿɿ/ nuxie

ADJECTIVE Tone: L# Lovely. 可爱 Mignon, joli.

ŋwɿgoɿ /ŋwɿgoɿ/ niggo

ADJECTIVE Tone: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. ㄑ noɿ | t<sup>h</sup>wɿ-kiɿ | ɿwæɿ | ŋwɿ-goɿ! / ...ɿwæɿ | ŋwɿ-goɿ ɿiɿ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié

d'elle/de lui !

**nyl** /nyl/ neu

**VERB** Tone: H ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler.* ② To hear, to get to know (good news...). 听到 (消息)、风闻 *Apprendre une nouvelle; être au courant de.*  
 ¶ **myl-nyl** I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息! **NEG** : *je ne suis pas au courant!* ¶ **no-ətso-nyl?** Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢? *Quelle nouvelle as-tu apprise?*

**nyl** /nyl/ neuq

**NOUN** Tone: LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫 *Mite (insecte qui mange les vêtements).* ▪ Commonly used classifier: **mi**

## ŋ

**niŋ<sub>1</sub>** /niŋ/ ni  
 VERB Tone: H To listen. 听 Écouter.  
 ¶ tʰiŋ-niŋ DUR dur DUR ¶ (Phonological elicitation) tsoŋ~tsoŋ niŋ to listen to things 听东西 écouter des choses ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP \_ PFV 听了 ACCOMP \_ PFV

**niŋ<sub>2</sub>** /niŋ/ ni  
 VERB Tone: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶ hŋŋ-kiŋ | tsoŋ~tsoŋ niŋ | to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

**niŋ<sub>3</sub>** /niŋ/ ni  
 VERB Tone: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

**niŋ<sub>b</sub>** /ɬwŋ niŋ/ ni  
 CLASSIFIER Tone: H<sub>b</sub> Day. 日、天 Un jour. ¶ ɬwŋ-niŋ one day 一天 un jour

**niŋ** /niŋ/ ni  
 ADJECTIVE Tone: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶ leŋ-niŋ-zeŋ ACCOMP \_ PFV 饱了 ACCOMP \_ PFV ¶ haŋ-niŋ(-zeŋ) I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je) suis rassasié ¶ njŋŋ | leŋ-niŋ-zeŋ! I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

**niŋ** /niŋ/ ni  
 NUMERAL Tone: MH 2. 2 2.

**niŋ<sub>a</sub>** /niŋ/ nee  
 VERB Tone: M<sub>a</sub> To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶ noŋ | əŋ-niŋ? | mŋŋ-niŋ! Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? -(Non,) je n'en veux pas/je n'en ai pas besoin!

**-niŋ** /niŋ/ niŋ  
 DISCOURSE PARTICLE Tone: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an epis-

temic strategy that marks a high degree of certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

**niŋ<sub>1</sub>** /niŋ/ niŋ  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (Phonological elicitation) ɬwŋ-niŋ~niŋ-ŋŋ to press a little 夹一点 serrer un peu

**niŋ<sub>2</sub>** /niŋ/ niŋ  
 PRONOUN Tone: L Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶ niŋ niŋ? Who is that? 是谁? C'est qui? ¶ noŋ | niŋ niŋ? Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶ tʂʰwŋ | niŋ niŋ? Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶ noŋ | niŋ ŋ -kiŋ biŋ-piŋ, | ɬwŋ-bæŋ laŋ niŋ! No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶ noŋ | niŋ-kiŋ biŋ-piŋ, | ɬwŋ-bæŋ laŋ niŋ! As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

**niŋ<sub>a 1</sub>** /niŋ/ niŋ  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶ leŋ-niŋ ACCOMP accomp ACCOMP ¶ saŋ niŋ to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ ɬwŋ-niŋ~niŋ-ŋŋ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**niŋ<sub>a 2</sub>** /niŋ/ niŋ  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser;

tomber en panne (ex. : appareil photo). ¶  
le-|ni|-ze| ACCOMP \_ PFV: it's broken! 坏了!  
了! / 破了! ACCOMP \_ PFV : c'est cassé!  
¶ (Phonological elicitation) tso-| ~ tso-| ni|  
to break things 东西坏了 casser des choses

ni|a 3 /ni|/ niq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> Copula. 系词: 是  
Verbe copule.

ni|by| /ni|by|/ nibbu  
NOUN Tone: L Grasshopper, cricket.  
蟋蟀 Criquet. ▪ Commonly used classifier: mi|

ni|by|-ʒe|sa| /ni|by|ʒe|sa|/  
nibusheisa  
NOUN Tone: -LM Dragonfly. 蜻蜓 Libellule.  
▪ Commonly used classifier: mi|

ni|dzɯ#1 /ni|dzɯ-|/ nijji  
NOUN Tone: H# Penis. 男生殖器 Pénis,  
organe sexuel masculin. ▪ Commonly used classifier: [ɯ-]

ni|gɣ#1 /ni|gɣ-|/ nigge  
NOUN Tone: #H Nose. 鼻子 Nez. ▪  
Commonly used classifier: [ɯ-]

ni|gɣ-|bæ| /ni|gɣ-|bæ|/ niggeb-  
bae  
NOUN Tone: MH# Rope attached to a  
cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指  
牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal,  
longe de vache ; aussi utilisé par extension  
pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme  
propre n'existe. ▪ Commonly used classifier: kʰɯ|

ni|gɣ-|dzɯ| /ni|gɣ-|dzɯ|/  
niggeji  
NOUN Tone: -MH Nasal mucus, snivel.  
鼻涕 Mucus, morve.

ni|ti+mi-| /ni|ti+mi-|/ nilhimi  
NOUN Tone: M Second month. 二月  
Le deuxième mois.

ni|ma#1 /ni|ma|/ Nima  
NOUN Tone: LM+#H Masculine given  
name used for the elder of two twins (the  
child who is born first). 男性名字, 起给  
双胞胎中的老大 Prénom masculin pour  
l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni+mi-| /ni+mi-|/ nimi  
NOUN Tone: M ① Sun. 太阳 Soleil.  
¶ ni+mi-| tʰy-| the sun rises 太阳出来、  
日出 le soleil se lève ▪ Commonly used  
classifier: [ɯ-] ② Day; daytime; time.  
日、时间 La journée ; le temps.

ni+mi-da-|dzɯ#1 /ni+mi-da-|  
dzɯ-|/ nimiddazzi  
NOUN Tone: #H Solar eclipse. 日  
蚀 Éclipse solaire. ¶ ni+mi-da-|dzɯ-| tʰy-|  
there is a solar eclipse 有日蚀 il y a une  
éclipse de soleil ¶ ni+mi-da-|dzɯ-| ni||  
Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀!  
Oui, c'est bien une éclipse de soleil! ▪ Com-  
monly used classifier: ʒɯ|

ni+mi-gy| /ni+mi-gy|/ nimi  
ggu  
NOUN Tone: -L West: "[the direction  
where] the sun sets". 西方 Ouest; « [la  
direction dans laquelle] le soleil se couche ».  
¶ ni+mi-gy|-gi|-dzɣ| se| to walk to-  
wards the west 往西边走 marcher vers  
l'ouest

ni+mi-kʰɯ-|ʒɯ-| /ni+mi-kʰɯ-|ʒɯ-|/  
nimi keeshi  
NOUN Tone: M Rays (of sunshine). 太  
阳的光线 Rayons du soleil. ▪ Commonly  
used classifier: kʰɯ|

ni+mi-tʰy#1 /ni+mi-tʰy-|/ nimi  
tu  
NOUN Tone: #H East, orient. 东方  
Est, orient. ¶ ni+mi-tʰy-|gi-| the direction  
of the east 东方方向 la direction de  
l'est ¶ ni+mi-tʰy-|gi-| | se-| to walk to-  
wards the east 向东面走 marcher vers

l'est ¶ **ni-mi-tʰɣ-t-giɪ | dzoɪ** to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'。) se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient »).

**ni-mi-tʰæ-tʃwɪ** /ni-mi-tʰæ-tʃwɪ/  
nimidaeshi  
NOUN Tone: M Sunflower. 葵花  
Tournesol. ▪ Commonly used classifier:  
dziɪ

**ni-naɪ** /ni-naɪ/ nina  
NOUN Tone: L# Cane; rattan. 藤子  
Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

**ni-tɣwɣɪ** /ni-tɣwɣɪ/ ningua  
NOUN Tone: L# Auspicious day. 吉利  
日 Un jour propice. ¶ **ni-tɣwɣɪ-hãɪ-tʰaɪ**  
same meaning: auspicious day 同上:  
吉利日 même sens : jour propice ¶  
**ni-tɣwɣɪ-hãɪ-tʰaɪ | dɥɪ-tʰwɪ** an auspicious  
day 吉利的一天 un jour propice

**ni-tʰɣɪ** /ni-tʰɣɪ/ nipeu  
NOUN Tone: L# Frost. 霜 Givre. ¶  
**ni-tʰɣɪ laɪ-zeɪ** there is some frost 有霜  
il y a du givre

**niɪpʰɣɪ** /niɪpʰɣɪ/ nipu  
NOUN Tone: L A mountain plant; the  
consultant proposes this term for wa-  
ter mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hir-*  
*suta* Huds. but this is unlikely to be the  
correct identification. 一种植物。合  
作人看水薄荷的图片就觉得像这种植  
物, 但很可能不是。李达珠等 (2015:  
98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准  
确。 Une plante de montagne; la locutrice  
pense la reconnaître sur une photo de menthe  
aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsu-*  
*ta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas  
la bonne identification. ¶ **niɪpʰɣɪ-bæɪbæɪ**

the flower of this plant 这种植物的花 la  
fleur de cette plante

**ni-tqʰɣɪ** /ni-tqʰɣɪ/ nikheu  
NOUN Tone: M ① Nostril. 鼻孔 Na-  
rine. ▪ Commonly used classifier: **ɬwɪ**  
② Snivel, nasal mucus. 鼻涕 Mucus,  
morve.

**niɪ = tɪ** /niɪtɪ/ ni'er  
PRONOUN Tone: LM+H# Second per-  
son associative pronoun: you and your  
clan/family/friends. 第二人称, 联想  
复数: 你与周边的人 (家人、家族、  
亲戚、朋友们……) Pronom de 2e per-  
sonne associatif : toi et les tiens.

**ni-tseɪ** /ni-tseɪ/ Nisei  
NOUN Tone: L# The name of a village.  
小落水 (村落名) Un village du bord du  
Lac. ¶ **ni-tseɪ, | naɪ-laɪ niɪ!** Nhissei is  
a thoroughly Na village! / Na is popu-  
lated entirely by Na people! 小落水,  
是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un  
village entièrement Na! ¶ **ti-tkiɪ, | ni-tseɪ,**  
**| ta-tdziɪ, | mɣ-tqʰwæɪ, | la-tʰaɪ-diɪ** Vil-  
lages that one passes when moving away  
from the Yongning plain, towards Lake  
Lugu. These villages do not count as part  
of Yongning proper. The last, **la-tʰaɪ-diɪ**,  
is not a village name like the preceding  
four: it refers to the entire Na area be-  
yond the fourth village. 永宁到泸沽湖  
所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、  
大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地  
指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括  
左所、洛水村等) Villages dans l'ordre,  
après la plaine de Yongning, ne comptant pas  
comme faisant partie de Yongning. Le der-  
nier, **la-tʰaɪ-diɪ**, désigne toute la région na  
au-delà du quatrième village.

**ni-toɪ** /ni-toɪ/ nido  
NOUN Tone: M The mouth, seen as  
including the part of the face surround-  
ing the mouth, in particular the jaw. 嘴  
巴, 包括嘴周围的部位: 颞等 Bouche/

pourtour de la bouche (autour des lèvres). ㄑ  
 ni<sup>h</sup>toɿ [ʃ<sup>h</sup>wæɿ] talkative 多嘴、拉不断扯  
 不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéra-  
 lement « bouche rapide ») ▪ Commonly  
 used classifier: k<sup>h</sup>wɿɿ

ni<sup>h</sup>oɿ /ni<sup>h</sup>oɿ/ nito  
 NOUN Tone: H#? M? à voir yyyama  
 Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ㄑ hī-  
 ni<sup>h</sup>oɿ | leɿ-ɬwɿɿ to be an object of ru-  
 mour 被人家说三到四 faire l'objet de ru-  
 meurs ㄑ hī-<sup>h</sup>ni<sup>h</sup>oɿ ɬwɿɿ to be an object  
 of rumour 被人家说三到四 faire l'objet de  
 rumeurs

ni<sup>h</sup>tsiɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿ/ nizee  
 NUMERAL Tone: M 20. 20 20.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-ɬwɿɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿɬwɿɿ/ nizeedde  
 NUMERAL Tone: -MH# 21. 21 21.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-gyɿɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿgyɿɿ/ nizeeggu  
 NUMERAL Tone: M 29. 29 29.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-hōɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿhōɿ/ nizee-  
 hon  
 NUMERAL Tone: -MH# 28. 28 28.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-niɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿniɿ/ nizeeni  
 NUMERAL Tone: -MH# 22. 22 22.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-ŋwɿɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿŋwɿɿ/  
 nizeengua  
 NUMERAL Tone: M 25. 25 25.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-q<sup>h</sup>yɿɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿq<sup>h</sup>yɿɿ/ nizeekheɿ  
 NUMERAL Tone: -MH# 26. 26 26.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-soɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿsoɿ/ nizeeso  
 NUMERAL Tone: -L 23. 23 23.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-ʃwɿɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿʃwɿɿ/ nizeeshi  
 NUMERAL Tone: M 27. 27 27.

ni<sup>h</sup>tsiɿ-zyɿɿ /ni<sup>h</sup>tsiɿzyɿɿ/ nizeeru  
 NUMERAL Tone: M 24. 24 24.

ni<sup>l</sup>tsu#ɿ /ni<sup>l</sup>tsuɿ/ Nizi  
 NOUN Tone: LM+#H Hmong (ethnic  
 group). 苗族 Hmông (groupe ethnique).  
 ▪ Commonly used classifier: yɿ

ni<sup>l</sup>-tʃæɿ-zɿɿ /ni<sup>l</sup>-tʃæɿ-zɿɿ/ nizhaexxi  
 NOUN Tone: MH# The building inside  
 the farm where the bedrooms are lo-  
 cated, and a living-room (downstairs in  
 the centre). Literally 'the two-floor build-  
 ing', as this is the only building that has  
 rooms on two floors. 二层的: 农  
 场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâti-  
 ment d'habitation; littéralement 'le bâtiment  
 à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles  
 sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face  
 à l'entrée de la ferme. ㄑ ni<sup>l</sup>-tʃæɿ-zɿɿ-diɿ  
 same meaning 同上 même sens ▪ Com-  
 monly used classifier: ɿwɿ

ni<sup>l</sup>tʃeɿ /ni<sup>l</sup>tʃeɿ/ nizhei  
 NOUN Tone: L Door bar. 门闩 Barre  
 de porte: barre pour fermer la porte prin-  
 cipale de la ferme. ㄑ ni<sup>l</sup>tʃeɿ t<sup>h</sup>iɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ, |  
 t<sup>h</sup>iɿ-tʃæɿ! Put on the door bar, to lock  
 (the main door)! 放门闩, (好好) 锁  
 (门)! On met la barre à la porte; on ver-  
 rouille! / On met la barre à la porte, et c'est  
 fermé!

ni<sup>l</sup>-zeɿ-hæɿzeɿ /ni<sup>l</sup>-zeɿ-hæɿzeɿ/  
 nissei haenssei  
 NOUN Tone: -L Swift. 雨燕 Hiron-  
 delle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

ni<sup>l</sup>zo#ɿ /ni<sup>l</sup>zoɿ/ nisso  
 NOUN Tone: #H Fish. 鱼 Poisson.  
 ㄑ (Phonological elicitation) ni<sup>l</sup>zoɿ t<sup>h</sup>yɿ-  
 miɿ# / ni<sup>l</sup>zoɿ t<sup>h</sup>yɿ-miɿ N+DEM+CLF 那条  
 鱼 N+DEM+CLF ㄑ ni<sup>l</sup>zoɿ-taɿpyɿɿ dried  
 fish 干鱼 poisson séché ▪ Commonly used  
 classifier: miɿ

ŋ

**ŋæ˥ji˥** /ŋæ˥ji˥/ ngaeyi  
**ADJECTIVE** Tone: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ŋɤ˥ŋɤ˥** /ŋɤ˥ŋɤ˥/ ngenge  
**NOUN** Tone: L Palate. 上腭 Palais. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɤ˥

**ŋɥ˥** /ŋɥ˥/ ngu  
**NOUN** Tone: L ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ ŋv˥hæ˥/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent' ② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

**ŋɥ˥a** /ŋɥ˥/ ngu  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (t<sup>h</sup>i˥)-ŋɥ˥-~ŋɥ˥ DUR RED 哭一场 DUR RED

**ŋwæ˥q<sup>h</sup>ɥ˥** /ŋwæ˥q<sup>h</sup>ɥ˥/ nguakheu  
**NOUN** Tone: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæ˥q<sup>h</sup>ɥ˥ ʂw˥tzi˥ 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ ə˥la˥t-ɤwɤ˥ | ŋwæ˥q<sup>h</sup>ɥ˥ | t<sup>h</sup>e˥ni˥ zi˥ 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿拉瓦瓦炉十二家': 过

去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. ▪ Commonly used classifier: ʂw˥

**ŋwɤ˥** /ŋwɤ˥/ ngua  
**NUMERAL** Tone: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

**ŋwɤ˥** /ŋwɤ˥/ nguaq  
**VERB** Tone: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ tɕ<sup>h</sup>i˥ ŋwɤ˥-ze˥ (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

**ŋwɤ˥hã˥** /ŋwɤ˥hã˥/ Nguahan  
**NOUN** Tone: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kv˥my˥, | æ˥ʂæ˥, | ŋwɤ˥hã˥, | ʂwæ˥gy˥#, | na˥ts<sup>h</sup>i˥ | -tɕ<sup>h</sup>ɤ˥px˥mi˥#, | qv˥tɕ˥-tɕ<sup>h</sup>ɑ˥na˥ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ŋwɤ˥ʂw˥-tse˥p<sup>h</sup>æ˥** /ŋwɤ˥ʂw˥-tse˥p<sup>h</sup>æ˥/ ngualee zeipae  
**NOUN** Tone: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. ▪ Commonly used classifier: ʂw˥

**ŋwɤ˥hi˥mi˥** /ŋwɤ˥hi˥mi˥/ ngual-himi  
**NOUN** Tone: L 5th month. 五月 ʂe



mois.

**ŋwɔ̃tɕɰ** /ŋwɔ̃tɕɰ/ ngualhu  
**NOUN** Tone: LM +MH# Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. 膝盖 (直译: “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。 Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɔ̃tɕɰ-kɔ̃lɔ̃ gõl. to feel pain inside the knee 膝盖疼。 avoir mal dans le genou See: ŋwɔ̃tɕɔ̃l. Commonly used classifier: tɕɰ

**ŋwɔ̃tɕhæ** /ŋwɔ̃tɕhæ/ ngua-pae  
**NOUN** Tone: MH# Tile (roof tile). 瓦 (汉语借词) Tuile (pour la toiture). Commonly used classifier: p<sup>hæ</sup>

**ŋwɔ̃tɕɔ̃l** /ŋwɔ̃tɕɔ̃l/ nguagho  
**NOUN** Tone: H# Knee. 膝盖 Genou. See: ŋwɔ̃tɕɰ. Commonly used classifier: tɕɰ

**ŋwɔ̃tɕhɪ** /ŋwɔ̃tɕhɪ/ nguacee  
**NUMERAL** Tone: L# 50. 50 50.

**ŋwɔ̃tɕwæ** /ŋwɔ̃tɕwæ/ nguazhuæ  
**NOUN** Tone: M Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. 瓦与砖 (汉语借词) Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.

## O

ō1 /ō1/ onq

**PRONOUN** Tone: MH (one)self. 自己 Soi-même, propre. ¶ **ōt-a|ko]** one's house 自己家 sa propre maison ¶ **ōt-dzɿ]**, **ō]** tʰɿ! | Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another's milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s'empare du biberon d'un autre et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ **ōt-ʒe]**, **ō]** tʰæ! | Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) 自己吃自己的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ **ōt-by|l-ō]** jil-ŋɿ | **swt-ky]**! One learns by practising oneself! / It's by practising oneself that one really masters a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même qu'on apprend! ¶ (Phonological elicitation)**ōt-by|l-ō]** +N | one's own N 自己的(+名词) son propre N(soi-même+POSS+soi-même) ¶ (Phonological elicitation)**ōt-by|l-ō]** zɿwæ] one's own horse 自己的马 son propre cheval ¶ **ōt-by|l-ō]** jil one's own cow 自己的牛 sa propre vache ¶ **ōt-by|l-ō]** ly] one's own field 自己的田地 son propre champ ¶ **ōt-by|l-ō]** dze] one's own money 自己的钱 son propre argent ¶ **ōt-my|l-ō]** di] birth place

出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d'origine ¶ (Proverb)**hīt-mv]** hīl-di] | qʰa|t-dzɿ]~dzɿ], | **ōt-mv]** **ō]** di] tsʰe] mɿ]gv]! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ **ōt-ə|my]** / **ōt-ə|my]** / **ōt-ə|my]** one's own elder (brother or sister) 自家姐姐(或哥哥) son propre aîné(frère ou soeur) ¶ **ōt-ə|y]** / **ōt-ə|y]** one's own maternal uncle 自家舅舅(母亲的兄弟) son propre oncle ¶ (Proverb)**ōt-zɿ]mi]**, **ō]** jil! | One's path, that is one's identity / one's destiny! / The path you choose is your destiny! 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

ōtdɿtj] /ōtdɿtj]/ ondde'er

**NOUN** Tone: M Foundation, fundamentals. 根本 Fondement/fondamentalement. ¶ **ōtdɿtj]-ŋɿ**, | hīt] tʰɿw-t-ɿ | tʰɿw-tne] gy] ɔ̄ -jil! So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) 他原来是这样做事情的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu'un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

ōjdy1 /ōjdy1/ onddu

**NOUN** Tone: LM +MH# Wolf. 狼 Loup. ▪ Commonly used classifier: mi]

ōjdyt-kʰy]mi] /ōjdyt-kʰy]mi] / onddu kumi

**NOUN** Tone: LM+#H- Wolfhound. 狼狗 Chien-loup. ▪ Commonly used classifier: mi]

ōjdyt-mi] /ōjdytmi] / ond-dumi

**NOUN** Tone: LM+H# Female wolf. 母狼 Louve. ▪ Commonly used classifier: mi|

**õ|dy|p<sup>h</sup>y#|** /õ|dy|p<sup>h</sup>y|/ onddupu  
**NOUN** Tone: LM+#H Male wolf. 公狼 Loup mâle. ▪ Commonly used classifier: mi|

**õ|dy|-zo#|** /õ|dy|-zo|/ on-deusso  
**NOUN** Tone: LM+#H Little wolf. 小狼 Louveteau.

**õ|t<sup>h</sup>y|ni|** /õ|t<sup>h</sup>y|ni|/ on teeni  
**NOUN** Tone: M That day (long ago). (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a long-temps).

**õ|tʂwɤ|** /õ|tʂwɤ|/ onzhua  
**NOUN** Tone: M Mosquito. 蚊子 Moustique. ¶ õ|tʂwɤ| le|-t<sup>h</sup>y|-ze|! Here comes a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the room, into the mosquito net...) 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ ʂw|-di|mi|, |õ|tʂwɤ| | In the seventh month, there are lots of mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c'est un mois à moustiques! ▪ Commonly used classifier: mi|

**õ|tʂwɤ|-ky|dzɯ|** /õ|tʂwɤ|-ky|-dzɯ|/ onzhua gujji  
**NOUN** Tone: -MH# Mosquito net. 蚊帐 Moustiquaire. ▪ Commonly used classifier: |ɯ|

**õ|tʂ<sup>h</sup>u|ne|-ji|** /õ|tʂ<sup>h</sup>u|ne|-ji|/ on tee niq yi  
**ADVERB** Tone: H# In that way. 那样 De cette façon-là.

## p

**pa-tɕɻt** /pa-tɕɻt/ baja  
**NOUN** Tone: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

**pæ1** /pæ1/ bae  
**VERB** Tone: H To move house. 搬 (家) Déménager.

**pæ1<sub>a</sub>** /ɬw1 pæ1/ bae  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)... 量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

**pæ1<sub>1</sub>** /pæ1/ baeq  
**VERB** Tone: MH To cultivate land. 种 (地) Cultiver (une terre).

**pæ1<sub>2</sub>** /pæ1/ baeq  
**VERB** Tone: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépassez, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæ1 ◊ -kʰwɻ-pi1, | mɻt-tɕɻt! | It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæ1 | -tʰa1-kʰwɻ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ le1-pæ1-ze1! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

**pæ1<sub>a</sub>** /pæ1/ baeq  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ ha1 tʰi1-pæ1 tsæ1-ji1-ze1! | ha1 dzw1-bi1-ze1! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

**pæ1hwɻt** /pæ1hwɻt/ baefe  
**NOUN** Tone: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tʂʰw1 | pæ1hwɻt | ɕjɻt ɣw1 (+ | zɰwæ1)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! ▪ Commonly used classifier: kʰwɻ1

**pæ1kʰwɻ#1** /pæ1kʰwɻt/ baekua  
**NOUN** Tone: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ ə1mi1! | pæ1kʰwɻt so1-[w1 ki1-mæ1! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau

cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ pæ'kʰwɿ' dʒw'-'[ẉ]# ; pæ'kʰwɿ' ni'-'[ẉ]# ; pæ'kʰwɿ' so'-'[ẉ]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ'kʰwɿ' dʒw'-'ki'jta] a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré ▪ Commonly used classifier: [ẉ]

**pæ'li]** /pæ'li]/ baeli

**NOUN** Tone: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ'li]-si'dzi] chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ'li]-dzi] chestnut tree 板栗树 châtaignier

**pæ'pʰæ'1** <sub>1</sub> /pæ'pʰæ'1/ baepae

**NOUN** Tone: LM+MH# ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. ▪ Commonly used classifier: pʰæ'1 ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

**pæ'pʰæ'1** <sub>2</sub> /pæ'pʰæ'1/ Baepae

**NOUN** Tone: LM+MH# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**pæ'tɕæ]-tɕʰo]** /pæ'tɕæ]-tɕʰo]/

Bae'ercho  
**NOUN** Tone: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois

Han). ¶ no' | pæ'tɕæ]-tɕʰo]-hī]-ni]-zo]! "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。◀ Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier.

**pæ'sw'1** /pæ'sw'1/ baesi

**NOUN** Tone: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

**pæ'te]** /pæ'te]/ baedi

**NOUN** Tone: L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret. ▪ Commonly used classifier: [ẉ]

**pe'tɕe]** /pe'tɕe]/ beishei

**ADVERB** Tone: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

**px̣]** /px̣]/ be

**VERB** Tone: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æ] tɕʰw'-'mi] | si'dzi]-tʰæ]qo] | tʰi'-px̣]-dzo]! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ tɕʰw'-'qo]-dʒw'-'px̣] cɕɿ]-t̚]! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

**px̣l** /px̣l/ be  
**NOUN** Tone: #H Drawing, painting. 画  
 Dessin, peinture. ▪ Commonly used classifier: px̣l

**px̣l<sub>a</sub>** /ḍẉl px̣l/ be  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭)  
 Classificateur des cuillerées de riz ¶ hạt | ḍẉl-px̣l a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ ṿl ḍẓẉl | ḍẉl-q̣ḥẉx̣l-px̣l a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

**px̣l<sub>b</sub>** /ḍẉl px̣l/ be  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>b</sub> Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ¶ g̣x̣l-lạt | ḍẉl-px̣l a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

**px̣l** /px̣l/ beq  
**VERB** Tone: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ jịt px̣l to harrow 耙地 passer la herse ¶ cịt ṭỵt-dzọt, | jịt lẹt-px̣l! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

**px̣l<sub>a</sub>** /px̣l/ be  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ px̣l~px̣l RED 重叠: 背一背 RED ¶ ṭḥịt-px̣l~px̣l DUR RED 背一背 DUR RED ¶ q̣ḥæ̣t px̣l~px̣l to carry manure 背肥料 porter des engrais/ du fumier ¶ ḳḥx̣l px̣l~px̣l to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ zụt px̣l~px̣l to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ tsọl~tsọl px̣l~px̣l to carry things 背东西 porter des choses ¶ \*tsọl~tsọl px̣l to carry things (this expression is well-formed

syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ nj̣x̣l-ṭŋ̣ẉt px̣l~px̣l (+bịl)! I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ dẓẉl px̣l~px̣l to carry water 背水 porter de l'eau ¶ zọl-ṃỵl px̣l~px̣l to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

**px̣l<sub>a</sub>** /px̣l/ beq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dẓẉl px̣l some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dẓẉl-q̣ḥỵt-qọt | dẓẉl px̣l-zẹl Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ ṭḥịt-px̣l-dzọl DUR \_ PROG: it is emerging 正在涌出水来 DUR \_ PROG: ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ g̣x̣l-px̣l to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

**px̣l<sub>b</sub>** /ḍẉl px̣l/ be  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

**px̣l-dẓx̣l-di** /px̣l-dẓx̣l-di/ Be-jjaddi  
**NOUN** Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ə̣t-gọt-ɛ̣ẉx̣t, | ɛ̣ẉx̣t-lạl-bịl, | bæ̣t-ɛ̣ẉx̣t, | ṭḥọt-ṣḥẹ#̣l, | pịt-ṣḥẹl-di, | px̣l-dẓx̣l-di, | ɛ̣ẉx̣t-ṭỵt Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the

third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**pɣ|dzɯ|** /pɣ|dzɯ|/ bejji  
NOUN Tone: L Spring water. 泉水  
Eau de source.

**pɣ|-ho| ~ ho|** /pɣ|hoho|/  
behoho  
ADJECTIVE Tone: L+H# Soft. 柔软  
Mou. ¶ pɣ|-ho|~ho|-gɣ| soft 柔软  
mou ¶ ʋo|qʰwɣ| | pɣ|-ho|~ho|-gɣ|-hĩ|  
| tʰɣ|-kʰwɣ| the place where the head  
is soft =the fontanel 头上软软的那块 =  
囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la  
fontanelle, chez les bébés

**pɣ|jɣ|** /pɣ|jɣ|/ beye  
NOUN Tone: LM+MH# ① Dough for  
making bread (steamed bread, as well as  
bread that is fried or cooked on a griddle.  
做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à  
pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur  
une plaque). ▪ Commonly used classifier:  
jɣ| ② Bread, cake (typically round and  
flat). 饼 Galette, pain. ¶ li|-pɣ|jɣ| |  
ɖwɛ|-|wɛ| a piece of brick tea, a brick of  
tea (tea leaves pressed into the shape of  
a round flat cake) 一块茶饼 une galette  
de thé (feuilles de thé pressées en forme de

galette) ¶ ɕi-|tɕʰwæ|-pɣ|jɣ| rice cake 米  
饼 galette de riz ¶ dze-|wɛ|-pɣ|jɣ| wheat  
cake, wheat bread 小麦饼 galette de fro-  
ment, galette à la farine de blé, pain de fro-  
ment ¶ qʰa-|dze|-pɣ|jɣ| sweetcorn cake  
玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de  
maïs ¶ tʰi-|zi|-pɣ|jɣ| highland barley  
cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶  
jɣ-|gɯ|-pɣ|jɣ| buckwheat cake 甜荞饼  
galette de sarrasin ¶ jɣ-|qʰa|-pɣ|jɣ| bitter  
buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin  
amer ▪ Commonly used classifier: jɣ|

**pɣ|jɣ|-by|di|** /pɣ|jɣ|-by|di|/  
beye bbuddi  
NOUN Tone: LM+H#- Steamer used for  
bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等)  
的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. ▪  
Commonly used classifier: |wɛ|

**pɣ|la|** /pɣ|la|/ bela  
NOUN Tone: L# Photo, photography  
(newly coined word). 相片, 照片  
Photo, photographie (néologisme). ▪ Com-  
monly used classifier: pʰæ|

**pɣ|ly|** /pɣ|ly|/ belu  
NOUN Tone: LM Warehouse, store-  
house: a one-floor building, opposite  
the main building (zi+mi|); it is used for  
storing objects, such as the ard, and pre-  
served meat. 仓库: 主屋对面的房  
子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如  
犁, 或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment  
à un seul étage, face au bâtiment principal  
(zi+mi|), dans lequel on range les gros outils,  
tels que l'araire, et la viande séchée.

**pɣ|ly|** /pɣ|ly|/ belu  
NOUN Tone: L Nape of neck. 项背、  
项、脖颈儿 Nuque. See: æ-|tsɯ|pɣ|ly|  
Commonly used classifier: |wɛ|

**pɣ|mi|** /pɣ|mi|/ bemi  
NOUN Tone: L Frog. 青蛙 Grenouille.  
¶ pɣ|mi|-pɣ|pʰɣ| female frog and male  
frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle

et grenouille mâle ¶ pɣɿmiɿ-jiɿpʰyɿ A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人吃这种动物（摩梭人吃任何蛙类动物）。 grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ¶ pɣɿmiɿ-jiɿpʰyɿ-miɿ same meaning 同上 même sens ¶ hæɿʂuɿ-pɣɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzuɿ-pɣɿmiɿ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (Proverb)naɿhiɿ | pɣɿ-ʂeɿ dzuɿ; | pɣɿ-yuɿ | ʂaɿtaɿ myɿ! | pɣɿ-mæɿ, | bæɿʂoɿ

jiɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » ▪ Commonly used classifier: miɿ

pɣɿpʰyɿ /pɣɿpʰyɿ/ bepu  
NOUN Tone: L Male frog. 公青蛙  
Grenouille mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

pɣɿkaɿ /ɬuɿ pɿkaɿ/ behra  
CLASSIFIER Tone: M A big step. 量词: 一大步 Un grand pas. ¶ ɬuɿ-pɿkaɿ~ɬuɿ-pɿkaɿ with great strides 大步流星地 à grands pas ¶ niɿ-pɿkaɿ two great strides 两大步 deux grandes enjambées

pɣɿti#ɿ /pɿtiɿ/ bedi  
NOUN Tone: LM #H Stool, small bench. 凳子 Tabouret, petit banc. ▪ Commonly used classifier: [ɿɿ]

-pɣɿtoɿ /pɿtoɿ/ bedo  
ADVERB Tone: L# Even. 连 Même. ¶ ʂɿɿuɿ | liɿ-pɿtoɿ | ʰuɿ-jiɿ! She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连茶都喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯) Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ ʂɿɿuɿ | pɿjɿɿ-pɿtoɿ | dzuɿ-jiɿ! She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) 她连面包都吃! Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-ʂeɿ-pɿtoɿ dzuɿ-kyɿ! The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) 汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人吃狗肉) les Chinois, ils mangent même du chien! (Note :



l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæ˧˥, | kʰɥ˧˥mi˧˥-ʂe˧˥ / F dzw˧˥-kɥ˧˥! as above 同上 même sens ¶ (Phonological elicitation)bo˧˥-pɣ˧˥to˧˥; la˧˥-pɣ˧˥to˧˥; mɥ˧˥-pɣ˧˥to˧˥; zɥwæ˧˥-pɣ˧˥to˧˥; fi˧˥mi˧˥-pɣ˧˥to˧˥; ni˧˥mi˧˥-pɣ˧˥to˧˥; hwɣ˧˥li˧˥-pɣ˧˥to˧˥; hwɣ˧˥mi˧˥-pɣ˧˥to˧˥; kʰɥ˧˥mi˧˥-pɣ˧˥to˧˥; ɓo˧˥dzi˧˥-pɣ˧˥to˧˥; ʒi˧˥tʂæ˧˥-pɣ˧˥to˧˥; na˧˥hĩ˧˥-pɣ˧˥to˧˥; bo˧˥mi˧˥-pɣ˧˥to˧˥; bo˧˥ta˧˥-pɣ˧˥to˧˥; ɓæ˧˥tɥ˧˥-pɣ˧˥to˧˥ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

**pɣ˧˥ɥ˧** /pɣ˧˥ɥ˧/ bedu  
**NOUN** Tone: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ¶ dʒw˧˥-ʂw˧˥-pɣ˧˥ɥ˧ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

**pɣ˧˥tʰi˧˥** /pɣ˧˥tʰi˧˥/ Beti  
**NOUN** Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɣ˧˥tʰi˧˥ = ʒi˧˥ the pɣ˧˥tʰi˧˥ clan, the pɣ˧˥tʰi˧˥ family pɣ˧˥tʰi˧˥家族 le clan pɣ˧˥tʰi˧˥, la famille pɣ˧˥tʰi˧˥

**pɣ˧˥tɕw˧˥** /pɣ˧˥tɕw˧˥/ beji  
**NOUN** Tone: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. See: pɣ˧˥tɕw˧˥-ɓo˧˥dʒw˧˥, pɣ˧˥tɕw˧˥-pɣ˧˥mi˧˥. Commonly used classifier: mi˧˥

**pɣ˧˥tɕw˧˥-pɣ˧˥mi˧˥** /pɣ˧˥tɕw˧˥-pɣ˧˥mi˧˥/ beji bemi  
**NOUN** Tone: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 Têtard. See: pɣ˧˥tɕw˧˥, pɣ˧˥tɕw˧˥-ɓo˧˥dʒw˧˥. Commonly used classifier: mi˧˥

**pɣ˧˥tɕw˧˥-ɓo˧˥dʒw˧˥** /pɣ˧˥tɕw˧˥-ɓo˧˥dʒw˧˥/ beji woddee  
**NOUN** Tone: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪

Têtard. See: pɣ˧˥tɕw˧˥, pɣ˧˥tɕw˧˥-pɣ˧˥mi˧˥. Commonly used classifier: mi˧˥

**pɣ˧˥tʂʰwæ˧˥** /pɣ˧˥tʂʰwæ˧˥/ bechuae  
**ADJECTIVE** Tone: L# Bechuae. (鼻子)扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ ni˧˥tɕɣ˧˥ pɣ˧˥tʂʰwæ˧˥ flat nose 扁鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶ le˧˥-pɣ˧˥tʂʰwæ˧˥-ze˧˥ **ACCOMP** \_ **PFV** 被压扁 **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ tʂʰw˧˥-ɥ˧˥ le˧˥-tʰi˧˥-zo˧˥, | dɣ˧˥-qo˧˥ | tʰi˧˥-pɣ˧˥tʂʰwæ˧˥-ze˧˥! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲力尽，躺倒在那边了！ il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæ˧˥mi˧˥-pɣ˧˥tʂʰwæ˧˥ flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子)扁的汉族女人(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

**pɣ˧˥ɥzy˧˥** /pɣ˧˥ɥzy˧˥/ beru  
**NOUN** Tone: LM-L Mattress. 褥子 (汉语借词: 被褥) Matelas. Commonly used classifier: tsʰi˧˥

**pi˧˥** /pi˧˥/ bi  
**VERB** Tone: H To say. 说 Dire. ¶ tʰa˧˥-pi˧˥! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ ətso˧˥ pi˧˥? What did you say? (Call for repetition) (你刚才)说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ ətso˧˥ pi˧˥-ni˧˥? What did you say? (Call for repetition) (你刚才)说什么? (请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

**pi˧˥a** /dʒw˧˥ pi˧˥/ bi  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A little (non-count); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu

(indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ **ɕwɪ-t-pi** a little 一点 un peu ¶ **qʰæ-t-pi** a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ **ɲɪ-t-pi** a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ **ɲɪ-t | ɕwɪ-t-pi** a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ **lɯɣ-t | ɕwɪ-t-pi** a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire: \***lɯɣ-t-pi**, non plus que: \***tsʰeŋ-pi** (pour 'un peu de sel') ¶ **tsʰu-t | ɕzɛ-t ɕwɪ-t-pi dzo!** He has a little money! / He is rather affluent! 他有一些钱! il a un peu d'argent!

**pi/** /pi/ biq

**NOUN** Tone: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pinceau pour écrire ou peindre (emprunt ancien). ¶ **tʰæ-tɕæ | tɕwɪ-di, | pi!** The thing used to write is called "pen"! 用来写字的那个东西, (叫做) "笔"! Le truc pour écrire, ça s'appelle 'pinceau'!

**pi-ly#** /pi-ly/ bilu

**NOUN** Tone: #H Residue left by the production of alcohol, distiller's grains: grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la distillation: ce qui reste après la production de l'alcool; grain qu'on donne aux animaux. ¶ **pi-ly-t, | hɪ-t | dzwɪ-t-mɣ-t-ky!** Distiller's grains are not suitable for human consumption! / People don't eat distiller's grains! 酒糟, 人不能吃! Les grains après distillation, ça ne se mange pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

**pi-ma** /pi-ma/ Bima

**NOUN** Tone: M A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

**pi-ma-t-ɬa** /pi-ma-t-ɬa/ Bima Lhamu

**NOUN** Tone: -L Feminine given name.

女性名字 Prénom féminin.

**pi-ma-t-ɬa** /pi-ma-t-ɬa/ Bima Lhaco

**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**pi-mɣ** /pi-mɣ/ bimu

**NOUN** Tone: H\$ Set phrase, idiom, adage. 成语、俗语 Diction, parole du temps jadis, adage.

**pi-mɣ** /pi-mɣ/ bimu

**NOUN** Tone: L *Fritillaria cirrhosa*. 贝母 (汉语借词) *Fritillaria cirrhosa*. See: **ɕjɣ-ljo** ▪ Commonly used classifier: **ɬwɪ**

**pi-l** /pi-l/ bi'er

**NOUN** Tone: LH Double chin; flesh under the chin. 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. ▪ Commonly used classifier: **ɬwɪ**

**pi-ti#** /pi-ti/ bidi

**NOUN** Tone: LM +#H Silver nugget, piece of raw silver. 银块 Pépite d'argent. ▪ Commonly used classifier: **ɬwɪ**

**pi-tsh'eJ-di** /pi-tsh'eJ-di/ Bi-ceiddi

**NOUN** Tone: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ **ɛ-tgo-t-ɬwɣ-t, | ɬwɣ-t-ɬa-bi, | bæ-tɬwɣ-t, | tʰo-tsh'e#**, | **pi-tsh'eJ-di**, | **pɣ-t-dzɣ-t-di**, | **ɬwɣ-tɣ-t** Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村

落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-ts<sup>h</sup>eJ: bɣ̃! | pi-ts<sup>h</sup>eJ is a Pumi village! pi-ts<sup>h</sup>eJ 是一个普米族村落! pi-ts<sup>h</sup>eJ, c'est un village pumi!

**pjɣ̃** /pjɣ̃/ bia

ADJECTIVE Tone: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta-pjɣ̃~pjɣ̃ (-zoJ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方，不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

**poJ** /poJ/ bo

VERB To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le+poJ ACCOMP accomp ACCOMP

**poJ** /poJ/ boq

VERB Tone: MH ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q<sup>h</sup>wæJ poJ to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/ un message ¶ (Phonological elicitation)tsoJ~tsoJ t<sup>h</sup>i+poJ to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (Phonological elicitation)hĩJ dɣ̃+ɣ̃ | tsoJ~tsoJ dɣ̃+kh̃wɣ̃ | t<sup>h</sup>i+poJ someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tɕ<sup>h</sup>wæJ | po+joJ! Bring

it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɕ<sup>h</sup>wɣ̃ | zo+myJ poJ. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zo+poJ (+zeJ) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

**po+<sub>a</sub>** /dɣ̃+po+/ bo

CLASSIFIER Tone: M<sub>a</sub> Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

**po+<sub>b</sub>** /dɣ̃+poJ/ bo

CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

**po+dzu#J** /po+dzu+/ bozzhi

NOUN Tone: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ po+dzuJ ji+hi+hi person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan ▪ Commonly used classifier: ɣ̃

**po+loJ** /po+lo+/ bolo

NOUN Tone: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (Phonological elicitation)po+loJ laJ to strike a ram 打公绵羊 frapper un bétail ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oJ

**po+poJ** /po+po+/ bobo

NOUN Tone: M Ball. 球 Ballon. ¶ po+poJ laJ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon ▪ Commonly used classifier: [ɣ̃+]

**po+po+ts<sup>h</sup>ɣ̃** /po+po+ts<sup>h</sup>ɣ̃/

boboce  
NOUN Tone: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. ▪ Commonly used classifier: [ɣ̃+]

**pỹ<sub>1</sub>** /pỹ/ bu

VERB Tone: M<sub>c</sub> To perform (a sacri-

fice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ kʰɥ¹ pɥ¹ to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ tsʰi¹-ɲi¹, | kʰɥ¹ pɥ¹-tso¹-ɲi¹! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

**pɥ¹ ₂** /pɥ¹/ beu

ADJECTIVE Tone: M Dry. 干燥 Sec. ¶ le¹-pɥ¹-ze¹ ACCOMP \_ PFV 干了 AC-COMP\_PFV ¶ le¹-pɥ¹ le¹-zwæ¹-ze¹ It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ pɥ¹-kæ¹-ɲæ¹-gɥ¹ all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ si¹ pɥ¹ dry wood 干的木头 bois sec

**pɥ¹ ₁** /pɥ¹/ beuq

VERB Tone: MH To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu¹ pɥ¹ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu¹ | le¹-pɥ¹ to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

**pɥ¹ ₂** /pɥ¹/ beuq

VERB Tone: MH To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出(剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ kæ¹mi¹ | tʰi¹-pɥ¹ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ gæ¹-pɥ¹ to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出(剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ kæ¹mi¹ | gæ¹-pɥ¹ to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

**pɥ¹ ₃** /dɥ¹ pɥ¹/ bu

CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

**pɥ¹** /pɥ¹/ buq

VERB Tone: L To go by, to flow (of time). 过、过去(时间过去、日子过去) Passer, s'écouler: le temps passe, les jours passent. ¶ ɲi¹mi¹ pɥ¹ time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) le temps passe, la journée passe ¶ ɲi¹mi¹ | le¹-pɥ¹-ze¹ time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一)天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (Proverb) dzɣ¹-dzɥ¹ qʰwɣ¹-dzɥ¹, | bi¹mi¹ ɣɥ¹-qʰwɣ¹-ɿ; | dzɣ¹-zwɣ¹ qʰwɣ¹-zwɣ¹, | ɲi¹mi¹ ɣæ¹ pɥ¹-di¹! Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/ of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都)能填满肚子/(都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (Proverb) dzɣ¹-dzɥ¹ qʰwɣ¹-dzɥ¹, | bi¹mi¹ ɣɥ¹; | dzɣ¹-zwɣ¹ qʰwɣ¹-zwɣ¹, | ɲi¹mi¹ ɣæ¹-pɥ¹-di¹! Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

**pɥ¹a ₁** /pɥ¹/ beuq

VERB Tone: L<sub>a</sub> To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du

bétail). ¶ **hĩ|bæ| py|** to see a guest off  
送客 *raccompagner un invité*

**py|a 2** /py|/ beuq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 *Autoriser* (ex. : un mariage); *demander* (à quelqu'un de faire quelque chose), *faire faire*; *commanditer*, *être commanditaire/ investisseur* (ex. : pour une caravane). ¶ **sw|p<sup>h</sup>i|nwa| | py|k<sup>h</sup>w|ni|!** It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! *c'est le seigneur qui était le commanditaire!* ¶ **ts<sup>h</sup>wa| | dze|ʂe| py|k<sup>h</sup>w|tso|ni|!** (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) *c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite!* (ex. : pour une caravane) ¶ **hĩ|nwa| | py|mɣ|k<sup>h</sup>w|!** People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不让去! *On n'est pas autorisé à y aller!* (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

**py|a 3** /py|/ buq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To comb. 梳 *Peigner*. ¶ **ko|q<sup>h</sup>wɣ| py|** to comb one's head 梳头 *se peigner* ¶ **ko| py|** to comb one's head 梳头 *se peigner*

**py|ly|** /py|ly|/ beulu  
NOUN Tone: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 *Champ sec/pluvial.* ▪ Commonly used classifier: **p<sup>h</sup>y|**

**py|lwa|** /py|lwa|/ bulee  
VERB Tone: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) *Rouler* (une pierre roule). ¶ **py|lwa|ze|** PFV 滚动了 PFV ¶ **le|py|lwa|** ACCOMP *ac-comp ACCOMP*

**py|lwa|** /py|lwa|/ bulee  
NOUN Tone: LH Button. 扣子 *Bouton* (sur un vêtement). ▪ Commonly used classifier: **lwa|**

**py|mi|** /py|mi|/ bumi  
NOUN Tone: L Comb (coarse). 粗齿梳子 *Peigne grossier, à dents relativement écartées.* ▪ Commonly used classifier: **na|**

**py|py|** /py|py|/ bubu  
NOUN Tone: LM Pocket. 衣兜 *Poche*. ¶ **ba|la|py|py|** pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 *poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac...* *Synonym: ta|dy|*

**py|q<sup>h</sup>wɣ|** /py|q<sup>h</sup>wɣ|/ bukhu  
NOUN Tone: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) *Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple).* ¶ **yw|dzo|by| | py|q<sup>h</sup>wɣ|** the shuttle of the loom 织布机的梭子 *la navette du métier à tisser* See: **k<sup>h</sup>w|py|** ▪ Commonly used classifier: **lwa|**

**py|tʂ#|** /py|tʂ#|/ bu'er  
NOUN Tone: #H Tibetan wool fabric. 氇氇 *Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix).* See: **p<sup>h</sup>y|lwa|#|** ▪ Commonly used classifier: **ts<sup>h</sup>i|**

**py|ʂu|** /py|ʂu|/ bushi  
NOUN Tone: L# Amber. 琥珀 *Ambre.* ▪ Commonly used classifier: **lwa|**

**pylta]** /pylta]/ buda  
 NOUN Tone: L Bucket, pail. 桶 *Seau*.  
 ▪ Commonly used classifier: [w]

**pyltsuɿ** /pyltsuɿ/ buzi  
 NOUN Tone: LM+MH# ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) *Peigne fin (utilisé pour épouiller)*.  
 ▪ Commonly used classifier: na ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 *Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.*

**pyltsuɿ-pylmi]** /pyltsuɿ-pylmi]/ buzi bumi  
 NOUN Tone: LM+#H- Combs. 梳子 (总称) *Peignes*.

**pylthwɿ** /pylthwɿ/ Butee  
 NOUN Tone: LM Feminine given name. 女性名字 *Prénom féminin*.

**pyltsuɿ** /pyltsuɿ/ beuzhi  
 VERB Tone: L# To press, to squeeze. 挤、挤压 *Presser, serrer*. ¶ *njɿ-tɿwɿ | pyltsuɿ-bi!* I'm going to press (it)! / Let me press it! 我来压吧! *Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça!* ¶ *le-t-pyltsuɿ* ACCOMP *accomp* ACCOMP

**p<sup>h</sup>æɿ** /p<sup>h</sup>æɿ/ paeq  
 VERB Tone: MH To shove, to push away. 推搡 *Écarter, pousser, jouer des coudes*. ¶ *ɬwɿ-tɿoɿ p<sup>h</sup>æɿ, | tɿhwɿ-tɿoɿ p<sup>h</sup>æɿ* to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) 东推西挤 *pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train)* ¶ *tɿeɿ | le-t-p<sup>h</sup>æɿ~p<sup>h</sup>æɿ* to throw earth

here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there 将土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那里 *rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche*

**p<sup>h</sup>æɿ<sub>a</sub>** /ɬwɿ p<sup>h</sup>æɿ/ pae  
 CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平面的东西, 如: 纸 (一张、一片) *Classificateur des objets plats : feuilles de papier...*

**p<sup>h</sup>æɿ<sub>b</sub>** /p<sup>h</sup>æɿ/ pae  
 VERB Tone: M<sub>b</sub> ① To tie, to fasten (an animal). 拴 (牛……) *Attacher (un animal)*. ¶ *t<sup>h</sup>i-t-p<sup>h</sup>æɿ+zeɿ* DUR \_ PFV *dur \_ pfv* DUR \_ PFV ¶ *p<sup>h</sup>æɿ~p<sup>h</sup>æɿ* RED 重叠 RED ② To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. 有联系, 有缘分, 有深的关系 *Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds*. ¶ *p<sup>h</sup>æɿ~p<sup>h</sup>æɿ=ɿæɿ ni!* They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) 他们有联系了/他们成了一俩了! (关于两个年轻人) *[Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)*

**-p<sup>h</sup>ældi]** /p<sup>h</sup>ældi]/ paeddi  
 ADVERB Tone: H.L Like; as if. 像、好像 *Semblable à; comme si; on dirait que*. ¶ *myɿ-p<sup>h</sup>ældi]* unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed 不像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时候, 觉得不像以前的样子了) *différent, peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle*

ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

**p<sup>h</sup>æ|q<sup>h</sup>wɣ|** /p<sup>h</sup>æ|q<sup>h</sup>wɣ|/ paekhua  
 NOUN Tone: L# Face. 脸 Visage. ▪  
 Commonly used classifier: [ɿ]

**p<sup>h</sup>æ|sɣ|di|** /p<sup>h</sup>æ|sɣ|di|/ paeshuddi  
 NOUN Tone: MH# Scarf. 围巾 Foulard  
 (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu,  
 q<sup>h</sup>wæ|[ɿ].

**p<sup>h</sup>æ|tɕi|** /p<sup>h</sup>æ|tɕi|/ paejie  
 NOUN Tone: H# ① Young man, young  
 chap, young lad. 小伙子、青年男  
 子 Jeune homme, petit gars. ¶ p<sup>h</sup>æ|tɕi|  
 zo| young man 小伙子 jeune homme  
 ¶ p<sup>h</sup>æ|tɕi| = ɣæ| young men 小伙子们  
 jeunes hommes; les jeunes hommes ▪ Com-  
 monly used classifier: ɿ ② Name of  
 the first pillar in the main room, the one  
 closest to the door (masculine pillar, the  
 other one being feminine). 第一根柱子  
 的名称 (代表男人、男性的那根柱子)  
 Nom du premier pilier (il y a deux grands pi-  
 liers dans la maison traditionnelle), celui qui  
 est le plus près de la porte : c'est le pilier mas-  
 culin, « le jeune homme », le second étant  
 féminin, « la jeune femme ». ▪ Commonly  
 used classifier: ɿ

**p<sup>h</sup>æ|tɕhæ|lo#|** /p<sup>h</sup>æ|tɕhæ|lo|/  
 paechaelo  
 NOUN Tone: #H Washbasin, basin to  
 wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine  
 pour se laver le visage; le même ustensile est  
 utilisé pour servir les nourritures si un bol se-  
 rait trop petit : pour servir le riz, les soupes...  
 ▪ Commonly used classifier: [ɿ]

**p<sup>h</sup>e|** /p<sup>h</sup>e|/ pei  
 INTERJECTION Tone: M Interjection: No  
 way! The speaker signals that the inter-  
 locutor is making wrong statements, and  
 that (s)he (the speaker) will now put for-  
 ward different views. 呸! (表示唾弃  
 的感叹词) Mais pas du tout! Mais non,  
 enfin! Interjection par laquelle le locuteur

signale qu'il reprend la main : que ses inter-  
 locuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et  
 qu'il va rectifier.

**p<sup>h</sup>ɣ|** /p<sup>h</sup>ɣ|/ peq  
 NOUN Tone: LM Jackal, hyena. 豺  
 Hyène, chacal. ¶ (Phonological elicita-  
 tion)p<sup>h</sup>ɣ| hwæ|ze| ... bought (a/ the)  
 jackal 买了豺 ... a acheté (une) hyène ¶  
 (Phonological elicitation)p<sup>h</sup>ɣ| dzɿ|ze|  
 ...ate jackal 吃了豺 ...a mangé (une) hyène  
 ▪ Commonly used classifier: mi|

**p<sup>h</sup>ɣ|bɣ|** /p<sup>h</sup>ɣ|bɣ|/ pebbe  
 NOUN Tone: M Gift, present (typical  
 gifts are tobacco, tea leaf, candies, and  
 wine; one does not usually offer clothes,  
 apart from specific ritual occasions). 礼  
 物 Cadeau (choses à manger ou boire; es-  
 sentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on  
 n'offre généralement pas de vêtements). ¶  
 p<sup>h</sup>ɣ|bɣ| po|ts<sup>h</sup>u| to bring gifts 带礼物  
 amener des cadeaux ¶ [tɕ<sup>h</sup>u| | tæ|sɿ| ki-  
 hĩ| p<sup>h</sup>ɣ|bɣ| ɲi|. This is a gift from Dashi!  
 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que  
 m'a donné Dashi! ¶ [tɕ<sup>h</sup>u| | tæ|sɿ| t<sup>h</sup>i-  
 ki-hĩ| p<sup>h</sup>ɣ|bɣ| ɲi|. This is a gift from  
 Dashi! / Here is a gift for you from Dashi!  
 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau  
 que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part  
 de Dashi! ▪ Commonly used classifier:  
 k<sup>h</sup>wɣ|

**p<sup>h</sup>ɣ|fɿ|** /p<sup>h</sup>ɣ|fɿ|/ pefu  
 NOUN Tone: L# Teapot. 茶壶 Thière.

**p<sup>h</sup>ɣ|mi|** /p<sup>h</sup>ɣ|mi|/ pemi  
 NOUN Tone: L Female jackal. 母豺  
 Femelle chacal. ▪ Commonly used classi-  
 fier: mi|

**p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɿ#|** /p<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɿ|/ pepu  
 NOUN Tone: #H Male jackal. 公豺  
 Chacal mâle. ▪ Commonly used classifier:  
 mi|

**p<sup>h</sup>ɣ|so| ~ so|** /p<sup>h</sup>ɣ|so|so|/

pesoso

**ADJECTIVE** Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ¶ [t͡se] | p<sup>h</sup>ɣ̌-so]~so]~gy] the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublée

p<sup>h</sup>ɣ̌zo] /p<sup>h</sup>ɣ̌zo]/ pesso

**NOUN** Tone: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. ▪ Commonly used classifier: [w]

p<sup>h</sup>i] /p<sup>h</sup>i]/ pi

**NOUN** Tone: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ p<sup>h</sup>i] da] to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ̌]

p<sup>h</sup>i] /p<sup>h</sup>i]/ piq

**VERB** Tone: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ¶ le]-p<sup>h</sup>i]-ze] ACCOMP \_ PFV 呕吐了 ACCOMP \_ PFV

p<sup>h</sup>i] /p<sup>h</sup>i]/ pi

**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vannerie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ ha] p<sup>h</sup>i] to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p<sup>h</sup>i]~p<sup>h</sup>i] RED 重叠: 簸一簸 RED ¶ le]-p<sup>h</sup>i](-ze)] ACCOMP \_ (PFV) 簸了 ACCOMP \_ (PFV)

p<sup>h</sup>i] /p<sup>h</sup>i]/ piq

**ADJECTIVE** Tone: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

p<sup>h</sup>i]hæ] /p<sup>h</sup>i]hæ]/ pihæ

**NOUN** Tone: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同[t͡çæ]hæ]。Sandale. ▪ Commonly used classifier: dzi]

p<sup>h</sup>i]ko] /p<sup>h</sup>i]ko]/ pigo**NOUN** Tone: LM Apple. 苹果 Pomme.

▪ Commonly used classifier: [w]

p<sup>h</sup>i]k<sup>h</sup>ɣ̌] /p<sup>h</sup>i]k<sup>h</sup>ɣ̌]/ piku

**NOUN** Tone: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. ▪ Commonly used classifier: na]

p<sup>h</sup>i]k<sup>h</sup>ɣ̌] /p<sup>h</sup>i]k<sup>h</sup>ɣ̌]/ piku

**NOUN** Tone: M Clamshell. 贝壳 Coquillage.

p<sup>h</sup>i]li] /p<sup>h</sup>i]li]/ pili

**NOUN** Tone: L# Butterfly. 蝴蝶 Papillon. ▪ Commonly used classifier: mi]

p<sup>h</sup>i]mo]₁ /p<sup>h</sup>i]mo]₁/ pimo

**NOUN** Tone: L# Winnowing fan. 簸箕 (用来簸粮食等) Vanneuse. See: p<sup>h</sup>i]mo]₂ ▪ Commonly used classifier: na]

p<sup>h</sup>i]mo]₂ /p<sup>h</sup>i]mo]₂/ pimo

**NOUN** Tone: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oiseaux. ¶ ɣ̌]dze] qo]-di], | p<sup>h</sup>i]mo]! The thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! See: p<sup>h</sup>i]mo]₁

p<sup>h</sup>i]t<sup>h</sup>a] /p<sup>h</sup>i]t<sup>h</sup>a]/ pita

**NOUN** Tone: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. ▪ Commonly used classifier: po]

p<sup>h</sup>i]t<sup>h</sup>o#] /p<sup>h</sup>i]t<sup>h</sup>o#]/ Pico

**NOUN** Tone: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p<sup>h</sup>i]t<sup>h</sup>o]-dɣ̌]dɣ̌] /p<sup>h</sup>i]t<sup>h</sup>o]-dɣ̌]dɣ̌]/ Pico Ddeezzi

**NOUN** Tone: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

p<sup>h</sup>i]t͡sæ] /p<sup>h</sup>i]t͡sæ]/ pizhae

**VERB** Tone: M To drape oneself in a felt



cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

**p<sup>h</sup>oɿ** /p<sup>h</sup>oɿ/ po

**VERB** Tone: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ㄑ (Phonological elicitation) mɿɿɿ-p<sup>h</sup>oɿ **NEG** 不披 **NEG** ㄑ baɿɿɿ qɑɿ-p<sup>h</sup>oɿ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

**p<sup>h</sup>oɿ** /p<sup>h</sup>oɿ/ poq

**VERB** Tone: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ㄑ ɿæɿ p<sup>h</sup>oɿ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

**p<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /qɿɿ p<sup>h</sup>oɿ/ po

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

**p<sup>h</sup>oɿ<sub>b</sub>** /p<sup>h</sup>oɿ/ po

**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ㄑ gɿɿ-p<sup>h</sup>oɿ (-zeɿ) to open up 打开 ouvrir ㄑ k<sup>h</sup>iɿ p<sup>h</sup>oɿ to open the door 开门 ouvrir la porte ㄑ k<sup>h</sup>iɿmiɿ leɿ-p<sup>h</sup>oɿ to open the door 开门 ouvrir la porte ㄑ (Phonological elicitation) tsoɿ~tsoɿ p<sup>h</sup>oɿ to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

**p<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /p<sup>h</sup>oɿ/ poq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ㄑ leɿ-p<sup>h</sup>oɿ-zeɿ **ACCOMP** \_ **PFV** 逃跑了 **ACCOMP** \_ **PFV** ㄑ leɿ-p<sup>h</sup>oɿ-hwɿ-zeɿ! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

**p<sup>h</sup>oɿɿa<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>oɿɿa<sup>1</sup>/ pola

**VERB** Tone: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ㄑ mɿɿɿ-p<sup>h</sup>oɿɿaɿ **NEG** 不打仗 **NEG** ㄑ p<sup>h</sup>oɿɿa<sup>1</sup> | qɿɿɿ-k<sup>h</sup>ɿɿɿ a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre

**p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ pu

**NOUN** Tone: M Male. 公的 Mâle. ㄑ tɿɿɿwɿ, | p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> niɿ! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ㄑ tɿɿɿwɿ, | p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ▪ Commonly used classifier: ɿɿ

**p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ pu

**NOUN** Tone: M Price. 价格 Prix.

**p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ puq

**VERB** Tone: MH To take off (clothes). 脱 (衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

**p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ puq

**VERB** Tone: MH To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ㄑ jɿɿɿjoɿ F | p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>! | æɿɿɿɿ F | p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ㄑ æɿɿɿɿ p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ㄑ jɿɿɿjoɿ p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ㄑ leɿ-p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> | leɿ-mɿɿɿ-zeɿ! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ puq  
**VERB** Tone: MH To pour, to spill. 倒 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ **zɯ<sup>1</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ **dzɯ<sup>1</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ **mɣ<sup>1</sup>tɕo<sup>1</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ **dæ<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>tɕo<sup>1</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>3</sub>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ puq  
**VERB** Tone: MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ **le<sup>1</sup>-wo<sup>1</sup> tsɣ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ **dɯ<sup>1</sup>-tɕo<sup>1</sup> tsɣ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>**, | **ʂ<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup>-tɕo<sup>1</sup> tsɣ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ peuq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> White. 白色 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ **p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-hĩ<sup>1</sup>** REL 白的 REL

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dɯ<sup>1</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ pu  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for fields. 量词: 田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ¶ **lɣ<sup>1</sup> | dɯ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** a field 一块田 un champ; une parcelle

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>b</sub><sub>1</sub>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ puq  
**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ¶ **bo<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>** The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ¶ (Phonological elicitation) **bo<sup>1</sup>-ŋɯ<sup>1</sup> | p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>~p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** same meaning as above 猪在翻滚 même sens

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>b</sub><sub>2</sub>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ puq  
**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ¶ **zo<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille es-saïme

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>/ Pujjo  
**NOUN** Tone: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ¶ (Phonological elicitation) **p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup> dzi<sup>1</sup>** to live in Labai, to dwell in Labai 在拉柏住 habiter à Labai

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>-hĩ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>-hĩ<sup>1</sup>/ Pujjohin  
**NOUN** Tone: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dɯ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dɯ<sup>1</sup>/ puddee  
**ADJECTIVE** Tone: MH# Expensive. 贵 Coûteux, cher. ¶ **p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dɯ<sup>1</sup> ʂi<sup>1</sup>** to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à Etymology: p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> 2; dɯ<sup>1</sup><sub>a</sub>

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-kɣ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-kɣ<sup>1</sup>/ puge  
**NOUN** Tone: M Blanket. 被子 Couverture. ▪ Commonly used classifier: **ʂɯ<sup>1</sup>**

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>/ pulee  
**NOUN** Tone: #H Tibetan wool fabric. 氍氍 Tissu de laine tibétain. See: **pɣ<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** ▪ Commonly used classifier: **ʂɯ<sup>1</sup>**

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ pulee taekhua  
**NOUN** Tone: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). ▪ Commonly used classifier: **ʂɯ<sup>1</sup>**

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>/ pushi  
**NOUN** Tone: M Beauty cream; now

used to refer to sunscreen (sunblock). 美容膏。也来指防晒霜 *Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire.* ¶ p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] jɿ<sup>1</sup> to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ¶ p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] la<sup>1</sup> to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] /p<sup>h</sup>ɿ-tɿ]/ puro  
ADJECTIVE Tone: MH# Cheap. 便宜  
Bon marché. See: p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>; tɿ]a<sub>2</sub> Etymology: p<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>; tɿ]a

p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] /p<sup>h</sup>ɿ-tɿ]/ pudu  
NOUN Tone: H# Male water buffalo. 公水牛 *Buffle mâle.* ¶ dzi+mi+<sup>h</sup>ɿ-tɿ] same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 même sens : buffle mâle ¶ dzi+mi+ tɿ<sup>h</sup>ɿ-tɿ] dzɿ, | p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] ni!  
This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! ▪  
Commonly used classifier: p<sup>h</sup>ɿ

p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] /p<sup>h</sup>ɿ-tɿ]/  
peujae'er  
ADJECTIVE Tone: L+H# Very white. 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] gy] very white 很白 tout blanc ¶ p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] gy] very white 很白 tout blanc ¶ p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] | p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] gy] the face is very white 脸很白 le visage est très blanc  
Etymology: p<sup>h</sup>ɿ

p<sup>h</sup>ɿ-tɿ] /p<sup>h</sup>ɿ-tɿ]/ puchei  
VERB Tone: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 *Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons).* ¶ le+<sup>h</sup>ɿ-tɿ] to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 *distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)* ¶ (Phonological elicitation) dɿ+<sup>h</sup>ɿ-tɿ] = tɿ] DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE 试着区分 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ¶ mɿ+<sup>h</sup>ɿ-tɿ] not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 *ne pas*

## q

**qa1** /qa1/ gha  
**VERB** Tone: MH To help. 帮助 Aider.  
 ¶ tʰi1-qa1 DUR dur DUR ¶ qa1~qa1  
 RED 重叠: 帮帮忙 RED ¶ hĩ1 qa1~qa1  
 to help people; to go and work at some-  
 one else's place (e.g. during the harvest)  
 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的  
 时候) aider des gens; aller travailler chez  
 autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ njɣ1  
 no1 qa1~qa1 I help you 我帮你 je t'aide

**-qa1<sub>1</sub>** /qa1/ gha  
**POSTP** Tone: MH Dative (to); comita-  
 tive (with). 给、对 À (datif); avec (comi-  
 tatif). ¶ (Phonological elicitation)no1-qa1  
 | tʰi1-qa1 to help you 帮助你, 给你帮助  
 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Phonological  
 elicitation)no1-qa1 bi1 to go with you 跟  
 你去 aller avec toi ¶ (Phonological elicitat-  
 ion)no-qa1 tɕʰo1 to accompany you 跟  
 你, 跟你一起 t'accompagner

**-qa1<sub>2</sub>** /qa1/ gha  
**POSTP** Tone: ? topic marker: as for...  
 This morpheme is systematically accom-  
 panied by intonational focalization of the  
 preceding word. 关于…… marqueur  
 de topicalisation : en ce qui concerne... Ce  
 marqueur est systématiquement accompagné  
 d'une focalisation intonative du mot qui pré-  
 cède. ¶ le1-nɣ1 F -qa1 In fact, he knew  
 (all about it)! 因为他好像知道 (那件  
 事) 的! En fait, il était au courant de tout!  
 ¶ (Phonological elicitation)le1-tɕɣ1 F -  
 qa1 As for the installation / concerning  
 the process of installing... 关于安装, 那  
 件事…… pour ce qui est de l'installation...  
 ¶ (Phonological elicitation)le1-bi1 F -qa1  
 as for going... 关于去…… pour ce qui est  
 d'aller... ¶ (Phonological elicitation)le1-  
 dzi1 F -qa1... as for sitting... 关于坐……  
 pour ce qui est de s'asseoir...

**qa1<sub>a</sub>** /qa1/ ghaq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> ① To cover (e.g. cover  
 a pot with a lid). 盖、覆盖 Couvrir :

par exemple mettre un couvercle, ou cou-  
 vrir un plat d'une coupelle pour éviter que  
 les mouches ne s'y posent. ¶ le1-qa1-ze1  
**ACCOMP** \_ PFV 盖了 **ACCOMP** \_ PFV ¶  
 tʰi1-qa1-ze1 DUR \_ PFV dur \_ pfv DUR  
 \_ PFV ¶ dɣ1-kʰwɣ1 | tʰi1-qa1 to cover  
 (a television set) with a piece of fab-  
 ric (to protect it from dust) 用一块 (布  
 料) 来盖 (电视机, 为了防灰) couvrir  
 (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour  
 le préserver de la poussière) ¶ hæ1-qʰɣ1 |  
 tʰi1-qa1! At night, we cover (the televi-  
 sion set with a piece of fabric)! 晚上,  
 (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机  
 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le té-  
 léviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir  
 (sur le téléviseur)/ (on) (en) recouvre (le té-  
 léviseur) le soir! ¶ (Phonological elicitat-  
 ion)tso1~tso1 qa1 to cover things 覆盖  
 东西 recouvrir quelque chose ② To hide  
 from view. 遮 (云遮月)、遮挡 Voiler,  
 bloquer (la lumière), cacher au regard.

**qa1<sub>c</sub>** /dɣ1 qa1/ gha  
**CLASSIFIER** ① Classifier for armfuls: of  
 firewood, objects... 量词: 抱 Classifica-  
 teur : une brassée (de bois coupé pour le feu,  
 d'objets...). ¶ tɕʰw1-qa1 this armful 这  
 一抱 cette brassée ② A large bundle of  
 cut cereals, made of about 10 sheaves.  
 Each sheaf is tied using one stalk, then  
 sheaves are tied together using string.  
 A mule can carry 4 large bundles. Also  
 for: an armful. 量词: 粮食垛、干草  
 垛 Classificateur des bottes de céréales cou-  
 pées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque  
 gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les  
 gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle.  
 Une mule peut porter 4 bottes. ¶ dze1-ɣw1  
 dɣ1-qa1 a bundle of corn (cut cereals)  
 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成  
 一垛) une botte de blé (lors de la récolte)

**qæ1<sub>1</sub>** /qæ1/ ghae  
**VERB** Tone: H To displace, to move  
 (e.g. earth from one spot to another).  
 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter

de la terre, après avoir creusé). 𑍎 le1-qæ1  
 ACCOMP accomp ACCOMP

**qæ1<sub>2</sub>** /qæ1/ ghae  
 VERB Tone: H To change. 换 Chan-  
 ger. 𑍎 le1-qæ1-ze1 ACCOMP \_ PFV 换  
 了 ACCOMP \_ PFV 𑍎 dʒi1hɣ1 qæ1 to  
 change clothes 换衣服 changer de vête-  
 ments 𑍎 ba1la1 | tʰi1-qæ1 to change  
 clothes 换衣服 changer de vêtements 𑍎  
 qæ1~qæ1 RED: to exchange (an object  
 for another) 重叠: 交换 RED: échanger  
 (un objet contre un autre) 𑍎 qæ1~qæ1-  
 ʃ1 RED INCEPTIVE red inceptive RED  
 INCHOATIF 𑍎 qæ1~qæ1-ʃ1-ze1 RED IN-  
 CEPTIVE PFV red inceptive pfv RED  
 INCHOATIF PFV 𑍎 (Phonological elicita-  
 tion)tso1~tso1 qæ1~qæ1 to exchange  
 things 交换东西 échanger des choses 𑍎  
 le1-qæ1~qæ1(-ze1) ACCOMP RED (PFV)  
 accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

**qæ1<sub>3</sub>** /qæ1/ ghae  
 VERB Tone: H To sculpt. 雕 Sculp-  
 ter. 𑍎 le1-qæ1-ze1 ACCOMP \_ PFV 雕了  
 ACCOMP \_ PFV 𑍎 bæ1bæ1 qæ1 to sculpt a  
 flower 雕花 sculpter une fleur

**qæ1<sub>1</sub>** /qæ1/ ghaeq  
 VERB Tone: MH To burn something,  
 e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如:  
 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque  
 chose; par exemple : incinérer un corps. 𑍎  
 mɣ1 qæ1-ze1 the fire has started, the fire  
 is blazing; a fire has caught 火烧着了 /  
 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe;  
 un incendie est parti 𑍎 mɣ1 le1-qæ1 / mɣ1  
 le1-qæ1-ze1 the fire is burning; a fire has  
 caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y  
 a un incendie 𑍎 mɣ1 qæ1-ʃ1 the fire is  
 burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y  
 a un incendie 𑍎 mɣ1 qæ1-ʃ1 kʰu1 to start  
 a fire (as an act of destruction/war), to  
 commit arson (有人) 放火 lancer un in-  
 cendie, déclencher un incendie, mettre le feu  
 (acte criminel) 𑍎 mɣ1 qæ1-ʃ1-hu1 a fire  
 has started (有人) 放火了! un incen-

die est parti

**qæ1<sub>2</sub>** /qæ1/ ghaeq  
 VERB Tone: MH To suffer, to have pain.  
 疼 Souffrir, avoir mal. 𑍎 bi1mi1 qæ1 to  
 have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal  
 au ventre 𑍎 ʈo1kʰɣ1 qæ1 the waist hurts,  
 the lower back hurts 腰疼 avoir mal à  
 la hanche 𑍎 ɣo1qʰwɣ1 qæ1 to have a  
 headache 头疼 avoir mal à la tête

**qæ1<sub>1</sub>** /qæ1/ ghaeq  
 NOUN Tone: LH Oil; cooking oil. 油,  
 食用油 Huile (terme générique; huile de  
 friture).

**qæ1<sub>2</sub>** /qæ1/ ghaeq  
 NOUN Tone: LH Glue. 胶 Colle. ▪  
 Commonly used classifier: kʰwɣ1

**qæ1<sub>a</sub>** /qæ1/ ghaeq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To coax (a child). 哄  
 (孩子) Cajoler un enfant. 𑍎 zo1 qæ1  
 to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant  
 𑍎 le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-kʰu1 to put  
 asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡  
 着 endormir (un enfant) en le cajolant

**qæ1<sub>b</sub>** /qæ1/ ghaeq  
 VERB Tone: L<sub>b</sub> To cheat, to deceive.  
 欺骗 Tromper. 𑍎 hī1 qæ1-kɣ1 sly, who  
 is good at deceiving people 狡猾、很能  
 骗人的 rusé, qui sait tromper son monde 𑍎  
 hī1 qæ1 | zɣwæ1 sly, who is good at de-  
 ceiving people 狡猾、很能骗人的 qui  
 trompe magistralement son monde 𑍎 hī1  
 qæ1 mɣ1-ɖo1! One must not cheat oth-  
 ers! / One must not deceive people! (A  
 precept taught by the main consultant's  
 grandmother) 不要骗人! (这个信条,  
 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas  
 tromper (autrui)! (précepte inculqué à la lo-  
 cutrice par sa grand-mère) 𑍎 qæ1-mɣ1-ɖo1!  
 One must not cheat (others)! / One must  
 not deceive people! (A precept taught  
 by the main consultant's grandmother)  
 不要骗人! (这个信条, 是发音合作

人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Phonological elicitation) mɹɹɹ-qæɹ NEG 不骗 NEG ¶ hĩɹ qæɹ-tsoɹ~tsoɹ! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la came-lote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

**qæɹdiɹ** /qæɹdiɹ/ ghaeddi  
VERB Tone: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

**qæɹdoɹ** /qæɹdoɹ/ ghaeddo  
NOUN Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ ziɹmiɹ-qæɹdoɹ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ ziɹqɹɹɹɹ-qæɹdoɹ#ɹ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment Synonym: qæɹɹɹɹɹ Synonym: siɹɹɹɹɹ#ɹ Commonly used classifier: kɹɹ

**qæɹdzɹɹ** /qæɹdzɹɹ/ Ghaezzi  
NOUN Tone: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ qæɹdzɹɹɹ-ɹɹ the qæɹdzɹɹɹ clan, the qæɹdzɹɹɹ family qæɹdzɹɹɹ家族 le clan qæɹdzɹɹɹ, la famille qæɹdzɹɹɹ ¶ qæɹdzɹɹɹ | -tsɹɹɹɹɹɹ the name of a person, containing both a family name: lqæɹdzɹɹɹ, and a given name: tsɹɹɹɹɹɹ#ɹ 一个人的名字: 姓为qæɹdzɹɹɹ, 名为tsɹɹɹɹɹɹ#ɹ nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɹdzɹɹɹ) et un prénom (tsɹɹɹɹɹɹ#ɹ)

**qæɹɹɹɹ** /qæɹɹɹɹ/ ghae'er

**NOUN** Tone: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. Synonym: qæɹdoɹ Commonly used classifier: kɹɹ

**qiɹqiɹ** /qiɹqiɹ/ ghighi  
ADVERB Tone: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

**qoɹ<sub>1</sub>** /qoɹ/ ghu  
VERB Tone: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

**qoɹ<sub>2</sub>** /qoɹ/ gho  
VERB Tone: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (Phonological elicitation) mɹɹɹ-qoɹ NEG 不爱 NEG ¶ zoɹmɹɹɹzoɹ qoɹ to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ õɹ-hĩɹ qoɹ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

**-qoɹ** /qoɹ/ gho  
POSTP Tone: M In, inside. 里 Dans. See: -qoɹloɹ

**qoɹ<sub>a</sub>** /qoɹ/ ghoq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

**qoɹhoɹ** /qoɹhoɹ/ ghoho  
NOUN Tone: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes ( □□□□ ..... □□ ). Commonly used classifier: ɹɹɹ

**qoɹloɹ** /qoɹloɹ/ gholo

**ADVERB** Tone: L# Inside, within. 里面  
Dedans, à l'intérieur de, dans. See: -qo-llo]

**-qo-llo]** /qo-llo]/ gholo  
**POSTP** Tone: L# In. 里面 Dans. ¶  
[ʂʰwɪ | aɭɔt-qo-llo] dzɔ] (S)he is in the  
house. / (S)he is inside. 他在家。 Il/  
elle est à la maison/ dans la maison. See:  
qo-llo]

**qo-llo-ʂy1** /qo-llo-ʂy1/ gholoshu  
**ADJECTIVE** Tone: H# Well-behaved.  
乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

**qo-ɸy1** /qo-ɸy1/ ghopeu  
**ADJECTIVE** Tone: M Thirsty. 渴 As-  
soiffé, ayant soif. ¶ (Phonological elic-  
itation)qo-ɸy1-ze1 PFV 渴了 PFV ¶  
qo-ɸy1 mɪt-tʰa1-ze1 terribly thirsty 渴  
得不行 avoir soif comme c'est pas possible,  
avoir terriblement soif See: qwɪɭpi]; pɸ12

**qo-ɸy1** /qo-ɸy1/ ghobu  
**NOUN** Tone: L# Cuckoo. 布谷鸟 Cou-  
cou. ¶ qo-ɸy1-ɰwæ] | ɖwɪ-ni1 Ances-  
tors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the  
first day of the fifth month; literally: 'the  
day when the cuckoo sings' 清明节。  
直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des  
Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littérale-  
ment: « le jour où chante le coucou ». ▪  
Commonly used classifier: mi]

**qo-ɸy1-zwæ]ɖzæ]** /qo-ɸy1zwæ]-  
ɖzæ]/ ghoburuaezhae  
**NOUN** Tone: L#- Jay, *Garrulus glandar-  
ius sinensis*. 松鸦 Geai, *Garrulus glanda-  
rius sinensis*.

**qo]qa]** /qo]qa]/ ghogha  
**NOUN** Tone: L Mountain pass. 垭口  
Col (de montagne). ▪ Commonly used clas-  
sifier: [wɪ

**qo]ta1** /qo]ta1/ ghoda  
**VERB** Tone: L+MH# To stop, to come  
to a halt. 停下来、停止 S'interrompre,

cesser, s'arrêter ¶ le-t-se], | ɖwɪ-di] tʰv],  
| qo]ta1-ze1! We walked; (when) we ar-  
rived at a (certain) place, we stopped! 走  
路到一个地方就停下来了! On a mar-  
ché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶  
le1-gwɪ], | qo] ta1-ze1. (We) had a stroll,  
(then) we stopped. 散步 (一会), 后来  
停下来了。 On s'est promené, (et puis) on  
s'est arrêté. ¶ le1-so], | qo] ta1-ze1. (S)he  
has got seated. 学习了 (一会), 后来  
停止了。(On) a étudié/fait nos devoirs un  
moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

**qo-ty1** /qo-ty1/ ghoudu  
**NOUN** Tone: L#/LM Kernel, fruit stone,  
pit. 果核 Noyau (aussi pour : graines  
de tournesol; et pour : bobines de fil). ¶  
dzi-ɰɔ]-qo]ty1] peach kernel 桃子果核  
noyau de pêche ▪ Commonly used classi-  
fier: [wɪ

**qo]ty1-ly1** /qo]ty1ly1/ gho-  
dulu  
**NOUN** Tone: L+H# Ball, lump. 团  
Boule. ¶ li]qo]ty1-ly1] tea leaves com-  
pressed in bowl shape 沏茶 thé compr-  
mé en boule ¶ li]qo]ty1-ly1] | ɖwɪ-qʰwɪ-  
tɕɻ] to make a bowl of tea, using tea  
leaves compressed in bowl shape 煮一  
碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé  
comprimé en boule ▪ Commonly used clas-  
sifier: [wɪ

**qy1** /qy1/ gheuq  
**VERB** Tone: MH To frighten. 吓 (吓  
唬) Faire peur, effrayer. ¶ hī1 qy1] to  
frighten people 吓人 faire peur aux gens  
¶ no1 | hī1 qy1]-zo1! / [ʂʰwɪ-t-ŋwɪ | hī1  
qy1]-zo1! You frighten people! / He fright-  
ens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais  
peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ [ʂʰwɪ-  
| njæ] qy1-tʰwɪ! He frightens people!  
他吓人! il fait peur! ¶ njɪ-t-ŋwɪ | [ʂʰwɪ-  
qy1]-bi1! I am going to frighten her/him!  
我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur!  
¶ tʰa1-qy1! PROHIB 别吓唬 (人家)!  
PROHIB

**qy/** /qy/ gheuq  
**NOUN** Tone: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**qy]a** /qy/ gheuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ le-t-qy | le-t-po-t-s<sup>h</sup>wɿ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ ly-tmi | xi-dzu-nu | qy/. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲(到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzu-t-nu | le-t-qy | le-t-po-t-s<sup>h</sup>wɿ-t-hi | ly-tmi stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

**qy-dzi** /qy-dzi/ gheuzzee  
**NOUN** Tone: L# *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ qy-dzi-ly~ly, | dzu-t mx-t-do! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要

吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) ▪ Commonly used classifier: dzi, ji

**qy-tj#** /qy-tj/ Gheu'er  
**NOUN** Tone: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ qy-tj-t-ko-t-q<sup>h</sup>wɿ the top of the qy-tj mountain qy-tj山的山顶 le sommet de la montagne qy-tj

**qy-tci** /qy-tci/ gheujie  
**NOUN** Tone: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

**qy-tjæ** /qy-tjæ/ gheuzhae  
**NOUN** Tone: MH# ① Throat. 喉咙 Gorge. ▪ Commonly used classifier: [wɿ ② Voice. 声音 Voix. ¶ t<sup>h</sup>wɿ | qy-tjæ-dzɿ! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ t<sup>h</sup>wɿ | qy-tjæ | qwæ | dzɿ! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

**qwæ** /qwæ/ ghuae  
**NOUN** Tone: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ-tmi# large mat 大床垫子 grand sommier ▪ Commonly used classifier: na

**qwæ**<sub>1</sub> /qwæ/ ghuae  
**VERB** Tone: MH ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty-tq<sup>h</sup>y qwæ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ tse-t qwæ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ q<sup>h</sup>æ-lo-t qwæ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɿ]jo] qwæ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Panser (de l'eau). ¶ dzu] qwæ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

**qwæ**<sub>2</sub> /qwæ/ ghuae



**VERB** Tone: MH To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bəɪbəɪ qwaɛ¹ to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwaɛ¹~qwaɛ¹ RED 重叠 RED ¶ bəɪbəɪ qwaɛ¹~qwaɛ¹ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

**qwaɛ¹ ₃** /qwaɛ¹/ ghuae  
**NOUN** Tone: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. See: qwaɛ¹bo#ɿ. Commonly used classifier: [ɿ]

**qwaɛ¹** /qwaɛ¹/ ghuae q  
**NOUN** Tone: LH Jaw (monosyllable). 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe). Commonly used classifier: [ɿ]

**qwaɛ¹dzæɪ** /qwaɛ¹dzæɪ/ ghuae z-  
zhæ  
**NOUN** Tone: L Jaw; mouth. 颚、嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶ qwaɛ¹dzæɪ-qoɿ-ŋɿ | tʰæɪ to masticate, to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger. Commonly used classifier: [ɿ]

**qwaɛ¹loɿ** /qwaɛ¹loɿ/ ghuaelo  
**NOUN** Tone: MH# Passageway, small lane, small path. 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ qwaɛ¹loɿ-qoɿ | gɿtɕoɿ leɿ-joɿ to come by the small lane 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) Commonly used classifier: kʰɿɿ

**qwaɛ¹mæ#ɿ** /qwaɛ¹mæɿ/ ghua-  
mae  
**NOUN** Tone: #H Middle part of the main room. 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du

foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ qwaɛ¹mæɿ-qoɿ In the middle part of the main room. 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ qwaɛ¹mæɿ, | mɿtʰkʰɿɿ-diɿ mæɿqoɿ! The middle part of the main room is behind (=around) the place where we make fire! 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周围)! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu! Commonly used classifier: kʰɿɿ

**qwaɛ¹~qwaɛ¹** /qwaɛ¹qwaɛ¹/  
ghuaeghuae  
**VERB** To scratch. 抠痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ leɿ-qwaɛ¹~qwaɛ¹-zeɪ  
**ACCOMP** \_ RED PFV accomp \_ red pfv  
**ACCOMP** \_ RED PFV

**qwaɛ¹bo#ɿ** /qwaɛ¹boɿ/ ghuaewo  
**NOUN** Tone: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. See: qwaɛ¹₃. Commonly used classifier: [ɿ]

**qwaɛ¹ʃe#ɿ** /qwaɛ¹ʃeɿ/ ghuaeshei  
**NOUN** Tone: #H Bedbug. 臭虫 Pu-  
naise. Commonly used classifier: miɿ

**qwaɛ¹ʃeɿ-laɿbyɿ** /qwaɛ¹ʃeɿ-laɿbyɿ/  
ghuaesheilabbu  
**NOUN** Tone: H# A species of worm. 一种蠕虫 Sorte de ver. Commonly used classifier: miɿ

**qwaɛ¹ʃyɿ** /qwaɛ¹ʃyɿ/ ghuaeshu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Bit (of a bridle). 马嚼子 Mors. ¶ zwaɛ¹-qwaɛ¹ʃyɿ bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de cheval. Commonly used classifier: naɿ

**qwaɛ¹zoɛ¹zoɛ¹** /qwaɛ¹zoɛ¹zoɛ¹/  
ghuaessosso  
**NOUN** Tone: L# The bench of the main

room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. ▪ Commonly used classifier: pɿ]

**qwxɿ** /qwxɿ/ ghua  
**NOUN** Tone: M Fire pit. 火塘 Foyer,âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ qwxɿ, | mɿɿ k<sup>h</sup>uɿ-di! The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! ▪ Commonly used classifier: [uɿ]

**qwxɿ<sub>a</sub>** /qwxɿ/ ghua  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ¶ mɿɿ-qwxɿ **NEG** 不告状 **NEG** ¶ hīɿ qwxɿ to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ njɿɿ-ŋuɿ | qwxɿ-bi! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ¶ noɿ | leɿ-qwxɿ-hōɿ! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ¶ qwxɿ~qwxɿ **RED** 重叠 **RED**

**qwxɿ<sub>a</sub>** /qwxɿ/ ghuaq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ¶ gɿɿ-qwxɿ to grow 长大, 生长 grandir, pousser ¶ tɿ<sup>h</sup>uɿ | gɿɿ-qwxɿ-ze! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

**qwxɿ-[uɿ#]** /qwxɿ-[uɿ/ ghualee  
**NOUN** Tone: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwxɿ-[uɿ-p<sup>h</sup>ɿɿ-bɿɿ] the gifts offered to the ancestors, at the fireplace:

even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

**qwxɿɿpiɿ** /qwxɿɿpiɿ/ ghuabi  
**NOUN** Tone: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ¶ qwxɿɿpiɿ-qoɿloɿ inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ¶ koɿpiɿ-kōɿloɿ inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche ▪ Commonly used classifier: [uɿ]

**q<sup>h</sup>aɿ** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
**ADJECTIVE** Tone: H Bitter. 苦 Amer.

**q<sup>h</sup>aɿ-** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
**ADVERB** Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ¶ q<sup>h</sup>aɿ-q<sup>h</sup>uɿ-hīɿ extremely big 非常大 extrêmement gros ¶ q<sup>h</sup>aɿ-q<sup>h</sup>uɿ-gɿɿ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwæɿ-gɿɿ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwæɿ-miɿzoɿ extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ¶ q<sup>h</sup>aɿ-q<sup>h</sup>uɿ-miɿzoɿ extremely big 很大 très gros, de très grande envergure See: q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
**PRONOUN** Tone: M How many (small number). 几、多少 Combien. ¶ hīɿ | q<sup>h</sup>aɿ-kyɿ? how many people? 几个人? combien de gens? ¶ bæɿbæɿ | q<sup>h</sup>aɿ-bæɿ? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ziɿ? how many families? 几家? combien de familles? ¶ haɿ | q<sup>h</sup>aɿ-tɿ<sup>h</sup>iɿ? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ¶ q<sup>h</sup>aɿ-ɿiɿ? how many

days? 几天? combien de jours? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>? how many years? 几年? combien d'années? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ¶ sw<sup>1</sup>ɬ<sup>h</sup>i<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-na<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> how many (long objects) 几条 combien (d'objets longs) ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>? How much money do (you) have? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si<sup>1</sup>-kɣ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-kɣ<sup>1</sup>? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>? how many baskets? 几筐? combien de cageots? See: q<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>2</sub>

q<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>2</sub> /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ kha  
ADVERB Tone: M A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup> ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-kɣ<sup>1</sup> ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) See: q<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>1</sub>

q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>/ khazzei  
NOUN Tone: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>ɬ<sup>h</sup>ɿ the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup> q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup> dɣɣ<sup>1</sup> to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>ɬɿ | dɿ<sup>1</sup>-mɿ a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu

de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup>ɬɿ | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup>ɬɿ | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-tsa<sup>1</sup>ɬɿ three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs ▪ Commonly used classifier: kɣ<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-hwæ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup>-hwæ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/ khazzei huaeddi  
NOUN Tone: -L Horizontal beams of the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. ▪ Commonly used classifier: kɣ<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>dze<sup>1</sup>-ɿ<sup>1</sup>/ khazzeilu  
NOUN Tone: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>jɿ<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>jɿ<sup>1</sup>/ khaye  
PRONOUN Tone: L How many. 多少 Combien. ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>jɿ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>jɿ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>jɿ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>/ khani  
PRONOUN Tone: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ne<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

**q<sup>h</sup>a-ta-t** /q<sup>h</sup>a-ta-t/ khada  
**PRONOUN** Tone: M When. 什么时候  
 Quand. ¶ q<sup>h</sup>a-ta-t bi-t? When will you  
 go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

**q<sup>h</sup>a-t-tʂ<sup>h</sup>ɣ-t ~ tʂ<sup>h</sup>ɣ-t** /q<sup>h</sup>a-tʂ<sup>h</sup>ɣ-tʂ<sup>h</sup>ɣ-t/  
 / khacheche  
**ADJECTIVE** Tone: H# Completely dry.  
 充分干燥 Tout sec. ¶ q<sup>h</sup>a-t-tʂ<sup>h</sup>ɣ-t ~ tʂ<sup>h</sup>ɣ-t-  
 gɣ-t completely dry 充分干燥 complète-  
 ment sec ¶ le-t-pɣ-t-zo-t, | q<sup>h</sup>a-t-tʂ<sup>h</sup>ɣ-tʂ<sup>h</sup>ɣ-t-  
 gɣ-t-ze-t! Now it is dry: completely dry!  
 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant  
 sec, et complètement sec!

**q<sup>h</sup>æ1 1** /q<sup>h</sup>æ-t/ khae  
**VERB** Tone: H To gnaw, to nibble. 啃  
 (啃骨头) Ronger.

**q<sup>h</sup>æ1 2** /q<sup>h</sup>æ-t/ khae  
**ADJECTIVE** Tone: H Cold (water). 冷  
 (水) Froide (eau). ¶ dzɯ-t-q<sup>h</sup>æ-t cold  
 water 凉水 eau froide ¶ q<sup>h</sup>æ-t-çjæ-t-gɣ-t  
 very cold 冷得很 très froid

**q<sup>h</sup>æ1 3** /q<sup>h</sup>æ-t/ khae  
**NOUN** Tone: #H Trench (monosylla-  
 ble). 水沟 (单音节) Canal, rigole. ▪  
 Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɯ-t

**q<sup>h</sup>æ1 4** /q<sup>h</sup>æ-t/ khae  
**NOUN** Tone: #H ① Excrement, dung,  
 droppings. 屎、垃圾、肥料 Excré-  
 ments, fèces. ¶ q<sup>h</sup>æ-t dɯ-t-pɣ-t ʂe-t to defe-  
 cate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ-t kɣ-t  
 to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramas-  
 ser du crottin ¶ q<sup>h</sup>æ-t-pi-t kɣ-t to pick up  
 a little dung (to fertilize the fields) 捡一  
 点 (马……) 屎 ramasser un peu de crot-  
 tin ¶ q<sup>h</sup>æ-t dɯ-t-pi-t kɣ-t as above: to pick  
 up a little dung (to fertilize the fields) 同  
 上: 捡一点 (马……) 屎 même sens: ra-  
 masser un peu de crottin ▪ Commonly used  
 classifier: pɣ-t ② Flatulence, fart. 屁  
 Pet. ¶ q<sup>h</sup>æ-t k<sup>h</sup>ɯ-t to fart 放屁 péter ¶  
 q<sup>h</sup>æ-t | dɯ-t-pɣ-t k<sup>h</sup>ɯ-t to fart, to make a

fart 放一个屁 faire un pet ▪ Commonly  
 used classifier: pɣ-t ③ Refuse, garbage.  
 垃圾 Ordure, détritius.

**q<sup>h</sup>æ1 1** /q<sup>h</sup>æ-t/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To come out (moon,  
 sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se  
 lever (lune, soleil). ¶ t<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t DUR \_  
 PFV dur \_ pfv DUR \_ PFV

**q<sup>h</sup>æ1 2** /q<sup>h</sup>æ-t/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To pull down, to dis-  
 mantle. 拆 Démolir. ¶ zi-t-q<sup>h</sup>wɣ-t q<sup>h</sup>æ-t  
 to demolish a house 拆房子 démolir une  
 maison

**q<sup>h</sup>æ1 3** /q<sup>h</sup>æ-t/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To share: several peo-  
 ple share something among themselves;  
 someone shares out something. 分东  
 西、(大家)平分东西 Partager, répartir.

**q<sup>h</sup>æ1 4** /q<sup>h</sup>æ-t/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To shoot (with a gun).  
 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une ar-  
 balète; aussi avec un arc : tirer une flèche).  
 ¶ le-t-q<sup>h</sup>æ-t-ze-t ACCOMP \_ PFV 开枪了  
 ACCOMP \_ PFV ¶ mɣ-t-ze-t q<sup>h</sup>æ-t(-ze-t) to  
 shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme  
 à feu

**q<sup>h</sup>æ1 5** /q<sup>h</sup>æ-t/ khaeq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Happy, content,  
 peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安  
 Heureux. ¶ (Phonological elicitation) le-t-  
 q<sup>h</sup>æ-t-ze-t ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv  
 ACCOMP \_ PFV ¶ lo-t q<sup>h</sup>æ-t to work in  
 a quiet, relaxed manner 轻松工作 tra-  
 vailler de façon tranquille, détendue, paisible

**q<sup>h</sup>æ1 6** /q<sup>h</sup>æ-t/ khaeq  
**VERB** Tone: MH To burn, to go brown:  
 food or oil gets close to burning point (but  
 remains edible). 糊、变黑 (高温让油、  
 食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noir-  
 cir: la graisse chauffée à feu vif noircit, fume  
 et donne de l'acroléine; le riz devient sec,

très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ㄹ (Phonological elicitation)leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄹ mɻɫ | leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ㄹ haɫ | leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。 Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ㄹ ɻɫs<sup>h</sup>ɻɫ | hɻɫ~hɻɫ F | leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ㄹ ʂeɫ | hɻɫ~hɻɫ F | leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

q<sup>h</sup>æɫ<sub>b</sub> /q<sup>h</sup>æɫ/ khae  
VERB Tone: M<sub>b</sub> To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton). ㄹ leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ ACCOMP \_ PFV 断了 ACCOMP \_ PFV ㄹ siɫ q<sup>h</sup>æɫ to break wood 砸木头 briser du bois

q<sup>h</sup>æɫ /q<sup>h</sup>æɫ/ khaeq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To crack, to snap off. 折断 Casser; ex. : casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ㄹ q<sup>h</sup>ɑɫdzeɫ q<sup>h</sup>æɫ to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ㄹ q<sup>h</sup>ɑɫdzeɫ | leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ㄹ (Phonological elicitation)q<sup>h</sup>ɑɫdzeɫ | ɫɻɫ-q<sup>h</sup>æɫ~q<sup>h</sup>æɫ-ɫɫ to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

q<sup>h</sup>æɫ<sub>a</sub> 1 /q<sup>h</sup>æɫ/ khaeq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> False, fake. 假 Faux, mensonger. ㄹ q<sup>h</sup>æɫ-hĩɫ, | t<sup>h</sup>ɑɫ-zɻɻɫ! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎!

ne dis pas de mensonges! ㄹ q<sup>h</sup>æɫ zɻɻɫ to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

q<sup>h</sup>æɫ<sub>a</sub> 2 /q<sup>h</sup>æɫ/ khaeq  
ADJECTIVE ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ㄹ hĩɫ | əɫ-q<sup>h</sup>æɫ? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du əɫ-laɫ~laɫ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé əɫ-laɫ~laɫ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ㄹ nɻɫ | mɻɫ-q<sup>h</sup>æɫ. I don't feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien. ② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ㄹ q<sup>h</sup>æɫ-hĩɫ REL 轻松的 REL

q<sup>h</sup>æɫɫbæɫ /q<sup>h</sup>æɫɫbæɫ/ khaebbae  
NOUN Tone: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. ▪ Commonly used classifier: nɑɫ

q<sup>h</sup>æɫk<sup>h</sup>wɻɻ#ɫ /q<sup>h</sup>æɫk<sup>h</sup>wɻɻɫ/ khaekua  
NOUN Tone: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的小水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houé. ㄹ q<sup>h</sup>æɫk<sup>h</sup>wɻɻɫ ɫɻɫɫ-ɫɻɫ a small dam 一个小水坝 un petit canal ▪ Commonly used classifier: ɫɻɫ

q<sup>h</sup>æɫloɫ /q<sup>h</sup>æɫloɫ/ khaelo  
NOUN Tone: MH# Small gully, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. See: q<sup>h</sup>æɫzo#ɫ ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɻɫ

q<sup>h</sup>æɫmiɫ /q<sup>h</sup>æɫmiɫ/ khaemi

**NOUN** Tone: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>u<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>mo<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>mo<sup>l</sup>/ khaemo  
**NOUN** Tone: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>px<sup>l</sup>#<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>px<sup>l</sup>/ khaebe  
**NOUN** Tone: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>px<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-px<sup>l</sup> ʒe<sup>l</sup> to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>px<sup>l</sup> t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-ʒe<sup>l</sup> to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ▪ Commonly used classifier: px<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>/ khaedu  
**NOUN** Tone: M Anus. 肛门 Anus. ▪ Commonly used classifier: lu<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>/ Khaeqie  
**NOUN** Tone: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-hĩ<sup>l</sup> ni<sup>l</sup>! (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ dzɤ<sup>l</sup>by<sup>l</sup>tkɤ<sup>l</sup>-sa<sup>l</sup>kwɤ<sup>l</sup>, | hi<sup>l</sup>kwɤ<sup>l</sup>-lo<sup>l</sup>, | æ<sup>l</sup>mi<sup>l</sup>-kwɤ<sup>l</sup>#<sup>l</sup>, | la<sup>l</sup>-lo<sup>l</sup>-kwɤ<sup>l</sup>, | la<sup>l</sup>ŋwɤ<sup>l</sup>, | by<sup>l</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-gy<sup>l</sup>, | ə<sup>l</sup>-la<sup>l</sup>-kwɤ<sup>l</sup>#<sup>l</sup>, | gæ<sup>l</sup>-tɕæ<sup>l</sup>, | q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>, | t<sup>h</sup>o<sup>l</sup>-tu<sup>l</sup>#<sup>l</sup> The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-hi<sup>l</sup>-dzɤ<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-hi<sup>l</sup>-dzɤ<sup>l</sup>/ Khaeqie Lhijji  
**NOUN** Tone: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine

de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-tɕæ<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-tɕæ<sup>l</sup>/ khaedae  
**ADJECTIVE** Tone: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-tɕæ<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-dzi<sup>l</sup> to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>-tɕæ<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-ji<sup>l</sup> to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement Etymology: q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ja<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>ɕæ<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>ɕæ<sup>l</sup>/ khaedeu'er  
**ADJECTIVE** Tone: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>ɕæ<sup>l</sup> | q<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-dzi<sup>l</sup>-j<sup>l</sup> to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>ɕæ<sup>l</sup>-gy<sup>l</sup> peacefully 安宁地 tranquillement ¶ tɕ<sup>h</sup>wɤ<sup>l</sup> | tɕ<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-tɕ<sup>h</sup>i<sup>l</sup>, | q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>ɕæ<sup>l</sup> dzɤ<sup>l</sup>! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

**q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>zo<sup>l</sup>#<sup>l</sup>** /q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>zo<sup>l</sup>/ khaesso  
**NOUN** Tone: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. See: q<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>lo<sup>l</sup> ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>u<sup>l</sup>

**q<sup>h</sup>o<sup>l</sup><sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>/ khoq  
**VERB** Tone: MH To peck. 啄 Picorer. ¶ ha<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>(-ze<sup>l</sup>) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ ha<sup>l</sup> q<sup>h</sup>o<sup>l</sup>~q<sup>h</sup>o<sup>l</sup> (-

dzo1) to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ æ1-ŋw1 | ha1 q<sup>h</sup>o1 the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

q<sup>h</sup>o1<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>o1/ khoq  
**VERB** Tone: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo1 q<sup>h</sup>o1 / bo1 q<sup>h</sup>o1-ze1 to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ bo1 | le1-q<sup>h</sup>o1-ze1 the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ æ1 q<sup>h</sup>o1 to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ ji1 q<sup>h</sup>o1 to kill a cow 杀牛 tuer une vache

q<sup>h</sup>o1a /q<sup>h</sup>o1/ kho  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly1mi1 t<sup>h</sup>i1-q<sup>h</sup>o1 to pile up stones 石头堆起来 empiler des pierres

q<sup>h</sup>o1b /q<sup>h</sup>o1/ khoq  
**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hī1 q<sup>h</sup>o1 to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hī1bæ1 q<sup>h</sup>o1 to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hī1bæ1 | q<sup>h</sup>o1-zo1-ho1 We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hī1bæ1 q<sup>h</sup>o1-di1 Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (Phonological elicitation) d̥w1-q<sup>h</sup>o1 ~ q<sup>h</sup>o1-ɰ1 DELIMITATIVE RED INCEPTIVE delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (Phonological elicitation) q<sup>h</sup>o1-mɣ1-q<sup>h</sup>o1 to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q<sup>h</sup>o1-mɣ1-ho1 ...will not invite 不请了 / 不要请了

... ne vais pas inviter

q<sup>h</sup>o1dy1 /q<sup>h</sup>o1dy1/ khoddu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ ɣe1-q<sup>h</sup>o1dy1 iron hammer 铁锤子 masse en fer ▪ Commonly used classifier: [w1

q<sup>h</sup>o1lo1 /q<sup>h</sup>o1lo1/ kholo  
**NOUN** Tone: M Wheel. 轮子 Roue. ▪ Commonly used classifier: [w1

q<sup>h</sup>o1mo1 /q<sup>h</sup>o1mo1/ khomo  
**NOUN** Tone: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

q<sup>h</sup>o1my1 /q<sup>h</sup>o1my1/ khumu  
**NOUN** Tone: L Straw hat. 斗笠 Chapeau de paille. ▪ Commonly used classifier: [w1

q<sup>h</sup>o1ty1 /q<sup>h</sup>o1ty1/ khodu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. ▪ Commonly used classifier: [w1

q<sup>h</sup>ɣ1 /q<sup>h</sup>ɣ1/ kheu  
**NOUN** Tone: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ tɕ<sup>h</sup>w1 | ə1tso1 q<sup>h</sup>ɣ1 ni1? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ1

q<sup>h</sup>ɣ1a /d̥w1 q<sup>h</sup>ɣ1/ kheu  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ ŋwɣ1-q<sup>h</sup>ɣ1, | ts<sup>h</sup>e1ni1-zi1 Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /ə1la1-bwɣ1#1/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles!

(Formule résumant la statistique du village de /əpɔlɔp-ɬwɣ#p/)

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ kheu  
**NOUN** Tone: M ① Hole. 洞 Trou. ▪ Commonly used classifier: [ɬwɣ] ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶ **q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** fox burrow 狐狸的窝 terrier de renard tone: M ¶ **q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** otter's burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone: M

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ kheu  
**NOUN** Tone: M Horn. 犄角 (锯下来的) Corne. ¶ **ji<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1** Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ **ts<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** stag horn 鹿角 corne de cerf ▪ Commonly used classifier: [ɬwɣ]

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ kheuq  
**VERB** Tone: MH To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ **ni<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ **ni<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>** to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ kheu  
**NUMERAL** Tone: MH Six. 六 Six.

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰwɰ** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰwɰ/ kheu-  
 jji  
**NOUN** Tone: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ **hwæ<sup>1</sup>-tsɰwɰ-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>** mouse-hole 耗子洞 trou de souris ¶ **q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰwɰ** ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup> (-ze<sup>1</sup>) to bore a hole 挖一个洞 percer un trou ▪ Commonly used classifier:

[ɬwɣ]

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰwɰ** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰwɰ/ kheuddee  
**NOUN** Tone: L Attachment (to someone): found in the phrase 'to be attached to someone, to care for someone'. 关心 Attachement envers quelqu'un; observé seulement dans l'expression 'être attaché à, faire cas de, attacher du prix à'. ¶ **q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰwɰ** p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) attacher de l'importance à, respecter, être attaché à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰæ<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰæ<sup>1</sup>/ kheuz-  
 zhae  
**NOUN** Tone: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶ **q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-dzɰæ<sup>1</sup>** ts<sup>h</sup>ɰwɰ-k<sup>h</sup>ɰwɰ N+DEM+CLF 一条细的绳子 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɰwɰ

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-mi<sup>#</sup>1** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-mi<sup>#</sup>1/ kheul-  
 himi  
**NOUN** Tone: #H 6th month. 六月 6e mois.

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> ~ q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ kheukheu  
**VERB** Tone: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶ **q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> ~ q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** PFV 折起来了 PFV ¶ **le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> ~ q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** ACCOMP accomp AC-COMP

**q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1** /q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1/ kheutu  
**CLASSIFIER** Tone: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox's horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur: quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ¶ **q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1**, | ni<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | so<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | zy<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | ŋwɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | sɰwɰ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | hō<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | gɣ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>#</sup>1, | ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-



q<sup>h</sup>v|t<sup>h</sup>v/ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 See: q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1\$

q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1 /q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v/ kheutu  
NOUN Tone: #H Horn. (牛) 角  
Corne (de vache). ¶ (Phonological elicitation)q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1 | d̪w-t-[w] a horn 一个角 une corne ¶ (Phonological elicitation)q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1 ni1 It's a horn. 是 (牛) 角。 C'est une corne. See: q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1  
Commonly used classifier: [w]

q<sup>h</sup>v|t<sup>h</sup>i1 /q<sup>h</sup>v|t<sup>h</sup>i1/ kheucee  
NUMERAL Tone: LM+MH# 60. 60 60.

q<sup>h</sup>wæ-t /q<sup>h</sup>wæ-t/ khuae  
NOUN Tone: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q<sup>h</sup>wæ-t po1 to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q<sup>h</sup>wæ-t k<sup>h</sup>wɣ1 to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ da-tɣ-t-q<sup>h</sup>wæ#1 the tales of the da-tɣ-t priests 达巴的故事 les récits des prêtres da-tɣ-t  
Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ1

q<sup>h</sup>wæ1<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
VERB Tone: MH To break (bowl, jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɔ-t-do1 q<sup>h</sup>wæ1 to crack walnuts 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

q<sup>h</sup>wæ1<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
VERB Tone: MH To slap. 搥、打 Gifler. ¶ let-q<sup>h</sup>wæ-t-ze1 ACCOMP \_ PFV 搥了 ACCOMP \_ PFV ¶ zu-t-t q<sup>h</sup>wæ1 to slap/smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶ zu-t-t | d̪w-t-[w] | t<sup>h</sup>i-t-q<sup>h</sup>wæ-t-bi1 I'm going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle!

(A un enfant)

q<sup>h</sup>wæ1<sub>a</sub> /d̪w-t q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for filaments of hemp before spinning. 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

q<sup>h</sup>wæ1 /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
NOUN Tone: L Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. 篱笆 Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses.  
Commonly used classifier: kɣ1

q<sup>h</sup>wæ1<sub>a</sub> /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To block. 挡住 Bloquer.

q<sup>h</sup>wæ1kɣ1 /q<sup>h</sup>wæ1kɣ1/ khuae  
NOUN Tone: L A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木, 1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q<sup>h</sup>wæ1kɣ1-dzi1 same meaning 同上 même sens  
Commonly used classifier: dzi1, ji1

q<sup>h</sup>wæ-tk<sup>h</sup>wɣ1 /q<sup>h</sup>wæ-tk<sup>h</sup>wɣ1/ khuae  
NOUN Tone: #H Gossip, idle chatter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ d̪w-t-zu-t q<sup>h</sup>wæ-tk<sup>h</sup>wɣ1 to tell a piece of gossip 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot  
Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ1

q<sup>h</sup>wæ-t[w] /q<sup>h</sup>wæ-t[w]/ khuae  
NOUN Tone: M Vegetable garden. 菜园 Potager.  
Commonly used classifier: kɣ1

q<sup>h</sup>wæ-lmi#1 /q<sup>h</sup>wæ-lmi#1/ khuae  
NOUN Tone: #H Message, information (extended meaning: letter). 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q<sup>h</sup>wæ-lmi#1 ji1 to carry a message 带一个

口信 porter un message ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ]

q<sup>h</sup>wæ:ʈw] /q<sup>h</sup>wæ:ʈw]/ khuaedee  
NOUN Tone: H# Scarf, kerchief. 头帕  
Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). ▪ Commonly used classifier: bɿ]

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw]/ khua  
NOUN Tone: M Tracks (left by an animal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o]

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] 1 /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw]/ khuaq  
NOUN Tone: MH Bowl. 碗 Bol. ▪ Commonly used classifier: ʈw]

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] 2 /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw]/ khuaq  
NOUN Tone: MH Tale, story, yarn. 故事 Histoire, récit. ¶ æ:ʂæ:ʈ-q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] tale, folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ]

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] a /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw]/ khua  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> A bowl(ful) of. 量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] a /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw]/ khua  
VERB Tone: M<sub>a</sub> To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ le:ʈ-q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] a 1 /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw]/ khua  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ (Phonological elicitation)q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] hī] REL/NMLZ 聪明的 REL/NMLZ ¶ q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] le!] (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelli-

gent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ q<sup>h</sup>wæ:] | q<sup>h</sup>wɿ:]! INTENSIVE.VERY 很聪明! INTENSIF.TRÈS : très intelligent

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] a 2 /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw]/ khuaq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Bad. 坏 Mauvais. ¶ k<sup>h</sup>ɿ:ʈ | q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] hī] a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ k<sup>h</sup>ɿ:ʈ q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ¶ t<sup>h</sup>i:ʈ-ji:ʈ, | k<sup>h</sup>ɿ:ʈq<sup>h</sup>wɿ:ʈw] t<sup>h</sup>ɿ:]! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ ʂ<sup>h</sup>ɿ:ʈ | nɿ:]mi:] | q<sup>h</sup>wæ:] | q<sup>h</sup>wɿ:]! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ¶ q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] ji:] to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ¶ ʂ<sup>h</sup>ɿ:ʈ-ŋw:] | nɿ:ʈ-bɿ:ʈ tso:] ~ tso:] | le:ʈ-q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] ji:] ze:]! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ¶ hī:ʈ q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] ji:] to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ ʂ<sup>h</sup>ɿ:ʈ | to:]to:]mi:] hī:] q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] ji:]! (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] bi:] /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] bi:] / khuabbi  
NOUN Tone: L# ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ¶ z<sup>h</sup>wæ:ʈ-q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] bi:]# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ¶ k<sup>h</sup>ɿ:ʈ-q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] bi:]# dog's foot 狗脚 patte de chien ▪ Commonly used classifier: bi:] ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] ʈw:] /q<sup>h</sup>wɿ:ʈw] ʈw:] / khuaedee  
NOUN Tone: L Relatives, members of

the family. 亲戚 *Membres de la famille* (étendue). ¶ ə-tzɔŋ | q<sup>h</sup>wɣ-tɕwɔŋ | niŋ We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。 *Tous deux, on est de la même famille* ¶ q<sup>h</sup>wɣ-tɕwɔŋ, | ɥ-tɕze/ family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 *famille et amis, cercle familial élargi* ¶ q<sup>h</sup>wɣ-tɕwɔŋ | toŋ to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) *établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage)* ▪ Commonly used classifier: ɥ-t

q<sup>h</sup>wɣ-tmiŋ\$ /q<sup>h</sup>wɣ-tmiŋ/ khuami  
NOUN Tone: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) *Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois)*. See: q<sup>h</sup>wɣ-tɕɣŋ\$

q<sup>h</sup>wɣ-tɕɣŋ\$ /q<sup>h</sup>wɣ-tɕɣŋ/ khuabe  
NOUN Tone: H\$ Large bowl. 大碗 *Grand bol*. See: q<sup>h</sup>wɣ-tmiŋ\$

q<sup>h</sup>wɣ-tɕeŋ | /q<sup>h</sup>wɣ-tɕeŋ/ khuashei  
NOUN Tone: L# Horseshoe. 马蹄铁 *Fer à cheval*. ¶ zɥæ-t-q<sup>h</sup>wɣ-tɕeŋ | (+ niŋ) horseshoe 马蹄铁 *fer à cheval* ▪ Commonly used classifier: nɔ-t

q<sup>h</sup>wɣ-tɔŋ | /q<sup>h</sup>wɣ-tɔŋ/ khuado  
NOUN Tone: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 *Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule)*. ¶ hĩ-t | tɕ<sup>h</sup>wɣ-t-ɥ-t, | q<sup>h</sup>wɣ-tɔŋ | ɕwɣ-t-piŋ | ɕwæ-t-hɥŋ-diŋ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! *Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!* ▪ Commonly used classifier: ɥ-t

q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɥ#ŋ | /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɥ#ŋ/ khu-  
atu  
NOUN Tone: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 *Hotte en bambou pour porter de l'eau*. ▪ Commonly

used classifier: ɥ-t

q<sup>h</sup>wɣ-tɕ<sup>h</sup>iŋ | /q<sup>h</sup>wɣ-tɕ<sup>h</sup>iŋ/ khuacee  
NOUN Tone: L# Shoulder. 肩膀 *Épaule*. ¶ q<sup>h</sup>wɣ-tɕ<sup>h</sup>iŋ-tɔŋ | hwæ-t<sup>h</sup>æŋ | ɕwɣ-t-nɔ-t-tɕ<sup>h</sup>wɣ-t ɕɣŋ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 *porter une houe à l'épaule* ▪ Commonly used classifier: ɥ-t

q<sup>h</sup>wɣ-tzoŋ\$ /q<sup>h</sup>wɣ-tzoŋ/ khuasso  
NOUN Tone: H\$ Small bowl. 小碗 *Petit bol*.

Ꞩ

Ꞩ /Ꞩ/ eun  
**ADJECTIVE** Tone: H Destitute, impoverished, poor; troubled, helpless. 困难、贫穷 *Démuni, en mauvaise passe.* Ꞩ *leꞨ-Ꞩ-ze!* [(S)he] is really poor/helpless! (他)真的很穷苦! (il) est en mauvaise passe!/il est à la rue! Ꞩ (Phonological elicitation)*leꞨ-Ꞩ-biꞨ* ACCOMP \_ FUT\_IMM accomp \_ fut\_imm ACCOMP \_ FUT\_IMM Ꞩ (Phonological elicitation)*mꞨ-Ꞩ* NEG neg NEG Ꞩ (Proverb)*leꞨ-Ꞩ-zoꞨ*, |*Ꞩ-Ꞩ-laꞨ* |*biꞨ-mꞨ-dꞨw!* "Sure, we're in poverty/we're hungry, but not to the point where bones are bare!" Play on words on 'poor, destitute' and 'bone', which are homophonous. The proverb is used to relativize people's perceived degree of misfortune. 很困难, 也还没有到饿死的程度啊! / 再困难, 也还没饿死! (直译: "再困难, 也没有露出骨头!" 这个成语, 来安慰认为自己太可怜的人。) « Pour *démuni/mal nourri/afamé* qu'on soit, on n'en est pas encore maigre au point d'avoir les os à découvert! » Jeu de mots sur '*démuni*' et '*ossement*', qui sont homophones. Le proverbe sert à relativiser le malheur ressenti par quelqu'un. Ꞩ *Ꞩ-zꞨwꞨ* to complain 诉苦、抱怨 *se plaindre* Ꞩ *Ꞩ-zꞨwꞨ* | *daꞨ-zꞨwꞨ-Ꞩ* to tell one's miseries, to complain about one's fate 诉苦、讲自己的不幸 *raconter ses malheurs; se plaindre* Ꞩ *ꞨwꞨ | maꞨ-daꞨ-qꞨwꞨ*, |*Ꞩ-zꞨwꞨ* | *daꞨ-zꞨwꞨ-Ꞩ* He is unhappy; he spends his time complaining / he is always complaining! 他不幸福, 一直在讲自己怎么可怜! *Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!*

Ꞩ /Ꞩ/ eun  
**NOUN** Tone: #H Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: *kyꞨ*

Ꞩ /Ꞩ/ eun  
**NOUN** Tone: M Clan. 家族 Clan : ensemble de familles. Ꞩ *Ꞩ dꞨwꞨ-Ꞩ* one clan 一个家族 *un clan* ▪ Commonly used clas-

sifier: *Ꞩ*

ꞨꞨ /dꞨwꞨ Ꞩ/ eun  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Classifier for clans / extended families; literally 'one bone'. This unit is located one level higher up than the 'family community' in Fu Maoji's (1983) terminology. 量词: 家族 *Classificateur des clans / groupes de familles* : littéralement 'un os'. Echelon supérieur à celui de la 'communauté familiale' dans la terminologie de Fu Maoji (1983).

= ꞨꞨ /Ꞩæ/ lae  
**CLITIC** Tone: L Plural. 多数 Pluriel. Ꞩ *ꞨꞨwꞨ-Ꞩæ* these things, this sort of things 这类的东西, ……之类 *ces choses-ci, cette sorte de choses*

Ꞩæ<sub>1</sub> /Ꞩæ/ laeq  
**NOUN** Tone: LH Seed. 种子 *Graine.*  
 ▪ Commonly used classifier: *ꞨwꞨ*

Ꞩæ<sub>2</sub> /Ꞩæ/ laeq  
**NOUN** Tone: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) *Joug* (le terme est le même pour un ou deux animaux). Ꞩ *ꞨꞨ-Ꞩæ* same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally 'ox yoke') 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : *joug*; littéralement '*joug de bœuf/buffle*' Ꞩ *Ꞩæ* *ꞨꞨwꞨ-ꞨwꞨ* / *Ꞩæ* *ꞨꞨwꞨ-ꞨwꞨ* N+DEM+CLF; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales ▪ Commonly used classifier: *ꞨwꞨ*

Ꞩæ<sub>a</sub> /Ꞩæ/ laeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Shrivelled, flat, shrunken. 瘪 *Plat, de forme plate, aplati.* Ꞩ *Ꞩæ-ꞨꞨ* REL/NMLZ 瘪的 REL/NMLZ Ꞩ *ꞨæꞨꞨꞨæ* (-gꞨꞨ) shrivelled, flat, shrunken 瘪瘪的 *raplapla, ratatiné*

ꞨꞨhæJ /ꞨꞨhæJ/ eunhæe  
**NOUN** Tone: L# Cartilage. 软骨 *Cartilage.* ▪ Commonly used classifier: *ꞨwꞨ*

**ꞑ-kꞑ** /ꞑ-kꞑ/ eunge  
 NOUN Tone: L# Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. ▪ Commonly used classifier: kꞑ

**ꞑ-ko** /ꞑ-ko/ eungo  
 NOUN Tone: L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ꞑ (Proverb) hī-t-dza-t | dze-t<sup>h</sup>a-t-ji, | ꞑ-ko mi t<sup>h</sup>a-t<sup>h</sup>ꞑ. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) ▪ Commonly used classifier: kꞑ

**ꞑ-mi** /ꞑ-mi/ eunmi  
 NOUN Tone: M Tree trunk. 树干 Tronc. ꞑ si-dzi-ꞑ-mi tree trunk 树干 tronc d'arbre ▪ Commonly used classifier: kꞑ

**ꞑ-tꞑæ** /ꞑ-tꞑæ/ eunzhae  
 NOUN Tone: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe: la cheville, le genou...; du bras: le poignet, le coude...). ▪ Commonly used classifier: tꞑæ

**ꞑ-tꞑwæ** /ꞑ-tꞑwæ/ eunzhuæ  
 NOUN Tone: L# Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* 接骨丹 Sambucus, *Toricellia angulata Oliv.* ꞑ ꞑ-tꞑwæ-si same meaning 同上 même sens

**ꞑwæ** /ꞑwæ/ luae  
 VERB Tone: H ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler;

miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ꞑ (Phonological elicitation) mꞑ-t-ꞑwæ NEG 不叫 NEG ꞑ ꞑwæ-t-ꞑwæ RED 重叠 RED ꞑ hī-t ꞑwæ-t-dzo Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ꞑ dꞑ-t-ꞑwæ-t-ꞑ to call out 叫一声 appeler, lancer un appel ꞑ hwꞑ-li-t ꞑwæ-t-dzo the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ꞑ æ-t ꞑwæ la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ꞑ zꞑwæ-t<sup>h</sup>a-t-di | t<sup>h</sup>i-t-ꞑwæ-t-dzo the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ꞑ zꞑwæ-t | t<sup>h</sup>i-t-ꞑwæ-t-dzo the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ꞑ zꞑwæ-t ꞑwæ-t-dzo! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ꞑ (Phonological elicitation) dꞑ-t-ꞑwæ-t-ꞑ DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE 请来一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ꞑ (Phonological elicitation) t<sup>h</sup>a-t-ꞑwæ! PROHIB 不要请! PROHIB ꞑ ꞑwæ-t-mꞑ-t-bi! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

**ꞑwæ** /dꞑ-t ꞑwæ/ luae  
 CLASSIFIER Tone: H<sub>b</sub> Classifier for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ꞑ t<sup>h</sup>ꞑ-t-ꞑwæ-t-qo | mꞑ-t-t<sup>h</sup>ꞑ-t-sw! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

**ꞑ** /t/ er  
 NOUN Tone: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ꞑ zꞑ-t-ꞑ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

**-ꞑ** /t/ er  
 SUFFIX Tone: L INCEPTIVE (INCHOATIVE). 发端 INCHOATIF.

**= ꞑ** /t/ er



## ʋ

**kaɭ** /kaɭ/ hra

**NOUN** Tone: #H Strength. 力气 Force. **¶ kaɭ ziɭ to have strength** 有力量 avoir de la force **¶ noɭɭ | hĩ-tɕʰiɭ kaɭ ziɭ!** Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! **¶ kaɭ tʰɣɭ (+zeɭ) to exert oneself, to make efforts** 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

**kaɭ**<sub>1</sub> /kaɭ/ hra

**VERB** Tone: H To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

**kaɭ**<sub>2</sub> /kaɭ/ hra

**VERB** Tone: H To win, to succeed. 赢 Gagner. **¶ leɭ-kaɭ-zeɭ ACCOMP \_ PFV** 赢了 ACCOMP \_ PFV

**kaɭ**<sub>1</sub> /kaɭ/ hra

**ADJECTIVE** Tone: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. **¶ mɣɭ-kaɭ-hĩɭ ʒeɭ bad meat, meat of poor quality** 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande **¶ mɣɭ-kaɭ-hĩɭ ʒeɭ-kʰwɣɭ kiɭ to give a piece of bad meat** 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande **¶ pʰiɭkoɭ | mɣɭ-kaɭ-zeɭ!** The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) **¶ hĩɭ dɣɭ-tɣɭ | kaɭ-mɣɭ-ziɭ-hĩɭ zɣwɣɭ!** Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

**kaɭ**<sub>2</sub> /kaɭ/ hra

**VERB** Tone: M Archaic To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. **¶ kaɭ-zeɭ!** Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à une personne de haut rang)

**kaɭ**<sub>b</sub> /kaɭ/ hra

**VERB** Tone: Mb To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). **¶ leɭ-kaɭ-zeɭ ACCOMP \_ PFV** 跨过了 ACCOMP \_ PFV **¶ kʰiɭmiɭ | leɭ-kaɭ** to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) **¶ (Phonological elicitation)kʰiɭmiɭ kaɭ-zeɭ** crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

**kaɭdziɭ** /kaɭdziɭ/ hrazzee

**NOUN** Tone: M Poplar. 杨树 Peuplier.   
▪ Commonly used classifier: dziɭ

**kaɭɬwɣɭ#ɭ** /kaɭɬwɣɭ/ hralee

**NOUN** Tone: #H Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. **¶ qoɭqɑɭ-kaɭɬwɣɭ** mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col ▪ Commonly used classifier: ɬwɣɭ

**kaɭmiɭ** /kaɭmiɭ/ hrami

**VERB** Tone: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. **¶ kaɭmiɭ-zeɭ!** Thank you! 谢谢! Merci!

**kaɫpɥɫ** /kaɫpɥɫ/ hrabu  
**NOUN** Tone: M Chest. 胸脯、胸膛  
 Poitrine. ▪ Commonly used classifier: [ɥ]

**kaɫpɥɫ-ŋ#ɫ** /kaɫpɥɫŋɫ/ hrabu'eun  
**NOUN** Tone: #H Clavicle; collarbone.  
 锁骨 Clavicule. ▪ Commonly used classifi-  
 fier: p<sup>h</sup>æɫ

**kaɫp<sup>h</sup>ɥ#ɫ** /kaɫp<sup>h</sup>ɥɫ/ hrapu  
**NOUN** Tone: #H Salary, price paid for  
 the work done by a worker. 工资, 工  
 钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».  
 ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɥɫ

**kaɫʃeɫ** /kaɫʃeɫ/ hrashei  
**VERB** Tone: H.L To invite to come over,  
 to call upon the services of. 请来 (和  
 尚、医生……) Faire venir, faire appel à  
 (un moine, un médecin...). ¶ [æɫbɥɫ kaɫ-  
 ʃeɫ] to ask a monk to come over 请和尚  
 到家来 faire venir un moine, faire appel à un  
 moine ¶ [ʃ<sup>h</sup>æɫɥwɫ kiɫ-hĩɫ | leɫ-kaɫ-ʃeɫ  
 | leɫ-poɫ-joɫ / ʃ<sup>h</sup>æɫɥwɫ kiɫ-hĩɫ | ɥwɫ-  
 kaɫ-ʃeɫ-ɟɫ hōɫ] to call the doctor 请医生  
 来 faire venir le médecin ¶ (Phonological  
 elicitation)nɟɥɫ-ŋwɫ | noɫ kaɫ-ʃeɫ | I invite  
 you to come over 我请你来 je t'invite/  
 je te convie/je te fais venir ¶ mɥɫ-kaɫ-ʃeɫ  
**NEG** neg **NEG** : ne pas faire appel à

**kaɫʃwɫ** /kaɫʃwɫ/ hrashi  
**ADVERB** Tone: LM In fact. 其实、事实  
 上 En fait, en réalité.

**kaɫ-zwɥɫ** /kaɫzwɥɫ/ hrarua  
**VERB** Tone: MH# To browbeat; to take  
 advantage of; to pick on. 欺负 Provo-  
 quer/humilier. ¶ [ʃ<sup>h</sup>wɫ-ɥɫ | hĩɫ-kiɫ kaɫ-  
 zwɥɫ-ɟiɫ] (s)he is picking on someone 他  
 欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/  
 humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɫ zwɥɫ-ɟɫ  
 as above 同上 même sens ¶ noɫ | kaɫ  
 zwɥɫ-t<sup>h</sup>ɫɫ-ɟɫ! Don't browbeat people!  
 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

**kæɫ** /kæɫ/ hrae

**NOUN** Tone: #H Neck (monosyllable).  
 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe;  
 moins usité que le disyllabe). See: kætɥɫ  
 Commonly used classifier: [wɫ]

**kæɫ** /kæɫ/ hrae  
**ADJECTIVE** Tone: M Rich. 富 Riche.

**kæɫ** /kæɫ/ hraeq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Nauseous, dis-  
 gusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dé-  
 goûtant, pas bon au goût (pas forcément à  
 cause d'un excès de graisse : par exemple, se-  
 lon les critères gastronomiques locaux, mes  
 flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

**kæɫ** /kæɫ/ hraeq  
**NOUN** Tone: LH Sap. 树液 Sève,  
 résine. ¶ t<sup>h</sup>oɫkæɫ same meaning 同上  
 même sens

**kæɫ<sub>a</sub> 1** /kæɫ/ hraeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To fall apart, to scatter,  
 to melt (e.g. clods of dry earth melting  
 in water when a field is irrigated after  
 ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一  
 块土在水里面散开) Se défaire, fondre,  
 se dissoudre : une motte de terre plongée  
 dans l'eau se défait. ¶ (Phonological elici-  
 tation)leɫ-kæɫ-zeɫ **ACCOMP** \_ **PFV** **accomp** \_  
 pfv **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ (Phonological elici-  
 tation)leɫ-kæɫ~kæɫ (-zeɫ / -biɫ) **RED** 重  
 叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation)ɥwɫ-  
 kæɫ a lump (of earth) melts 一块  
 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait  
 ¶ [ʃeɫ-ɥɫ | leɫ-kæɫ-zeɫ] Clods of earth fall  
 apart (after ploughing, the fields are irri-  
 gated; clods of earth melt into the water)  
 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在  
 水里) les mottes de terre se défond, se dis-  
 solvent (dans l'eau dont on inonde les champs  
 après les labours)

**kæɫ<sub>a</sub> 2** /kæɫ/ hraeq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Drunk. 醉 Ivre,  
 saoul. ¶ ɥwɫ kæɫ(-zeɫ) drunk 醉酒 ivre  
 d'alcool



ɤæɿ<sub>a</sub> 3 /ɤæɿ/ hraeq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> **Appropriate; auspicious.** 合适, 吉利 **Approprié; propice, favorable.** ɤ ɤæɿ ɤɤɿ-ziɿ not propicious / not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ɤ ɤæɿ ɤɤɿ-ziɿ, | ɤiɿ ɤɤɿ-t<sup>h</sup>ɑɿ! / ɤiɿ-ɤɤɿ-dɔɿ! **It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done!** (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ɤ ɤæɿ ɤɤɿ-ziɿ, | zɤɤɿ ɤɤɿ-t<sup>h</sup>ɑɿ! / ɤæɿ ɤɤɿ-ziɿ, | zɤɤɿ ɤɤɿ-dɔɿ! **It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense!** (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ɤ ɤæɿ-ɤɤɿ-ziɿ, | tɤiɿ-ɤɤɿ-dɔɿ! **(You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones!** (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte: cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des

récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée: il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie: elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ɤ tɤ<sup>h</sup>ɤɿ | loɿ | ɤæɿ-ɤɤɿ-ziɿ ɤiɿ! **He does a bad job of it! / He makes a mess of his work!** 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

ɤæɿ<sub>a</sub> 4 /ɤæɿ/ hraeq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> **Ugly.** 丑陋 Laid, vilain. See: dzyɿ<sub>a</sub>1

ɤæɿbæɿ /ɤæɿbæɿ/ hraebbae

**NOUN** Tone: M **Dish, plate.** 盘子 Assiette. ▪ Commonly used classifier: [ɤɤɿ

ɤæɿbæɿ /dɤɤɿ ɤæɿbæɿ/ hraebbae

**CLASSIFIER** Tone: L **Classifier: a plateful, the contents of a plate.** 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ɤ dɤɤɿ-ɤæɿbæɿ, | ɤiɿ-ɤæɿbæɿ, | soɿ-ɤæɿbæɿ, | zɤɿ-ɤæɿbæɿ, | ɤɤɤɿ-ɤæɿbæɿ, | q<sup>h</sup>ɤɿ-ɤæɿbæɿ, | ɤɤɤɿ-ɤæɿbæɿ, | hōɿ-ɤæɿbæɿ, | ɤɤɿ-ɤæɿbæɿ, | tɤ<sup>h</sup>eɿ-ɤæɿbæɿ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

ɤæɿdzyɿ /ɤæɿdzyɿ/ hraezzhu

**ADJECTIVE** Tone: LM **Ugly.** 丑陋 Laid, vilain.

**ɤæ-|ɥ]** /ɤæ-|ɥ]/ hraelee  
**NOUN** Tone: H# Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ɥ | ɤæ-|ɥ] | ɥɥ-|ɥ-| k<sup>h</sup>ɥ<sup>1</sup> to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ɥ | ɤæ-|ɥ] k<sup>h</sup>ɥ<sup>1</sup> to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) ▪ Commonly used classifier: |ɥ-|

**ɤæ-|mi-|** /ɤæ-|mi-|/ hraemi  
**NOUN** Tone: M Sword. 剑 Épée. ▪ Commonly used classifier: nɔ-|

**ɤæ-|ŋɥ]** /ɤæ-|ŋɥ]/ hraengu  
**NOUN** Tone: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). ▪ Commonly used classifier: |ɥ-|

**ɤæ-|ɥ]** /ɤæ-|ɥ]/ hrae'er  
**NOUN** Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæ-|ɥ] ▪ Commonly used classifier: |ɥ-|

**ɤæ-|ta]** /ɤæ-|ta]/ hraeda  
**NOUN** Tone: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ɥ | ɥi-|ɤæ-|ta] ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ɥ | ɤæ-|ta] t<sup>h</sup>ɥ-|ɥ] N+DEM+CLF 这只肩隆 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: |ɥ-|

**ɤæ-|ɥ]** /ɤæ-|ɥ]/ hraedeu  
**NOUN** Tone: H# Neck. 脖子 Cou. See: ɤæ-|ɥ] ▪ Commonly used classifier: |ɥ-|

**ɤæ-|zo#]** /ɤæ-|zo-|/ hraesso  
**NOUN** Tone: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

**ɤæ-|zi-|** /ɤæ-|zi-|/ hraexxi  
**VERB** Tone: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de ; se mêler de ; prendre en considération. ɥ | hī-| | q<sup>h</sup>ɔ-|kɥ-| dzo<sup>1</sup> | mɥ-|ɤæ-|zi-|, | nɥ-|ɥɥ-| q<sup>h</sup>æ!<sup>1</sup> | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ɥ | no-| | mɥ-|ɤæ-|zi-|! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêlé-toi de tes affaires!

**-ɤO** /-|/ wo  
**POSTP** Tone: 0? On, on top of. 上面 Sur.

**ɤO]** /ɤO-|/ wo  
**NOUN** Tone: #H ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). ▪ Commonly used classifier: |ɥ-| ② Beginning. 开头 Début. ɥ | hī-|ɤO#] the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ɥ | k<sup>h</sup>ɥ-|ɤO] the beginning of the year 年初 le début de l'année ɥ | \*ɥi-|ɤO] \*the beginning of the day \*天初 \*le début de la journée

**ɤO<sup>+</sup><sub>1</sub>** /ɤO-|/ wo  
**VERB** Tone: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ɥ | æ] ɤO] to lay eggs 下蛋

pondre des œufs ¶ ælmi1 t<sup>h</sup>i1-bo1-dzo1!  
The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la  
poule est en train de pondre! ¶ ælmi1 | æl  
bo1-ze1! The hen has laid eggs! 母鸡下  
蛋了! la poule a pondu!

**bo1\_2** /bo1/ wu  
VERB Tone: M intrans To be able to,  
to manage to. 能……、有能力做 Ar-  
river à, parvenir à. ¶ njɣ1 | tɕi1-mɣ1-bo1!  
I can't write! / I am not able to write!  
(Said by someone who has not learnt to  
write) 我写不出来! / 我不会写! je ne  
parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶  
njɣ1 | tɕi1-bo1! I can write! / I am able to  
write! / I know how to write! 我会写!  
/ 我写得出来! je parviens à écrire/je sais  
écrire!

**bo1** /bo1/ woq  
NOUN Tone: MH Needle. 针 Aiguille.  
See: tɕe1 ▪ Commonly used classifier: [ɰ1

**bo1** /bo1/ woq  
VERB Tone: L To sink (e.g. a boat slowly  
sinking down into a lake). 掉入、沉下去  
Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans  
l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac).  
¶ mɰ1tɕo1 bo1 to sink 掉入 s'enfoncer,  
être englouti (par l'eau...)

**bo1b** /bo1/ woq  
VERB Tone: L<sub>b</sub> To form, to appear: e.g.  
a callus has formed. 出现、形成 (如:  
出了茧子) Se former, apparaître (un cor  
se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a  
été observé qu'en association avec le mot 'du-  
rillon, cor'. ¶ su1-tɰ1 bo1-ze1! | A cal-  
lus has formed! 磨出了茧子! Un du-  
rillon s'est formé! ¶ (Phonological elicitat-  
ion)bo1-mɣ1-ho1 \_NEG DESIDERATIVE 不  
会出 (茧子) \_NEG DÉSIDÉRATIF

**bo1b** /ɕu1 bo1/ wo  
CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> A sort of. 量  
词: 种 Classificateur des variétés/sortes de  
choses. ¶ ɕu1-bo1 one type (of cloth-

ing, food...) 一种 (衣服、食物……)  
une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶  
tɕ<sup>h</sup>u1-bo1 this type (of clothing, food...)  
这种 (衣服、食物……) cette sorte (de  
vêtement, de nourriture...)

**bo1by1** /bo1by1/ wobbu  
NOUN Tone: M Sprout, bud. 树的萌  
芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶  
t<sup>h</sup>o1-bo1by1 bud of pine tree 小松树尖  
pousse de sapin ¶ t<sup>h</sup>o1sɰ1-bo1by1 bud of  
pine tree 小松树尖ousse de sapin; litté-  
ralement « pousses d'aiguilles de sapin » ▪  
Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ1

**bo1da1** /bo1da1/ wodda  
ADVERB Tone: M In front of. 前面, 之  
前 Devant, avant, auparavant. ¶ su1-k<sup>h</sup>ɰ1-  
bo1da1 seven years ago 七年前 il y a sept  
ans ¶ bo1da1 ɕu1-so1 ni1 the past few  
days 前几天 ces derniers jours, les quelques  
jours passés, il y a quelques jours

**bo1di1** /bo1di1/ woddi  
NOUN Tone: LH Mad person. 疯子  
Fou, aliéné. ▪ Commonly used classifier:  
ɰ1

**bo1do1\_1** /bo1do1/ woddo  
NOUN Tone: M Walnut. 核桃 Noix.  
¶ bo1do1 q<sup>h</sup>wæ1 to crack walnuts 开核桃  
casser des noix ¶ bo1do1 zɰwæ1 to weigh  
walnuts 称核桃 peser des noix ▪ Com-  
monly used classifier: [ɰ1

**bo1do1\_2** /bo1do1/ woddo  
NOUN Tone: M Interests. 利息 Inté-  
rêts. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ1

**bo1dzi1** /bo1dzi1/ wozzee  
VERB Tone: H# To collide, to run into.  
碰撞 Heurter. ¶ le1-bo1dzi1 ACCOMP  
accomp ACCOMP ¶ hi1 | t<sup>h</sup>i1-bo1dzi1  
ts<sup>h</sup>u1(-ze1) People have ran into one an-  
other 人们 (互相) 碰撞 deux personnes  
se sont heurtées/sont entrées en collision

**boɫdziɿ** /boɫdziɿ/ Wozzee  
**NOUN** Tone: L# Tibetan. 藏族 Tibé-  
 tain. ▪ Commonly used classifier: ɥɿ

**boɫdziɿ-diɿ** /boɫdziɿdiɿ/ Wozzeeddi  
**NOUN** Tone: L#- ① Tibet (literally:  
 ‘the Tibetan land’). 西藏 Le Tibet (lit-  
 téralement : « les contrées tibétaines »). ②  
 North (literally: ‘the Tibetan land’). 北  
 方 (直译: ‘藏族地区’) Nord (litté-  
 ralement : « les contrées tibétaines »).

**boɫdziɿ-tʰæɿɰæɿ** /boɫdziɿtʰæɿɰæɿ/  
 Wozzee tae'er  
**NOUN** Tone: L#- Flag, banner, pen-  
 nant (literally: Tibetan writings). 旗子  
 Drapeau, fanion (littéralement « écritures ti-  
 bétaines »). ▪ Commonly used classifier:  
 pʰæɿ

**boɫdzɯɿ** /boɫdzɯɿ/ wojji  
**NOUN** Tone: M Bridle; halter. 马笼  
 头 Ceillères. 𐎱 zɥwæɿ-boɫdzɯɿ (tʂʰɯɿ  
 | zɥwæɿ-boɫdzɯɿ niɿ) horse's halter 马  
 笼头 œillères de cheval ▪ Commonly used  
 classifier: naɿ

**boɫdɥɿ** /boɫdɥɿ/ woddee  
**NOUN** Tone: MH# Tadpole. 蝌蚪 Tê-  
 tard.

**boɫdɥɿsoɿ** /boɫdɥɿsoɿ/ wod-  
 deeso  
**ADVERB** Tone: L+H# In three days. 大  
 后天 Dans trois jours.

**boɫgyɿ#ɿ** /boɫgyɿ/ woggu  
**NOUN** Tone: #H Pillow. 枕头 Oreiller.  
 ▪ Commonly used classifier: ɥɿ

**boɫhiɿ** /boɫhiɿ/ woxie  
**NOUN** Tone: L Molars and premolars.  
 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires. ▪  
 Commonly used classifier: ɥɿ

**boɫhỹɿ** /boɫhỹɿ/ wohun  
**NOUN** Tone: MH# Hair (of the head).

头发 Cheveux. ▪ Commonly used classi-  
 fier: kʰɥɿ

**boɫjiɿ** /boɫjiɿ/ woyi  
**ADVERB** Tone: M The year after next.  
 后年 Dans deux ans. 𐎱 boɫjiɿ dɥɿɿ-kʰỹɿ  
 the year after next 后年 l'année dans deux  
 ans

**boɫkyɿ** /boɫkyɿ/ woge  
**NOUN** Tone: L# Woven headdress for  
 women who already have children; for  
 young women who do not yet have chil-  
 dren, this same item is called boɫniɿ.  
 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰  
 (已经有孩子的女人戴的)。还没有  
 孩子的青年女人,也戴这种头饰,但称  
 作boɫniɿ) Coiffé en fils tressés; chez une  
 jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais  
 n'a pas encore d'enfants), ce même objet est  
 désigné comme boɫniɿ. ▪ Commonly used  
 classifier: kyɿ

**boɫkʰỹɿ** /boɫkʰỹɿ/ woku  
**NOUN** Tone: L Sandalwood, sandle-  
 wood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens  
 de petite taille, qui pousse en montagne, dans  
 les espaces ombragés. 𐎱 boɫkʰỹɿ-siɿ same  
 meaning 同上 même sens See: tsɥɿdiɿ

**boɫlyɿ** /boɫlyɿ/ wolu  
**VERB** Tone: M To lose one's way, to  
 become lost. 迷路 Se perdre, perdre son  
 chemin. 𐎱 leɿ-boɫlyɿ ACCOMP accomp  
 ACCOMP

**boɫhiɿ** /boɫhiɿ/ wolhi  
**NOUN** Tone: H# Large needle with  
 which animal hide can be sewn. 大粗  
 针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec  
 laquelle on coud le paquet de viande de co-  
 chon au salpêtre qui se conserve une décen-  
 nie; contrairement à ce que dit M2ɿ, n'est  
 pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux  
 (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut uti-  
 liser un poinçon. 𐎱 boɫhiɿ, | boɫtʂʰæɿ zɥɿ-  
 diɿ niɿ. The large needle is used to sew

**pipa meat.** 大针，是用来缝琵琶肉的。  
 La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). ▪  
 Commonly used classifier: [ɿ]

**bo:tmæ:1** /bo:tmæ:1/ womae  
**VERB** Tone: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...).  
 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide).  
 ¶ (Phonological elicitation) bo:tmæ:1-ze:l  
**PFV** 管好了 **PFV** ¶ hī:1 bo:tmæ:1 to take care of people 照顾人 s'occuper des gens  
 ¶ no:1 | nɿ:ɿ bo:tmæ:1! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ [tʂʰw:1 | dɿwæ:1 | hī:1 bo:tmæ:1-ky:l] She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家! (对女主人的表扬) Elle sait à merveille s'occuper des gens/ prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

**bo:tmil\$** /bo:tmil/ womi  
**NOUN** Tone: H\$ Large needle. 大针 Grosse aiguille. ▪ Commonly used classifier: [ɿ]

**bo:mi:l** /bo:mi:l/ womi  
**NOUN** Tone: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ bo:mi:l-ji:l-hī:l hī:l person who has a role as king/high official/ chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ kʰɿ:ɿtmæ:1-bo:mi:l head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands ▪ Commonly used classifier: ɿ

**bo:ni:l** /bo:ni:l/ woni  
**NOUN** Tone: H# Woven headdress for

young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called **bo:lky:l**. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作 **bo:lky:l**) Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme **bo:lky:l**. ▪ Commonly used classifier: bo:l

**bo:lɿɿ:l** /bo:lɿɿ:l/ wobu  
**VERB** Tone: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见 (如: 在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ tʰi:l-bo:lɿɿ:l **DUR** dur **DUR** ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 拦截、在路上攻击 Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

**bo:lɿʰɿ:l-bo:lɿɿ:lɿ:l** /bo:lɿʰɿ:l-bo:lɿɿ:lɿ:l/ woɿe woddulu  
**NOUN** Tone: L#- *Eugeron breviscapus* (a type of daisy). 短葶飞蓬 *Eugeron breviscapus* (une sorte de pâquerette).

**bo:lqa:l** /bo:lqa:l/ wogha  
**NOUN** Tone: H# Lid. 锅盖、盖子 Couvercle. ▪ Commonly used classifier: [ɿ]

**bo:lqʰwɣ:l** /bo:lqʰwɣ:l/ wokhua  
**NOUN** Tone: L# ① Head. 头, 上面部分 Tête. ¶ bo:lqʰwɣ:l dzi:l to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur ¶ ɔ:l-bo:lqʰwɣ:l one's own head 自己的头 sa propre tête ¶ ɔ:l-bo:lqʰwɣ:l la:l to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头 (情景:

一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette)  
 ▪ Commonly used classifier: [w-] ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

**bo-to]** /bo-to]/ woso  
 ADVERB Tone: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. ¶ bo-to] | -dwa-ni] the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

**bo-tsy-** /bo-tsy-/ woshu  
 VERB Tone: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider. ¶ zɣ-mi] bo-tsy/ to show the way 带路 montrer le chemin ¶ dwa-zɣ-nu] | bo-tsy- a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。 une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ bo-tsy-ze- PFV 带了路 PFV ¶ njɣ- = j- nu] | bo-tsy-! We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。) C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

**-bo-to]** /bo-to]/ wodo  
 POSTP Tone: L# ① On top of. …… 之上 Sur. ¶ qo]qal-bo-to] at the top of the mountain pass, at the mountain pass 垭口上 en haut du col ¶ bo-tqhwɣ-

bo-to] on the head, on top of the head 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ zi-tqhwɣ-bo-to] on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 sur la maison; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② While, at the time that, during the time that. ……的时候 Pendant, au moment de. ¶ ha-dzwa-bo-to], | tɣhw-nu- | mɣ-fy-tji-. During the meal, he felt displeased/he got angry. 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。 Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ To, at, towards. 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ Compared to. 跟……相比 En comparaison de.

**-bo-t<sup>h</sup>o]** /bo-t<sup>h</sup>o]/ woto  
 POSTP Tone: L# Behind; since. 后面, 自从 Derrière; depuis. ¶ zi-t<sup>h</sup>o] behind the house (=the place where there is a vegetable garden) 家后院 (=菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ zi-bo-t<sup>h</sup>o] as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ zi-tqhwɣ-bo-t<sup>h</sup>o] as above: behind the house 同上: 家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

**bo-tc<sup>h</sup>ɣ#]** /bo-tc<sup>h</sup>ɣ-/ woqe  
 ADJECTIVE Tone: #H Sharp, pointed. 尖 Pointu. ¶ bo-tc<sup>h</sup>ɣ- ~ tc<sup>h</sup>ɣ-gy- sharp 尖 pointu

**bo-tsh<sup>e</sup>-bo#]** /bo-tsh<sup>e</sup>-bo]/ woceiwo  
 NOUN Tone: #H Top (e.g. mountain top). 顶上, 如: 山顶 Sommet de, en haut de. ¶ kwɣ-by- | bo-tsh<sup>e</sup>-bo- the top of the mountain, the mountain top 山的顶, 山顶 le sommet de la montagne ¶ bo-tqhwɣ-bo-tsh<sup>e</sup>] the top of the head 头顶 le sommet de la tête

**bo-tv-tv]** /bo-tv-tv]/ Wodeudeu  
 NOUN Tone: H# Yi (derogatory term:

“ungroomed heads”, “messy heads”). 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) Yi (groupe ethnique) : terme péjoratif : « les hirsutes », « les ébouriffés ». ▪ Commonly used classifier: Ɂʅ

**koʈʂeʅ** /koʈʂeʅ/ wozhei  
NOUN Tone: L# Tinea, ringworm. 癣 Teigne. ʅ kuʈʂɁw Ɂwæʅ tʰiʅ diʅ! (She/he) has a big patch of tinea! 他长了很多癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! ▪ Commonly used classifier: pʰæʅ

**koʈzo#ʅ** /koʈzoʅ/ wosso  
NOUN Tone: #H Small needle. 小针 Petite aiguille. ▪ Commonly used classifier: ʅwʅ

**koʅ-zɁʅ** /koʅzɁʅ/ woru  
VERB Tone: H.L Bless and protect. 保佑 Bénir et protéger. ʅ (Phonological elicitation) mɁʅ-koʅzɁʅ NEG neg NEG ʅ gɁʅ-lɑʅ | Ɂwʅ-koʅzɁʅ-ʅ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! Que les esprits [te/nous] bénissent!

**koʅziʅ** /koʅziʅ/ woxxi  
ADVERB Tone: MH# As from..., starting... 从……开始 À partir de. ʅ Ɂwʅ-tʰi-miʅ-koʅziʅ from the first month 一月份开始 à partir du premier mois ʅ tsʰiʅ-tʰiʅ-koʅziʅ as from today 今天开始 à partir d'aujourd'hui ʅ tsʰiʅ-tʰiʅ Ɂwʅ-t-kʰɁʅ-koʅziʅ from this year on, as from this year 今年开始 à partir de cette année ʅ gɁʅ-tʰi-miʅ-koʅziʅ as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 à partir du 9e mois ʅ zɁʅ-tʰæʅ-tʰiʅ-koʅziʅ as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 à partir du 11e mois

**kwɁʅ** /kwɁʅ/ weu  
VERB Tone: H To swallow. 吞, 咽 Avaler, déglutir. ʅ leʅ-kwɁʅ ACCOMP ac-comp ACCOMP

**kwɁʅ** /kwɁʅ/ weuq  
NOUN Tone: MH Crane (a migratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ʅ kwɁʅ-tʰaʅ-miʅ same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ʅ (Phonological elicitation) kwɁʅ dzwʅʅ-zeʅ ...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ʅ (Phonological elicitation) kwɁʅ hwæʅʅ-zeʅ ...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue ▪ Commonly used classifier: miʅ

**kwɁʅ-bɁʅ** /kwɁʅbɁʅ/ weubbu  
NOUN Tone: H# Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬 Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». ▪ Commonly used classifier: poʅ

**kwɁʅ-miʅ\$** /kwɁʅmiʅ/ weumi  
NOUN Tone: H\$ Female crane. 母鹤 Grue femelle. ▪ Commonly used classifier: miʅ

**kwɁʅ-pʰɁʅ#ʅ** /kwɁʅpʰɁʅ/ weupu  
NOUN Tone: #H Male crane. 公鹤 Grue mâle. ʅ kwɁʅ-pʰɁʅ-kwɁʅ-miʅ#ʅ male crane and female crane 公鹤与母鹤 grue mâle et grue femelle ▪ Commonly used classifier: miʅ

**kwɁʅzo#ʅ** /kwɁʅzoʅ/ weusso  
NOUN Tone: #H Baby crane. 小鹤 Enfant grue. ▪ Commonly used classifier: ʅwʅ

**kwæʅ** /kwæʅ/ wae  
NOUN Tone: #H Left (monosyllable). 左边 (单音节) Gauche (monosyllabe).

**kwæʅgi#ʅ** /kwæʅgiʅ/ waeggi  
NOUN Tone: #H Left side, left. 左边 Gauche, côté gauche.

**kwæʅgiʅdzɁ#ʅ** /kwæʅgiʅdzɁʅ/

waeggizze

**NOUN** Tone: #H Left, left side, left direction. 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

**ɛwæ˧lo˧** /ɛwæ˧lo˧/ waelo  
**NOUN** Tone: H# Left side, left direction. 左边, 左手 Gauche; direction de gauche.

**ɛwæ˧tswɪ˧** /ɛwæ˧tswɪ˧/ waezi  
**NOUN** Tone: H# Socks. 袜子 Chaussettes.

**ɛwæ˧tʃʰe˧** /ɛwæ˧tʃʰe˧/ waechei  
**VERB** Tone: L# To accomplish, to complete. 完成 (汉语借词) Achever, mener à terme. ¶ **le˧-ɛwæ˧tʃʰe˧-ze!** It's complete! / It's finished! 完成了! C'est achevé!

**ɛwɔ˧˥<sub>1</sub>** /ɛwɔ˧˥/ wua  
**NOUN** Tone: M Mountain. 山 Montagne. ¶ **ɔ˧-ʃwæ˧** high mountain 高山 haute montagne ▪ Commonly used classifier: **ɪwɪ˧**

**ɛwɔ˧˥<sub>2</sub>** /ɛwɔ˧˥/ wua  
**NOUN** Tone: M Village, hamlet. 村寨, 村落 Village, hameau. ¶ **ɛwɔ˧˥-qo˧** in the village 村子里 dans le village ¶ **ɔ˧-ɛwɔ˧˥ mɔ˧˥-ni˧** | **tʃʰwɪ˧-ɛwɔ˧˥...** | **tʃʰwɪ˧-ɛwɔ˧˥...** These do not belong to the same village: here, it is the village named...; over there, it is the village named... 它们不属于一个村落: 这边, 是……村, 而那边, 是……村。Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)...; là, c'est (le village de)... ▪ Commonly used classifier: **ɛwɔ˧˥**

**ɛwɔ˧˥<sub>3</sub>** /ɛwɔ˧˥/ wua  
**NOUN** Tone: M Money. 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ¶ **ɔ˧-ɛwɔ˧˥** money 钱 argent

**ɛwɔ˧˥<sub>a</sub>** /ɛwɔ˧˥/ wua

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To make a heap of (e.g. cereals), to pile up. 堆 (例如: 堆积泥土) Amasser, entasser. ¶ **ɔ˧-ɛwɔ˧˥ tʰi˧-ɛwɔ˧˥** to make a heap, to heap together 堆在一起 faire un tas, amasser en tas ¶ **ɔ˧-ɛwɔ˧˥ tʰi˧-tɕwɪ˧** to arrange into a heap 收拾成一堆 ranger en tas ¶ **tso˧˥~tso˧˥ | ɣɔ˧˥-ɛwɔ˧˥ ɪy˧** to pile up objects 东西堆起来 entasser des objets ¶ **ɔ˧-ɛwɔ˧˥-ɪy˧** to make into a heap (e.g. nuts, fruit... scattered around) 收拾成一堆 (如: 有果子散在地上, 把它们堆在一起) rassembler en un tas (ex. : des piments éparés, des noix, des fruits...) ¶ (Phonological elicitation) **tso˧˥~tso˧˥ ɛwɔ˧˥** to pile up things 东西堆在一起 entasser des choses

**ɛwɔ˧˥<sub>a</sub>** /ɔ˧-ɛwɔ˧˥/ wua  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: 'a mountain of'. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……) Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : 'une montagne de'.



†

†BWA<sub>a</sub> /-/ wuaq

VERB Tone: L<sub>a</sub> To negotiate (monosyllabic root extracted from the reduplicated form). 商量 (单音节) Discuter, négocier (racine extraite de la forme redoublée).

ɛ

**ɛwɣ-la-bi** /ɛwɣ-la.bi/ Wual-  
abbi

**NOUN** Tone: L#- Walabie, a village of the Yongning plain. It is inhabited by both Na and Pumi. 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ ət-go-t-ɛwɣ, | ɛwɣ-la-bi, | bæ-t-ɛwɣ, | tʰo-tsʰe#], | pi-tsʰe]-di, | pɣ-dzɣ]-di, | ɛwɣ-ty 七 villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**ɛwɣ-tqʰɣ** /ɛwɣ-tqʰɣ/ wuakheu  
**NOUN** Tone: M Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne. See: ɛwɣ-tqʰɣ-dzɰ#] ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

**ɛwɣ-tqʰɣ-dzɰ#]** /ɛwɣ-tqʰɣ-dzɰ#] / wuakheujji  
**NOUN** Tone: #H Cave, cavern. 山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). See: ɛwɣ-tqʰɣ ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

**ɛwɣ-ko]** /ɛwɣ-ko/ wuawo  
**NOUN** Tone: L Hillside. 山坡 Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). ¶ ɛwɣ-ko] dzɣ]by] ə]bi]? You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? 去山上玩, 好吗? tu viens te détendre sur la montagne? ▪ Commonly used classifier: ɛwɣ

**ɛwɣ-t ~ ɛwɣ]a** /ɛwɣ-t-ɛwɣ]a/ wuawua  
**VERB** Tone: La To discuss, to negotiate. 商量 Discuter, négocier. ¶ dɰ-t-ɛwɣ-t ~ ɛwɣ]-j] DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 商量商量 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ɛwɣ-ty** /ɛwɣ-ty/ Wuadu  
**NOUN** Tone: M A village near the Hot Springs. 瓦都村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ɛwɣ-ty-t-ɛwɣ same meaning 同上 même sens ¶ ət-go-t-ɛwɣ, | ɛwɣ-la-bi, | bæ-t-ɛwɣ, | tʰo-tsʰe#], | pi-tsʰe]-di, | pɣ-dzɣ]-di, | ɛwɣ-ty 七 villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le

dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). Ɂ ɁwɁ-tɕy: | bɁ! ɁwɁ-tɕy! is a Pumi village! ɁwɁ-tɕy!是一个普米族村落! ɁwɁ-tɕy!, c'est un village pumi!

**ɁwɁ-tɕy#1** /ɁwɁ-tɕy/ Wuaru  
**NOUN** Tone: #H **The village of Qiansuo.** 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). Ɂ ɁwɁ-tɕy-lɔɭmæɭ same meaning 同上 même sens Ɂ (Proverb)ɁwɁ-tɕy, | jɁ-tɕ<sup>h</sup>a-t dɕɁɁ; | hwɁ-li-t-ha-t mɁ-t-dzo! Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: "前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!" (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille ; les chats n'y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) Ɂ (Proverb)ɁwɁ-tɕy, | jɁ-tɕ<sup>h</sup>a-t dɕɁɁ, | hwɁ-li-t | ha-t mɁ-t-dzo! as above 同上 comme ci-dessus Ɂ diɭboɭ ◊ -dzoɭ, | gæ-tɕæ! | diɭmæɭ ◊ -dzoɭ, | ɁwɁ-tɕy! | yyyy reporter: diɭboɭ, diɭmæɭ diɭboɭ 上面, diɭmæɭ 下面 Vers le haut, c'est le village de gæ-tɕæ! Vers le bas, c'est le village de ɁwɁ-tɕy! (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.) See: lɔɭmæɭ

## s

saŋ<sub>1</sub> /saŋ/ sa

**NOUN** Tone: #H ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wæŋ ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. ▪ Commonly used classifier: q<sup>h</sup>wæŋ

saŋ<sub>2</sub> /qʷaŋ saŋ/ sa

**CLASSIFIER** Tone: H\* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ qʷaŋ saŋ | mɣaŋ dzoŋ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) See: soŋ<sub>2</sub>

saŋ<sub>1</sub> /saŋ/ saq

**VERB** Tone: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ leŋ saŋ-tʰiŋ-kiŋ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

saŋ<sub>a</sub> /qʷaŋ saŋ/ sa

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ geŋ saŋ | qʷaŋ saŋ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

saŋbo#ŋ /saŋboŋ/ sabbo

**NOUN** Tone: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 *Quenouille*: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ saŋboŋ-diŋ same meaning 同上 même sens ▪ Commonly used classifier: naŋ

saŋmiŋ /saŋmiŋ/ sami

**NOUN** Tone: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ saŋmiŋ-mæŋtʰæŋ, | dzwaŋ-kyŋ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! ▪ Commonly used classifier: kyŋ

saŋpʰyŋ /saŋpʰyŋ/ sapeu

**NOUN** Tone: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ saŋpʰyŋ-saŋjɣŋ linen thread 麻线 fil de lin ▪ Commonly used classifier: ŋwɔŋ

saŋtɕwɔŋ /saŋtɕwɔŋ/ saji

**NOUN** Tone: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). ▪ Commonly used classifier: ŋwɔŋ

saŋtsʰiŋ<sub>1</sub> /saŋtsʰiŋ/ sacee

**NOUN** Tone: L Oar. 桨 Rame. See: saŋtsʰiŋ<sub>2</sub> ▪ Commonly used classifier: naŋ

saŋtsʰiŋ<sub>2</sub> /saŋtsʰiŋ/ sacee

**NOUN** Tone: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 *Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire.* See: saŋtsʰiŋ<sub>1</sub>

saŋtsʰyŋ /saŋtsʰyŋ/ sacu

**NOUN** Tone: L# Vinegar; sour vinegar.  
酸醋 (汉语借词) Vinaigre. See: tsʰɿ/

**sæʰtsʰɿ]** /sæʰtsʰɿ]/ saece

**NOUN** Tone: L# Pickled vegetables. 酸菜 (汉语借词) 、泡菜 Légumes en saumure.

**-se** /-/ sei

**DISCOURSE PARTICLE** Tone: 0? Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. 主题 Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité.

**se]** /se]/ sei

**VERB** Tone: H To walk. 走、走路 Marcher. ¶ (Phonological elicitation)le-se]-ze] **ACCOMP** \_ **PFV** 走了 **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ se]-ho]-ze]! [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! (婴儿) 很快就学会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ zɿ]mi]-qo] | so]-hā] se] to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

**se]** /se]/ sei

**NOUN** Tone: M Himalayan goral (*Naemorhedus goral*), blue sheep. 岩羊 *Naemorhedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. ▪ Commonly used classifier: pʰo]

**-se]** /se]/ sei

**SUFFIX** Tone: L Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ¶ se]-ze]! It's finished! / It's completed! 完了! C'est fini! ¶ no] | tʰi]-dzi]-kʰw]-se]-dzo], | dzw]-tsʰi] qw]-qʰwɿ] pʰɿ] | tʰi]-ki]! After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). 让 (你) 坐下以后, (我) 给你倒一杯开水。Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**se]a** /se]/ seiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To finish, to complete. 完成 Achever. ¶ le]-ji] | le]-se]-ze]! It's done and finished! / (I) have finished (the job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ le]-se]-~se]-ze]! It's finished, it's completed! / It's now over and done with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶ (Phonological elicitation)mw]-se] It's not finished! 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ se] ◊ -dzo], | se]-mw]-tʰa] | dzɿ] ◊ -dzo], | dzɿ]-kʰw]-tʰa]! A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". (想做) 完, 但是没办法做完! 不过最后还是可以做得很好! (情景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses!

**se]di]** /se]di]/ seiddi

**NOUN** Tone: L Saw. 锯 Scie. ¶ se]di] | qw]-hī] | qw]-na] a large saw 一把大锯 une grande scie ¶ se]di] | tɕi]-hī] |

ɕwɪ-nɑŋ a small saw 一把小锯 *une petite scie* ¶ seŋdiŋ | ʰiŋ-hĩŋ | ɕwɪ-nɑŋ a medium-sized saw 中间大小的锯子 *une scie de taille moyenne* ▪ Commonly used classifier: nɑŋ

**se-l-dzæŋjæŋ** /se-l-dzæŋjæŋ/ seijjae'er

**VERB** Tone: -L To annoy, to make trouble. 烦人 *Déranger, ennuyer les gens, agacer.* ¶ mɪŋ-se-l-dzæŋjæŋ gɣŋ! (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! *Non, tu ne déranges pas!* (Contexte: quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ noŋ | se-l-dzæŋjæŋ-gvŋ! | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! *Tu embêtes le monde!* *Tu déranges tout le monde!*

**se-ŋi#ŋ** /se-ŋiŋ/ Seiggi  
**NOUN** Tone: #H The Tibetan name of the mountain *kyŋ-mɣŋ* (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 *Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne kyŋ-mɣŋ* (nom chinois: Gemu). ¶ se-ŋiŋ-kyŋ-mɣŋ same meaning 同上 même sens

**seŋgwɣŋmiŋ** /seŋgwɣŋmiŋ/ seiguami

**NOUN** Tone: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) *Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe.* ¶ seŋgwɣŋmiŋ-pʰɣŋ male vulture 公雕 *vautour mâle* ¶ seŋgwɣŋmiŋ-zoŋ baby vulture 小雕 *petit vautour, bébé vautour* ¶ seŋgwɣŋmiŋ-tʰɣŋ, | miŋ niŋ! This vulture is a female! 这只雕是母的! *Ce vautour, c'est une femelle!* ▪ Commonly used

classifier: miŋ

**se-lkʰwɪ** /se-lkʰwɪ/ seikee  
**NOUN** Tone: L# Satin. 缎子 *Satin.* ¶ se-lkʰwɪ-ʋoŋniŋ satin headdress 缎子发带 *coiffe en satin* ▪ Commonly used classifier: kʰwɪ

**se-lmi#ŋ** /se-lmiŋ/ seimi  
**NOUN** Tone: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle.* ▪ Commonly used classifier: miŋ

**se-lna#ŋ** /se-lnaŋ/ seina  
**ADJECTIVE** Tone: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare.* ¶ tʰɣŋ | se-lnaŋ-hĩŋ ɕwɪ-ɣŋ niŋ! It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! *C'est quelqu'un d'avare!* ¶ tʰɣŋ | əŋ-se-lnaŋ? - se-lnaŋ | zɰwæŋ! Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

**se-lpʰɣŋ** /se-lpʰɣŋ/ seipe  
**NOUN** Tone: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications.* ¶ se-lpʰɣŋ-jiŋ to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* ▪ Commonly used classifier: kʰwɣŋ

**se-lpʰɣ#ŋ** /se-lpʰɣŋ/ seipu  
**NOUN** Tone: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle.* ▪ Commonly used classifier: miŋ

**se-lʂwɪ** /se-lʂwɪ/ seishi  
**VERB** Tone: L# To waste. 浪费 *Gas-piller.* ¶ ɕwæŋ | se-lʂwɪ! It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! *C'est du gaspillage!*

**se-tʰoŋ** /se-tʰoŋ/ seito  
**NOUN** Tone: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon.* ¶ se-tʰoŋ | ɕwɪ-lwɪ a tenon 一个榫头 *un tenon* ▪ Commonly

used classifier: [ɰʌ]

**se-tzo#1** /se-tzo/ seisso  
**NOUN** Tone: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorbedus goral*. ▪ Commonly used classifier: [ɰʌ]

**se-tzuɿ** /se-tzuɿ/ sheri  
**NOUN** Tone: L# Birthday. 生日 (汉语借词) *Anniversaire*. ¶ se-tzuɿ ko to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anniversaire*

**sy1** /sy1/ se  
**NOUN** Tone: #H Blood. 血 *Sang*. ▪ Commonly used classifier: [ʰɣʌ]

**syʌ** /syʌ/ seq  
**NOUN** Tone: LH Mole; pigmented naevus. 黑痣 *Grain de beauté*. ▪ Commonly used classifier: [ɰʌ]

**sy-tɰɿ** /sy-tɰɿ/ selee  
**NOUN** Tone: L# Pear. 梨子 *Poire*. ▪ Commonly used classifier: kʰɣʌ

**sy-tsɿ1** /sy-tsɿ1/ sese  
**ADJECTIVE** Tone: MH# Pleasant (circumstances). 舒畅 *Agréable, plaisant (circonstances)*. ¶ si-tdzi-tʰæŋqo-dzi, | sy-tsɿ1 | zwæ! Being seated under this tree is especially pleasant! 在树下坐着, 感到很舒畅! *assis sous cet arbre, c'est le bonheur!* ¶ tʰɰʌ-t-ŋɰʌ | dɰʌ-t-dzɰɿ gwɣɿ-dzo, | sy-tsɿ1 | zwæ! He has sung for a while; it was really pleasant! 他唱了一会, 真舒畅! *Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!*

**sy-tʰo1** /sy-tʰo1/ seto  
**NOUN** Tone: MH# A type of pine. 一种松树 *Sorte de pin*. ¶ sy-tʰo1-dzi1 same meaning 同上 *même sens (désigne une espèce de pin)* ▪ Commonly used classifier: dzi

**sy-tsi1** /sy-tsi1/ sezee

**NOUN** Tone: H# Vein. 血管 *Veines*. ▪ Commonly used classifier: kʰɰɿ

**si1** /si1/ see  
**NOUN** Tone: #H Wood. 木头 *Bois*. ¶ si-t-mo dead wood 枯木 *bois mort* ▪ Commonly used classifier: kɣʌ

**si1<sub>1</sub>** /si1/ seeq  
**VERB** Tone: MH To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). 剔, 刮 *Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon)*. ¶ mo-t si1 to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢) *gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin...* Cela se fait souvent à sec. ¶ my-tsuɿ si1 to shave (one's) beard 刮胡子 *raser la barbe* ¶ ɰo-tʰwɣɿ si1 to shave one's head 剃头 *raser le crâne, raser la tête* ¶ ɰo-tʰwɣɿ si1-di1 Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) 理发刮刀 *Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.*

**si1<sub>2</sub>** /si1/ seeq  
**VERB** Tone: MH To murder, to kill (a human being). 杀 (人) *Assassiner, tuer (un homme)*. ¶ hī-t si1 to kill someone 杀人 *tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un*

**si-ta** /si-t/ see  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To choose, to select. 挑选 *Choisir*. ¶ le-t-si-t-ze-t ACCOMP \_ PFV 选了 *ACCOMP \_ PFV* ¶ no-t si-t-bi-t!

You choose! / Go ahead and choose! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix! ¶ njɣt-  
 nɯt si-t-bi! I choose! / Let me choose!  
 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le-t-  
 si|~si| ACCOMP \_ RED accomp \_ red  
 ACCOMP \_ RED ¶ (Phonological elicitation)  
 tso-t~tso-t si| to choose things 选东西  
 choisir des choses ¶ tso-t~tso-t si-t~si-t  
 to choose things 选选东西 choisir des  
 choses ¶ dzɣt-hi| | si-t to choose good  
 ones 挑好的 choisir les plus beaux; en  
 choisir de beaux (par exemple : sur la mon-  
 tagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre  
 pour donner du bois du charpente)

**si/** /si/ seeq  
 NOUN Tone: LH Liver. 肝 Foie. ▪  
 Commonly used classifier: [ɯt]

**si-byt** /si-byt/ seebbu  
 NOUN Tone: M Evil spirit. 鬼 Démon  
 (forme obtenue par élicitation; nettement  
 moins courante que la forme féminine). ▪  
 Commonly used classifier: ɣt

**si-byt-mi#1** /si-byt-mi#1/ seeb-  
 bum  
 NOUN Tone: #H Evil spirit (female). 妖  
 精 Démone. ▪ Commonly used classifier:  
 ɣt

**si-byt-zo#1** /si-byt-zo#1/ seeb-  
 busso  
 NOUN Tone: #H Evil spirit (mascu-  
 line). 鬼 Démon masculin (forme élicitée,  
 sur la base de la forme féminine; est un mot  
 qui existe, mais peu courant). ▪ Commonly  
 used classifier: ɣt

**si-tɕi1** /si-tɕi1/ seexi  
 NOUN Tone: MH# Forest. 森林 Forêt  
 (clairsemée). ¶ tʰo-tɕi1 pine forest 松树  
 森林 forêt de pins ▪ Commonly used clas-  
 sifier: pʰæ1

**si-dzi** /si-dzi/ seezee  
 NOUN Tone: L# Tree. 树 Arbre. ▪

Commonly used classifier: dzi, ji-t

**si-dzi-mɣtsw** /si-dzi-mɣtsw-  
 / seezee muzi  
 NOUN Tone: #L-L Radicle, rootlet,  
 small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

**si-dzu** /si-dzu/ seejji  
 NOUN Tone: H# Kindling. 火煤、火  
 捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour  
 faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on  
 utilise : des morceaux de pin gorgés de résine,  
 utilisés spécialement à cet effet. ▪ Commonly  
 used classifier: kʰwɣ1

**si-gw** /si-gw/ seiggi  
 NOUN Tone: M Lion. 狮子 Lion. See:  
 sw-tsw ▪ Commonly used classifier: mi|

**si-gw-mi** /si-gw-mi/ seiggimi  
 NOUN Tone: -L Lioness. 母狮 Lionne.  
 ▪ Commonly used classifier: mi|

**si-gw-pʰɣ#1** /si-gw-pʰɣ#1/  
 seiggipu  
 NOUN Tone: #H Male lion. 公狮子  
 Lion (mâle). ▪ Commonly used classifier:  
 mi|

**si-gw-tsʰo#1** /si-gw-tsʰo#1/  
 seiggico  
 NOUN Tone: #H Lion Dance: a show  
 organized for the feudal lord. 狮子舞:  
 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参  
 与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle mas-  
 qué, commandité par le seigneur féodal, qui  
 participait lui-même à certaines des danses.

**si-gw-zo#1** /si-gw-zo#1/ seiggisso  
 NOUN Tone: #H Lion cub. 小狮子  
 Lionceau, petit lion. ▪ Commonly used  
 classifier: [ɯt]

**si-kyʌ** /si-kyʌ/ seege  
 NOUN Tone: MH# Branch; rod, stick.  
 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite  
 branche; bâton, gourdin, canne pour mar-



cher. ▪ Commonly used classifier: *ky*1

**si|kwæ|** /si|kwæ|/ siguae  
**VERB** Tone: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ㄑㄩㄢˊ | ㄊㄩㄢˊ to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

**si|kwɿ|** /si|kwɿ|/ seegua  
**NOUN** Tone: L# Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ㄑㄩㄢˊ | ㄓㄩㄢˊ a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison ▪ Commonly used classifier: *kwɿ*1

**si|k<sup>h</sup>w#|** /si|k<sup>h</sup>w#|/ seekee  
**NOUN** Tone: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ㄑㄩㄢˊ | ㄅㄞˊ | ㄅㄞˊ the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante See: *si|k<sup>h</sup>w-|w|by|*

**si|k<sup>h</sup>w-|w|by|** /si|k<sup>h</sup>w-|w|by|/ seekelebbu  
**NOUN** Tone: H# White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. See: *si|k<sup>h</sup>w#|* ▪ Commonly used classifier: *ky*1

**si-|w#|** /si-|w#|/ seelee  
**NOUN** Tone: #H Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ㄑㄩㄢˊ | ㄓㄩㄢˊ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ㄑㄩㄢˊ | ㄓㄩㄢˊ | ㄓㄩㄢˊ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente,

bois pour la construction d'un bâtiment ㄑㄩㄢˊ | ㄓㄩㄢˊ | ㄓㄩㄢˊ Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois. Synonym: *qæ-|t|* Synonym: *qæ-|do-|* ▪ Commonly used classifier: *ky*1

**si-|na|** /si-|na|/ seena  
**NOUN** Tone: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse. ▪ Commonly used classifier: *p<sup>h</sup>æ*1

**si|q<sup>h</sup>a|** /si|q<sup>h</sup>a|/ seekha  
**NOUN** Tone: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ㄑㄩㄢˊ | ㄉㄓㄩㄢˊ a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

**si|q<sup>h</sup>wæ|** /si|q<sup>h</sup>wæ|/ see khuae  
**VERB** Tone: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

**si-|kæ-|bæ|** /si-|kæ-|bæ|/ seehraeb-bae  
**NOUN** Tone: -H# Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois. ▪ Commonly used classifier: *w*1

**si-|ko#|** /si-|ko#|/ seewo  
**NOUN** Tone: #H Fruit tree. 果树 Arbre fruitier. ▪ Commonly used classifier: *dzi*1

**si-|ko-si-|w#|** /si-|ko-si-|w#|/ seewoseelee  
**NOUN** Tone: #H Fruit. 水果 Fruit. ㄑ

si-t<sub>o</sub>-si-t[ɿ-ŋi] COP 是水果。 COP ▫  
Commonly used classifier: [ɿ-]

si-t-sæŋqʰɿ] /si-t-sæŋqʰɿ]/ seesaekheu

NOUN Tone: #H- Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bou-leau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si-t<sup>h</sup>ɿ#ŋ /si-t<sup>h</sup>ɿ-ŋ/ seetu

NOUN Tone: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。 Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ zi-tɿ-ŋɿ]mi], | si-t<sup>h</sup>ɿ-ŋ! The heart of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

si]ts<sup>h</sup>ɿ] /si]ts<sup>h</sup>ɿ]/ seece

NOUN Tone: L ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ si-tɿ-ŋi]si]ts<sup>h</sup>ɿ] tree leaf 树叶 feuilles d'arbre ▫ Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>ɿ-ŋ ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æ-tswæŋ-si]ts<sup>h</sup>ɿ] comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

so] 1 /so-ŋ/ so

NOUN Tone: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : so-tɿ-ŋe-t-bæ]bæ]); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ so-tɿ-ŋe-t<sup>h</sup>ɿ-qæ] to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler

du miel en offrande ¶ so-tɿ-qæ] to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

so] 2 /qɿ-ŋ so-ŋ/ so

CLASSIFIER Tone: H\* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有' Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. ¶ qɿ-ŋ so-ŋ | mɿ-t-dzo-t! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) See: sa]

so] /so-ŋ/ soq

NOUN Tone: MH ① Breath. (一口) 气 Souffle. ▫ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ɿ-ŋ ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ so-t<sup>h</sup>ɿ-ŋe] Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so-t<sub>a</sub> /qɿ-ŋ so-ŋ/ so

CLASSIFIER Tone: M<sub>a</sub> Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ mɿ-ŋi-t-njɿ-ŋ | qɿ-ŋ so-ŋ, | njɿ-ŋe-t-gɿ-ŋ | qɿ-ŋi-ŋ, | mɿ-k<sup>h</sup>ɿ-ŋ | qɿ-ŋ-hā-t! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: '一天', 可以说成 '一

个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。) Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ɿ tʰɿt-soɿ that morning 那天早上 ce matin-là

**soɿ** /soɿ/ so  
NUMERAL Tone: L Three. 三 Trois.

**soɿ**<sub>a 1</sub> /soɿ/ soq  
ADJECTIVE Tone: L<sub>a</sub> Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

**soɿ**<sub>a 2</sub> /soɿ/ soq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> ① To study. 学习 Étudier. ɿ tʰæɿtsoɿ to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ɿ soɿ mɿɿ-seɿ! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点。) c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ɿ tʰɿt-soɿ~soɿ-tɿ to study a little 学一学 étudier un peu ɿ leɿ-soɿ-tɿ, | kɿɿ niɿ-mæɿ! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ɿ tʰɿt tʰaɿ-soɿ! Don't follow his example!

/ Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ɿ tʰæɿtsoɿ to teach 教书 enseigner ɿ nɿɿ-t-tɿ | noɿ soɿ-tɿ! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre!

**soɿdzɿ#ɿ** /soɿdzɿ/ sojji  
NOUN Tone: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ɿ soɿdzɿ | tɿ-t-tɿ | qwæɿ to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège ▪ Commonly used classifier: naɿ

**soɿhãɿ** /soɿhãɿ/ sohan  
ADVERB Tone: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ɿ soɿhãɿ | -tɿhãɿ tomorrow evening 明天晚上 demain soir

**soɿhwɿɿ** /soɿhwɿɿ/ sohua  
ADVERB Tone: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

**soɿjiɿ\$** /soɿjiɿ/ soyi  
ADVERB Tone: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

**soɿloɿ** /soɿloɿ/ solo  
NOUN Tone: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ɿ soɿloɿ dzaɿ! | mɿɿ-dzɿɿ-hiɿ | tɿ-t-tɿ niɿ! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ɿ soɿloɿ mɿɿ-dzɿɿ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的) 影响不好。 Même sens que l'exemple précédent :

Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so:lo: dzɿ good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation  
▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**so:hi:mi:** /so:hi:mi:/ solhimi  
NOUN Tone: M Third month. 三月 3e mois.

**so:ɲi:** /so:ɲi:/ soni  
ADVERB Tomorrow. 明天、第二天 De-main, le lendemain.

**so:]~so:]** /so:]so:]/ soso  
VERB Tone: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ le:so:]~so:] ACCOMP \_ RED 揉来揉去 AC-COMP \_ RED

**so:ts<sup>h</sup>i:** /so:ts<sup>h</sup>i:/ socee  
VERB Tone: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ so:ts<sup>h</sup>i: | zwæ: to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (Phonological elicitation) mɿ~so:ts<sup>h</sup>i: NEG 不喘气 NEG

**so:ts<sup>h</sup>i:** /so:ts<sup>h</sup>i:/ socee  
NUMERAL Tone: M 30. 30 30.

**so:ts<sup>h</sup>u:ɲi:** /so:ts<sup>h</sup>u:ɲi:/ soceeni  
NOUN Tone: M The 30th day of the month. 三十号 Le 30e jour.

**su:]<sub>1</sub>** /su:]/ si  
VERB Tone: H To whet. 磨 (刀) Aiguiser. ¶ dɿ~su:]~su:] to whet a little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ su:]<sup>h</sup>i: su:] to whet a knife 磨刀 aiguiser un couteau

**su:]<sub>2</sub>** /su:]/ si  
VERB Tone: H To know. 知道 Savoir. ¶ mɿ~su:] NEG 不知道 NEG

**-su:** /su:/ see  
SUFFIX Tone: M First, at first, in the

first place; anymore (in “not anymore”). 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ (Phonological elicitation) nɿ~su:] | dzu:-bi: Let me eat this one first! / I'll eat this one first! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ nɿ~su:] | li:-bi: I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (Phonological elicitation) ts<sup>h</sup>u: su:] | hwæ:-bi: Let's buy this one first! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) ts<sup>h</sup>u: su:] | tɕ<sup>h</sup>i:-bi: Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) ts<sup>h</sup>u: su:] | dzu:-bi: Let's eat this one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) ts<sup>h</sup>u: su:] | zi:-bi: Let's pick up this one first! 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) ts<sup>h</sup>u: su:] | t<sup>h</sup>u:-bi: Let's drink this one first! 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Phonological elicitation) ts<sup>h</sup>u: su:] | la:-bi: Let's beat this one first! 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ tɿ~tɿ: su:] | t<sup>h</sup>i:-ts<sup>h</sup>i: Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ no: | le:-su: gy:~gy: Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: “Please work on your own for a start!”) 你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过

的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧！”）Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant: toiler des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! »

**suɹa** /suɹ/ si  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> ① To string (beads). 串 (珠) Enfiler (des perles). ¶ suɹ-tɹ suɹ to string beads 串珠 enfiler des perles ¶ leɹ-suɹ-seɹ-zeɹ (I) have finished to string (beads) 串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Phonological elicitation) tsoɹ ~ tsoɹ suɹ to string things 串东西 enfiler des choses ② To put on (a skirt). 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶ tʰæɹ-qʰwɹ suɹ to put on a skirt 穿裙子 enfiler une robe

**suɹa** /suɹ/ siq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To live, to be alive. 活 Vivre, être vivant. ¶ tʰsuɹ tʰiɹ-suɹ-dzoɹ! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est vivant(e)! ¶ tʰsuɹ | mɹɹ-suɹ! | tʰiɹ-suɹ-dzoɹ! It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) 它没死, 还活着! (一个植物、动物) ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

**suɹɹgɹ#ɹ** /suɹɹgɹ/ siggu  
**NOUN** Tone: #H Box, case. 箱子, 柜子 Caisse, coffre; par extension: armoire. ▪ Commonly used classifier: [wɹ]

**suɹ-kʰwɹ** /suɹ-kʰwɹ/ sikee  
**NOUN** Tone: L# Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. 斯克: 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

**suɹ-ljɹ** /suɹ-ljɹ/ silia  
**NOUN** Tone: MH# Plastic. 塑料 (汉语借词) Plastique.

**suɹ-ljɹ-tʰoɹ** /suɹ-ljɹ-tʰoɹ/ sil-iato  
**NOUN** Tone: MH# Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. ▪ Commonly used classifier: [wɹ]

**suɹ-mɹ** /suɹ-mɹ/ sime  
**NOUN** Tone: L# Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso: plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ suɹ-mɹ, | ʰiɹ-diɹ | tɹɹ-kɹɹ! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁, 有紫苏! / 有人种紫苏! Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ suɹ-mɹ-dzeɹ friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ suɹ-mɹ-mæɹ-læɹ huile de shiso purple perilla oil 紫苏油

**suɹ-pɹ** /suɹ-pɹ/ sibu  
**NOUN** Tone: L# Urinary bladder. 膀胱 Vessie. ▪ Commonly used classifier: kɹɹ

**suɹɹpɹ** /suɹɹpɹ/ sibu  
**NOUN** Raised spot, blister. 水泡 (例如: 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ suɹɹpɹ qʰwæɹ-zeɹ! a raised spot has formed! 起了水泡! une cloque s'est formée! ▪ Commonly used classifier: [wɹ]

**suɹ-pɹ-niɹgɹ** /suɹ-pɹ-niɹgɹ/ sibu niggu

**ADJECTIVE** Tone: L#- Swollen: literally: 'like a bladder'. 膀胱 Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

**sw-ɸyɿ-sw ɿnaɿ** /sw-ɸyɿ-sw ɿnaɿ/  
sibusina

**NOUN** Tone: #H- Caterpillar. 毛虫 Chenille. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**sw-ɸ<sup>hi</sup>ɿ** /sw-ɸ<sup>hi</sup>ɿ/ sipi

**NOUN** Tone: M Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæɿmiɿ-sw ɿp<sup>hi</sup>ɿ the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ sw-ɸ<sup>hi</sup>ɿ hɿɿ the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur ▪ Commonly used classifier: yɿ

**sw-ɸ<sup>hi</sup>ɿ-zoɿ** /sw-ɸ<sup>hi</sup>ɿ-zoɿ/ seepisso

**NOUN** Tone: H# Young man of the nobility. 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. ▪ Commonly used classifier: yɿ

**sw-ɿ̃ɿ#ɿ** /sw-ɿ̃ɿ/ see'eun

**NOUN** Tone: #H Tree trunk. 树干 Tronc. ¶ siɿ-dziɿ t<sup>h</sup>yɿ-dziɿ, | sw-ɿ̃ɿ dzɿɿ! This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) ▪ Commonly used classifier: loɿ

**sw-ɿ̃æɿ** /sw-ɿ̃æɿ/ silae

**NOUN** Tone: M Table. 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). See: t̃soɿ-tswɿ ▪ Commonly used classifier: pɿɿ

**sw-ɿ̃ɿmi#ɿ** /sw-ɿ̃ɿmiɿ/ si'eunmi

**NOUN** Tone: #H Backbone. 脊椎骨 Colonne vertébrale. ▪ Commonly used classifier: dziɿ

**sw-ɿ̃ɿ** /sw-ɿ̃ɿ/ si'er

**NOUN** Tone: M Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

**sw ɿ̃ɿ** /sw ɿ̃ɿ/ si'er

**NOUN** Tone: L Whetting-stone. 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

**sw-tswɿ** /sw-tswɿ/ sisi

**ADJECTIVE** Tone: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ¶ ʃeɿ swɿ~swɿ raw meat 生肉 viande crue ¶ t̃ʃeɿ swɿ~swɿ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**sw-t<sup>hi</sup>ɿ** /sw-t<sup>hi</sup>ɿ/ seeti

**NOUN** Tone: L Knife. 刀 Couteau. ▪ Commonly used classifier: naɿ

**sw-t<sup>hi</sup>ɿ-k<sup>h</sup>wɿziɿ** /sw-t<sup>hi</sup>ɿk<sup>h</sup>wɿziɿ/

seeti keexxi  
**NOUN** Tone: L+#H- Knife sheath. 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

**sw-tswɿ** /sw-tswɿ/ shizi

**NOUN** Tone: M Lion. 狮子 (汉语借词) Lion. See: siɿ-guɿ ▪ Commonly used classifier: miɿ

**sw-tswɿ** /sw-tswɿ/ sizi

**NOUN** Tone: L# Camphor. 樟 Camphre (arbre). ¶ sw-tswɿ-dziɿ camphor tree 樟树 arbre à camphre

**sw-tɿyɿ** /sw-tɿyɿ/ sideu

**NOUN** Tone: H# Callus. 茧子 Cor, durillon. ǁ hĩɿ tʂʰɯɿ-ɣɿ-byɿ | mɣɿɿniɿ, | suɿtɣɿ ɬoɿ! This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ǁ suɿtɣɿ | mɣɿ-ɬoɿ-zeɿ! The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ǁ suɿtɣɿ ɬoɿ-zeɿ! A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ▪ Commonly used classifier: [ɯɿ]

**suɿzɯ#1** /suɿzɯɿ/ sissi

**NOUN** Tone: #H Family community. 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ǁ suɿzɯɿ ɬɯɿ-loɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ǁ suɿzɯɿ ɬɯɿ-ɬwɿɿ one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ǁ suɿzɯɿ əɿ-dzoɿ? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) ▪ Commonly used classifier: loɿ, ɬwɿɿ

ʂ

ʂæ¹ /ʂæ¹/ shae

ADJECTIVE ① Long. 长 Long. ¶ q<sup>h</sup>a¹-ʂæ¹-gy¹ extremely long 非常长 très long ¶ le¹-tɕ¹-le¹-ʂæ¹ (+k<sup>h</sup>u¹) to lengthen 拉长 allonger, étirer ② Distant, far. 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæ¹<sub>1</sub> /ʂæ¹/ shaeq

VERB Tone: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k<sup>h</sup>y¹ ʂæ¹ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ k<sup>h</sup>y¹-ʂæ¹ hu¹ gone hunting, out hunting 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæ¹<sub>2</sub> /ʂæ¹/ shaeq

VERB ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ AC-COMP accomp ACCOMP ¶ ha¹ ʂæ¹ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ ʂæ¹~ʂæ¹ RED: to wrap, to pack 重叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ¶ (Phonological elicitation)ʂæ¹~ʂæ¹-ze¹ RED ACCOMP red accomp RED ACCOMP ¶ (Phonological elicitation)tso¹~tso¹ ʂæ¹~ʂæ¹ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

ʂæ¹<sub>a</sub> /ɕw¹ ʂæ¹/ shae

CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zu¹ | ɕw¹-ʂæ¹ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ɕi¹-tɕ¹ | ɕw¹-ʂæ¹ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

ʂæ¹ɕæ#¹ /ʂæ¹ɕæ¹/ shaeddae

NOUN Tone: #H Difference in length.

长度区别 Différence de longueur. ¶ ʂæ¹ɕæ¹ di¹, | mɔŋ¹-dzɔŋ¹! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! /不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ ʂæ¹ɕæ¹ | mɔŋ¹-di¹! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɔŋ

ʂæ¹-ljɔŋ¹ /ʂæ¹ljɔŋ¹/ shaelia

VERB Tone: H.L To discuss. 商量 (汉语借词) Discuter.

ʂæ¹-lo¹pv¹ /ʂæ¹lo¹pv¹/ shaelobu

NOUN Tone: -L Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. See: hwɔŋ-li¹-hwæ¹q<sup>h</sup>æ#¹

ʂæ¹p<sup>h</sup>i¹ /ʂæ¹p<sup>h</sup>i¹/ shaepi

NOUN Tone: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

ʂæ¹tɕ¹ /ʂæ¹tɕ¹/ shae'eun

NOUN Tone: L Bone. 骨头 Os, ossement. ▪ Commonly used classifier: kɔŋ¹

ʂæ¹kwɔŋ¹ /ʂæ¹kwɔŋ¹/ Shaewua

NOUN Tone: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe : nom d'un village de la



plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

**sæʔtsuʔ** /sæʔtsuʔ/ shaezi  
**NOUN** Tone: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 Caf-tan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement.  
 ▪ Commonly used classifier: [ɰʔ]

**ʂeʔ**<sub>1</sub> /ʂeʔ/ shei  
**NOUN** Tone: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

**ʂeʔ**<sub>2</sub> /ʂeʔ/ shei  
**NOUN** Tone: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ʂeʔdoʔ unripe cereals 未熟粮食 même sens

**ʂeʔa** /ʂeʔ/ shei  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ʂeʔleʔleʔ-dʒuʔ-zeʔ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ʂeʔhĩ-dʒuʔ-ɰʔ ʂeʔ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quel-

qu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) ʂeʔhĩ-ʂeʔ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ʂeʔ (Phonological elicitation)tsoʔ~tsoʔ ʂeʔ to look for things 找东西 chercher quelque chose ʂeʔloʔmɰ-dʒoʔ, | loʔ ʂeʔ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ʂeʔleʔ-ʂeʔtʰiʔ-tɕuʔ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

**ʂeʔ** /ʂeʔ/ shei  
**NOUN** Tone: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

**ʂeʔb** /ʂeʔ/ sheiq  
**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(屎) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ʂeʔdʒiʔ ʂeʔ to urinate 屙尿 pisser ʂeʔqʰæʔ ʂeʔ to defecate 拉屎 déféquer ʂeʔleʔ-ʂeʔ-zeʔ ACCOMP \_ PFV 尿了 ACCOMP \_ PFV ʂeʔ (Phonological elicitation)dʒuʔ-tʰɰʔ ʂeʔ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

**ʂeʔbæʔ** /ʂeʔbæʔ/ sheibbae  
**NOUN** Tone: M Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ʂeʔŋɰ-ʂeʔbæʔ silver necklace 银项链 collier en argent ʂeʔhæʔ-ʂeʔbæʔ gold necklace 金项链 collier en or ʂeʔtmoʔ-ʂeʔbæʔ, | kʰɰjmiʔ pʰæʔ! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ʂeʔkʰiʔ-ʂeʔbæʔ, | ʂeʔtmoʔ poʔ-ŋuʔ | gɰʔ! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的! ▪ Commonly used classifier: kʰuʔ

**se|by#1** /se|by#1/ sheibbeu  
**NOUN** Tone: #H Sausage, dried meat preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

**se|di|** /se|di|/ sheiddi  
**ADJECTIVE** Tone: L# Fat (person). 胖 Gros. ¶ se|di|-ze|! (He/she) has put on weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

**se|dzo#1** /se|dzo#1/ sheizzo  
**NOUN** Tone: #H Cooking table: a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. 放案板的家具 Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... ▪ Commonly used classifier: pɤ|

**se|k<sup>h</sup>u|** /se|k<sup>h</sup>u|/ sheikee  
**NOUN** Tone: M Tripod. 三脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). ▪ Commonly used classifier: na|

**se|la|** /se|la|/ shei laq  
**NOUN** Tone: L To forge. 打铁 Forger, battre le fer.

**se|-la|-hĩ|** /se|la|hĩ|/ shei lahin  
**NOUN** Tone: L+H# Blacksmith. 铁匠 Forgeron. ¶ se|la|-hĩ| hĩ| blacksmith 铁匠 forgeron ▪ Commonly used classifier: ɣ|

**se|ɱɤ|** /se|ɱɤ|/ sheime  
**NOUN** Tone: L Fat meat. 肥肉 Viande grasse.

**se|mi|** /se|mi|/ sheimi  
**NOUN** Tone: M Louse. 虱子 Pou. ▪ Commonly used classifier: mi|

**se|mo|** /se|mo|/ sheimo  
**NOUN** Tone: M Iron (disyllable). 铁

(双音节) Fer (disyllabe). See: se|

**se|mo1** /se|mo1/ sheimo  
**NOUN** Tone: LM +MH# Pine mushroom, matsutake, *Tricholoma matsutake*. 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake* : un champignon comestible, rare et très apprécié.

**se|na|** /se|na|/ sheina  
**NOUN** Tone: L# Lean meat. 瘦肉 Viande maigre.

**se|ni|** /se|ni|/ sheini  
**NOUN** Tone: L# Fire tongs. 火钳 Pince à braises. ▪ Commonly used classifier: na|

**se|pɤ|** /se|pɤ|/ sheibeu  
**NOUN** Tone: L# Cured meat; bacon. 腊肉 Viande séchée.

**se|q<sup>h</sup>ɣ|** /se|q<sup>h</sup>ɣ|/ sheikheu  
**NOUN** Tone: M Iron nail; nail. 铁钉, 钉子 Clou en fer. ¶ se|q<sup>h</sup>ɣ| la1 to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子 enfoncer un clou, planter un clou ▪ Commonly used classifier: ɽ|

**se|sa|** /se|sa|/ sheisa  
**NOUN** Tone: L# Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. See: ho|t<sup>h</sup>ɣ| ▪ Commonly used classifier: sa|

**se|-su|su|** /se|su|su|/ shei

sisi

**NOUN** Tone: H# Raw meat. 生肉  
Viande crue.

se-tse1 /se-tse1/ sheishei

**VERB** Tone: M To catch a cold. 着凉  
Prendre froid, attraper un rhume, attraper  
froid. ¶ (Phonological elicitation)se-tse1-  
ze1 PFV 着凉了 PFV

se1sɣ1 /se1sɣ1/ sheishu

**NOUN** Tone: L Nit, egg of louse. 虱子  
Lente, oeuf de pou. ▪ Commonly used  
classifier: [ɰ1

se-tse1 /se-tse1/ sheizhei

**NOUN** Tone: L# Cotton fabric, cloth.  
棉布, 布料 Tissu de coton. ▪ Commonly  
used classifier: p<sup>h</sup>æ1

se-tze#1 /se-tze1/ sheirei

**NOUN** Tone: #H Preserved pork meat.  
腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿  
等。 Viande de cochon préservée. Le terme  
recouvre diverses pièces de boucherie, dont le  
jambon. ▪ Commonly used classifier: ze1

sɣ1a /sɣ1/ sheq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To tear, to rip. 撕  
(纸……) Déchirer (ex. : du papier). ¶  
tso1~tso1 sɣ1 to tear things 撕东西 dé-  
chirer des choses ¶ tso1~tso1 sɣ1~sɣ1  
(+ze1) to tear things 撕东西 déchirer  
des choses ¶ le1-sɣ1~sɣ1 +ze1 ACCOMP  
\_ RED PFV 撕了 ACCOMP \_ RED PFV

sɣ1do1 /sɣ1do1/ sheddo

**ADJECTIVE** ① Ashamed, embarrassed.  
害羞 Honteux. ¶ sɣ1do1 mɣ1-su1!  
[(S)he] is sullen / impudent / has no sense  
of shame 不知羞耻! (il/elle) est effron-  
té(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli  
② Modest, demure, discreet, polite. 娴  
静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tɕ<sup>h</sup>u1 sɣ1do1-  
zo1! / sɣ1do1 ji1! (S)he is very modest/  
discreet/polite! 他/她很娴静 / 很持  
重! Cette personne a de la pudeur!

sɣ1ni#1 /sɣ1ni1/ sheni

**NOUN** Tone: #H Advice, suggestion,  
recommendation. 建议、意见 Conseil,  
avis. ¶ sɣ1ni1 zi1 to ask for advice / to  
ask for counsel 请求意见, 求教 deman-  
der un conseil / prendre le conseil (de quel-  
qu'un) ¶ no1 | hī1-ki1 | sɣ1ni1 mɣ1-zi1-  
zo1! You shouldn't ask around for advice!  
/ There is no need for you to ask for any-  
one's advice! (=You can make a decision  
by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu  
n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas  
à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à  
toi de décider]! ¶ ə1tse1ji1-zo1 | sɣ1ni1  
zi1-tso1-ni1? Why would you want to ask  
for (his/her) advice? 你为什么问 (他  
的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-  
tu conseil? ▪ Commonly used classifier:  
k<sup>h</sup>wɣ1

sɣ1ŋɣ1#1 /sɣ1ŋɣ1/ shenge

**NOUN** Tone: LM+#H Gong. 锣 Gong.  
¶ sɣ1ŋɣ1 la1 to play the gong 打锣 jouer  
du gong ▪ Commonly used classifier: [ɰ1

so1 /so1/ sho

**VERB** Tone: H To reap, to gather in.  
收割 Récolter. ¶ (Phonological elicitat-  
ion)le1-so1-ze1 ACCOMP \_ PFV 收割了  
ACCOMP \_ PFV ¶ dɰ1-k<sup>h</sup>ɣ1 dɰ1-su1 |  
sɣ1-so1-ze1! We have one harvest (of  
rice) every year! 每年收一次稻谷! on  
récolte (le riz) une fois par an!

so1 /so1/ sho

**INTERJECTION** Tone: M Interjection to  
get pigs to move forward. 赶猪用的叹  
词: 走! 走! Interjection employée pour  
faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide  
sur le chemin du pâturage : « Zou! / Al-  
lez! ». ¶ so1! / so1by1! interjection to  
get pigs to move forward 赶猪用的叹词  
Interjection employée pour faire avancer les  
cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du  
pâturage : « Zou! / Allez! »

**ʂoɫ** /ʂoɫ/ sho  
**VERB** Tone: M To gather. 收集  
 Rassembler, assembler, accumuler. ʂ leɫ-  
 ʂoɫ ~ ʂoɫ **ACCOMP** \_ **RED** accomp \_ red  
**ACCOMP** \_ **RED** ʂ ʂoɫ ~ ʂoɫ-zoɫ-hoɫ-zeɫ  
 We are going to have to gather (things)  
 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/as-  
 sembler.

**ʂoɫ**<sub>1</sub> /ʂoɫ/ shoq  
**VERB** Tone: MH To slip, to slide. 滑,  
 光滑 (路……) Glisser. ʂ myɫʂoɫ ʂoɫ  
 to slide down, to slip to the floor 滑  
 下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre  
 ʂ [ʂʰwɫ | leɫ-ʂoɫ, | tʰiɫ-ɫwæɫ-zeɫ] (S)he  
 slipped and fell down 他滑了一跤 il a  
 glissé et il est tombé ʂ ʂoɫ ~ ʂoɫ **RED** 重  
 叠 **RED** ʂ dʒæɫʂoɫ / dʒæɫʂoɫ-zeɫ to slide  
 down 往下滑 glisser; dévaler une pente en  
 glissant ʂ noɫ | dʒæɫʂoɫ ~ dʒæɫʂoɫ! | You  
 are really cunning! (A criticism of some-  
 one who is not direct, not honest, who  
 does not have a proper attitude: giving  
 a slimy impression.) 你真滑头! Tu es  
 bien malhonnête! (Critique de quelqu'un  
 qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton,  
 qui n'a pas une bonne attitude, donnant une  
 impression huileuse : qui s'esquive et se dé-  
 robe, comme un objet glissant qui se dérobe  
 à la prise.) See: ʂoɫ<sub>2</sub>

**ʂoɫ**<sub>2</sub> /ʂoɫ/ shoq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Slippery. 光滑  
 (路……) Lisse, glissant. ʂ myɫ ʂoɫ-  
 ʂoɫ | slippery with grease 油腻腻、滑腻  
 huileux, tout poisseux de graisse ʂ niɫ-toɫ  
 dʒwɫɫ-wɫɫ | dzeɫ-ʂoɫ ~ ʂoɫ (her/his) whole  
 mouth was slippery with sugar 他嘴巴被  
 糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était  
 pleine de sucre / toute poisseuse à force de  
 sucre See: ʂoɫ<sub>1</sub>

**ʂoɫ**<sub>a</sub> /ʂoɫ/ shoq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Clean; clear (wa-  
 ter). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水)  
 Propre (sens propre ou figuré); claire (eau).  
 ʂ (Phonological elicitation) ʂoɫ-hĩɫ **NMLZ**

干净的 **NMLZ** ʂ (Phonological elici-  
 tation) myɫ-ʂoɫ not clean 不干净、脏  
 sale, malpropre ʂ (Phonological elici-  
 tation) [ʂʰwɫ | ʂoɫ-hĩɫ] niɫ. | This is clean.  
 这是干净的。 C'est propre. ʂ dʒwɫ ʂoɫ  
 clean water, clear water 清水、干净的  
 水 de l'eau claire, de l'eau propre

**ʂoɫqæɫ** /ʂoɫqæɫ/ shoghae  
**ADJECTIVE** Tone: L Very clean. 很干  
 净 Tout propre. ʂ ʂoɫqæɫ ʂ -gyɫ very  
 clean 很干净 tout propre ʂ aɫʂoɫ | leɫ-  
 gyɫ ~ gyɫ | ʂoɫqæɫ ʂ -gyɫ to put the  
 house in order, that it be very clean 家收  
 拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit  
 bien propre

**ʂoɫʂoɫ** /ʂoɫʂoɫ/ shosho  
**VERB** Tone: M To prepare. 准备 Pré-  
 parer. ʂ leɫ-ʂoɫ ~ ʂoɫ **ACCOMP** accomp  
**ACCOMP**

**-ʂoɫ ~ ʂoɫ** /-/ shosho  
**SUFFIX** Tone: L# In association with  
 a **N**, indicates “plenty of, abundance  
 of”. 形容词化: ……乎乎 Morphème  
 d'adjectivation : signifie ‘tout N-eux’. Par  
 exemple, ajouté à ‘graisse’, cela donne ‘tout  
 grasseux, plein de graisse’. ʂ myɫ-ʂoɫ ~ ʂoɫ  
 full of grease, greasy 油乎乎 plein de  
 graisse ʂ dzeɫ-ʂoɫ ~ ʂoɫ full of sugar,  
 sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ʂ  
 siɫ-ʂoɫ ~ ʂoɫ full of wood, replete with  
 wood, entirely made of wood 有很多木  
 头, 如: 来形容一个新建的木头房子:  
 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木  
 头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau)  
 bois; ex. : d'une maison de bois nouvelle-  
 ment construite : jusque dans chaque recoin,  
 c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ʂ ʂeɫ-  
 ʂoɫ ~ ʂoɫ full of meat, replete with meat,  
 with lots of meat (e.g. a dish contains  
 lots of meat, not just a few small chip-  
 pings drowned in vegetables) 肉乎乎:  
 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点  
 肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande:  
 par exemple, un plat contient de la viande en

abundance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ㄑ tɕi-t-ʂoɿ~ʂoɿ; ɛwɿt-ʂoɿ~ʂoɿ; q<sup>h</sup>ɿt-ʂoɿ~ʂoɿ full of clouds 云乎乎 plein de nuages ㄑ ɛwɿt-ʂoɿ~ʂoɿ full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”：到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ㄑ q<sup>h</sup>ɿt-ʂoɿ~ʂoɿ full of holes “洞乎乎”，有很多洞的 plein de trous ㄑ (Phonological elicitation)ɿt-ʂoɿ~ʂoɿ full of brains, with lots of brains 脑髓乎乎、有很多脑髓（如：一道菜，里面都是脑髓） plein de cervelle

**ʂɿ1** /ʂɿ1/ sheuq  
 ADJECTIVE Tone: MH Full. 满 Rempli, plein. ㄑ leɿ-ʂɿ1-zeɿ ACCOMP \_ PFV 满了 ACCOMP \_ PFV

**ʂwɿ1** /ʂwɿ1/ shi  
 NUMERAL Tone: M? H#? (pas L) Seven. 七 Sept.

**ʂwɿ1<sub>1</sub>** /ʂwɿ1/ shiq  
 VERB Tone: MH To peel (with a knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ㄑ ɿwɿ ʂwɿ1 / ɿwɿ.ʂwɿ1 zeɿ to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ㄑ ɿwɿ.kwɿ1 ʂwɿ1 to peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la peau ㄑ jɿ.ɿjoɿ ɿwɿ.ʂwɿ1 to peel potatoes 削洋芋皮 peler des patates ㄑ tsoɿ~tsoɿ ɿwɿ.ʂwɿ1 to peel things 削东西 éplucher des choses

**ʂwɿ1<sub>2</sub>** /ʂwɿ1/ shiq  
 ADJECTIVE Tone: MH New, fresh. 新 Nouveau, neuf, frais. ㄑ ʂwɿ1-hiɿ1 niɿ1! It's new! 是新的! c'est neuf! ㄑ ʂeɿ ʂwɿ1 fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

**ʂwɿ1<sub>a</sub>1** /ʂwɿ1/ shi  
 VERB Tone: M<sub>a</sub> To leak. 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. ㄑ t<sup>h</sup>iɿ-ʂwɿ1~ʂwɿ1(-zeɿ) it is leaking 漏了! Ca fuit / ça se vide! ㄑ mɿt-ʂwɿ1~ʂwɿ1! | mɿt-

ziɿ! It does not leak; it does not flow out! 没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (ziɿ: 's'écouler')

**ʂwɿ1<sub>a</sub>2** /ʂwɿ1/ shi  
 VERB Tone: M<sub>a</sub> To die. 死 Mourir, décéder. ㄑ leɿ-ʂwɿ1-hoɿ-zeɿ! It's going to die! (About a sick plant or animal) 快要死了! (病了的植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade) ㄑ mɿt-ʂwɿ1-swɿ1! (He/she/it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ㄑ noɿ | leɿ-ʂwɿ1-biɿ-t-sæɿ-niɿ-zeɿ! Go and die! / May you die! (Imprecation) 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ㄑ ʂwɿ1-zeɿ! | ʂwɿ1-zeɿ! We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

**ʂwɿ1<sub>b</sub>** /qɿwɿ1 ʂwɿ1/ shi  
 CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Times (repeating an action: doing something n times). 量词: 次数 Classificateur des fois (répétitions d'une action).

**ʂwɿ1-dziɿ1** /ʂwɿ1-dziɿ1/ shijie  
 NOUN Tone: M Shroud, burial suit. 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de: 'mourir' et 'habit'). ㄑ ʂwɿ1-dziɿ1 zyɿ1 to sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

**ʂwɿ1ji#1** /ʂwɿ1jiɿ1/ shiyi  
 ADVERB Tone: LM+#H Two years ago.

前年 Il y a deux ans. ʂu.ljiʅ | ɕwʅ-kʰyʅ  
two years ago 前年 il y a deux ans, l'année  
il y a deux ans

**ʂu.kwæ.ljæʅ** /ʂu.kwæ.ljæʅ/ shiguae'er  
ADJECTIVE Tone: L+H# Yellow. 黄  
Jaune. ʂu.kwæ.ljæʅ-hiʅ ɣyʅ-zeʅ [the  
book] has turned yellow! [书]变黄了!  
[le livre] a jauni! ʂu.kwæʅ | ʂu.kwæʅ  
| ɣyʅ very yellow 深黄 tout jaune

**ʂwʅ-tʰi-miʅ** /ʂwʅ-tʰi-miʅ/ shil-  
himi  
NOUN Tone: M 7th month. 七月 7e  
mois.

**ʂwʅ-tʰjiʅ** /ʂwʅ-tʰjiʅ/ shini  
ADVERB Tone: H# The day before yes-  
terday. 前天 Avant-hier. ʂwʅ-tʰjiʅ |  
-ɕwʅ-tʰjiʅ the day before yesterday 前天  
avant-hier

**ʂwʅ-ʂwʅ-dziʅ** /ʂwʅ-ʂwʅ-dziʅ/  
shishizze  
NOUN Tone: -L Root of Anhwei Bar-  
berry (*Berberis anhweiensis* Ahrendt), a  
plant used in Chinese medicine. 安徽刺  
黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中  
药) Racine de berberis, plante utilisée en  
médecine chinoise (*Berberis anhweiensis* Ah-  
rendt). ▪ Commonly used classifier: **dziʅ**

**ʂwʅ-tʰyʅ-tʰjʅ#ʅ** /ʂwʅ-tʰyʅ-tʰjʅ/ shide'er  
ADJECTIVE Tone: #H Smooth (e.g. care-  
fully planed wood). 平滑 Lisse; par  
exemple : un pilier en bois, qui devient bien  
lisse par le travail du menuisier. ʂwʅ-tʰyʅ-tʰjʅ-  
zoʅ very smooth 很平滑 bien lisse ʂwʅ-tʰyʅ-tʰjʅ-  
gyʅ-zeʅ (it) was made nice and  
smooth 弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a  
rendu bien lisse

**ʂwʅ.tswʅ** /ʂwʅ.tswʅ/ shizi  
NOUN Tone: LM Pistol. 手枪 Pistolet.  
ʂwʅ.tswʅ | ɕwʅ-naʅ | tʰiʅ-pʰyʅ~pʰyʅ to  
carry a pistol 带手枪 porter un pistolet ▪

Commonly used classifier: **naʅ**

**ʂwʅ.tswʅ** /ʂwʅ.tswʅ/ shizi  
NOUN Tone: LM Persimmon. 柿子  
(汉语借词) Kaki. ʂwʅ.tswʅ | ɕwʅ-  
soʅ-[wʅ] hwæʅ-biʅ! Let's buy a few per-  
simmons! 买一些柿子吧! (Je) vais ache-  
ter quelques kakis!

**ʂwʅ-tʰʂiʅ** /ʂwʅ-tʰʂiʅ/ shicee  
NUMERAL Tone: L# 70. 70 70.

**ʂyʅ** /ʂyʅ/ shu  
NOUN Tone: H Dice. 骰子 Dé. ʂyʅ |  
zyʅ-[wʅ] four dice (dice came in pairs)  
四个骰子 quatre dés (les dés allaient par  
quatre) ▪ Commonly used classifier: **[wʅ]**

**ʂyʅ** /ʂyʅ/ shuq  
VERB Tone: MH To twist, to wring. 拧  
(拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement).  
ʂyʅ (Phonological elicitation) leʅ-ʂyʅ-zeʅ  
ACCOMP \_ PFV 拧了 ACCOMP \_ PFV ʂyʅ  
dziʅ-tʰyʅ ʂyʅ to wring out clothes 拧衣  
服 essorer des vêtements

**ʂyʅ.tʰ** /ʂyʅ/ shu  
VERB Tone: Mb ① To look after, to  
take care of (children). 带 (孩子……)  
S'occuper de, surveiller. ʂyʅ zoʅ-tʰmyʅ | ɕwʅ-  
[wʅ] ʂyʅ to take care of a child, to look  
after a child 带个孩子 garder un enfant,  
s'occuper d'un enfant ʂyʅ zoʅ-tʰmyʅ ʂyʅ to  
take care of a child, to look after a child  
带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un en-  
fant ʂyʅ leʅ-ʂyʅ tʰiʅ-kʰwʅ | tʰæʅ-tʰjʅ soʅ to  
oblige to study (a mother obliges a child  
to study) 让他学习、要求他学习 (家  
长管孩子, 让他学习) obliger à étudier  
(une mère oblige son enfant à faire ses de-  
voirs) ② To lead (the way). 带 (路)  
Mener, guider. ʂyʅ [tʰæʅ-ʂwʅ | ɕzyʅ ʂyʅ-poʅ-  
biʅ-hoʅ] Dashi is going to take care of  
his friends [taking them on a tourist trip  
to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去  
永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis  
[=les emmener en excursion à Yongning]! ʂyʅ

[tæ˧˥ʂwɑ˧˥ | dʂy˧˥ ʂy˧˥-bi˧˥-ho˧˥]! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

**ʂy˧˥dɥ˧˥** /ʂy˧˥dɥ˧˥/ shuddu  
**VERB** ① To think. 想 Penser, réfléchir. ¶ ətso˧˥ ʂy˧˥dɥ˧˥? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什么? A quoi [tu] penses? ¶ njɣ˧˥ | dɥ˧˥ bæ˧˥ ʂy˧˥dɥ˧˥ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ¶ ʂy˧˥dɥ˧˥ tʰy˧˥ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir ¶ njɣ˧˥ | ʂy˧˥dɥ˧˥ tʰy˧˥ I understand. 我明白。 Je comprends. ¶ tʂʰwɑ˧˥ | le˧˥-ʂy˧˥dɥ˧˥-le˧˥-tʰy˧˥-ze˧˥ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. ¶ ʂy˧˥dɥ˧˥ tʰy˧˥ to remember 想起 se souvenir ¶ njɣ˧˥ | ʂy˧˥dɥ˧˥ tʰy˧˥ I remember 我想起 je me souviens ¶ tʂʰwɑ˧˥ | le˧˥-ʂy˧˥dɥ˧˥-le˧˥-tʰy˧˥-ze˧˥ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ¶ ʂy˧˥dɥ˧˥ tʰy˧˥ | ʂwæ˧˥ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin ¶ njɣ˧˥ | no˧˥ ʂy˧˥dɥ˧˥ I miss you! 我想你! tu me manques! ¶ ʂy˧˥dɥ˧˥ qʰwɣ˧˥ tʰy˧˥ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ ʂy˧˥dɥ˧˥ mɣ˧˥-zo˧˥ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

**-ʂy˧˥dɥ˧˥** /ʂy˧˥dɥ˧˥/ shuddu  
**SUFFIX** Tone: M Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

**ʂy˧˥ɟy˧˥** /ʂy˧˥ɟy˧˥/ shuggu  
**NOUN** Tone: L Sickle. 镰刀 Faucille. ▪ Commonly used classifier: na˧˥

**ʂy˧˥kʰwɑ˧˥** /ʂy˧˥kʰwɑ˧˥/ shukee  
**VERB** Tone: L# To bet. 赌博 Parier. ¶ ʂy˧˥kʰwɑ˧˥ | -jɣ˧˥po˧˥ same meaning 同上 même sens

**ʂy˧˥ɟnjɣ˧˥** /ʂy˧˥ɟnjɣ˧˥/ shunya  
**NOUN** Tone: LH Tree knot (tree bur; burl). 树瘤 Nœud (sur un arbre). ¶ ʂy˧˥ɟnjɣ˧˥ ni˧˥ COP 是树瘤。 COP ▪ Commonly used classifier: [wɑ˧˥]

**ʂy˧˥ʂy˧˥** /ʂy˧˥ʂy˧˥/ shushu  
**NOUN** Tone: MH# Paper. 纸 Papier. ¶ ʂy˧˥ʂy˧˥ | dɥ˧˥-pʰæ˧˥ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ¶ ʂy˧˥ʂy˧˥ dɥ˧˥ pʰæ˧˥ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier ▪ Commonly used classifier: pʰæ˧˥

**ʂwæ˧˥** /ʂwæ˧˥/ shuae  
**ADJECTIVE** Tone: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. ¶ qʰɑ˧˥-ʂwæ˧˥-gɥ˧˥ very tall 非常高 très grand ¶ tʂʰwɑ˧˥ | ətɣ˧˥ | -ʂwæ˧˥-gɥ˧˥! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! ¶ gɥ˧˥mi˧˥ ʂwæ˧˥ tall; literally 'with a tall body' 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

**ʂwæ˧˥** /ʂwæ˧˥/ shuae  
**NOUN** Tone: M Otter. 水獭 Loutre. ¶ ʂwæ˧˥-ɣwɑ˧˥ otter skin 水獭皮 peau de loutre ▪ Commonly used classifier: ɣ˧˥, mi˧˥

**ʂwæ˧˥** /ʂwæ˧˥/ shuaeq  
**VERB** Tone: MH To defecate. 拉 (屎) Déféquer, faire caca. ¶ qʰæ˧˥ ʂwæ˧˥ to defecate 拉屎 déféquer

**ʂwæ˧˥a** /ʂwæ˧˥/ shuae  
**VERB** Tone: Ma To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). ¶ (Phonological elicitation)le˧˥-ʂwæ˧˥ ACCOMP accomp AC-COMP ¶ (Phonological elicitation)mɣ˧˥-ʂwæ˧˥ NEG 不搅拌 NEG ¶ (Phono-

logical elicitation) tso-~tso- ʂwæ] to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

**ʂwæ/** /ʂwæ/ shuaeq  
**NOUN** Tone: LH Wedge. 楔子  
 Coin. ¶ ʂwæ] la- / ʂwæ] la-t-ze]  
 to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin ¶ (Phonological elicitation) ʂwæ] hwæ-ze] ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin ¶ (Phonological elicitation) ʂwæ] tʰy]-[w- / ʂwæ] tʰy]-[w- \_ DEM+CLF 这个楔子 \_ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE ¶ (Phonological elicitation) ʂwæ] tʰy]-kʰwɤ/ \_ DEM+CLF 这个楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX ¶ ʂwæ] kʰw- to place a wedge, to put a wedge 放一个楔子 mettre un coin ▪ Commonly used classifier: kʰwɤ / [w-

**ʂwæ]a** /ʂwæ/ shuaeq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To cure (meat etc) with smoke. 熏 Fumer (aliment). ¶ ʂe- ʂwæ] to cure meat with smoke 熏肉 fumer de la viande

**ʂwæ-tbæ]** /ʂwæ-tbæ/ shuaeb-bae  
**NOUN** Tone: L# Camellia flower. 映山红 Camélia. ¶ ʂwæ-tbæ] bæ] | The camellia flowers are in bloom. 山茶花开了。 Les camélias sont en fleurs. ¶ so-ti-tmi-, | ʂwæ-tbæ] bæ]! | Camellia flowers bloom in the third month! 山茶花是在三月份开花的! Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʂwæ-tbæ]-si] camellia tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia »

**ʂwæ-ɟy#]** /ʂwæ-ɟy- / Shuaeggu  
**NOUN** Tone: #H A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ ky-tmy-, | æ-ʂæ-, | ŋwɤ-tħä], | ʂwæ-ɟy#], | na]tsʰi/ | -tɕʰɤ-tɕʰmi#], | qy-t-t-ʂʰa-na] | The

six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ʂwæ]ɟy]** /ʂwæ]ɟy/ shuaeggu  
**NOUN** Tone: L Kitchen cabinet, kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). ▪ Commonly used classifier: [w-

**ʂwæ-tɕɤ-tʰe-** /ʂwæ-tɕɤ-tʰe- / shuaebetei  
**NOUN** Tone: -L Twins. 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

**ʂwæ-tɕæ-** /ʂwæ-tɕæ- / shuae'er  
**ADJECTIVE** Tone: M Lame in the legs. 瘸腿 Être paralysé des jambes. ¶ tɕʰw- | ʂwæ-tɕæ-t-hi- qw-t-y- ni]! He is lame in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

**ʂwæ-tsi#]** /ʂwæ-tsi- / shuaesee  
**NOUN** Tone: #H Camellia tree. 山茶树 Camélia (arbre).

**ʂwæ-tsw]** /ʂwæ-tsw- / shuaezi  
**NOUN** Tone: H# Brush. 刷子 Brosse. ▪ Commonly used classifier: na-

**ʂwɤ-ljɤ-t-kwɤ]** /ʂwɤ-ljɤ-tkwɤ- / shualiagua  
**NOUN** Tone: -L Small bell that was attached to horses' breastplate. 挂在马胸前的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. ▪ Commonly used classifier: kwɤ]



## t

**taʔ** /taʔ/ da

**ADJECTIVE** Tone: H Reliable, trustworthy. 可靠 *Fiable*. ǃ **leʔ-taʔ** (| zɥwæʅ) very reliable 很靠谱 *très fiable* ǃ **leʔ-mɻʔ-taʔ** (| zɥwæʅ) not reliable at all 不靠谱 *pas fiable* ǃ **noʔ | leʔ-mɻʔ-taʔ-hiʅ** **ɥwɻʔ-ɥʔ.niʅ!** You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! *Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!*

**taʔ** /taʔ/ daq

**VERB** Tone: MH To give way, to fall behind. 后退 *Reculer, se retirer*. ǃ **ʁoʔ-tʰoʅ** **taʔ** to give way, to fall behind 往后退 *reculer, se retirer vers l'arrière*

**taʔ<sub>a</sub>** /ɥwɻʔ taʔ/ da

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 *Entièrement, tout, tout le monde*. ǃ **ɥwɻʔ-taʔ** entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 *entièrement, tout, tout le monde* ǃ **ɥwɻʔ-taʔ = ɶʔ** entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) *entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)*

**taʔ<sub>a</sub>** /taʔ/ da

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To dry beside or over a fire. 烘干 *Chauffer au feu*. ǃ **kwɻʔ-kʰwɻʔ-tʰiʔ-taʔ** to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) *réchauffer (la nourriture...) auprès du feu*

**taʔ<sub>a</sub>** /ɥwɻʔ taʔ/ da

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>a</sub> Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) *Classificateur des fortes sommes d'argent*. ǃ **ɥɶʔ | ɥwɻʔ-taʔ** a (big) sum of money 一笔钱 *un paquet d'argent, une liasse de billets...*

**taʔɥɻʅ** /taʔɥɻʅ/ daddu

**NOUN** Tone: LM+MH# Pocket. 口袋、

衣袋、兜子 *Poche*. ǃ **njɻʔ | taʔɥɻʅ-qoʔ | tsʰeʅmæʅ-taʔkɻʅ-laʔ** **dzoʔ!** I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! *Je n'ai que dix yuan en poche!* ▪ Commonly used classifier: **ɥwɻʔ**

**taʔdziʅ** /taʔdziʅ/ Dazzee

**NOUN** Tone: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 *Village na en contrebas de Nisei, en contre-haut de Lataddi (la-tʰaʔ-diʅ)*. ǃ **hiʔkiʔ, | niʔseʅ, | taʔdziʅ, | mɻʔqʰwæʅ, | la-tʰaʔ-diʅ** Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, **la-tʰaʔ-diʅ**, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) *Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰaʔ-diʅ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.*

**taʔɥɻʅ#ʅ** /taʔɥɻʅ/ Dajja

**NOUN** Tone: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 *Prénom masculin employé pour le second des jumeaux*.

**taʔɥɻʅ-dziʅ** /taʔɥɻʅ-dziʅ/ daz-zhozee

**NOUN** Tone: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 *Petit drapeau de prière*. ▪ Commonly used classifier: **dziʅ**

**taʔfvʅ** /taʔfvʅ/ dafu

**NOUN** Tone: LH.LH Tone: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) *Excrement*.

**taʔgɻʅ** /taʔgɻʅ/ dagge

**ADJECTIVE** Tone: L# Gaunt, emaciated.  
瘦弱、枯瘦 *Maigre* (personne maigre).

**ta·ho·l** /ta·ho·l/ daho

**ADVERB** Tone: M Together. 一起 Ensemble. ¶ **ɬwɪ·kwɪ·l ta·ho·l kʰi·l** The whole village went together. 全村一起去了。Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho·l ji·l to work together** 一起工作 travailler ensemble ¶ **ta·ho·l tsʰo·l to dance together** 一起跳舞 danser ensemble

**ta·lhwɪ·l** /ta·lhwɪ·l/ dahua

**VERB** ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hɪ·l-ki·l | ɬwɪ·kʰwɪ·l ta·lhwɪ·l-zo·l-ji·l!** We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo·l-mɪ·l-ki·l, | ta·lhwɪ·l mɪ·l-ky·l!** Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication: le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **zɪ·l ta·lhwɪ·l to offer wine as a present** 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ **li·l ta·lhwɪ·l to offer tea as a present** 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ **dze·l ta·lhwɪ·l to offer sweets as a present** 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wed-

ding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ **ə·tso·l ta·lhwɪ·l-ji·l? | ə·l-su·lky·l (-dzo·l), | ɬwɪ·li·l-ɬ·l-bi·l!** What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti·tswɪ·l | qʰa·l-ɬwɪ·l ta·lhwɪ·l? - ti·tswɪ·l | ni·l-ɬwɪ·l ta·lhwɪ·l!** How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

**-ta.ky** /-/ dage

**SUFFIX** Tone: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ **õ·l-ta·lky·l, | zɪ·l mɪ·l-ko·l!** On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer

un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɻɻ-ta|kɻɻ** me alone / me, on my own 我一个人 moi seul ¶ **no|l-ta|kɻɻ** you alone / you, on your own 你一个人 toi seul ¶ **tʂʰwɻɻ-ta|kɻɻ** he alone / he, on his own 他一个人 lui seul ¶ **tʂʰwɻɻ ə|miɻ | ə|piɻ-ta|kɻɻ | le|ɻi!** Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) **sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier!** (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **a|koɻ, | hɪɻ ɻwɻɻ-ɻ-ta|kɻɻ** **dzo!** There is only one person at home! 只有一个人在家! Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

**ta|kɻɻ** /ta|kɻɻ/ dage  
VERB To tease (by gestures). 逗弄 (动作) Taquiner.

**ta|koɻ** /ta|koɻ/ dago  
VERB Tone: M To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. 打工 (汉语借词) Trouver du travail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **ta|koɻ huɻɻ-ze!** (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! (他) 打工去了! (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots!

**ta|ko|** /ta|ko|/ dago  
VERB Tone: L# To delay, to hold up. 耽误 Retarder. ¶ **hɪɻ ta|ko|** to delay people 耽误人家 retarder les gens ¶ **tʂʰwɻɻ hɪɻ ta|ko| | zwæ!** (S)he delays people a lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout le monde!

**ta|li|** /ta|li|/ Dali  
NOUN Tone: LH Dali (city name). 大

理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

**ta|mo|** /ta|mo|/ damo  
VERB Tone: H.L To wilt, to wither (flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ **le|ta|mo|-ze!** It has wilted! 萎蔫了! **Ca a fané!** (Exemple : une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

**ta|my|** /ta|my|/ damu  
VERB Tone: L Proverb. 谚语 Proverbe. ¶ **æ|ʂæ|ta|my|** same meaning: proverb (literally 'proverb of yore') 同上: 谚语 (直译: '从前的老话') même sens : proverbe (littéralement : 'proverbe ancien') ¶ **æ|ʂæ|ta|my|** proverb; traditional story 谚语、传统故事 proverb; histoire ancienne

**ta|na|** /ta|na|/ dana  
NOUN Tone: L# Crossbow. 弩弓 Arbalète. ▪ Commonly used classifier: **pɻ|**

**ta|piɻ<sub>1</sub>** /ta|piɻ/ dabi  
ADJECTIVE Tone: M Identical to, like, to the likeness of. 如、像、像……那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **no|bi| ta|pi|**, ... like you; following your example 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **njɻɻ-bi| ta|pi|**... like me; following my example 像我 comme moi; à mon exemple ¶ **no|=ɻ|bɻ|, | njɻɻ|=ɻ|bɻ|, | ta|pi!** Yours and ours are built on the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) **Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils!** (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **no|nɻɻ| gɻ|, | njɻɻ-nɻɻ-gɻ|, | ta|pi!** Whether it's you or me who's

building [the house], it's the same / the result is the same! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! *que ce soit toi ou moi qui construisse [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle!* ¶ [ʃʰwɪ˧-bi˧ | ta˧pi˧, | nɲɪ˧-ŋwɪ˧ da˧-bi˧-ze˧]! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这一样的房子! *je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne!* ¶ no˧=ɹɪ˧ nɲɪ˧=ɹɪ˧, | ta˧pi˧ mɪ˧-tʰa˧! There's no point comparing oneself to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! *Il ne faut pas se comparer aux autres!*

### ta˧pi˧<sub>2</sub> /ta˧pi˧/ dabi

VERB Tone: M To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) *Prendre pour exemple.* ¶ (Phonological elicitation)ta˧pi˧-ze˧ PFV 打比方 PFV

### ta˧pi˧<sub>3</sub> /ta˧pi˧/ dabi

NOUN Tone: M Example, analog. 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言‘打比’) *Exemple, analogie.* ¶ ta˧pi˧ ni˧-ze˧ mæ˧! | I only say this as an example! 只是比方而已! *Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne: 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne: 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')*

### ta˧pʰi˧ /ta˧pʰi˧/ dapi

NOUN Tone: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 *Armoise de Chine, Artemisia argyi.* ▪ Commonly used classifier: dzi

### ta˧so˧kʰo˧ /ta˧so˧kʰo˧/ da-

soko

ADVERB Tone: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) *En tailleur (posture assise).* ¶ ta˧so˧kʰo˧ | tʰi˧-dzi˧ To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) *être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)*

### ta˧~ta˧<sub>1</sub> /ta˧ta˧/ dada

ADJECTIVE Tone: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致, (看得)清楚、清晰 *Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude).* ¶ mɪ˧-ta˧~ta˧ sloppy, not careful 邈邈、草率、潦草 *pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail)* ¶ lo˧ ji˧ mɪ˧-ta˧~ta˧ to do sloppy work 工作草率 *travailler sans soin, de façon négligée* ¶ hɪ˧ [ʃʰwɪ˧-ɹɪ˧, | ta˧~ta˧! (S)he works carefully! 他很认真! *lui, il est soigneux!* See: ta˧~ta˧<sub>2</sub>

### ta˧~ta˧<sub>2</sub> /ta˧ta˧/ dada

ADVERB Tone: M Exactly (right), just (right). 刚(好)、正(好) *Précisément, justement, juste à point nommé.* ¶ ta˧~ta˧ | ho˧! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) *Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir)* ¶ le˧-li˧ ta˧~ta˧ to see clearly 看清楚 *voir clairement* See: ta˧~ta˧<sub>1</sub>

### tæ˧py˧ /tæ˧py˧/ daebu

ADJECTIVE Tone: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) *Séché (au soleil) (ex.: légumes).* ¶ ɹɪ˧tsʰɪ˧-tæ˧py˧ dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 *légumes séchés au soleil* ¶ ʃe˧-tæ˧py˧ dry meat,

meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ v:ɿtsʰy:ɿ | le:ɿ-tæ:ɿpv:ɿ kʰu:ɿ  
to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干)  
faire sécher des légumes ¶ v:ɿtsʰy:ɿ | tæ:ɿpv:ɿ  
gv:ɿ to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干)  
faire sécher des légumes

tæ:ljæ:ɿ /tæ:ljæ:ɿ/ dae'er

**NOUN** Tone: L# Oesophagus; Adam's apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. ▪ Commonly used classifier: [w:ɿ]

ti:ɿ /ti:ɿ/ di

**VERB** Tone: M To become mature, to become an adult. 成熟 (人成熟) Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ:ɿ tʰy:ɿ-ɿ:ɿ, | gv:ɿ-ti:ɿ-ze:ɿ! This person has become an adult! / This person has grown up/has become mature! 这个人, 成熟了! / 是大人了! Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ:ɿ tʰy:ɿ-ɿ:ɿ, | mɿ:ɿ-ti:ɿ-su:ɿ! This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! 这个人, 还不成熟! Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ zo:ɿmɿ:ɿ | gv:ɿ-ti:ɿ, | lo:ɿ ha:ɿ! For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

ti:ɿ /ti:ɿ/ diq

**VERB** Tone: MH To settle, to decide (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词: 定) Décider, fixer, arrêter.

ti:ɿa /ɿw:ɿ ti:ɿ/ di

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for layers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一层灰、一层木板……) Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ dzw:ɿ-na:ɿmi:ɿ | gv:ɿ-ti:ɿ-qo:ɿ tʰy:ɿ To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth

layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple.

ti:ɿa /ti:ɿ/ diq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> ① To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler: réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ læ:ɿtsu:ɿ ti:ɿ to pound hot peppers 捣辣椒 piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ tsʰo:ɿko:ɿ ti:ɿ to pound cardamom 捣草果 piler la cardamome, réduire de cardamome en poudre ¶ dze:ɿ ti:ɿ to pound Szechuan pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ tso:ɿbo:ɿ ti:ɿ to build a wall of earth, by pounding the earth 垒土墙 construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② To hit, to strike lightly. 拍打 Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (Phonological elicitation)hĩ:ɿ ti:ɿ to slap someone, to hit someone mildly 拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hĩ:ɿ | ɿw:ɿ-ɿ:ɿ ti:ɿ-ze:ɿ (She/he) has slapped someone. (他) 拍打了某人。 (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

ti:ɿqo:ɿ /ti:ɿqo:ɿ/ Dideo

**NOUN** Tone: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**tiɿpʰoɿ** /tiɿpʰoɿ/ dipo  
**NOUN** Tone: L Ceiling. 天花板 *Plafond*. ▪ Commonly used classifier: **naɿ**

**tiɿpʰɿ#ɿ** /tiɿpʰɿ/ dipu  
**NOUN** Tone: #H Copper cup for offerings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪式用的 *Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool*. ▪ Commonly used classifier: **fyɿ**

**tiɿtjeɿ** /tiɿtjeɿ/ didia  
**VERB** Tone: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) *Traiter (quelqu'un)*.

**tiɿtsuɿ** /tiɿtsuɿ/ dizi  
**NOUN** Tone: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 *Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui)*. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿɿ**

**tiɿtʂʰuɿ** /tiɿtʂʰuɿ/ dichu  
**NOUN** Tone: L# Hammer. 铁锤 *Marteau*. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿɿ**

**tjɿɿhwaɿ** /tjɿɿhwaɿ/ diahua  
**NOUN** Tone: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) *Téléphone*. ¶ **tjɿɿhwaɿ liɿ** to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) *regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010)* ▪ Commonly used classifier: **ɿɿɿ**

**tjɿɿpoɿ** /tjɿɿpoɿ/ diabo  
**NOUN** Tone: M Fort; pillbox; blockhouse for military use. 碉堡 (汉语借词) *Fortin, fort, forteresse*. ▪ Commonly used classifier: **ɿɿɿ**

**tjɿɿʂuɿ** /tjɿɿʂuɿ/ diashi  
**NOUN** Tone: LH.M Television. 电视 (汉语借词) *Télévision*. ¶ **tjɿɿʂuɿ liɿ**

to watch television 看电视 *regarder la télévision* ¶ **tjɿɿʂuɿ-qoɿ** on television 电视上 *à la télévision*

**toɿa** /ɿɿɿ toɿ/ do  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> An armful of. 量词: 抱 *Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé*. ¶ **qʰɿɿɿɿɿ | ɿɿɿ-toɿ** an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative *TraderAndHisSon*) 一抱绳子 *toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)*

**toɿ** /toɿ/ doq  
**NOUN** Tone: LH Mountain slope, hillside. 山坡, 岗 *Pente, versant escarpé de montagne/colline*. ¶ **toɿ doɿ** to climb a hillside 爬山坡 *grimper une pente* ¶ **ɿɿɿɿɿ-toɿ** mountain slope 山坡 *pente de montagne* ▪ Commonly used classifier: **ɿɿɿ**

**toɿa 1** /toɿ/ doq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To wrestle. 摔跤 *Lutter, faire de la lutte*. ¶ **leɿ-toɿ-zeɿ** ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ **ɿɿɿɿɿ~ɿɿɿɿɿ toɿ** to wrestle 摔跤 *lutter, faire de la lutte*

**toɿa 2** /toɿ/ doq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To lie down. 躺下 *S'allonger*. ¶ **tʰiɿ-toɿ-ɿɿɿ** to lie down and rest 躺着休息 *se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos*

**toɿa 3** /toɿ/ doq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 *Être en relation, entretenir un lien de parenté*. ¶ **leɿ-toɿ~toɿ** ACCOMP \_ RED accomp \_ red ACCOMP \_ RED ¶ **qʰɿɿɿɿɿ | leɿ-toɿ-zeɿ** We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) *(nous) avons acquis un lien de parenté!* (par

adoption, mariage...)

**to-lɔx#1** /to-lɔx1/ **dobbe**  
**ADJECTIVE** Tone: #H Empty. 空 Vide.  
 ¶ to-lɔx1-ze1 PFV: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (Phonological elicitation)to-lɔx1 ni1 \_ COP: it's empty 是空的 \_ COP : c'est vide

**to-lɔbi1** /ɔw1 to-lɔbi1/ **dobbi**  
**CLASSIFIER** Tone: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ ɔw1-to-lɔbi1, so1-to-lɔbi1, zɣ1-to-lɔbi1, qhɣ1-to-lɔbi1, ʂw1-to-lɔbi1, gɣ1-to-lɔbi1, tsʰe1-to-lɔbi1 association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**to-lɔbi#1** /to-lɔbi1/ **dobbi**  
**NOUN** Tone: LM+#H Bottle. 瓶子 Bouteille. ▪ Commonly used classifier: [w1

**to-lɔkɣ#1** /to-lɔkɣ1/ **doge**  
**NOUN** Tone: #H ① Forehead. 额头 Front. ▪ Commonly used classifier: [ɥ1  
 ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ to-lɔkɣ1 dzɣ1 to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ njɣ1 | tsʰi1ji1 | to-lɔkɣ1 dzɣ1ɣ1 (+ | zɣwæ1) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

**to-lɔkɣ1-qhæ1di1 | bæ1bæ1**  
 /to-lɔkɣ1-qhæ1di1bæ1bæ1/ **doge**  
**khaeddi bbaebbae**  
**NOUN** Tone: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. ▪ Commonly used classifier: bæ1

**to-lɔkʰɣ1mi1** /to-lɔkʰɣ1mi1/ **dokumi**

**NOUN** Tone: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). ▪ Commonly used classifier: mi1

**to-lɔmi1** <sub>1</sub> /to-lɔmi1/ **domi**  
**NOUN** Tone: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ hæ1ʂw1-to-lɔmi1 the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison ▪ Commonly used classifier: [w1

**to-lɔmi1** <sub>2</sub> /to-lɔmi1/ **domi**  
**NOUN** Tone: L Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**to-lɔpi1** /ɔw1 to-lɔpi1/ **dobbi**  
**CLASSIFIER** Tone: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Fois, multiple de. ¶ ɔw1-to-lɔpi1, ni1-to-lɔpi1, so1-to-lɔpi1, zɣ1-to-lɔpi1, qhɣ1-to-lɔpi1, ʂw1-to-lɔpi1, gɣ1-to-lɔpi1, tsʰe1-to-lɔpi1 association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**to-lɔpɥ1** /to-lɔpɥ1/ **dobu**  
**ADVERB** Tone: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ ɔw1-da1 | to-lɔpɥ1 | so1, | ɔw1-pi1 | hɔwɣ1! | gw1-ji1 gw1-dzo1 | ɔw1-pi1 | le1-tʂhɔwæ1-ze1! | ɔw1-pi1 | le1-kv1 ◊ -dzo1, | le1-tʂhɔwæ1-ze1! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你)学习(摩梭话)有一点慢!(到了现在,)真的有一点快了!因为你会一些(摩梭话),所以快起来了! Autrement, au début, ton apprentissage, c'était un

peu lent ! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide ! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite !' (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

**toɫqaɫ** /toɫqaɫ/ dogha  
**NOUN** Tone: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau. ▪ Commonly used classifier: [ɬɪɫ]

**toɫqoɫ** /toɫqoɫ/ dogho  
**VERB** Tone: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ toɫqoɫ | tɕɪɫ to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɣɫ-ɲɪɫ | toɫqoɫ-biɫ! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ toɫqoɫ-zeɫ PFV 倒过来了 PFV

**toɫqoɫɫɪɫ** /toɫqoɫɫɪɫ/ dogholu  
**ADJECTIVE** Tone: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ toɫqoɫɫɪɫ-gɪɫ round in shape 圆形 rond

**toɫ~toɫ<sub>b</sub>** /toɫtoɫ/ dodo  
**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoɫmɪɫ toɫ~toɫ to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

**toɫtoɫmiɫ** /toɫtoɫmiɫ/ dodomi  
**ADVERB** Tone: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɣɫ-ɲɪɫ | toɫtoɫ miɫ | zɣɣɫ-biɫ! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ toɫtoɫ-miɫ | soɫ to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on

**purpose.** 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

**toɫɬɪɫ** /toɫɬɪɫ/ dodee  
**ADJECTIVE** Tone: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ toɫɬɪɫ~ɬɪɫ short 矮 petit, de petite taille

**toɫzoɫ** /toɫzoɫ/ dosso  
**NOUN** Tone: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**tõɫkwɣɫ** /tõɫkwɣɫ/ dogua  
**NOUN** Tone: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

**tyɫ<sub>1</sub>** /tyɫ/ duq  
**VERB** Tone: MH To support, to stabilize, to consolidate. 换扶、撑住、稳住 Soutenir.

**tyɫ<sub>2</sub>** /tyɫ/ duq  
**VERB** Tone: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tɕhæɫɪɫ | tʰiɫ-tyɫ to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

**tyɫ<sub>a</sub>** /tyɫ/ du  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi : repiquer (le riz). ¶ ɕiɫ tyɫ to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ leɫ-tyɫ-zeɫ ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation)leɫ-tyɫ-tyɫ-zeɫ RED

**tyɫ<sub>a 1</sub>** /ɬɪɫ tyɫ/ du  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> 1,000. 千 (数



词充当量词) 1.000. ¶ **ɬwɪ-tyɪ** one thousand 一千 mille ¶ **ɬwɪ-tyɪ tyɪ** one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ **ts<sup>h</sup>eɪ-tyɪ mæɿ** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

**ty<sup>1</sup>a<sub>2</sub>** /ɬwɪ tyɪ/ duc  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

**tyɪtɕiɿ** /tyɪtɕiɿ/ duxie  
**NOUN** Tone: L# Centipede. 蜈蚣 Mil-lepattes. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**tyɪɿwɪ** /tyɪɿwɪ/ dulee  
**NOUN** Tone: LM +MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. ▪ Commonly used classifier: ɿwɪ

**tyɪpoɿ** /tyɪpoɿ/ dubo  
**VERB** Tone: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

**tyɪq<sup>h</sup>ɿ** /tyɪq<sup>h</sup>ɿ/ dukheu  
**NOUN** Tone: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

**tyɪtyɿ** /tyɪtyɿ/ dudu  
**NOUN** Tone: H# Hat. 帽子 Chapeau. ▪ Commonly used classifier: ɿwɪ

**tyɿtyɿ** /tyɿtyɿ/ dudu

**ADJECTIVE** Tone: L ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

**tyɪts<sup>h</sup>wɪ** /tyɪts<sup>h</sup>wɪ/ duci  
**NOUN** Tone: M ① Time. 时间 Temps. ¶ **njɿ | tyɪts<sup>h</sup>wɪ mɿɿ-dzoɿ**. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ **njɿ | tyɪts<sup>h</sup>wɪ dzoɿ**. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. ▪ Commonly used classifier: ɿwɪ ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ **tyɪts<sup>h</sup>wɪ | ɬwɪ-ɿwɪ** one hour 一个小时 une heure ¶ **tyɪts<sup>h</sup>wɪ ɬwɪ-ɿwɪ gyɪ-zeɿ!** One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ **tyɪts<sup>h</sup>wɪ ɬwɪ-ɿwɪ leɪ-hwɪ-zeɿ**. One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ **tyɪts<sup>h</sup>wɪ q<sup>h</sup>aɿ-ɿwɪ?** What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il ?

**tyɪts<sup>h</sup>wɪ-li-diɿ** /tyɪts<sup>h</sup>wɪ-li-diɿ/ duci liddi  
**NOUN** Tone: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

**t<sup>h</sup>aɿ-** /t<sup>h</sup>aɿ/ ta  
**PREFIX** Tone: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ **t<sup>h</sup>aɿ-laɿ~laɿ-zeɿ!** Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ **t<sup>h</sup>aɿ-dzoɿ~dzoɿ!** Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

**t<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>aɿ/ taq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**t<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>aɿ/ taq  
**VERB** Tone: MH To be possible, to be

allowed: PERMISSIVE. 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ mɣt-t<sup>h</sup>a/ | mɣt-zɣ! | njɣt | dzwt-bi-tni-t-mɣt-gɣ! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ əljɣJhæjɣsu]-mo]-tʂ<sup>h</sup>u]-dzo], | hīf | mɣt-t<sup>h</sup>a/ | dɣ]-mɣt-kyf! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

t<sup>h</sup>a/ /t<sup>h</sup>a/ taq

**NOUN** Tone: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /tɔaɔmi#/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /tɔaɔmi#ɔ/ 'buffle femelle'.  
▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o/

t<sup>h</sup>a]lo- /t<sup>h</sup>a]lo/ Talo

**NOUN** Tone: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ t<sup>h</sup>a]lo-go-bɣ] the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ t<sup>h</sup>a]lo- se-gi- kɣ]my] mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

t<sup>h</sup>a]mi#] /t<sup>h</sup>a]mi/ tami

**NOUN** Tone: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dzi-tmi-t<sup>h</sup>a]mi] same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dzi-tmi- tʂ<sup>h</sup>u-t-p<sup>h</sup>o] dzo], | t<sup>h</sup>a]mi- ji! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o/

t<sup>h</sup>a-t-ni]-ni]-gɣ] /t<sup>h</sup>a-t-ni]ni]gɣ]/

tani niggsu

**ADVERB** Tone: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. See: -ni]gɣ/

t<sup>h</sup>a]p<sup>h</sup>ɣ#] /t<sup>h</sup>a]p<sup>h</sup>ɣ/ tapu

**NOUN** Tone: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o/

t<sup>h</sup>a]t<sup>h</sup>a] /t<sup>h</sup>a]t<sup>h</sup>a]/ tata

**NOUN** Tone: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ t<sup>h</sup>a]t<sup>h</sup>a] | dɣt-k<sup>h</sup>wɣ] a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ]

t<sup>h</sup>a-tɣ] /t<sup>h</sup>a-tɣ/ tawu

**NOUN** Tone: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

t<sup>h</sup>a]zo#] /t<sup>h</sup>a]zo/ tasso

**NOUN** Tone: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. ▪ Commonly used classifier: mi]

t<sup>h</sup>a]-zwæ-tmi- /t<sup>h</sup>a]zwæ-tmi-/ taruaemi

**NOUN** Tone: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). ▪ Commonly used classifier:

p<sup>h</sup>o]

**t<sup>h</sup>æ-ljæ]** /t<sup>h</sup>æ-ljæ]/ tae'er  
**NOUN** Tone: L# Book. 书 Livre. ▀  
 Commonly used classifier: p<sup>ɣ</sup>]

**t<sup>h</sup>æ]tsw]** /t<sup>h</sup>æ]tsw]/ taezi  
**NOUN** Tone: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

**t<sup>h</sup>i]** /t<sup>h</sup>i]/ ti  
**ADJECTIVE** Tone: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ **q̣** d<sup>w</sup>æ1 | t<sup>h</sup>i] **INTENSIVE.VERY** 很能干 **INTENSIF.TRÈS** : très habile ¶ **q̣** m<sup>y</sup>]t<sup>h</sup>i] t<sup>h</sup>ɣ]-ɣ/ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ **q̣** zo-t<sup>h</sup>i] clever man 聪明男人 homme intelligent

**t<sup>h</sup>i]-** /t<sup>h</sup>i]/ tee-  
**PREFIX** Tone: M/0 Durative (DUR). 持续体 Duratif (DUR). ¶ **q̣** t<sup>h</sup>i]-dzw]-dzo]! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte: on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ **q̣** t<sup>h</sup>i]-m<sup>ɣ</sup>-j<sup>n</sup>i] otherwise, or else 否则、要不然 faute de quoi

**t<sup>h</sup>i]**<sub>1</sub> /t<sup>h</sup>i]/ tiq  
**NOUN** Tone: LH Plane. 刨 Rabot. ▀  
 Commonly used classifier: nɑ]

**t<sup>h</sup>i]**<sub>2</sub> /t<sup>h</sup>i]/ tiq  
**DISCOURSE PARTICLE** Tone: LM? LH? Discourse particle: so, then, and then. 然后 Particule de discours : alors, donc, après.

**t<sup>h</sup>i]**<sub>a</sub> /t<sup>h</sup>i]/ tiq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To plane (wood flat). 刨 Raboter. ¶ (Phonological elicitation) tso-~tso- t<sup>h</sup>i](-ze)] to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ (Phonological elicitation) le-t<sup>h</sup>i](-ze)] **ACCOMP** \_ **PFV** 刨了 **ACCOMP** \_ **PFV** ¶ (Phonolog-

ical elicitation) tso-~tso- | le-t<sup>h</sup>i](-ze)] to plane things 刨东西 raboter quelque chose ¶ **q̣** pæ]p<sup>h</sup>æ] t<sup>h</sup>i] to plane a plank 刨木板 raboter une planche

**t<sup>h</sup>i]mi#]** /t<sup>h</sup>i]mi]/ timi  
**NOUN** Tone: LM+#H Large plane. 大刨 Grand rabot. ▀ Commonly used classifier: nɑ]

**t<sup>h</sup>i]zo#]** /t<sup>h</sup>i]zo]/ tisso  
**NOUN** Tone: LM+#H Small plane. 小刨 Petit rabot. ▀ Commonly used classifier: nɑ]

**t<sup>h</sup>o]**<sub>a</sub> /q̣w- t<sup>h</sup>o]/ to  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for sets. 量词: 套 (汉语借词) Classificateur des ensembles, des lots.

**t<sup>h</sup>o]**<sub>a</sub> /q̣w- t<sup>h</sup>o]/ to  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for solutions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个) Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ **q̣** ə-tso- t<sup>h</sup>o- dzo-ky] ? What can we do about it? / What can be done about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

**t<sup>h</sup>o]**<sub>a</sub> /t<sup>h</sup>o]/ toq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To lean on. 靠 S'adosser à, s'appuyer. ¶ (Phonological elicitation) t<sup>h</sup>i]-t<sup>h</sup>o] **DUR** dur **DUR** ¶ (Phonological elicitation) t<sup>h</sup>i]-t<sup>h</sup>o]-ɰ] **DUR** \_ **INCEPTIVE** dur \_ inceptive **DUR** \_ **INCHOATIF** ¶ (Phonological elicitation) q̣w-t<sup>h</sup>o]-ɰ] **DELIMITATIVE** \_ **INCEPTIVE** delimitative \_ inceptive **DÉLIMITATIF** \_ **INCHOATIF**

**t<sup>h</sup>o-çi]** /t<sup>h</sup>o-çi]/ toxi  
**NOUN** Tone: MH# Forest of conifers. 松树林 Forêt de conifères. ▀ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ]

**t<sup>h</sup>o-çi]** /t<sup>h</sup>o-çi]/ toxi  
**NOUN** Tone: L# Messenger. 通信员

(汉语借词) *Messenger*. ▪ Commonly used classifier: vɿ

**t<sup>h</sup>oɫdziɿ** /t<sup>h</sup>oɫdziɿ/ tozzee  
**NOUN** Tone: L# Pine tree. 松树 Pin.  
 ▪ Commonly used classifier: dziɿ

**t<sup>h</sup>oɫdziɿ-hwæɿtsuɿ** /t<sup>h</sup>oɫdziɿhwæɿtsuɿ/ tozzeehuaezi  
**NOUN** Tone: L#-L Hedgehog. Literally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson; littéralement « souris des pins ».

**t<sup>h</sup>oɿfyɿ** /t<sup>h</sup>oɿfyɿ/ tofu  
**NOUN** Tone: M Bandit, brigand. 土匪  
 (汉语借词) *Bandit, maraudeur*.

**t<sup>h</sup>oɿlaɿtɕiɿ** /t<sup>h</sup>oɿlaɿtɕiɿ/ tolaji  
**NOUN** Tone: M Tractor. 拖拉机 (汉语借词) *Tracteur*. ¶ **boɿmiɿ-t<sup>h</sup>oɿlaɿtɕiɿ** ‘sow-tractor’: a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) ‘母猪拖拉机’: 小型拖拉机 ‘tracteur-truie’: petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) ▪ Commonly used classifier: naɿ

**t<sup>h</sup>oɿliɿ** /t<sup>h</sup>oɿliɿ/ toli  
**NOUN** Tone: M Rabbit. 兔子 *Lapin*. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-k<sup>h</sup>yɿ** <sub>1</sub> /t<sup>h</sup>oɿliɿk<sup>h</sup>yɿ/ to-liku  
**NOUN** Tone: MH# Year of the Rabbit. 兔年 *Année du Lapin*.

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-k<sup>h</sup>yɿ** <sub>2</sub> /t<sup>h</sup>oɿliɿk<sup>h</sup>yɿ/ toli kuq  
**NOUN** Tone: MH# Born in the year of the Rabbit. 属兔 *Né l'année du Lapin*.

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-miɿ** /t<sup>h</sup>oɿliɿmiɿ/ tolimi  
**NOUN** Tone: -L Doe hare, jill. 母兔 *Lapin femelle*. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-p<sup>h</sup>yɿ#ɿ** /t<sup>h</sup>oɿliɿp<sup>h</sup>yɿ/

tolipu  
**NOUN** Tone: #H Male rabbit. 公兔 *Lapin mâle*. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**t<sup>h</sup>oɿliɿ-zo#ɿ** /t<sup>h</sup>oɿliɿzoɿ/ toliisso  
**NOUN** Tone: #H Baby rabbit. 小兔 *Petit lapin, bébé lapin*. ▪ Commonly used classifier: ɿwɿ

**t<sup>h</sup>oɿloɿ** /t<sup>h</sup>oɿloɿ/ tolo  
**NOUN** Tone: LM The horse walking in front in a caravan. 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 *Cheval de tête, dans une caravane*.

**t<sup>h</sup>oɿ-moɿ** /t<sup>h</sup>oɿmoɿ/ tomo  
**NOUN** Tone: L# “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. “松树菌”: 一种菌子 « champignon des sapins »: *champignon comestible, ainsi nommé parce qu’il pousse au pied des sapins*.

**t<sup>h</sup>oɿp<sup>h</sup>yɿ-tɕ<sup>h</sup>yɿ** /t<sup>h</sup>oɿp<sup>h</sup>yɿtɕ<sup>h</sup>yɿ/ topuqe  
**NOUN** Tone: LM Gun; firelock; rifle. 枪, 明火枪 *Arme à feu, fusil; arqebuse*. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**t<sup>h</sup>oɿɿæɿ** /t<sup>h</sup>oɿɿæɿ/ tolae  
**NOUN** Tone: H# Pine-nut kernel. 松子 *Pignon de pin (graine comestible)*. ▪ Commonly used classifier: ɿswɿ

**t<sup>h</sup>oɿɿæɿ** /t<sup>h</sup>oɿɿæɿ/ tohrae  
**NOUN** Tone: L Pine resin; colophony. 松香 *Résine de pin*. ▪ Commonly used classifier: ɿɿɿ

**t<sup>h</sup>oɿɿsyɿ** /t<sup>h</sup>oɿɿsyɿ/ toshu  
**NOUN** Tone: L Pine needles. 树针 *Aiguilles de pin*. ▪ Commonly used classifier: qaɿ

**t<sup>h</sup>oɿtɕiɿ** /t<sup>h</sup>oɿtɕiɿ/ tojie  
**NOUN** Tone: LM +MH# Brick. 砖

Brique à l'ancienne : brique crue. ▪ Commonly used classifier: ㄅㄨˊ

tʰo-tɕo˧ /tʰo-tɕo˧/ tojo

**ADVERB** Tone: M Backward, to the back. 往后 Vers l'arrière. ㄑㄩˊ tʰo-tɕo˧ li˧ to look back 往后看 regarder derrière (soi) ㄑㄩˊ tʰo-tɕo˧ dʒw˧-li˧-tɕ˧ to glance backward 往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

tʰo-tʂʰe˧-tɕwɿ̃˧ # ㄊㄨㄛˊ /tʰo-tʂʰe˧-tɕwɿ̃˧/

Toceiwua

**NOUN** Tone: #H A village close to the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ㄑㄩˊ tʰo-tʂʰe˧ # ㄊㄨㄛˊ same meaning 同上 même sens ㄑㄩˊ ə˧go˧-tɕwɿ̃˧, | tɕwɿ̃˧-la˧-bi˧, | bæ˧-tɕwɿ̃˧, | tʰo-tʂʰe˧ #, | pi˧-tʂʰe˧-di˧, | pɿ̃˧-dzɿ̃˧-di˧, | tɕwɿ̃˧-tɿ̃˧ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ㄑㄩˊ tʰo-tʂʰe˧: | bɿ̃˧! tʰo-tʂʰe˧ is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! tʰo-tʂʰe˧, c'est un village pumi!

tʰo-tɕwɿ̃˧ # ㄊㄨㄛˊ /tʰo-tɕwɿ̃˧/ Todee

**NOUN** Tone: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikaiji. ㄑㄩˊ dzɿ̃˧-bɿ̃˧-tɕwɿ̃˧-sa˧-tɕwɿ̃˧, | hi˧-tɕwɿ̃˧-lo˧, | ə˧mi˧-tɕwɿ̃˧ #, | la˧-to˧-tɕwɿ̃˧, | la˧-tɕwɿ̃˧, | bɿ̃˧-tʂʰo˧-gɿ̃˧, | ə˧la˧-tɕwɿ̃˧ #, | gæ˧-tɕæ˧, | qʰæ˧-tɕʰi˧, | tʰo-tɕwɿ̃˧ # The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

tʰo-tzɿ̃˧ /tʰo-tzɿ̃˧/ toru

**NOUN** Tone: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ㄑㄩˊ tʰo-tzɿ̃˧-mi˧ female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ㄑㄩˊ tʰo-tzɿ̃˧-pʰɿ̃˧ male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ㄑㄩˊ tʰo-tzɿ̃˧-zo˧ baby pigeon 小鸽子 petit pigeon ▪ Commonly used classifier: mi˧

tʰɿ̃˧ 1 /tʰɿ̃˧/ tu

**PRONOUN** Tone: #H That; distal demonstrative. 那指示. 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ㄑㄩˊ tʰɿ̃˧ ni˧! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ㄑㄩˊ tʰɿ̃˧-tɿ̃˧ # that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) See: tʰɿ̃˧ 2 See: tʰɿ̃˧ 3

tʰɿ̃˧ 2 /tʰɿ̃˧/ tee

**PRONOUN** Tone: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ㄑㄩˊ tʰɿ̃˧ = tɕ˧ his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens See: tʰɿ̃˧ 1 See: tʰɿ̃˧ 3

-tʰɿ̃˧ 3 /tʰɿ̃˧/ tee

**SUFFIX** Tone: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstra-

tive. 主题 (指示. 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. See: t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub> See: t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>

**-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ tu  
POSTP Tone: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

**-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ tu  
SUFFIX Tone: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ lo<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-mɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ tuq  
VERB Tone: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (Phonological elicitation)t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>~t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> RED 重叠 RED ¶ q<sup>1</sup>ɗ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup> to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>~t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ k<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɔ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ tuq

VERB Tone: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /q<sup>1</sup>ɗ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ tu  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ q<sup>1</sup>ɗ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>~q<sup>1</sup>ɗ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ q<sup>1</sup>ɗ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | q<sup>1</sup>ɗ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>a 1</sub>** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ tu  
VERB Tone: M<sub>a</sub> ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ a<sup>1</sup>ɰ<sup>h</sup>o<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ ni<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ si<sup>1</sup>ɗzi<sup>1</sup> | ɣo<sup>1</sup>ɰ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound). 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ mi<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> to get wounded 受伤 se faire une blessure/ avoir une blessure/se blesser ¶ q<sup>1</sup>ɗ<sup>1</sup>-ɰ<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

**t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup><sub>a 2</sub>** /t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ tu  
VERB Tone: M<sub>a</sub> To create; to found.

建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ **ziɿ tʰɿ** to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où **ziɿ tʰɿ** évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ **[sʰuɿ | ziɿ tʰɿ]-zeɿ!** (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ **[sʰuɿ | ziɿ tʰɿ]-biɿ!** (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ **loɿ mɿt-dzoɿ, | loɿ tʰɿ! / noɿ | loɿ mɿt-dzoɿ, | loɿ tʰɿ-niɿ!** [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

**tʰɿtʰ** /tʰɿtʰ/ tu  
 VERB Tone: M<sub>b</sub> To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ **tsoɿ~tsoɿ tʰɿ** to lend something 借东西 (给人) prêter quelque chose

**tʰɿtʰ** /dɿtʰɿ/ tu  
 CLASSIFIER Tone: L<sub>b</sub> Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of 'sets of ten', following the general-

ized use of decimal numeration. 量词: 一套 (有十个)。更早的意思是八个。Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ **qʰwɿ | dɿtʰɿ** a set of ten bowls 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ **dzuɿ-sɿ | dɿtʰɿ** a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

**tʰɿtʰgiɿ** /tʰɿtʰgiɿ/ teeggi  
 ADVERB Tone: M In that direction. 那边 Là-bas, de ce côté-là.

**tʰɿtʰneɿ-jiɿ** /tʰɿtʰneɿ-jiɿ/ tee niq yi  
 ADVERB Tone: H# In that way. 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

**tʰɿtʰniɿ#ɿ** /tʰɿtʰniɿ/ teeni  
 ADVERB Tone: #H That day. 那天 Ce jour-là (déictique lointain).

**tʰɿtʰqoɿ** /tʰɿtʰqoɿ/ teegho  
 PRONOUN Tone: M There; that place. 那里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

**tʰɿtʰseɿ-gɿ** /tʰɿtʰseɿ-gɿ/ tee sei gge  
 ADVERB Tone: -L Henceforth. 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

**tʰɿtʰsiɿ** /tʰɿtʰsiɿ/ tusee  
 ADVERB Tone: H# Numerous. 多 Nombreux. ¶ **mɿtsoɿ=ɿɿ-dzoɿ, | ɿæɿ | tʰɿtʰsiɿ | tʰɿtʰ-jɿɿ dzoɿ!** The People of the Sky had seeds in profusion! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

**tʰɿtʰsuɿkɿ** /tʰɿtʰsuɿkɿ/ teesigu  
 PRONOUN Tone: -L Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième per-

sonne du pluriel.

**tɕæ˥hæ˥** /tɕæ˥hæ˥/ jaehae  
**NOUN** Tone: L# Rubber. 橡胶 (汉语借词。第二个音节: 未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæ˥hæ˥-dza˥qʰwɤ˥ rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets ▪ Commonly used classifier: dzi˥

**tɕæ˥pʰɤ˥** /tɕæ˥pʰɤ˥/ jaepɤu  
**ADJECTIVE** Tone: L# White. 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ˥pʰɤ˥-ba˥la˥ white clothes 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ˥pʰɤ˥-tɕæ˥qʰwɤ˥ white skirt 白色裙子 robe blanche

**tɕæ˥tɕæ˥** /tɕæ˥tɕæ˥/ jae'er  
**NOUN** Tone: L# Pickled vegetables. 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ wo˥-tɕæ˥tɕæ˥ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰa˥-tɕæ˥tɕæ˥ ¶ hi˥bi˥-tɕæ˥tɕæ˥ pickled turnip 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɤ˥pɤ˥tsʰu˥-tɕæ˥tɕæ˥ picked Chinese cabbage 圆白菜 酸菜 chou chinois en saumure

**tɕæ˥tsʰe˥** /tɕæ˥tsʰe˥/ Jaecei  
**NOUN** Tone: L# Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai See: tsʰe˥di˥

**tɕɤ** /tɕɤ˥/ ja  
**INTERJECTION** Tone: 0 Interjection: hey! 感叹词: 嘿! Interjection : tiens! eh!

**tɕɤ˥** /tɕɤ˥/ ja  
**VERB** Tone: H To fade (of colours). 褪色 S'effacer (couleur). ¶ le˥-tɕɤ˥-ze˥ AC-COMP \_ PFV 褪色了 ACCOMP \_ PFV

**tɕɤ˥** /tɕɤ˥/ jaq  
**VERB** Tone: MH To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ ɕe˥ tɕɤ˥ to boil meat 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ bo˥-ha˥ tɕɤ˥ to boil pigswill, to cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ ho˥ tɕɤ˥ to cook stew 煮粥 faire du ragoût ¶ dzu˥bo˥, | mo˥-no˥, | mo˥ tɕɤ˥-hi˥ la˥-ni˥-mæ˥! | Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

**tɕɤ˥** /tɕɤ˥/ jaq  
**VERB** Tone: L To bind together. 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ bæ˥tɕi˥ | tʰi˥-tɕɤ˥ to attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

**tɕɤ˥fɤ˥** /tɕɤ˥fɤ˥/ jafu  
**NOUN** Tone: L# Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. ▪ Commonly used classifier: [u˥

**tɕɤ˥ho˥pæ˥** /tɕɤ˥ho˥pæ˥/ ja-hobae  
**NOUN** Tone: MLM Plywood, veneer



board. 胶合板 (汉语借词) Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

**tɕɤ̌jhoʌtsuʌ** /tɕɤ̌jhoʌtsuʌ/ jahozi

**NOUN** Tone: L+H# Swindler, cheat. 骗子 Escroc. ¶ tɕʰuː | hī | tɕʰuː-ɣ | tɕɤ̌jhoʌtsuʌ | ni. This man is a swindler! 这个人 是 骗子! Cet homme, c'est un escroc! ▪ Commonly used classifier: ɣ

**tɕɤ̌jjoʌ** /tɕɤ̌jjoʌ/ jaeyu

**NOUN** Tone: L# Prison. 监狱 (汉语借词) Prison. ¶ tɕɤ̌jjoʌ-qoʌ | tʰi-tɕæʌ to put into prison, to imprison 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɤ̌jjoʌ-qoʌ tɕæʌ-huː-zeʌ! (He/she) has been jailed/sent to prison! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! See: loːnaʌ-byʌ

**tɕɤ̌lqʰa#ʌ** /tɕɤ̌lqʰa#ʌ/ jakha

**NOUN** Tone: #H Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɤ̌lqʰa#ʌ-moʌ a type of edible mushroom, called 'mugwort mushroom' because it grows close to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise See: hoːtɕsuː

**tɕɤ̌ltaʌ** /tɕɤ̌ltaʌ/ jada

**NOUN** Tone: M Yoke. 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɤ̌ltaʌ tʰɣ-ʌʌ N+DEM+CLF 这个牛轭 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

**tɕɤ̌ltaʌ-bæʌ** /tɕɤ̌ltaʌ-bæʌ/ jad-abbæ

**NOUN** Tone: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'araire. ¶ (Phonological elicitation)tɕɤ̌ltaʌ-bæʌ tʰɣ-ʌ-kʰuː N+DEM+CLF 这条牛皮绳 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: kʰuː Etymology: tɕɤ̌ltaʌ; bæʌ

**tɕɤ̌l ~ tɕɤ̌l** /tɕɤ̌l-tɕɤ̌l/ jaja

**ADVERB** Tone: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

**tɕiʌ** /tɕiʌ/ jie

**VERB** Tone: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le-tɕiʌ ~ tɕiʌ-zeʌ **ACCOMP \_ PFV** accomp \_ pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ tʰi-tɕiʌ ~ tɕiʌ + zeʌ **DUR \_ PFV** dur \_ pfv **DUR \_ PFV** ¶ ɣoːqʰuː tɕiʌ ~ tɕiʌ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qʰuː-tɕiʌ ~ tɕiʌ-ʌ **DEMILITATIVE RED INCEPTIVE** 摇一摇 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**tɕiʌ<sub>1</sub>** /tɕiʌ/ jie

**ADJECTIVE** Tone: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ¶ tɕʰuː-hīʌ ¶ tɕiʌ-hīʌ pʰiʌ to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

**tɕiʌ<sub>2</sub>** /tɕiʌ/ jie

**NOUN** Tone: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ¶ tɕiʌ kʰuːʌ to set a trap 设下圈套 poser un piège ▪ Commonly used classifier: ʌʌ

**tɕiʌ** /tɕiʌ/ jieq

**VERB** Tone: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zuː tɕiʌ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

**tɕiʌ<sub>a</sub>** /qʰuː tɕiʌ/ jie

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ qʰuː-tɕiʌ some, a few 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰuː-tɕiʌ these few 这些 ceux-ci

**tɕi/** /tɕi/ jieq  
**NOUN** Tone: LH Saddle. 马鞍 Selle.  
 ¶ **zɥæ-tɕi** horse saddle 马鞍 selle de  
 cheval ▪ Commonly used classifier: **ɣɿ**

**tɕi**<sub>a</sub> /tɕi/ jieq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Small; short (not  
 tall). 矮, 低, 小 Petit. ¶ **tɕi-hĩ** NMLZ  
 矮的 (qui est) petit ¶ **gɣ-mi-tɕi** short  
 (not tall) 矮 de petite taille

**tɕi-do** /tɕi-do/ jieddo  
**NOUN** Tone: L# Tangerine. 橘子  
 Mandarine. ▪ Commonly used classifier:  
**ɣɿ**

**tɕi-dzɥ** /tɕi-dzɥ/ jieji  
**NOUN** Tone: L# ① Acid potion: a  
 preparation from sour plums or wild  
 berries, used to make people vomit when  
 they had food poisoning (e.g. from eat-  
 ing poisonous mushrooms). 用梅子等野  
 生果子做出来的一种药品 (酸水), 食  
 物中毒的情况下给病人和这种酸水让他  
 呕吐 Potion acide : une préparation à base  
 de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée  
 pour faire vomir les personnes victimes d'un  
 empoisonnement alimentaire (par exemple  
 par des champignons vénéneux). ② Vine-  
 gar. 醋 Vinaigre.

**tɕi-kwɣ** /tɕi-kwɣ/ jigua  
**NOUN** Tone: M Melon, gourd. 瓜  
 Courge (inclut les courgettes). ¶ **tɕi-kwɣ**  
**bɣ-tɕ** (+ɣi) small melon 小瓜 pe-  
 tite courge ¶ **tɕi-kwɣ kwɣ-mo** large  
 melon 大瓜 grosse courge ▪ Commonly  
 used classifier: **ɣɿ**

**tɕi**<sub>ny</sub> /tɕi<sub>ny</sub>/ jienu  
**NOUN** Tone: LM+MH# Saddle mat. 马  
 鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ **zɥæ-t**  
**tɕi**<sub>ny</sub> horse saddle mat 马鞍毯子 tapis  
 de selle de cheval ▪ Commonly used classi-  
 fier: **ɣɿ**

**tɕi**<sub>qa</sub> /tɕi<sub>qa</sub>/ jiegha  
**NOUN** Tone: LH Carpet. 毯子 Tapis.  
 ▪ Commonly used classifier: **ɣɿ**

**tɕi**<sub>sw</sub>+ɣɿ /tɕi+sw+ɣɿ/ jiesibe  
**NOUN** Tone: M Cheese made of yak  
 milk. First, the milk is creamed, then  
 boiled again, with an additive to make  
 it curdle; finally, the preparation is left  
 to dry and harden. It is used in cook-  
 ing (some of it can be added to gruel),  
 and also as a treatment for diaorrhea.  
 It can keep for a long time. 牦牛奶酪  
 Fromage au lait de yak. On commençait par  
 écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec  
 un additif pour le faire cailler; enfin la pré-  
 paration se solidifiait. Cette préparation était  
 utilisée dans l'alimentation : on en mettait  
 dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se  
 conserver. Ce fromage, acide et dur, était re-  
 commandé aux personnes ayant des soucis  
 digestifs (comme remède à la diarrhée), et  
 aux personnes âgées. ¶ **mɣ-tɣ-p<sup>h</sup>ɣ**  
**ɣɿ** | **tɕi+sw+ɣɿ!** The gift from Muli is yak  
 cheese! / The gift that people usually  
 bring back from their trips to Muli is yak  
 cheese! / Yak cheese is a specialty of  
 Muli! (Yak cheese used to be one of  
 the delicacies that young men offered  
 to young ladies when coming back from  
 caravan journeys.) 木里的礼物: 牦牛  
 的奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特  
 产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est  
 le fromage de yak! / La spécialité de Muli,  
 c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un  
 des cadeaux que les jeunes gens offraient aux  
 jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶  
 (Proverb) **mɣ-tɣ p<sup>h</sup>ɣ** | **tɕi+sw+ɣɿ!**  
 | **ə-tɕo-ɣo-t dɕɥ ~ dɕɥ ji**-ze! The gift  
 from Muli is yak cheese! (My) beloved  
 will shake her head (when tasting the de-  
 lightfully acid cheese)! (Words from a  
 song that used to be sung when trav-  
 elling, imagining the return to Yongn-  
 ing.) (从) 木里 (带回来) 的礼物,  
 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (=收礼物的那  
 个人), 会摇头的! (吃、喝的时候

会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸)  
 Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥tsu˥tɕɿ˥, | dɕu˥t-ta˥ | gɿ˥-mɿ˥t-kɿ˥! | ʃi˥t-kʰɿ˥-lɑ˥ | gɿ˥-kɿ˥! Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! 不是每个人都会做牦牛奶酪! 只有少数(人)才会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ tɕi˥tsu˥tɕɿ˥-dʒu˥ water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ tɕi˥tsu˥tɕɿ˥ [ʰu˥] to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦牛奶酪(直译: 喝牦牛奶酪) boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

**tɕi˥tɕi˥ | læ˨sæ˥-dzi˨** /tɕi˥tɕi˥læ˨sæ˥dzi˨/ jiejie laesaezzee  
 NOUN Tone: M | LH-L A type of hardwood (not identified yet). 一种树, 木质很硬 Un arbre au bois très dur.

**tɕo˨** /tɕo˨/ jo  
 NOUN Tone: H Direction. 方向 Sens, direction. ¶ tɕʰu˥t-tɕo˨ this way 这个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶ dɕu˥t-tɕo˨ one side, in one direction 一边 d'un côté, dans une direction ¶ gɿ˥-tɕo˨ upward, towards the top 向上, 往上 vers le haut ¶ dɿ˥tɕo˨ that way 那边 dans cette direction-là

**tɕo˨ɕjo˨** /tɕo˨ɕjo˨/ joxo  
 NOUN Tone: LM Whistle, whistling noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo˨ɕjo˨ | dɕu˥t-dʒo˨ kʰu˥ to whistle a little, to

whistle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

**tɕo˨mɿ˥** /tɕo˨mɿ˥/ jomu  
 NOUN Tone: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. 舅妈(舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话“女人”) Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na: 'femme'. ▪ Commonly used classifier: ɿ˥

**-tɕu˨** /-/ ji  
 SUFFIX Tone: ? Grammaticalized form of the verb tɕu˨ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕu˨ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gɿ˥-tɕʰwæ˥t-tɕu˨ / gɿ˥-tɕʰwæ˥t-tɕu˨-zo˨ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ¶ tɕʰu˥t-qo˨ dzi˨-tɕu˨-zo˨ to sit here 在这里坐下来 s'asseoir ici ¶ zu˥t dɕu˥t-qʰwɿ˥ tʰi˥t-mɿ˥t-tʰu˥ | -tɕu˨-zo˨! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

**tɕu˨** /tɕu˨/ ji  
 VERB Tone: H ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ¶ tʰi˥t-tɕu˨ DUR dur DUR ¶ dɕu˥tɰi˥ | dɕu˥ | tʰi˥t-tɕu˨, | tɕi˥ɰi˥ | tɕi˥ | tʰi˥t-tɕu˨ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To

settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ leɹ-zwɹ | tʰi-tɕwɹ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ¶ leɹ-zwɹ | tʰi-tɕwɹ-ɹiɹ-tswɹ! It's settled! 说好了! / 决定好了! C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

### tɕwɹ /tɕwɹ/ ji

**NOUN** Tone: M Cloud. 云 Nuage. ¶ mɹ-tɕwɹ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ¶ mɹ-ɹoɹ, | tɕwɹ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ mɹ-ɹoɹ tɕwɹ pʰɹ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ¶ tɕwɹ-pʰɹ; tɕwɹ | pʰɹɹtɕæɹ ɹ -gɹ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ¶ mɹ-ɹaɹ-tɕwɹɹaɹ-ɹ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! ▪ Commonly used classifier: kʰwɹ

### tɕwɹ<sub>1</sub> /tɕwɹ/ ji

**VERB** Tone: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d'animaux. ¶ zwæɹ-tɕwɹ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ zwæɹ-ɹoɹ tʰi-tɕwɹ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ¶ zwæɹ-tɕwɹ-zoɹ person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

### tɕwɹ<sub>2</sub> /tɕwɹ/ jiq

**NOUN** Tone: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. ▪ Commonly used classifier: miɹ

### tɕwɹ<sub>3</sub> /tɕwɹ/ jiq

**NOUN** Tone: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ¶ (Phonological elicitation)tɕwɹ-miɹ \$ female wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de

l'étude tonale) ¶ (Phonological elicitation)tɕwɹ-pʰɹ#ɹ male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) ¶ (Phonological elicitation)tɕwɹ-zoɹ#ɹ baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) ▪ Commonly used classifier: miɹ

### tɕwɹ<sub>4</sub> /tɕwɹ/ jiq

**NOUN** Tone: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. ▪ Commonly used classifier: naɹ

### tɕwɹ<sub>a1</sub> /ɕwɹ tɕwɹ/ ji

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

### tɕwɹ<sub>a2</sub> /ɕwɹ tɕwɹ/ ji

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ zwɹ | ɕwɹ-tɕwɹ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

### tɕwɹ<sub>b</sub> /tɕwɹ/ ji

**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ¶ (Phonological elicitation)tsoɹ~tsoɹ tɕwɹ to shake things 摇东西 secouer des choses

### tɕwɹ /tɕwɹ/ jiq

**NOUN** Tone: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

### tɕwɹ<sub>a</sub> /tɕwɹ/ jiq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To write. 写 Écrire. ¶ leɹ-tɕwɹ-zeɹ ACCOMP+PFV 写了 ACCOMP+PFV ¶ tʰæɹ-ɹæɹ tɕwɹ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ ɕwɹ-kʰɹ | tsʰeɹ-ɹiɹ ɹiɹ, | nɹɹ | tsʰeɹ-ɹiɹ bæɹ tɕwɹ-biɹ-ɹɹɹɹ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the com-

ing year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。） Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ¶ **ɕwɿ-tɕwɿ~tɕwɿ-ɿ** DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ **tɕwɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ¶ **tʰæɿ-tɕwɿ-di** brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’ pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ¶ **tɕʰwɿ | tʰi-tɕwɿ~tɕwɿ dzoɿ** (S)he is writing 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

**tɕwɿlyjhoɿ** /tɕwɿlyjhoɿ/ jiluhō  
**NOUN** Tone: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). ▪ Commonly used classifier: **ɿwɿ**

**tɕwɿɿwɿ** /tɕwɿɿwɿ/ jilee  
**VERB** Tone: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ¶ **njɿ-tɿwɿ | tɕwɿɿwɿ-bi!** Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

**tɕwɿɿwɿ** /tɕwɿɿwɿ/ jilee

**NOUN** Tone: L Shrike, *Lanius tephronotus* (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

**tɕwɿɿwɿ-qʰæɿbæɿ** /tɕwɿɿwɿqʰæɿbæɿ/ jileekhaebbae

**NOUN** Tone: L+#H- Chinese star jessamine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means 'spoon of the shrike'. 络石藤, 别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement 'cuillère de la pie grièche'. See: **tɕwɿɿwɿ; qʰæɿbæɿ** ▪ Commonly used classifier: **dziɿ**

**tɕwɿ-miɿ\$** /tɕwɿ-miɿ/ jimi  
**NOUN** Tone: H \$ Large scales (for weighing things). 大称 Grande balance.

**tɕwɿmiɿ** /tɕwɿmiɿ/ jimi  
**NOUN** Tone: LH Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush (*Leucodioptron canorum*). 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae: (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ **tɕwɿmiɿ | ə-miɿ ji!** It's a mummy hwamei! (=a female) 是一个画眉鸟妈妈! (=是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ **tɕwɿmiɿ | zoɿ ji!** It's a baby hwamei! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ **tɕwɿmiɿ | pʰyɿ ji!** It's a male hwamei! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! ▪ Commonly used classifier: **miɿ**

**tɕwɿpyɿ** /tɕwɿpyɿ/ jibu  
**ADJECTIVE** Tone: M At ease. 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinarde. ¶ **tɕʰwɿtqoɿ | tɕwɿpyɿ-ɕeɿ~ɕeɿ | ɕwɿ-dziɿ-zoɿ-hoɿ!** Have a seat here, happy and relaxed! 在

这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ¶ [ʃʰwɪ-ɬoɪ | tɕwɪ-ɬpɪ-ɬeɪ ~ ɬeɪ-zoŋ | dʒwɪ-dziɪ-biɪ-ɬɪ]! Let's have a seat here, happy and relaxed! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

**tɕwɪswɪ** /tɕwɪswɪ/ jisi  
NOUN Tone: MH# Mist, fog. 雾 Brume. ¶ tɕwɪswɪmɪ there is some fog, there is some mist 有雾 il y a de la brume ▪ Commonly used classifier: tiɪ

**tɕwɪwɪɪ** /tɕwɪwɪɪ/ ji'ua  
VERB Tone: M To reincarnate. 转生、转世 Se réincarner. ¶ leɪ-tɕwɪwɪɪ-hoŋ! (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

**tɕwɪzoŋ\$** /tɕwɪzoŋ/ jisso  
NOUN Tone: H\$ Small scales (for weighing things). 小称 Petite balance.

**tɕʰɪ** /tɕʰɪ/ qeq  
VERB Tone: MH To cheat on someone, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ leɪ-tɕʰɪɪ-zeɪ ACCOMP \_ PFV 欺骗了 ACCOMP \_ PFV ¶ hɪɪ tɕʰɪɪ(-zeɪ) to cheat on people, to deceive people 骗人 tromper les gens ¶ noɪ | hɪɪ tɕʰɪɪ! You cheat people! / You deceive people! 你骗人! vous trompez les gens! ¶ (hɪɪ |) noɪ tɕʰɪɪ! People cheat you! 人家骗你! les gens vous trompent! ¶ (noɪ |) nɪɪ tɕʰɪɪ! You cheat on me! 你骗我! Vous me trompez!

**tɕʰɪɪɪ** /tɕʰɪɪɪ/ qelu  
NOUN Tone: L Lily, lily buds. 百合 Lis. ¶ tɕʰɪɪɪ-hɪɪhɪɪ stir-fried lily buds 炒百合 lis cuits au wok ¶ tɕʰɪɪɪ, | kɪɪ-ɬhɪɪ-dɪɪ! Lily buds look like garlic! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒwɪ-naɪmiɪ-ɬoŋ dʒwɪ-naɪmiɪ-ɬoŋ diɪ-kɪɪ! Lilies grow high up

on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ tɕʰɪɪɪ, | dʒwɪ-naɪmiɪ-ɬoŋ | diɪ-kɪɪ! | Lilies grow high up on the mountain! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

**tɕʰɪɪɪ-neɪɪɪ** /tɕʰɪɪɪ-neɪɪɪ/ qenini yi  
ADVERB Tone: H# Every day. 每天 Tous les jours.

**tɕʰɪɪɪ-miɪ#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-miɪ/ Qebemi  
NOUN Tone: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount naɪtsʰiɪ. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naɪtsʰiɪ. ¶ naɪtsʰiɪ | tɕʰɪɪɪ-miɪ#ɪ full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

**tɕʰɪɪɪ-ɬoŋ#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-ɬoŋ/ qesho  
NOUN Tone: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). ▪ Commonly used classifier: naɪ

**tɕʰɪɪɪ-tiɪ#ɪ** /tɕʰɪɪɪ-tiɪ/ qedi  
NOUN Tone: #H ① Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. ▪ Commonly used classifier: [wɪ ② Chorten (reliquary). 佛塔 Chör-ten (reliquaire).

**tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ** /tɕʰɪɪɪ-tɕoɪ/ qejo  
NOUN Tone: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

**tɕʰɪɪ-tɕʰɪɪ** /tɕʰɪɪ-tɕʰɪɪ/ qeqe

**ADVERB** Tone: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

**tɕʰɿ]tɕɿ]** /tɕʰɿ]tɕɿ]/ qezhu  
**NOUN** Tone: LM Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **bo]zæ]t-tɕʰɿ]tɕɿ]** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre ▪ Commonly used classifier: ]w]

**tɕʰi]** /tɕʰi]/ qie  
**NOUN** Tone: #H Thorn. 刺 Épine. ▪ Commonly used classifier: kɿ]

**tɕʰi]b** /tɕʰi]/ qie  
**VERB** Tone: Mb To sell. 卖 Vendre.

**tɕʰi]b** /dɿ] tɕʰi]/ qie  
**CLASSIFIER** Tone: Lb Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ **dɿ]t-tɕʰi] dzw]** to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ **gɿ]t-tɕʰi]** nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ **tɕʰi] tʰɿ]** to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)”: 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭) apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰi]tʰɿ]-hī]** the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

**tɕʰi]dɿ]#]** /tɕʰi]dɿ]#/ Qiddeu  
**NOUN** Tone: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tɕʰi]na]** /tɕʰi]na]/ qiena  
**NOUN** Tone: H# Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. ¶ **tɕʰi]na]-dzi]** prinsepia plant 青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ **tɕʰi]na]-bæ]bæ]** prinsepia flower 青刺果花 fleur de prinsepia

**tɕʰi]tɕʰɿ]** /tɕʰi]tɕʰɿ]/ qi qe  
**ADJECTIVE** Tone: L Complete, all in readiness. 齐全 (汉语借词) Complet, au grand complet. See: tsʰo]

**tɕʰi]tsw]** /tɕʰi]tsw]/ qiezi  
**NOUN** Tone: LM Eggplant. 茄子 Aubergine.

**tɕʰi]tɕʰɿ]** /tɕʰi]tɕʰɿ]/ qiche  
**NOUN** Tone: H# Car. 汽车 (汉语借词) Voiture, automobile. ▪ Commonly used classifier: na]

**tɕʰi]tɕʰɿ]** /tɕʰi]tɕʰɿ]/ qince  
**NOUN** Tone: L Celery. 芹菜 Céleri.

**tɕʰo]** /tɕʰo]/ qoq  
**VERB** Tone: MH To square (off). (将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ **bi]mi]-ɳw]** | tɕʰo] to square off with an axe 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

**tɕʰo]** /dɿ] tɕʰo]/ qo  
**CLASSIFIER** Tone: L\* Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. 量词: 一起 Ensemble. ¶ **dɿ]t-tɕʰo]** together 一起 ensemble ¶ **le]t-tɕʰo]~tɕʰo]** same meaning

as above: together 同上: 一起 même  
sens que ci-dessus : ensemble

**tɕʰoɿ** /tɕʰoɿ/ qoq  
NOUN Tone: LM Ladle, scoop used  
for water. 勺子、瓢 Louche (de grande  
taille : grosse louche pour puiser l'eau; tient  
plus d'un litre). ▪ Commonly used classi-  
fier: naɿ

**tɕʰoɿ<sub>a</sub>** /tɕʰoɿ/ qoq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To accompany some-  
one, to go along with someone. 陪伴、  
一起去、跟着 Accompagner, suivre (quel-  
qu'un lors d'un voyage, par exemple); aller  
avec. ¶ hɿɿ tɕʰoɿ to accompany some-  
one 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ dʷɿɿ-  
tɕʰoɿ tʰiɿ-tɕʰoɿ | to make up a set, to  
go with each other/one another: for in-  
stance, in the main room, the thangka  
above the hearth and the paintings on  
the cupboard that hosts the altar to the  
ancestors make up a set, they go with  
each other 陪伴某人 aller ensemble, for-  
mer un ensemble : par exemple, dans la pièce  
principale de la maison, le thangka au-dessus  
du foyer et les peintures sur le buffet-autel des  
ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

**tɕʰoɿ<sub>mi</sub>#ɿ** /tɕʰoɿ<sub>mi</sub>/ qomi  
NOUN Tone: LM+#H Large ladle. 大瓢  
Grande louche. ▪ Commonly used classi-  
fier: naɿ

**tɕʰoɿ<sub>q</sub>h<sub>w</sub>xɿ** /tɕʰoɿ<sub>q</sub>h<sub>w</sub>xɿ/ qokhua  
NOUN Tone: LM Ladle used for pigswill.  
用来煮猪食的勺子 Louche utilisée  
pour les aliments des animaux; à la date de  
l'enquête, c'était un objet en aluminium, tan-  
dis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on  
peut porter à la bouche, est en étain. ▪ Com-  
monly used classifier: naɿ

**tɕʰoɿ<sub>zo</sub>#ɿ** /tɕʰoɿ<sub>zo</sub>/ qosso  
NOUN Tone: LM+#H Small ladle. 小瓢  
Petite louche. ▪ Commonly used classifier:  
naɿ

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/ qi  
VERB Tone: H To pierce (e.g. a cow's  
nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer.  
¶ jiɿ [tɕʰuɿ-pʰoɿ], | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ! This ox's  
nose was pierced (to put a ring) 这头牛  
的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce  
bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer  
un anneau)!

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/ qiq  
NOUN Tone: MH Lacquer, paint. 漆  
Peinture, laque. ¶ tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ! It's  
time to paint (the room, the house...)! /  
We're going to have to paint (the room,  
the house...)! 该刷漆了! Il va falloir  
(re)peindre

**tɕʰuɿ<sub>1</sub>** /tɕʰuɿ/ qiq  
VERB Tone: MH To throw away. 扔  
(垃圾) Jeter, se débarrasser de (pou-  
belles, détritius...); abandonner. ¶ dæɿ |  
tʰiɿ-tɕʰuɿ to throw garbage 扔垃圾 je-  
ter des détritius

**tɕʰuɿ<sub>2</sub>** /tɕʰuɿ/ qiq  
VERB Tone: MH To spit. 吐 (吐口水)  
Cracher.

**tɕʰuɿ<sub>3</sub>** /tɕʰuɿ/ qiq  
VERB Tone: MH To lose, to misplace.  
丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ AC-  
COMP \_ PFV 丢了 ACCOMP \_ PFV ¶ leɿ-  
tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! It's lost! 丢掉了! c'est  
perdu!

**tɕʰuɿ<sub>4</sub>** /tɕʰuɿ/ qiq  
ADJECTIVE Tone: MH Anxious, worried.  
担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppres-  
sé. ¶ nyɿ<sub>mi</sub> tɕʰuɿ anxious, worried 担  
心 inquiet

**tɕʰuɿ<sub>5</sub>** /tɕʰuɿ/ qiq  
ADJECTIVE Tone: MH Archaic At ease,  
comfortable. 舒服 Observé seulement  
en tournure négative : ne pas avoir (de  
quoi vivre); être démuné. On peut imaginer



comme sens ancien ‘bien doté, à l’aise’. ㄑ ㄇㄩㄣˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ / ㄇㄩㄣˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ even if one is in need, ... 虽然很贫穷, …… même si on est dans le besoin/quoi qu’on soit dans le besoin, ... ㄑ (Proverb)ㄇㄩㄣˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ | ㄑㄨㄚˊ ㄇㄩㄣˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ! Even if one is in need, one should not worry! (because the gods will do something to save us) 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s’inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ㄑ ㄏㄣˊ | ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ-ㄊㄜˊ, | ㄑㄨㄚˊ | ㄇㄩㄣˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ! This person is really in need! 这个人, 真的很穷! Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

**tɕʰw-<sub>a</sub> 1** /tɕʰw-/ qi  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To raise (one’s arm). 举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ㄑ ㄌㄠˊ | ㄑㄨㄚˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ to raise one’s arm 举手、抬胳膊 lever le bras ㄑ ㄎㄨㄣˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ | ㄑㄨㄚˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ to raise one’s leg 抬脚 lever la jambe ㄑ (Phonological elicitation)ㄑㄨㄚˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ not to raise 不抬起来 ne pas lever

**tɕʰw-<sub>a</sub> 2** /tɕʰw-/ qi  
**VERB** ① To guard, to keep guard, to keep watch. 守卫 Garder, faire la garde, surveiller. ㄑ ㄤㄌㄠˊ | ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ to watch over the house, to guard the house 守护家 garder la maison ㄑ ㄤㄌㄠˊ | ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ watching over the house 守着家 en train de surveiller la maison ㄑ (Phonological elicitation)ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ-ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ to watch over things 守着东西 surveiller des objets ② To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors d’une veillée funèbre. ㄑ ㄏㄣˊ | ㄊㄜˊ-ㄅㄩˊ-ㄌㄩˊ same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person 同上: 守灵 même sens : veiller un défunt

**tɕʰw** /tɕʰw-/ qi  
**NOUN** Tone: LH Muntjac, barking deer. 麂子 Muntjac. ㄑ (Phonological elicitation)

tion)tɕʰw | hwæt-ze | ... has bought (a/the) muntjac 买麂子 ...a acheté un muntjac ㄑ tɕʰw | dzw-ze | ...has eaten muntjac 吃了麂子 ... a mangé un muntjac ▪ Commonly used classifier: p<sup>ho</sup>1

**tɕʰw**<sub>a</sub> /tɕʰw/ qiq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Sweet. 甜 Sucré.

**tɕʰw-<sub>bo</sub>1** /tɕʰw-<sub>bo</sub>1/ qibbo  
**ADJECTIVE** Tone: MH# Fresh, cool. 凉快 Frais.

**tɕʰw**<sub>di</sub> /tɕʰw<sub>di</sub>/ qiddi  
**VERB** Tone: L To hunt. 狩猎 Chasser. See: tɕʰw, di<sub>1</sub>

**tɕʰw**<sub>di</sub> | k<sup>h</sup>y | qiddiku  
**NOUN** Tone: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ㄑ tɕʰw | di | k<sup>h</sup>y | mi | same meaning 猎狗 même sens ▪ Commonly used classifier: mi |

**tɕʰw-<sub>lo</sub>#1** /tɕʰw-<sub>lo</sub>1/ qilo  
**NOUN** Tone: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. ▪ Commonly used classifier: [w]

**tɕʰw**<sub>mi</sub>#1 /tɕʰw<sub>mi</sub>1/ qimi  
**NOUN** Tone: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. ▪ Commonly used classifier: mi |

**tɕʰw**<sub>p<sup>h</sup>y</sub>#1 /tɕʰw<sub>p<sup>h</sup>y</sub>1/ qipu  
**NOUN** Tone: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. ▪ Commonly used classifier: mi |

**tɕʰw-<sub>bo</sub>-tɕʰw** /tɕʰw<sub>bo</sub>-tɕʰw-! / qiwoqi  
**ADVERB** Tone: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l’on dit lorsque quelqu’un éternue)

nue).

**tɕʰwɪsɪdʒɻpɻ** /tɕʰwɪsɪdʒɻpɻ/ qiseejjabu

**NOUN** Tone: L#- Monster, demon. 妖怪 *Monstre, revenant.* ¶ **noɪ | tɕʰwɪsɪdʒɻpɻki | leɪhwɪɲiɪze!** You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) *Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)*

**tɕʰwɪswɪ** /tɕʰwɪswɪ/ qisi

**ADJECTIVE** Tone: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 *Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.*

**tɕʰwɪ ~ tɕʰwɪ** /tɕʰwɪtɕʰwɪ/ qiqi

**VERB** Tone: MH To suck. 吸吮 *Sucer.* ¶ **loɪmiɪ tɕʰiɪ ~ tɕʰiɪ** to suck one's thumb 吮拇指 *sucer son pouce*

**tɕʰwɪzo#ɪ** /tɕʰwɪzoɪ/ qisso

**NOUN** Tone: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 *Petit muntjac.* ▪ Commonly used classifier: **ɪwɪ**

**tsaɪ** /tsaɪ/ za

**ADJECTIVE** Tone: M Busy. 忙 *Occupé, affairé, pressé.* ¶ **ɔwæɪ | tsaɪ INTENSIVE.VERY:** very busy 很忙 **INTENSIF.TRÈS:** très occupé ¶ **tsaɪ | zɔwæɪ** extremely busy 非常忙 *extrêmement occupé*

**tsaɪ<sub>1</sub>** /tsaɪ/ zaq

**VERB** ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) *Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois).* ¶ **leɪtsaɪzeɪ** **ACCOMP+PFV** *accomp+pfv ACCOMP+PFV* ¶

**ɬɕeɪ tsaɪ** to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 *briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche)* ¶ **ɔwɪtsaɪ tʰiɪtsaɪ** to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 *donner une succession de coups de pied* ② To row (a boat). 划 (船) *Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes : geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre).* ¶ **tsaɪhwɪtsaɪɪɪ** to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 *ramer de façon soutenue*

**tsaɪ<sub>2</sub>** /tsaɪ/ zaq

**VERB** Tone: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 *Déposer, poser.* ¶ **mɪɬtɕoɪ tsaɪ** to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 *poser à terre*

**tsaɪ** /tsaɪ/ zaq

**VERB** Tone: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 *Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence).* ¶ **ɬɕʰwɪɪ | nɲɻɪwɪ tsaɪ ~ tsaɪdzoɪ!** **RED:** (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! **RED:** Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ **ɬɕʰwɪɪ | nɲɻɪwɪ tsaɪdzoɪ!** (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil! ¶ **tsaɪ ~ tsaɪ** **RED** 重叠 **RED** ¶ (Phonological elicitation) **mɻɪtsaɪ ~ tsaɪ** **NEG RED** 不眨眼 **NEG RED** See: **tswɪpʰɻɪ**

**tsaɪbɻɪ** /tsaɪbɻɪ/ zabbe

**NOUN** Tone: M Powder; flour. 糝粉、面粉、粉、粉末 *Poudre; farine.* ¶ **qʰaɪdzeɪtsaɪbɻɪ** sweetcorn flour 玉米粉 *farine de maïs* ¶ **dzeɪɪwɪtsaɪbɻɪ** wheat flour 小麦面 *farine de blé* ¶ **ɪɻɪmiɪtsaɪbɻɪ** stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 *poudre de pierre, pierre pulvérisée* ¶ **tsʰiɪziɪtsaɪbɻɪ** highland barley flour 青稞面粉 *farine d'orge* ¶ **mɻɪzɔwɪtsaɪbɻɪ** oat-

meal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ¶  
 (Phonological elicitation) jɣ|jo|+tsa|bɣ|  
 potato flour (elicited combination) 洋芋  
 面粉 farine de pommes de terre ¶ ny|ju|+  
 tsa|bɣ| soy flour 黄豆面粉 farine de so-  
 ja ¶ læ|tsu|+tsa|bɣ| chili powder 辣椒  
 粉 piment en poudre ¶ tɕʰæ|ɣu|+tsa|bɣ|  
 Medicine powder, medicine in powder  
 form. For instance: the disinfectant com-  
 monly used in Yongning at the time of  
 fieldwork, of the brand fn: 药粉,  
 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。  
 Médicament en poudre. (Exemple : le dés-  
 infectant en poudre actuellement utilisé, de  
 la marque 云南白药。) ¶ (Phonological  
 elicitation) ɣæ|j|+tsa|bɣ| bone powder  
 骨头粉 poudre d'os ¶ jɣ|+tsa|bɣ| to-  
 bacco powder 烟草粉 tabac en poudre  
 ¶ jɣ|t̃|+tsa|bɣ| tobacco powder 烟草粉  
 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ dze|  
 tsa|bɣ| Szechuan pepper powder 花椒  
 粉 xanthoxyle en poudre ¶ dze|+tsa|bɣ|  
 powdered sugar, granulated sugar 砂糖  
 sucre en poudre ¶ tsa|bɣ|+mɣ| to eat dry  
 flour (made of grilled barley) manger du  
 tsamba sec ¶ tsa|bɣ|+gɣ| to cook tsamba  
 (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 prépa-  
 rer du tsamba/de la farine grillée

**tsa|tɕi|** /tsa|tɕi|/ zɔjie  
 NOUN Tone: L Various mushrooms,  
 mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词)  
 Champignons divers, champignons variés. ▪  
 Commonly used classifier: |ju|

**tsa|zɔ|** /tsa|zɔ|/ zaro  
 ADJECTIVE Tone: L# Diligent, conscien-  
 tious. 勤快 Zélé, assidu.

**-tsæ|a** /tsæ|/ zhae  
 SUFFIX Tone: M Causative. 使动:  
 让 Causatif. ¶ tʰi|+dzɯ|+kʰu|+tsæ|+ni|!  
 (We) have to get her to eat! (Context:  
 comment made by a family member  
 when a young child refused to have a  
 meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女  
 孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut

l'obliger à manger/il faut la faire manger!  
 (Commentaire d'un membre de la famille au  
 sujet d'une petite fille qui refuse un repas)  
 ¶ tʰi|+zɯɣ|+kʰu|+tsæ|+ni|! (We) have to  
 get (him/her) to talk! (Variant based on  
 the preceding example) 必须让他说!  
 (在以上例子的基础上编的句子) il  
 faut le faire parler/il faut l'obliger à parler!  
 (Variante créée par analogie avec l'exemple  
 précédent)

**tsæ|qæ|** /tsæ|qæ|/ zaeghae  
 NOUN Tone: H# ① Hook. 钩子 Cro-  
 chet. ▪ Commonly used classifier: na| ②  
 Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de  
 fusil).

**tse|** /tse|/ zeiq  
 NOUN Tone: LH Lock. 锁 Serrure, ver-  
 rou. ¶ æ|tse| bronze lock 铜锁 verrou  
 en bronze ▪ Commonly used classifier:  
 na|

**tse|a 1** /tse|/ zeiq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To chase after; to pur-  
 sue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre,  
 pister. ¶ hī| tse| to chase after someone  
 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

**tse|a 2** /tse|/ zeiq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To float. 漂浮 (浮在水  
 上) Flotter. ¶ gɣ|tse| as above: to float  
 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens :  
 flotter ¶ (Phonological elicitation) dɯ|+  
 tse|+tse|+j| DELIMITATIVE \_ RED INCEP-  
 TIVE delimitative \_ red inceptive DÉ-  
 LIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ dzɯ|ko|  
 | tʰi|+tse| (-dzɔ|) to float (in a torrent)  
 on the mountain (e.g. timber is floated  
 downstream) 让木头漂到下游 faire flot-  
 ter (dans un torrent), en montagne (ex. : des  
 troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jus-  
 qu'à la plaine) ¶ dzɯ|ko| tse| as above:  
 to float down from the mountain 同上:  
 让木头漂到下游 même sens : ramener de la  
 montagne en faisant descendre la rivière

**tse|a 3** /tse|/ zeiq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To lock. 锁门 Fermer à clef. ¶ k<sup>hi</sup> tse|(-ze|) / k<sup>hi</sup> t<sup>hi</sup>-tse| to lock the door 锁门 verrouiller la porte

**tse|bæ|** /tse|bæ|/ zeibbae  
 NOUN Tone: H# Tinder. 火绒 Amandou. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>u|

**tse|bo#|** /tse|bo|/ zeibbo  
 NOUN Tone: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). ▪ Commonly used classifier: |u|

**tse|di|** /tse|di|/ zeiddi  
 NOUN Tone: M Sandalwood, sandalwood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tse|di|-si#| same meaning 同上 même sens

**tse|k<sup>h</sup>o|** /tse|k<sup>h</sup>o|/ zeiko  
 NOUN Tone: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est pas habitable). ▪ Commonly used classifier: |u|

**tse|ly|** /tse|ly|/ zeilu  
 NOUN Tone: H# Flint. 燧石 Silex. ▪ Commonly used classifier: |u|

**tse|mi|** /tse|mi|/ zeimi  
 NOUN Tone: H# Lighter. 火镰 Briquet. ▪ Commonly used classifier: na|

**tse|mi|dzɿ|ko|** /tse|mi|dzɿ|ko|/ Zeimi Jjiwo  
 NOUN Tone: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

**tse|p<sup>h</sup>æ|** /tse|p<sup>h</sup>æ|/ zeipae  
 NOUN Tone: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de

l'époque impériale. ¶ æ|tse|p<sup>h</sup>æ| bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale  
 ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æ|

**tse|qwa|** /tse|qwa|/ zeighuae  
 NOUN Tone: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. ▪ Commonly used classifier: |u|

**tse|ta|** /tse|ta|/ zeida  
 NOUN Tone: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. ▪ Commonly used classifier: na|

**tse|tɕ<sup>h</sup>ɿ|** /tse|tɕ<sup>h</sup>ɿ|/ zeichu  
 NOUN Tone: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. See: tse|tɕ<sup>h</sup>ɿ|-k<sup>h</sup>ɿ|

**tse|tɕ<sup>h</sup>ɿ|-k<sup>h</sup>ɿ|** /tse|tɕ<sup>h</sup>ɿ|-k<sup>h</sup>ɿ|/ zeichu ku  
 NOUN Tone: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse|tɕ<sup>h</sup>ɿ|-k<sup>h</sup>ɿ|! | mɿ|tɕo| se|! Come down, you damn dog! 你这坏狗，下去！ Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) See: tse|tɕ<sup>h</sup>ɿ|

**tsɿ| 1** /tsɿ|/ ze  
 VERB Tone: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成，变成 Se transformer, créer, devenir ; être. ¶ sw|pɿ|sw|na|-tɕ<sup>h</sup>ɿ| | ə|dzɿ|~dzɿ|-zo| | p<sup>h</sup>i|li| tsɿ|-ni|-kɿ|-tsw| ◇ -mɿ|! The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？ la chenille devient peu à peu papillon ! ¶ dɿ|-bæ| mɿ|-tsɿ| It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

**tsɿ| 2** /tsɿ|/ ze  
 ADJECTIVE Tone: M Suitable, correct. 对，合适，成 Correct, qui va bien. ¶ (le|-)tsɿ|-ze|! It's okay! / It's arranged!

/ Things have been made good! 好了!  
 / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé!  
 ¶ tsɤ¹-ji¹! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon!  
 (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɤ¹ jɪ¹! That's fine! 好的! c'est bon!  
 ¶ no¹ | mɤ¹-bi¹ mɤ¹-tɤ¹! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tʂʰw¹ | dɤ¹-pi¹ | mɤ¹-tɤ¹! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui!  
 ¶ tsɤ¹ mɤ¹-ji¹-ze¹! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus!  
 ¶ hɪ¹-ŋw¹ | le¹-so¹, | tsɤ¹! When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils: qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hɪ¹-ŋw¹ | le¹-so¹, | tsɤ¹-kv¹! as above 同上 même sens ¶ mɤ¹-tɤ¹-ze¹! | tʰa¹-zwɤ¹-tso¹ jɪ¹ mæ¹! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɤ¹-tɤ¹-ze¹, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) See: hɤ¹hwi¹

**tsɤ¹ 3** /tsɤ¹/ ze  
 ADJECTIVE Tone: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa¹bɤ¹ tsɤ¹#¹ fine flour 细粮 farine fine

**tsɤ¹ 4** /tsɤ¹/ ze  
 ADJECTIVE Tone: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. See: tsɤ¹bo¹-tsʰi¹bo¹

**tsɤ¹di¹** /tsɤ¹di¹/ cedi  
 NOUN Tone: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɤ¹di¹-dzi¹ same meaning 同上 même sens See: bo¹kʰv¹

**tsɤ¹dɤ¹** /tsɤ¹dɤ¹/ zeddee  
 VERB To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɤ¹dɤ¹-ze¹ PFV 生崽子了 PFV ¶ (dzi¹mi¹) tsɤ¹dɤ¹-ze¹ (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。(le buffle) a enfanté.

**tsɤ¹pʰɤ¹-tɤ¹li¹** /tsɤ¹pʰɤ¹tsɤ¹li¹/ zepuzeli  
 VERB Tone: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tʂʰw¹ | tsɤ¹pʰɤ¹-tɤ¹li¹-ɟ¹! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

**tsɤ¹bo¹-tsʰi¹bo¹** /tsɤ¹bo¹tsʰi¹bo¹/ zewo ceewo  
 ADJECTIVE Tone: H# Greedy. 馋 Gourmand. ¶ tsɤ¹bo¹-tsʰi¹bo¹ tsʰi¹ to be greedy 馋 être gourmand See: tsɤ¹ 4

**tsɤ¹zi¹** zexxi  
 VERB To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

**tsiŋ** /tsiŋ/ zee

**NOUN** Tone: #H ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ㊦ tsiŋ q<sup>h</sup>wæt-zeŋ! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ㊦ tsiŋ huŋ-zeŋ! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! See: tsiŋ-giŋ \$• Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æŋ ② Stitch. 针脚 Couture.

**tsiŋ<sub>a</sub>** /tsiŋ/ zee

**ADJECTIVE** Tone: M<sub>a</sub> Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ㊦ [s<sup>h</sup>uŋ tsiŋ-hiŋ niŋ! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

**tsiŋ<sub>b</sub>** /tsiŋ/ zee

**VERB** Tone: M<sub>b</sub> To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ㊦ tsoŋ~tsoŋ tsiŋ to set up something 安装东西 installer quelque chose ㊦ tsoŋ~tsoŋ | gɣŋ-tsiŋ-tɕŋ to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ㊦ gɣŋ-tsiŋ t<sup>h</sup>i-tɕuŋ to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

**tsiŋ<sub>a</sub>** /tsiŋ/ zeeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ㊦ dzuŋ | leŋ-tsiŋ-t<sup>h</sup>yŋ-zeŋ! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ㊦ dzuŋ tsiŋ-t<sup>h</sup>yŋ-zeŋ! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ㊦ mɣŋ-tsiŋ-t<sup>h</sup>yŋ-suŋ! It is not boiling yet! 还没有烧开! Ca ne bout pas encore! ㊦ dɣŋ-tsiŋ-t<sup>h</sup>yŋ-tɕŋ-k<sup>h</sup>uŋ to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ㊦ dɣŋ-tsiŋ~tsiŋ-tɕŋ k<sup>h</sup>uŋ to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

**tsiŋ-giŋ\$** /tsiŋ-giŋ/ zeeggi

**NOUN** Tone: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ㊦ tsiŋ-giŋ | dɣŋ-k<sup>h</sup>wɣŋ a fissure 一个缝隙 une fissure ㊦

tsiŋ-giŋ | dɣŋ-k<sup>h</sup>wɣŋ t<sup>h</sup>i-t-diŋ there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure • Commonly used classifier: [uŋ, k<sup>h</sup>wɣŋ]

**tsiŋ[uŋ]** /tsiŋ[uŋ/ zeelee

**NOUN** Tone: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. • Commonly used classifier: miŋ

**tsiŋ[uŋ]-byŋ | -q<sup>h</sup>æŋbæŋ** /tsiŋ[uŋ]-byŋq<sup>h</sup>æŋbæŋ/ zeelee bbu khaeb-bæ

**NOUN** Tone: L+H#L Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

**-tso** /-/ zo

**SUFFIX** Tone: ? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ㊦ bæŋ-ŋoŋ-tsoŋ t<sup>h</sup>i-t-t<sup>h</sup>yŋ-t<sup>h</sup>oŋ-zeŋ! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bien-tôt mûrs! ㊦ t<sup>h</sup>uŋ-tsoŋ Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with t<sup>h</sup>uŋ-diŋ 'drink'. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec t<sup>h</sup>uŋ-diŋ 'chose à boire, boisson'. ㊦ yŋdzɣŋ, | t<sup>h</sup>uŋ-tsoŋ niŋ! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c'est liquide/ça se boit! ㊦ dzɣŋbyŋ-tsoŋ distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from dzɣŋbyŋ-diŋ 'toy', which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, dzɣŋbyŋ-diŋ 'jouet' (objet) ㊦ jiŋ-tsoŋ mɣŋ-tɕyŋ-tɕyŋ, | dzɣŋbyŋ-tsoŋ-laŋ ɣyŋ-tɕyŋ! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ㊦ tyŋ-tsoŋ thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: tyŋ-diŋ, but there is

homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': **ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>**, meaning 'cultivable land, cultivable soil'. The conflict is resolved by using **ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>** rather than **ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>** to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: **ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>**, 可是那个与 '可以种的地、农业土地' **ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>**同音, 于是用**ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>**来表示 '农作物' 而不用**ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>**。 *chose que l'on plante.* (La forme nominalisée **ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>** existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', **ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>**, et le suffixe **-di** 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas **ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>**, mais **ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>**.)

**-tso<sub>1a</sub>** /tso<sub>1</sub>/ zo  
**SUFFIX** Tone: M **VOLITIVE.** 意志 **VO-**  
**LITIF.** ㄹ **dzy<sub>1</sub>by<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>-ni<sub>1</sub>-mæ<sub>1</sub>!** Let's go  
and play! 玩一玩吧! *On joue, d'accord?*  
/ *Allez, on va jouer!* ㄹ **ə<sub>1</sub>tso<sub>1</sub> ty<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>-ni<sub>1</sub>**  
**?** What do you plan to plant? / Which  
crop are you going to plant? 要种什么东西?  
*Qu'est-ce que vous comptez planter?*  
ㄹ **ə<sub>1</sub>tso<sub>1</sub> ji<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>-ni<sub>1</sub>?** What do you  
plan to do now? 要做什么了? *Qu'est-ce*  
*que vous comptez faire maintenant?*

**tso<sub>1a</sub>** /tso<sub>1</sub>/ zoq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To build a wall,  
a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁)  
*Construire un mur, un pont...* ㄹ **dzy<sub>1</sub> tso<sub>1</sub>**  
to build stairs 修一座楼梯 *construire un*  
*escalier* ㄹ **dzo<sub>1</sub> tso<sub>1</sub>** to build a bridge  
修一座桥 *construire un pont* ㄹ **zy<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>**  
**tso<sub>1</sub>** to build a road 修一条路 *construire*  
*une route* ㄹ **q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub>-lo<sub>1</sub> tso<sub>1</sub>** to dig a ditch,  
to make a ditch 挖水沟、修一条水沟  
*creuser un canal, construire un canal* ㄹ  
(Phonological elicitation)**q<sub>1</sub>ur<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>~tso<sub>1</sub>-**  
**ɿ<sub>1</sub>** to build something 修东西 *construire*  
*quelque chose*

**tso<sub>1c</sub>** /q<sub>1</sub>ur<sub>1</sub> tso<sub>1</sub>/ zo  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>c</sub> Classifier for  
rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包

间) *Classificateur des pièces (dans la mai-*  
*son), des compartiments (dans un grenier).*  
ㄹ **tɕ<sup>h</sup>ur<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>** this room 这间 *cette pièce*

**tso<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wɿ<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /tso<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>wɿ<sub>1</sub>/ zokua  
**NOUN** Tone: #H Bag (of fabric or  
leather). 袋子 *Sac (était fait en toile ou*  
*en cuir).* ▪ **Commonly used classifier:** [ur<sub>1</sub>-

**tso<sub>1</sub>-lo<sub>1</sub>-mɿ<sub>1</sub> tso<sub>1</sub>** /tso<sub>1</sub>-lo<sub>1</sub>-mɿ<sub>1</sub> tso<sub>1</sub>/  
zolomuzo  
**NOUN** Tone: #H- Tool; thing, object.  
东西, 工具 *Outil; chose, objet, truc.* ▪  
**Commonly used classifier:** na<sub>1</sub>-, [ur<sub>1</sub>-

**tso<sub>1</sub>-q<sub>1</sub>wɿ<sub>1</sub>** /tso<sub>1</sub>-q<sub>1</sub>wɿ<sub>1</sub>/ zoghua  
**NOUN** Tone: M Sleeping corner: a part  
of the main room where there is bed-  
ding; some people can sit there during  
meals or family reunions. Newborn ba-  
bies sleep there. After a decease, corpses  
are placed on that bed. 小床角: 主屋  
里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招  
待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出  
生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸  
体先放在那个地方。 *Chambrette: partie*  
*de la pièce principale dans laquelle se trouve*  
*un couchage; on y place provisoirement les*  
*nouveaux-nés, et les défunts.* ▪ **Commonly**  
**used classifier:** [ur<sub>1</sub>-

**tso<sub>1</sub>q<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>ɿ<sub>1</sub>** /tso<sub>1</sub>q<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>ɿ<sub>1</sub>/ zokheu'er  
**NOUN** Tone: H# Porch, enclosed porch,  
vestibule: a narrow area between the  
door and the courtyard, covered by the  
roof (and hence sheltered from rain),  
and, in some houses, shut off from the  
coultryard by a wall with one door ap-  
proximately in the middle. This porch is  
the area that one reaches when crossing  
the threshold, coming out from the main  
room. In the main consultant's house,  
where the porch is not enclosed, it is ex-  
posed to sunshine until the afternoon,  
and tasks such as chopping vegetables  
are carried out sitting in this area. 玄  
关、门厅 *Porche, vestibule: espace situé*

entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɻ]

**tso-tɕɻ]** /tso-tɕɻ]/ zoja  
LINKER Tone: L# religion 宗教 (汉语借词) religion

**tso- ~ tso#]** /tso-tso-]/ zozo  
NOUN Tone: #H Thing, thingummy, stuff. 东西 Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ tso- ~ tso- zo- ~ zo- mɻ- ~ mɻ- thingummy, stuff 各种东西、各种各样 乱七八糟东西 bidule ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso- hwæ] to buy things 买东西 acheter des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso- tɕ<sup>h</sup>i(-ze)] to sell things 卖东西 vendre des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso- dzw(-ze)] to eat things 吃东西 manger des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso- dze] to cut things 切东西 couper des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso- [<sup>h</sup>w] to drink things 喝东西 boire des choses ¶ (Phonological elicitation)tso- ~ tso- la] to beat things 打东西 frapper des choses ▪ Commonly used classifier: na-, [w-

**tso- ~ tso<sup>1</sup>** /tso-tso<sup>1</sup>/ zozo  
VERB Tone: MH To mix, to prepare (dog food). 拌好狗食 Touiller, faire la pâtee (du chien...).

**tsw]**<sub>1</sub> /tsw-]/ zi  
VERB Tone: H ① To tie (with a rope). 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dzi-mi- t<sup>h</sup>i-tsw] to tie a water buffalo 栓水牛 attacher le buffle ¶ (Phonological elicitation)tsw- ~ tsw- RED 重叠 RED ¶ (Phonological elicitation)le-tsw- ~ tsw- ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED ¶

(Phonological elicitation)t<sup>h</sup>i-tsw- ~ tsw- DUR RED dur red DUR RED ② To hang oneself. 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ kætsw- le-tsw- + ze- to hang oneself 上吊自杀、缢 se pendre

**tsw]**<sub>2</sub> /tsw-]/ zi  
VERB Tone: H Dredge for, fish for, scoop up out of water. 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

**tsw-**<sub>1</sub> /tsw-]/ zi  
NOUN Tone: M Letter, Chinese character. 字 Lettre, caractère chinois.

**tsw<sup>1</sup>** /tsw<sup>1</sup>/ ziq  
VERB Tone: MH To call, to give the name of... 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ [æ-tsw- nɻ- | no-ki- | jɻ-ze- ni-tsw- [æ-tsw- calls you "foreigner"! 达石把你叫作“老外”! [æ-tsw- t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ¶ [æ-tsw- ni-tsw-]. His name is [æ-tsw-]. / He is called [æ-tsw-]. 他名字叫达石。Son nom est [æ-tsw-]. / Il s'appelle [æ-tsw-]. ¶ [æ-tsw- tsw<sup>1</sup>. His name is [æ-tsw-]. / He is called [æ-tsw-]. 他名字叫达石。Son nom est [æ-tsw-]. / Il s'appelle [æ-tsw-].

**tsw<sup>1</sup>** /tsw<sup>1</sup>/ ziq  
DISCOURSE PARTICLE Tone: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rapportée: elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

**tswa<sub>1</sub>** /tsw-]/ zi  
NOUN Tone: M<sub>a</sub> To filter. 过滤 Filtrer. ¶ (Phonological elicitation)q<sup>h</sup>w-t<sup>h</sup>ɻ] tsw] To filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.



**tsu<sub>a</sub>** /tsu<sub>a</sub>/      ziq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub>    To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

**tsu<sub>a</sub>p<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>** /tsu<sub>a</sub>p<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>/      zipɛ

**VERB** ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (Phonological elicitation) mɣ<sup>1</sup>-tsu<sub>a</sub>p<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub> **NEG** 不眨眼 **NEG** ¶ dɣ<sup>1</sup>-tsu<sub>a</sub>~tsu<sub>a</sub>-ɣ<sup>1</sup> **DELIMITATIVE RED INCEPTIVE** delimitative red inceptive **DÉLIMITATIF RED INCHOATIF** ¶ njɣ<sup>1</sup>[ɣ<sup>1</sup> tsu<sub>a</sub>p<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>] to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> | njɣ<sup>1</sup>[ɣ<sup>1</sup> tsu<sub>a</sub>p<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>]-dzo<sup>1</sup>! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil!

**ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>bo#<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>bo<sub>1</sub>/      cabbo

**NOUN** Tone: #H    Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>bo<sub>1</sub> la<sub>1</sub> to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>bo<sub>1</sub> ji<sup>1</sup> to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

**ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>ky<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>ky<sub>1</sub>/      cagu

**NOUN** Tone: L#    Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

**ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>p<sup>h</sup>a<sub>a</sub>lla<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>p<sup>h</sup>a<sub>a</sub>lla<sub>1</sub>/      capala

**NOUN** Tone: L+H#    Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米糝子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>a</sub>-dze<sub>1</sub>-ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>p<sup>h</sup>a<sub>a</sub>lla<sub>1</sub> same meaning 同上 même sens

**ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>tcɣ<sup>1</sup>** /ts<sup>h</sup>a<sub>a</sub>tcɣ<sup>1</sup>/      caja

**NOUN** Tone: MH    Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

**ts<sup>h</sup>æ<sub>a</sub>p<sup>h</sup>v<sup>1</sup>** /ts<sup>h</sup>æ<sub>a</sub>p<sup>h</sup>v<sup>1</sup>/      cepeu

**NOUN** Tone: MH#    Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. See: ɣ<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> Commonly used classifier: po<sup>1</sup>

**ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>/      cei

**NUMERAL** Tone: M    Ten. 十 Dix.

**ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>b<sub>1</sub>** /dɣ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>/      cei

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub>    Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

**ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>b<sub>1</sub>** /dɣ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>/      cei

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub>    Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

**ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>#<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>/      cei

**NOUN** Tone: #H    Salt. 盐 Sel.

**ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/      Ceiddi

**NOUN** Tone: M    Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>-qo<sub>1</sub>qa<sub>1</sub> Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. See: tɕæ<sub>1</sub>-ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>

**ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>/      ceiddo

**ADVERB** Tone: MH# | L    The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>-dɣ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>#<sub>1</sub> / ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>-dɣ<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup> the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>-ji<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>#<sub>1</sub> / ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-do<sub>1</sub>-

ni-tɕniɿ the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕdoɿ | -so-tɕniɿ the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕdoɿ-tɕwɥ-tɕniɿ the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕdoɿ-hō-tɕniɿ the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕdoɿ | -ts<sup>h</sup>e-tɕniɿ the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕdoɿ | -ts<sup>h</sup>e-tɕwɥ-tɕniɿ the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

ts<sup>h</sup>e-tɕwɥ-ɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕwɥ-ɿ/ ceiddee  
NUMERAL Tone: M 11. 11 11.

ts<sup>h</sup>e-tɕɣɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕɣɿ/ ceiggu  
NUMERAL Tone: L 19. 19 19.

ts<sup>h</sup>e-tɕhōɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕhōɿ/ ceihon  
NUMERAL Tone: L 18. 18 18.

ts<sup>h</sup>e-tɕhỹɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕhỹɿ/ ceihun  
NOUN Tone: MH# Chinese evergreen. 万年青 *Aspidistra*. ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕhỹɿ-tɕdziɿ Chinese evergreen tree 万年青树 *arbre/plant d'aspidistra* ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕhỹɿ-tɕbæɿbæɿ flowers of Chinese evergreen 万年青花 *fleurs d'aspidistra* ▪ Commonly used classifier: dziɿ

ts<sup>h</sup>e-tɕɣɿ-miɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕɣɿ-miɿ/ ceiyemi  
NOUN Tone: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 *Marécage*. ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕɣɿ-miɿ-qoɿ, | t<sup>h</sup>æ-tɕi-tɕwɥ | t<sup>h</sup>i-tɕdiɿ! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! *sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe!* ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>æɿ

ts<sup>h</sup>e-tɕk<sup>h</sup>ɿɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕk<sup>h</sup>ɿɿ/ ceiku  
VERB Tone: M To hiccup. 打嗝 *Avoir le hoquet*.

ts<sup>h</sup>e-tɕi-tɕmiɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕi-tɕmiɿ/ ceil-himi  
NOUN Tone: M 10th month. 十月 10e mois.

ts<sup>h</sup>e-tɕniɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕniɿ/ ceini  
NUMERAL Tone: M 12. 12 12.

ts<sup>h</sup>e-tɕwɥɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕwɥɿ/ cein-gua  
NUMERAL Tone: L 15. 15 15.

ts<sup>h</sup>e-tɕwɥ-tɕniɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕwɥ-tɕniɿ/ ceinguani  
NOUN Tone: L The 15th day of the month. 十五号 *Le 15e jour du mois*.

ts<sup>h</sup>e-tɕq<sup>h</sup>ɿɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕq<sup>h</sup>ɿɿ/ ceikha  
ADJECTIVE Tone: L# Too salty. 太咸 *Trop salé*. See: ts<sup>h</sup>e-tɕsoɿ

ts<sup>h</sup>e-tɕq<sup>h</sup>ɿɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕq<sup>h</sup>ɿɿ/ ceikheu  
NUMERAL Tone: L 16. 16 16.

ts<sup>h</sup>e-tɕq<sup>h</sup>ɿ-tɕniɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕq<sup>h</sup>ɿ-tɕniɿ/ ceikheuni  
NOUN Tone: L The 16th day of the month. 十六号 *Le 16e jour du mois*. ¶ ts<sup>h</sup>e-tɕdoɿ-tɕk<sup>h</sup>ɿ-tɕniɿ same meaning 同上 *même sens*

ts<sup>h</sup>e-tɕsoɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕsoɿ/ ceiso  
NUMERAL Tone: M 13. 13 13.

ts<sup>h</sup>e-tɕsoɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕsoɿ/ ceiso  
ADJECTIVE Tone: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 *Salé (agréablement : salé à point)*. See: ts<sup>h</sup>e-tɕq<sup>h</sup>ɿɿ

ts<sup>h</sup>e-tɕswɥɿ /ts<sup>h</sup>e-tɕswɥɿ/ ceishi  
NUMERAL Tone: M 17. 17 17.

ts<sup>h</sup>e-t<sup>h</sup>ɥ#ɿ /ts<sup>h</sup>e-t<sup>h</sup>ɥ#ɿ/ ceitu  
NOUN Tone: #H ① Smallpox. 天花 *Variole, petite vérole*. ¶ ts<sup>h</sup>e-t<sup>h</sup>ɥ#ɿ | bæɿbæɿ bæɿ-zeɿ Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 *La variole s'est déclarée*. ▪ Commonly used classifier: swɥɿ ② Measles. 麻疹, 疹子 *Rougeole*. ¶ (Proverb) gɣɿ-tɕk<sup>h</sup>ɿɿ mɥɿ-gɣɿ, | ts<sup>h</sup>e-t<sup>h</sup>ɥ#ɿ | hĩɿ tɕswɥɿ-tɕmɥɿ-tɕkɿɿ! If one does not

catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

**ts<sup>h</sup>e|tʃæ|** /ts<sup>h</sup>e|tʃæ|/ ceizhae  
NOUN Tone: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officier.

**ts<sup>h</sup>e|zɿ|** /ts<sup>h</sup>e|zɿ|/ ceiru  
NUMERAL Tone: L 14. 14 14.

**ts<sup>h</sup>ɣ|<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>ɣ|/ ceq  
VERB Tone: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (Phonological elicitation) tso|~tso|ts<sup>h</sup>ɣ| + ze| to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ji|+by| | nɣæ| ts<sup>h</sup>ɣ| to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

**ts<sup>h</sup>ɣ|<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>ɣ|/ ceq  
VERB Tone: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite).

**ts<sup>h</sup>ɣ|<sub>3</sub>** /ts<sup>h</sup>ɣ|/ ceq  
VERB Tone: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

**ts<sup>h</sup>ɣ|<sub>4</sub>** /ts<sup>h</sup>ɣ|/ ceq  
VERB Tone: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

**ts<sup>h</sup>ɣ|<sub>a</sub>** /dɰ| ts<sup>h</sup>ɣ|/ ce  
CLASSIFIER Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子

(一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæ|bæ| | dɰ|+ts<sup>h</sup>ɣ| a flower 一朵花 une fleur

**ts<sup>h</sup>ɣ|<sub>a</sub>** /ts<sup>h</sup>ɣ|/ ceq  
VERB Tone: L<sub>a</sub> To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ɣo|q<sup>h</sup>wɣ| ts<sup>h</sup>ɣ| to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ|pɣ| le|+ts<sup>h</sup>ɣ| to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ dɰ|+ts<sup>h</sup>ɣ|~ts<sup>h</sup>ɣ|+j| DELIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ts<sup>h</sup>i|<sub>a</sub>** /dɰ| ts<sup>h</sup>i|/ ce  
CLASSIFIER Tone: H<sub>a</sub> Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ dɰ|+ts<sup>h</sup>i| one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (Phonological elicitation) dɰ|+ts<sup>h</sup>i| ni| It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

**ts<sup>h</sup>i|<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>i|/ ce  
ADJECTIVE Tone: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ ts<sup>h</sup>i|+zo| mɣ|+t<sup>h</sup>ɣ|! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! See: ts<sup>h</sup>i|<sub>2</sub>

**ts<sup>h</sup>i|<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>i|/ ce  
ADJECTIVE Tone: M Bright. 明亮 Brilliant, lumineux, ardent. ¶ ni|mi| ts<sup>h</sup>i| the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ ɰi|mi| ts<sup>h</sup>i| the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune See: ts<sup>h</sup>i|<sub>1</sub>

**ts<sup>h</sup>i1<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子)  
 Construire. ¶ zi-lq<sup>h</sup>wɣ- ts<sup>h</sup>i1 to build a house 建房子 construire un bâtiment

**ts<sup>h</sup>i1<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

**ts<sup>h</sup>i1<sub>3</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ my- ts<sup>h</sup>i1 to start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɣ- t- nɣ- | my-ts<sup>h</sup>i-t-bi | I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ my- | ts<sup>h</sup>o | ts<sup>h</sup>i- to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

**ts<sup>h</sup>i1<sub>4</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**VERB** Tone: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ le- | ts<sup>h</sup>i- | ~ | ts<sup>h</sup>i- | | t<sup>h</sup>i- | -dzi | to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ gɣ- | -ts<sup>h</sup>i- | ~ | ts<sup>h</sup>i- | | t<sup>h</sup>i- | -dzi | as above 盘腿坐 même sens

**ts<sup>h</sup>i1<sub>5</sub>** /ts<sup>h</sup>i1/ ceeq  
**ADJECTIVE** Tone: MH Archaic Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ¶ mɣ- | -go | mɣ- | -ts<sup>h</sup>i- | -j | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

**ts<sup>h</sup>i- | b** /ts<sup>h</sup>i- | / cee  
**VERB** Tone: Mb To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ tɣ- | tɣ- | ts<sup>h</sup>i- | to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

**ts<sup>h</sup>i- | a** /ts<sup>h</sup>i- | / ceeq  
**ADJECTIVE** Tone: La Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ (Phonological elicitation) ts<sup>h</sup>i- | -hī- | NMLZ 细的 NMLZ ¶ q<sup>h</sup>- | -ts<sup>h</sup>i- | -gɣ- | very thin

非常细 très fin ¶ dzɣ- | | ts<sup>h</sup>i- | -njæ- | | -gɣ- |  
 It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

**ts<sup>h</sup>i- | #1** /ts<sup>h</sup>i- | / cee  
**NOUN** Tone: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

**ts<sup>h</sup>i- | bɣ- |** /ts<sup>h</sup>i- | bɣ- | / ceebbu  
**ADJECTIVE** Tone: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

**ts<sup>h</sup>i- | ji- | #1** /ts<sup>h</sup>i- | ji- | / ceeyi  
**ADVERB** Tone: #H This year. 今年 Cette année. ¶ ts<sup>h</sup>i- | ji- | -se- | , | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

**ts<sup>h</sup>i- | mɣ- | t<sup>h</sup>ɣ- |** /ts<sup>h</sup>i- | mɣ- | t<sup>h</sup>ɣ- | / ceemutu  
**NOUN** Tone: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

**ts<sup>h</sup>i- | ni- | #1** /ts<sup>h</sup>i- | ni- | / ceeni  
**ADVERB** Tone: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ ts<sup>h</sup>i- | ni- | -ko- | -da- | before today; previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

**ts<sup>h</sup>i- | q<sup>h</sup>- | æ- |** /ts<sup>h</sup>i- | q<sup>h</sup>- | æ- | / ceekhae  
**ADVERB** Tone: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

**ts<sup>h</sup>i- | si- | -dzɣ- | pɣ- |** /ts<sup>h</sup>i- | si- | dzɣ- | pɣ- | / ceesejjabu  
**NOUN** Tone: L#- The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

**ts<sup>h</sup>i- | ti- | #1** /ts<sup>h</sup>i- | ti- | / Ceedi  
**NOUN** Tone: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>h</sup>i|ty|** /ts<sup>h</sup>i|ty|/ ceedu  
 NOUN Tone: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ|

**ts<sup>h</sup>i|ts<sup>h</sup>i|** /ts<sup>h</sup>i|ts<sup>h</sup>i|/ ceecee  
 NOUN Tone: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. ▪ Commonly used classifier: kɿ|

**ts<sup>h</sup>i|zi#|** /ts<sup>h</sup>i|zi|/ ceessee  
 NOUN Tone: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. ¶ ts<sup>h</sup>i|zi| | na|hĩ| black barley 黑青稞 orge noir ¶ ts<sup>h</sup>i|zi| | p<sup>h</sup>y|J-hĩ| white barley 白青稞 orge blanc  
 ▪ Commonly used classifier: kɿ|

**ts<sup>h</sup>i|zi|-ĩ#|** /ts<sup>h</sup>i|zi|ĩ|/ ceessee'eun  
 NOUN Tone: #H Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge. ▪ Commonly used classifier: kɿ|

**ts<sup>h</sup>o|** /ts<sup>h</sup>o|/ co  
 ADJECTIVE Tone: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ ə|tso|+mɿ|+ni|, | t<sup>h</sup>i|+ts<sup>h</sup>o|+ze|! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast, a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ mɿ|+ts<sup>h</sup>o|+su|! | wɿ| | ni|+bæ| hwæ|+zo|+ho|! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement

à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ t<sup>h</sup>i|+ts<sup>h</sup>o|+k<sup>h</sup>wɿ| DUR \_ CAUS: to complete, to bring to complete readiness dur \_ caus: 完成、弄齐全 DUR \_ CAUS : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

**ts<sup>h</sup>o|** /ts<sup>h</sup>o|/ coq  
 NOUN Tone: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ tʂ<sup>h</sup>u|+ŋu| | nɿɿ|+ki| | d̪wæ| | ts<sup>h</sup>o| j̪i|! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

**ts<sup>h</sup>o|b** /ts<sup>h</sup>o|/ co  
 VERB Tone: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ bæ| ts<sup>h</sup>o| to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ ts<sup>h</sup>o|~ts<sup>h</sup>o| RED 重叠 forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

**ts<sup>h</sup>o|** /ts<sup>h</sup>o|/ co  
 NOUN Tone: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

**ts<sup>h</sup>o|d̪u|** /ts<sup>h</sup>o|d̪u|/ coddee  
 NOUN Tone: L# Group dance. 集体舞 Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶ ts<sup>h</sup>o|d̪u| ts<sup>h</sup>o| to perform a group dance 跳一个集体舞 faire une grande danse collective

**ts<sup>h</sup>o|d̪wæ#|** /ts<sup>h</sup>o|d̪wæ|/ cod-duae  
 NOUN Tone: #H Stone step. 石头台阶 Marche en pierre. ▪ Commonly used classifier: d̪wæ|

**ts<sup>h</sup>o|ko|** /ts<sup>h</sup>o|ko|/ cogo  
 NOUN Tone: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *El-*

*letaria cardamomum*. ▪ Commonly used classifier: [w-]

**ts<sup>h</sup>oJmoJ** /ts<sup>h</sup>oJmoJ/ como  
NOUN Tone: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

**ts<sup>h</sup>o-|pæ#]** /ts<sup>h</sup>o-|pæ-|/ cobae  
NOUN Tone: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

**ts<sup>h</sup>o-|pjɿ-|** /ts<sup>h</sup>o-|pjɿ-|/ cobia  
NOUN Tone: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup>/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup>/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup>/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de Birmanie : cp. nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup> [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. ▪ Commonly used classifier: [w-]

**ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿJ** /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿJ/ ceekhua  
ADVERB Tone: L# Tonight. 今晚 Ce soir. ¶ ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿJ | mɿk<sup>h</sup>ɿ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

**ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi#]** /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi-|/ ceekhuami  
NOUN Tone: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. See: ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|zo#] ▪ Commonly used classifier: ɿ-

**ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi-|bæ]bæ]** /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi-|bæ]bæ]/ ceekhuami bbaebbae  
NOUN Tone: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une

fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. See: ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi#]

**ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|zo#]** /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|zo-|/ ceekhuasso

NOUN Tone: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). See: ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɿ-|mi#]

**ts<sup>h</sup>o-|ɬo#]** /ts<sup>h</sup>o-|ɬo-|/ cowo  
NOUN Tone: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un grenier à foin. ▪ Commonly used classifier: [w-]

**ts<sup>h</sup>o-|tsu-|** /ts<sup>h</sup>o-|tsu-|/ cozi  
NOUN Tone: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. ▪ Commonly used classifier: po-

**ts<sup>h</sup>o-|tsu-|** /ts<sup>h</sup>o-|tsu-|/ cozi  
NOUN Tone: LM File (tool). 锉刀 Lime. ▪ Commonly used classifier: na-

**ts<sup>h</sup>u1<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>u1/ ciq  
VERB Tone: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ (Phonological elicitation) t<sup>h</sup>a-|ts<sup>h</sup>u1! PROHIB prohib PROHIB ¶ dzi-|hɿ-| ts<sup>h</sup>u1 to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

**ts<sup>h</sup>u1<sub>2</sub>** /ts<sup>h</sup>u1/ ciq  
**NOUN** Tone: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1a** /ts<sup>h</sup>u1/ cee  
**VERB** Tone: La To come (PST). 来 (过去式) Venir (PST). ¶ le1-gwɿ̃ | ~ gwɿ̃ | le1-ts<sup>h</sup>u1-ze1 to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade ¶ le1-ts<sup>h</sup>u1-ze1 to be back 回来了 être de retour ¶ dɿ̃-t-ji1-t-ŋu1 ts<sup>h</sup>u1, | dɿ̃-t-ki1 t<sup>h</sup>ɿ̃! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

**ts<sup>h</sup>u1-hɿ̃1\$** /ts<sup>h</sup>u1-hɿ̃1/ cihun  
**NOUN** Tone: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ̃1

**ts<sup>h</sup>u1-mi1\$** /ts<sup>h</sup>u1-mi1/ cimi  
**NOUN** Tone: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. ¶ ts<sup>h</sup>u1-mi1-po1lo1 nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-mi1-to1qa1\$** /ts<sup>h</sup>u1-mi1-to1qa1/ cimi dogha  
**NOUN** Tone: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>ɿ̃1#1** /ts<sup>h</sup>u1-p<sup>h</sup>ɿ̃1/ cipu  
**NOUN** Tone: #H Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant: po1lo1). ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1#1** /ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1/ Ci'er  
**NOUN** Tone: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe: prénom utilisé pour les deux sexes.

**ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1-dɿ̃1ma1** Ci'er Ddeema  
**NOUN** Tone: ts<sup>h</sup>u1 dɿ̃1 ma Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1-ta1my1** /ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1-ta1my1/ Ci'er Lhamu  
**NOUN** Tone: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1-p<sup>h</sup>i1ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1-p<sup>h</sup>i1ts<sup>h</sup>o1/ Ci'er Pico  
**NOUN** Tone: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1swæ1** /ts<sup>h</sup>u1-ɿ̃1swæ1/ cishuae  
**NOUN** Tone: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1-to1qa1** /ts<sup>h</sup>u1-to1qa1/ cidogha  
**NOUN** Tone: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. See: ts<sup>h</sup>u1-zo1 \$ ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>u1ts<sup>h</sup>u1ɿ̃1** /ts<sup>h</sup>u1ts<sup>h</sup>u1ɿ̃1/ cici'eun  
**NOUN** Tone: L Dry plant of garden peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille de petits pois. ¶ [ts<sup>h</sup>u1 | ts<sup>h</sup>u1ts<sup>h</sup>u1ɿ̃1] ni1. This is garden pea hay. 这是豌豆干草。 C'est de la paille de haricots. ▪ Commonly used classifier: kɿ̃1

**ts<sup>h</sup>uɿzo#ɿ** /ts<sup>h</sup>uɿzoɿ/ cisso  
**NOUN** Tone: #H Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. 山羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri) ou chevrette. ¶ ts<sup>h</sup>uɿzoɿ-toɿqaɿ young nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔与公山羊羔 chevrettes et chevreaux See: ts<sup>h</sup>uɿ-toɿqaɿ ▪ Commonly used classifier: [ɿɿ]

**ts<sup>h</sup>ɿʌ** /ts<sup>h</sup>ɿʌ/ cuq  
**NOUN** Tone: LH Vinegar. 醋 (汉语借词) Vinaigre. See: saɿts<sup>h</sup>ɿʌ, tɕiɿ-dzuɿ



## t

[tæ]a /tæ/ daeq

**VERB** ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ [bɿ]qo] [tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ tʰi- [tæ] **DUR**: to close 关门 **DUR** : fermer ¶ kʰi- [tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

[tæ]bɿɹ /tæbɿɹ/ daebbe

**NOUN** **Tone**: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ [tæ]bɿɹ- [tʃʰo] same meaning 同上 même sens ¶ [tæ]bɿɹ- [ji]- [hī]- [hī] person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ- [tæ]bɿɹ Chinese monk 汉人和尚 moine chinois  
▪ Commonly used classifier: ɿ

[tæ]dɿw /tædɿw/ daeddee

**ADJECTIVE** **Tone**: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɿɹ- [tæ]dɿw dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ ə- [ma] | tsʰi- [ni] | [tæ]dɿw tʰi- [dzi]- [dzo]! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ [tʃʰw]- [ɿw] | nɿɹ- [ki] | mɿɹ- [tæ]dɿw- [hī] zɿw! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的事情! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[tæ]kwæɹ /tækwæɹ/ daeguae

**ADJECTIVE** **Tone**: MH# Prodigal, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ [tʃʰw]- [tæ]kwæɹ- [hī] | dɿw- [ɿ] ni. (S)he is a prodigal person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[tæ]pɿ /tæpɿ/ dabeu

**ADJECTIVE** **Tone**: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). See: ta- [ɣɿ]

[tæ]qoɹ /tæqoɹ/ daegho

**ADVERB** **Tone**: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hi- [na]- [mi]- [tæ]qo] at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ [tæ]qoɹ- [tɿw] to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (Proverb) hi- [na]- [mi]- [tæ] mɿɹ- [do]; | hī- [nɿ]- [mi], | nɿɹ- [mɿ]- [tʰa]. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) “人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæ]ʃuɹ /tæʃuɹ/ Daeshi

**NOUN** **Tone**: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃuɹ- [dɿw] ma /tæʃuɹ- [dɿw]- [ma] / Daeshi Ddeema

**NOUN** **Tone**: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃuɹ- [tʰa] mɿ /tæʃuɹ- [tʰa] mɿ / Daeshi Lhamu

**NOUN** **Tone**: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʃuɹ- [pæ] pʰæ /tæʃuɹ- [pæ]- [pʰæ] / Daeshi Baepae

**NOUN** **Tone**: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʃuɹ- [tsʰi] ti /tæʃuɹ- [tsʰi] ti / Daeshi Ceedi

**NOUN** **Tone**: -L Masculine given name.

男性名字 Prénom masculin.

**[tæʃswɪ-tæʃtɪ]** /tæʃswɪ-tæʃtɪ/ Daeshi Daedu  
**NOUN** Tone: -L Masculine given name.  
 男性名字 Prénom masculin.

**[tæʃtsʰo#]**<sub>1</sub> /tæʃtsʰo/ daeco  
**NOUN** Tone: LM+#H Class, group, set (of monks). 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ [tæʃtsʰo | dʷɪ-tʷɪ a group (of priests) 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres)  
 See: [tæʃtsʰo#]<sub>2</sub> Commonly used classifier: [tʷɪ]

**[tæʃtsʰo#]**<sub>2</sub> /dʷɪ tæʃtsʰo/ daeco  
**CLASSIFIER** Tone: LM+#H Daeco.  
 量词: 和尚 (一帮、一班) Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ [dʷɪ-tæʃtsʰo] a group (of monks) 一班 (和尚) un groupe (de prêtres) See: [tæʃtsʰo#]<sub>1</sub>

**[tæʃtɪ#]** /tæʃtɪ/ Daedu  
**NOUN** Tone: LM+#H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tʷɪa]** /tʷɪ/ de  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To pull. 拉、拽 Tirer. ¶ (Phonological elicitation) tsoɪ~tsoɪ [tʷɪ(-zeɪ)] to pull something 拉拽东西 tirer quelque chose ¶ mɪtʷɪt qʰæɪ | le-tʷoɪ-tʷɪ-diɪ periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot 扳机 periphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

**[tɪ]a** /dʷɪ tɪ/ dei  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. 量词: 拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) Em-

pan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

**[tɪ]a** /tɪ/ deiq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To get up. 起 (如: 起来, 起床) Se lever. ¶ gɪɪ-tɪɪ to get up 起来 se lever ¶ zɪɪ tɪɪ to wake up 醒来 se réveiller ¶ zɪɪ gɪɪ-tɪɪ to wake up 醒来 se réveiller ¶ gɪɪ mɪɪ-tɪɪ not to get up 不起床 ne pas se lever ¶ mɪɪ-tɪɪ-sɪɪ! (She/he) has not got up yet / is not up yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ leɪ-tɪɪ-zeɪ! (She/he) has got up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (Phonological elicitation) dʷɪ-tɪɪ~tɪɪ-ɪɪ DELIMITATIVE RED INCEPTIVE 起来一下 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**[tʷɪ]** /tʷɪ/ deeq  
**VERB** Tone: MH To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). 以滚水将蔬菜或亚麻焯过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tʰɪɪ-tʷɪɪ DUR dur DUR ¶ dʷɪɪ tʰɪɪ-qoɪ | tʰɪɪ-tʷɪɪ / dʷɪɪ tʰɪɪ-qoɪ | tʷɪɪ to blanch with boiling water 以滚水焯过 blanchir à l'eau bouillante ¶ dʷɪɪ-qoɪ | tʷɪɪ to blanch with water 以水焯过 blanchir à l'eau ¶ vɪɪ tʰɪɪ-tʷɪɪ to blanch vegetables 焯蔬菜 blanchir des légumes ¶ saɪ, | tʷɪɪ-kvɪ! Linen needs to be blanched! 亚麻, 要焯过! Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

**[tʷɪ]a** /tʷɪ/ dee  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To set in place. 安装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ seɪ-kʰɪɪ tʰɪɪ-tʷɪɪ, | ɪɪ | tʰɪɪ-tʷɪɪ to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home,

after a new house has been built) (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (Proverb)ts<sup>h</sup>oJ-ʃ/ | dzɯ | mɣ-[tʰwæ], | la-t-ʃe-t | k<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɑ-ki! "Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!" (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) "人骨头, 莫碰水! 老虎肉, 莫给狗!" (这个谚语, 来强调摩梭与藏族的一些不同习惯: 摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。) « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

[tʰwæ#] /tʰwæ#/ deetae  
**NOUN** Tone: #H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产(贵重物品) Patrimoine. ¶ aJɔ-t [tʰwæ#] Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ ts<sup>h</sup>ɯ-t | [tʰwæ#] | dɣwæ | dzo-t-ji-t! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有财! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɣ]

[tʰwæ] /tʰwæ/ deu  
**NOUN** Tone: L Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ dɣw-t [tʰwæ] a knot 一个死结 un noeud ¶ dɣw-t [tʰwæ] | t<sup>h</sup>i-t [tʰwæ] to tie a knot 打一个死结 faire un noeud ▪ Commonly used classifier: [ɣ]

[tʰwæ]a<sub>1</sub> /tʰwæ/ deug  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To weave (bamboo). 编(竹子) Tresser (vannerie). ¶ q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɣ]

[tʰwæ] to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ miJi [tʰwæ] to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (Phonological elicitation)tso-t ~ tso-t [tʰwæ] to weave things 编东西 tresser des choses

[tʰwæ]a<sub>2</sub> /tʰwæ/ deug  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To throw (a stone at someone). 掷(掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶ (Phonological elicitation)mɣ-t [tʰwæ] NEG neg NEG ¶ lɣ-tmi-t [tʰwæ] to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (Phonological elicitation)tso-t ~ tso-t [tʰwæ] to throw things 掷东西 jeter des choses

[tʰwæ]b /dɣw [tʰwæ]/ deu  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词: 大块, 如: 一块肉, 从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

[tʰwæ]q<sup>h</sup>ɣ /tʰwæq<sup>h</sup>ɣ/ deukheu  
**NOUN** Tone: L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ [tʰwæ]q<sup>h</sup>ɣ | t<sup>h</sup>i-t [tʰwæ] to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ [tʰwæ]q<sup>h</sup>ɣ | dɣw-t [ɣw-t] | t<sup>h</sup>i-t [tʰwæ] to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant ▪ Commonly used classifier: [ɣ]

[tʰwæ] /tʰwæ/ duaeg  
**VERB** Tone: MH To fall down (on a slippery road). 跌倒(路很滑) Tomber (en glissant).

[tʰwæ]a /tʰwæ/ duaeg

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To freeze, to solidify.  
 冻 Geler, se figer. ¶ dzɯ¹ [wæ¹] wa-  
 ter freezes 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ¶  
 dzɯ¹pʰæ¹ [wæ¹-ze¹] ice has formed 水  
 冻成冰了。 l'eau a gelé, de la glace s'est for-  
 mée ¶ [wɣ¹-[wæ¹~[wæ¹]-ɣ¹] kʰɯ¹] to put  
 to freeze, to put in the deep freeze 冷  
 冻, 放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

[wɣ¹a / [wɣ¹/ dua

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To sing (of bird), to  
 cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le  
 coq chante/fait cocorico; un oiseau chante.  
 ¶ [æ¹] [wɣ¹ (+ze¹)] The cock sings. 鸡  
 叫。 Le coq chante/fait cocorico.

tʰæ¹ / tʰæ¹/ taeq

**VERB** Tone: MH ① To bite; to sting.  
 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents  
 dans quelque chose); piquer (une abeille  
 pique quelqu'un). ¶ (Phonological elicitat-  
 ion) tso¹~tso¹ [tʰæ¹(-ze¹)] to bite things  
 咬东西 mordre quelque chose ¶ hĩ¹ [tʰæ¹]  
 to bite someone (e.g. a dog bites a  
 stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex. :  
 un chien mord un inconnu de passage) ②  
 To fit, to adjust, to match: e.g. when  
 building a house, the pieces of carpentry  
 fit each other exactly, and 'bite' into  
 each other to perfection. 对号、合  
 适、相配: 建房时, 两块木材调剂地  
 刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子  
 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de  
 charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les  
 pièces s'ajustent comme si elles mordaient les  
 unes dans les autres.

†

†tʰæŋ /-/ tae

**NOUN** Tone: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /tʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, \*/tʰæŋ niŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. †tʰæŋ | le-t-kiŋ to put on the skirt (ACCOMP) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) †tʰæŋ kiŋ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

## t

**tʰæŋki** /tʰæŋki/ taegi

**VERB** Tone: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 *Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes.* ¶ **tʰæŋki-ze!** She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! *Elle est adulte maintenant!* / *La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!*

**tʰæ-t-mɣ-t-ji#** /tʰæ-t-mɣ-t-ji#/ tae meyi

**ADJECTIVE** Tone: #H Disorderly. 乱 *Désordonné.* ¶ **aŋko-t | tʰæ-t-mɣ-t-ji!** | The house is in a mess! 家很乱! *la maison est en grand désordre!* ¶ **tʰæ-t-mɣ-t-ji-t-ji!** | It's a real mess! 真乱! *C'est vraiment le désordre!*

**tʰæ-t-mi-t-ŋw** /tʰæ-t-mi-t-ŋw/ taemi nee

**ADVERB** Tone: L# Really, actually. 真的 *Vraiment, réellement.* ¶ **tʃw-t | tʰæ-t-mi-t-ŋw | go!** (S)he is really ill! 他真的病了! *Il/elle est vraiment malade!*

**-tʰæ-t-qo** /tʰæ-t-qo/ taegheu

**POSTP** Tone: L# Under. ……之下、下面 *Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).*

**tʰæ-t-qʰwɣ-t** /tʰæ-t-qʰwɣ-t/ taekhwa

**NOUN** Tone: M Skirt. 裙子 *Jupe.* ▪  
Commonly used classifier: **ɬw**

**tʰæ** ~ **tʰæ** /tʰæ-tʰæ/ taetae

**VERB** Tone: MH To itch. 痒 *Démanger.* ¶ **le-tʰæ ~ tʰæ-ze!** **ACCOMP RED**  
**PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV**

**tʰɣ** /dʷ-tʰɣ/ te

**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> A drop (of liquid). 量词: 滴 *Goutte (une goutte de liquide).*

**tʰɣ** /tʰɣ/ teq

**VERB** Tone: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) *Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte.* ¶ **tʰi-tʰɣ ~ tʰɣ** **DUR RED**  
滴着滴着 **DUR RED**

**tʰi** /tʰi/ teiq

**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 *Fatigué.* ¶ **le-tʰi-ze!** **ACCOMP \_ PFV** 累了 **ACCOMP \_ PFV** ¶ **njɣ-t | tʰi!** I am tired! 我累了! *je suis fatigué!* ¶ **njɣ-t | tʰi-ze!** I am tired! 我累了! *je suis fatigué!*

**tʰw** /tʰw/ teeq

**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To sneeze. 打喷嚏 *Éternuer.* ¶ (Phonological elicitation) **dʷ-tʰw-t ~ tʰw** **INCEPTIVE RED IN-CHOATIF RED**

**tʰw** /tʰw/ teeq

**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To drink. 喝 *Boire.* ¶ **njɣ-t | mɣ-tʰw** I don't drink 我不喝 *je ne bois pas* ¶ (Phonological elicitation) **tʰw-ze!** **PFV** 喝了 **PFV** ¶ (Phonological elicitation) **le-tʰw-ze!** **ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV** ¶ **dʷ-tʰw** to drink wine 喝酒 *boire du vin* ¶ **jɣ-tʰw** to smoke (tobacco) 抽烟 *fumer (du tabac)* ¶ **dʷ-tʰw** to drink cold water 喝凉水 *boire de l'eau froide* ¶ **dʷ-tʃi-tʰw** to drink hot water 喝热水 *boire de l'eau chaude* ¶ **li-tʰw** to drink tea 喝茶 *boire du thé* ¶ **ɣ-dʷ-tʰw** to drink soup 喝汤 *boire de la soupe* ¶ **dʷ-tʰw** to drink water 喝水 *boire de l'eau* ¶ **njɣ-t | dʷ-tʰw-ze!** I have drunk some water 我喝了水 *j'ai bu de l'eau* ¶ **njɣ-t | dʷ-tʰw-zo-t-ho!** I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 *Il va falloir que je boive de l'eau.*

**tʃa-ta** /tʃa-ta/ zheda

**NOUN** Tone: H# Sign. 记号 *Signe.* ¶ **tʃa-ta** **ji** to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 *faire une marque, inscrire un signe* ¶ **tʃa-ta** **te!**

to write signs, to make marks 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wɿ

**tʂæ¹ ₁** /tʂæ¹/ zhaeq  
**VERB** Tone: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. 抢了 ACCOMP \_ PFV 抢了 ACCOMP \_ PFV 抢了 tso¹~tso¹ tʂæ¹ to steal things 抢东西 voler des choses 抢 le- tʂæ¹-po¹-hwɿ(-ze¹) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec 抢 hī¹ tʂæ¹ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

**tʂæ¹ ₂** /tʂæ¹/ zhaeq  
**VERB** Tone: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. 派一个人 envoyer quelqu'un 派 hī¹ tʂæ¹ as above 同上 idem

**tʂæ¹ ₃** /tʂæ¹/ zhaeq  
**VERB** Tone: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) 安 zwa¹-tɕi¹ tʂæ¹ to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval 一天 In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮, ) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

**tʂæ¹ ₄** /tʂæ¹/ zhaeq  
**NOUN** ① Articulation. 关节 Articulation. ▪ Commonly used classifier: tʂæ¹  
 ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; seg-

ment de temps.

**tʂæ¹<sub>a</sub>** /dʒw¹ tʂæ¹/ zhae  
**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for ears (of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). 一棒玉米 un épi de maïs 掰 q<sup>h</sup>a¹-dze¹ | dʒw¹-tʂæ¹ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs 掰 q<sup>h</sup>a¹-dze¹ | dʒw¹-tʂæ¹ dʒɿ¹ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

**tʂæ¹do#¹** /tʂæ¹do¹/ zhaeddo  
**NOUN** Tone: LM +#H Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶罐、酥油茶搅拌机, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi : grande baratte pour baratter le beurre. ▪ Commonly used classifier: tʂw¹

**tʂæ¹mo#¹** /tʂæ¹mo¹/ zhaemo  
**NOUN** Tone: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. 同 k<sup>h</sup>i¹-tɕ<sup>h</sup>wɿ-mo¹ / k<sup>h</sup>i¹-tɕ<sup>h</sup>wɿ-mo¹ same meaning 同上 même sens Synonym: k<sup>h</sup>i¹-tɕ<sup>h</sup>wɿ-mo¹

**tʂæ¹tʂw¹** /tʂæ¹tʂw¹/ zhaezhi  
**ADVERB** Tone: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

**tʂæ¹wɿ** /tʂæ¹wɿ/ zhae'ua  
**NOUN** Tone: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. ▪ Commonly used classifier: ɳ¹

**tʂe¹ ₁** /tʂe¹/ zhei  
**NOUN** Tone: #H Earth. 土壤 Terre. 干土 tʂe¹-pɳ¹ dry earth 干土 terre sèche 生土 tʂe¹ sw¹~sw¹ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**tʂeɿ<sub>2</sub>** /tʂeɿ/ zhei  
 NOUN Tone: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. See: ʁoɿ ▪ Commonly used classifier: [ɥɿ]

**tʂeɿ<sub>a</sub>** /tʂeɿ/ zheiq  
 VERB Tone: L<sub>a</sub> To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ʁ (Phonological elicitation)leɿ-tʂeɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ʁ tʂ<sup>h</sup>iɿ-ɳɥɿ tʂeɿ-zeɿ to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ʁ (Phonological elicitation)tsoɿ~tsoɿ tʂeɿ to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

**tʂeɿ-daɿ** /tʂeɿ-daɿ/ zheidda  
 NOUN Tone: H# Partition. 隔板 Cloison. ▪ Commonly used classifier: doɿ

**tʂeɿ-giɿ\$** /tʂeɿ-giɿ/ zheiggi  
 ADVERB Tone: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ʁ əɿ-sɥ<sub>1</sub>kyɿ-tʂeɿ-giɿ (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

**tʂeɿk<sup>h</sup>ɥɿ** /tʂeɿk<sup>h</sup>ɥɿ/ zheikee  
 NOUN Tone: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). ▪ Commonly used classifier: [ɥɿ]

**tʂeɿ-ʂwæɿ** /tʂeɿ-ʂwæɿ/ zheishuae  
 NOUN Tone: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

**tʂɤɿ<sub>a</sub>** /tʂɤɿ/ zhe  
 VERB Tone: M<sub>a</sub> ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ʁ (Phonological elicitation)tʂɤɿ~tʂɤɿ RED 重叠: 算一算 RED ʁ (Phonological elicitation)ɥɿ-tʂɤɿ~tʂɤɿ-ɿɿ to do some counting, to take a count 算一下 faire

quelques calculs ʁ (Phonological elicitation)tsoɿ~tsoɿ tʂɤɿ to count things 数东西 compter des choses ʁ (Phonological elicitation)hɿɿ tʂɤɿ to count people 数人 compter les gens ʁ (Phonological elicitation)boɿ tʂɤɿ to count pigs 数猪 compter les porcs ʁ leɿ-tʂɤɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 数了 ACCOMP \_ PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ʁ leɿ-tʂɤɿ~tʂɤɿ to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ʁ (Phonological elicitation)ɥɿ-tʂɤɿ~tʂɤɿ-ɿɿ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ʁ niɿŋwɤɿhãɿt<sup>h</sup>ɥɿ | ɥɿ-tʂɤɿ-biɿ! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ʁ kwɿ tʂɤɿ, | hãɿ tʂɤɿ to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ʁ hɿɿ ɥɿ-tʂɤɿ-zeɿ! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ʁ dzɤɿ tʂɤɿ to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ʁ tʂ<sup>h</sup>ɥɿ | õɿ-byɿ-õɿ | dzɤɿ tʂɤɿ (+ | zɥwæɿ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée



de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ **hɣ** | **tʂɤ** | to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ **dwæ** | **hɣ** | **tʂɤ** | same meaning 同上 même sens ¶ **tʂʰw** | **gi**-|**z**-|**tʂɤ**-|**tso**-|**ni**]. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ **tʂʰw** | **gi**-|**z**-|**tʂɤ**-|**ni**]. He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ **tʂʰw** | **by**-|**tʂɤ**-|**tso**-|**ni**]. He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ **tʂʰw** | **na** | **tʂɤ**-|**tso**-|**ni**]. He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ **tʂʰw** | **æ**-|**my** | **tʂɤ**-|**ni**]. She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ **tʂʰw** | **gi**-|**z**-|**go**-|**mi** | **tʂɤ**-|**ni**]. They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et soeur! ¶ **tʂʰw** | **æ**-|**my**-|**go**-|**mi** | **tʂɤ**-|**tso**-|**my**-|**ni**! | **my**-|**tʂɤ**! They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actu-

ally brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ **zwæ** | **tʂɤ** | remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarquable, extraordinaire, exceptionnel ¶ **tʂʰw** | **ə**-|**tso**-| **zwæ** | **tʂɤ**-|**tso** | **dzo**? What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ **tʂʰw** | **zwæ** | **tʂɤ** | **zwæ**! It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire!

**tʂo** | /**dw**-|**tʂo** | / zho

**CLASSIFIER** Tone: L Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ **dw**-|**tʂo** | **tʰi**-|**pæ** | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ **zo** |, | **njɣ**-| **dw**-|**tʂo** | **pæ**-|**bi** |. For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ **ha**-| **dw**-|**tʂo** | a meal 一顿饭 un repas

**tʂo** |**bo** | /**tʂo** |**bo** | / zhobbo

**NOUN** Tone: L Earthen wall. 土墙 Mur en terre. ¶ **tʂo** |**bo** | **ti** | to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) ▪ Commonly used classifier: **do** |

**tʂo** |**kʰw** | /**tʂo** |**kʰw** | / zhokee

**NOUN** Tone: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式 Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

**tʂo** |**w** |**#** | /**tʂo** |**w** | / zholee

**NOUN** Tone: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ **tʂo** |**w** |**ny** |**mi** | the axis of the grind-

stone (literally: its hear) 手推磨的轴心  
l'axe du moulin (littéralement : son cœur) ▪  
Commonly used classifier: na¹

**tʂo-|w-|tʂo¹** /tʂo-|w-|tʂo¹/ zholeezho  
NOUN Tone: MH# A water insect. 一种水虫  
Insecte aquatique. ▪ Commonly used classifier: mi¹

**tʂo-|my¹** /tʂo-|my¹/ zhomu  
NOUN Tone: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

**tʂo-|ʂw#¹** /tʂo-|ʂw¹/ Zhoshi  
NOUN Tone: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落)  
Village de Zhongshi. ¶ dæ¹ʂw#¹, | tʂo-|ʂw#¹, | bɣ¹tɕʰw¹, | da¹pʰo¹, | bɣ¹dzi¹, | dze¹bo¹ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**tʂo-|tsw¹** /tʂo-|tsw¹/ zhozi  
NOUN Tone: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table. See: sw¹-|tɕ¹ ▪ Commonly used classifier: pɣ¹

**tʂi¹** /tʂi¹/ zheu  
VERB Tone: H To cough. 咳嗽 Tousse. ¶ tʂʰw¹ | tʰi¹-|tʂi¹-dzo¹ (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

**tʂw¹** /tʂw¹/ zhi  
NOUN Tone: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). See: ky¹-|tʂw¹ ▪ Commonly used classifier: |w¹

**tʂw¹** /tʂw¹/ zhiq  
VERB Tone: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶ (Phonological elicitation)le¹-|tʂw¹-ze¹  
ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (Phonological elicitation)qw¹-|tʂw¹-|t¹ DELIMITATIVE \_ INCEPTIVE delimit-

itative \_ inceptive DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF

**tʂw¹-dzi¹** /tʂw¹-dzi¹/ zhizzee  
NOUN Tone: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis. ▪ Commonly used classifier: dzi¹

**tʂw¹-fy#¹** /tʂw¹-fy¹/ zheifu  
NOUN Tone: #H Local government. (土)知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) Gouvernement local, pouvoir local. ¶ no¹ | fi¹di¹-|tʂw¹-fy¹-ni¹-zo¹! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ no¹ | tʂw¹-fy¹-mi¹-ni¹ | -zo¹! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

**tʂw¹-my¹** /tʂw¹-my¹/ zhime  
NOUN Tone: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) Sésame. ¶ tʂw¹-my¹, | fi¹di¹ | my¹-tʰy¹-ni¹! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!

**tʂy¹** /tʂy¹/ zhuq  
ADJECTIVE Tone: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la

Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ k<sup>h</sup>yʌ tʂyʌ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 *signe pacifique, calme, non belliqueux*

**tʂyʌ** /tʂyʌ/ zhuq  
**NOUN** Tone: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) *Sueur (monosyllabe).* ¶ tʂyʌ byʌnyʌ smelling of sweat, reeking of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

**tʂyʌ**<sub>a 1</sub> /tʂyʌ/ zhuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To contaminate, to infect. 传染 *Contaminer, infecter.* ¶ hīʌ tʂyʌ-hoʌ (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tʂyʌ~tʂyʌ RED 重叠 RED ¶ tʂyʌ~tʂyʌ-ʌʌ hoʌ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣʌ-nɣʌ | noʌ tʂyʌ-ʌʌ! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心: ) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

**tʂyʌ**<sub>a 2</sub> /tʂyʌ/ zhuq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To light (a candle). 点 (蜡烛……) *Allumer (une bougie).*

**tʂyʌ-diʌ** /tʂyʌ-diʌ/ Zhuddi  
**NOUN** Tone: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to la-t<sup>h</sup>aʌ-diʌ. 村落名 *Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la-t<sup>h</sup>aʌ-diʌ.*

**tʂyʌ-dzɣʌ** /tʂyʌ-dzɣʌ/ zhujji  
**NOUN** Tone: LH Sweat. 汗 *Sueur.*

**tʂyʌ-pɣʌ** /tʂyʌ-pɣʌ/ zhube

**NOUN** Tone: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 *Planche à découper.* ▪ Commonly used classifier: naʌ

**tʂyʌ-tɕɣʌ** /tʂyʌ-tɕɣʌ/ zhujji  
**NOUN** Tone: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 *Crachat.*

**tʂwaʌ~tʂwaʌ-naʌ~naʌ#**  
 /tʂwaʌ-tʂwaʌ-naʌ-naʌ/ zhuazhuanana  
**ADJECTIVE** Tone: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 *Divers, varié, désordonné.* ¶ tʂwaʌ~tʂwaʌ-naʌ~naʌ-hīʌ REL/ nmlz 混杂的 REL/ nmlz ¶ tʂwaʌ~tʂwaʌ-naʌ~naʌ-ʌʌ messy 混杂 *désordonné*

**tʂwæʌ**<sub>a</sub> /dɣʌ tʂwæʌ/ zhuae  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 *Classificateur des trajets.* ¶ dɣʌ-niʌ | dɣʌ-tʂwæʌ biʌ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

**tʂwæʌ**<sub>1</sub> /tʂwæʌ/ zhuaeɣ  
**VERB** Tone: MH ① To set up, to install. 安装 *Installer.* ¶ tʂɣʌ-hwaʌ tʂwæʌ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ leʌ-tʂwæʌ leʌ-tseʌ-zeʌ! It's installed! / It is now well installed! 装好了! *C'est bien installé!* ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) *Soigner, réparer (une dent).* ¶ hīʌ tʂwæʌ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 *soigner une dent; littéralement 'remettre une dent'* ¶ hīʌ | leʌ-tʂwæʌ-zeʌ! The tooth is cured! 牙补好了! *La dent est soignée! / La dent est réparée!* ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 *Nouer (des fils).* ¶ k<sup>h</sup>ɣʌ tʂwæʌ to tie pieces of

thread together 结线 *attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)*

**[ʃwæ¹]₂** /ʃwæ¹/ zhuaeq

**VERB** Tone: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) *Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson).* ¶ *no-t | li- [ʃwæ¹-t-ɿ] | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zu-t F | [ʃwæ¹! | li F | [ʃwæ¹! ha-t F | [ʃwæ¹! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha-t [ʃwæ¹] to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ¶ li- [ʃwæ¹] to savour tea 品茶 savourer du thé ¶ zu-t [ʃwæ¹] to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ¶ ə-ɰkʰu- [ʃwæ¹] to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)*

**[ʃwæ¹ho-t-ɿ]** /ʃwæ¹ho-t-ɿ/ zhuaeho'er  
NOUN Tone: LM Drill. 钻子 *Perceuse.*

**[ʃwæ¹tʰo]** /ʃwæ¹tʰo/ zhuaeto  
NOUN Tone: L# Brick. 砖头 (汉语借词) *Brique. See: tʰo-ɰtɕi*

**[ʃwæ¹~ʃwæ¹]** /ʃwæ¹ʃwæ¹/  
zhuaezhuae  
**VERB** Tone: M To mix. 搅拌、使混合  
*Mélanger.*

**[ʃwæ¹]~ʃwæ¹** /ʃwæ¹ʃwæ¹/  
zhuaezhuae  
**VERB** Tone: MH To hold by the hand,

to hold each other's hands. 手拉手  
*Se tenir par la main, se tenir la main.* ¶ *le-t-ʃwæ¹~ʃwæ¹-ze-t!* ACCOMP RED PFV  
*accomp red pfv ACCOMP RED PFV ¶ [ʃwæ¹]~ʃwæ¹-t-ɿ* RED INCEPTIVE red in-  
ceptive RED INCHOATIF; même sens : se  
tenir par la main

**[ʃwæ¹a]** /ʃwæ¹/ zhua

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) *Griffer (ex. : un tigre griffe).* ¶ (Phonological elicitation) *tso-t~tso-t [ʃwæ¹]* to scratch objects 抓东西 *griffer des objets*

**[ʃwæ¹a]** /ɰu-t [ʃwæ¹/ zhua

**CLASSIFIER** Tone: M<sub>a</sub> A handful (with one single hand). 量词: 捧 *Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.*

**[ʃwæ¹]~ʃwæ¹]** /ʃwæ¹ʃwæ¹/  
zhuazhua

**VERB** Tone: H.L To touch. 触碰 *Toucher.* ¶ *ə-tso-t mɣ-t-ɰi- | [ʃwæ¹]~ʃwæ¹!* You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

**[ʃʰa-la-t]** /ʃʰa-la-t/ chala

**VERB** Tone: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 *Discuter, bavarder.* ¶ *hi-t-qa- [ʃʰa-la]* to have a chat with someone 跟人聊天 *bavarder avec quelqu'un ¶ ɰu-t-kʰwɣ-t [ʃʰa-la]* to have a small chat 聊聊天 *bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ nɰ-t- | no-t-qa- [ʃʰa-la]* I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 *je te raconte, je te dis*

**[ʃʰa-la-t-my-la]** /ʃʰa-la-t-my-la/

chalamula

**VERB** Tone: -L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊㄇㄨˊㄌㄚˊㄌㄚˊㄌㄚˊㄌㄚˊ to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

**tʂʰa˦na˧˥** /tʂʰa˦na˧˥/ Chana

**NOUN** Tone: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain ㄑㄩˊㄌㄚˊ#˧˥. 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne ㄑㄩˊㄌㄚˊ#˧˥; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ㄑㄩˊㄌㄚˊ-ㄗㄥˋㄌㄚˊ#˧˥ the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ㄑㄩˊㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ | ㄧㄥˋㄨㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ | ㄨㄥˋㄨㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ-ㄒㄚˊ | ㄋㄚˊㄗㄥˋㄒㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ-ㄌㄚˊ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**tʂʰæ˦** /tʂʰæ˦/ chae

**VERB** Tone: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊ to wash clothes 洗衣服 laver des vêtements ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊㄌㄚˊ to wash shirts 洗上衣 laver des chemises ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊㄌㄚˊ to wash trousers 洗裤子 laver des pantalons ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊ to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊ~ㄗㄥˋㄌㄚˊ to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体

se laver un coup ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊ to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊㄌㄚˊ to rinse rice (before cooking) 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

**tʂʰæ˦**<sub>1</sub> /tʂʰæ˦/ chaeq

**NOUN** Tone: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o˦

**tʂʰæ˦**<sub>2</sub> /ɬw˦ tʂʰæ˦/ chae

**CLASSIFIER** Tone: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

**tʂʰæ˦ɣw˦** /tʂʰæ˦ɣw˦/ chaehree

**NOUN** Tone: #H Medicine. 药 Médicament. ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊ to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ㄑㄩˊㄗㄥˋㄌㄚˊㄌㄚˊ to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

**tʂʰæ˦ɣw˦-ki˦-hĩ˦-hĩ˦** /tʂʰæ˦ɣw˦-ki˦hĩ˦hĩ˦/ chaehree gihin hin

**NOUN** Tone: -L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. ▪ Commonly used classifier: ɣ˦

**tʂʰæ˦mi˦**\$ /tʂʰæ˦mi˦/ chaemi

**NOUN** Tone: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o˦

**tʂʰæ˦na˧˥** /tʂʰæ˦na˧˥/ chaena

**NOUN** Tone: H# Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de

chasser et abattre. ▪ Commonly used classifier: pʰo1

tʂʰælpʰy#1 /tʂʰælpʰy1/ chaepu  
NOUN Tone: #H Male deer. 公马鹿  
Cerf (mâle). ▪ Commonly used classifier:  
pʰo1

tʂʰæ]qʰy]\$ /tʂʰæ]qʰy1/ chaekheu  
NOUN Tone: H\$ Antlers; pilose antler  
(of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un  
cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf,  
utilisés comme aphrodisiaque en médecine  
traditionnelle). ▪ Commonly used classi-  
fier: ]w1

tʂʰæ]sw1 /tʂʰæ]sw1/ chaesi  
ADVERB Tone: L# Unfortunate, a pity.  
太可惜了! Dommage, regrettable. ¶  
tʂʰæ]sw1! It's a pity! 可惜! Dommage!

tʂʰæ1 ~ tʂʰæ1 /tʂʰæ]tʂʰæ1/ chaechae  
ADJECTIVE Tone: M Solid, of good qual-  
ity. 结实、质量好, (东西) 耐用,  
(人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résis-  
tant (vêtement, outil, objet...).

tʂʰæ]zo#1 /tʂʰæ]zo1/ chaesso  
NOUN Tone: #H Baby deer. 小鹿  
Faon. ▪ Commonly used classifier: ]w1

tʂʰe1b /tʂʰe1/ zhei  
VERB Tone: Mb To stretch (one's  
hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre  
(la main). ¶ (Phonological elicitation) le1-  
tʂʰe1-ze1 ACCOMP \_ PFV accomp \_ pfv  
ACCOMP\_PFV ¶ mɥ]tʂo1 tʂʰe1 to stretch  
down 向下伸展 étendre vers le bas ¶  
lo]qʰwɣ1 | ə]pʰo1 tʂʰe1 to stretch one's  
hand outside (e.g. out the window) 手  
伸到外边 étendre la main à l'extérieur (par  
une fenêtre) ¶ tso1 ~ tso1 tʂʰe1 to extend  
something, to stick out something (e.g.  
to extend a cane out the window of a car)  
伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个  
棍子 étendre quelque chose : par exemple,  
faire sortir un bâton par une fenêtre

tʂʰe]ko1 /tʂʰe]ko1/ cheigo  
VERB Tone: LM To succeed. 成功 (汉  
语借词) Réussir.

tʂʰe1 ~ tʂʰe1 /]w1 tʂʰe1]tʂʰe1/  
zheizhei  
CLASSIFIER Tone: M Classifiers for walls,  
i.e. the width of a room: for instance, a  
cupboard can be described as extending  
over an entire wall, i.e. occupying the en-  
tire width of a room. 量词: 一面 (墙)  
Classificateur pour les murs, et donc pour la  
largeur de toute une pièce : un buffet/pla-  
card occupe toute la largeur d'une pièce, par  
exemple. Etymology: tʂʰe1b

tʂʰy]a /tʂʰy1/ cheq  
VERB Tone: La To share (several peo-  
ple share something among themselves;  
someone shares out something). 分  
Répartir, diviser. ¶ ]w1-ɥ1 ]w1-kʰwɣ1 |  
le1-tʂʰy1 ~ tʂʰy1 to share: one piece for  
each person 平分 répartir un morceau par  
personne

tʂʰy]ho1 /tʂʰy]ho1/ cheho  
NOUN Tone: LH Kettle. 水壶 (汉语  
借词: 茶壶) Bouilloire. ▪ Commonly  
used classifier: ]w1

tʂʰy]kɣ1 /tʂʰy]kɣ1/ chege  
NOUN Tone: LM Goblet. 缸子, 杯子  
Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. ▪  
Commonly used classifier: ]w1

tʂʰy]qo1 /tʂʰy]qo1/ chegho  
NOUN Tone: LM Attention, interest,  
care. 关注、关心 Attention, intérêt.  
¶ tʂʰy]qo1 kʰwɣ1 to pay attention to, to  
care for 关心、关注 se soucier de, prêter  
attention à ¶ tʂʰy]qo1 | ]wɣ1 | tʰi1-kʰwɣ1  
to pay great attention to, to care greatly  
for (e.g. a grandmother paying great at-  
tention to a little child's feeding) 很关  
心、很关注 prêter une grande attention à,  
être très attentif à (ex. : une grand-mère très

attentive à l'alimentation d'un petit enfant)  
 ¶ tɕʰɤ̌|qo | mɤ̌-t-kʰɤ̌ to pay little attention to, not to care for 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à  
 ▪ Commonly used classifier: kʰɤ̌

tɕʰɤ̌|tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌|tɕʰɤ̌/ cheqi  
 ADJECTIVE Tone: L Admirable, with high qualities. 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tɕʰɤ̌-tsw | /tɕʰɤ̌-tsw |/ chezi  
 NOUN Tone: M Car, bus. 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tɕʰɤ̌ ~ tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌|tɕʰɤ̌/ cheche  
 VERB Tone: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tɕʰɤ̌|tɕʰɤ̌ mɤ̌-tʰa! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰa-tɕʰɤ̌|tɕʰɤ̌! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso-t~tso-t tɕʰɤ̌|tɕʰɤ̌ to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

tɕʰɤ̌-zo]-tɕʰɤ̌|mɤ̌ /tɕʰɤ̌-zo]|tɕʰɤ̌-mɤ̌/ chessochemu  
 NOUN Tone: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ ətɕa | ɲi-ɲi | mɤ̌-t-sw | tɕʰɤ̌-t-ɸ | tɕʰɤ̌-zo]-tɕʰɤ̌|mɤ̌ mɤ̌|tɕʰɤ̌. Someone who does not know who his father is, is called a "love child". 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ ətɕi-tɕʰɤ̌|ɲi, | tɕʰɤ̌-zo]-tɕʰɤ̌|mɤ̌ zɕ-hi-lə-ɲi! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

tɕʰo | /tɕʰo |/ cho  
 VERB Tone: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tɕʰo-do] tɕʰo | to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hi-t-mo |, | zo|qo | sw-t, | zo|qo-t-ɲw-t tɕʰo-t-zo! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tɕʰo-tɕ /tɕʰo-tɕ/ cho  
 VERB Tone: Mb To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ le-tɕʰo-t-ze- ACCOMP \_PFV 朗读了 ACCOMP \_PFV ¶ le-tɕʰo-t-le-t-se | (I) have finished reading aloud 朗读完完了。(j'ai) fini de lire ¶ tʰæ-tɕ tɕʰo | to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tɕʰo-t~tɕʰo-t RED 重叠 RED

tɕʰo-tɕɤ̌# | /tɕʰo-tɕɤ̌#/ chobbe  
 NOUN Tone: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... ▪ Commonly used classifier: |w |

tɕʰo-tɕɤ̌ | /tɕʰo-tɕɤ̌|/ chobbu  
 NOUN Tone: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). 菖蒲 *Acore odorant, jonc odorant, Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. ▪ Commonly used classifier: dzi |

tɕʰo-do | /tɕʰo-do |/ choddo  
 NOUN Tone: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des

cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tʂʰo-lo#1 /tʂʰo-lo/ cholo

**NOUN** Tone: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tʂʰɿ /tʂʰɿ/ cheu

**IDEOPHONE** Tone: - Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent: pssshhh!

tʂʰɿ /tʂʰɿ/ cheu

**NOUN** Tone: M Ploughshare. 犁头, 犁铧 Soc de l'araire. ¶ [tʂʰɿ] [tʂʰu-ɰ] N+DEM+CLF 这把犁头 N+DEM+CLF ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tʂʰɿ<sub>1</sub> /tʂʰɿ/ cheuq

**VERB** Tone: MH To grasp (e.g. a sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ [ɰ] [tʂʰɿ] | (ɰ)-na | tʰi-tʂʰɿ<sub>1</sub> (+ dzo) to grasp a knife 手里握刀 empoigner un couteau ¶ [tʂʰɿ] mɰ-bi! I won't grasp (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) ¶ [lo]qʰwɰ-tʂʰɿ~tʂʰɿ | to tighten the fist 攥紧拳头 serrer le poing

tʂʰɿ<sub>2</sub> /tʂʰɿ/ cheuq

**NOUN** Tone: MH Lung. 肺 Poumon. ▪ Commonly used classifier: [ɰ]

tʂʰɿ<sub>1a</sub> /ɰ tʂʰɿ/ cheu

**CLASSIFIER** Tone: MH<sub>a</sub> Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. 量词: 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭团。 Classificateur des boules/ poignées: la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tʂʰu<sub>1</sub> /tʂʰu/ tee

**PRONOUN** Tone: #H This; proximal demonstrative. 指示. 近指: 这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ [tʂʰu] ni! This is it! / That's it! / That's right! 是这个! / 对的! C'est ça! ¶ [tʂʰu-ɰ] this one 这个 celui-ci (DEM\_PROX-CLF.INDIVIDU) ¶ [tʂʰu]=ɰ these things 这些 PL: ces choses-là See: tʂʰu<sub>2</sub> See: -tʂʰu

tʂʰu<sub>2</sub> /tʂʰu/ tee

**PRONOUN** Tone: #H 3rd person singular pronoun. 他 Pronom de troisième personne du singulier. ¶ [tʂʰu] ni! That's her/ him! 是他! C'est elle/ lui! See: tʂʰu<sub>1</sub> See: -tʂʰu

tʂʰu- /tʂʰu/ tee

**SUFFIX** Tone: M Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. 主题 (来自近指指示代词的语法化) Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. See: tʂʰu<sub>1</sub> See: tʂʰu<sub>2</sub>

tʂʰu-gɰ /tʂʰu-gɰ/ teegge

**ADVERB** Tone: M Here. 这里 Ici, à cet endroit-ci. See: tʂʰu-gi#1

tʂʰu-gi#1 /tʂʰu-gi/ teeggi

**ADVERB** Tone: #H Here. 这边 Ici, à cet endroit-ci. See: tʂʰu-gɰ



**tʂʰw-ne-tʂi]** /tʂʰw-ne-tʂi]/ tee  
niq yi

**ADVERB** Tone: H# Thus, in this way. 这样, 这么 *Ainsi, de cette façon* (adverbe de manière). ¶ **tʂʰw-ne-tʂi]** | **le-t-zwɣ!** This is how it's said! 是这样讲的! *c'est comme ça qu'on dit!* ¶ **tʂʰw-ne-tʂi]** | **le-t-pi]** This is how it's said! 是这样说的! *c'est comme ça qu'on parle!* ¶ **tʂʰw-ne-tʂi]** | **le-t-ji]** This is how it's done! 是这样做的! *c'est comme ça qu'on fait!*

**tʂʰw-tqa-t** /tʂʰw-tqa-t/ teegha  
**ADVERB** Together. 一起 *Ensemble.*

**tʂʰw-t-qa-t** /tʂʰw-tqa-t/ teegho  
**ADVERB** Tone: M Here. 这里 *Ici, à cet endroit-ci.*

**tʂʰw-t-suw]-ky]** /tʂʰw-tsuw]-ky]/  
teesigu  
**PRONOUN** Tone: -L 3rd person plural. 他们 *3e personne du pluriel.* ¶ **tʂʰw-t-suw]-ky]-by]** | **mɣ-t-suw!** (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! *On ne connaît pas leurs histoires!*

**tʂʰw-tʂo-t** /tʂʰw-tʂo-t/ teesho  
**ADVERB** Tone: M This morning. 今天早上 *Ce matin (à partir du petit matin).*

**tʂʰw-ttʂi]** /tʂʰw-ttʂi]/ teejie  
**PRONOUN** Tone: L# Third-person plural pronoun. 他们 *Pronom de troisième personne pluriel.*

**tʂʰw-t-zw]** /tʂʰw-tzw]/ teessi  
**PRONOUN** Tone: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 *Pronom de troisième personne duel : eux deux.*

**tʂʰy-t** /tʂʰy-t/ chu  
**NOUN** Tone: M Breakfast. 早饭 *Repas du matin/ petit déjeuner.* ¶ **tʂʰy-t dzw-t(-ze)]** to have breakfast, to eat

breakfast 吃早饭 *prendre le petit déjeuner* ¶ **bæ-tqʰæ-t tʂʰy#]** The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。 *le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation : revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.*

**tʂʰy-t** /tʂʰy-t/ chuq  
**VERB** Tone: MH To add water, to pour extra water. 掺和 *Ajouter de l'eau, verser de l'eau.* ¶ **le-t-tʂʰy-t-ze]** **ACCOMP \_ PFV** **accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV** ¶ **dzw]** **tʂʰy-t** to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) *ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)*

**tʂʰy]₁** /tʂʰy]/ chuq  
**VERB** Tone: L To complete, to finish. 完成 *Achever, terminer.* ¶ **le-t-tʂʰy]-se]** **ACCOMP \_ CMPL** 完成了 **ACCOMP \_ CMPL** ¶ **tsʰit-ni-t-by-t | lo-t | le-t-tʂʰy]!** | **le-t-se]-ze]** Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! *Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!*

**tʂʰy]₂** /tʂʰy]/ chuq  
**VERB** Tone: L To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 *Mettre à part.* ¶ **gɣ]-tʂʰy-t, | mɣ]-tʂʰy-t-tsæ]-ni]** to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 *laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac* ¶ **no-t-by-t | gɣ]-tʂʰy-t!** | **njɣ-t-by-t, | mɣ]-tʂʰy-t!** Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! *Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!*

**tʂʰv̥la** /tʂʰv̥l/ chuq  
 VERB Tone: La To dye. 染 Teindre. ¶  
 (Phonological elicitation) mɣl-tʂʰv̥l NEG  
 neg NEG ¶ tʂʰv̥l mɣl-bi! \_ NEG  
 FUT\_IMM \_ neg fut\_imm \_ NEG FUT\_IMM  
 ¶ (Phonological elicitation) tsoɫ~tsoɫ  
 tʂʰv̥l to dye things 染东西 teindre des  
 choses

**tʂʰv̥ldzɯɫ** /tʂʰv̥ldzɯɫ/ chuji  
 NOUN Tone: M Dye, dyestuff. 染料  
 Teinture. ¶ dzi-h̃v̥ɫ-tʂʰv̥ldzɯɫ dye for  
 clothes 衣服染料 teinture pour vêtements  
 ¶ tʂʰv̥ldzɯɫ | h̃v̥ɫ-h̃ɫ red dye 红色的染  
 料 teinture rouge ▪ Commonly used clas-  
 sifier: kʰwɣɫ

**tʂʰv̥ɫmiɫ** /tʂʰv̥ɫmiɫ/ chumi  
 NOUN Tone: M Wife. 太太、老婆、  
 媳妇 Épouse, femme. ▪ Commonly used  
 classifier: vɫ

**tʂʰv̥ɫɫɫ\$** /tʂʰv̥ɫɫɫ/ chu'er  
 NOUN Tone: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi. ¶  
 tʂʰv̥ɫɫɫ | tɕiɫ-h̃ɫ small ant 小蚂蚁 petite  
 fourmi ▪ Commonly used classifier: miɫ

**tʂʰv̥ɫɫɫqʰv̥ɫ#ɫ** /tʂʰv̥ɫɫɫqʰv̥ɫ/ chu'erkheu  
 NOUN Tone: #H Ant nest. 蚂蚁巢  
 Fourmilière. ¶ tʂʰv̥ɫɫɫqʰv̥ɫ niɫ! It's an ant  
 nest! 是蚂蚁巢! c'est une fourmilière!  
 See: tʂʰv̥ɫɫɫ\$ ▪ Commonly used classifier:  
 ɫɫ

**tʂʰv̥ɫ~tʂʰv̥ɫ** /tʂʰv̥ɫtʂʰv̥ɫ/ chuchu  
 VERB Tone: MH To rub, to wipe. 擦  
 Frotter, essuyer. ¶ (Phonological elicita-  
 tion) tʂʰv̥ɫ~tʂʰv̥ɫ-zeɫ RED PFV red pfv  
 RED PFV ¶ (Phonological elicitation) leɫ-  
 tʂʰv̥ɫ~tʂʰv̥ɫ-zeɫ ACCOMP\_PFV accomp \_  
 pfv ACCOMP\_PFV ¶ (Phonological elic-  
 itation) tsoɫ~tsoɫ tʂʰv̥ɫ~tʂʰv̥ɫ to wipe  
 things 擦东西 frotter des choses

**tʂʰwæɫ<sub>1</sub>** /tʂʰwæɫ/ chuæq  
 VERB Tone: MH To hide (an object).

藏 (东西) Cacher : cacher un objet.

**tʂʰwæɫ<sub>2</sub>** /tʂʰwæɫ/ chuæq  
 VERB Tone: MH To stab. 插、戳 En-  
 foncer (un couteau) d'un geste brutal : poi-  
 gnarder, de haut en bas, avec force; insé-  
 rer, planter, ficher (ex. : un couteau, une ai-  
 guille...).

**tʂʰwæɫ<sub>a1</sub>** /tʂʰwæɫ/ chuæ  
 VERB Tone: Ma To rot. 腐烂 Pour-  
 rir. ¶ tʂʰwæɫ-zeɫ PFV 烂了 PFV ¶ leɫ-  
 tʂʰwæɫ-zeɫ ACCOMP\_PFV accomp \_ pfv  
 ACCOMP\_PFV ¶ h̃ɫɫ-ŋɫɫ | mɣɫ-dzɯɫ,  
 | leɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ! | No one ate it, and  
 now it's rotten! (About a water melon  
 that was forgotten in the cupboard.) 没  
 人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在  
 橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la  
 manger, et maintenant c'est pourri! (au su-  
 jet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-  
 manger et est maintenant inesthétique)

**tʂʰwæɫ<sub>a2</sub>** /tʂʰwæɫ/ chuæ  
 VERB Tone: Ma To wake up. 醒来  
 Se réveiller. ¶ leɫ-tʂʰwæɫ-zeɫ ACCOMP \_  
 PFV accomp \_ pfv ACCOMP\_PFV ¶  
 gɣɫtʂʰwæɫ to wake up 醒来 se réveiller  
 ¶ gɣɫtʂʰwæɫ-zeɫ! [(S)he] has woken up!  
 醒来了! (il) s'est réveillé!

**tʂʰwæɫ** /tʂʰwæɫ/ chuæq  
 NOUN Tone: LM Boat. 船 (汉语  
 借词) Bateau (emprunt chinois ancien);  
 désormais, c'est le terme employé pour les  
 grands bateaux, par ex. les barges pour passer  
 le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong  
 qui auraient installé le bateau permettant de  
 passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot  
 chinois. ▪ Commonly used classifier: nɫɫ

**tʂʰwæɫ<sub>a</sub>** /tʂʰwæɫ/ chuæq  
 ADJECTIVE Tone: La Rapid, fast. 快  
 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tʂʰwæɫ-  
 h̃ɫ REL/NMLZ 快的 REL/NMLZ ¶ niɫ-toɫ  
 tʂʰwæɫ who has a loose tongue, to talks  
 too much 嘴快 bavard, qui parle sans réflé-

chir suffisamment

**tɕʰwæɫ-byɫnyʃɿ** /tɕʰwæɫbyɫnyʃɿ/ chuac bɒnu

**ADJECTIVE** Tone: #H Bad, spoilt, rotten. 食物变味, 有臭味了 Puant, à l'odeur de pourriture. ¶ tɕʰwæɫ-byɫnyɿ ɲiɿ! It stinks! / It smells rotten! 臭了、有臭味了 Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

**tɕʰwæɫkwɿ** /tɕʰwæɫkwɿ/ chuacgeɛ

**NOUN** Tone: M Net. 网 Filet. ¶ (Phonological elicitation) tɕʰwæɫkwɿ tʰɿɿ-ɲaɿ N+DEM+CLF 这个网 N+DEM+CLF  
▪ Commonly used classifier: ɲaɿ

**tɕʰwæɫpiʃɿ** /tɕʰwæɫpiʃɿ/ chuacbi

**NOUN** Tone: M Fermented rice wine. This type of alcohol is sweet, not very strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

**tɕʰwæɫtsuɿ** /tɕʰwæɫtsuɿ/ chuaczi

**NOUN** Tone: M Window. 窗户 Fenêtre. ▪ Commonly used classifier: ɲaɿ

**tɕʰwæɫtsʰuɿ** /tɕʰwæɫtsʰuɿ/ chuacɿ

**VERB** Tone: L To create. 创造 (汉语借词) Créer.

**tɕʰwæɫ-tɕʰwæɫ** /tɕʰwæɫ-tɕʰwæɫ/ chuacchuac

**NOUN** Tone: M Cymbals (Chinese borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). ▪ Commonly used classifier: ɲaɿ

**tɕʰwɤɿ** /tɕʰwɤɿ/ chuac

**NOUN** Tone: L Dinner, evening meal. 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɤɿ ɣɿ/ to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶ tɕʰwɤɿ tʰɿɿ/ to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients

for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɤɿ dzuɿ/ to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

**tɕʰwɤɿ-tɕʰiɿ** /tɕʰwɤɿ-tɕʰiɿ/ chuacɛɛ

**ADJECTIVE** Tone: MH# Narrow. 窄 Étroit.

## u

uɫ /uɫ/ o

**PRONOUN** Tone: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 *Pronom de 1<sup>re</sup> personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif.*

¶ uɫ=ɻɫ, [ʂ<sup>h</sup>uɫ=ɻɫ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人，他的人（有对立的两个代词） *mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition* ¶ uɫɻɫ | əɫsiɫ my great-grandmother 我家祖母 *mon arrière-grand-mère* ¶ uɫ=ɻæɫ, [ʂ<sup>h</sup>uɫ=ɻæɫ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition *Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.*



vula yihin hin

**NOUN** Tone: L#- Merchant. 商人 Marchand. ¶ ɣ̌lɑ̃j-ji-hĩ merchant 商人 marchand ▪ Commonly used classifier: ɣ̌

ɣ̌mi#1 /ɣ̌mi+/ vumi

**NOUN** Tone: #H Large cooking pot. 大锅 Grande casserole.

ɣ̌tsʰɣ̌1 /ɣ̌tsʰɣ̌/ wuce

**NOUN** Tone: LM+MH# Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes. ¶ ɣ̌tsʰɣ̌-tshɑ̃na fresh vegetables. Literally 'dark vegetables'. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译：‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. ▪ Commonly used classifier: po1

ɣ̌tsʰɣ̌-by#1 /ɣ̌tsʰɣ̌-by+/ wucebbu

**NOUN** Tone: LM+#H Ladybug, ladybird. 瓢虫 Coccinelle. ▪ Commonly used classifier: mi1

ɣ̌tsʰɣ̌-phɣ̌1 /ɣ̌tsʰɣ̌-phɣ̌/ wuce peuq

**NOUN** Tone: LM+H# Chinese cabbage. 白菜 Chou chinois. See: tsʰæpʰɣ̌1 ▪ Commonly used classifier: po1

ɣ̌tsʰɣ̌-ɣ̌ni1 /ɣ̌tsʰɣ̌-ɣ̌ni1/ wuce wuni

**NOUN** Tone: LM+#H- Vegetables. 蔬菜 Légumes. ▪ Commonly used classifier: qa1

ɣ̌~ɣ̌a /ɣ̌ɣ̌/ vuvu

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ le1-ɣ̌~ɣ̌ + ze1 **ACCOMP** accomp **ACCOMP** ¶ le1-wo1 ɣ̌~ɣ̌ to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

ɣ̌zo#1 /ɣ̌zo+/ vusso

**NOUN** Tone: #H Small cooking pot. 小锅 Petite casserole.

## W

**wɣ¹ ₁** /wɣ¹/ ua  
**NOUN** Tone: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). ▪ Commonly used classifier: ɣ¹

**wɣ¹ ₂** /wɣ¹/ ua  
**DISCOURSE PARTICLE** Tone: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

**wɣ/** /wɣ/ uaq  
**ADVERB** Tone: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ɥ wɣ/ | ɥw¹-ɣw¹ | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

**wɣ]ₐ** /wɣ/ uaq  
**VERB** Tone: Lₐ To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ɥ hī¹-bi¹ | wɣ]ₐ-mɣ]ₐ-bi¹! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ɥ hī¹-bi¹ | wɣ]ₐ-ɣ]ₐ-tʰɣ¹! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

**wɣ]ᵇ** /ɥw¹ wɣ]ₐ/ ua  
**CLASSIFIER** Tone: Lᵇ Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ɥ ɥw¹-wɣ]ₐ pɣ]ₐ~pɣ]ₐ | to carry a load 背一担 porter une charge ɥ ɥw¹-wɣ]ₐ, | ɥw¹-wɣ]ₐ | le¹-kʰw¹~kʰw¹ | tʰi¹-tɕw¹ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

**wɣ] ~ wɣ]** /wɣ]wɣ]ₐ/ ua'ua

**VERB** Tone: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ɥ (Phonological elicitation)le¹-wɣ]ₐ-ze¹ ACCOMP \_ PFV 绕了 ACCOMP \_ pfv ɥ ɥw¹-wɣ]ₐ~wɣ]ₐ-ɣ]ₐ DE-LIMITATIVE \_ RED INCEPTIVE 绕一绕 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ɥ wɣ]ₐ~wɣ]ₐ bi¹ IMM\_FUT imm\_fut FUT\_IMM ɥ (Phonological elicitation)wɣ]ₐ~wɣ]ₐ-ze¹ PFV 绕了 PFV ɥ le¹-wɣ]ₐ~wɣ]ₐ | le¹-se¹ to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

**wo¹** /wo¹/ uo  
**ADJECTIVE** Tone: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ɥ le¹-wo¹-ze¹ ACCOMP \_ PFV: it hardened 硬了 ACCOMP \_ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

**wo¹** /wo¹/ uoq  
**VERB** Tone: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ɥ le¹-wo¹ ɥwɣ¹ to answer 回答 répondre, donner une réponse ɥ le¹-wo¹-ɣ]ₐ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɥ le¹-wo¹ li¹ to look back 往后看 regarder derrière soi ɥ le¹-wo¹ tʰo¹-tɕo¹ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ɥ le¹-wo¹-tɕo¹! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ɥ le¹-wo¹ | le¹-hu¹ has gone back, went back 回去了 ...est reparti

**wo/** /wo/ uoq  
**NOUN** Tone: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ɥ wo/ᵇɣ¹ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet ɥ wo/ v¹tsʰɣ] same meaning: turnip leaves; lit-

erally ‘turnip leaves vegetable’, emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe 同上: 圆根叶子 même sens : feuilles du navet; littéralement ‘légume-feuilles du navet’; l’expression souligne qu’il s’agit d’une variété de légume : d’un ingrédient pour la cuisine ㄑ woɿ-tɕæɿɿæɿ pickled turnip leaves 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

**woɿb** /ɬwɿ woɿ/ uo  
**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen, or two small water buffaloes, or one strong water buffalo. 量词: 牛 (一架) Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l’araire. A Yongning, l’attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ㄑ dʒiɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two water buffaloes make up one team! 两头水牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme un attelage!

**woɿkɿ#ɿ** /woɿkɿɿ/ uoge  
**NOUN** Tone: LM + #H Swing. 秋千 (鞦韆) Balançoire. ㄑ woɿkɿɿ-tsaɿ-diɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ㄑ woɿkɿɿ tsaɿ same meaning: swing 同上: 秋千 même sens : balançoire ▪ Commonly used classifier: naɿ

**w̃æɿ** /w̃æɿ/ uaen  
**VERB** Tone: M intrans To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ㄑ ɿ-taɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋巴结肿了 les ganglions sont enflés ㄑ (Phonological elicitation) tsoɿ ~ tsoɿ w̃æɿ something has swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé





女儿) Nièce (enfant d'une soeur). ▪ Commonly used classifier: ㄩˊ

**zeJyJ** /zeJyJ/ sseivu  
**NOUN** Tone: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une soeur). ▪ Commonly used classifier: ㄩˊ

**zeJyJ-zeImiJ** /zeJyJzeImiJ/  
 sseivu sseimi  
**NOUN** Tone: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

**-ZO** /-/ sso  
**SUFFIX** Tone: ? Adverbializer, ADVB. 副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB. ㄩˊ gɤ|dzɯJ-zoJ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ㄩˊ sɤt|qyJ-zoJ pensively 沉思地 pensivement ㄩˊ zæJ-zoJ smilingly 笑着地 en souriant ㄩˊ nɯt|ciJ-zoJ in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ㄩˊ tʂʰw|neJ-tʂiJ | piJ-zoJ, | njɣJ | mɣJ-gɣJ | zɯwæJ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ㄩˊ əJyJ-zoJ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

**zoJ** /zoJ/ sso  
**NOUN** Tone: #H ① Son. 儿子 Fils. ㄩˊ zoJ jiJ-kɤJ two sons 两个儿子 deux fils ▪ Commonly used classifier: ㄩˊ ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir.

**zoJ<sub>a</sub>** /zoJ/ sso  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ㄩˊ mɣJ-

zoJ (-zeJ)! | tʰiJ-kwɣJ-kʰwJ! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ㄩˊ tʂʰw|neJ-tʂiJ | jiJ-zoJ-hoJ-jiJ! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

**-zoJ<sub>a</sub>** /zoJ/ sso  
**SUFFIX** Tone: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

**zoJbæJ** /zoJbæJ/ ssobbae  
**NOUN** Tone: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ㄩˊ mɣJ-zoJbæJ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladresses.) ㄩˊ zoJbæJ-mỹJbæJ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) ▪ Commonly used classifier: ㄩˊ

**zoJbyJliJ** /zoJbyJliJ/ ssobbuli  
**NOUN** Tone: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ㄩˊ saJ | -zoJbyJ-liJ the universe 宇宙 l'univers

**zoJqɯ#J** /zoJqɯJ/ ssoddee  
**NOUN** Tone: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ㄩˊ zoJqɯJ-mỹJqɯJ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

**zo-hỹJ** /zo-hỹJ/ ssohon  
**NOUN** Tone: MH# ① Son. 儿子 Fils. ㄩˊ zo-hỹJ=ɣæJ the sons 儿子们 les fils ▪ Commonly used classifier: ㄩˊ ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

**zo-hỹt-mỹzoJ** /zo-hỹt-mỹzoJ/  
 ssohon musso  
**NOUN** Tone: MH#- Descendants; sons

and daughters. 后代 Les descendants. ㄑ  
zo:hɿ+lmɿ|zo|=ɿæɿ \_ ASSOCIATIVE \_ 联  
想复数 \_ ASSOCIATIF

**zo:lmɿ** /zo:lmɿ/ ssomu  
NOUN Tone: H# Child. 孩子 Enfant.  
ㄑ zo:lmɿ | æ:lmɿ|tɕi:ɿ-hi: newborn baby,  
infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson ▪  
Commonly used classifier: [ɿ]

**zo:ɿno:** /zo:ɿno:/ ssono  
ADVERB Tone: LM Now. 现在 Main-  
tenant, actuellement : désigne le moment  
présent (heure de la journée), comme la pé-  
riode présente (époque contemporaine, par  
opposition à d'autres époques); également  
employé comme élément phatique: 'alors...';  
'eh bien...'. ㄑ zo:ɿno | gɿ:ɿ-ti! She only  
just woke up! (Context: someone walks  
into the house in the afternoon, sees a lit-  
tle child playing, and notes: "She has got  
up!" The child's grandmother answers:  
"She only just woke up!") 刚起床! / 刚  
才才起床! Elle vient de se réveiller/de se le-  
ver! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte :  
quelqu'un entre dans la maison, voit un petit  
enfant en train de jouer et constate : « Elle  
est réveillée ! » Sa grand-mère répond : « Elle  
vient de se réveiller ! »)

**zo:ɿqo:** /zo:ɿqo:/ ssogho  
PRONOUN Tone: LM Where. 哪里  
Où. ㄑ no: | zo:ɿqo: bi? Where are you  
going? 你去哪里? Où tu vas? ㄑ zo:ɿqo:-  
ɿɿ | tsʰɿ? Where (are you) coming  
from? 从哪里来? D'où (tu) viens? ㄑ  
no: | ha: | zo:ɿqo: dzɿ:ɿ-bi:ɿ-pi:ɿ, | dɿ:ɿ-  
bæ:ɿ la:ɿ ɿi! No matter which one you  
choose: they're all the same! (Context:  
discussing the restaurant scene in Yongn-  
ing; in the speaker's view, the newly  
opened restaurants all share the same  
qualities and shortcomings, for instance  
concerning hygiene.) 无论你到哪里去  
吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆)  
Peu importe où tu vas manger, c'est partout  
pareil! (contexte : au sujet des restaurants ré-

cemment ouverts à Yongning, qui partagent  
les mêmes qualités et défauts dont des probl-  
èmes d'hygiène) ㄑ zo:ɿqo: tʰɿ? Where  
are you? (Typical question when calling  
someone on their mobile phone) 你到  
哪里了? (打手机) Où tu es? (question  
typique quand on appelle quelqu'un sur son  
téléphone portable)

**zo:ɿsɿ:ɿkʰɿ:ɿ-ɿi:ɿ|tʰɿ:ɿ** /zo:ɿsɿ:ɿkʰɿ:ɿ-  
ɿi:ɿ|tʰɿ:ɿ/ ssoshuku nitu  
NOUN Tone: H#- Orphan. 孤儿 Or-  
phelin.

**zo:ɿty:#** /zo:ɿty:/ ssodu  
NOUN Tone: #H Only son. 独生子, 独  
生男孩 Fils unique. ㄑ zo:ɿty: dɿ:ɿ-ɿ:ɿ-la:  
dzo:ɿ! (She) just has an only son! (她)  
只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils  
unique! ㄑ (Proverb)ɿɿ:ɿ-ti-mi:ɿ, | zo:ɿty:  
zɿ:ɿ-tʰa:ɿ-se:ɿ! "In the seventh month, let  
not an only son take the road!" (The sev-  
enth month is the peak of the rainy sea-  
son; it was considered as a wrong time  
for long travels.) "七月份, 独生子不  
要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人  
认为七月份的路最不安全: 有生命危  
险) « Au septième mois, un fils unique ne  
doit pas aller par les chemins ! » (Le septième  
mois, au plus fort des grandes pluies, était  
considéré comme un mois défavorable pour  
voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

**zo:ɿty:ɿ-mɿ|ty:** /zo:ɿty:ɿ-mɿ|ty:/  
ssodu mudu  
NOUN Tone: #H- Only child (boy or  
girl). 独生子 (男女通用) Enfant  
unique (fils unique ou fille unique).

**zo:tʰi:ɿ** /zo:tʰi:ɿ/ ssoti  
ADJECTIVE Tone: M Intelligent. 聪明  
Intelligent. ㄑ tʰɿ:ɿ | zo:tʰi:ɿ | zɿwæ:ɿ! He  
is very clever! 他很聪明! il est très in-  
telligent! ㄑ tʰɿ:ɿ | mɿ:ɿ-tʰi:ɿ! He is not  
clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/  
il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : /  
\*mɿ:ɿ-zo:ɿtʰi:ɿ)

**zo-t<sup>h</sup>i** /zo-t<sup>h</sup>i/ ssoti  
**NOUN** Tone: M Intelligent person. 聪明的人 *Personne intelligente*. ¶ **zo-t<sup>h</sup>i** **ɖw-t-y-t** an intelligent person 一个聪明的人 *une personne intelligente*

**zo-tɕi** /zo-tɕi/ ssojie  
**NOUN** Tone: H# Youngest son. 最小的儿子 *Fils dernier-né, benjamin*. ¶ **zo-tɕi**-**m-y-tɕi** youngest son and youngest daughter 最小的儿子与女儿 *le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants*

**zo-t ~ zo-t-m-y-t ~ m-y-t** /zo-tzo-tm-y-t-m-y-t/ ssossomumu  
**NOUN** Tone: H# Thing, thingummy. 东西 *Truc, bidule*. ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɣ**

**zo-tzɣ#** /zo-tzɣ/ ssore  
**NOUN** Tone: #H Adoptive son, foster son. 义子 *Fils adoptif*.

**zu** /zu/ ssi  
**NOUN** Tone: #H Grass. 草 *Herbe*. ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɣ**

**zu-t** /zu-t/ ssi  
**NOUN** Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence*. ¶ **zu-t**-**ɕæ#** long life 长命、长的人生 *longue vie* ¶ **(Proverb)zu-t** **ɕæ-t | hã-t-ji-t-k<sup>h</sup>wɣ!** May you have a long life! 祝你长寿! *Puisses-tu avoir longue vie! (bénédictio)* ¶ **zu-t**-**ɖæ#** short life 短命 *courte vie* See: **zu-tb**

**zu-t<sub>b</sub>** /ɖw-t zu-t/ ssi  
**CLASSIFIER** Tone: M<sub>b</sub> Self-classifier for life, existence. 量词: 辈子 *Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière*. ¶ **ɖw-t-zu-t** all of (one's) life, a lifetime 一辈子 (的时间) *toute la vie* See: **zu-t**

**zu-t<sup>h</sup>ɣ** /zu-t<sup>h</sup>ɣ/ ssihun  
**ADJECTIVE** Tone: L# Green. 绿 (布料、线) *Vert*. ¶ **zu-t<sup>h</sup>ɣ**-**ni**-**ɖy** green

绿 *de couleur verte* ¶ **zu-t<sup>h</sup>ɣ** | ~ **zu-t<sup>h</sup>ɣ**-**ni**-**ɖy** all green, green all over 全绿 *tout vert*

**zu-t<sup>h</sup>py** /zu-t<sup>h</sup>py/ ssibeu  
**NOUN** Tone: L# Hay, dry grass. 干草 *Foin*; s'emploie aussi parfois pour désigner la paille : dans la maison, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. ▪ Commonly used classifier: **k<sup>h</sup>wɣ**

**zu-t-q<sup>h</sup>a-tmi#** /zu-t-q<sup>h</sup>a-tmi/ ssikhami  
**NOUN** Tone: #H Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. ▪ Commonly used classifier: **po-t**

**zu-t<sub>j</sub>#** /zu-t<sub>j</sub>/ ssi'er  
**NOUN** Tone: #H Cheek. 腮、腮帮子 *Joue* (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ **zu-t<sub>j</sub>** **q<sup>h</sup>wæ** to slap/smack someone's cheek 掌掴、打嘴巴 *gifler* ▪ Commonly used classifier: **ɭw-t**

**zu-t ~ zu-t** /zu-tzu-t/ ssissi  
**NOUN** Tone: M Life, existence. 生命 *Vie, existence*. ¶ **hĩ-t-zu-t ~ zu-t** **ɕ** human life 人生 *la vie humaine* ¶ **hĩ-t zu-t | ɕæ-t | z<sub>w</sub>wæ** a very long life / life is very long 很长的人生 / 人生很长 *une très longue vie / la vie est longue* ▪ Commonly used classifier: **ljɣ**

**zu | ~ zu** /zu | zu/ ssissi  
**VERB** Tone: L To be numb. 麻木 *Être engourdi*. ¶ **gy-t-dy-t-gy-tmi-t | zu | ~ zu** to be numb (whole body) 身体麻木、全

身麻木 avoir le corps engourdi Ɂ gy+mi+ |  
 zɯŋ ~ zɯŋ/ to be numb (whole body) 身  
 体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi  
 Ɂ tʰi+ -zɯŋ ~ zɯŋ DUR RED dur red DUR  
 RED

## z

z /z/ rrr

**IDEOPHONE** Tone: – Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæ| /zæ|/ rae

**ADJECTIVE** Tone: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæ|ni|gɣ| tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hī| | tʃ<sup>h</sup>u|t-ɣ|, | zæ|ni|gɣ|! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæ|ni| | mɣ|t-gɣ| not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæ| | z<sup>h</sup>wæ| very tall and big 很高大 très grand et fort

zæ|<sub>a</sub> /zæ|/ rae

**VERB** ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zo|hɣ̃| | hī| zæ|~zæ|k<sup>h</sup>u| The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hī| | zæ|~zæ|k<sup>h</sup>u| to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæ|~zæ|di| jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ le|t-zæ|ze| ACCOMP \_ PFV 出言不逊了 ACCOMP \_ PFV ¶ le|t-zæ|~zæ| RED 笑一笑 (别人) RED ¶ hī| zæ| to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ le|t-zæ|~zæ|ze| RED PFV 嘲笑了 RED PFV

zæ| /zæ|/ raeq

**NOUN** Tone: LH Leopard, panther

(note: these two terms are homonymous in English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (Phonological elicitation)zæ| dzu|t-ze| ...ate (a/the) leopard 吃了豹子 ...a mangé (un/le) léopard ¶ (Phonological elicitation)zæ| hwæ|t-ze| ...bought (a/the) leopard 买了豹子 ...a acheté (un/le) léopard ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o|

zæ|<sub>b</sub> /zæ|/ raeq

**VERB** Tone: L<sub>b</sub> To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ le|t-zæ|~zæ| ACCOMP \_ RED 搅拌 ACCOMP \_ RED

zæ|mi#| /zæ|mi|/ raemi

**NOUN** Tone: LM +#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæ|mi|t-zæ|zo| female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o|

zæ|p<sup>h</sup>ɣ| /zæ|p<sup>h</sup>ɣ|/ raepu

**NOUN** Tone: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæ|p<sup>h</sup>ɣ|t-zæ|mi| male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>o|

zæ|sw| /zæ|sw|/ raesi

**NOUN** Tone: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. ▪ Commonly used classifier: |u|

zæ|sw|k<sup>h</sup>wæ|jæ| /zæ|sw|k<sup>h</sup>wæ|jæ|/ raesi khuae'er

**NOUN**Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/ matelas/ tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir k<sup>h</sup>wæ|jæ|#|. ▪ Com-

monly used classifier: ts<sup>h</sup>iɿ

**zæɿsæɿ** /zæɿsæɿ/ reshæe  
**ADJECTIVE** Tone: LM Far, distant. 远 Loin, lointain. ㄑ noɿ | ts<sup>h</sup>uɿ | əɿ-zæɿsæɿ? | dzɿɿk<sup>h</sup>wɿɿ əɿ-diɿ? | - dzɿɿ/ | dzɿɿk<sup>h</sup>wɿɿ mɿɿ-diɿ! | mɿɿ-zæɿsæɿ! Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne somme pas éloignés!

**zæɿtsuɿ** /zæɿtsuɿ/ rezi  
**NOUN** Tone: LM +MH# Path, trail. 小路、径道 Sentier, petit chemin. ㄑ zæɿtsuɿ-zɿɿmiɿ small trail 径道 chemin de traverse, raccourci ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>uɿ

**zæɿɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ** /zæɿɿɿt<sup>h</sup>ɿɿ/ raevu tu  
**VERB** Tone: L#- To joke, to crack a joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ㄑ zæɿɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ | zɿwæɿ to crack jokes all the time, to make lots of jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisanter follement, rire beaucoup ㄑ zæɿɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ-hɿɿ zɿwɿɿ to crack a joke 开个玩笑 lancer une blague, dire une plaisanterie

**zæɿzoɿ** /zæɿzoɿ/ raesso  
**NOUN** Tone: LM+#H Leopard cub, baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit léopard. ㄑ zæɿzoɿ-zæɿmiɿ baby leopard and female leopard 小豹子与母豹子 petit léopard et léopard femelle ▪ Commonly used classifier: [ɿɿ

**zeɿ** /dɿɿ zeɿ/ rei  
**CLASSIFIER** Tone: H<sub>a</sub> Classifier for quarters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一块) Classificateur des morceaux de viande conservée.

**zeɿ**<sub>1</sub> /zeɿ/ rei  
**NOUN** Tone: #H Arrow. 箭 Flèche. ㄑ zeɿɿɿ | dɿuɿ-k<sup>h</sup>uɿ an arrow; also, metaphorically: a family, a lineage 一枝箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne aussi, de façon métaphorique, une lignée/une famille ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>uɿ

**zeɿ**<sub>2</sub> /zeɿ/ rei  
**NOUN** Tone: #H Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

**zeɿ-tæɿ-tiɿ** /zeɿ-tæɿtiɿ/ reidaelhi  
**NOUN** Tone: H#-L 11th month. 十一月 11e mois.

**zeɿɿɿ#ɿ** /zeɿɿɿ/ reivu  
**NOUN** Tone: #H Castrated ox, neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré. ▪ Commonly used classifier: p<sup>h</sup>oɿ

**zeɿzoɿ#ɿ** /zeɿzoɿ/ reisso  
**NOUN** Tone: #H Arrow. 箭 Flèche. ㄑ zeɿzoɿ | dɿuɿ-k<sup>h</sup>uɿ one arrow 一枝箭 une flèche

**zeɿzeɿ-bæɿbæɿ** /zeɿzeɿbæɿbæɿ/ reirei bbaebbae  
**NOUN** Tone: LM-L Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直译: '洋人花') Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». See: jeɿzeɿ

**zeɿzeɿ-læɿtsuɿ** /zeɿzeɿlæɿtsuɿ/ reirei laezi  
**NOUN** Tone: LM-H# One of the three main types of plants used for pig fodder. 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

**zɣ̌b** /zɣ̌b/ re  
**VERB** Tone: Mb To raise (animals, or children); to care for (the elderly). 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ **bo** zɣ̌b to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ **zɣ̌wæ̌tzo** zɣ̌b to raise colts 养小马 élever des poulains

**zɣ̌l** /zɣ̌l/ req  
**NOUN** Tone: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllabe). ¶ **zɣ̌lmi**-qǒ on the road, on the way 路上 sur le chemin ¶ **zɣ̌lmi**-qǒ, | hī̌ sě! | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ **zɣ̌** sě-zǒ traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ǔ

**zɣ̌a** /zɣ̌a/ req  
**ADJECTIVE** Tone: La Clean. 干净 Propre. ¶ **tɕ̌ǔ** | zɣ̌-hī̌ nǐ It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ **mɣ̌**-zɣ̌ not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

**zɣ̌c** /ɬǔ zɣ̌/ re  
**CLASSIFIER** Tone: Lc Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

**zɣ̌mi** /zɣ̌mi/ remi  
**NOUN** Tone: L Road. 路 Route. ¶ hī̌ | ɬǔ-ɣ̌ ~ ɬǔ-ɣ̌ | lě-sě, | zɣ̌mi | tsɣ̌! People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose

traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>ǔ

**zɣ̌ni** /zɣ̌ni/ reni  
**ADJECTIVE** Tone: L+MH# Near. 近 Proche.

**zɣ̌qo** /zɣ̌qo/ regho  
**NOUN** Tone: L ① Calf. 小牛 Veau. ▪ Commonly used classifier: [ǔ] ② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɣ̌zɣ̌** /zɣ̌zɣ̌/ rere  
**NOUN** Tone: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ **zɣ̌zɣ̌** t<sup>h</sup>i-dī̌ with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ¶ **ba**la | t<sup>h</sup>ǔ-[ǔ-bi] | zɣ̌zɣ̌ t<sup>h</sup>i-dī̌ There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif ▪ Commonly used classifier: zɣ̌

**zɔ̌** /zɔ̌/ roq  
**NOUN** Tone: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ **zɔ̌** dzǔ to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

**zɔ̌a 1** /zɔ̌a/ roq  
**VERB** Tone: La To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ ɬǔ-zɔ̌-ɬ̌ to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ **zɔ̌** ~ zɔ̌-zě RED PFV red pfv RED PFV ¶ (Phonological elicitation) **lě-zɔ̌** ~ zɔ̌ ACCOMP RED accomp red ACCOMP RED

**zɔ̌a 2** /zɔ̌a/ roq  
**ADJECTIVE** Tone: La Light. 轻 Léger. ¶ **zɔ̌**-tɕ̌æ̌jæ̌ (zɔ̌-tɕ̌æ̌jæ̌-gɣ̌) very light 轻飘飘 tout léger



**zo|dzw|** /zo|dzw|/ roq zzi  
**VERB** Tone: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zo| dzw| to have lunch 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zo| dzw|-se| afternoon 下午 l'après-midi

**zo| ~ zo|** /zo|zo|/ roro  
**VERB** Tone: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

**zwa|** /zwa|/ ri  
**ADJECTIVE** Tone: H Heavy. 重 Lourd. ¶ zwa|-tʃʰæ|jæ| (-gy|) very heavy 很重的 très lourd

**zwa|** /zwa|/ ri  
**NOUN** Tone: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. ¶ zwa| pʰy| to pour wine 斟酒 verser à boire

**zwa|dzi|** /zwa|dzi|/ rizee  
**NOUN** Tone: LH Cedar. 杉树 Cèdre. ▪ Commonly used classifier: dzi|

**zwa|gy|** /zwa|gy|/ riggu  
**NOUN** Tone: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ¶ zwa|gy| dzi| to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau ▪ Commonly used classifier: |wa|

**zwa|wa|** /zwa|wa|/ relu  
**VERB** Tone: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. ¶ zwa|wa|-ze! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

**zwa|-mo|** /zwa|-mo|/ rimo  
**NOUN** Tone: LM +MH# "mushroom of the cedar tree": a sort of mushroom often found close to cedar trees. "杉树菌": 一种菌子 « champignon

des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰo|-mo|. ¶ tʰo|-mo|-zwa|mo| Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres See: zwa|dzi|

**zwa|na|** /zwa|na|/ rina  
**NOUN** Tone: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

**zwa|tse|** /zwa|tse|/ rizei  
**NOUN** Tone: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. ▪ Commonly used classifier: y|

**zwa|tse|-mæ|sæ|** /zwa|tse|-mæ|-sæ|/ rizei maeshae  
**NOUN** Tone: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. See: zwa|tse|

**zwa|tsw|** /zwa|tsw|/ rizi  
**NOUN** Tone: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. ¶ zwa|tsw|-tʃy| to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

**zwa|tsw|-mʰ|tʃʰy|** /zwa|tsw|-mʰ|tʃʰy|/ rizimeche  
**NOUN** Tone: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. ▪ Commonly used classifier: tsʰi|

**zy|** /zy|/ ru  
**NUMERAL** Tone: M? H#? Four. 四 Quatre.

**zy|** /zy|/ ruq  
**VERB** Tone: MH To sew. 缝 Coudre.

**zy|a 1** /zy|/ ruq  
**VERB** Tone: La ① To knead (dough).

揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶  
 py|jx| zy| to knead dough 揉面 pétrir  
 la pâte ¶ zy|~zy| RED 重叠 RED ¶  
 (Phonological elicitation) d|w|~k|h|w|x| zy|  
 to knead a piece (of dough) 揉一块 (面  
 团) pétrir un morceau ② To crease, to  
 crumple, to wrinkle. 皱 (衣服) Frois-  
 ser, plisser. ¶ ba|la| zy|(-ze|) to crease  
 clothes; the clothes have been creased;  
 the clothes are creased 衣服皱了 les vête-  
 ments sont froissés, les vêtements ont été  
 froissés ¶ zy|~zy| RED 重叠 RED ¶  
 le|-zy|~zy|~ze| ACCOMP \_ RED PFV ac-  
 comp \_ red pfv ACCOMP \_ RED PFV

zy|a 2 /zy|/ ruq  
 ADJECTIVE Tone: La Delicious, good (to  
 the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy|bæ| /zy|bæ|/ rubbae  
 NOUN Tone: M Snake, serpent. 蛇  
 Serpent. ¶ zy|bæ| yw| p|h|y| The snake  
 sheds skin / exuviates 蛇蜕皮 Le serpent  
 mue ▪ Commonly used classifier: mi|

zy|bæ|-by|-ha#| /zy|bæ|by|ha|  
 / rubbae bbuha  
 NOUN Tone: #H One of the three types  
 of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一  
 L'une des trois sortes de fourrage que l'on  
 donne aux cochons; M18 propose comme  
 étymologie populaire « serpent en colère »,  
 du fait que cette plante a des feuilles grasses  
 qui ressemblent à un serpent, et qui sont en-  
 tortillées. ▪ Commonly used classifier: qa|

zy|bæ|-mi| /zy|bæ|mi|/ rub-  
 baemi  
 NOUN Tone: -L Female snake. 母蛇  
 Serpent femelle. ▪ Commonly used classi-  
 fier: mi|

zy|bæ|-p|h|y|#| /zy|bæ|p|h|y|/ rubbaepu  
 NOUN Tone: #H Male snake. 公蛇  
 Serpent mâle. ▪ Commonly used classifier:  
 mi|

zy|bæ|-zo#| /zy|bæ|zo|/ rub-  
 baesso  
 NOUN Tone: #H Baby snake. 小蛇  
 Petit serpent. ▪ Commonly used classifier:  
 |w|

zy|bæ|-zy|q|h#a#| /zy|bæ|zy|  
 q|h#a|/ rubbaerukha  
 NOUN Tone: #H Jack-in-the-pulpit,  
*Arisaema consanguineum* (a type of flow-  
 ering plant). 天南星 *Arisaema consangui-  
 neum*.

zy|bɣ#| /zy|bɣ|/ Rubbe  
 NOUN Tone: #H The Pumi (Prinmi) peo-  
 ple of the mountains. 高山普米族 (永  
 宁以北地区: 木里等) Les Pumi des  
 montagnes, du côté de Muli et Jiize. ▪ Com-  
 monly used classifier: y|

zy|di| /zy|di|/ ruddi  
 NOUN Tone: MH# The warm area on  
 the banks of the Yangtze river: Fengke,  
 Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les  
 rives du Yangtze; le climat y est chaud et hu-  
 mide. Ces régions sont perçus par les Na de  
 Yongning comme peuplées de Pumi; ils ima-  
 ginent que les habitants de Fengke et Labai  
 seraient des descendants des Pumi. (Source :  
 consultants F4, F5, M21.).

zy|dzi| /zy|dzi|/ ruzzee  
 NOUN Tone: L# Willow tree. 柳树,  
 杨柳 Saule. ▪ Commonly used classifier:  
 dzi|

zy|hĩ#| /zy|hĩ|/ Ruhin  
 NOUN Tone: #H One of the designa-  
 tions of the Pumi (ethnic group). 普米族  
 Désignation des Pumi. ▪ Commonly used  
 classifier: y|

zy|w| /zy|w|/ rulee  
 NOUN Tone: LH Beam. 支撑顶板的梁  
 Poutre soutenant la toiture, posée horizonta-  
 lement, dans le sens de la longueur du bâti-

ment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæok<sup>h</sup>oŋ/. ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

**zyj-himil** /zyjhimil/ rulhimi  
NOUN Tone: L 4th month. 四月 4e mois.

**zy-mi#1** /zymit/ rumi  
NOUN Tone: #H Granddaughter. 孙女 Petite-fille. ¶ njɣɪ | zy-miɪ | dɯɪ-[wɪ] dzoɪ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

**zyjmi** /zyjmi/ rumi  
NOUN Tone: L Bow (archery bow). 弓 Arc. ▪ Commonly used classifier: naɪ

**zy-my-la-di1** /zymyladi1/  
Rumuladdi  
NOUN Tone: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zy-my-la-di1-hi1 people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

**zyj-ni-to-t<sup>h</sup>o1** /zyjni-to-t<sup>h</sup>o1/  
runi woto  
ADVERB Tone: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

**zy-tj1** /zytj1/ ru'er  
ADJECTIVE Tone: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zyj-hi1 NMLZ 方形的 NMLZ ¶ zy-tj1-gɣɪ square 方形的 carré

**zy-tsh<sup>h</sup>i1** /zytsh<sup>h</sup>i1/ rucee  
NUMERAL Tone: L# 40. 40 40.

**zy-ɣ#1** /zyɣɪ/ ruvu  
NOUN Tone: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njɣɪ | zy-ɣɪ | dɯɪ-[wɪ] dzoɪ. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils ▪ Commonly used classifier: [wɪ]

**zy-ɣ-zyjmi** /zyɣzyjmi1/  
ruvu rumi  
NOUN Tone: H#- Grandchildren. 孙子孙女 Petits-enfants.

**zy-t-zo#1** /zytzoɪ/ russo  
NOUN Tone: #H Small bow (archery bow). 小弓 Petit arc. ▪ Commonly used classifier: naɪ

**zwæ1** /zwæɪ/ ruae  
NOUN Tone: #H Horse. 马 Cheval. ¶ dzuɪbo1-zwæ1 wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæ1-ŋwɪ | dzuɪ-po-t-huɪ-ze! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都吃光了! Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) ▪ Commonly used classifier: ɣɪ

**zwæ1** /zwæɪ/ ruaeq  
VERB Tone: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæ1~zwæ1 RED 重叠 RED ¶ jɣɪjo1 zwæ1 to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jɣɪjo1 zwæ1~zwæ1 to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ q<sup>h</sup>a-dze1 zwæ1 to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ q<sup>h</sup>a-dze1 zwæ1~zwæ1 to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

**zɥwæ˧˥a** /zɥwæ˧˥/ ruæ  
**VERB** Tone: M<sub>a</sub> To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ㄑ (Phonological elicitation) **mɥ˧˥-zɥwæ˧˥** NEG 不称 NEG ㄑ (Phonological elicitation) **le˧˥-zɥwæ˧˥-ze˧˥** ACCOMP \_ PFV 称了 ACCOMP \_ PFV ㄑ (Phonological elicitation) **tso˧˥~tso˧˥ zɥwæ˧˥** to weigh things 称东西 peser des choses ㄑ (Phonological elicitation) **ɣo˧˥do˧˥ zɥwæ˧˥** to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

**zɥwæ˧˥** /zɥwæ˧˥/ ruæq  
**ADVERB** Tone: L Extremely. 很、极 Extrêmement. ㄑ **zɥwæ˧˥-ze˧˥!** That's too much! / There's too much! 太多了! ㄒ y en a trop! / ça fait trop!

**zɥwæ˧˥a**<sub>1</sub> /zɥwæ˧˥/ ruæq  
**VERB** Tone: L<sub>a</sub> To swoon. 昏, 昏厥 S'évanouir. ㄑ **le˧˥-tʰi˧˥ | le˧˥-zɥwæ˧˥-ze˧˥** to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

**zɥwæ˧˥a**<sub>2</sub> /zɥwæ˧˥/ ruæq  
**ADJECTIVE** Tone: L<sub>a</sub> Good, well (working well, strongly). 好, 能干 Habile, bon, capable. ㄑ (Phonological elicitation) **zɥwæ˧˥-hĩ˧˥** NMLZ 能干的 NMLZ ㄑ **tʂʰu˧˥ qɥwæ˧˥ | zɥwæ˧˥!** He is very capable! 他很能干! ㄒ Il est très habile! / Il est formidable!

**zɥwæ˧˥by˧˥** /zɥwæ˧˥by˧˥/ ruæbbu  
**NOUN** Tone: MH# Horse's stable. 马圈 Enclos des chevaux. ▪ Commonly used classifier: [ɥ˧˥]

**zɥwæ˧˥-ha˧˥#** /zɥwæ˧˥ha˧˥/ ru-  
 aeha  
**NOUN** Tone: #H Horse feed. 马料、马饲料 Nourriture pour cheval.

**zɥwæ˧˥-kʰɥ˧˥** <sub>1</sub> /zɥwæ˧˥kʰɥ˧˥/ ru-  
 aeku

**NOUN** Tone: L# Year of the Horse. 马年 Année du Cheval.

**zɥwæ˧˥-kʰɥ˧˥** <sub>2</sub> /zɥwæ˧˥kʰɥ˧˥/ ruæ  
 kuq  
**ADJECTIVE** Tone: L# Born in the year of the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

**zɥwæ˧˥-[ɥ#]** /zɥwæ˧˥[ɥ˧˥/ ru-  
 aelee  
**NOUN** Tone: #H Cereals for the horse, horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture pour cheval (céréales).

**zɥwæ˧˥mi˧˥** /zɥwæ˧˥mi˧˥/ ruæmi  
**NOUN** Tone: L Mare. 母马 Jument; également employé pour une jeune jument: pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ㄑ **ʂe˧˥-zɥwæ˧˥mi˧˥** bicycle 自行车 (“铁马”) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ㄑ **zɥwæ˧˥mi˧˥-zɥwæ˧˥zo˧˥** mare and colt 母马与马驹子 jument et poulain ▪ Commonly used classifier: ɥ˧˥

**zɥwæ˧˥pʰæ˧˥di˧˥** /zɥwæ˧˥pʰæ˧˥di˧˥/ ruæ  
 paeddi  
**NOUN** Tone: MH# Lunge, tether (for a horse). 拉马链子 Longe, objet pour accrocher le cheval. ▪ Commonly used classifier: [ɥ˧˥]

**zɥwæ˧˥-qʰæ˧˥#** /zɥwæ˧˥qʰæ˧˥/ ru-  
 aekhae  
**NOUN** Tone: #H Horse manure. 马粪 Crottin de cheval. ▪ Commonly used classifier: ɣwɥ˧˥

**zɥwæ˧˥ɣo˧˥** /zɥwæ˧˥ɣo˧˥/ ruæwo  
**NOUN** Tone: L# Castrated horse, gelding, neutered horse. 骟马 Cheval castré. ▪ Commonly used classifier: ɥ˧˥

**zɥwæ˧˥su˧˥** /zɥwæ˧˥su˧˥/ ruæsi  
**NOUN** Tone: L# Stallion. 公马 Étalon. ㄑ **zɥwæ˧˥su˧˥-zɥwæ˧˥mi˧˥** stallion and mare 公马与母马 étalon et jument ㄑ **zɥwæ˧˥su˧˥**

**zɥwæ-ɬzo** ɬ stallion and colt 公马与小马  
 étalon et poulain ▪ Commonly used classifier: miɬ

**zɥwæ-ɬzo#1** /zɥwæ-ɬzo-ɬ/ ruæsso  
 NOUN Tone: #H Colt, pony, filly, foal.  
 马驹子 Poulain. ɥ zɥwæ-ɬzo-ɬ-zɥwæ-ɬmiɬ  
 colt and mare 马驹子与母马 poulain et  
 jument ▪ Commonly used classifier: [ɥ-ɬ

**zɥwæ-ɬ-zu#1** /zɥwæ-ɬzu-ɬ/ ru-  
 aessi  
 NOUN Tone: #H Hay for horses, horse  
 hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,  
 foin pour cheval.

**zɥwæ-ɬ ~ zɥwæ-ɬ** /zɥwæ-ɬzɥwæ-ɬ/  
 ruaeruae  
 VERB Tone: M ① To put (things) in  
 order. 收拾 Ranger (des objets). ɥ  
 tso-ɬ ~ tso-ɬ zɥwæ-ɬ ~ zɥwæ-ɬ(-ze-ɬ) to put  
 things in order 收拾东西 ranger des  
 choses ɥ le-ɬ-zɥwæ-ɬ ~ zɥwæ-ɬ dɥ-ɬ-ji-ɬ-tɥ-ɬ  
 to put things in order in one place, to  
 arrange things together in one place 把  
 东西收拾在一起 ranger des choses et les  
 mettre à leur place, ranger des choses en-  
 semble ② To gather (people). 聚集  
 Rassembler (des gens).

**zɥwɣ-ɬ** /zɥwɣ-ɬ/ rua  
 ADJECTIVE Tone: M Hungry (monosyl-  
 lable). 饿 Qui a faim (forme monosylla-  
 bique). Se combine en disyllabe avec le mot  
 ‘nourriture’. ɥ ha-ɬ-zɥwɣ-ɬ to be hungry  
 饿 avoir faim

**zɥwɣ-ɬb** /zɥwɣ-ɬ/ ruaq  
 VERB Tone: L<sub>b</sub> To speak. 讲话 Parler.  
 ɥ zɥwɣ-ɬ ~ zɥwɣ-ɬ mɣ-ɬ-hiɬ dumb person,  
 person who is not able to speak 哑巴、  
 不会讲话的人 muet, personne muette,  
 personne qui ne parle pas ɥ zɥwɣ-ɬ ~ zɥwɣ-ɬ  
 mɣ-ɬ-hiɬ, | tɥ<sup>h</sup>ɥ-ɬ-ɣ-ɬ! (S)he is not able to  
 speak! / (S)he won't speak! 不会讲话,  
 这个人! / 这个人, 不会讲话! Elle/  
 il ne sait pas parler, elle/lui! ɥ (Phonologi-

cal elicitation)le-ɬ-zɥwɣ-ɬ-ze-ɬ ACCOMP\_PFV  
 讲了 ACCOMP\_PFV ɥ no-ɬ | ə-ɬtso-ɬ zɥwɣ-ɬ-  
 niɬ? What are you saying? / What do you  
 mean? 你说什么? Que dis-tu? / Qu'est-  
 ce que tu veux dire? ɥ (Phonological elic-  
 itation)zɥwɣ-ɬ ~ zɥwɣ-ɬ RED 重叠 RED ɥ  
 le-ɬ-zɥwɣ-ɬ to answer 回答 répondre, don-  
 ner une réponse ɥ le-ɬ-wo-ɬ zɥwɣ-ɬ to an-  
 swer 回答 répondre, donner une réponse  
 ɥ [tɥ<sup>h</sup>ɥ-ɬ | le-ɬ-zɥwɣ-ɬ-biɬ-dzo-ɬ]... Accord-  
 ing to her/him... / From her/his point of  
 view... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il  
 dit... ɥ (Phonological elicitation)hi-ɬ-qa-ɬ  
 zɥwɣ-ɬ ~ zɥwɣ-ɬ to speak to people 对人家  
 讲 parler aux gens ɥ (Phonological elic-  
 itation)le-ɬ-zɥwɣ-ɬ ~ zɥwɣ-ɬ-ze-ɬ ACCOMP RED  
 PFV accomp red pfv ACCOMP RED PFV ɥ  
 zɥwɣ-ɬq<sup>h</sup>wæ-ɬ-tɥ-ɬ-q<sup>h</sup>wæ-ɬ niɬ! That's how  
 the saying goes! (Context: explaining  
 that an idea is not just the speaker's  
 opinion, but conforms to established wis-  
 dom.) 是老说法! (指出: 说的是老说  
 法, 不是说话人的个人意见。) C'est ce  
 qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Au-  
 trement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est  
 pas seulement l'opinion du locuteur, mais re-  
 flète le sens commun.)

**zɥwɣ-ɬmɣ-ɬ** /zɥwɣ-ɬmɣ-ɬ/ ruamu  
 NOUN Tone: M Idiom, set phrase, fixed  
 expression. 惯用语、习惯语、习语  
 Formule toute faite, expression toute faite,  
 expression idiomatique. ɥ zɥwɣ-ɬmɣ-ɬ dzo-ɬ-  
 ky-ɬ! This is how they say! / There's such  
 a set phrase! 有这么一句老话! / 有这  
 么一个说法! C'est comme ça qu'on dit! /  
 Il y a une expression comme ça! ɥ æ-ɬsæ-ɬ-  
 zɥwɣ-ɬmɣ-ɬ | dɥ-ɬ-k<sup>h</sup>wɣ-ɬ a saying, a set  
 phrase of the old times 一句老话、一  
 个传统的说法 une expression toute faite  
 du temps jadis, un dicton ɥ zɥwɣ-ɬmɣ-ɬ-pi-  
 mɣ-ɬ (~zɥwɣ-ɬmɣ-ɬ-pi-ɬmɣ-ɬ#1) a saying, a  
 set phrase of the old times 一句老话、一  
 个传统的说法 une expression toute faite  
 du temps jadis, un dicton ɥ zɥwɣ-ɬmɣ-ɬ-pi-  
 mɣ-ɬ niɬ! It's a saying of the old times! 是老  
 说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit

le proverbe ! ▪ Commonly used classifier:  
k<sup>h</sup>wʁɪ Etymology: zᵛwʁɪb

## z

zi1 /zi1/ xxi

**VERB** Tone: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ㄹ my1-tzi1 NEG 没有 NEG

zi1<sub>1</sub> /zi1/ xxiq

**VERB** Tone: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ㄹ (Phonological elicitation)le1-tzi1 ACCOMP accomp ACCOMP ㄹ (Phonological elicitation)le1-tzi1-ze1 ACCOMPFFV accomppfv ACCOMPFFV ㄹ æ1 zi1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ㄹ le1-tzi1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ㄹ le1-tzi1, | zi1-my1-t<sup>h</sup>a1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) ㄹ p<sup>h</sup>æ1-tci1-zo1-ŋu1 | my1zo1-qa1 zi1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1<sub>a</sub> /zi1/ xxi

**VERB** Tone: M<sub>a</sub> ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ㄹ my1tco1 zi1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ㄹ my1tco1 zi1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1<sub>2</sub> /dɥ1 zi1/ xxi

**CLASSIFIER** Tone: L<sub>b</sub> Family. 家庭 (一户人) Famille. ㄹ hī1 | dɥ1-tzi1 a family 一家人 une famille ㄹ tɕ<sup>h</sup>u1-tzi1 this family 这家 cette famille-ci ㄹ ŋwæt-q<sup>h</sup>ɥ1, | ts<sup>h</sup>e-tɕi1-tzi1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of ə1la1-ɥwɥ#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1la1-ɥwɥ#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

**NOUN** Tone: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ㄹ (Phonological elicitation)zi1 dzw1-ze1 ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ㄹ (Phonological elicitation)zi1 hwæt-ze1 ... has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe ▪ Commonly used classifier: mi1



tzi /-/ xxi

**NOUN** **Tone:** LM? LH? **Building; houses.** 房屋 Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi tshio, | æ tshio/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ㄑ zi tshí, | æ tshí to build a house, to build a home (set phrase) 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ㄑ zi tshí to found a new home, to build a new house 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ㄑ zi qhæ to demolish a house 拆房子 démolir une demeure ㄑ \*zi hwæ \*to buy a house (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) \*买房 (这个例子是调查者构造的, F4确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) \*acheter une demeure; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.



## z

zi<sub>1</sub>b /zi<sub>1</sub>/ xxiq

**VERB** ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ æ<sub>1</sub> zi<sub>1</sub> to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ æ<sub>1</sub> | le<sub>1</sub>-zi<sub>1</sub> to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ hī<sub>1</sub> zi<sub>1</sub> to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄑ bæ<sub>1</sub> zi<sub>1</sub> to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ tso<sub>1</sub>~tso<sub>1</sub> zi<sub>1</sub> to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

zi<sub>1</sub>dy<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>dy<sub>1</sub>/ xxiddu

**NOUN** ① The household. 家 Maisonnée. ㄑ dwt<sub>1</sub>-zi<sub>1</sub>dy<sub>1</sub> a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ㄑ a<sub>1</sub>bo<sub>1</sub>-zi<sub>1</sub>dy<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison ▪ Commonly used classifier: [w<sub>1</sub>] ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. ▪ Commonly used classifier: [w<sub>1</sub>]

zi<sub>1</sub>dy<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-hī<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>dy<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-hī<sub>1</sub>/ xxiddu yihin

**NOUN** Tone: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi<sub>1</sub>hỹ<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>hỹ<sub>1</sub>/ xxihun

**NOUN** Tone: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>w<sub>1</sub>

zi<sub>1</sub>ky<sub>1</sub>-wo<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>ky<sub>1</sub>-wo<sub>1</sub>/ xxigowo  
**NOUN** Tone: M Roof. 房顶 Toit. ▪ Commonly used classifier: ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>zi<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>y<sub>1</sub> 1 /zi<sub>1</sub>k<sup>h</sup>y<sub>1</sub>/ xxiku  
**NOUN** Tone: LM +MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.zi<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>y<sub>1</sub> 2 /zi<sub>1</sub>k<sup>h</sup>y<sub>1</sub>/ xxiq kuq  
**ADJECTIVE** Tone: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.zi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>/ xximi  
**NOUN** ① The main building of the house/ farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. ▪ Commonly used classifier: [w<sub>1</sub>] ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme.zi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>/ xximi  
**NOUN** Tone: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. ▪ Commonly used classifier: mi<sub>1</sub>zi<sub>1</sub>my<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>my<sub>1</sub>/ xximu  
**NOUN** Tone: MH# Dream. 梦 Rêve. ㄑ zi<sub>1</sub>my<sub>1</sub> q<sup>h</sup>wy<sub>1</sub> to have a dream 做梦 faire un rêve ㄑ zi<sub>1</sub>my<sub>1</sub> sw<sub>1</sub> to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ njy<sub>1</sub> | ə<sub>1</sub>hw<sub>1</sub> | zi<sub>1</sub>my<sub>1</sub> | m<sub>1</sub>y<sub>1</sub>-dz<sub>1</sub>! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! ▪ Commonly used classifier: k<sup>h</sup>wy<sub>1</sub>zi<sub>1</sub>ty<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>/ xxinge  
**VERB** Tone: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ㄑ zi<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> PFV pfv  
PFVzi<sub>1</sub>ty<sub>1</sub> /zi<sub>1</sub>ty<sub>1</sub>/ xxingu

**VERB** Tone: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ **leɿ-ziɿnyɿ** ACCOMP accomp ACCOMP ¶ **ziɿnyɿ-hoɿ** is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est endormi

**ziɿpʰy#1** /ziɿpʰyɿ/ xxipu  
**NOUN** Tone: LM+#H Male monkey. 公猴 Singe mâle. ▪ Commonly used classifier: miɿ

**ziɿqʰwɿɿ** /ziɿqʰwɿɿ/ xxikhua  
**NOUN** Tone: M Building; houses. 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ¶ **ziɿqʰwɿɿ-gyɿ** to build a building 建房 bâtir une maison ¶ **ziɿqʰwɿɿ-laɿ doɿ!** One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说, 丽江市区都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning: campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ **ɕjoɿɕjɿɿ-ziɿqʰwɿɿ** the building(s) of the school, the school buildings 学校的楼 ('学校': 汉语借词) les bâti-

ments de l'école (du chinois 学校 'école') ¶ **ziɿqʰwɿɿ-tʂʰyɿ** to paint a house 给房子刷颜色 (直译: '染房') peindre une maison; littéralement: 'teindre une maison' ¶ **ziɿqʰwɿɿ-tɕʰiɿ-hiɿ kʰyɿmiɿ** watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ¶ **ziɿqʰwɿɿ-tɕʰiɿ-hiɿ kʰyɿ** watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ▪ Commonly used classifier: [wɿ

**ziɿɿæɿɿ** /ziɿɿæɿɿ/ xxihrae  
**NOUN** Tone: H\$ The back of the house, the space behind the house. 房屋的上后方 L'espace situé derrière la maison: entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ **niɿ-tʂʰæɿ-ziɿ-ɿoɿ-tʰoɿ**, | **ziɿɿæɿ niɿ mæɿ!** The place behind the two-storey building is called 'ziɿɿæɿɿ'! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! Derrière le bâtiment à deux étages, c'est 'ziɿɿæɿɿ'! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière la maison'! ▪ Commonly used classifier: kʰwɿɿ

**ziɿɿoɿɿ** /ziɿɿoɿɿ/ xxiwo  
**NOUN** Tone: H\$ Bed. 床 Lit (le couchage entier). ▪ Commonly used classifier: [wɿ

**ziɿzo#1** /ziɿzoɿ/ xxisso  
**NOUN** Tone: LM+#H Infant monkey/ape. 小猴子 Petit singe. ▪ Commonly used classifier: [wɿ